This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

L Soc 3061.15

Harvard College Library

FROM THE FUND OF

CHARLES MINOT

Class of 1828

Essai sur quelques groupes de Mots empruntés par le Néerlandais au Latin écrit

PAR

J. J. SALVERDA DE GRAVE.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N°. 1.

AMSTERDAM,

JOHANNES MÜLLER.

1900.

VERHANDELINGEN

DER

KONINKLIJKE AKADEMIE

VAN

WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL III

MET 1 PLAAT

AMSTERDAM — JOHANNES MÜLLER
1901

L Soc 306/.15
HARVARD COLLEGE
MAY 15 1913
LIBRARY.
Minot fund

Gedrukt bij Joh. Enschedé en Zonen — Haarlem.

HARVARD COLLEGE LIBRARY

INHOUD.

1. J. J. Salverda de Grave. Essai sur quelques groupes de mots empruntés par le Néerlandais au Latin écrit.
2. W. Caland. Altindisches Zauberritual. Probe einer Uebersetzung der wichtigsten Theile des Kauśika Sūtra.
3. H. Kern. De legende van Kuñjarakarna volgens het oudst bekende handschrift, met oudjavaanschen tekst, Nederlandsche vertaling en Aanteekeningen. (Met 1 plaat).
4. J. A. Sillem. Tabellen van marktprijzen van granen te Utrecht in de jaren 1393 tot 1644. Uit de rekeningen en weeklijsten der Domproosdij.

Essai sur quelques groupes de Mots empruntés par le Néerlandais au Latin écrit

PAR

J. J. SALVERDA DE GRAVE.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N° 1.

AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.
1900.

Essai sur quelques groupes de Mots empruntés par le Néerlandais au Latin écrit

PAR

J. J. SALVERDA DE GRAVE.

INTRODUCTION.

CHAPITRE I.

Exposé du sujet. Préliminaires [1]).

Dans l'étude que nous avons entreprise sur les éléments français dans notre langue maternelle, nous nous sommes à chaque instant vu arrêté par une question qui se posait à nous, celle de savoir si tel ou tel mot était emprunté au français ou au latin. Il existe en néerlandais un grand nombre de mots qui, d'après leur forme, semblent pouvoir venir aussi bien du latin que du français, et l'on conçoit que, pour apprécier l'influence que le français a eue sur notre langue, il importe d'acquérir sur ce point le plus de certitude possible. Car si des mots comme *figure*, *mijter*, *patene*, *liberaal*, *kapitaal* nous venaient du latin, ils nous fourniraient un renseignement précieux sur le rôle que le latin a joué chez nous; s'ils sont français, ils prouveraient une fois de plus combien sont intimes les rapports qui ont de tout temps existé entre notre langue et le français.

---

[1]) Nos lecteurs voudront bien tenir compte du caractère hybride de cette étude, qui est à cheval sur deux domaines de la philologie, ce qui nous a obligé d'entrer dans de certains détails qui pourraient sembler oiseux.

Voilà pourquoi nous avons cru devoir chercher une réponse à cette question avant de pousser plus loin nos études: il s'agissait de déblayer le terrain pour nos recherches ultérieures. Nous ne nous cachons pas que des problèmes de ce genre ne sont pas susceptibles d'une solution précise ni générale. Pourtant nous avons cru que, en réunissant un certain nombre de mots et en les examinant isolément, pour ensuite les grouper, nous pourrions peut-être arriver à quelques résultats assurés.

Cette étude sera donc consacrée aux mots qui, d'après leur forme, semblent pouvoir aussi bien venir du latin que du français. Nous nous sommes attaché à chercher les moyens qui permettent de se prononcer avec certitude sur leur origine latine ou française. Nous y avons réussi quelquefois; très souvent nos recherches n'ont pas abouti, le mot en question manquant absolument de traits caractéristiques. Pourtant nous avons pu diminuer le nombre des cas douteux et placer quelques poteaux indicateurs sur le terrain, inexploré jusqu'à présent, où nous allons introduire le lecteur.

Aux mots dont l'origine est douteuse, nous avons ajouté ceux qui ont un aspect latin et paraissent donc devoir être mis sur le compte du latin. En effet, la question que nous allons traiter ne saurait être séparée de celle, plus générale, de savoir quelle a été l'influence du latin sur notre lexique. Il nous fallait donc relever tous les mots qui ont l'air de nous venir du latin.

Voilà, en gros, le sujet de ce travail. Nous nous empressons de le restreindre. Les restrictions porteront surtout sur le sens que nous entendons donner ici au mot „latin".

Depuis le premier contact des Romains avec nos ancêtres, le latin n'a cessé d'agir sur notre langue, d'abord sous le nom de „latin", puis sous celui de „français". A côté des mots empruntés aux Romains et aux Français par la transmission orale, il y a chez nous, comme en français, une foule de termes empruntés au latin comme langue morte, au latin écrit pendant le moyen âge et dans les temps modernes. Ces mots, on pourrait les appeler „mots savants", et c'est de ce terme que se sert la philologie romane. Seulement, pour nous il n'aurait pas été sans inconvénient, justement à cause de son emploi en français; en effet, si nous nous en étions servi, le lecteur habitué à le voir employé au sens français, aurait pu croire que les mots qui sont „savants" en français le sont également chez nous. Et pourtant, il n'en est pas toujours ainsi; le mot *potion* par exemple est „savant" en français,

tandis que *pocioen* nous est venu du français. C'est pourquoi nous avons cru bien faire de nous servir de l'expression moins concise, mais plus claire, de „mots empruntés au latin écrit" ou „latin littéraire".

Donc les mots latins en néerlandais se laissent diviser en deux groupes:

A. Les mots empruntés à la langue vivante.

B. Les mots empruntés au latin écrit.

Le premier de ces groupes embrasse, ainsi que nous avons vu plus haut:

a les mots latins proprement dits.

b les mots français.

De sorte que, si nous prenons le terme „latin" dans son sens plus restreint de „langue des Romains", il n'y a que le premier sous-groupe (*a*) et le second groupe en entier (*B*) qui contiennent des mots latins.

Or, les mots latins empruntés par la voie orale restent en dehors du cadre de ce travail. Si, au chapitre II, il en est question, ce ne sera qu'incidemment. Car c'est aux „mots latins empruntés à la langue écrite" que nous allons avoir affaire. En effet, les premiers se laissent le plus souvent reconnaître et facilement séparer des autres: ce sont, au contraire, les seconds qui prêtent fréquemment à la confusion avec les mots d'origine française.

La matière. Quand peut-on considérer un mot étranger comme un élément de notre langue? C'est une question où il faut prendre parti; on sent combien elle est délicate. Ne faut-il admettre que ceux qui se sont, dans leur forme, adaptés au néerlandais? Mais alors un mot comme *honorarium*, qui appartient pourtant bien à notre langue, serait exclu. Ou bien, seulement ceux qui sont véritablement populaires? Mais s'il est possible de se rendre compte de la nature d'un mot qui existe encore, il est à peu près impossible de la connaître, quand on ne le rencontre que dans l'ancienne langue. La fréquence plus ou moins grande d'un mot dans les textes n'est pas absolument probante; et puis, combien d'exemples doit-on exiger pour pouvoir admettre qu'un mot étranger est devenu néerlandais? Ces limites seront toujours très vagues. Il nous semble donc qu'il faut être très large sous ce rapport, quitte à tenir compte dans les conclusions de la fréquence plus ou moins grande d'un mot dans les textes et de son emploi plus ou moins fréquent

dans la langue actuelle. Seuls les mots qui, dans les textes, sont expressément mentionnés comme des mots latins, seront exclus: ainsi Maerlant cite en tête de chaque paragraphe de son „Traité sur la Nature" le nom latin de la bête, de la plante etc. dont il va parler: ces noms, bien entendu, ne sont pas admis dans nos listes.

Quoique nous nous soyons efforcé de citer le plus de mots possible ayant trait à notre sujet, nous ne nous flattons pas d'être absolument complet. D'ailleurs il s'agissait pour nous plutôt d'une question de principe et notre but principal n'était pas de faire œuvre de lexicographe.

Sources. Deux mots sur les matériaux dont nous nous sommes servi pour le présent travail. Notre exposé repose essentiellement sur les données que nous a fournies le „Dictionnaire du Moyen-Néerlandais" (Mnl. Wk.) de Verwijs et Verdam. Grâce à l'inépuisable obligeance de ce dernier savant, qui après la mort de Verwijs porte seul le poids de cette œuvre gigantesque, nous avons pu, à partir de l'endroit où l'impression de l'ouvrage s'arrête, puiser à pleines mains dans la collection de fiches qui constitue la matière brute de la partie non encore imprimée. Nous avons ensuite tâché de compléter nos notes par la lecture personnelle de textes qui semblaient offrir un intérêt particulier pour notre sujet: le „Traité sur la Nature" de Maerlant, son „Spieghel Historiael", deux œuvres traduites du latin; la traduction du Roman de la Rose, celle du Renart etc. Mais nous n'avons constaté que d'insignifiantes lacunes dans le Dictionnaire, et, n'eût été la liste de rimes intéressantes que nous avons composée, c'eût été là à peu près peine perdue pour nous. Pour la période moderne nous avons dû nous borner à compulser des dictionnaires, à commencer par celui de Plantijn et celui de Kiliaen, jusqu'au „Grand Dictionnaire" et au „Vocabulaire" de De Vries et de Te Winkel.

Le second chapitre repose essentiellement sur les recherches que MM. Pogatscher („Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen", Quellen und Forschungen LXIV), Franz („Die Lateinisch-romanischen Elemente im Althochdeutschen", Diss. Strasbourg, 1883) et Keesebiter („Die christlichen Wörter in der Entwickelung des Französischen", Halle, 1887) ont faites sur les mots latins.

A partir du troisième chapitre, là où nous abordons notre véritable sujet, nous allons à peu près être abandonné à nos propres forces, car le travail de séparation auquel nous allons nous livrer n'a pas

encore été fait, que nous sachions,pour d'autres langues. M. Dietrich Behrens, dans son beau livre sur les éléments français en anglais [1]), se borne à dire: „Nicht immer war es möglich, streng zu scheiden zwischen französischen Lehnwörtern und solchen, die direkt aus dem Lateinischen in das Englische gedrungen sind" (p. 7). Ce n'est pas que nous soyons sûr de tracer une ligne de démarcation bien marquée entre ces deux groupes dans notre langue, mais pourtant c'est là le but vers lequel nous tendons. Un travail analogue à celui que nous entreprenons a été fait pour le néogrec par G. Meyer [2]); il a consacré deux monographies aux mots latins qui sont entrés en néogrec, et lui aussi a séparé les mots latins des mots romans. Sous le titre de „mots latins", il cite les emprunts populaires et il constate que le départ entre ceux-ci et les mots savants n'est pas difficile à faire: „Die wirkliche Volkstümlichkeit eines Wortes lässt sich ja auch hier an verschiedenen Kriterien erkennen" (III, p. 3). Mais il pouvait laisser de côté les mots „savants". Chez nous au contraire le latin a joué dans l'histoire de la langue un rôle tout autre qu'en néogrec; pendant tout le moyen âge on n'a cessé de l'étudier, la Renaissance s'est produite ici indépendamment de la France, et le latin a constamment agi sur notre langue en même temps que le français; ces deux éléments se sont entremêlés, enchevêtrés au point que nous serons souvent obligé de renoncer à les séparer.

Pas plus que de ses „Neugriechische Studien" nous ne pourrons nous servir pour notre travail de l'étude de G. Meyer sur les mots latins en albanais [3]).

Nos étymologistes se sont jusqu'à présent à peu près bornés à laisser au lecteur le choix entre l'origine française ou latine des mots douteux.

Définition des termes généraux. C'est à dessein que, dans cette étude, nous ne nous sommes pas servi du terme de „*latin-moyen*", dont on a beaucoup abusé dans les recherches sur l'étymologie de nos mots et qui a l'inconvénient d'être très mal défini. Tantôt on l'emploie pour „latin vulgaire" — c'est ce que nous paraît faire M. Franck dans son „Etymologisch Woordenboek" i. v.

---

[1]) Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England, Heilbronn, 1886.

[2]) „Neugriechische Studien". Sitzungsber. der Kais. Akad. der Wissenschaften in Wien, philos.-histor. Classe, B. CXXXII.

[3]) Grundriss der romanischen Philologie I. p. 804.

kaarde — tantôt on le prend au sens de „roman" — voyez ibidem i. v. *kouter, latuw* — et tout cela contribue à cacher le véritable état des choses. C'est pourquoi nous avons laissé ce terme de côté. Voici ceux que nous avons employés. Nous entendons par „roman" — d'accord en cela avec la philologie romane — le latin parlé après la dissolution de l'empire et avant le temps où il réapparaît dans des documents littéraires; au point de vue du néerlandais „roman" équivaut donc presque à „français préhistorique", car c'est à la France que nous devons l'immense majorité des mots „romans". Nous entendons par „latin écrit" ou „latin littéraire" le latin tel que nous l'ont transmis les textes antiques, ceux du moyen âge et ceux des temps modernes.

Une autre observation concerne le terme „néerlandais". On sait que, au moyen âge, on comprend sous le nom de „dietsc" la langue qu'on parlait en Flandre, en Brabant, dans le Limbourg, dans les Hollandes méridionale et septentrionale, en Zélande, dans la province d'Utrecht et dans une partie de la Gueldre [1]). C'est cette langue qu'on appelle aujourd'hui le „moyen-néerlandais". Mais quand il s'agit de l'époque moderne, après la guerre de 80 ans, le nom de „néerlandais" a un sens beaucoup plus restreint; on entend alors par là la langue commune qui se parle dans les provinces du Nord, celles qui forment actuellement le royaume des Pays-Bas. Cette langue a fini par être assez différente de celle qui se parle en Belgique. Aussi, dans la suite, nous entendrons par „moyen-néerlandais" une langue bien plus répandue que par „néerlandais"; nous réservons cette dernière dénomination à la langue de notre pays et nous mettrons à part les mots qui, à l'époque moderne, ne se trouvent qu'en Flandre et non pas chez nous.

Plan de ce travail. L'objet de cet essai étant de distinguer les mots empruntés au français de ceux qui nous viennent du latin écrit, nous avons dû réunir les mots qui semblent avoir une origine latine et ceux qui semblent pouvoir aussi bien s'expliquer comme des emprunts faits au français que comme des mots pris du latin écrit. Ce sera l'énumération de ces mots qui formera le noyau de notre étude. Pour préparer les listes que nous en donnerons, nous allons d'abord nous livrer à quelques recherches préliminaires.

[1]) Van Helten, Middelnederlandsche Spraakkunst, Introduction.

Ces recherches porteront en premier lieu sur la séparation des mots empruntés oralement au latin de ceux qui nous viennent du français et du latin écrit. En effet, les premiers ne seront pas admis dans nos listes et il nous faut donc chercher les moyens de les distinguer des autres. Ce sera là l'objet du Chapitre II de notre Introduction.

Pour que les listes que nous nous proposons de composer puissent éclairer le plus possible le problème que nous allons étudier, il faut chercher les moyens de les disposer méthodiquement. Nous devons essayer de mettre à part les mots qui, malgré leur extérieur latin ou malgré leur forme équivoque, sont pourtant bel et bien d'origine française, peser les chances qu'il y a pour que les autres soient ou bien français ou bien latins. C'est ce qui nous obligera à rechercher comment ou pourra découvrir l'origine d'un mot, quelle que soit son apparence, et c'est à ces investigations que seront consacrés le Chapitre III et IV de l'Introduction. Dans le Chapitre III nous traiterons des questions générales et tâcherons d'apprécier par des considérations théoriques l'influence que le latin écrit doit avoir exercée ici. Le Chapitre IV sera consacré à la fixation des règles pratiques qui nous permettront de reconnaître l'origine des mots en question.

L'Introduction servira donc de préparation et d'explication aux listes qui formeront le corps de ce travail.

Nous terminerons en tirant de ces listes les conclusions qu'elles comporteront.

CHAPITRE II.

Limite chronologique entre le Latin parlé, le Français et le Latin écrit.

Pour étudier les éléments latins anciens, nous sommes dans des conditions moins favorables que nos voisins, car nous n'avons pas, comme eux, une très ancienne littérature; il n'existe pas de vieux-néerlandais, tandis qu'il y a une littérature en vieux-haut-allemand et en ancien-anglais. C'est pourquoi, si nous ne pouvions pas nous

servir des données fournies par ces dernières langues, nous n'arriverions jamais à des conclusions un peu sûres sur la date de l'introduction des différents mots latins dans notre langue.

Les moyens dont nous disposons pour distinguer les emprunts faits directement au latin de ceux faits au français, sont au nombre de deux:

1. La présence sous une forme populaire d'un mot à une date ancienne en vieux-haut-allemand, en anglo-axon et chez nous simultanément, rend probable que ce mot a été emprunté par les Germains avant la scission [1]).

2. Quand on compare des mots empruntés très tôt avec des mots plus récents, on constate quatre différences de forme:

a. Dans les premiers nous mettons l'accentuation germanique à la place de celle du latin; cela n'est pas le cas des mots empruntés plus tard [2]).

b. Dans les mots très anciens *f* latin initial a comme réflexe chez nous un *v*, dans les mots plus récents un *f* (Cp. par exemple *venkel* et *fantoom.*)

c. Dans les mots très anciens *s* initial du latin devient chez nous *z*, dans les mots plus récents *s* (Cp. *zegen* et *soort*).

d. Dans les mots très anciens *v* initial du latin devient chez nous *w*, dans les mots plus recents *v* (Cp. *wal*, *wijn* et *vijver*).

On aura remarqué que nous avons parlé de „mots très anciens", en opposition à des mots „plus récents". La question se pose maintenant de savoir si nous avons le droit de remplacer ce terme „très anciens" par „latins" et „plus récents" par „français"? En d'autres termes, les différences que nous avons constatées représentent-elles bien réellement des caractéristiques, d'une part des mots latins, d'autre part des mots français? Alors seulement nous serons autorisé à les considérer comme des moyens propres à distinguer ces deux groupes.

Or, *a priori* cela n'a rien que de très problable. Voyons d'abord l'accent. Dans les mots anciens l'accent devient germanique, dans les plus récents il n'en est pas ainsi; cette différence de traitement peut très bien provenir de la façon différente dont les mots latins nous sont parvenus, comparés aux mots français. Voici pourquoi. Les rapports des soldats et des colons latins avec les indigènes germaniques ont été plus personnels, plus intimes et plus constants que ceux qui ont existé entre les Français et nous. Ainsi les mots

[1]) Cp. Pogatscher, o. l., p. 4.
[2]) V. ci-dessous p. 31.

latins ont été empruntés immédiatement par le peuple; les mots français ont commencé par être employés par des gens qui savaient le français et qui le prononçaient à la française. Il serait donc tout naturel que les mots latins se fussent, pour l'accent, adaptés plus complètement à la langue de ceux qui les empruntaient: on pourrait voir une confirmation de cette explication dans les mots français passés en Angleterre, où tous ont pris l'accent germanique; en effet, les rapport entre Français (Normands) et Anglais ont précisément été directs et constants.

Pour ce qui est du traitement différent de *f* et *s* initiaux, il y a lieu de rappeler une particularité du néerlandais, qui de tout *f* initial ancien-germanique faisait un *v* devant les liquides et les voyelles, et de tout *s* initial ancien-germanique un *z* devant les voyelles et *w* [1]). Ainsi le changement que *f* et *s* initiaux ont subi dans des mots empruntés de bonne heure, se laisse rapprocher du traitement de ces sons dans les mots indigènes. De sorte que, ou bien ces mots empruntés très tôt ont été introduits avant le changement qu'ont subi chez nous *f* et *s* initiaux dans les mots indigènes, ou bien les mots empruntés se sont adaptés à la prononciation indigène. Dans le premier cas, il est certain que les mots qui ont $f = v$ et $s = z$ sont latins, vu leur haute ancienneté; dans le second nous pouvons dire d'eux ce que nous avons remarqué plus haut également pour les mots qui ont reçu l'accent germanique: que ce fait d'une adaptation complète s'accorde très bien avec ce que nous savons de la façon dont les mots latins sont arrivés chez nous.

On pourrait ajouter ceci: Les mots très anciens appartiennent à un autre milieu que les mots plus récents: les premiers relèvent de la vie de tous les jours ou du culte; les derniers ont un caractère moins familier. Ce fait cadrerait également très bien avec le mode différent dont les mots latins sont venus chez nous, comparés aux mots français.

Ainsi, *a priori* il serait très naturel que ces différences de forme marquassent la limite entre les mots latins et les mots français. Pourtant, jusqu' à présent ce n'est qu'une présomption; ce ne sera une certitude que quand nous aurons montré que la date jusqu'à laquelle on trouve ces mots chez nous coïncide avec la cessation du contact direct entre les Romains et nous.

Maintenant, voici les résultats, assez vagues malheureusement, auxquels nous ont conduit nos recherches sur la date des mots très

[1]) Van Helten, o. l., pp. 149, 150.

anciens. Nous n'en donnons ici qu'un résumé, pour ne pas encombrer cette étude de détails qui, en somme, n'ont qu'un intérêt secondaire pour le but que nous poursuivons.

a. Les mots ayant l'accentuation germanique peuvent avoir été introduits **après** le $^{6}/_{7}^{e}$ siècle, car il s'en trouve où le *k* latin devant *e, i* est assibilé, par exemple *ierte (ericius), pels (pellicia)* (Cp. Pogatscher, o. l., p. 193, Suchier dans Zeitschrift f. rom. Phil. XXI, 132); et **avant** la fin du 11e siècle, car *t* intervocalique subsiste sous forme de *d*, dans *bodel (botellos), abd (abbatem)* (Cp. Schwan-Behrens, Altfrz. Gramm., p. 64).

b. Les mots avec $v = f$ latin peuvent avoir été introduits **après** le $^{6}/_{7}^{e}$ siècle, car *g* latin est assibilé dans *venzen (fingere)* (Cp. Pogatscher, p. 203).

c. Les mots avec $z = s$ latin peuvent avoir été introduits **après** le $^{5}/_{7}^{e}$ siècle, car *zijde (setam)* est le même mot que l'all. *Seide*, qui n'a pas pris part à la „Verschiebung" de *d* à *t* (Cp. Braune, Althochd. Gramm., p. 63); et doivent avoir été introduits **avant** la fin du 11e siècle à cause de la conservation de *t* intervocalique sous forme de *d*, également dans *zijde* (Schwan l. c.).

d. Les mots avec $w = v$ latin doivent avoir été introduits **avant** le 6e siècle (Pogatscher, p. 172).

Si nous comparons les différents groupes entre eux, nous constatons que: tous les mots qui ont *v* et *z* ont également l'accent germanique, ainsi qu'on peut s'en assurer par la liste suivante:

Kervel, venkel, venster, ville, vissel, vlegel, vlijm, zavel, zeent, zegen (sagena), zeker, zemelen, zolder.

D'autre part tous les mots qui chez nous ont l'accent français, ont $f = f$ latin et $s = s$ latin.

Ainsi, on est autorisé à fixer pour ces trois phénomènes une même date *ante quam*: la fin du 11e siècle. Mais cette date est trop avancée, car nous l'avons fixée d'après la disparition de *d* intervocalique; or ce *d*, avant de tomber avait eu le son de *th* anglais; nos mots avec *d* ayant été évidemment empruntés avant le changement de *d* en la fricative, on peut reculer la limite. De combien? Il serait aventureux de préciser.

Mais il y a un autre moyen: les mots cités *peuvent* tous être plus anciens que le 11e siècle; or, celui qu'on peut faire remonter le moins haut c'est *zijde*, qui, d'après Kluge, daterait du $^{8}/_{9}^{e}$ siècle. Si donc nous pouvions rendre vraisemblable par d'autres considérations cette date du $^{8}/_{9}^{e}$ siècle, comme marquant la fin de notre contact direct avec le latin, on aurait le droit de la

considérer aussi comme la limite de l'emprunt direct fait au latin.

Voyons maintenant ce que nous apprend l'histoire sur les rapports qui ont existé entre les habitants de ces contrées et les peuples qui parlaient latin. La domination romaine a duré chez nous jusqu'à la fin du 4e siècle [1]). Sommes-nous en droit d'admettre qu'ici, ainsi qu'en Angleterre [2]), le latin a été encore parlé après le départ des Romains? Peut-être dans les régions situées sur la rive gauche du Rhin, mais il paraît que l'influence romaine a été beaucoup moins intense de l'autre côté de ce fleuve [3]) et il est peu probable que le latin y ait été très répandu.

Mais quand même on admettrait, pour les contrées situées au Sud du Rhin, que le latin y a survécu après le 4e siècle, il est difficile de l'y faire durer jusqu'au $^8/_9$e siècle. Seulement, n'oublions pas ceci. La domination romaine a fait place ici à celle des Francs; l'administration devint franque; or, la langue des Francs de France, c'était le latin [4]), ou si l'on aime mieux le roman, et ainsi les rapports directs entre nous et ceux qui parlaient latin (ou roman) ont duré tant que l'empire des Carolingiens a subsisté (9e siècle). Ce n'est qu'alors que les liens politiques ont été rompus entre la Gaule et nous [5]); notamment sous Charlemagne ces rapports ont été étroits [6]).

Ajoutons que le Christianisme a été apporté chez nous (du moins dans les provinces du Sud) surtout par des missionnaires de langue romane [7]).

Il nous paraît donc que les quatre différences constatées entre les mots très anciens et les mots plus modernes tiennent bien à la manière différente dont ils sont entrés chez nous, et qu'elles marquent donc bien la limite entre le latin et le français.

Mais de ces traits caractéristiques le premier ne peut nous servir que dans des cas déterminés. Car le déplacement de l'accent n'était nécessaire que dans les mots où l'accent frappait en latin une syllabe qui ne pouvait pas le porter chez nous. Or, on sait que, dans les langues germaniques, l'accent a fini par se placer toujours sur la syllabe la plus importante, c'est-à-dire sur la syllabe initiale, excepté dans les composés verbaux [8]). Comme le latin ne

---

[1]) Blok, Geschiedenis van het Nederlandsche Volk I, p. 53.
[2]) Pogatscher, p. 197.
[3]) Blok, p. 45.
[4]) G. Paris, La Littérature française au moyen âge, p. 19, 22.
[5]) Blok, p. 103.
[6]) Blok, p. 92.
[7]) Blok, p. 66 suiv.
[8]) Cp. Pogatscher, p. 16.

connaît que des proparoxytons, des paroxytons et des oxytons, les mots où il fallait déplacer l'accent pour les adapter à la loi de l'accentuation germanique, étaient ceux de plus de trois syllabes, par exemple *monasterium*, et les paroxytons de trois syllabes, par exemple *botella*. On voit donc que d'après l'accent seul il n'est pas toujours possible de distinguer les mots latins des mots français: un mot comme *casele* (latin *casula*) ne saurait être, d'après son accent seul, incorporé à un des deux groupes.

Nous passons à la recherche des moyens qui permettent de distinguer les mots empruntés au latin par la voie orale, de ceux qui nous viennent du latin écrit.

Et d'abord, la première condition pour l'emprunt de mots „savants" est une certaine culture d'esprit [1]); or, l'apparition tardive d'une littérature chez nous montre que nous étions plutôt en retard sur les peuples voisins. En dehors de l'église, l'influence du latin écrit doit donc, dans les premiers temps, avoir été peu profonde chez nous.

On peut dire qu'un mot a été emprunté au latin écrit:

1. Quand il n'a pas, en vieux-haut-allemand, pris part à la „Verschiebung", de sorte que l'on peut supposer qu'il y est „savant", ou bien quand il ne se retrouve ni en vieux-haut-allemand ni en ancien-anglais (Cp. p. 10).

2. Quand il a été introduit chez nous avant le $^{8}/_{9}^{e}$ siècle et qu'on n'y a pas traité l'accent à la germanique, ni remplacé *f*, *s*, *v* initiaux par *v*, *z*, *w*. Exemples: *kanunnik* date du 8e siècle [2]), a gardé l'accent là ou il était en latin, est donc „savant"; *vesper* doit être „savant" à cause de *v*, car son emploi comme terme d'église lui assigne une date assez ancienne; c'est un terme de couvent [3]).

Seulement, il est le plus souvent difficile de savoir à quelle date un mot a été introduit chez nous et nous serons en général forcé de nous en tenir à des généralités. Mettons à part les mots chrétiens: pour ceux-là, grâce aux recherches de M. Keesebiter, nous pouvons souvent savoir à quelle date approximative ils ont apparu en français (roman). Or, comme nous avons reçu le Christianisme surtout de la France (p. 13), cette date nous fournit une

---

[1]) Pogatscher, p. 87.
[2]) Keesebiter, p. 10.
[3]) ibidem.

présomption pour celle où ils ont été introduits chez nous. Il est vrai que ce n'est qu'une date *post quam*; seulement, on peut croire que, quand ces mots étaient employés au temps où le Christianisme fut introduit ici, ils ont été apportés chez nous avec la religion nouvelle, c'est à dire du 7e au 9e siècle. Pour ceux qui n'ont pris place dans la langue de l'église qu'après cette date il est probable que nous en avons eu connaissance peu après leur apparition. Seulement, pour ceux-là il ne s'agira plus de les distinguer des mots latins empruntés oralement, mais des mots français.

Voici maintenant les mots chrétiens que nous avons probablement reçus par une voie non-populaire, avant l'époque où cesse l'emprunt direct fait au latin (roman): *antiffene, cel, collecte, complete, dekaan, diaken, ecclesie, evangelie, frater, gradaal, hymne, kanunnik, kapittel, kardinaal, klerk, kruusfigeeren, leek, mater, monnik, non, orgel, paradijs, parochie, pater, patriarch, prior, regel, satan, synagoge, tract, vesper.*

Pour les autres mots, nous ne savons que très rarement la date où ils ont été introduits chez nous. Il s'ensuit qu'il y en a plusieurs que nous ne pourrons que traiter ensemble avec ceux qui ont été empruntés plus tard.

CHAPITRE III.

Rapports entre le Latin écrit et le Néerlandais.

Le latin écrit auquel nous avons emprunté des mots n'est pas le même pour toutes les époques; notamment le latin auquel avaient affaire nos ancêtres du moyen âge n'était pas celui qu'on apprend dans les écoles depuis la Renaissance. De là pour nous l'obligation de traiter séparément les mots d'avant et ceux d'après la Renaissance.

1. Avant la Renaissance.

On a souvent exagéré les différences entre le latin classique et celui du moyen âge. M. Gaston Paris a mis les choses au point dans son compte-rendu de l'édition du Doctrinale d'Alexandre de

Villa-Dei, par Reichling [1]): „En réalité, le latin du moyen âge est le latin littéraire tel qu'on l'écrivait à la fin de l'Empire et tel que l'a restauré, d'après Donat, Priscien et Cassiodore, l'enseignement institué par Charlemagne: il en a gardé le matériel phonétique, l'orthographe (sauf quelques simplifications ou altérations ultérieures), les flexions et les modes de formation des mots. Il ne présente d'innovations que dans le vocabulaire, où elles sont de deux genres: les unes sont des dérivations, surtout de mots abstraits, créées pour les besoins nouveaux de la religion et de la philosophie, les autres sont des mots empruntés aux langues vulgaires et affublés d'une terminaison latine: cette façon commode d'enrichir le vocabulaire latin devenu insuffisant, dont on peut voir les fruits dans le *Glossarium* de Du Cange, a souvent, sous la plume de scribes ignorants, dépassé toute mesure imaginable, mais elle n'empêche pas plus le latin du moyen âge, à partir de Charlemagne, d'être le latin grammatical que les verbes français introduits en allemand et accommodés à la conjugaison allemande ne changent la nature de la langue. Ce latin n'a pas d'évolution au vrai sens du mot, ni de vie réelle... Il s'efforce seulement, étant une langue couramment parlée et écrite dans le monde des clercs, de simplifier les règles difficiles de la grammaire traditionnelle; il écarte les curiosités et, autant que possible, les exceptions; il rapproche l'orthographe de la prononciation (qui, en quelques cas, avait pris de nouvelles habitudes); il substitue au système compliqué d'accentuation établi par les anciens grammairiens sur le modèle grec un système qui suffit parfaitement à ses besoins . . ." [2])

Ainsi, le latin écrit au moyen âge c'est le latin classique plus ou moins modifié. Quelles sont ces modifications, celles du moins qui sont dans un rapport immédiat avec notre sujet? Car avant de les citer nous faisons deux restrictions. D'abord, ce qu'il nous importe de connaître c'est le latin écrit à partir du $^{12}/_{13}{}^{e}$ siècle: avant cette époque il n'y a pas eu de vie littéraire chez nous et ainsi il n'est guère probable qu'un mot ait été emprunté par nous au latin écrit avant cette date, en dehors de quelques termes d'eglise. La seconde restriction se rapporte aux différences *grammaticales* qui existent entre le latin classique et le latin du moyen âge: comme nous nous occupons dans ce travail exclusivement du *lexique*, nous allons examiner le latin du moyen âge exclusivement au point de vue de *l'orthographe et de la prononciation* et

---

[1]) Romania XXIII, p. 588 suiv.

[2]) Cp. Lecoy de la Marche, Le Treizième siècle littéraire et scientifique, p. 32 suiv.

à celui du *vocabulaire*. Et encore les différences orthographiques ne seront relevées qu'en tant qu'elles pourront nous fournir des preuves pour ou contre l'origine latine d'un mot.

1. *L'Orthographe et la Prononciation.* Thurot a réuni les renseignements que des traités du moyen âge fournissent sur la prononciation des consonnes et des voyelles latines [1]). Ces traités, autant qu'on peut le savoir, ont été écrits par des Français et des Italiens. Or, il faut tenir compte de la nationalité des sujets parlants et écrivants: les conclusions qu'on peut tirer d'un traité d'orthographe et de prononciation, écrit par un Français ou un Italien ne seront pas toujours probantes pour la prononciation du latin chez nous au moyen âge. Mais il suffira de rapprocher la prononciation en moyen néerlandais du son en question, pour suppléer à l'insuffisance du renseignement.

C devant *e*, *i* se prononçait comme *s* (ou plutôt *ts*): „*C* soni proprietatem, *e* vel *i* subsequentibus, exprimit, ut *cecitas*. Aliis enim adiuncta quasi *q* profertur, ut *cadit, codex, culpa*" (Thurot, p. 77, 10e siècle). „*C* litera muta suaviter sonat, *e* vel *i* sequentibus, ut *cecitas*, nisi interponitur *r*. Aliis iuncta vocalibus grande sonat, ut *cadit, codex, culpat*" (Thurot, p. 141, 13e siècle).

T + *yod* se prononçait *s* ou *ts*, à moins d'être précédé par *s*: „*T* ut *c* enuntiatur..., si duae subsequantur vocales, id est post ipsam, priore non tamen *s* precedente, ut *prophetia, silentium*..." (Thurot, p. 78, 10e siècle). „Item *t* ante *i*, sequente alia vocali, assumit sonum *c*, ut *lectio, amatio*. Quod fallit quattuor modis: videlicet quando *s* vel *x* precedit, ut *Salustius*....; item quando aspiratur, ut *Emathia*....; item causa differentie, ut *lis, litium*, ad differentiam de *hoc licium* pro instrumento tele...; item quando *i* cadit in junctura compositionis, ut *vigintiunus*" (Thurot, p. 144, 13e siècle).

H. „On faisait probablement sentir l'aspiration" (Thurot, p. 141). Surtout chez nous sans doute, plus encore qu'en France et en Italie. Dans un autre traité italien (Thurot, p. 534) l'auteur place des *h* un peu au petit bonheur, probablement, ainsi que le remarque Thurot, de sa propre autorité; il n'aurait pu agir ainsi si *h* était encore prononcé distinctement dans les mots qui avaient droit à cette orthographe. D'ailleurs il ajoute: „Sane Teotonici ex natura ydiomatis proprii aspere verba proferunt. Quare frequenter dictiones aspirant et asperius pronunciant aspiratas".

[1]) Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque impériale. T. XXII.

Th. D'après Pierre Helie *h* se faisait aussi entendre après *t* (Thurot, p. 142). Mais dans le traité italien dont il a été question ci-dessus on rencontre, comme pour *h*, beaucoup de graphies inverses qui montrent que pour l'auteur *th* sonnait comme *t* (Thurot, p. 534). A en juger par notre prononciation actuelle du latin, *th* se prononçait au moyen âge comme *t*.

Ch. Nous sommes encore moins bien renseignés sur la prononciation de ce groupe au moyen âge. Ainsi que l'atteste sa confusion avec *c* dans le traité italien, il se prononçait sans doute *c* en Italie. Il n'est pas impossible que chez nous il se prononçât comme *ch* néerlandais, c'est-à-dire χ: c'est la prononciation usuelle dans nos écoles.

Qu se prononçait au $^{12}/_{13}{}^{e}$ siècle *kw*, mais au 14e siècle on ne distinguait pas entre *qu* et *k* (Thurot, p. 143). Chez nous on a sans doute continué à prononcer *kw*.

AE. „La diphthongue AE s'écrivait encore au 12e siècle; mais elle était certainement prononcée *e* du temps de Pierre Hélie" (Thurot, p. 140). Cp. Schuchardt, Vokalismus I, 225: „Der im Mittelalter fast regelmässige Gebrauch von *E* für *AE*....." et Brambach, Die Neugestaltung der latein. Orthographie, p. 204: „Während eine Vermischung der Laute *AE* und *E* seit dem zweiten Jahrhundert n. Chr. auch in der Schrift bedenklich um sich griff....."

OE. Cp. pour cette diphthongue (et en même temps pour AE) Thurot, p. 141:

„Sed cum finit in *e* diptongus, more moderno
a vel *o* vix resonat, nec scribitur, ut caveatur
ae de diptongo sic fiat sillaba bina",

et p. 533: „Secundum veteres utraque vocalis huius dyptongi *œ*..... scribebatur. Sed cum quidam minus periti proferrent quicquid scriptum inveniebant, consultum est imperitie eorum, et instituerunt minores ut tantum illa vocalis que erat proferenda, scriberetur . ."

AU était prononcé comme une diphthongue en Italie au moyen âge (Thurot, p. 140). Et chez nous? Sans doute également, car elle existe en néerlandais et il est probable qu'en parlant latin on la prononçait chez nous de la même manière.

Y se prononçait comme *i*, ainsi que l'atteste la confusion dans l'orthographe avec *i*, contre laquelle réagissent les grammairiens (V. Thurot, pp. 146, 521, 522).

Les conclusions que nous pouvons tirer de ce qui précède, sont:

a. Quand nous rencontrons chez nous au moyen âge *e* pour *æ*,

æ, *i* pour *y*, *-cie* pour *-tie*, (*t* pour *th*?), nous n'avons pas le droit de nier à cause de cette orthographe que le mot en question ait été emprunté au latin écrit.

b. Quand nous constatons chez nous dans un mot la graphie *au* pour *au* latin, la conservation de *h* ou de *ch* et, probablement, la prononciation de *kw* pour *q*, le mot en question doit être considéré comme un emprunt latin (non français) ou, du moins, doit avoir subi l'influence du mot latin correspondant (Cp. ci-dessous p. 21).

2. *Le Vocabulaire*. Nous recherchons les mots que nous avons empruntés au latin comme langue morte, tel qu'on l'écrivait au moyen âge. Ainsi, le lexique auquel nous avons affaire, c'est celui du moyen âge, depuis le 11e ou le 12e siècle. Ce lexique, nous venons de le voir, se composait des éléments suivants: **a** mots classiques; **b** mots dérivés de mots classiques; **c** mots nouveaux, servant à désigner des choses inconnues et qui n'étaient autres que des latinisations de mots indigènes ou étrangers. On pourrait ajouter: **d** mots classiques dans une acception nouvelle [1]).

On comprend facilement qu'il ne suffit pas d'avoir rencontré dans une des sources du lexique du moyen âge un mot latin, pour pouvoir assigner au mot moyen-néerlandais correspondant une origine latine. Abstraction faite de considérations de détail relatives à chaque mot en particulier — dont il sera question dans le chapitre suivant — nous croyons pouvoir dégager quelques règles générales qui ont régi les emprunts faits au latin écrit, et qui, bien entendu, ne valent que pour nous et non pas pour le français, qui est autrement placé vis-à-vis du latin que le néerlandais [2]).

Et d'abord, rendons-nous compte de la place qu'occupe le latin dans la société médiévale. „Les grammairiens d'alors, dit Thurot (p. 500, 504), considéraient le latin comme une langue vivante; et il était en effet la langue de la société religieuse, la langue ecclésiastique, comme les langues vulgaires étaient les langues *laïques*.... Au fond, le latin du moyen âge n'avait qu'une vie incomplète parce que ceux qui s'en servaient l'apprenaient dans les écoles et non de leurs mères et de leurs nourrices,

[1]) Cp. Thurot, p. 501: „C'est par le vocabulaire que le latin du moyen âge diffère le plus de l'usage classique..... On peut distinguer quatre éléments dans sa composition: les mots destinés à désigner des choses inconnues de l'antiquité, l'usage de la Vulgate, la terminologie scolastique, l'usage des ecrivains du 12e siècle qui ont fait autorité pour les âges suivants".

[2]) Tijdschrift voor Nederl. Taal- en Letterkunde XV, p. 207.

parce qu'il n'était que la langue d'une portion de la société et non celle de la société entière. Mais il pénétrait profondément dans la vie religieuse et intellectuelle de ces temps; il en était l'expression habituelle, naturelle, entière, presque unique". Par suite de cette situation du latin, qui occupait une place très haute, mais restreinte, dans la société d'alors, son influence doit s'être exercée dans un domaine limité. D'une part il est donc invraisemblable qu'un mot de la vie de tous les jours ait été emprunté au latin, d'autre part les mots empruntés au latin écrit doivent rarement être entrés profondément dans la langue. C'est sur ces deux points que les emprunts faits au latin doivent se distinguer de ceux que nous avons faits au français, qui est une langue vivante. En effet, pour qu'un mot étranger fasse fortune dans une langue, il faut qu'il comble une lacune, qu'il réponde à un besoin [1]; or dans les seuls milieux intellectuels on pouvait avoir à exprimer pour la première fois en néerlandais ce qui avait un nom en latin, et non dans la langue maternelle. Ce mot, une fois introduit dans le monde des clercs, devait rester l'apanage des gens instruits. Il s'ensuit que, dès que nous rencontrons chez nous un mot de la langue de tous les jours qui, d'après les apparences, aurait pu être emprunté au latin, il faut y regarder à deux fois avant de lui assigner une origine latine. Prenons le mot *foelie*, qui signifie chez nous „tain" et „macis". D'après Franck ce nom viendrait du „moyen-latin *folia*"; or, cela me paraît très douteux, abstraction faite de toute autre considération [2], parce que nous avons sans doute emprunté le nom de cet objet à ceux qui nous l'ont fait connaître.

En général on peut dire, du moins quand il s'agit du moyen âge — car nous verrons qu'il en est autrement des temps modernes — qu'un emprunt au latin écrit n'est probable que pour les mots abstraits et pour des termes scientifiques et ecclésiastiques. Et ainsi

[1]) Il est vrai que l'on se sert quelquefois par affectation d'un mot étranger pour désigner une chose qui porte déjà un nom dans la langue maternelle du sujet parlant. Seulement, ce mot étranger ne fait alors pas encore partie de la langue de celui qui emprunte, ou du moins lui est personnel; il n'entre dans la langue générale que si le mot indigène tombe en désuétude. Ce qu'on peut dire, c'est que l'emploi fréquent d'un mot étranger à la place du mot indigène prouve que ce dernier devient inusité (je ne parle pas du cas où ce mot indigène n'a jamais été populaire, comme *vermaken* à côté de *amuseeren*); c'est ce qu'on exprime en disant que nous nous servons quelquefois de mots étrangers „par paresse d'esprit". Quand le mot étranger marque une nuance que ne contient pas le mot indigène, il pourvoit aussi à un besoin, par exemple *bureau* pour *schrijftafel*.

[2]) Il en est de même par exemple de *spinazie*; voyez les listes.

nous avons dans la signification des mots un moyen négatif de distinguer les emprunts latins des mots français, c'est à dire, nous aurons quelquefois le droit de dire qu'un mot dont la provenance est douteuse, ne peut *pas* venir du latin. Nous répétons que le moyen est négatif, car, ainsi que nous le verrons plus loin (p. 41), nous n'avons pas le droit de décréter, en nous appuyant sur la signification d'un mot, qu'il *doit* être latin.

Quant aux mots latins qui, au moyen âge, ont changé de signification, il faut distinguer. Il y a d'abord ceux dont le Christianisme s'est emparé et qu'il a employé pour exprimer les idées nouvelles qu'il apportait [1]). Mais en dehors de ce cas spécial, le changement de signification d'un mot latin doit avoir été rare au moyen âge, car le latin de ce temps-là, n'étant plus une langue vivante, n'évoluait pas: les écrivains juraient par la tradition. Et quoiqu'il faille tenir compte des erreurs fréquentes des latinistes du moyen âge — erreurs pédantesques, comme *clepsydra* „robinet", ou adaptations, comme *consul* „comte" — on peut dire en général que, quand on constate une différence de sens entre un mot latin au moyen âge et dans la langue classique, il est infiniment probable que ce changement est dû à l'influence de la langue parlée (Cp. p. 43).

Ainsi, des considérations théoriques nous amèneraient à restreindre les cas d'introduction directe de mots du latin écrit au moyen âge. Pourtant, les faits semblent s'opposer à cette restriction. En effet, le nombre de mots qui, chez nous, ont un extérieur latin est très considérable.

Cette contradiction apparente s'explique de deux façons: ou bien la forme du mot n'est latine qu'en apparence et peut s'expliquer tout aussi bien par le français, ou bien le mot, après avoir été emprunté au français, a été latinisé chez nous. C'est là un fait de la dernière importance et qu'il s'agit de bien mettre en lumière pour faire comprendre l'influence que le latin et le français ont eue sur notre langue médiévale.

C'est un procédé connu. On l'a signalé dans le Nederl. Woordenboek i. v. *admiraal*, *avenant*, *aspirant*, et dans le Mnl. Wk. i. v. *inqueste*. M. Hermann Paul [2]) relève à côté de *referendär* une forme *referendar*, qui n'est autre chose qu'une adaptation partielle du mot à la forme latine; il cite aussi l'emploi

---

[1]) Koffmane, Geschichte des Kirchenlateins, p. 50 sqq.; Bonnet, Le Latin de Grégoire de Tours, p. 236.

[2]) Principien der Sprachgeschichte [3], p. 373.

fait par Goethe de *religios* pour *religiös*. M. Pogatscher [1]) relève des exemples de mots empruntés au latin qui, plus tard, ayant beaucoup changé, en ont été rapprochés, ce qui est au fond le même procédé que celui dont nous parlons ici. D'ailleurs le français lui-même l'a appliqué sur une très large échelle en rendant à un mot populaire une forme latine, complète ou partielle (par exemple, le préfixe seul pouvait être latinisé) [2]). Cette latinisation, en tant qu'elle ne concerne que l'orthographe, ne nous regarde pas: elle ne nous intéresse que quand elle porte sur le mot prononcé et écrit en même temps.

Or, précisément parce que le français lui-même connaît le procédé, nous éprouverons souvent quelque difficulté à décider si tel mot, qui a chez nous et en français également une forme latine et qui nous vient pourtant du français, a été latinisé chez nous indépendamment du français. Exemple: *adverteeren*; le français du 16e siècle connaît *advertir* à côté de *avertir*, qui a survécu: nous avons emprunté ce mot au français, ainsi que nous le verrons plus tard; maintenant, le préfixe a-t-il été latinisé chez nous comme en français ou l'aurions-nous emprunté sous la forme française latinisée? Cette question n'est pas sans intérêt pour quiconque tâche d'apprécier l'influence que le latin écrit a exercée sur notre langue, directement ou indirectement.

Il y a un cas où il est certain que c'est nous qui avons latinisé le mot: c'est quand le français a la forme populaire et la forme savante l'une à côté de l'autre et que la forme latinisée est plus ancienne chez nous qu'en français. Seulement, il est toujours hasardeux d'assigner à un mot une date d'après les textes écrits et on doit être extrêmement réservé dans les conclusions à tirer

---

[1]) O. l., p. 41: „Beeinflussung eines in heidnischer Zeit entlehnten Wortes in seiner Form oder Bedeutung durch das Lateinische.... ist keine ungewöhnliche Erscheinung..... In christlicher Zeit entlehnt und später in ihrer Form durch das Lateinische neuerdings beeinflusst sind *erce-* : *archi-*, *cliroc* : *cléric* u. a". Nous avons appliqué également ce procédé de la latinisation, du rapprochement de la forme d'un mot latin emprunté par transmission orale, de sa forme primitive. Exemples: *altaar—outer*; *antichrist—entekerst*; *apie—eppe*; *archangel—aartsengel*; *Christen—Kersten*; *dormiter—dormter*; *fabel—favele*; *hospitaal—spitaal*; *cruce—kruis*; *culter—kouter*; *multer—mouter*; *organe—orgel*; *peregrijn—pelgrim*; *psalm—salm*. C'est en partie sous la forme reconstruite que les mots ont subsisté chez nous.

[2]) Brunot dans Petit de Julleville, Langue et littérature française II, p. 546, et cp. Keesebiter, o. l., p. 17: „...Geistlichen... welche öfter trotz des vorhandenen volkstümlichen wortes ein an das Lateinische angelehntes bildeten, z. B. *monastere* neben *mustier*....."

de celle de la première apparition d'un mot [1]). Voici pourtant, à titre d'exemple, un cas de latinisation indépendante qui semble assuré: le mot *infirmerie*, sous cette forme, ne date en français que du 17e siècle; en v. fr. on trouve *enfermerie* et *fermerie*. Or, nous possédons au 13e siècle déjà la forme *firmerie* à côté de *fermerie*, et pourtant ce mot ne saurait nous venir que du français, parce qu'il a été formé en français (Cp. p. 39). Ces cas assurés sont trop rares pour qu'il soit utile de séparer, dans les listes de mots qu'on trouvera plus loin, les mots latinisés en français de ceux qui l'ont été chez nous; nous nous bornerons à relever ceux dont la forme latine paraît plus ancienne en moyen-néerlandais qu'en français.

En résumé, nous avons vu que l'influence du latin savant a été directe — en tant que des mots latins sont entrés dans notre langue — et indirecte — en tant que des mots français peuvent avoir reçu chez nous un habit latin. En outre, nous avons constaté que, théoriquement parlant, l'emprunt direct d'un mot latin ne peut pas avoir été aussi fréquent qu'on le croirait d'après les apparences; la suite de ce travail montrera si les faits concordent avec ces considérations théoriques.

Ajoutons tout de suite qu'inversement un mot d'origine latine peut être francisé chez nous, mais ce fait est beaucoup plus rare; citons la terminaison *-eeren* pour *-are*. Il est en effet incontestable qu'un verbe latin en *-are* peut spontanément changer chez nous *-are* en *-eeren*. Exemples: *mortificeeren, gecancriseert.*

II Après la Renaissance.

C'est le 15e siècle qui marque la limite entre le latin du moyen âge et le latin tel, à peu près, que nous le connaissons. Mais la rénovation ne s'opéra que graduellement et dans les différents pays à des époques différentes. Chez nous ce fut Alexandre Hegius (1433—1498) qui introduisit les nouvelles méthodes dans l'école de Deventer, en France ce furent Guillaume Fichet (vers 1470) et Robert Gaguin, qui „fit répandre dans l'université de Paris de nombreuses éditions des classiques latins et des écrits des modernes humanistes" [2]). Comme tout à l'heure, nous laisserons ici de côté

---

[1]) Cp. p. 44.

[2]) Thurot, o. l., pp. 485, 494, 495.

la réforme de l'enseignement grammatical, pour ne nous occuper que de celle de l'orthographe et du vocabulaire.

1. *L'Orthographe et la Prononciation.* Depuis la Renaissance les efforts des érudits ont tendu à rétablir l'orthographe du latin classique, telle qu'elle était ou telle qu'on la supposait être, et à purger l'écriture des barbarismes du moyen âge. On peut suivre ces efforts dans le chapitre que Brambach a consacré au sujet [1]), tandis que les commencements du mouvement ont été décrits par Voigt [2]).

Si nous reprenons maintenant les faits qui ont été signalés dans la première partie de ce chapitre, nous constatons d'abord que la prononciation du latin n'a presque pas changé: après la Renaissance on prononce *œ* chez nous comme l'allemand *ö*; voilà tout. Pour ce qui est de l'orthographe, on a rétabli *æ* et *œ* et peu à peu s'est introduit l'usage orthographique que nous connaissons. Nous possédons, généralement parlant, pour les mots entrés chez nous à partir de la seconde moitié du 15e siècle, des preuves d'une provenance non latine dans l'orthographe *e* pour *æ*, *œ*, *i* pour *y*, *-cie* pour *-tie*, *t* pour *th*.

2. *Le Vocabulaire.* Quand plus tard nous dresserons le bilan des mots latins qui sont entrés chez nous avant et après la Renaissance, nous verrons que ceux-ci forment la majorité. Il en est donc du néerlandais comme du français, où l'on sait le nombre immense de mots latins introduits au 16e siècle [3]). Cette invasion, il est vrai, commence déjà au 14e [4]), mais ce n'est que vers la fin du 15e et le commencement du 16e que, ainsi qu'on l'a dit, „l'idéal devient de parler latin en français" [5]).

Chez nous la Renaissance change complètement les rapports avec le latin écrit. Et d'abord, ce n'est plus au même latin que nous avons affaire. Dorénavant le latin écrit c'est exclusivement le latin classique [6]), et si l'on forme des mots nouveaux ce sera d'après une

---

[1]) Brambach, o. l., p. 57 suiv.

[2]) Georg Voigt, Die Wiederbelebung des klassischen Altertums II, p. 378 suiv.

[3]) Brunot, o. l. III, p. 829 suiv.

[4]) G. Paris dans Journal des Savants 1897, p. 608: „C'est au 14e siècle que s'est vraiment formée une langue littéraire dans laquelle un grand nombre de mots tirés du latin ont reçu droit de cité". Cp. Brunot, o. l. II, p. 544.

[5]) Darmesteter, De la Création des Mots nouveaux, p. 171 et 172.

[6]) „Latin classique" est un mot vague pour „latin noble, qui doit servir de modèle"; sur la question de savoir où finit le latin recommandable, les opinions ont beaucoup varié dans le cours des siècles. Lorenzo Valla, un des premiers humanistes de l'Italie, avait des idées très larges sous ce rapport: „Was ist edles Latein, was Unlatein? Cicero und Quintilianus sind für Valla die unbedingten Muster. Dennoch will er durch-

analogie plus ou moins exacte avec des mots existant en latin classique.

Ce qui montre bien que depuis le $^{15}/_{16}{}^{e}$ siècle le latin est devenu autre chose, c'est que les mots latins sont traités avec plus de respect (Cp. p. 37). Nous aurons plus tard l'occasion de constater qu'au moyen âge l'adaptation des mots latins au néerlandais était beaucoup plus fréquente et plus complète que dans les temps modernes, où les mots latins restent le plus souvent tels qu'ils sont en latin, sans changement aucun [1]). Cela s'explique en partie par le fait qu'on empruntait au latin le plus souvent par l'intermédiaire du français, mais aussi par cet autre que, quand après la Renaissance on étudie le latin, c'est pour savoir comment écrivaient les bons auteurs et pour s'en tenir religieusement à la tradition, tandis qu'au moyen âge on conformait le latin à la pensée du temps, et que, plus il était malléable, mieux il se prêtait à cet usage [2]).

On aurait tort cependant d'en conclure que le latin était moins répandu, étant moins intimement lié à la langue maternelle des sujets parlants. Bien au contraire, ce qui frappe quiconque lit un morceau de prose courante du 16e siècle, même écrit par un homme qui n'a qu'une culture superficielle, c'est le nombre de mots latins dont il se sert. Aussi la latinisation dont nous parlions tout à l'heure doit-elle avoir été plus fréquente après le 15e siècle qu'avant, et les chances pour qu'un mot français ait été latinisé *ici* indépendamment du français sont plus grandes après qu'avant la Renaissance.

Nous devons une mention spéciale à une classe nombreuse de mots latins, introduits surtout dans les temps modernes, et que nous appellerons des „mots internationaux" [3]). Pour nommer des inventions modernes, des idées jusqu'alors inconnues, on s'est, surtout

---

aus nicht den reinen Ciceronianismus zur Herrschaft bringen. Er sieht Cicero nur als den Mittelpunkt der guten Zeit der Sprache an, erachtet aber auch Quintilianus als ebenbürtig und manchen andern als vollgültig. So hat er auch die alten Juristen.... als Sprachmeister zu Ehren gebracht. An den alten Grammatikern geht er durchaus nicht vorüber. Er weisz Donatus, Servius.... zu schätzen. Aber Autoritäten sind sie ihm nicht.... Mit Isidorus beginnen ihm die reinen Ignoranten" (Voigt, o. l., p. 383). On sait combien plus éclectique on est devenu depuis.

[1]) Cp. par exemple *daet* et *datum*.

[2]) Bréal, Essai de Sémantique, p. 285 sqq., constate une différence analogue entre le traitement des mots étrangers en français dans les diverses périodes.

[3]) Nous avons retrouvé ce terme dans une excellente monographie: „Die Berechtigung der Fremdwörter", von Gustav Rümelin (Freiburg 1887), p. 7 et passim.

depuis le siècle dernier, servi du latin ou du grec et on s'en est servi comme la scolastique au moyen âge, avec une grande liberté. Or, ces mots, avons-nous le droit de les considérer simplement et toujours comme des emprunts faits au latin écrit? Evidemment non, car ils nous viennent du pays d'où l'idée ou l'objet nouveaux sont originaires et où ces noms latins leur ont été donnés; si c'est chez nous, alors, oui, nous pouvons les regarder comme des mots latins. Exemples: (*hersen*)*cel*, *torpedo*, *gasmotor*; surtout beaucoup de mots de la botanique: *aster*, *cactus*, *crocus*. Bien entendu, nous ne laisserons pas dans nos listes ces mots de côté; seulement nous devons tenir compte de leur origine pour apprécier à sa juste valeur l'influence que le latin a eue sur notre langue.

C'est dans cette classe de mots „internationaux" qu'il faut ranger les mots grecs. „C'est par la science beaucoup plus que par la littérature que la terminologie grecque pénétra en français" [1]); chez nous aussi les mots grecs sont presque exclusivement des termes scientifiques. Ainsi, un emprunt direct au grec n'est probable que quand la science dont relève le mot emprunté a été cultivée chez nous plus tôt qu'ailleurs. Dans l'immense majorité des cas, il n'en sera pas ainsi. D'ailleurs, plusieurs, de ces termes attestent par leur forme leur origine française. Nous nous réservons de contrôler plus tard dans notre conclusion ces considérations théoriques par les faits. Pour le moment nous nous bornons à relever les dates suivantes relatives à l'étude progressive du grec en France; elles sont utiles pour nous aussi, car pour nous aussi elles marquent une date *post quam*: il est évident que le grec a été étudié en France avant d'avoir été introduit chez nous. Voici comment Darmesteter décrit cette marche progressive: „Au 14e siècle, le grec commence à pénétrer dans la langue; .... au seizième siècle, c'est par la science beaucoup plus que par la littérature que la terminologie grecque pénétra en français; au 18e siècle la langue française est décidément conquise par le grec. Jusqu'alors elle n'avait reçu qu'un certain nombre de termes de médecine et de chirurgie et quelques termes de philosophie, ceux-ci venus directement de la scolastique. Mais l'immense développement que prennent dès lors et les sciences naturelles et leurs nomenclatures, charge le lexique scientifique d'un nombre presque infini de mots nouveaux" [2]).

---

[1]) Darmesteter, o. l., p. 231.
[2]) Darmesteter, o. l., p. 230 suiv.

CHAPITRE IV.

Les mots et leur groupement.

Nous allons réunir des mots qui, d'après leur forme, paraissent latins, et la question que nous aurons à nous poser sera celle-ci: „Nous viennent-ils réellement du latin ou sont-ce des mots d'origine non latine, habillés à la romaine?"

Il nous faudra donc peser ce qu'il y a à dire pour ou contre l'origine latine de ces mots, et il nous a semblé qu'il importait surtout de les grouper méthodiquement. Car, à défaut de conclusions précises, des listes bien ordonnées pourront répandre quelque lumière sur le problème.

Notre première tâche a donc été de chercher des principes de groupement.

A. Groupement d'après les sons et les formes du mot.

Un premier groupement s'imposait. Puisqu'il s'agit surtout de distinguer les mots d'origine latine des mots d'origine non latine, en premier lieu française, nous devions faire ressortir les différences qui existent entre la forme latine et la forme française d'un mot. Il nous fallait donc prendre comme point de départ les sons et les formes du latin, indiquer ce que ces sons et ces formes étaient devenus en français, et répartir nos mots sur des classes correspondant chacune à un son ou à une forme spéciale du latin. De là une première division, d'après les *voyelles* et les *consonnes latines*.

Seulement, la latinisation peut ne porter que sur une partie du mot; notamment dans les mots composés elle peut ne porter que sur le préfixe, dans les mots dérivés que sur le suffixe. C'est pourquoi il faudra traiter à part les *suffixes* et les *préfixes latins*; cela est d'autant plus nécessaire que, dans la critique des mots dérivés, nous devrons tenir compte de ce que les Allemands appellent „Suffixzwang", c'est à dire l'influence exercée par un mot dérivé ancien sur un mot plus récent, dérivé au moyen du même suffixe.

Voilà pour la phonétique. Quant à la morphologie, il faut considérer que, en français, les substantifs latins n'ont subsisté, en général, que sous la forme de l'accusatif, tandis que chez nous on

trouve souvent des représentants du nominatif latin. Or, ainsi que nous le verrons dans la suite, ce remplacement de l'accusatif par le nominatif peut être un effet de la latinisation. C'est pourquoi nous consacrerons un paragraphe spécial aux mots qui chez nous ont la forme *du nominatif latin.*

Après avoir cité, dans un autre paragraphe, quelques verbes qui chez nous ont le radical de *l'infinitif latin*, différent du radical français, nous arriverons enfin aux mots qui ont un extérieur entièrement latin, au point que leur terminaison même est latine, et qui pourtant peuvent ne pas être latins. Ce sont ces mots qui composeront le paragraphe des *terminaisons latines.*

B. Groupement d'après la chronologie.

Nous avons, dans les listes qui suivent, muni chaque mot d'un chiffre qui indique approximativement la date de sa première apparition dans notre langue.

A cet effet nous avons divisé les textes néerlandais en quatre groupes dont les deux premiers contiennent ceux d'avant la Renaissance; nous leur avons fixé comme limite l'année 1450 et nous avons divisé les deux siècles qu'ils embrassent en deux parties, dont la première va du commencement de notre littérature ($\pm$ 1250) à 1315 environ, et la seconde de 1315 à 1450. Ce qui justifie à notre avis cette division, c'est la nécessité de mettre à part les mots étrangers qui existent dans notre langue depuis les premiers temps. En outre ces deux périodes se distinguent l'une de l'autre par le caractère des œuvres qu'elles ont vues naître. La première est celle de Maerlant et des traducteurs de poèmes épiques français; dans la seconde ce sont des comptes (par exemple de la cour des comtes de Hainaut) et des œuvres d'édification chrétienne, qui nous fournissent beaucoup de mots intéressants. Il n'y a donc pas seulement entre les mots de la 1e et de la 2e période une différence de date, mais aussi une différence de milieu: ceux que contiennent les comptes appartiendront plutôt à la langue parlée, ceux des œuvres littéraires peuvent très bien ne pas avoir fait partie de la langue de tous les jours.

Les textes d'après 1450 ont encore été répartis en deux groupes, dont le premier va jusqu'à 1600, et se clôt par le dictionnaire de Kiliaen. C'est que, de même que nous avons voulu mettre à part les mots tout à fait anciens, nous avons cru devoir séparer des autres les mots tout à fait modernes. Or, nous ne pourrons pas faire descendre la limite plus bas, car l'étude lexicologique des

derniers siècles est trop peu avancée chez nous, pour qu'on puisse entreprendre le triage des mots introduits pendant ce siècle-ci, de ceux qui sont entrés chez nous au 17e et au 18e siècle, pas plus que nous n'aurions pu séparer les mots introduits au 18e de ceux introduits au 17e siècle. Puis, nous avons dans le Dictionnaire de Kiliaen un de ces jalons, inappréciables pour le lexicographe, qui marquent une limite bien tranchée.

Il va de soi que ces chiffres 1, 2, 3, 4, par lesquels nous indiquons les différentes périodes, n'ont qu'une valeur très relative, car non seulement il y a plusieurs textes médiévaux qui ne peuvent être datés d'une manière précise, mais encore la première apparition d'un mot dans un texte ne prouve pas absolument qu'il n'a pas existé auparavant dans la langue.

C. Groupement d'après l'origine certaine ou probable.

Puisque nous cherchons une réponse à la question: tel mot est-il français ou latin? notre effort principal doit porter sur la recherche des moyens dont on dispose pour distinguer un mot français d'un mot latin, *indépendamment de son aspect plus ou moins latin.* Ces moyens nous permettront en même temps de séparer, au sein des groupes que nous avons jusqu'à présent constitués, les mots dont l'origine est certaine, qu'elle soit française ou latine, des mots dont elle est douteuse.

Groupe I.

Mots qui ne nous viennent certainement pas du latin.

Comment peut-on savoir qu'un mot d'origine latine nous est venu par l'intermédiaire d'une langue autre que le latin, et notamment du français?

Nous croyons qu'il y a trois moyens.

α. L'Accent.

Règle: Quand un mot porte en néerlandais l'accent sur la syllabe qui en est frappée en français et que l'accentuation française ne reproduit pas celle du latin, nous avons emprunté ce mot au français.

Nous avons vu plus haut (p. 10) que dans les mots empruntés au latin écrit on a respecté l'accentuation du latin. Il n'en a pas été de même des mots introduits du latin écrit en *français*, ceux qu'on appelle en philologie romane les „mots savants". C'est que ceux-ci ont dû, en français, s'adapter à la loi de l'accentuation française, qui est: „L'accent tonique frappe toujours la dernière syllabe sonore". Le français ne connaît donc que des oxytons et des paroxytons dont la syllabe finale est un *e* muet; or, le latin connaissait des proparoxytons, des paroxytons et des oxytons [1]: donc l'accent a dû souvent se déplacer [2].

Exemple: *dalmatica*, qui est en latin proparoxyton, donne en français, étant mot savant, *dalmatique*. Or, chez nous le même mot, s'il avait été emprunté directement au latin, serait resté *dalmátike*, puis sans doute *dalmátik*. Mais nous trouvons en moyen-néerlandais *dalmatike*, avec l'accent sur *i*. Ce mot a donc manifestement été emprunté par nous au français, non au latin. Voici d'autres mots dont l'accent nous permet d'affirmer l'origine française: *barbaar*, *mozaïek*, *muziek* [3].

Il est évident que ce moyen ne peut nous servir que quand l'accentuation latine diffère de celle du français.

Maintenant on se demande si, inversement, quand un mot a conservé l'accent sur la syllabe qui le portait en latin, différente de celle qu'il frappe en français — si, en ce cas, ce mot doit nécessairement être regardé comme un emprunt fait au latin. En d'autres termes: l'accent français ne subit-il pas chez nous des transferts ayant pour objet d'assimiler les mots étrangers à ceux qui ont l'accentuation germanique?

---

[1]) C'est par une évolution toute phonétique que la loi de l'accent latin est devenue dans les mots *populaires* celle de l'accent français.

[2]) En France le latin lui-même se prononce à la française depuis le 12e siècle. Voyez G. Paris, Accent latin, p. 22; cp. Rom. XXIII, p. 334.

[3]) On rencontre quelquefois dans des textes moyen-néerlandais des accentuations bizarres et prétendues françaises qui s'expliquent sans doute comme des fantaisies de poètes ou des moyens de faciliter la rime. Il y en a beaucoup dans le Livre VII des Brabantsche Yeesten, par exemple: *glavien: bien* (7411), *Beieren: hen* (469), *usagien: privilegien* (5666), *commissarissen: hen* (5864). Cp. 4475, 5994, 6351, 6707, 7195. Mais on en trouve aussi ailleurs: *cenbeel: oordeel* (Fragm. Mij. Ned. Lett. N. R. VII, 143), *Willem*: *hem* (Stoke VIII, 697), *vonnesse*: *lesse* (ibid. III, 843), *wel: apostel* (Melib. 3678), *wel: epistel* (ibid. 1387), *Plato*: *also* (B. v. d. Wraken 1230). Si nous relevons ces accentuations c'est qu'elles nous apprennent à n'attacher aucune importance à des déplacements apparents dans des mots d'origine française, comme dans *vaillant : Inghelant* (Brab. Y. 4771, cp. *vaillant : vant* 5327), *Anthonijs : pongijs* (ibid. 4961), *duwarien : lien* (6899), *Lucie : vrie* (Sp. 1^4,26,27). Cp. Franck, Alexander, p. LXXXI.

En comparant notre langue avec d'autres langues germaniques, par exemple l'allemand, nous constatons que l'accentuation française à subsisté chez nous avec beaucoup plus de régularité qu'ailleurs. Cela tient sans doute aux conditions historiques, qui n'ont pas été pour nous les mêmes que pour les Allemands, pour ne parler que d'eux. Chez nous le sang germanique est beaucoup plus mélangé avec d'autres éléments, surtout des éléments romans, que par exemple en Allemagne. Ce fait est reconnu par les historiens [1]). Mais surtout, la France a eu avec nous des rapports bien plus suivis qu'avec aucun autre peuple germanique.

En effet, l'influence exercée par la civilisation française sur les Flandres, la Zélande et la Hollande pendant toute notre histoire, a été si constante et si forte que le français n'a jamais été pour nos pères une langue étrangère au même degré que c'en était une pour nos voisins. Car cette influence, loin d'être purement littéraire, a été surtout politique et directe: il y a eu souvent contact personnel, frottement entre Français d'une part et Flamands et Hollandais de l'autre. Relevons deux faits probants: d'abord le gouvernement des princes de la maison de Hainaut et de Bourgogne; ensuite les immigrations qui ont eu lieu de France en Hollande, au 16e siècle dans la période des persécutions religieuses, au 17e après la Révocation de l'Édit de Nantes, au 18e par suite de la Révolution.

Mais si le contact a été si intime, comment se fait-il alors que les mots français ne se soient pas plutôt adaptés, pour la partie essentielle, c'est-à-dire l'accent, à notre mode de prononciation? Nous avons vu que c'est ce qui est arrivé aux mots latins empruntés par la voie orale; or, pourquoi n'en est-il pas de même des mots français qui ont également passé de bouche à bouche? N'oublions pas que les Romains ont été longtemps établis chez nous, qu'il y a eu cohabitation, de sorte que des rapports se sont établis entre les Romains et le peuple lui-même en entier. Au contraire, les Français qui s'établissaient ici, temporairement ou pour toujours, appartenaient aux couches supérieures, du moins aux plus cultivées, de la société; ils entraient donc en relation directe avec les classes bourgeoises de notre pays, non pas avec le peuple. Or, ceux avec qui ils conversaient, tâchaient de parler comme eux, ils regardaient

---

[1]) Nous renvoyons pour les détails à l'étude de M. P. -J. Blok „De invloed van naburige volken op de ontwikkeling der Nederlandsche Maatschappij" (Tijdschrift voor Geschiedenis, 6e année, 1891, p. 155 suiv.)

le français comme une langue étrangère, toute familière qu'elle leur fût. Ainsi, les mots français sont entrés et entrent toujours ici avec leur accent propre.

Ce n'est que lorsqu'ils pénètrent dans la langue du peuple qu'ils sont exposés à perdre cet accent et à prendre l'accent germanique; il se produit alors une lutte, qui — nous l'avons dit — finit moins souvent qu'ailleurs par la défaite de l'accent français. Il va de soi que, pour l'étudier, c'est à des mots populaires qu'on doit s'adresser; qu'une personne qui sait le français prononce à la française un mot français qui a passé en hollandais, il n'y a là rien d'étonnant. Mais qu'un illettré chez nous laisse à un mot français devenu hollandais son accent propre, ou que, inversement, quelqu'un qui a appris le français, prononce à la hollandaise un mot français emprunté par nous, voilà qui mérite un examen attentif.

Ce n'est pas ici le lieu de traiter la question à fond. Nous nous bornerons à l'esquisser dans ces grandes lignes, telle qu'elle nous apparaît aujourd'hui.

Nous croyons que les cas où l'accent français se déplace dans les mots empruntés se laissent ramener à un certain nombre de groupes. Essayons de les déterminer.

1. Influence de la *langue écrite*. Un mot français n'est pas nécessairement entré ici par la voie orale: or, ceux qu'on n'apprend à connaître que par des textes écrits se prononcent naturellement à la hollandaise. Nous avons entendu des gens d'une certaine culture intellectuelle prononcer le nom d'un avocat célèbre avec un fort accent germanique: *Lábori* ou *Labóri*; c'est que ce nom ne leur était connu que par les journaux. Au fond, ces mots-là ne prouvent ni pour ni contre la persistance de l'accent français chez nous: ils sont entrés chez nous comme des mots hollandais. Seulement, il est impossible de les séparer des autres et tout ce que nous pouvons faire, c'est de rendre probable pour tel et tel mot qu'il nous est venu de la langue écrite.

C'est surtout le cas des noms propres. Nous disons correctement *Parijs* avec l'accentation française, mais au contraire nous donnons à *Orleans* [1]) l'accent initial; pourtant Paris est bien plus connu ici qu'Orléans, de sorte qu'on voit que ce n'est pas le plus ou moins de fréquence du mot chez nous qui décide de la persistance ou du déplacement de l'accent français. Mais c'est que Paris est connu ici par la tradition orale, tandis que nous ne connaissons Orléans

[1]) Stoke I, 851 donne *Orliens*; on ne sait pas où tombait l'accent dans ce mot.

que par les écrits [1]). Voici quelques noms de famille: *Parmentier, Cambier, Carpentier, Valkenier, Remy, Franchimont*; tous ont l'accentuation germanique; l'un d'entre eux existe encore comme nom commun, c'est *Valkenier* („fauconnier"); or comme tel il a gardé l'accent français [2]). Il est donc certain que, ce qui a causé ici le déplacement de l'accent, c'est l'emploi du mot comme nom propre. Or, comment ces noms de famille arrivent-ils à la connaissance du grand public? Par l'écriture, soit qu'on les voie écrits sur des devantures de magasin (c'est le cas notamment de *Parmentier, Carpentier*), soit qu'on les lise dans les journaux, soit que ceux à qui ils appartiennent écrivent des livres. Encore un exemple curieux: le nom *Bienfait* est prononcé à la française par ceux qui approchent cette famille de près ou de loin; mais à Amsterdam le peuple dit *Binevet*, avec l'accent sur la première syllabe et en prononçant le *t* final; c'est qu'il y existe une grande maison de commerce dont on voit le nom souvent imprimé. Il en est de même du nom *Boissevain* [3]), prononcé à Amsterdam *Bossevein*, avec l'accent sur *o*.

Il y a des noms qui résistent mieux que les autres. Pourquoi? Il est souvent difficile de le dire.

Ensuite, il n'y a pas que des noms propres qui changent d'accent parce qu'on les connaît seulement par les écrits. Voici un exemple d'un mot commun: *feuilleton*, qui chez nous est souvent accentué sur la première syllabe, par suite de sa fréquence dans les journaux.

2. Influence des *mots indigènes*. C'est surtout sur les mots dérivés qu'elle s'exerce; un suffixe français accentué perd souvent chez nous son accent par l'analogie soit de mots où le même suffixe ne le porte pas, ayant été emprunté au latin par la voie orale ou bien étant d'origine germanique, soit d'un suffixe tout différent mais de forme identique. Exemples:

-ier, dans les mots français, *-er* (non accentué) dans les mots anciens empruntés au latin, lat. *-arius*. En général les mots en *-ier* gardent l'accent français, mais il y a des exceptions (nous ne citons ici et plus loin que des mots qui sont indubitablement d'origine française): *bunder, buunre* pour *bunier* (*u* s'explique par la position

---

[1]) Stoke a deux formes intéressantes de noms de villes françaises; *Rueme* (II, 1321) „Rouen", qui est le v. franç. *Roem*, l'ancien nom de cette ville; puis *Louwen* (I, 849) „Laon", qui s'explique sans doute comme un emprunt oral fait au latin *Laudunum*.

[2]) *Valkenier* est une espèce de germanisation de *fauconnier*, comme *tegelerie* (*tuilerie*), *reinaerdie* etc.

[3]) Mon ami Jeanroy me suggère une charmante explication de ce nom. On connaît en France aussi le nom *Boilevin*. Or, en Picardie *ce* est employé pour *le*: il se pourrait donc que *Boissevain* fût la forme picarde de *Boilevin*.

atone, cp. *cuwaert* = *couard*, *cuwoerde* = *coourde*), *grosser* (à côté de *grossier*), *carmer* (fr. *cormier*; *a* s'explique par la position protonique de la voyelle), *pijler* (à côté de *pilaar*), *kolder* (à côté de *colier*), *cordewanner* (à côté de *cordewanier*), *laenre* (à côté de *lanier*), *merser*, *pantser* (à côté de *panchier*), *somer*, *vijver*, *later* (à côté de *latier*).

On pourrait faire rentrer dans ce groupe *kandelaar* (V. p. 62) [1].

-aard, suffixe germanique *-hard*, qui dans les mots indigènes devient chez nous *-erd* (atone) et que nous avons aussi dans des mots empruntés au français: *bastaard*, *beggaert* (à côté de *begaert*), *blaffaard*, *lommerd*, *liebaert*, *luipaard* (Cp. p. 35), *mosterd*, *ponjaard*, *standaard*, *tabbaert*. Le mot *rosbeier* pour „ros Beiaard" s'explique sans doute de la même manière, sauf que le suffixe *-er* a ensuite été substitué à *-aard*.

-eel a été quelquefois confondu avec le suffixe germanique *-el* (atone): *baerle* (à côté de *bareelkijn*), *kappel* (à côté de *kapel*) [2], *mantel*, *kovel*, *teersel*, *tremel* (à côté de *tremelle*), *truwel* (à côté de *truweel*); *kattel* (à côté de *cateil*). Cp. sur ce suffixe p. 55.

Dans *kussen* (de *kussijn*, fr. *coussin*) on a sans doute cru reconnaître le suffixe germanique *-ijn* (atone), qui forme des noms de matière. Dans *baldekijn* on a cru retrouver le suffixe diminutif *-kijn*. Dans *uien* le déplacement s'expliquerait ainsi, qu'on a confondu la dernière syllabe avec la terminaison du pluriel [3]. Dans les adjectifs en *-ique* nous mettons à la place du suffixe français le suffixe germanique *-isks* [4], ce qui explique l'accent des mots comme *flegmatisch*, *aromatisch*, qui nous viennent pourtant du français [5].

Mais l'analogie ne s'est pas exclusivement exercée sur les mots dérivés. Voici deux exemples de mots simples: le nom du poète *Hugo* se prononce chez nous presque toujours avec l'accent sur *u*, et il faut attribuer cette accentuation à l'analogie du petit

---

[1]) On trouve dans la „Bible rimée" de Maerlant, au vers 5181, cette rime: *outaren : kandelaren;* il est possible que l'accent y soit encore sur *-aar*. *Centenaar* est une forme analogique pour *centener* (de l'allemand). *Baanderheer* ne se rencontre pas au moyen âge et nous vient sans doute de l'Allemagne. *Kalender* (au m.â. *calendier*) est sans doute un emprunt fait à l'anglais.

[2]) Quoique ce mot soit relativement jeune, il peut encore avoir été emprunté directement au latin par transmission orale; de même *kastel* (à côté de *kasteel*; mais c'est douteux, car en allemand il n'a pas subi la Lautverschiebung), *kanel* (à côte de *kaneel*) et *schemel*. *Kemel* (à côté de *kameel*) nous vient sans doute sans l'intermédiaire du français. Pour *doersel* V. p. 48 Note 3.

[3]) Te Winkel, Grammatische figuren, p. 167.

[4]) Kluge, Nomin. Stammbildungslehre, p. 89.

[5]) Pogatscher, o. l., p. 153.

nom *Hugo*; dans *latuw* il est naturel de reconnaître l'influence de *ladik*.

Nous citons à part, dans ce groupe, des mots qui en forment en quelque sorte un appendice. Ce sont ceux où l'accent s'est déplacé par suite d'une étymologie populaire et où l'on a par conséquent vu des mots indigènes. En tant qu'il s'agit de mots appartenant à un des groupes ci-dessus constitués, on pourrait se demander si le déplacement de l'accent n'a pas plutôt précédé l'action de l'étymologie populaire; ainsi *minstreel* pour *menestrel* (analogie de *minne*), *brandkar* pour *brancard*, *luipaard*; dans ces termes l'analogie des suffixes voisins aurait pu d'abord amener un déplacement de l'accent et ensuite on les aurait rapprochés des mots néerlandais. Mais pour les mots non dérivés c'est bien par suite de l'étymologie populaire que l'accent s'est déplacé. Exemples: *tamboer* (analogie de *turfboer*, *melkboer* etc.), *popelsie* (= *apoplexie*, analogie de *popelen*) [1]), *paspoort* (analogie de *pas*), *malloot* (influence de *mal* [2])), *lemmet* (= *lenement*. Kiliaen *leembendt* [3])), *scheurbuik* (= *scorbut*), *conincstavel* (*connestable*).

3. Le déplacement de l'accent est fréquent dans les *mots composés*.

Préfixes: *impost*; *displeizier*, *discrediet* (mais *dispuut*, *discussie*, *discreet*, *district*, *discours*); *contraseign*, *contradans*, *contrapunt*, *contrabande*; *interval* (mais *interdict*). Comparez *fricandeau* à *kalfsfricandeau*.

Adjectif + substantif: *Grand Theater*, *Grand Hôtel*.

Voici comment à notre avis le déplacement d'accent s'explique dans ces mots. Si l'on compare les composés qui ont gardé l'accent français là où il était en français avec ceux où il s'est déplacé, on constate que de ces derniers nous possédons — en réalité ou en apparence — aussi le mot simple. Ainsi nous avons *pleizier* à côté de *displeizier*, *crediet* à côté de *discrediet*, mais nous ne possédons pas *puut* à côté de *dispuut*, *cussie* à côté de *discussie*. Il est vrai que *val* de *interval*, *bande* de *contrabande* n'existent pas non plus chez nous; seulement nous avons *val* „chute" et *band* „bande, lien", et les radicaux de ces deux mots ont été identifiés par l'étymologie populaire avec les mots indigènes. Or, il n'est que naturel que nous ayons fait dans ces mots composés

---

[1]) La forme *pomplexie* doit son *m* à l'analogie de *complexie*, ou bien il y est phonétique comme dans *pampier*.

[2]) Kluyver, dans Tijdschrift der Maatsch. der Nederl. Lett. XVI, p. 159.

[3]) Mnl. Wk. i. v. *lenement*.

français ce que nous faisons dans nos mots germaniques: pour bien faire sentir la différence entre le simple et le composé, nous accentuons le préfixe.

4. Il faut faire une part aux mots français qui sont entrés ici par l'intermédiaire de l'allemand ou de l'anglais. C'est ainsi sans doute que s'explique l'accent dans *serie, ebbenhout* [1]), *bottel, pardel* [1]), *kansel* [1]), *tunnel* [1]).

Voilà les quatre groupes auxquels se laissent ramener à peu près tous les cas de déplacement que nous avons remarqués [2]).

Nous revenons à notre question: la conservation de l'accentuation latine nous autorise-t-elle à assigner à un mot une origine latine, quand le français a déplacé l'accent latin?

La réponse doit être négative: on a vu que le transfert peut s'expliquer même en admettant que le mot est d'origine française. C'est pourquoi l'accentuation latine, quand même elle est différente de celle du français, ne peut pas, sans plus, être considérée comme une preuve de l'origine latine, contrairement à ce que nous avons constaté, au commencement de ce paragraphe, pour l'accentuation française, laquelle, quand elle est différente de l'accentuation latine, fournit une preuve de l'origine française d'un mot.

β. *La forme.*

Quelquefois la forme seule d'un mot nous prouve qu'il ne peut pas nous être venu du latin littéraire. Il nous semble qu'il y a quatre cas à distinguer:

1er cas. La forme du mot est celle du latin vulgaire.

Nous avons constaté plus haut que le latin littéraire, c'est le latin classique. Est-ce à dire que nous avons le droit de nier l'origine latine de tous les mots non classiques? Oui, pour ce qui est des mots empruntés après la Renaissance, non pour ceux du moyen âge. Car la langue des savants et de l'église, quoiqu'étant en substance du latin classique, n'en possède pas moins des formes de la basse latinité. Nous avons donc fait valoir ce moyen de discerner l'origine du mot, pour ceux qui appartiennent aux périodes 3 et 4, non pour ceux des périodes 1 et 2. Nous avons fait une exception pour le mot *confrontatie*, qui, tout en n'étant attesté chez nous que dans la 4e periode, appartient cependant au latin

[1]) Voyez Franck i. v.

[2]) Nous ne voyons pour le moment que quelques mots sur l'explication desquels on peut hésiter: *bellefleur* (sous 3 ?), *dammes* (= *damast*, sous 4 ?), *wammes* (= *wambuis*), *harnas* (Voyez Taal en Letteren, 1897, p. 103), *selderij*.

des jurisconsultes. D'autre part, nous avons, dans les mots de la 1e et de la 2e période, considéré comme une preuve d'origine non latine la graphie *-ius* pour *-eus*, parce que là il ne s'agissait pas d'un mot isolé qui serait entré dans le latin du moyen âge comme un legs des anciens temps, mais que c'était au contraire une terminaison fréquente, qui naturellement s'écrivait au 12e siècle comme dans le latin classique.

2e cas. Quand le mot emprunté, comparé avec le mot latin correspondant, montre des différences de forme qui ne s'expliquent que par des lois phonétiques françaises ou romanes.

Cela est vrai en général. Aussi quand par exemple M. Franck dérive notre mot *venten* „du rom. *vendita* (fr. *vente*, angl. *vent*; lat. *venditare*...)", il s'exprime d'une façon inexacte. Car il est clair que la chute de *i* a eu lieu avant que nous ayons emprunté le mot, de sorte que *venten* ne peut provenir que du mot français *vente*. Mais cette observation est surtout utile pour reconnaître des latinisations. Ainsi, prenons la forme *culcste*, qu'on rencontre à côté de *culcte*, pour le latin *culcita*. A première vue ces formes paraissent d'origine latine. Pourtant il n'en est pas ainsi; car la chute de *i* s'explique en roman, mais ne se comprendrait pas chez nous, où, nous le verrons tout à l'heure, les mots introduits du latin littéraire n'ont subi que peu de changements. Il faut donc voir dans ces deux formes ou bien des latinisations du fr. *colste (couste)*, *colte (coute)*, ou bien des mots empruntés au latin et modifiés par l'influence des mots français. Or la première explication est beaucoup plus naturelle et elle est seule admissible pour une troisième forme du même mot, *cultre*, qui ne peut être qu'un emprunt fait au français, car pourquoi aurions-nous intercalé un *r*, comme l'a fait le français?

Si donc nous constatons dans des mots douteux des différences avec le latin, il faut, pour qu'on ait le droit de leur attribuer une provenance latine, que ces différences s'expliquent par l'évolution phonétique du néerlandais, telle qu'elle s'est produite à partir de la date où ils sont entrés dans notre langue.

Seulement il faut tenir compte de quelques faits qui seraient de nature à fausser notre appréciation.

D'abord, les mots du latin littéraire qui sont entrés dans notre langue, se sont plus ou moins adaptés au néerlandais. Le cas où un mot latin a passé chez nous tel quel, est assez fréquent dans la 4e période, mais en somme assez rare au moyen âge (voir le chapitre des *Terminaisons latines*); mais les changements qu'ils ont

subis, pour qu'ils cadrassent avec les autres mots de la langue, ont été peu importants et n'ont porté que sur les terminaisons. D'ailleurs, cela se comprend. Les mots qui nous viennent d'une langue vivante apportent une prononciation que nous tâchons d'imiter avec plus ou moins de succès et que d'autre part nous essayons de rapprocher de nos sons indigènes. Mais les mots du latin littéraire nous arrivaient par la langue écrite et on les prononçait tout de suite comme des mots néerlandais: il n'était donc plus nécessaire de les modifier et, pour leur donner une apparence néerlandaise, il suffisait de retrancher les terminaisons [1]).

On sait que, en français, dans les mots savants la terminaison subsistait sous forme de *e*, quand même la voyelle finale du latin n'était pas *a*, ni n'était précédée d'un groupe de consonnes. Quelle est la règle chez nous? Prenons quelques mots qui sont certainement d'origine latine: *laer* = *larus*, *hiaat* = *hiatus*, *cenakel* = *cenaculum*, *calaste* = *calasta*, *inaure* = *inauris*, *cappare* = *capparis*, *ceraste* = *cerastes*, *ibe* = *ibis*. Il semblerait donc que *-us* tombe sans laisser de trace, tandis que les autres terminaisons laissent *-e*. Mais voici *ide* = *idus*, *rotule* = *rotulus*, qui vont à l'encontre de cette règle. Il semble qu'il y a une tendance à écrire *-e* pour *-us*, *-um*, si ce son est nécessaire pour laisser à la voyelle précédente sa prononciation latine. C'est pourquoi par exemple *cinamome* et non *cinamom* est la forme correspondant à *cinnamomum*. D'ailleurs, il est parfois impossible de savoir si la forme du moyen-néerlandais se terminait au nominatif en *-e*, et il est évident que cet *è* est tombé plus tard avec ceux des mots néerlandais [2]).

Une seconde observation concerne les formes dialectales. Il peut arriver qu'une forme donnée s'explique aussi bien par l'origine dialectale que par la provenance latine du mot. Dans les listes nous prendrons soin de signaler ce fait quand il se présentera. Exemple: *tempel*. Il va de soi que le cas ne se pose que pour les mots empruntés au moyen âge.

Enfin, il faut tenir compte de la possibilité qu'un mot remonte à une forme française très ancienne ou romane. C'est le cas des mots nombreux qui ont un *yod* dans la syllabe finale. Ainsi, pour citer un exemple, notre mot *beneficie* peut être aussi bien d'origine latine que romane.

3e cas. Quand un mot soi-disant latin contient des

---

[1]) *Nummer*, *sutter*, *jokken* et *kakken* ont des consonnes doubles; au sujet de ces mots nous renvoyons aux listes.

[2]) Van Helten, o. l., p. 129.

fautes contre le latin ou bien même n'a jamais existé en latin.

Ces fautes peuvent être de nature diverse et il y en a qui ne s'expliquent que par une latinisation maladroite. Ainsi on trouve *lavacia*; le latin a *lavatio*; notre mot ne saurait donc être autre chose qu'une reconstruction du mot latin d'après le français *lavace*; de même le pluriel *tines* pour *tineae* ne s'explique que par le français (dial.) *tine*. Il y a des fautes contre le genre, contre l'orthographe, et nous renvoyons sur ce dernier point au chapitre précédent. Il y en a qui proviennent d'une fausse étymologie: *obsalvicren* (*absolveeren*). Il va de soi que *toutes* les fautes que contiennent nos mots contre le latin classique ne sont pas une preuve de leur origine non latine; il n'y a que celles qui s'expliquent par le français ou, en général, par le roman, qui soient probantes.

Pour ce qui est des mots à forme latine qui n'ont jamais existé en latin, nous relevons d'abord les mots indigènes latinisés, comme *expandacie*, *brandaris* etc. Ensuite nous constatons un procédé très curieux qu'on pourrait comparer à cette „Ueberentäusserung", dont parle M. Gartner [1]), et qui n'est qu'une latinisation poussée trop loin. D'apres les mots — et ils sont nombreux — où au préfixe *des* français répond en latin *dis*, on a mis ce dernier au lieu de *des*, là même où le fr. *des* ne répond pas a *dis* en latin. Exemple: *disperaat*, v. fr. *desperé*, du latin *desperare* [2]).

Puis, il y a chez nous des mots à forme latine qui, ou bien sont d'origine orientale, ou bien ont été formés dans une langue moderne. Quant aux premiers, il est évident que, quand leur forme chez nous concorde avec celle du français, nous les avons reçus par l'intermédiaire du français; c'est le cas par exemple pour *cubebe*, *kamfer*, et c'est là au moyen âge la règle. Quant aux autres mots d'origine non latine, il y en a qui ont certainement été formés en français; il y en a d'autres qui sont communs à différentes langues; ceux-la peuvent avoir été faits en Allemagne ou ailleurs, puis traduits en français; c'est peut-être le cas de *laboratorium* (mais il se peut aussi que ce mot soit la latinisation de *laboratoire*). Dans le premier cas ce mot prouve sans doute la grande vitalité du latin, qui de nos jours peut encore former des mots nouveaux, mais nous ne pouvons pas le considérer alors comme un emprunt fait au latin littéraire.

---

[1]) Rätoromanische Grammatik, p. 33 et 34.

[2]) Cp. Romania XXVII, p. 191, où une explication analogue est donnée de quelques mots italiens.

Il est vrai que la possibilité n'est pas exclue qu'un mot formé en roman nous soit arrivé par l'intermédiaire du latin écrit. Mais ce cas doit être rare.

Enfin, il y a chez nous des mots qui n'existent pas dans le latin classique, mais bien dans le bas latin; peut-on admettre que ceux-là nous soient parvenus par le latin littéraire? Nous avons pris ici le même parti que plus haut, là où il s'agissait de distinguer les mots vulgaires des mots classiques. Quand un mot non classique ne se rencontre chez nous qu'à partir de la 3e ou 4e période, nous l'avons considéré par cela même comme étant d'origine non latine, par exemple: *rectificeeren*, *verificeeren*.

4e cas. Quand le mot emprunté correspond à une forme déclinée, non au nominatif du latin.

En effet, il est beaucoup plus naturel qu'un mot, introduit ici par des gens qui avaient fait une étude du latin, ait la forme du nominatif. Par contre, on sait que, en français, à quelques exceptions près, c'est à une forme déclinée du latin que remontent les substantifs et les pronoms. M. Pogatscher a dit à propos de l'ancien anglais: „In einzelnen Fällen mag man freilich schwanken; man wird aber kaum fehl greifen wenn man annimmt dass gelehrte Entlehnungen vorwiegend aus dem Nominativ, volkstümliche aus flektierten Formen hervorgehen" [1]). La même différence doit avoir existé entre les mots que nous avons empruntés au français, une langue vivante, et ceux que nous devons aux livres latins.

Mais nous trouvons quelques mots qui ne peuvent être que de provenance latine et qui ont tout de même chez nous la forme d'un cas décliné. Voici ceux que nous avons trouvés: *lente*, *idrope*, *fitoen*, *etaet*. Seulement, ce sont là des ἅπαξ εἰρημένα et, ainsi que *prece* (Sp. H. 2[6], 78, 113), ce ne sont que les mots latins que le traducteur trouvait dans la Bible et qu'il a transportés tels quels dans sa traduction. Il n'y a que *etaet* qui fasse difficulté; il est vrai qu'on ne l'emploie au moyen âge que dans une seule signification, celle de „époques dans lesquelles on divisait l'histoire du monde"; c'est donc en quelque sorte un terme technique, qui était toujours employé au pluriel. Il est évident qu'il peut y avoir d'autres mots qui sont dans le même cas, et cette forme déclinée est donc un moyen dont on doit se servir avec circonspection. Cependant, quand il s'agit d'un suffixe, d'un groupe de mots (par exemple ceux en *-ant*, *-ent*) nous n'hésitons pas à

---

[1]) Pogatscher, o. l., p. 17; cp. p. 103.

attribuer à ce suffixe une origine non latine, parce qu'il ne nous paraît pas admissible que l'introduction d'un mot latin sous une forme déclinée ait été si générale.

Ajoutons que, par contre, la forme du nominatif n'est pas toujours une preuve de la provenance latine d'un mot. Car d'abord, le français lui-même a conservé un certain nombre de nominatifs latins, et puis le rétablissement d'un nominatif peut être l'effet de la latinisation.

γ. *La Signification.*

La signification est, elle aussi, quelquefois un moyen de reconnaître l'origine d'un mot. Pourtant les conclusions qu'on peut en tirer sont moins sûres que celles qu'on tire de la forme; et surtout, c'est un moyen dont on peut se servir rarement.

On serait disposé à la considérer comme un moyen très important. D'après ce qu'on a vu dans le chapitre précédent (p. 20), où nous avons cru pouvoir affirmer que la signification seule peut suffire pour déclarer que tel mot ne saurait être de provenance latine, il pourrait paraître naturel qu'inversement il y eût aussi des mots qui ne sauraient être que latins, tels ceux qui expriment une idée ou indiquent un objet romains, ou bien ceux qui appartiennent à la langue de l'église ou de la philosophie du moyen âge. Mais il n'en est rien, et les cas où la signification peut nous être utile sont beaucoup plus rares.

Ce qui le prouve, c'est que, pour exprimer des idées ou des choses du genre que nous venons de définir, nous nous servons souvent de termes qui sont indubitablement français. C'est ce que montrera la petite collection de mots suivante:

Mots ecclésiastiques: *abdij, amit, carnacioen, kazuifel, casule, clausule, complie, cureit, dalmatike, elijt, gradueel, interdijt, leie, letanie, matine, noen, paes, predikant, soffrigaan, triniteit* (à côté de: *amict, casel, clausele, complete, elect, gradaal, interdict, leek, mettene*) etc.

Mots scientifiques: *philosoof, theoloog; fisike, arismetike, logike, artitrike; idropyc; morphologie, analogie, astronomie; poëzie; decime, extraet; kroniek, muziek.*

Mots qui expriment des idées ou des choses romaines: *agoene, Apollijn, Jupijn, Jovijn,* etc.

Noms propres: *Endi, Etiope, Perci, Affrike, Punike, Inde, Albane, Calabre, Tessale, Cypre, Libaen, Danieel* [1]), *Ysaie* (: *pro-*

[1]) Tijdschrift der Maatschappij der Ned. Lett. XV, p. 180.

phecie, Nat. Bl. II, 3289), *Judaes*, *Victoer*, *Pylate*, *Simoen*, *Bonefaes*, *Denijs*, *Fronike* (à côté de *Ethiopia*, *India*, *Daniël*, *Victor*, *Pilatus*, *Veronica* etc.).

Tous ces mots doivent être français, soit à cause de leur accent, soit à cause de leur forme. Ils suffisent pour prouver qu'on ne doit jamais s'appuyer sur la signification seule d'un mot pour affirmer son origine latine.

Mais voici comment elle peut nous rendre service: Quand la signification du mot emprunté est inconnue au latin et est propre à une langue romane, surtout le français, nous ne l'avons certainement pas emprunté au latin.

Par exemple: *adverteeren* signifie „attirer l'attention sur quelque chose par une information", en vieux français aussi bien qu'en néerlandais, mais non pas en latin classique. Or il est peu probable, sinon impossible, qu'un mot latin ait subi le même changement de signification en français et en néerlandais, indépendamment. Il faut donc que ce changement se soit produit d'abord dans une langue et que le mot ait passé de cette langue dans l'autre avec sa signification modifiée, et il va de soi que c'est le néerlandais qui l'a emprunté au français (Cp. p. 22).

Nous nous empressons de faire une restriction importante. Le raisonnement ci-dessus n'est juste que quand il s'agit des vocables qui sont entrés en français par la voie populaire. Mais les mots savants ont d'abord fait un stage dans cette langue mi-vivante, mi-morte qu'on appelle le latin du moyen âge. Or, tel mot du latin classique peut avoir déjà subi le changement de signification dans ce latin-là et ensuite avoir passé en français et en néerlandais. Seulement, l'inverse peut s'être également produit, c'est à dire que c'est dans la langue parlée, le français, que le changement s'est accompli et qu'il s'est de là étendu au latin du moyen âge. Dans le premier cas, il est possible que le mot soit latin chez nous, malgré sa signification modifiée. Prenons un exemple. Le mot *discretio*, qui en latin classique signifiait „séparation, distinction", a, en moyen néerlandais et en vieux français, le sens de „pouvoir de discerner". Ce changement de signification doit-il être mis au compte du latin scolastique ou du français? Ou bien encore, le mot *conjuratio*, qui, au moyen âge, signifie chez nous et en français „charme, enchantement", en latin classique, ainsi d'ailleurs qu'en néerlandais et en français modernes, „conspiration" — ce mot, où a-t-il changé de signification?

Ainsi que nous l'avons constaté dans le chapitre précédent (p. 21), il est infiniment plus probable qu'une évolution sémasiologique s'est

produite dans une langue vivante que dans une langue telle qu'était le latin au moyen âge. Aussi avons-nous, en thèse générale, le droit de considérer le changement de signification d'un mot latin comme un phénomène du français ou d'une autre langue romane vivante.

Ce qui complique encore la question, c'est qu'il peut arriver qu'un mot ait été emprunté deux fois, la première au latin, la seconde au français. Exemple: *legende*. Comme terme d'église ce terme peut nous être venu du latin, mais l'évolution ultérieure de sa signification, étant absolument la même qu'en français, „récit populaire à fond réel transformé par la tradition", ne peut pas être considérée comme un phénomène néerlandais. Il faut donc que le mot se soit adapté plus tard au français, ou bien que *legende* au sens de „récit populaire" ait été emprunté au français, indépendamment du vieux mot *legende*. De même *idioot*, qui commence par signifier „illettré" et finit par avoir le sens de „fou", ne peut pas être séparé du français, quoiqu'il soit possible que primitivement ce soit un emprunt latin. Comparez encore *minister*, *figuur*, *aroma* etc. D'ailleurs c'est un fait qui se produit souvent dans les mots empruntés au français: ils changent de signification avec le mot français; en réalité il doit s'agir là d'un emprunt toujours renouvelé.

Si, jusqu'à présent, nous avons surtout restreint l'emploi qu'on peut faire de la signification, nous allons maintenant l'étendre, en ce sens que nous assimilons à la signification du mot son emploi grammatical. Tel mot qui, en latin classique, était exclusivement participe, est devenu substantif en français: par exemple *adjunct*, *manuscript*. Il est évident que ce changement de fonction, pas plus que le changement de signification, n'est possible dans une langue morte. Ainsi, pour les mots empruntés par nous après le moyen âge, le changement de fonction, quand il coïncide avec un changement identique d'une langue romane vivante, est une preuve d'origine non latine: *lokaal* par exemple sera placé dans le premier groupe.

Nous nous flattons que, au moyen des observations faites dans ce paragraphe, nous serons à même de mettre à part un certain nombre de mots qui ne sont certainement pas empruntés au latin littéraire, et que nous devons à des langues vivantes. Lesquelles? Nous avons déjà fait pressentir à plusieurs reprises que, dans l'immense majorité des cas, c'est au français que nous avons pris

ces mots, parce que c'est avec la France, plus qu'avec aucun autre pays roman, que nous avons entretenu des relations suivies. Cette vraisemblance atteint à la certitude pour ceux qui prouvent par leur forme qu'ils sont d'origine française. D'autre part, nous avons, pour quelques noms de produits, pu indiquer une autre provenance que le français, soit l'italien, soit même l'allemand, qui a parfois servi d'intermédiaire entre le roman et nous. Il reste naturellement des mots dont il est impossible de déterminer avec précision et avec certitude le lieu de provenance.

Groupe II.

Si les moyens que nous avons tâché de découvrir pour distinguer les mots français, ont vraiment la force que nous leur supposons, nous aurons jusqu'à présent réussi à mettre à part un certain nombre de vocables dont la provenance non latine est assurée.

Après ce travail d'élimination nous voici en face d'une masse considérable de mots que nous allons maintenant essayer de grouper.

Et d'abord, après avoir séparé des autres les mots qui ne nous viennent *certainement pas* du latin, mettons à part ceux qui sont *certainement* latins. Ce sont ceux-là qui formeront le groupe II. Comment peut-on les reconnaître? Il nous semble qu'il y a deux cas où *a priori* la possibilité d'une origine française est exclue: c'est d'abord quand le mot en question n'existe pas en français, et, ensuite, quand il se rencontre chez nous plus tôt qu'en français. Seulement, ce moyen est peu sûr (comparez p. 22); des mots comme *abuus*, *dragant*, *diamaroen*, qui chez nous ne peuvent venir que du français, apparaissent pourtant ici plus tôt qu'en français. Nous devrons donc nous servir de ce moyen avec beaucoup de prudence; et nous ne l'appliquerons que quand la différence entre la date de la première apparition du mot en français et celle du mot en hollandais est très considérable.

Groupe III.

Dorénavant il ne s'agira plus de séparer des mots certainement non latins de mots certainement latins. Tout ce que nous pourrons faire pour disposer le grand nombre de vocables qui restent après l'élimination des deux premiers groupes, c'est de peser les chances

qu'il y a pour que tel ou tel mot soit français ou latin, c'est de rendre plus ou moins *probable* sa provenance française ou latine.

Et alors il nous semble qu'il y a lieu de scinder les mots qui restent en deux groupes encore.

Le premier, le groupe III, se composera de ceux qui, en français, ont une forme identique au latin (donc au néerlandais), c'est-à-dire identique en ce qui concerne le suffixe, la voyelle, la consonne etc. dont il s'agit dans le paragraphe où le mot se trouve. Ainsi, des mots en *-alis*, nous placerons dans le groupe III ceux qui, en français, ont *-al* (non pas *-el*); dans le chapitre des *terminaisons latines* nous mettrons dans ce groupe les mots qui, en français comme en hollandais, ont encore la terminaison latine intacte.

Ces mots-là pourront donc, quant à la forme, tout aussi bien être latins chez nous que français; il y a (toujours rapport à la forme) chances égales des deux côtés: le mot peut nous être venu du français sans avoir eu à subir aucun changement.

Nous sommes parfois peut-être allé un peu loin, en considérant comme ayant existé réellement en français des formes qui n'ont jamais fait partie de la langue et qui ne proviennent que de la „verbocination latiale", si répandue en France au 16e siècle. Mais il était très difficile de séparer ici le grain de l'ivraie. Nous n'avons pas tenu compte des formes que nous trouvions dans Godefroy, si elles ne se rencontraient qu'une seule fois, car alors elles pouvaient ne sortir que de la fantaisie d'un auteur; mais dès que la forme était constatée chez des auteurs différents, il y avait plus de chances pour qu'elle eût réellement existé.

Tous les mots de ce groupe seront donc en français des „mots savants"; seulement, qu'on remarque bien ceci: la division entre les groupes III et IV ne coïncide pas avec la distinction des mots français en mots „savants" et „mots populaires". Car, nous allons le voir, le quatrième groupe en contient également.

Groupe IV.

Voici donc les mots qui composeront ce groupe: ceux dont la forme française est différente du latin et qui peuvent nous venir aussi bien du latin que du français. Il y aura donc d'abord les mots populaires, puis les mots savants qui se sont plus ou moins adaptés au français. Exemples: *pièce, interpellation.* Pour qu'on puisse leur assigner une origine française en néerlandais, il faut donc admettre

qu'ils aient été chez nous rapprochés du latin, c'est à dire qu'ils y aient été latinisés. C'est ainsi que les mots néerlandais correspondant aux mots savants français en *-ule* (par exemple *partikel*), seront placés dans le quatrième groupe, parce que, si ces mots sont d'origine française, le passage du français au néerlandais n'a pas pu se faire, sans qu'ils aient subi chez nous un changement.

Quand donc on voudra, au moyen des listes, se rendre compte de la latinisation des mots français chez nous, c'est dans les groupes I et IV qu'il faudra chercher.

AVERTISSEMENT.

Dans les listes suivantes nous citons, du même mot, toutes les formes que nous avons trouvées, à moins que les différences ne soient qu'orthographiques. Si un mot existait au moyen âge et existe encore, nous le citons d'abord sous sa forme actuelle.

Les doublets d'origine certainement française seront ajoutés entre parenthèses. Comme règle générale nous inscrivons les formes française et latine correspondantes, mais il y a des cas où cela nous a semblé inutile.

Par le terme *dialectal* (abrégé: *dial.*) nous entendons les dialectes du Nord de la France.

Plusieurs mots devaient être cités plus d'une fois suivant le point de vue auquel on les considérait.

Les Remarques contiennent 1. les mots dont l'étymologie est incertaine, 2. ceux qui ne nous viennent ni du français ni du latin, 3 les mots „internationaux", en tant qu'ils ont pu être qualifiés comme tels avec quelque certitude.

Mnl. Wk. signifie: Dictionnaire moyen-néerlandais par Verwijs et Verdam.
Broeckaert „ : Bastaardwoordenboek par Broeckaert.
De Bo „ : Westvlaamsch Idioticon par De Bo.

A. MOTS DÉRIVÉS.

-alis (français -el, forme savante -al) [1]).

I ACCIDENTAAL 3 (*accidenteel* 4) fr. *accidentel*, m. fr. *accidental*, formé en français, où les deux formes ont existé simultanément jusqu'au 17e siècle.

DOSAAL 1, v. fr. *dossel*, *dossal*, lat. *dorsale*. L'adoucissement de *s* dure se rencontre encore dans d'autres mots que nous avons empruntés au français: *fescel*, à côté de *fasseel* (v. fr. *faissel*); *leise* (fr. *laisse*); *kozijn*, à côté de *kassijn*, v. fr. *chassin*, dial. *cassin*. Il est possible que cette altération remonte au dialecte. M. Link [2]) parle de la „simplification d'une consonne double en picard et de l'inverse"; il est probable qu'il entend parler d'une consonne longue: en tant qu'il s'agit d'un *s*, la graphie de la consonne double marque la prononciation dure. Or, ce fait de prononcer des consonnes sonores comme des sourdes et inversement, serait très naturel dans une région où l'élément germanique est aussi important que dans celle du Nord de la France et du Sud de la Belgique. Il est possible aussi que le changement de *ss* en *s* doive être mis au compte du néerlandais. Voyez plus loin p. 72 [3]).

KAPITAAL 3, fr. *capital*, lat. *capitalis*. La signification du mot est propre au français.

KATHEDRAAL 3. L'emploi particulier du mot comme „église cathédrale" est inconnu au latin.

LINIAAL 3, v. fr. *legnal*, *lignal* „bois", dial. *lignal* „règle", formé en français.

LOKAAL 4, fr. *local*. V. p. 43.

MATERIAAL 3 (*materieel* 4). Ce qui nous fait considérer ce mot comme un emprunt fait au français, c'est que la signification des deux termes et l'emploi de *materiaal*

---

[1]) Cp. Tijdschrift der Mij. der Ned. Letterk. XV, p. 204 suiv.

[2]) „Ueber die Sprache der Chronique rimée von Philippe Mousket", p. 28. Cp. Neumann, Zur Laut- und Flexionslehre des Altfrz., p. 105; Zingerle, Ueber Raoul de Houdenc, p. 27 (où l'exemple cité est à biffer d'après l'édition de Méraugis de Friedwagner).

[3]) Cp. ci-dessous *doxaal*. *Doersel* „haillon" est sans doute un autre mot. Godefroy cite un seul vers où *dosal* pourrait au besoin se traduire „haillon". Mais qu'est-ce qui expliquerait l'accentuation germanique du mot? Le latin ne connaît pas cette signification.

comme substantif et de *materieel* comme adjectif, correspondent si exactement au français, que cela ne saurait être attribué au seul hasard. Il y a encore ceci que la signification de *matérial* est propre au français.

MINERAAL 4, emprunté au français (V. p. 43).

II CLAUSTRAAL 3. V. Du Cange II, 363, *claustrales*. Le v. fr. a *cloistrier*, avec un autre suffixe.

MARIAAL 1. V. Du Cange V, 280, *marialis*.

PASSIONAAL 1. V. Du Cange VI, 198, *passionarius*. En v. fr. *passionnaire*, avec un autre suffixe.

III ALLODIAAL 4, fr. *allodial*, bas latin *allodialis*.

BEESTIAAL 3. Nous n'avons pas cru devoir considérer ce mot comme d'origine certainement française, malgré l'allongement de *e*, car celui-ci s'explique très bien, même si le mot est un emprunt fait au latin, par l'analogie de *beest*.

CARNAAL 3, v. fr. *carnal* et *charnèl*, lat. ecclés. *carnalis*.

COLLATERAAL 3, fr. *collatéral*, lat. du moyen âge *collateralis*.

COMMENSAAL. Cp. plus loin les *Voyelles*.

CONVENTUAAL 1, v. fr. *conventual* et *conventuel*, bas lat. *conventualis*.

CORAAL 2 „choriste", „enfant de choeur", v. fr. *corial*, dial. (wallon) *coral*.

CORPORAAL 2, fr. *corporal*, lat. ecclés. *corporale*.

DECRETALE 1, fr. *décrétale*, lat. ecclés. *decretalis*.

DIURNAAL 3, fr. *diurnal*, lat. ecclés. *diurnalis*.

DOCTRINAAL 1, fr. *doctrinal*, lat. du m. â. *doctrinale*.

DOXAAL 1 „jubé". V. Du Cange i. v.: „quibusdam in locis Flandriae etiamnum Doxale" et cp. Godefroy i. v. *dossel*: „*doxal* se trouve encore au 17e siècle dans les textes du Nord". A Saint-Pol c'est encore aujourd'hui le terme pour „jubé" [1]).

GRADUAAL 2 (*graduecl* 4), v. fr. *gradual*, fr. *graduel*, lat. *gradualis*.

LIBERAAL 1, fr. *libéral*, lat. *liberalis*.

MEDICINAAL 1, fr. *médicinal*, lat. *medicinalis*.

MEMORIAAL 3, fr. *mémorial*, lat. *memoriale*.

MINISTERIAAL 1 (*ministerieel* 4), v. fr. *ministerial*, fr. *ministériel*, lat. *ministerialis*.

[1]) Revue des patois-galloromans V, p. 36.

MISSAAL 1, v. fr. *missal* et *messel*, lat. du moyen âge *missalis*.
NATAAL 3, v. fr. *natal* et *Noël*, lat. *natale*.
NATURAAL 1 (adv.) 3 (adj.), v. fr. *natural* et *naturel*.
NEUTRAAL 3, m. fr. *neutral*, lat. *neutralis*.
OFFICIAAL 1, fr. *official*, lat. ecclés. *officialis*.
ORIËNTAAL 1, fr. *oriental*, lat. *orientalis*.
ORIGINAAL 1 (*origineel* 4), fr. *original*, *originel*, lat. *originalis*.
PRINCIPAAL 1, fr. *principal*, lat. *principalis*.
SENSUAAL 3 (*sensueel* 4), v. fr. *sensual* et *sensuel*.
SPECIAAL 3, v. fr. *especial*, fr. *spécial*, lat. *specialis*.

Remarque. Littré cite „lat. *urinal*", mais Georges ne connaît pas ce mot. S'il n'a pas existé en latin, notre mot *urinaal* est formé de l'adj. *urinalis* et il doit alors être placé dans le groupe I.

IV MANUAAL 3, fr. *manuel* „abrégé". Le sens de „geste" semble s'être développé chez nous.

Remarque 1. *Kwartaal* 3 „trimestre". Le v. fr. ne connaît *cartel*, *quartel* que comme une „mesure de blé". Du Cange VI, 598, donne un exemple de „quartale anni", tiré de la Chronique de Windesheim. Il paraît donc que cette signification s'est développée dans les Pays-Bas. Le mot n'existe pas en latin.

Remarque 2. *Foedraal* n'apparaît chez nous qu'après 1600 et est inconnu en Flandre (De Bo ne cite que *foreel*); en allemand *Futteral* est attesté en 1419, d'après le Dict. de Grimm. L'absence du mot en flamand et son apparition tardive chez nous rendent probable que nous l'avons emprunté à l'allemand; le *d* au lieu de *tt* s'explique par l'influence de *voeder* „fourreau" (Kil.) ou bien par l'analogie des mots fréquents qui ont *t* intervocalique en allemand et *d* chez nous. D'après Kluge et Franck *Futteral* vient du moyen latin *fotrale*, qui à son tour viendrait du v. haut-allemand *fótar*, moyen haut-all. *vuoter*. Or, le mot latin n'est pas assez ancien pour pouvoir venir du vieux haut-allemand; et s'il était formé de *vuoter*, on y trouverait un *u*. Mais on rencontre *fotrale* [1]) à côté de *futrale* [2]). Le *o* rend probable que c'est une transformation du v. fr. *forel*, fr. *fourreau*, qui, lui, remonte au v. haut-allemand *fótar* [3]). La forme *Futteral* pour *forel* s'explique par l'analogie de *Futter*, absolument comme *Futterasch* (= *fourrage*) [4]). Le suffixe fait difficulté, car le fr. a *-ellum*, non pas *-alem*. Seulement, la substitution du second au premier paraît admissible, si l'on regarde le mot comme un terme d'église, qui signifiait par exemple un „fourreau pour des bannières religieuses". Car les adjectifs en *-alis* sont très nombreux dans la langue ecclésiastique [5]), et *Futteral* aurait ainsi subi l'influence de *missal*, *corporal*, *grasal* etc.

Remarque 3. C'est ce qui est peut-être arrivé aussi à *ploorael* 2, nom d'un vêtement, probablement un vêtement de deuil. Le v. fr. a *plouroir*, et Du Cange ne cite pas le mot.

---

[1]) Diefenbach, Novum Glossarium.
[2]) Idem, Glossarium.
[3]) Mackel, Die germ. Elemente im Franz., p. 30.
[4]) Leithäuser, Gallicismen in niederrheinischen Mundarten I, p. 18.
[5]) Meyer-Lübke, Grammaire II, p. 523.

Remarque 4. On pourrait se demander si *Mercuriael* 2, qu'on rencontre une seule fois pour "marchand, fils de Mercure" a été formé chez nous, ou si c'est le même mot que le v. fr. *mercurier* "élève de Mercure", muni d'un autre suffixe; c'est la dernière solution qui est la plus probable.

Remarque 5. *Mensurnale* 3 "messe pour le repos de l'âme au 30e jour après la mort" est inconnu d'ailleurs. Du Cange a *mensurnalis* au sens général de "ce qui arrive tous les mois".

Remarque 6. On trouve au 15e siècle en Flandre *coronael* au sens de "couronne" ou plutôt, à ce qu'il semble, de "cercle de la couronne, la couronne sans le bonnet qui sert à couvrir la tête". C'est du moins ce qui semble ressortir d'un des exemples cités par M. Verdam: "Die hertoge van Bourgoengie..... up sijn hooft een swart bonnet ende daarop een coronael van goude". Le mot ne se rencontre ni en français, ni dans Du Cange; en latin classique *coronalis* signifie "appartenant à une couronne". Or, quand même *coronael* ne signifierait primitivement qu'une partie de la couronne, on pourrait difficilement admettre que ce mot n'est autre que l'adjectif latin. Il vaut mieux y voir une formation propre au néerlandais.

Remarque 7. *Muraal* 1 est sans doute v. fr. *murail*, et non pas *murale*, qui n'est qu'une latinisation du mot français.

-ans (fr. -ant).

Nous n'avons chez nous que des mots en *-ant*, qui sont donc d'origine non latine (V. p. 40). D'ailleurs, dans les mots suivants, excepté *mendicant* et *communicant*, ce n'est pas la terminaison seule qui nous empêche de les considérer comme venant du latin.

I ADVERSANT 3, v. fr. *aversant*, formé en français,
COMMUNICANT 3, fr. *communiant*, lat. *communicantem*.
MENDICANT 2, m. fr. *mendicant*, fr. *mendiant*, lat. *mendicantem*.
OBSERVANT 3, v. fr. *observant*, signification non latine.
PROTESTANT 3, fr. *protestant*, „ „
REMONSTRANT 3, fr. *remontrant*, formé en français de *remontrer*, composé en français de *re* et *montrer* (lat. *monstrare*).
SOFFICIANT. V. les *Voyelles*.

-anus (fr. -ain, sav. -an), -ianus (fr. -ien, sav. -iain, -ian).

Le suffixe *-ain*, aussi bien que *-an*, peut devenir chez nous *-aen*, de sorte qu'il n'y a pas lieu de distinguer, pour *-anus*, les mots français savants des mots populaires.

I COTIDIANE 3, v. fr. *cotidiaine*, lat. *quotidiana*. Le *c* atteste la provenance française du mot.

GARDIAAN 1 (*gordijn*) [1]), v. fr. *gardien*, de *guardenc* par substitution de suffixe.

MILICIAAN 4 Broeckaert, fr. *milicien*, formé en français.

VEGETARIAAN 4, fr. *végétarien*, formé en français.

ROFFIAAN 3, m. fr. *rufian*, fr. *rufien*, n'existe pas en latin. Le *o* s'explique comme dans *robijn*, *foret*.

II OSTELAEN 1, „ostonius ofte ostolanus" (*Nat. Bl.* XII, 907), pierre précieuse qui rend invisible.

III HUMAAN 4, fr. *humain*, lat. *humanus*.

MEDIANE 1, v. fr. *mediane*, lat. *mediana*.

METROPOLITAAN 4, fr. *metropolitain*, lat. *metropolitanus*.

PELIKAAN 3, fr. *pélican*, lat. *pelicanus*.

PUBLICAAN 2, v. fr. *publican*, *publien*, lat. *publicanus*.

IV FASIAAN 3 (*fasaen* 1, *faisant* 1), v. fr. *faisan*, *faisant*, lat. *phasianus*.

TROJAAN 1, v. fr. *Troiien*, lat. *Troianus*.

Remarque 1. Dans *alaen*, *galigaen* le suffixe n'est pas *-anus*; pas plus que dans *galbaan*, qui est proparoxyton en latin.

Remarque 2. *Meieraan* 2 a été sans doute emprunté oralement au latin, témoin l'accent.

Remarque 3. Le suffixe *-iaan* a été employé chez nous et en allemand pour former des noms péjoratifs, par exemple *Schlendrian*, *Grobian* etc. (Mnl. Wk. i. v. *corliaen*); il est probable que *roffiaan* est le point de départ de ces formations. *Baviaan* 3, pour lequel le m.-néerl. a *baubijn*, paraît devoir s'expliquer par la substitution de *iaan* à *-ijn*: le changement de *b* intervocalique français en *v* s'observe encore dans quelques autres mots que nous avons empruntés: *ravotten* (v. fr. *rabot* „querelle"), *allerot* (= *allebot*?). Ne pas confondre ce changement avec celui de *b* en *v* dans *bl*, où il s'explique comme un trait dialectal [2]); par exemple *coincstavel*, *payavel*, *paisivel*.

Remarque 4. Dans *curliaen* 1, *corliaen* 1 il paraît que nous avons également affaire à une substitution de suffixe; du moins, il est difficile de séparer ce mot du v. fr. *corlain*, *curlier*, *corlieu*; le changement de signification doit alors être mis au compte du néerlandais. Le sens primitif semble avoir été „homme à pied", par exemple „il envoiet les uns al piet solz, come curliers" (Greg. lo Pape 285, 10); de là „pion au jeu d'échec". La distance qui sépare cette signification de celle de „homme de rien, homme de mauvaise vie" ne semble pas infranchissable.

---

[1]) Cette forme s'explique par le changement fréquent de *a* protonique en *o* dans les mots français chez nous. (Cp. *kozijn*, *rozijn*, *Froncijn*, *bottaalge*, *bondoneeren*, *komfoor*), et par le changement de *ie* en *i* ou la substitution du suffixe *-ijn* à *-ien* (Cp. *praktizijn astronomijn*, à côté de *astronomien* etc.)

[2]) Suchier, Auc et Nic., p. 63.

-aris (v. fr. **-er**, puis, par confusion avec *-arius*, **-ier**, sav. **-aire**).

III FAMILIAAR 4, v. fr. *familiaire, familier*, lat. *familiaris*.
SINGULAAR 3 (*singulier* 4), v. fr. *singulaire* „particulier", *singulier*, lat. *singularis*.

IV PILAAR 1, v. fr. *piler*, bas lat. *pilare*. La forme *pilaarne* pourrait être rapprochée de *toren* (Aussi de *balsamene, tseiserne, roofne*?)
SCOLAAR 1, v. fr. *escoler, escolier*, lat. *scholaris*.

-as, -atis (fr. **-é**, dial. **-eit**, sav. **-at**).

Les mots suivants se terminent chez nous en *-aat* et remontent donc à une forme déclinée du latin. Ils ne sauraient donc venir du latin écrit. Sur *etaet*, voyez ci-dessous.

I CARITAAT 1 (*cariteit* 1), fr. dial. *cariteit*, lat. *caritatem*.
MAJESTAAT 3 (*majesteit* 3), fr. dial. *majesteit*, lat. *majestatem*.
POTESTAAT 1, v. fr. *potestat, poestat, poesté*, lat. *potestatem*.
PRIMAAT 1, fr. *primat*, lat. *primatem*.
TRINITAAT 1, (*triniteit* 2), fr. dial. *triniteit*, lat. *trinitatem*.

II ETAAT 1, lat. *aetates*. V. p. 40.

Remarque. *Mondate* 3, *montade* 2; si ces mots venaient de *munitatem*, changé par l'analogie de *mundare*, la contamination devrait remonter au français, où l'*u* de *mundare* est devenu *o*; mais ce substantif est inconnu en français.

-atus, -ata (fr. **-é, -ée**, dial, **-eit, -eie**, sav. **-at**).

I AGGREGAAT 4 Broeckaert, fr. *agrégé*; la signification du mot est propre au français.
CERTIFICAAT 4, fr. *certificat*, bas latin *certificatum*.
CERVELAAT 4, fr. *cervelas*, plus anciennement *cervelat*, emprunté par le français à l'italien. Il est possible que nous l'ayons également emprunté à l'italien.
FORMAAT 4, fr. *format*; c'est, en français comme chez nous, un mot récent et sa signification est propre au français.
LEVATE 3. Du Cange donne *levata*, qui n'est qu'une latinisation du fr. *levée*.

PLAGIAAT 4, fr. *plagiat*, formé en France au siècle dernier.
POTENTAAT 4, fr. *potentat*. Le mot est récent chez nous et appartient à la basse latinité.
PRIVAAT 3 (*proveie*). Du Cange donne *privata*, qui n'est qu'une latinisation du mot français.
RENEGAAT 4, fr. *renégat*, v. fr. *renoié*, formation romane.

II ACCURAAT 4, lat. *accuratus*. Le v. fr. ne connaît *acurer* qu'au sens de „soigner, nettoyer". En italien *accurato*.
DICTAAT, lat. du m. â. *dictatum*. Cp. v. fr. *ditié*.
HIAAT 4, lat. *hiatus*, fr. *hiatus*.
PREPARAAT 4, lat. *præparatus*. L'orthographe avec *e* s'explique sans doute par l'influence de *préparer*. Le français a *préparation*.
ROSAAT 1. On ne trouve en français *rosat* qu'au 16e siècle. Le vieux français connaît **rosaz*, *rosach* (*rosaceus*).
SAET (SATE?) 2 „une mesure", lat. *satum* (Du Cange VII, 317). Le mot se trouve dans une traduction de la Bible (Gen. 18,6).

Remarque 1. On pourrait être tenté de placer dans ce groupe le mot *camocaat* 2 (à côté de *camecas*? V. Mnl. Wk. i. v. *cametas*), car le v. fr. ne connaît que *camocas*, à ce qu'il semble, tandis que le latin du moyen âge a *camocatus* à côté de *camoca*. Si nous rapprochons le mot français de *cervelas* (v. ci-dessus) et de *cadenas* (V. Darmesteter et Hatzfeld), nous pourrions supposer que la forme en *-as* s'explique en français également par la substitution du suffixe *-as* à *-at*. Et alors notre mot pourrait être ramené à cette forme primitive en *-at* du mot français ou bien à sa source [1]). Cp. encore *borat*, v. fr. *borras* (God.) à côté de *borat* (dans *talud* = fr. *talus*, *s* du fr. n'est qu'une fausse orthographe pour *talut*. V. Littré).

Remarque 2. Nous nous servons du mot *predicaat* pour „titre" (par exemple „het predikaat van jonkheer"). Ce mot n'est ni latin ni français.

III ADVOKAAT. V. les *Préfixes*.
DAET 1, DATE 3, fr. *date*, lat. *datum*, *data*.
GRANAAT, le fruit et la pierre, (*gernate* 1), v. fr. *grenat*, *grenate*, dial. *gernate*, lat. *granatum*, *-a*.
LEGAAT 1 „envoyé du pape", fr. *légat*, lat. *legatus*.
LEGAAT 4 „legs", v. fr. (jusqu'au 17e siècle) *légat*, lat. *legatum*.
MAGISTRAAT 3, fr. *magistrat*, lat. *magistratus*.
MANDAAT 3, fr. *mandat*, lat. *mandatum*. Cp. le même mot sous IV.

[1]) Du Cange cite cette phrase: „Pontius donavit.... casulam panni rubei brocati de auro, nuncupato Camochat". Mais ce dernier mot n'a rien a faire avec celui qui nous occupe; c'est un adjectif qui se rapporte à *aurum* et qui, en français, est devenu *chamoisié*. Godefroy donne un exemple de *camousset* (= *camocas*?)

PRELAAT 1, fr. *prélat*, bas lat. *praelatus*.
SENAAT 1, v. fr. *senat* et *sené*, lat. *senatus*.
VIOLAAT 2, v. fr. *violat*, lat. *violatum*.
IV DESPERAAT 4, v. fr. *desperé*, lat. *desperatus*. Cp. p. 39.
LICENCIAAT 3, fr. *licencié*, bas latin *licentiatus*.
MANDAAT 1, fr. *mandé*, lat. *mandatum*, „le lavement des pieds etc.".
MORAAT 1, v. fr. *moré*, lat. *moratum*.
OBLATE 3, v. fr. *oublée*, lat. *oblata*.
OBSTINAAT 4, fr. *obstiné*, lat. *obstinatus*.
PROBAAT 4, fr. *prouvé* „éprouvé", lat. *probatus*.

Remarque 1. Le mot *metata* 2, qu'on ne rencontre qu'une seule fois, est obscur comme sens et comme étymologie. Le rapport avec *metata* (Du Cange) semble peu probable à cause de la grande différence de signification („mesure agraire" et „petit réduit").

Remarque 2. Nous ne savons ni le sens exact ni l'étymologie du mot *pignaat* (Van Hasselt, *Oud-Geld. maalt.*, p. 130). C'est, paraît-il, une espèce d'épice. Y a-t-il un rapport d'étymologie avec *pin*? Sur *laudate* „femme légère", voyez le Mnl. Wk.

Remarque 2. *Soldaat* nous vient de l'italien.

Remarque 3. *Principaat* (*Franc.* 8734, *Sp.* 1[1] 26,31) est le nom d'une province de l'Italie.

-ellus (fr. -el, -eau; sav. -el).

Dans les mots en *-ellus* que nous avons empruntés au français, nous trouvons *-eel*, quand ils sont venus chez nous du dialecte picard; ceux qui sont entrés ici par la langue littéraire ont *-el* [1]). Les mots du latin littéraire ne pourront naturellement se terminer qu'en *-el*. Ce qui complique la question, c'est que nous ne savons pas toujours si tel mot en *-el* était chez nous accentué à la française ou non; dans le dernier cas sa place est ailleurs (V. pp. 10 et 34). C'est ainsi que nous hésitons sur la prononciation de *calmel*, *wastel* (à côté de *wasteel*). Puis il est possible que souvent, quand nous trouvons à côté d'une forme fréquente en *-eel*, une qui est rare en *-el*, cette dernière orthographe ne soit qu'une graphie amenée par les cas déclinés de *-eel*, où chez nous on

[1]) Tijdschrift XV, p. 180.

écrivait *-ele*; c'est probablement le cas de *fraiel* (*froieel*), *forel* (*foreel*), *preiel* (*prieel*), *maisel* (*maiseel*).

I BORDEREL 4, v. fr. *borderel*, formé en français.
BULTEL 2, v. fr. *blutel*, formé en français.
CAROUSSEL 4, emprunté au français, témoin *ou* au lieu de *o* (ital. *carosello*).
FONTANELLE 3 (*fontenel* 4), fr. *fontenelle*, formé en français.
GABELLE 2; le mot et la chose sont venus du français.
KAPEL 1, v. fr. *chapele*, dial. *capele*, formé en français.
KAPITEL, plur. -EELE 1 (*kapiteel* 1). La signification „chapitre" est propre au français.
KEMINEL 2, v. fr. *cheminel*, dial. *keminel*, formé en français.
MESEL 3, v. fr. *mesel*; le premier *e* prouve que le mot nous vient du français, car le latin a *misellus*.
MOREL 3, fr. *morelle*, formé en français.
NOVELLE 4 „récit inventé". La signification du mot est française.

III CASTEL 1 (*kasteel* 1). La forme en *-el* accentué est assurée par la rime.
LIBELLE 3, fr. *libelle*, lat. *libellus*.
SCHABEL 3, fr. *escabeau* et *escabelle* (15e siècle), lat. *scabellum*.

IV NIGELLE 3, fr. *niele*, lat. *nigella*.

Remarque 1. *Kolonel*, *model*, *muscadel*, *violoncel* peuvent nous venir de l'italien ou, plus probablement, du français, auquel cas il faudrait les placer dans le premier groupe; ils sont tous jeunes.
Remarque 2, *Kapel* „papillon", d'origine incertaine.
Remarque 3. Sur *bordel* voyez le *Nederl. Wdb.* i. v.
Remarque 4. *Pedel* 4, à côté de *bedeel* 2, est allemand.

-enus, -ena (fr. -eine, -ein, -in, sav. -ene)

La diphthongue française *ei* peut devenir chez nous *ee* [1]), de sorte que *ee* dans le suffixe en question peut aussi provenir de *ei* français. Cp. sur la forme française en *-in* Cohn, *Suffixwandlungen*, p. 219 suiv.

III SIRENE 4, fr. *sirène*, lat. *sirena*.

IV ANDENE 1 (*andein* 1); v. fr. *andaine*, lat. *andena* (l'étymologie du mot français et ses rapports avec le mot latin ne sont pas tout à fait clairs). Un manuscrit a la variante

[1]) Taal en Letteren 1897, p. 136.

anders, qu'on a mis en rapport avec v. fr. *andier*, dont ce serait alors la forme du pluriel, mais cela est peu probable à cause de la signification [1]). Godefroy cite une forme dialectale *ander*, mais *andier* tel quel peut avoir donné chez nous *ander* [2]).

SARRACEEN 4 (*Sarrasijn* 1).

Remarque 1. La forme *floreen* 3 (*florijn* 1) ne se rencontre chez nous qu'au 16e s. (en Frise) et ce mot nous vient sans doute de l'italien (v. Du Cange i. v.), quoique Godefroy donne un exemple de *fleurein* (non *florin*) de 1499.

Remarque 2. *Cantilene* 3, *canteleen* 3 (*cantelein* 2/3) nous vient soit de l'italien soit du français, car la signification du mot en latin est toute différente. Le français a emprunté *cantilène* à l'italien, au 16e s.; chez nous il y a un exemple de 1484. Cette différence de date n'est pas assez grande pour qu'il soit inadmissible que nous ayons emprunté ce mot au français. La forme *cantelein* semble répondre à une forme française en *-eine*, mais celle-ci n'existe pas. Comment faut-il alors expliquer *ei*? Chez nous *e* peut devenir *ei*, mais seulement devant une entrave nasale [3]) Ou bien pourrait-on rapprocher ce changement d'un *e* fr. en *ei* chez nous, du même changement dans des mots comme *majesteit* e. a. [4])?

Remarque 3. Sur *perkement* 1, *perkament* 2, qui viennent du français, ainsi que l'atteste le *k*, voyez les *Voyelles*.

Remarque 4. *Carine* 1, *carene* 3 (très rare) „jeûne de quarante jours"; c'est le latin *quadragena*, mais sous une forme romane, ainsi que l'attestent la chute de *d*, le changement de *qu* en *c*, et le *i*, qui s'expliquerait parfaitement en français (*e* devient *i* après une palatale). Mais le français ne possède pas **careïne*, picard **carine*; Du Cange cite *carena*, *carrina*, mais le vieux français ne connaît que *caresma* (de *quadragesima*) et *quarantaine*, et pourtant le mot de Du Cange doit être une latinisation d'une forme romane (française); il est bizarre qu'on ne la trouve nulle part.

-endus, -enda (fr. -ende, pron. -ande).

En français *e* nasal se prononce comme *a* nasal depuis la fin du 11e siècle. Est-ce à dire que tous les mots où, chez nous, à *en* latin devant une consonne répond *en* (non *an*) aient été empruntés au latin, et non au français? Certainement non, et voici pourquoi: 1. Dans les dialectes limitrophes de la Flandre *e* a gardé devant une entrave nasale la prononciation *e* [5]): ainsi les mots avec *e*,

---

[1]) Ce ne saurait être la forme du nomin. sg. Voyez *Nominatif latin*.

[2]) Cp. p. 33, et Zeitschrift f. rom. phil. XXIII, p. 422 et 587.

[3]) Franck, p. 48, Van Helten, p. 96; on peut ajouter *emeide* = *emende*.

[4]) Tijdschrift XV, p. 208 suiv.

[5]) Haase, Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf *a* und *e* vor gedecktem *n*.

empruntés de bonne heure par le néerlandais, peuvent l'avoir été au picard. 2. Dans les mots empruntés plus tard, donc à la langue générale, on peut mettre *en* au compte de l'analogie exercée par les mots qui ont *-en* et qui ont été empruntés au dialecte. Cette possibilité est grande là où *en* se trouve dans un suffixe. 3. Dans les mots empruntés plus tard on doit aussi tenir compte de la langue écrite; or, ceux dont il s'agira ici et plus loin *s'écrivent* en français avec *en*, quoi qu'on y prononce un *a* nasal. Il faut donc d'autres arguments que la seule prononciation de *e* comme *e*, pour prouver l'origine latine d'un mot néerlandais.

I EMENDE 1, v. fr. *emende*, formé en français.

FACIËNDE 3 „negotium, res"; fr. (16e s.) *faciende* „chose à faire, apprêts". L'emploi du mot comme substantif féminin est propre au français et inconnu au latin.

LEGENDE. V. ci-dessous.

PREBENDE 3 (*provende* 1, *pravande* 3), fr. *prébende*, lat. *praebenda*.

II COMPLENDE 3, lat. ecclés. *complenda*, inconnu en français, se trouve dans un poème explicatif sur la messe: c'est la „prière par où elle se terminait". V. Du Cange II, 468 i. v. *completa*.

III LEGENDE 1 „partie de la messe", fr. *légende*, lat. ecclés. *legenda*. Au sens de „récit non historique" le mot doit nous être venu du français, à cause du changement de signification.

-ens, -entis (fr. -ant, dial. -ent, sav. -ent).

Ce suffixe ne se trouve chez nous que sous la forme *-ent*; en effet, le mot *studant* 2 ne se rencontre qu'une seule fois et ne peut guère être considéré comme néerlandais. Cette forme *-ent* remonte à un cas décliné du latin: tous les mots qui se terminent en *-ent* sont donc chez nous des emprunts faits à la langue parlée (V. p. 40). Cependant, comme il se pourrait que parmi ces mots il y en eût où la forme *ent* s'explique par l'analogie, nous distinguerons ceux qui n'attestent pas leur origine non latine d'une autre manière encore que par la terminaison,

d'une part, de ceux qui sont savants en français, c'est à dire ont aussi *-ent*, et d'autre part de ceux qui en français ont une forme populaire (*-ant*). Nous marquerons ces groupes par les chiffres 1, 3, 4.

I 1. **a.** Sont français à cause de leur signification:

AGENT 3.
ANTECEDENT 4.
COMPETENT 3.
CONCURRENT 4.
CONSEQUENT 4.
CONTINGENT 4.
CORRESPONDENT 4, v. fr. *correspondent, correspondant.*
EXPEDIËNT 4.
IMPERTINENT 4.
PATIËNT 3.
PRETENDENT 4, fr. *prétendant.*
QUOTIËNT 4.
RESIDENT 4.

Remarque. Le mot *dirigent* 4 „directeur de musique" doit être formé chez nous ou en Allemagne de *dirigeeren*, car le fr. *dirigeant* n'a pas cette signification; de même *abonnent*. D'autre part *dirigeeren* et *abonneeren* ne peuvent nous venir que du français, le premier à cause de la signification, le second à cause de sa forme.

b à cause de leur *forme*:
AVENT 3. V. les *Préfixes*.
SURGENT 1 (*serjant* 1).

c à cause du changement de fonction grammaticale:
DIVIDEND 4, avec changement de suffixe.
EQUIVALENT 4.
REMANENT 2 (*remanant* 2), v. fr. *remanant*.

3 ABSENT 4.
ACCIDENT 3.
CLIËNT 4.
IMPATIËNT 3.
IMPERTINENT 3, au sens de „qui n'a pas rapport à".
IMPOTENT 4.
INDECENT 4.
INDOLENT 4.
INHERENT 4.
INNOCENT 1.
INTELLIGENT 4.
LATENT 4.
CONTENT 1.
EMINENT 4.
EVIDENT 4.
OBEDIËNT 1.
OMNIPOTENT 1.
ORIËNT 1.
PERMANENT 4.
PRESENT 3.
PRESIDENT 3.
RECENT 4.
REGENT 3.
SERPENT 1.
SUFFICIËNT 3. Cp. p. 51.
URGENT 1.

4 PROPONENT 4, fr. *proposant*, lat. *proponentem*.
STUDENT 3, fr. *étudiant*, lat. *studentem*.

-ητης, -ητιον (fr. **-i**, plus tard **-e**, d'après le latin) [1]).

III ANACHOREET 4 (*anacorijt* 1); v. fr. *anacorite*, fr. *anachorète* (après le 16e s.)

Remarque. *Tapeet* 3 (*tapijt* 1) peut nous venir de l'italien *tappeto*.

-ius, -ia, -ium.

Nous voudrions réunir dans ce paragraphe un certain nombre de mots qui ont ceci de commun que le mot latin a un yod dans la syllabe finale. Il ne s'agit qu'en partie de suffixes réguliers, mais il nous a semblé pratique de ne pas séparer des mots qui, phonétiquement, se trouvent dans des conditions identiques [2]).

Dans les mots populaires le yod, placé en syllabe finale, était tombé avant 650 [3]). Ceux qui avaient été introduits en français à partir de cette date, avaient commencé par conserver le yod dans la syllabe ultième et, dans la première moitié du 12e siècle, ce yod s'était assimilé à la consonne précédente [4]). Les mots qui, chez nous, ont *-ie* peuvent donc être ou bien des mots latins, empruntés après le 7e siècle (plutôt littéraires que populaires [5])), ou bien des mots français, empruntés avant le 12e siècle. Ainsi, pour prendre un exemple, le mot *studie* peut provenir, non seulement du latin *studium*, mais également de la forme ancienne du v. français *estuide*, c'est à dire

---

[1]) Sur *i* = *η* voyez Archiv f. lat. Lexicographie VI, p. 120.

[2]) C'est ainsi que nous plaçons *glarie* sous *-arium*, *centhorie* sous *-orium* etc. J'ai déjà eu l'occasion (Taal en Letteren 1897, p. 140 suiv.) de parler d'une partie des mots qui sollicitent ici notre attention; si j'y reviens, c'est qu'il est nécessaire de compléter ce que j'en ai dit alors et que d'ailleurs je les y considérais à un autre point de vue.

[3]) Pogatscher, o. l., p. 146.

[4]) Meyer-Lübke I, p. 289; Neumann, Laut-und Flexionslehre, p. 28; Mall, Comput, p. 55; Koschwitz, Ueberlieferung und Sprache der Chanson du Pelerinage, p. 26; Passy, Changements phonétiques, p. 209.

[5]) Cp. Pogatscher, p. 146.

estudie, dial. *studie*. Et même, pour les mots qui sont entrés chez nous postérieurement à cette assimilation et qui y ont gardé *i* dans la dernière syllabe, il n'est pas nécessaire d'admettre une origine latine, car il se peut que cette conservation doive être attribuée à l'analogie de mots plus anciens. C'est ce qui est arrivé en français: un mot comme *balnéaire* est formé de *balnearis* d'après l'analogie des mots savants en *-arius* [1]).

a) **r** devant **yod**.

-arius (fr. **-ier**, sav. **-arie**, puis **-aire**).

Ce suffixe se rencontre chez nous sous les formes *-ier* [2]),

[1]) On sait que *-arius* s'est, dans les mots populaires, également substitué à *-aris*.

Je relègue dans cette Note quelques mots où nous avons dans la terminaison un *i* que ni le latin ni le français n'expliquent. Il est probable que, dans ces mots, *-ie* provient de l'analogie des mots en *-ie*, dont les listes qui suivront plus haut attesteront la fréquence. Ce sont: *clisterie* 1 (fr. *clystère*) — *campernoelie* 4 (à côté de *campernoele* 2), fr. dial. *campignol* — *coterie* 3 (fr. *colère*, de *cholera*), analogie des mots en *-erie* ou influence du dérivé *colerien*? — *porie* 4 (fr. *pore*, lat. *porus*) — *rebebie* 3 à côté de *rebebe* (fr. *rebebe*, de l'arabe) — *reditie* Broeck. (fr. *redite*) — *cardamonie* 1 peut bien n'être qu'une faute de lecture pour *cardomome* — *bombarie* 4; est-ce le même mot que *bombare* 2, *bombaerde* 2 (fr. *bombare* et *bombarde*), mais alors quel est le rapport entre ces mots? Le néogrec a *μπομβαρια*. Godefroy ne cite de *bombare* qu'un seul exemple du Livre des Métiers, dans un passage où se trouve également le mot néerl. *bombare* — *klandizie* 4, à côté de *kalandijze* 1 (fr. *chalandise*, formé en français). Cp. pour le flamand la liste que donne de Bo i. v. *cizie*, où il y a des mots dans lesquels *ie* s'explique par l'analogie, à côté d'autres que l'on retrouvera dans nos listes. On se demande si *spurrie* ne doit pas être rapproché des mots cités dans cette Note. *Campestrie*, *capestrie* serait, d'après le Mnl. Wk, le latin *campestria:* nous avons de la peine à l'admettre, car rien n'expliquerait cet emploi du neutre pluriel comme un singulier chez nous. Où tombait l'accent? Si *ie* était accentué, on doit y voir des dérivés de *campestris* ou du fr. *champestre*; si l'accent frappait *es*, on pourrait rapprocher ce mot de ceux cités plus haut. Cp. Rönsch, Itala und Vulg., p. 102.

[2]) Le suffixe *-ier* est devenu vivant chez nous, c'est à dire qu'il s'y est ajouté à des mots qui ne l'avaient pas en français, ou bien à des mots germaniques. Dans *musketier* nous avons remplacé la forme savante du français par la forme populaire. *Pingier* „peintre" est peut-être le nominatif français *peigniere*, transformé par l'analogie du suffixe *-ier*. Dans *brevier*, *scapulier* il faut bien admettre le même changement de suffixe que dans *musketier*, car le français a *bréviaire* (*breviere*, qu'on trouve quelquefois dans Godefroy, est une orthographe pour *breviaire*), *scapulaire*. Seulement, chez nous *-ier*, comme suffixe vivant, indique toujours „celui qui exerce une profession" (donc comme en français, à peu près. V. Darmesteter, Gramm. hist. III, p. 82). Alors, qu'est -ce qui a amené la substitution dans ces mots? L'allemand a aussi *scapulier*. Ce qui en général peut expliquer le remplacement de *-aire* par *-ier*, c'est que, en vieux français, on trouve dans un grand nombre de mots *-aire* à côté de *-ier*. Voyez sur les formes néerlandaises *scapularis* et *breviaris* plus loin *Nominatif latin*.

-aar et *-arie*. La première est naturellement d'origine française, la seconde également, du moins quand elle porte l'accent [1]), la troisième est française ou latine, et c'est elle qui doit nous occuper ici.

I ALMARIE 1 (*almore* 3); v. fr. *almarie, armarie, armoire* (avec substitution de suffixe); lat. *armarium*. Le changement de *r* en *l* est roman [2]). Les formes *almaria, almarium, almoria*, dans Du Cange, sont des latinisations de formes françaises.

DUARIE 1 (*duware* 1), v. fr. *doarie*, fr. *douaire*, lat. *dotarium*. Actuellement nous disons *douarie*.

EBDOMADARIE 3, v. fr. *ebdomadaire, hebdomadier*. Au passage unique où le mot se rencontre chez nous, il semble signifier „le travail de la semaine" (Cp. Du Cange IV, 179: „hebdomadaria, munus hebdomadarii"); en v. fr. et en fr. moderne nous ne trouvons que la signification de „semainier" et de „ce qui se fait toutes les semaines". Pourtant le mot ne nous vient pas du latin, ainsi que le prouve l'absence de *h*.

GRAMARIE 1, v. fr. *gramarie, gramaire*, lat. *grammatica* [3]).

SOMMARIE 3, v. fr. *sommaire*, lat. *summarium*. Ce mot, en français, a remplacé *somier*, que nous avons aussi, au sens de „bref", sous la forme *summier* ou *sommier*.

Remarque. *Apotecarie* a l'accent sur *ie*. C'est le v. fr. *apotecairie*.

III ANNIVERSARIE 3, fr. *anniversaire*, lat. *anniversaria*.

CALVARIE 1, fr. *Calvaire*, lat. *Calvarium*.

CONTRARIE 1 [4]) (*contraar* 1), fr. *contraire*, lat. *contrarius*.

---

[1]) Si l'accent frappe le radical, les mots en *-aar* doivent être considérés comme des emprunts faits au latin parlé (Chap. II). Il est quelquefois difficile de savoir où était placé l'accent. Sont français: *exemplaar, scapulaar, provendaar*. Mais *untiffenaar, baselaar* (v. fr. *baselaire*), *evangeliaar, calamaar*, (à côté de *calemer*), *cansellaar*? *Latineerre* doit être formé chez nous de *latineeren*, car le français a *latinier*; ou bien c'est une formation analogique d'après les mots nombreux en *-eerre*. Dans *kandelaar, kapellaar* (à côté de *kapelier*, v. fr. *chapellier* „prêtre qui porte la chape") nous avons substitué le suffixe *-aar* à *-ier*. C'est donc une latinisation partielle ou une germanisation, car ces mots n'existent pas en latin et *-aar* est devenu vivant chez nous.

[2]) Diez, Gramm. [3] I, p. 222.

[3]) Meyer-Lübke I, p. 482.

[4]) On trouve (Pelgrim. 74[c]) *contrerie* (également *gramerie*, d'après le Mnl. Wk.). Sont-ce des formes dialectales qu'on doit mettre au compte de notre langue? Ou bien sont-ce des formes analogiques? Ou bien encore sont ce des combinaisons de *contrarie* avec un **contreer*, qui représenterait un emprunt postérieur, fait au français? Cp. Taal en Letteren 1897, p. 103 en 136, et plus loin *Nominatif latin*.

ELECTUARIE 1 (*latuwarie* 1), v. fr. *electuarie, latuarie, latuaire*, lat. *electuarium* (et *electarium*).

GLARIE 3, v. fr. *glaire*, lat. *glarea, glaria*. Le mot latin signifie proprement „gravier", mais au moyen âge aussi „substance visqueuse", comme le mot néerlandais.

PESSARIE 3, fr. *pessaire*, lat. *pessarium*.

PRECARIE 2, fr. *précaire*, lat. *precarium*.

SANTUARIE 3 (*chantuarie* 3 [1])), fr. *sanctuaire*, lat. *sanctuarium*. La chute de *c* après une consonne peut être un phénomène néerlandais (Cp. *mart* = *markt*).

SEMINARIE 4, fr. *séminaire*, lat. *seminarium*.

SUDARIE 1 (*sudare* 1), v. fr. *sudaire*, lat. *sudarium*.

-erius (fr. -ir, demi-sav. ire, sav. -erie, puis -ere).

Cp. sur ce suffixe Cohn, *Suffixwandlungen*, p. 281—291. Les mots en *-erium* qui sont entrés chez nous, sont tous savants en français.

I FILATERIE 1, v. fr. *filatere, filatire*; fr. mod. *phylactère*, lat. *phylacterium*. La chute de *c* atteste l'origine française de notre mot [2]).

MINISTERIE 4. La signification n'est pas latine.

III CAUTERIE 2, v. fr. *cauterie, cautere*, lat. *cauterium*.

MATERIE 1 (*matiere* 2), v. fr. *materie*, plus tard *matiere*, forme analogique (Cohn, p. 283).

MISERIE 4, v. fr. *miserie, misere*, lat. *miseria*.

MYSTERIE 3, fr. *mystère*, lat. *mysterium*.

-irius (fr. ir, sav. -irie, puis -ire).

III MARTIRIE 1 (*marture* 1 [3])), v. fr. *martirie*, lat. *martyrium*.

[1]) Pour *ch* = *s* cp. *chierf* (= *serf*), *chuker* (= *suker*), *chinxenen* (= *sinxenen*), où nous voyons des tentatives pour donner au mot un extérieur français. C'est ainsi que le peuple chez nous dit *corchet* pour *corset*. C'est une espèce de „prononciation inverse", causée par la prononciation de *ch* français comme *sj*, si fréquente chez nous.

[2]) Comment faut-il expliquer *phylatrie* Sp. 4[3],35,41 (: *Marien*)? Ce déplacement de l'accent se rencontre aussi autre part, par exemple: *contrarie*: *Marie* Heil. Sacr. 1059, et peut-être également dans *martrie* (V. p. 64). On pourrait les rapprocher de la Note p. 30.

[3]) C'est le v. fr. *marture*, subst. verbal de *marturer*, qui existe a côté de *martirer*.

La forme *martrie*, citée par le Mnl. Wk. i. v. *martelie*, est peut-être une faute pour *marterie*. Il est vrai que cette forme n'existe pas en m.-néerl., mais elle s'y expliquerait fort bien, soit par une substitution de suffixes (Cp. ci -dessous *colerie*), soit par une dissimilation (Cp. la Remarque 2 p. 67). A côté de *martirie* on trouve chez nous *martilie*, *martelie* (sur le *e* voyez également la Rem. 2. p. 67). Le changement de *r* en *l* peut s'expliquer par la dissimilation (Cp. chez nous *paleeren* = *parer*, *dromedaal* = *dromedaar*, *fertele* = *fiertre*, *tortel*, *marmel* etc. [1]).

COLERIE 3; en v. fr. on trouve également *collerie* (un exemple dans Godefroy) à côté de *colire*, sans doute par suite d'une substitution de suffixe; lat. *collyrium*. Cp. plus loin *Terminaisons latines*.

-orius (fr. -oir, fém. -oire, sav. -orie, puis -oire).

Comme on le voit, la forme seule du suffixe en français ne suffit pas à distinguer un mot populaire féminin d'un mot savant: tous deux ont *-oire*. Mais nous savons par la graphie *-orie*, sous laquelle quatre des cinq mots féminins auxquels nous avons ici affaire se trouvent dans les plus anciens textes, qu'ils sont bien savants: ce sont *glorie*, *ivorie*, *memorie*, *victorie*; quant à *histoire*, c'est également un mot savant; la forme populaire est *estoire*.

I COFFERTORIE 3, COFFELTORIE 3 (*covertoor* 1), v. fr. *covertoir*, lat. *coopertorium*. Le *ff* pour *v* est un phénomène qui se retrouve dans d'autres mots français empruntés par nous, très souvent au commencement du mot, par ex. *fenijn*, *fetaelge* (= *vitaille*), *fooi*, mais aussi à l'intérieur, par ex. *taferne*, *canefas*.

FILATORIE 2, v. fr. *filatoire*, lat. *phylactorium*. Le mot nous vient du français, ce que prouve la chute de *c*. Cp. p. 63.

INTERROGATORIE 3, fr. *interrogatoire*, est adj. en latin, *interrogatorius*. L'emploi comme substantif y est inconnu. Cp. p. 43.

INVITATORIE 3, fr. *invitatoire*, lat. *invitatorius* (adjectif.) Cp. ibidem.

IVORIE 1 (*ivoor* 1), v. fr. *ivorie*, fr. *ivoire*, lat. *eboreus*.

[1] Cp. Grammont, La dissimilation consonantique, p. 21.

MORTORIE 1, v. fr. *mortorie, mortoire,* n'existe pas en latin.
SANTORIE 3, CENTHORIE 3, fr. *centoire,* lat. *centaurea.*
III CIBORIE 1, fr. *ciboire,* lat. *ciborium.*
CONSISTORIE 1, fr. *consistoire,* lat. *consistorium.*
DIVERSORIE 1, v. fr. *diversoire,* lat. *diversorium.*
GLORIE 1, v. fr. *glorie, gloire,* lat. *gloria.*
GREGORY, v. fr. *Gregorie, Gregoire,* lat. *Gregorius.*
HISTORIE 1, v. fr. *historie, histoire,* lat. *historia.*
MEMORIE 1, MEMORI 1, v. fr. *memorie, memoire,* lat. *memoria.*
NATATORIE 2, fr. *natatoire,* lat. ecclés. *natatoria.* V. Rönsch, Itala und Vulg., p. 101.
OFFERTORIE 1, fr. *offertoire,* lat. *offertorium.*
PURGATORIE 1, fr. *purgatoire,* lat. ecclés. *purgatorium.*
RUPTORIE 2, v. fr. *ruptoire* „sorte de cautère", lat. du m. â. *ruptorium.*
SUPOSITORIE 1, v. fr. *suppositoire,* lat. *suppositorium.*
VICTORIE 3, v. fr. *victorie, victoire,* lat. *victoria.*

-uria (fr. **-uire**, sav. **-urie**, puis **-ure**).

III FURIE 4, v. fr. *fuire, fure,* fr. *furie,* lat. *furia.*
INJURIE 3, fr. *injure,* lat. *injuria.*
LUXURIE 1 (*luxure* 1), v. fr. *luxurie* (Brut de Munich 2491), plus tard *luxure,* lat. *luxuria.*

---

b) **l** devant **yod** (fr. **l** mouillée, sav. **-il, l** ou **r** [1])

I BATALIE 3, fr. *bataille,* lat. popul. *battalia* (V. p. 36).
BOSCHALIE 1, v. fr. *boschaille,* dial. *boscaille,* formé en français.
VENTALIE 1, v. fr. *ventaille,* formé en français.
BRUSELIE 2. Le français actuel a *broussailles,* mais Godefroy cite un diminutif *brossillon,* qui peut venir de *brossille* „broussaille". Ce mot se trouve peut-être dans Méraugis de Portlesguez, éd. Friedwagner, vs. 2479 (Cp. cependant Rom. XXVII, 316). Notre mot présente peut-être une particularité dialectale: *s* douce pour *s* dure,

[1]) Rom. VI, 132. Cp. Taal en Letteren 1897, p. 141.

sur laquelle comparez p. 48. Le changement de *o* protonique en *u* est fréquent dans les mots français chez nous, par exemple *cuwaert, culuvere, pumeel, cuverkief* etc. Sur *e* pour *i* voyez p. 67; cependant si l'on pouvait supposer une forme hypothétique *brosseille*, et non *brossille*, on n'aurait pas besoin de recourir à l'explication qu'on y a proposée de ce phénomène.

FOELIE 2 (*foelje* 2, *fuelge* 2), v. fr. *fueille*, dial. *foille* [1]), lat. *folia*. L'emploi du mot comme singulier et les significations „étain" et „macis" sont inconnus au latin. En vieux français on trouve les deux significations.

OLIE 1 (*ole* 1), v. fr. *uile*, dial. *olie* (Brut de Munich 1032), *ole*, lat. *oleum*.

POELIE 1, v. fr. *Pouille*, lat. *Apulia*. L'aphérèse de *a* atteste l'origine française du mot. Le traitement différent de *o* dans ce mot et dans *foelie, kampernoelie*, comparés à *olie*, est une des particularités des mots français chez nous.

FAMILIE 1 (*familje* 4), fr. *famille* [2]), lat. *familia*. Il nous semble que la signification du mot chez nous est plutôt française.

KROKODILIE 4, cité par De Bo, v. fr. *cocodrille*, avec substitution de suffixe, de *cocodrilus*.

III CONCILIE 1, CONSILIE 1 (*concile* 1), v. fr. *concilie, concire, concile* [3]), lat. *concilium*.

DOMICILIE 4, fr. *domicile*, lat. *domicilium*.

LILIE 1, LELIE 1, v. fr. *lilie, lile*, à côté de *lis*, lat. *lilium*.

MABILIE 1, v. fr. *Mabire* [4]), lat. *Mabilia*.

VIGILIE 1, VIGELIE 3, v. fr. *vigile*, lat. *vigilia*.

MONOPOLIE 3, fr. *monopole*, lat. *monopolium*.

Remarque 1. *Mielje* 1 (*mile* 1 [5])) doit être d'origine française à cause de *l* mouillé. Est-ce bien le v. fr. *milie*, fr. *mille*? Le sens de „demi-lieue" qu'a chez nous ce mot, est surprenant.

---

[1]) Suchier, Auc. et Nic. [4], p. 63.

[2]) Cohn, p. 155; Meyer-Lübke I, p. 107.

[3]) On trouve, à côté de *concilie* „assemblée", une seule fois *consil* 1, et une seule fois *consile* 1, au sens de „conseil". Ces mots sont d'origine française, car le yod y est tombé. Faut-il y voir le réflexe d'une forme dialectale où l mouillé serait devenu *l* (Taal en Letteren 1897, p. 143)? L'*i*, au lieu de *e*, pourrait alors s'expliquer comme un essai de latinisation.

[4]) Romania VI, p. 132.

[5]) Cette forme s'explique peut-être comme un emprunt oral fait au latin. V. Franz, Die lat.-rom. Elem. im Ahd., p. 44.

Remarque 2. Le changement de *i* (*i* long et *i* bref) en *e* qu'on constate dans plusieurs mots cités plus haut, s'observe aussi dans d'autres: *contrecie (contricie)*, *lenie (linie)*, *Marcelie* (fr. *Marsilie)*, *martelie (martilie)*, *menie (minie)*, *peterselie (petersilie)*, *Jelis* (fr. *Gilies*). Franck rapproche à propos de *lelie* le changement de *i* en *e* dans *ledekant (lit de camp)*, mais ce cas est différent, car *i* s'y trouve en syllabe protonique et dans cette position le changement de *i* en *e* est très fréquent, par exemple *rebaud*, *velain* (Ro. 1856); puis, dans *ledekant* on pourrait encore songer à une influence du mot *leden* („les membres du corps"). Ce qui au contraire rapproche les premiers mots cités, c'est que *i* s'y trouve en syllabe tonique et que la syllabe suivante contient un *i*. Aussi je vois dans ce changement de *i* en *e* un effet de la dissimilation [1]).

Remarque 3. *Confilie* 2, *confelie* 3 est le même mot que v. fr. *confirie*, *confire*. Quelle est l'étymologie du mot français?

IV CAPERFOLIE 3 (*kamperfoelie* 4, doit être ancien, puisque c'est une forme dialectale), v. fr. *chevrefeuil*, *chevrefeuille*, lat. *caprifolium*.

MILIE 3 (*mil* 2), v. fr. *meil* et *mil*, lat. *milium*.

PETERSELIE 2, fr. *persil*, lat. pop. *petrosilium*, lat. class. *petroselinum*. On rencontre chez nous aussi *pedercelle* (qui est sans doute un emprunt oral fait au roman, à cause de *d* pour *t*, ainsi que le v. haut-allemand *pedarsilli* [2])), et *peterselle* 1 (qui est sans doute un emprunt oral fait au latin).

Remarque. Nous ne savons pas dans quel groupe il faut placer *eculie* 3, *eculi* 3; c'est le latin *eculeus*, *equuleus*. Est-ce le même mot que le fr. *esculee*? Dans aucun cas le mot ne nous vient du latin littéraire, témoin *-ie* = *-eus*. Peut-on supposer en français (dial.?) une forme *eculie* à côté de *-ee*, comme v. fr. *galie* à côté de *galee*, *oublie* = *oublee*, *Maugalie* = *Maugalee* (Floov. 1390, 1398)? Mais comment s'explique *s* en français?

---

c) n devant yod (fr. n mouillé, sav. ni, puis in).

Comme *n* mouillé donne chez nous *nj* ou *ni*, il n'est pas nécessaire, pour les mots féminins, de séparer le groupe III du groupe IV.

I BORGOENIE (*Borgoenge*), fr. *Bourgogne*, lat. *Burgundia*.

CALCEDONIE 1 (*calcedone* 1), fr. *calcédoine*, lat. *chalcedonius*. Cp. p. 43.

---

[1]) Te Winkel dans le Grundriss der german. Phil. I, p. 705, dit: „Vor dem 12 (oder 11) Jht. waren schon die Wörter aufgenommen, welche für ein lat. *i* in offenen Silben gedehntes *e* haben, wie *lelie*, *peer*, *zemelen*, *zegenen*". Mais les trois derniers mots sont des emprunts oraux, faits au latin. D'ailleurs, je ne comprends pas la fixation de cette date.

[2]) Franz, o. l., p. 14.

COMMONIE 2 (*commonge* 1), v. fr. *commoigne*, *commuigne* [1]), lat. *communia*. L'emploi du mot comme subst. est inconnu au latin.

CASTANIE 1 (*castaenge* 1), v. fr. *castaigne*, dial. *castagne* [2]), lat. *castanea*.

CELIDONIE 3, v. fr. *celidoine*, fr. *chélidoine*, lat. *chelidonium*, du grec.

LINIE 3 (*lenie* 1), fr. *ligne*, lat. *linea*. La forme *lijn* peut être un emprunt ancien fait au roman (le v. haut-all. a *linna* [3])), à un dialecte où *n* mouillé devient *n*.

TRONIE 4, fr. *trogne*, origine inconnue, non latine.

II VENIE 1, lat. *venia*, n'existe pas en français.

III AGRIMONIE 3, v. fr. *agremonie*, *-moine*, lat. *agrimonia*.

ANTIMONIE 3, fr. *antimoine*, lat *antimonium*.

ANTONIE, fr. *Antoine*, lat. *Antonius*.

CEREMONIE 4, CERIMONIE 3, v. fr. *serimonie* (un exemple du 15e s. dans Godefroy), *ceremonie*, lat. *caerimonia*, *ceremonia*. Si, dans le mot vieux-français, l'accent tombait sur la dernière syllabe, comme actuellement, il faudrait placer notre mot dans le groupe IV.

DOMINIE 3, v. fr. *domine*, lat. *dominium*.

KOLONIE 4, m. fr. *cologne*, fr. *colonie*, lat. *colonia*.

LIMOENI 2, fr. *limoine* (Littré), lat. *limonium*. Si *oe* se prononçait comme *ou* français dans ce mot, et non pas comme *o* long, il conviendrait de placer ce mot dans le premier groupe. Cp. p. 66.

MINIE 2 (*menie* 3), v. fr. *mine*, lat. *minium*.

MONTANIE 1, fr. *montagne*, lat. pop. *montania*.

PATRIMONIE 2, fr. *patrimoine*, lat. *patrimonium*.

PEONIE 1 (*pioen* 3), v. fr. *pioine*, dial. *pionie*, fr. *pivoine*, lat. *pæonia*.

---

d) **m** devant **yod** (fr. **ng**, sav. **m**).

III BLASFEMIE 3, v. fr. *blasfeme*, lat. *blasphemia*.

Remarque. *Premie* 4 est chez nous probablement un emprunt fait à l'anglais.

---

[1]) V. par exemple Kurth, La Frontière linguistique en Belgique, p. 212.

[2]) Sur *a* pour *ai* (*e*) voyez Neumann, o. l., p. 30.

[3]) Franz, o. l., p. 44.

Il est vrai que Godefroy cite un exemple de *premie*, mais il est douteux que ce mot ait jamais existé en français. Le fr. *prime* vient, d'après Darmesteter et Hatzfeld, de l'anglais *premium*.

---

e) **b** devant **yod** (fr. **g**, dial. **vi**, sav. **b**).

Dans les dialectes du Nord *b* + *yod* devient *vi*. Voyez par exemple Littré i. v. *goujon*.

I GOVIOEN 1, GOEVIOEN 1, GOBIOEN 1, fr. *goujon*, dial. *gouvion*, lat. *gobionem*. Le mot doit être considéré comme un emprunt fait au français, parce qu'il représente un cas décliné du latin. Cp. plus loin *les Consonnes*.

MALROVIE 3, MALROBIE 3, v. fr. *marouge*, dial. *marovie*, lat. *marrubium*. Nous ne savons comment expliquer *l* dans notre mot. En anglo-saxon on trouve *márúfie* (Pogatscher, p. 171). Voyez *les Consonnes*.

II TYBIE 3, lat. *tibia*. Le mot paraît inconnu au français, au sens de „flûte".

III PROVERBIE 1 (Ro. 13690 var.; texte *proverbium*), fr. *proverbe*, lat. *proverbium*.

---

f) **f** devant **yod** (sav. **-fi**, puis **-if**).

1 COFFIE 1 (*coifie* 1), v. fr. *coife*, fr. *coiffe*, d'origine germanique. En anglo-saxon *cuffie* (Pogatscher, p. 94).

GREFFIE 1, GRIFFIE 2, v. fr. *grefe* (de *graife*), fr. *greffe*, lat. *grafia*.

---

g) **v** devant **yod** (fr. **g**, dial. **vi**, **iv**, sav. **iv**, **v**).

Nous sommes autorisés à admettre cette forme dialectale d'après le wallon *chaive* (Littré), qui doit reposer sur une forme plus ancienne *chavie*.

I ANDIJVIE 4, ENDIVIE 3, fr. *andive* (13e s.), *endivie* (16e s.), bas latin *endivia*. La forme avec *a* ne peut être que française; celle avec *e* apparaît trop tard pour qu'il soit possible qu'elle remonte immédiatement au bas latin (V. p. 40).

CAVIE 3, fr. *cage*, dial. (wallon) *chaive*, lat. *cavea*. La forme *keve* (De Bo) est sans doute un emprunt fait au latin parlé, et *kevie* pourrait provenir d'une contamination de *kave* et *kevie*.

(MAIN) PLÉVIE 2, v. fr. *plege*, subst. verbal de *plevir*.

SALIE, SAVIE 3 (*saulge* 2), v. fr. *salge*, *sauge*, lat. *salvia*. La forme *selve* nous vient du latin par la voie orale. Dans *savie* la chute de *l* pourrait s'expliquer comme un trait dialectal [1]). Cp. *abergoel* (= *aubergeon*). Le même phénomène se produit dans quelques mots anglais empruntés au français [2]), mais ce n'est pas ici le lieu de l'étudier de plus près.

III DILUVIE 1 (*deluvie* 1, *delovie* 2, *dilovie* 1), v. fr. *diluive*, *deluve*, *delouve* [3]), lat. *diluvium*.

FLUVIE 1, v. fr. *fluvie* [4]), *fluive*, *flueve* [5]), lat. *fluvius*.

---

h) **d** devant **yod** (tombe en fr. après une voyelle, devient **g** après une cons., sav. **di**, puis **id**, **d**).

II VILIPENDIE 3, lat. du m. â. *vilipendium* (Du Cange), inconnu en français.

III CONCORDIE 1, v. fr. *concordie* (Brut de Munich 3639), *concorde*, lat. *concordia*.

CUSTODIE 3, fr. *custode*, lat. *custodia*.

REMEDIE 1, fr. *remède*, lat. *remedium*.

STUDIE 1, v. fr. *estudie*, *estuide*, *estude*, lat. *studium*.

SUBSIDIE 4, fr. *subside*, lat. *subsidium*.

Remarque 1. *Glavie* 1 vient du français *glavie*, *glaive* [6]), et non du latin *gladius*, à cause de *r*.

Remarque 2. Faut il ajouter *clavicordie* au groupe III? Littré cite *clavicorde*, mais nous ne l'avons trouvé nulle part ailleurs. Il n'indique pas de date, donc il semble qu'il a trouvé le mot dans un texte postérieur au 16e siècle.

Remarque 3. Les formes *remegie* 1, *stuge* 2 pourraient bien n'être que des graphies inverses: en effet, la chuintante douce du français s'écrivait chez nous souvent phonétiquement *di*, par exemple *judie* = *juge*, *Spaendie* = *Spanje*; cette orthographe s'explique par la prononciation *dz* = *g* français.

IV RADIE 3 (*raei* 1), fr. *rai*, lat. *radium*.

---

[1]) Auc. et Nic., p. 63.
[2]) Behrens, Franz. Sprache in England, p. 198.
[3]) Meyer-Lübke I, p. 469; Foerster, Cligès, ad vs. 5793.
[4]) Meyer-Lübke, l. l.
[5]) Id., o. l., p. 456.
[6]) Id., o. l., p. 44.

i) **c, t** devant **yod**.

Nous allons traiter ces sons dans un même paragraphe; en effet, dans beaucoup de positions leur traitement en français est identique. Nous distinguons:

α. **c** + **yod**
t + **yod** après **n** } (fr. **ts**, plus tard **s**, dial. **tsj**)

β. **t** + **yod** après une voyelle (fr. **is**, sav. **ts**)

γ **t** + **yod** après **s** (fr. **is**, sav. ***sti**, **ist**).

L'histoire de ces sons est compliquée et en partie non encore élucidée. Nous nous sommes, dans ce qui suit, tenus à l'exposé qui se trouve dans la 3e édition de la Grammaire de Schwan-Behrens.

Ce qui est surtout important pour nous, c'est que les formes qui se terminent en *-ie* peuvent tout aussi bien être françaises que latines. En effet, les dialectes du Nord ont *che* (pron. *tsje*, puis *sje*) au lieu de *ce*. Or, *che* devient chez nous régulièrement *tsje* ou *tsie*, plus tard *sie*. Ce changement de l'élément palatal consonantique en voyelle est assuré par les mots comme *bargie* (= *barge*) Broeck., et par les mots en *-azie* (fr. *-age*): le peuple dit chez nous *koerazie*, *ravazie*, *koertazie*, pour *courage* etc. Cette explication phonétique ne s'applique naturellement qu'aux mots qui nous viennent du dialecte, donc aux mots anciens. Pour ceux qui ont été empruntés postérieurement, la conservation de *i* peut — cela va sans dire — s'expliquer en admettant qu'ils ont été pris au latin littéraire; mais, nous le verrons, parmi ces mots plus modernes il y en a plusieurs qui ne nous viennent certainement pas de cette source. Pour ceux-là il faut donc chercher une autre explication. Or, *-ie* peut y être mis au compte de l'analogie: ce seraient les mots plus anciens, où à *-ce* répond *-cie* chez nous et où le *i* est phonétique, qui auraient entraîné les mots plus récents. Ce serait le cas, par exemple, de *impertinencie*, qui ne peut être que le fr. *impertinence*. Ainsi, puisque la possibilité n'est pas exclue que les mots, même ceux qui ont été introduits tard chez nous et qui se terminent en *-cie*, viennent du français, la question de l'origine doit être posée pour tous ceux qui rentrent dans ce paragraphe. Dans ceux où *t* + *yod* suit une voyelle, on pourrait expliquer

la conservation de *-i* également par le dialecte, qui aurait lui-même conservé pendant quelque temps la prononciation de ce son. Du moins, on trouve dans des chartes picardes *gratie, espacie, silentie* et quelques autres exemples de *i* conservé [1]). Ajoutons que d'autre part la graphie *c* pour *t* n'est pas une preuve de l'origine française d'un mot, puisque (V. p. 17) dans le latin du moyen âge *c* et *t* + *yod* devant *e, i* se prononçaient comme *s*.

α) c + yod.

I PROVENCIE 3, fr. *Provence*, lat. *provincia*.

TARTISIE 3 (*tartise* 1, *tortijtse* 1), fr. *tortisse*, dial. *tortiche*, formé en français. La voyelle *a* pour *o* en syllabe protonique s'explique fort bien dans un mot français qui est entré dans notre langue [2]). Quant à *s* douce, on peut se demander si, pour l'expliquer, il faut remonter à la forme française ou à celle du dialecte. Voici d'autres mots qui semblent être dans les mêmes conditions phonétiques que le mot en question: *bise*, v. fr. *bisse*, fr. et dial. *biche*; *friseeren* à côté de *froetseeren*, v. fr. *froissier*, dial. (?) *frochier*; *tambusen*, v. fr. *tamboissier*, dial. (?) *tambuschier*. Dans tous ces mots la forme néerlandaise semble plus voisine de celle du français, d'autant plus que des formes avec *s* douce ne semblent pas avoir été inconnues en France (Godefroy: *bise*). Cependant il est problable que, si nos mots remontent au français, c'est au compte du néerlandais qu'il faut mettre l'adoucissement de *s*. Comparez *logesijn* (*logicien*), *praktizijn* (*praticien*). Or, s'il en est ainsi, les formes citées à la p. 48 s'expliqueraient sans qu'on ait besoin d'avoir recours au dialecte. Pour ce qui est de *tartisie*, le *-ie* final semblerait renvoyer à la forme dialectale; seulement nous avons vu (p. 61 N. 1) que, dans quelques mots, *-ie* est analogique: cela pourrait être ici également le cas.

PREJUDICIE 3, fr. *préjudice*, lat. *praejudicium*.

---

[1]) Siemt, Ueber lateinisches *c* vor *e* und *i* im Pikard., p. 20 N. 2.

[2]) Cp. *kanijn* (à côté de *konijn*), *rasside* (à côté de *rossíde*) etc.

Remarque. *Spinaetse* 2 est, ou bien le v. fr. *espinace*, dial. *espinache*, ou bien v. fr. *espinage* (substitution de suffixe?), qui d'autre part a donné chez nous *spinazie*, *spinagie* 3.

II FIDUCIE, lat. *fiducia*, inconnu en français.

III BENEFICIE 3, fr. *bénéfice*, lat. *beneficium*.
CILICIE 3 (*celicie* 3), v. fr. *cilice*, *celice*, lat. *cilicium*.
COMMERCIE 4, de Bo, fr. *commerce*, lat. *commercium*.
OFFICIE 1, fr. *office*, lat. *officium*.
PROVINCIE 3, fr. *province*, lat. *provincia*. Cp. ci-dessus *Provence*.
SACRIFICIE 3, fr. *sacrifice*, lat. *sacrificium*.
SPECIE 1, fr. *espèce*, lat. *species*.
CONTUMACIE 1, fr. *contumace*, lat. *contumacia*.
FACIE 1, fr. *face*, dial. *facie*, lat. pop. *facia*, lat. cl. *facies*.
FALLACIE 2, fr. *fallace*, lat. *fallacia*.

IV PECIE 3 „morceau de linge", fr. *pièce*, lat. *pecia*.

---

t + yod après une consonne.

Il s'agit presque exclusivement du suffixe *-antia*, *-entia*. Cp. sur *en* = *an* p. 57.

I **a.** Ont été formés en français:

ACCOINTANCIE 3.
ALLIANTIE 4 (*aliantse* 2, *alianse* 2) [1]).
ASSISTENCIE 3.
ASSURANTIE 3.
CONCORDANCIE 3.
CONCURRENTIE 4.
CONDOLEANTIE 4.
CONTENANCIE 3 (*contenanche* 3).
CORRESPONDENCIE 3, fr. *correspondance*. Cp. *correspondent* p. 59.
CREANCIE 3.
CREDENCIE 2.
DESPERANCIE 3.
DEFAILLANCIE 3.
DOLIANCIE 3.
FINANCIE 2 (*finanche* 2).
GARANTIE 4.
GOUVERNANCIE 2 (*begoevernanche* 2).
IMPERTINENCIE 4.
IMPORTANCIE 3.
INCOMPETENTIE 4.
LEVERANCIE 2.
ORDINANCIE 1 (*ordinance* 1, *ordinanche* 2).
OUBLIANCIE 3.
PITANCIE 1 (*petanse* 1, *pitance* 1, *pytanche* 1).
PREFERENCIE 4.

[1]) Les mots qui chez nous ont *-ance* (*ence*) sont naturellement d'origine française, par exemple: *convenance*, *delivrance*, *destorbance*, *diligence*, *ambulance*, *empirance* (ajoutez-y les doublets des listes ci-dessus).

PROVANCHIE2(*provance*2).
QUITANTIE 4.
RECREANCIE 3.
REMONSTRANCIE 3, fr. *remontrance*.
RESISTENCIE 3.
SEMBLANCIE 3.
STORBANCIE 3 (*storbancie* 3, *storbance* 3). Cp. De Bo, i. v. *strabatie*.
SURSEANCIE 3.
SUSTINANCIE 2 (*sustenance* 2), fr. *soustenance*.
USANCIE 3 (*usance* 4).
VACANTIE 3.
VENGEANCIE 3.

b. Sont français à cause de leur forme, en dehors de ceux qui se trouvent déjà sous **a**:

ABONDANCIE 4 (Broeck.), fr. *abondance*, lat. *abundantia*.
CONTINANCIE 2, fr. *continence*, lat. *continentia*.
EPILENCI 1, fr. *épilence*, bas latin *epilempsia*. La forme *epilaci* (Nat. Bl. X, 73 var.) s'explique comme une faute pour *epilancie* ou bien par l'analogie des mots en *-atie* (V. *Nominatif latin*).
NEGROMANCIE 3, fr. *négromance*, lat. *necromantia*.

c. Sont français à cause de leur signification et d'après p. 40.

ADVERTENTIE 4, lat. scol. *advertentia*.
COMPETENTIE 4.
CONFERENTIE 4.
CONFIDENTIE 4.
CONSEQUENTIE 4.
DECADENTIE 4 (Broeck.).
INCONSEQUENTIE 4.

Remarque 1. *Cadencie* 3, qui, en français, est d'origine italienne, peut l'être chez nous également, comme terme de musique. *Cadans* 4 est naturellement français. *Pomerancie* 3, *pomerans* 4 nous viennent sans doute également de l'italien; le français ne connaît pas ce mot et il est peu probable que ce nom d'un produit nous vienne du latin littéraire. *Recompencie* 2 a *-ie* par l'analogie des mots en *-entie*.

Remarque 2. Où tombait l'accent dans *quinancie* 1, *squinancie* 2, v. fr. *quinancie, esquinancie?* Cp. Foerster, Cligès, ad vs. 3025.

III
ABSENTIE 4.
ABSTINENCIE 4 (Broeck.).
APPARENTIE 3.
AUDIËNCIE 2.
CERCUMSTANCIE 2.
CONSCIËNCIE 1.
CORPULENCIE 3.
DIFFERENTIE 3.
ELEGANTIE 4.
EMINENCIE 4.
EVIDENTIE 4.
EXCELLENCIE 4.
EXPERIËNTIE 3.
INDECENTIE 4.
INDOLENTIE 4.
INSOLENTIE 4.
INSTANCIE 3.
INTELLIGENTIE 4.

OBEDIËNCIE 1.
OPULENCIE 4.
PATIËNTIE 1.
PENITENCIE 1 (*penitancie* 1).
PESTILENCIE 3.
PRAEËMINENCIE 3.
PRESENCIE 4.
RESIDENTIE 3.
RESISTENCIE 3.
REVERENCIE 1.
SCIËNCIE 1 (*science*, sic leg. Ro. p. 250, vs. 129).
SENTENTIE 1.
SEQUENCIE 2.
SILENTIE, fr. *silence*, dial. *silentie*, lat. *silentium*; nous n'avons donc pas affaire ici au suffixe *-entia*.
SUBSTANTIE 1.
TOLERANTIE 4.
URGENTIE 4.
VIOLENCIE 1 (*violence*, sic leg. Ro. p. 250, vs. 128).

Remarque. On pourrait hésiter sur la question de savoir si *monstrancie* doit être placé dans le premier groupe. Au sens de „ostensoir" le mot n'est connu que dans les dialectes.

IV TERCI 1 (*tierchi* 1, *tierdse* 1, *tierce* 1), fr. *tierce*, lat. *tertia*.

β) t + yod après une voyelle.

III GRACIE 1, v. fr. *grace*, dial. *gratie*, lat. *gratia*.
NEGOTIE 3, fr. *négoce*, lat. *negotium*.
ORACIE 2, fr. *Horace*, lat. *Horatius*.
SPATIE 1, fr. *espace*, dial. *espacie*, lat. *spatium*.
-itia, *-itium* dans:
EXERCITIE 3, fr. *exercice*, lat. *exercitium*.
HOSPICIE 4 (Broeck.), fr. *hospice*, lat. *hospitium*.
JUSTICIE 1, fr. *justice*, lat. *justitia*.
MALICIE 1, fr. *malice*, dial. *malitie* (Brut de Munich 4171), lat. *malitia*.
MILITIE 3, fr. *milice*, lat. *militia*.
NOTITIE 4, fr. *notice*, lat. *notitia*.
POLITIE 4, fr. *police*, lat. *politia*.
PRIMITIE 3, fr. *primices*, lat. *primitiae*.
SOLSTITIE 4 (Broeckaert) (peut être placé ici, quoique le mot ne contienne pas le suffixe *-itium*), fr. *solstice*, lat. *solstitium*.

Remarque 1. *Lecorissie* 1, *liquirissie* 1 (*lakarisse* 3, *lacrissie* 3, *lacrisse* 3), lat. *liquiritia*. La forme *recollissie* 1 (*recolisse* 1) est sans doute française (v. fr. *recolisse*,

dial. *recoliche*), à cause de la modification de la première syllabe et de la transposition de *l* et *r*. Deux autres formes, *acolissie* 1 et *kalisse* 3, s'expliqueraient par une forme française *lacolisse*, où l'on aurait pris *l* initial pour l'article défini, tandis que, dans *kalisse*, ce serait toute la première syllabe du mot français qu'on aurait prise pour l'article. Mais cette forme *lacolisse* n'est pas attestée en français. Pourtant *a* de *kalisse* ne s'explique qu'en admettant que le mot est d'origine française chez nous (Cp. p. 72). Cette forme à laquelle remonteraient *kalisse* et *acolissie*, pourrait reposer sur une forme plus ancienne *lakorisse*, et ce serait d'elle que proviendraient celles citées en tête de cette Remarque. Mais tout ceci est trop peu sûr pour que nous assignions à ces mots une place dans un des groupes.

Remarque 2. On lit dans le Sp. H. I[1], 26, 27 cette rime *Lacie*: *vrie*. Nous croyons qu'on a ici affaire à un déplacement de l'accent du genre de ceux cités à la page 30. Il faudrait alors admettre une forme primitive *Lacie* avec l'accent sur *a*.

γ) st + yod.

III HOSTIE 2 (*ostie* 3), v. fr. *oiste*, lat. *hostia*.

---

j) g devant yod (tombe en fr., devient *g* dans les mots savants).

A la chuintante douce répond chez nous *z* (Cp. p. 71) ou *g* (fricative palatale), qui s'explique par la langue écrite (parce que chez nous c'est là la prononciation du signe *g*). Dans ce dernier cas seul on peut donc hésiter sur l'origine française ou latine d'un mot.

III COLLEGIE 4, fr. *college*, lat. *collegium*.

HOROLOGIE 4 (*horlozie*, *horlogie* 3, *orloge* 3, *orloi* 2), fr. *horloge*, v. fr. *orloge*, *oreloge*, *orologe*, lat. *horologium*.

PRIVILEGIE 1 (*previlegie* 2), v. fr. *privilege*, *previlege*, lat. *privilegium*.

Remarque. La chuintante douce s'écrit souvent chez nous *gi*, par exemple *spongie* (De Bo) = *spons*, fr. *éponge*, lat. **esponga*.

---

k) ch devant yod (fr. iss, dial. ch, sav. ch, g).

I ARISTALOGIE 2 (*arastologie* 2), m. fr. *aristologe*, fr. *aristoloche*, lat. *aristolochia*. L'adoucissement de *ch* prouve que le mot ne nous vient pas du latin littéraire. D'ailleurs, nous avons aussi connu la prononciation *aristalozie*, ainsi que l'atteste la forme *oosterlucie*, qui repose sur une étymologie populaire et dont le *c* ne saurait répondre à un *g* hollandais.

l) **s** devant **yod** (fr. **is**, sav. **si**, **s**).

III CASSIE 3, fr. *casse*, lat. *casia*.

CONTROVERSIE 1, fr. *controverse*, lat. *controversia*. En v. fr. on trouve aussi *controversie*, sans doute accentué sur la dernière syllabe.

---

m) **qu** devant **yod**.

III EXEQUIE 3, v. fr. *exeques*, *exequies*, lat. *exequiae*.

-iolus (fr. **-euil**, sav. **-ole**).

Voyez sur *o* p. 66. Le déplacement de l'accent (*iólus* pour *íolus*) est un trait du latin vulgaire

I CAPRIOEL 3, fr. *chevreuil*, lat. *capreolus*. Il est possible que le mot nous vienne de l'italien *capriolo*. *Cabriool* „saut désordonné" est le fr. *capriole*, *cabriole*.

SPINJOEL 2, v. fr. *espagnol*, fr. *espagneul*, lat. *Hispaniolus*. L'aphérèse de la première syllabe prouve que nous avons ce mot par l'intermédiaire du français, d'autant plus que la restriction du sens à „chien d'Espagne" ne s'est sans doute pas produite indépendamment en France et chez nous.

-icare (fr. **-ier**, sav. **-iquer** et (par analogie) **-ier**).

Nous ajoutons aux mots en **-icare** quelques composés de *facere*, *ducere* et *vocare*, qui ont été traités chez nous d'une manière identique, c'est à dire que nous y prononçons *c* comme *s*. Cette prononciation est celle qu'avait *c* devant *e* dans le latin du moyen âge, et elle ne peut donc s'être produite qu'après le changement de *a* en *e*; les mots en *-are* qui la présentent, devraient donc tous être placés dans le 1er groupe (le changement de *a* en *e* était français), si la terminaison *-eeren* ne s'était pas, ainsi que nous l'avons vu plus haut (p. 23), quelquefois, spontanément et indépendamment du français, substitué chez nous à *-are*. La question de l'origine reste donc jusqu'à présent ouverte.

I RECTIFICEEREN 4, fr. *rectifier*, bas latin *rectificare*.
VERIFICEEREN 3, fr. *vérifier*, bas latin *verificare*.

II MORTIFICEEREN 3 „faire d'une possession un bien de main-morte". Le français a dans ce sens *amortir*; le latin du moyen âge connaît *mortificare* (V. Du Cange V, 527: „idem quod amortizare"). *Mortifier* existe en vieux français, mais avec le sens actuel.

III APPLICEEREN 2, fr. *appliquer*, lat. *applicare*.
CLARIFICEEREN 2, fr. *clarifier*, lat. ecclés. *clarificare*.
COMMUNICEEREN 4, fr. *communiquer*, lat. *communicare*. Cp. *communicant* p. 51.
CONFICEEREN 2 „préparer des potions", fr. *confire*, lat. *conficere*.
CONVOCEEREN 4, fr. *convoquer*, lat. *convocare*.
EXPLICEEREN 4, fr. *expliquer*, lat. *explicare*.
GLORIFICEEREN 1, fr. *glorifier*, lat. ecclés. *glorificare*.
MULTIPLICEEREN 3 (*multiplieren* 2), v. fr. *moltepleier*, fr. *multiplier*, lat. *multiplicare*.
NOTIFICEEREN 4, fr. *notifier*, lat. *notificare*.
PUBLICEEREN 3, fr. *publier*, lat. *publicare*.

IV PRODUCEEREN 4 (*produiseeren* 4 (Broeck.)), fr. *produire*, lat. *producere*.
REDUCEEREN 4, fr. *réduire*, lat. *reducere*.
REFICEEREN 3, fr. *se refaire*, lat. *reficere*.

Remarque 1. Dans *critiseeren* 4, *communiseeren* 3, fr. *critiquer* (formé en français), *communier* (lat. *communicare*), on constate une substitution du suffixe *-iseeren* (V. ci-dessous p. 79) à *-iceeren*.

Remarque 2. *Baenken* 3, *baniken* 3 „eoucher avec une femme" est sans doute d'origine germanique, car le mot n'est pas ancien et appartient pourtant sans doute à la langue parlée. D'ailleurs, *banicare* n'a jamais existé; le mot français *banoier*, auquel on veut rattacher *baenken*, est une formation romane.

-inem (fr. savant -ine, -ene, -e).

Les mots qui seront cités ici ont tous la forme de l'accusatif et sont donc des emprunts faits à la langue vivante. Sur la prononciation de *g* dans les deux premiers mots, voyez p. 76.

I CARTILLAGINE 2 (*cartelage* 2), v. fr. *cartilagene*, *cartilage*, lat. *cartilaginem*.
IMAGINE 1 (*imagene* 1. *image* 1), v. fr. *imagine*, *imagene*, *image*, lat. *imaginem*.

ORDINE 1 (*ordene* 1, *orden* 2), v. fr. *ordine, ordene, ordre,* lat. *ordinem.* La forme *orde* 1 peut s'expliquer par la chute en néerlandais de *n* final.

-ista (fr. -iste).

Voyez sur ce suffixe: Darmesteter, Mots Nouveaux, p. 208. C'est un suffixe savant, emprunté au grec et qui a pris une grande extension dans le latin professionnel du moyen âge.

I ALCHIMIST, fr. *alchimiste,* formé en français de *alchimie.*
ARTIST 2 „érudit", fr. *artiste,* formé de *art.*
CRONISTE 3 (*coroniste* 1), v. fr. *croniste,* lat. du moyen âge *chronista.* Le *c* = *ch* latin prouve que le mot nous vient du français.

III ALTARIST 3, v. fr. *altariste,* lat. ecclés. *altarista.*
EWANGELIST 1, fr. *évangeliste,* „ „ *evangelista.*
JURIST 3, fr. *juriste,* lat. scolast. *jurista.*
LEGISTE 2, fr. *légiste,* bas latin *legista.*
SACRISTE 1, v. fr. *sacriste, sacristre,* lat. ecclés. *sacrista.*

Remarque 1. *Epicurist* 4 est formé chez nous de *epicurisme.* Le français dit *épicuricien.*

Remarque 2. *Memoriste* 3 „celui qui est chargé de l'administration des sommes destineés aux messes pour les défunts". Le mot n'a pas existé en français ni en latin. A-t-il éte formé chez nous? Le Mnl. Wk. n'en donne qu'un seul exemple.

-izare (fr. -oyer, -ier, sav. -iser).

Voyez sur ce suffixe Meyer-Lübke II, p. 660, Archiv. f. lat. Lexik. III, 398; IV, 317. C'est un suffixe d'origine grecque, qui a joué un rôle important dans la langue de l'église.

II GEKANCRISEERT 3. Du Cange II, 82 donne: „Cancrizatus, gangræna seu cancere vitiatus". Le mot n'existe pas en français.

III AUCTORISEEREN 1 (*autoriseeren* 4), fr. *autoriser,* bas latin *auctorizare.*
CANONISEEREN 3, fr. *canoniser,* lat. ecclés. *canonizare.*
INTRONISEEREN 3, fr. *introniser,* lat. ecclés. *inthronizare.*
SCANDALISEEREN 1, fr. *scandaliser,* lat. ecclés. *scandalizare.*

Remarque. *Mortaliseeren* 3, qui a le sens de „amortir", ne se trouve ni dans Du Cange ni dans Godefroy, ni dans Darmesteter et Hatzfeld. Le mot ne se rencontre qu'une seule fois chez nous. Aurait-il été formé chez nous sur le modèle du fr. *immortaliser?*

-mentum (fr. -ment).

Sur *-en* voyez p. 57. Les mots français qui ont chez nous *e* s'expliquent donc comme ceux en *-ent*. Voyez sur le suffixe Cohn, p. 102.

I APPATISSEMENT 3, v. fr. *apatissement*, formé en français.

CONJUREMENT 1, v. fr. *conjurement*. Le mot est inconnu au latin.

EXPERIMENT 1 (*experment* 1) „operation magique", v. fr. *experiment*, *esparment*. Signification inconnue au latin.

FINAMENT 1 (*finement* 1), v. fr. *finement*, formé en français.

FONDAMENT 1 (*fondement* 1), fr. *fondement*, lat. *fundamentum*. L'origine française est attestée par *o* pour *u*.

LAVAMENT 2 (*lavement* 4), fr. *lavement*, formé en français.

PARAMENT 1 (*parement* 1), fr. *parement*, formé en français.

TASSAMENT 3 (*tassement* 2), v. fr. *tancement* „querelle". Si cette étymologie est juste, on pourrait rapprocher pour la chute de *n*: *boneffant* (= *bon enfant*), *meistreel* (*menestrel*).

PERKAMENT. V. p. 57.

II LIBAMENT 3, lat. *libamentum*.

III ATRAMENT 1 (*atrement* 1), v. fr. *atrement*, *arrement*, lat. *atramentum*.

ELEMENT 3, fr. *élément*, lat. *elementum*.

FIRMAMENT 3, fr. *firmament*, lat. *firmamentum*.

INSTRUMENT 1, v. fr. *estrument*, *instrument*, lat. *instrumentum*.

MOMENT 3, fr. *moment*, lat. *momentum*.

ORNAMENT 1 (*ornement* 1), fr. *ornement*, lat. *ornamentum*. La forme *ornoment* 3 (Coll. 224) contient bien une faute.

PAVIMENT 1 (*pavement* 1), v. fr. *paviment*, *pavement*, lat. *pavimentum*.

REGIMENT 1 (*regement* 2), v. fr. *regiment*, *regement*, lat. *regimentum*.

SACRAMENT 2 (*sacrement* 3), fr. *sacrement*, lat. *sacramentum*.

TESTAMENT 1, fr. *testament*, lat. *testamentum*.

TORMENT 1, fr. *torment*, lat. *tormentum*.

Remarque. *Lenement* ne vient pas du lat. *linamentum*, mais du fr. *linement*, *lignement*. Cp. p. 67 Rem. 2.

-or (fr. -eur).

L'*o* long et l'*u* bref du latin, avant de devenir *eu*, ont probablement été en français *o*^{u}, une diphthongue dont l'élément principal était *o*; aussi les mots français avec *o* fermé, qui ont passé en néerlandais, ont tantôt *o*, par exemple *gole* (*gueule*), tantôt *ou* (écrit chez nous *oe* ou *oi*), par exemple *spinjoel* (*épagneul*) [1]), tantôt *eu*. Ceux qui ont *o* (*oe*) doivent avoir été empruntés avant le passage de *o*^{u} à *eu* en français. Mais il est probable que dans le Nord de la France ce passage ne s'est produit que tard [2]), de sorte que la limite chronologique entre les mots qui ont *eu* et ceux qui ont *o* peut être placée plus tard, si l'on admet que ces derniers ont été empruntés au dialecte.

On aura remarqué que nous n'avons pas inscrit de forme savante à côté de *-eur*. C'est qu'en français le suffixe s'est changé plus tard en *-eur*, même dans les mots savants qui y sont entrés après le changement de *o*^{u} en *eu*, par exemple *prédicateur* (14e s.), *victeur* (dans le Pèlerinage de la Vie Hum. 3854): le suffixe *-eur*, étant devenu un suffixe français, s'imposait à la place de *-or*. (Il y a quelques rares exceptions à cette règle, par exemple dans les noms propres et dans les mots empruntés à l'italien). Voilà pourquoi la non-conservation de la voyelle latine *o* n'est pas une preuve de l'origine populaire d'un mot en *-orem*. Et si nous n'avons pas non plus actuellement, à une exception près (*pastoor*), que *-eur* dans ces mots, dans ceux-là même dont le moyen-néerlandais ne connaît qu' une forme en *-oor*, c'est ou bien que l'analogie a agi sur cette terminaison chez nous comme en français, ou bien que les mots ont été plus d'une fois empruntés. Comparez pour ces mots en *-or* le chapitre du *Nominatif latin*.

Le suffixe est un accusatif latin; aussi nous le traiterons comme plus haut *-ens* (p. 58).

1 AMBASSADOOR 3 (*ambassadeur* 3), fr. *ambassadeur*, n'existe pas en latin. Les formes *ambassiatoor*, *ambassiatuer* qu'on trouve fréquemment dans le VIIe Livre des Brab.

---

[1]) Comme *oe*, en moyen-néerlandais, est également une graphie pour *o* long, on ne sait pas toujours quelle est la prononciation que rend *oe*. Voyez Franck, Mnl. Gr., p. 5 suiv.

[2]) J'essaye de le prouver dans un article qui va paraître.

Yeesten (par exemple aux vss. 4478 et 4504), existent aussi en vieux français et viennent de l'italien.

BLANCHEFLOER 1 (: *vloer*) (*Blanchefleur* 2). Ce n'est ici naturellement pas le suffixe *-orem*.

CALOOR 3 (*couleur* 3), fr. *couleur*. Cp. p. 72 Note 2.

COMMENDOOR 1 (*commendeur* 1), fr. *commandeur*, formé en français. Le *e* dans ce mot est dialectal.

FACTOIR 3, fr. *facteur*, lat. *factorem*. La signification est propre au français.

FREREMINOOR 2 (*freremineur* 2), fr. *freremineur*.

LICOOR 2 (*liqueur* 4), fr. *liqueur*, lat. *liquorem*.

MAJOER 1 (: *roer*), v. fr. *maior*, lat. *majorem*. L'emploi du mot comme titre est inconnu en latin.

RANCOOR 3 (*rancuer* 1), v. fr. *rancœur*, lat. *rancorem*. La signification de „haine" est inconnue au latin classique.

REVISOOR 3 „arbitre", fr. *reviseur*, formé en français. Cette signification est-elle propre au mot néerlandais?

RUMOER 2, fr. *rumeur*, lat *rumorem*.

SAVOR 1, fr. *saveur*, lat. *saporem*. La forme de notre mot est équivoque, car il ne se trouve pas à la rime: il se pourrait donc qu'on doive le prononcer *savor*, avec l'accent sur *a*; ce serait alors une latinisation du mot français qui devrait être rangée dans le chapitre du *Nominatif latin*. Mais comme le mot se trouve dans la traduction du Roman de la Rose (4262), où l'original a *saveur*, il est plus probable que *o* est ici pour *oo*, ce qui est une graphie fréquente en moyen-néerlandais [1]).

TESTAMENTOOR 3, v. fr. *testamenteur*, formé en français.

VAVASOR 1, fr. *vavasseur*, inconnu au latin. La forme *vausseur* 2 pourrait être rapprochée de *saustelet* (*chastelet*), *baubijn* (*babouin*), *clauwier* (*clavier?*). Dans *vavasor* l'accent tombait sur *o*, comme le prouvent les rimes.

VICTOER 3, nom propre, fr. *Victor*.

4 AUCTOOR 1, fr. *auteur*, lat. *auctorem*.

COLLATOOR 3, fr. *collateur*, lat. ecclés. *collatorem*.

CONFESSOOR 2 (*confesseur* 3), fr. *confesseur*, lat. ecclés. *confessorem*.

[1]) Franck, Mnl. Gramm., p. 6. On trouve aussi *sabure* (Praet 159), où le *v* français a été rendu par *b*, phénomène qu'on rencontre aussi dans *jaboie* à côté de *avoi*, si ces mots sont identiques, et dans *bilonnie* (*vilonie*), à moins que ce ne soient là des fautes. Le suffixe *-ure* y a remplacé *-eur* (Cohn, o. l., p. 172); le français ne connaît pas **savure*, mais ce qui chez nous peut avoir amené le changement est la prononciation dialectale de *eu* pour *u* français (Van Helten, p. 82).

DOCTOOR 3, fr. *docteur*, lat. *doctorem*.
EXECUTOOR 2, fr. *exécuteur*, lat. *exsecutorem*.
HUMOOR 1 (*humuer* 1), fr. *humeur*, lat. *humorem*.
LABOOR 1 (*labour* 2, *labuer* 1), fr. *labeur*, lat. *laborem*.
PASTOOR 3 (*pasteur* 3), fr. *pasteur*, lat. *pastorem*. (Sous 1, à cause de la signification?)
PREDICATOOR 2, fr. *prédicateur*, lat. *praedicatorem*.
PRIOOR 1, fr. *prieur*, lat. *priorem*.
PROCURATOOR 3, fr. *procurateur*, lat. *procuratorem*.
PROVISOOR 2, fr. *proviseur*, lat. *provisorem*.
RECTOOR 3, fr. *recteur*, lat. *rectorem*.
TENOER 3 (*tenuer* 2), fr. *teneur*, lat. *tenorem*.
VALOER 1 (: *voer*) (*valuer* 1), fr. *valeur*, lat. *valorem*.

-osus (fr. -eux).

Comparez ce qui a été dit sur *ō*, *ŭ* latins, p. 81. De même que *-oor*, le suffixe *-oos* a été, dans notre langue actuelle, remplacé par une forme moins ancienne (*-eus*), même dans les mots qui en moyen-néerlandais avaient seulement *-oos*. Comparez sur ce suffixe: Archiv. f. Lat. Lexik. V, p. 192.

I BOCHIOES 2 (*bocheus* 1), v. fr. dial. *bocheus* (à côté de *bossu*), formé en français.
DANGEROIS 1, fr. *dangereux*, formé en français.
FUMOOS 3, fr. *fumeux*, lat. *fumosus*. La signification „qui monte à la tête" paraît inconnue en latin.
MELANCOLIOOS 3, v. fr. *melancolios*, formé en français.
MELODIOOS 3, fr. *mélodieux*, idem.
ORGELIOIS 1 (*aergelieus* 2 [1]), *orgelieus* 3), fr. *orgueilleux*, idem.
PLANTIOOS 1 (*plentues* 3), v. fr. *plentivos*, *plentious*, idem.
POMBOOS 3, fr. *pompeux*, lat. *pomposus*. Le changement de *p* en *b* s'explique très bien dans un mot emprunté au français; voici d'autres exemples de *p* qui devient *b* en position forte: *barure*, Ro. 8047 (fr. *parure*), *barensteel* (fr. *palestel*).
TSARTROIS 2 (*Tsaertereus* 2), fr. *Chartreux*.

[1]) Cp. p. 72 *Note* 2.

III CURIOOS 2 (*curieus* 3), fr. *curieux*, lat. *curiosus*.
FRUCTUOOS 3, fr. *fructueux*, lat. *fructuosus*.
GLORIOOS 1 (*glorieus* 2), fr. *glorieux*, lat. *gloriosus*.
GRACIOOS 2 (*gracieus* 2), fr. *gracieux*, lat. *gratiosus*.
INJURIOOS 3, fr. *injurieux*, lat. *injuriosus*.
LUXURIOES 1 (*luxurieus* 1), fr. *luxurieux*, lat. *luxuriosus*.
MONSTRUOOS 3, fr. *monstrueux*, lat. *monstruosus*.
PRECIOOS 2 (*precieus* 1), fr. *précieux*, lat. *pretiosus*.
RELIGIOOS 1 (*religieus* 1), fr. *religieux*, lat. *religiosus*.
SCRUPELOOS 2, fr. *scrupuleux*, lat. *scrupulosus*.
VISCOOS 2, fr. *visqueux*, lat. *viscosus*.
IV PERYCKELOOS 3 (*perelieus* 1), fr. *périlleux*, lat. *periculosus*.

Remarque 1. Est-ce que *affexioos* 2 est le même mot que *affectueux*, modifié par l'analogie des adjectifs en *-ioos*, ou bien, ce mot est-il formé chez nous de *affectie* (*affection*), ou bien enfin serait-ce *affectueux* modifié par l'influence de ce mot *affectie*?

Remarque 2. *Diffamoos* 3 est sans doute v. fr. *diffameur*, formé en français, où nous avons substitué *-osum* à *-orem*, comme dans *flatteus* (fr. *flatteur*), *tapageus* (fr. *tapageur*). Cette substitution s'explique par la prononciation *eu* pour *eur*, qui a existé du XVe au XVIIIe siècle [1]).

-ulus (fr. -l mouillé (-culum), -cle (-rculum), -ble (-pulum); sav. -ule, -cle, -ple).

I CEDULE 2, CEDELE 1; fr. *cédule*, lat. *schedula*. Le changement de *sch* en *c* atteste l'origine française du mot.
MANIKELE 1, fr. *manicle*, lat. *manicula*. La signification du mot est propre au français.
PINAKEL 3, fr. *pinacle*, lat. *pinnaculum*. Le mot doit nous venir du français, à cause de la simplification de *nn*.
SINGEL, CINGEL 3, SINGULE 2 (*chingel* 2, *cengle* 2) „enceinte, érysipèle", v. fr. *cengle*, fr. *sangle*, lat. *cingula*. Dans la seconde acception le mot n'est pas latin. Il est vrai que nous ne l'avons pas non plus rencontré en vieux français; mais cette signification ne doit pas y avoir été inconnue, car, sans cela, comment expliquer l'accord entre le moyen-

[1]) Darmesteter, Grammaire historique III, p. 83.

néerlandais et l'anglais [1])? Le mot paraît aussi d'origine française chez nous dans l'autre signification, „enceinte", car celle-ci est également inconnue au latin. Je suppose que ces significations ont été propres au Nord de la France.

II CLAUSULE 1, CLAUSELE 2 (*clausule* 4, accentué sur *u*), lat. *clausula*. En français *clausule* au 16e siècle.

GLANDULE 2, GRANDULE 2, lat. *glandula*. En français *glandule* au 16e s. Le mot est très rare chez nous.

NOTULE 4, NOTEL 3, bas latin *notula*. Le français connaît *notule* à partir du 15e s., mais le sens moderne de notre mot „procès-verbal d'une séance" y est inconnu. Du Cange cite *notula* au sens du fr. *minute* „seu, ut habet Johan. de Janua, *Brevis, lucida et aperta traditio eorum quae sunt alibi diffusius pertractata*" (V, p. 614). Le mot est sans doute plus ancien chez nous que ne l'attestent les textes.

ROTULE 2 „un poids". Du Cange VII, p. 225: „mensuræ vel potius ponderis species". *Rotulus* devient en français *rôle*; mais la signification de „poids" y paraît inconnue.

Remarque 1. *Conkel* 2 „vaisseau" viendrait d'après le Mnl. Wk. de **concula* pour *conchula*, diminutif de *concha*, fr. *conche*. Du Cange cite en effet (II, p. 477): „concha, navigii species". Le mot ne se rencontre qu'une seule fois chez nous.

Remarque 2. *Scharminkel* 4 (*scimminkel* 1, *simminkel* 1) viendrait d'un diminutif latin **simiunculus*, que d'ailleurs on n'a pas encore trouvé. Cette forme a-t-elle jamais existé?' C'est douteux, car comment y aurait-il un *n*? Dans *legiuncula* le radical du mot simple se termine en *n* (Cp. Lindsay, Lat. Spr., p. 380. Il est vrai qu'il cite en note une forme *melunculosus*). Quoi qu'il en soit, on se demande si l'on a le droit de supposer l'existence de ce diminutif, dont il est bien surprenant qu'on ne trouve aucune trace en latin.

III ARTIKEL 3, ARTICULE 3, fr. *article*, lat. *articulus*.

CENAKEL 3, fr. *cénacle*, lat. *cenaculum*.

DISCIPEL, DISCIPULE 2 (*descipel* 1), v. fr. *desciple*, *disciple*, lat. *discipulus*.

FISTEL 2 (*festele* 1), v. fr. *fistle*, *festre*, lat. *fistula*.

HABITAKEL 2, fr. *habitacle*, lat. *habitaculum*.

MANIPEL 2, MANIPULE 2 (*monipel* 3), v. fr. *maniple*, fr. *manipule*, lat. *manipulus*. Cp. pour *o* = *a* dans *monipel* la Note 1 de la page 52.

---

[1]) Skeat, Concise Etym. Dict., p. 81: „*shingles*, an eruptive disease (F.-L.).... O. F. *cengle* (Fr. *sangle*), a girth. L. *cingulum*, a belt. L. *cingere* „to gird". La forme du mot anglais semble attester une origine picarde.

MIRACLE 1, MIRACULE 1, fr. *miracle*, lat. *miraculum*.

MUSKEL 2, fr. *muscle*, lat. *musculus*.

SCROFULE 2, SCROFFELE 1, v. fr. *scrofe* (de *scrofae*? Ou bien = *scrofele*? Cp. p. 95), fr. *scrofules*, lat. *scrofulae*. Le fr. *écrouelle* s'explique par une substitution de suffixe [1]).

TABERNAKEL 1, TABERNACULE 2, fr. *tabernacle*, lat. *tabernaculum*.

TITEL 1, v. fr. *title*, lat. *titulus*.

IV CASULE 1, KASEL 3 (*casuul* 1), lat. *casula*, fr. *casure*, qui ferait supposer que *casule* a aussi existé en français.

CIRKEL 1 (*cercule* 2, *tsirkel* 1, *cierkel* 1), fr. *cercle*, lat. *circulus*.

COPERKEL. Voyez *les Consonnes*.

DIVERTIKEL 4, fr. *diverticule*, lat. *diverticulum*.

FENECOL 3, fr. *fenouil*, lat. *feniculum*. Le mot est très rare chez nous.

INFELE 3, INFULE 3, fr. *infule* (au 16e siècle), lat. *infula*.

PARTICULE 2, PARTIKEL 3 „compte spécifié", lat. *particula*. Cette signification est inconnue au latin classique, donc à moins de considérer notre mot comme une latinisation du français *parcelle*, qui a le même sens et qui est le même mot, mais avec un autre suffixe, il faut admettre que le bas latin a connu cette signification du mot.

PILLEL, fr. *pilule*, lat. *pilula*.

SCRUEPEL 2 „une mesure", SCRUEPFL 3 „scrupule", fr. *scrupule* dans les deux significations, lat. *scrupulus*.

SPATULE 2, v. fr. *espatule*, dial. et fr. *spatule*, lat. *spatula*.

TEGEL 1, fr. *tuile*, lat. *tegula*.

Remarque. Est-ce que dans *scacule* 3 pour *schakel* on aurait un exemple de la latinisation d'un mot germanique? C'est ainsi que *scortsule* 1 (= cynamomum, Gloss. Bern., p. 63) pourrait être une latinisation de **schortsel*, dérivé de *schors*, moyen-néerl. *schortse*. Dans tous les cas, *scortsule* doit être dans un rapport d'origine avec *schors*: Diefenbach i. v. *cinamomum* cite e. a. „scorse van canele, *scortsule*".

[1]) Cohn, o. l., p. 19.

-ura (fr. -ure).

I COLATURE 3, fr. *colature*, formé en français.

III COMMISSURE 2, fr. *commissure*, lat. *commissura*.

SCRIFTURE, v. fr. *escriture*, lat. *scriptura*. Le *f* de notre mot s'explique comme un essai de germanisation. Cp. *reinaerdie* (fr. *renardie*) et la Note 2 p. 33.

B. MOTS COMPOSÉS.

ad (fr. a, sav. ad).

I ADJUDANT 4, fr. *adjudant*; nous vient du français ou de l'espagnol.

ADJUNCT 4, fr. *adjoint*; la signification de notre mot est propre au français.

ADMIRAAL 4 (*amirael* 1, *amerael* 2), fr. *amiral, admiral* (du 16e au 18e s.), formé en français.

ADSPIRANT 4 (*aspirant* 4), fr. *aspirant*.

ADVENANT 4 (*avenant* 1), fr. *avenant*. D'après le „Woordenboek der Nederl. Taal" ce mot aurait été emprunté au temps où l'on disait encore *advenir*, mais le *d* y est déjà tombé dès les plus anciens temps et rien ne prouve que dans *advenant* (adj.) le *d* ait été rétabli au 16e s., comme dans *advenir*.

ADVERSANT 3, v. fr. *aversant*, formé en français.

ADVERTEEREN 4. La signification est celle du français *avertir* (au 16e siècle on écrit aussi *advertir*), et est inconnue en latin. Les verbes en *-ir* et *-re* ont chez nous au moyen âge *-ieren* ou *-eeren*, puis exclusivement *-eeren*, par exemple: *faelgeeren, schoffeeren*, à côté de *faelgieren, schoffieren*, du français *faillir, desconfire*. Cp. p. 22.

ADVERTENTIE. V. p. 74.

ADVIES 4, ADVIJS 2 (*avijs* 2), fr. *avis*, formé en français.

ADVISEEREN 4 (*aviseeren* 3), fr. *aviser*, idem.

ADVISEUR 4, v. fr. *aviseur, adviseur*, idem.

III ADVENT 4 (*avent* 3), fr. *avent*, lat. *adventus*.

ADVOKAAT 1 (*avecaat* 2), v. fr. *advocat, avocat*, lat. *advocatus*.

---

bis (fr. bes, bé, sav. bis, bi).

Là où nous avons *bi*, la voyelle pourrait au besoin s'expliquer comme répondant phonétiquement au fr. *be*; en effet, en syllabe protonique *e* français devient souvent *i* chez nous: *trisoer* (*trésor*), *virgier* (*verger*), *sirjant* (*sergeant*), *mirancolie* (*mélancolie*), *yraut* (*héraut*), *hirisie* (*hérésie*), *imase* (*émaux*), *fimele* (*femelle*). Mais il est plus simple de voir dans *bi-* un latinisme.

I BISAETSE 1 (*besaesge* 2). Le vieux français ne connaît que *besace*, dial. *besache*; la forme *bissac* ne date que du 15e siècle. Le *g* dans *besaesge* s'explique sans doute par une confusion avec le suffixe *-age*, qui chez nous devient *-aetse* (écrit *-age*, *-aedse*, *-aetse*) ou *-azie*. Voyez p. 71.

BISCOT 2, BISCUUT 2 (*bescot* 2, *beschuit* 4). La forme avec *uu* ne s'explique que par le fr. *bescuit* (*biscuit* semble inconnu en vieux français); quant à *bescot*, *biscot* (avec *o* pour *oo* [1])), ces formes ne peuvent provenir que du v. fr. *bescoit*, car s'ils étaient latins, ils auraient gardé le *c* de *biscoctum*.

---

contra (fr. contre).

Voyez sur l'accentuation des mots composés avec *contra* p. 35.

I CONTRABANDE 4, fr. *contrebande*, qui vient de l'italien, avec changement de genre.

CONTRAMINE 4 (*contremine* 3), „ouvrage souterrain, menée secrète". Chez nous le mot est employé comme terme de bourse et devient ensuite un mot de la vie ordinaire, au sens de „opposition, partie adverse". Le français ne connaît pas ces significations, qui se sont développées chez nous; il ne nous paraît pourtant pas douteux que le mot ne nous vienne du français.

CONTRASEIGN 4, fr. *contreseing*, formé en français.

CONTRADANS 4, fr. *contredanse*. Voyez Darmesteter et Hatzfeld.

---

[1]) V. sur cette graphie p. 82. Dans *bescot* l'abréviation de *o* pourrait s'expliquer aussi par l'influence du latin.

CONTRAPUNT 3 (*contrepoint* 4), fr. *contrepoint*, formé en français.

Remarque 1. *Contrasumme* 2 n'existe ni en français ni en latin; le mot semble rare; c'est sans doute une formation personnelle.

Remarque 2. *Contrapartij* 4 a sans doute été formé chez nous, car le fr. *contrepartie* a une autre signification.

---

com, cum (fr. con, co, cou).

I CONVENANCE 1, fr. *convenance*, formé en français.
CONVENANT 1 (*covenant* 3), v. fr. *covenant*, *convenant*, formé en français.
CUMPAEN 3 (*compaen* 1), v. fr. *compain*, *copain*, lat. *companio*.
CUMPOST 3 (*conpoost* 1), v. fr. *compost*, formé en français.

Remarque. Si c'est *concordeeren* qu'il faut lire Velth. IV, 53, 61, le mot doit nous venir du français, car la signification "conclure un arrangement" n'est pas latine.

II COMPLENDE V. p. 58.
III COMPROMIS 3, fr. *compromis*, lat. *compromissum*.
CONCUBINE 1, fr. *concubine*, lat. *concubina*.
CONFIRMEEREN 1, fr. *confirmer*, lat. *confirmare*.
CONFORMEEREN 1, fr. *conformer*, lat. *conformare*.
CONFORTEEREN 1, fr. *conforter*, lat. ecclés. *confortare* [1]).
CONVENT 1 (*covent* 1), v. fr. *convent*, *covent*, lat. *conventum*.

Remarque. *Compareeren* a dans les "Ovl. L. en Ged." toutes sortes de significations qu'on ne rencontre ni en français ni en latin. Sont ce des fantaisies du poète?

---

dia (du grec διά).

Ce préfixe était employé fréquemment dans des termes pharmaceutiques. V. Darmesteter et Hatzfeld i. v. *diachylon*,

[1]) Kaulen, Handbuch der Vulgata, p. 175.

diacode, diagrède. La signification des composés est: „boisson ou emplâtre fait avec la substance nommée dans la seconde parti du composé".

I. DIAMARGARITOEN 1, v. fr. *diamargariton,* est chez nous d'origine française, ainsi que l'atteste *oe.* Cp. p. 68.

DIAMAROEN 1, v. fr. *diamoron,* lat. *diamoron.* L'origine française de notre mot est attestée par *oe,* et par *a* pour *o* proton. V. p. 72 Note 2.

DIADRAGANT 1, v. fr. *diadragum, diagragant,* du grec τραγάκανθα. L'altération du mot primitif, presque identique à celle que présente le mot français, rend probable un emprunt au français.

Remarque 1. *Diasandali* 1 et *diazinziber* 1 ne se rencontrent ni en français ni dans Du Cange.

Remarque 2. *Diacitre* 2. Godefroy cite *diacitonitain,* qui est sans doute un dérivé du même mot, qui a donc existé en français. Dans Du Cange on trouve, III, 95 i. v. *diacitrinus,* διαχίτριον.

---

dis, di (fr. des, de, sav. dis, di).

I DILAI 2 (*delai* 2), v. fr. *dilai, delai,* formés en français.

DILIVEREEREN 1 (*delivereeren* 1), v. fr. *delivrer,* lat. pop. *deliberare.*

DIVISE 3 (*devise* 1), formé en français.

DISCALS 4 (Broeck.), v. fr. *deschals,* dial. *descals,* fr. *déchaux,* idem.

DISCOORT 1, DISCORT 1, v. fr. *dis-* et *descort,* idem.

DISPENSIER 2, v. fr. *dis-* et *despensier,* fr. *dépensier,* idem.

DISPERAAT. V. p. 39.

DISPLEIZIER, v. fr. *desplaisir,* fr. *déplaisir,* idem.

DISTORBEEREN. Voyez *les Voyelles.*

III DISCANT 1, v. fr. *deschant, descant,* lat. du m. â. *discantus.*

DISCIPEL. V. p. 85.

DISCIPLINE 1 (*descepline* 2), en vieux français les mêmes formes, lat. *disciplina.*

DISPUTEEREN 1 (*desputeeren* 1), v. fr. *dis-* et *desputer,* lat. *disputare.*

DISPUTATIE 1 (*dispitacie* 1), v. fr. *dis-* et *desputation,* lat. *disputatio.*

DIVISEEREN 1 (*deviseeren* 1), v. fr. *deviser, diviser*, lat. popul. *divisare.*

---

ex (fr. es, é, sav. ex).

I EXCES 1, fr. *excès*, lat. *excessus.* La signification de notre mot est inconnue au latin et propre au français.

EXPRES 3, fr. *exprès*, lat. *expressus*, idem.

EXUE 3 (*issue* 2), v. fr. *exue, issue*, formés en français.

EXPERIMENT. V. p. 80.

II EXCEPT 2 „précepte", lat. *exceptum* (Du C. III, p. 344). Le vieux français ne connaît le mot qu'au sens d'„exception".

III EXALTEEREN 3, fr. *exalter*, lat. *exaltare.* L'emploi figuré du mot est inconnu au latin, mais la Vulgate connaît *exaltatio* au sens figuré (Kaulen, o. l., p. 56.)

EXAMINEEREN 1, fr. *examiner*, lat. *examinare.*

EXEMPEL 1, v. fr. *essample, essemple, exemple*, lat. *exemplum.*

EXPRESSIE 4, fr. *expression*, lat. *expressio.*

IV EXAMEN 4, fr. *examen*, lat. *examen.*

---

in (fr. en, sav. in).

I INKLUIS 3, fr. *inclus*, lat. *inclusus.* L'emploi du mot comme adverbe est inconnu au latin.

INQUESTE 3 (*enqueste* 3), formé en français.

III IMPETREEREN 1, v. fr. *em-* et *impetrer*, fr. *impétrer*, lat. *impetrare.*

INTRONISEEREN. Cp. p. 79.

Remarque. *Infringeerre* 2 ou bien est une latinisation du fr. *enfraignere*, acc. *enfraigneor*, ou bien le mot a été formé chez nous de **infringeeren*, lat. *infringere.* Comparez le chapitre du *Nominatif latin.*

---

inter (fr. entre, sav. inter).

I INTEREST 3, v. fr. *interest*, fr. *intérêt.* La signification „dommage", aussi bien que la signification actuelle, est propre au français.

INTERPELLATIE 4, fr. *interpellation*, lat. *interpellatio.* Terme politique qui nous vient sans doute du français.

INTERROGATORIE. V. p. 64.

II INTERPUNCTIE 4, lat. *interpunctio*, ne paraît pas avoir existé en français.

III INTERJECTIE 4, fr. *interjection*, lat. *interjectio*.

INTERVAL 3, v. fr. *entreval*, *intervalle* (14e s.), lat. *intervallum*. Comme terme de musique le mot nous vient du français.

IV INTERDICT 2 (*interdijt* 1), fr. *entredit*, *interdit*, lat. ecclés. *interdictum*.

---

intro (fr. entro, intro).

III INTROIEREN 1, v. fr. *entroïr*, lat. *introire*. Le mot a chez nous la signification spéciale d'„entrer dans la chambre nuptiale".

Remarque. Où tombe l'accent dans *introïte* 1 (c'est le fr. *introït*, lat. *introitus*)? Si c'est sur *i*, le mot nous vient du français.

IV INTRODUCEEREN 4, fr. *introduire*, lat. *introducere*.

---

sub, sus (remplacé en fr. par subtus = soz, sous, sav. sub).

I SUBTILIEREN 1, v. fr. *subtilier*, lat. *subtiliare*. Le mot sert à rendre fr. *subtilier* (Ro. 4361) et la signification est inconnue au latin.

SUSTINANCIE. V. p. 74. Le *u* pour *ou* pourrait au besoin s'expliquer phonétiquement (p. 66).

III SUBTIEL 1, fr. *subtil*, lat. *subtilis*.

IV SUBMITTEEREN 2, v. fr. *sozmettre*, fr. *soumettre*, lat. *submittere*.

SUSTINEEREN 2, v. fr. *sostenir*, fr. *soutenir*, lat. *sustinere*.

---

prae (fr. pré).

Comme au moyen âge *ae* s'orthographiait souvent *e* (p. 18), la graphie *e* pour *ae* dans des mots de la 1e et de la 2e période ne prouve pas en faveur de leur origine française, mais il en est autrement des mots de la 3e et 4e période.

I PREBENDE. V. p. 58.

PRECIES 4, fr. *précis*, lat. *praecisus*. La signification actuelle est inconnue au latin.

PRECISIE 4, fr. *précision*, lat. *praecisio*. La signification actuelle est inconnue au latin.

PREDESTINATIE 4, fr. *prédestination*, lat. ecclés. *praedestinatio*.

PREDICATOOR. V. p. 83.

PREJUDICIE. V. p. 72.

PRESCRIPTIE 3, fr. *prescription*, lat. *praescriptio*.

PRESUMPTIE 3, fr. *présomption*, lat. *praesumptio*.

PRETENSIE 3, fr. *prétention*, formé en français.

III PRAEËMINENTIE. V. p. 75.

PREDICATIE 1, fr. *prédication*, lat. *praedicatio*.

PRELATIE 1, fr. *prélation*, lat. *praelatio*.

C. VOYELLES LATINES.

A latin.

a tonique libre (fr. **e**, dev[t] nas. et pal. **ai**, sav. **a**).

Comme *ai* peut devenir chez nous *aa* [1]), nous avons placé les mots qui en français ont *ai* = *a* latin, dans le groupe III.

I APOSTAAT 3, fr. *apostat*, lat. *apostata*. Ce mot doit nous venir du français, à cause de l'accent.

DIPSADE 3, m. fr. *dipsade*, lat. *dipsadem* (p. 40).

OCTAAF 4, terme de musique, nous vient de l'italien ou du français. Cp. sous III.

PAAR, fr. *paire*, lat. *paria*. L'emploi du neutre pluriel comme nomin. est propre au français; d'autre part la signification que le mot a chez nous, ne permet pas d'y voir le latin *par*, fr. *pair*. Le changement de genre en néerlandais est surprenant; il s'explique peut-être par quelque analogie, mais laquelle?

STAAT „régime politique d'une nation, la nation considérée comme formant un corps politique, assemblée de députés"; ces significations sont inconnues au latin. Cp. sous III.

---

[1]) Taal en Letteren 1897, p. 102.

II LAER 3, lat. *larus* „mouette". Le mot se trouve dans une traduction de la Bible (Deuter. 14, 15), où il rend le latin *larus*. La traduction actuelle a *koekoek*, de même que la traduction française (*coucou*).

III CAES 1, CAS 3, fr. *cas*, lat. *casus*.

CONCLAVE 3, fr. *conclave*, lat. ecclés. *conclave*.

DELECTABEL 1 (Ro. 12405 var.), fr. *délectable*, lat. *delectabilis*.

FABEL, FABELE 1, fr. *fable*, lat. *fabula*.

GRAAD 3, fr. *grade*, lat. *gradus*. Cp. sous IV.

GRAAN 1 (*grein* 1), fr. *grain*, lat. *granum*.

NAEN 1, fr. *nain*, lat. *nanus*.

OCTAVE 1 „terme liturgique", fr. *octave*, lat. ecclés. *octava*.

PARABEL 1, PARABOLE 1, v. fr. *parable*, **parabole*, lat. ecclés. *parabola*.

PLAAG 1, v. fr. *plague*, *plaie*, lat. (Vulg.) *plaga*.

STAAT 1, au moyen âge „condition, magnificence", v. fr. *estat*, lat. *status*.

IV GRAET 1 „degré, escalier", v. fr. *gré*. Godefroy cite aussi *gras*, mais c'est une forme provençale. Dans Van Hasselt, Arnh. Oudh. III, p. 138, on trouve *trapgrai* („een trapboom, trapgrai ende plancken"), au sens de „partie de l'escalier". Est-ce le même mot que *graat*, au sens de „degré"? On pourrait alors l'expliquer comme une forme analogique, faite comme *kaai* de *kade* [1]).

KAAR 1, fr. *cher*, lat. *carus*.

KLAAR 1 (*kleer* 3 [2])), v. fr. *cler*, fr. *clair*, lat. *clarus*. Il n'est pas problable que le mot appartienne à la première couche de mots latins, ceux que nous devons à la transmission orale: il ne se rencontre qu'en moyen haut-allemand (l'anglais l'a emprunté au français).

METAFER 4, fr. *métaphore*, lat. *metaphora*.

Remarque. Le mot *schaal* 4 „échelle chromatique, série ascendante ou descendante", et aussi „échelles du Levant", est sans doute d'origine italienne.

---

[1]) Taal en Letteren 1897, p. 99.

[2]) *Kleer* est ou bien une forme dialectale de *klaar* (Van Helten, p. 35) ou bien c'est fr. *cler*. La signification au passage précité paraît française.

a tonique entravé (fr. a).

I KARAKTER 2, v. fr. *characte*, dial. *caracte*, v. fr. *caractere*, lat. *character*. En moyen-néerlandais la signification est „charme, caractère magique". Ces significations sont inconnues au latin classique, mais la première appartient au latin de la Vulgate. Le *k* pour *ch* montre que le mot nous vient de la langue parlée et remonte à une forme romane **caractere*, avec l'accent sur le second *a*, forme ancienne de *caracte*, comme *imagene* l'est de *image*, *angele* de *ange* etc. Cp. p. 86.

LAPS (*van tiden*) 3, fr. *laps*, lat. *lapsus*. La signification du mot est inconnue au latin.

PART 2, fr. *part*, lat. *partem*. Le mot représente un cas décliné du latin (Cp. p. 40). Au sens de „analyse grammaticale" il peut venir du pluriel latin *partes*.

SCOLASTER 4 (Broeck.), fr. *écolâtre*, bas lat. *scholasticus*.

II CATASTE 3 „instrument de torture", lat. *catasta*.

FANTASME 1 (*fantome* 1, *fantoen* 1), lat. *phantasma*, fr. *fantôme* (par un changement inexpliqué).

NAERDE 2, v. fr. *narde*, fr. *nard*, lat. *nardus*. L'allongement de *a* n'est pas une preuve d'origine latine [1]).

PIRALLE 1, lat. *pyrallis*. Le français *pyrale* est moderne.

Remarque 1. *Damme* 1 (*dame* 1), lat. cl. *damma*, lat. vulg. *damus*, fr. *daim* [2]), est sans doute un emprunt oral fait au latin.

Remarque 2. *Mange* 1 „catapulte" serait le latin *manganum*, dont le français possède le diminutif *mangonel*. Mais la chute de la dernière syllabe s'expliquerait en français, et non dans un mot emprunté au latin littéraire. Faut-il voir dans *mange* une abréviation d'un ancien proparoxyton *mangane?* V. ci-dessus sous *karakter*.

Remarque 3. Dans une traduction de la Bible on lit (Deuter. 14, 5) *pigaer* pour rendre le latin *pygargus*; ce n'est sans doute pas autre chose que le mot latin lui-même estropié.

III ARRE 3, fr. *arrhe*, lat. *arrha*.

CANT 1, fr. *chant*, dial. *cant*, lat. *cantus*.

CERASTE 1, fr. *céraste*, lat. *cerastes*.

---

[1]) Tijdschrift XV, p. 185.

[2]) Arch. f. lat. Lexik. II, p. 100.

CORIANDER 2, fr. *coriandre*, lat. *coriandrum*.
GALLE 3 (dans *galappel*), fr. *galle*, lat. *galla*.
KATARRHE 3 (*caterre* 3), v. fr. *catarre*, *caterre*, lat. *catarrhus*.
KLASSE 4, fr. *classe*, lat. *classis*.
PALLE 3 „manteau", v. fr. *pale*, *palle*, lat. *palla*.
PALM (de la main) 1, v. fr. *palme*, fr. *paume*, lat. *palma*.
PALM 1, fr. *palme*, lat. *palma*.
PAS 1 (*paes* 3), fr. *pas*, lat. *passus*.
SMARAGD 3 (*miraude* 1), v. fr. *esmaragde*, *esmeralde*, *miraude*, lat. *smaragdus*.
TIRAN 1 (*tirant* 1), v. fr. *tiran*, *tirant*, lat. *tyrannus*.

IV BAERBER 1, fr. *barbare*, lat. *barbarus*.
CAPPER 3, CAPPARE 3, fr. *câpre*, lat. *capparis*.

a protonique libre initial (fr. **a**, **e**).

III GRAVEEREN 1 (*greveeren* 3, *grieveeren* 3 [1])), v. fr. *graver*, *grever*, lat. *gravare*.

IV GARIOFFEL 1 (*geroffel* 1), fr. *geroffle*, *girofle*, de *gariofilum* (Du Cange IV, p. 33), lat. cl. *caryophyllon* [2]).

a protonique non initial (fr. **e**, sav. **a**).

Il faudrait placer ici encore une fois les mots en *-ament* de la page 80 : nous nous contentons d'y renvoyer le lecteur.

III ALABASTER 1 (*albaester* 3, *labaster* 1), v. fr. *alabastre*, *alebastre*, *labastre*, lat. *alabastrum*. La forme *albast* semble moderne. Comment s'explique-t-elle?
MARGARITE 1, v. fr. *margarite*, *marguerite*, lat. *margarita*.
SALAMANDER 1 (*salemander* 2), v. fr. *salamandre*, *salemandre*, lat. *salamandra*.

Remarque. *Drapparie* 3 (*draperie* 3) est peut-être un exemple du phénomène décrit p. 39.

[1]) Cette forme *grieveeren* ne s'explique que par l'analogie des formes fortes. Comme en français on n'a pas eu *griever*, le verbe doit avoir été modifié chez nous d'après les formes fortes.

[2]) Cp. Tijdschrift XVI, p. 88.

a métatonique non final (tombe en français).

I PERKAMENT 2 (*parchemein* 3 [1])), fr. *parchemin*, lat. *pergamenum*. Le *k* prouve que le mot nous vient du français (avec substitution de suffixe).

LAMPDE 3, LAMPTE 1 (*lamp* 3), lat. *lampadem*. Le mot doit nous venir de la langue parlée (p. 40). Alors, le fr. *lampe* viendrait -il de **lampede*?

IV BALSAME 1, BALSEME, 1 v. fr. *balsme*, *bausme*, lat. *balsamum*. On trouve chez nous au moyen âge une autre forme, *balsamene*, où le *ne* est sans doute analogique. Il y a lieu de rapprocher ou bien *ordene-orde*, *imagene-image* (pp. 86, 95), ou bien *pilaarne*, *toren* (p. 53).

CAPPARE. V. p. 96.

Au latin (fr. o, sav. au).

I LAURIJN 1, v. fr. *laurin*, lat. *laurinus*, nous vient du français, ainsi que l'atteste l'accent.

PAUZE 4 (*poos* 2), v. fr. *pose*, *pause*, lat. *pausa*. La signification d'„entr'acte" paraît française.

THESAURIE 4 (*tresorie* 1), v. fr. *tresorie*, *thesaurie*, formés en français.

II INAURE 3, lat. *inauris*. Le mot se trouve dans des traductions de la Bible (Gen. 24, 22; 35, 4; Job 42, 11), pour rendre le latin *inaures*. Le pluriel est chez nous *inaures* et *inauren*.

III CAUSE 3, fr. *cause*, lat. *causa*.

CLAUSE 1, „strophe, passage (d'un livre ou d'un discours)", v. fr. *clause* „fin de vers, groupe de rime, disposition spéciale d'une loi", bas latin *clausa* pour *clausula*. Nous trouvons une seule fois en m.-néerl. *clause* pour „quelque chose qui se trouve dans une église, confessionnal (?)", sens qui se rapproche de notre *cluse*, *kluis* „cellule", qui appartient à l'ancienne couche de mots latins. Il nous paraît que *clause* au sens (hypothétique) de „lieu enfermé", ne saurait être qu'une latinisation de *cluse*; il est vrai que

[1]) Il est probable que dans cette forme *ei* est une graphie pour *i*, *ij* (Van Helten, o. l., p. 49).

Du Cange (II, p. 361) cite *clausa* au sens de „locus in quo inclusi monachi degebant", mais il n'en donne qu'un seul exemple et rien n'empêche de croire que ce mot n'est pas non plus autre chose que *clusa* habillé à la latine. Le m.-haut-allemand *klôse* (à côté du v. haut-all. *chlûsa*, m.-h.-all. *klûse*) s'explique sans doute par l'analogie d'un mot comme *klôster*, ou bien par l'influence de *clore*: dans aucun cas *klôse* ne saurait être un emprunt fait au latin littéraire, à cause de *o* = *au*.

HOLOCAUST 1, fr. *holocauste*, lat. *holocaustum*.

IV CAUSEEREN 1, v. fr. *choser*, lat. *causari*.

AE latin (fr. e).

On peut rapprocher les mots qui ont été cités à la page 92.

I CAMELEON 3 (*camelionte* 2), v. fr. *cameleon*, *-lion*, *-leonte*, lat. *chamaeleon*, du grec. Le *c* prouve que le mot nous vient du français.

CEMENT 4 (*ciment* 1), v. fr. *cement*, *ciment*, lat. *caementum*.

JUBILEUM 4, fr. *jubilé*, lat. *jubilaeum*.

PYGMEE 4, fr. *pygmee*, lat. *pygmaeus*. Le moyen-néerlandais connaît *pigmeen* (= v. fr. *pigmain*?).

PRESTEEREN 4, v. fr. *prester*, lat. *praestare*.

III HYENE 1, fr. *hyène*, lat. *hyaena*.

IV QUESTIE 3, fr. *question*, lat. *quaestio*.

E latin.

e bref tonique libre (fr. ie, sav. e).

La diphthongue française *ie* reste chez nous *ie* (accent sur *i*), puis devient *i*, écrit *ie*. Mais dans quelques mots on trouve *ee* au lieu de *ie*: *releef* (*relief*), *jenever* (*genièvre*), *seedse* (*siège*) [1]), *pedestal* (*piédestal*), *servet* (*serviette*) [2]), à

[1]) Nous corrigeons ici ce que nous avons dit dans Tijdschrift XV, p. 177, où nous avions révoqué en doute cette étymologie: les formes *siedse*, *siedge*, *sidie*, dont *seedse* n'est qu'une variante, prouvent qu'elle est juste.

[2]) *ie* dans ce mot français s'explique difficilement. Y a-t-il eu une forme *servette*? Cp. Körting, n°. 7423.

côté d'une forme avec *ie*. Ainsi, *e* pour *ie* français n'est pas nécessairement une preuve ni d'origine latine, ni de latinisation.

I PATENE, fr. *patène*, lat. *patena*. L'accentuation du mot chez nous est conforme à celle du français, différente de celle du latin. Nous plaçons ce mot ici pour simplifier, quoique *e* n'y soit pas tonique en latin.

III CEDER 1, fr. *cèdre*, lat. *cedrus*.

IV EDERE 2, v. fr. *iedre*, *ierre*, fr. *lierre*, lat. *hedera*.

Remarque 1. *Katheder* 4 a l'accentuation du latin vulgaire; pourtant le français ne paraît pas avoir connu *cathèdre*. Comme le mot n'a été emprunté que tard, donc au latin classique, il faut admettre que le déplacement de l'accent s'est produit chez nous spontanément.

Remarque 2. Où est placé l'accent dans *feretre* 3 (*fertele* 3, *fiertre* 1, *fietre* 1), v. fr. *fiertre*, *fertre*, *fiertele*, lat. *feretrum*? Si c'est sur la première syllabe, le mot doit être placé dans le IIIe groupe. On ne rencontre cette forme qu'une seule fois.

Remarque 3. *Meter* 4 et *salpeter* 4 sont des mots internationaux.

---

e tonique entravé (fr. e, sav. e).

I EXCES. V. p. 91.

EXPRES. V. p. 91.

PROCES 3, fr. *procès*, lat. *processus*. La signification actuelle est inconnue au latin.

II EXCEPT. V. p. 91.

Remarque. Le mot *terntide* qui se rencontre une seule fois (Brab. Y. IV, 1457) ne saurait être *hora terna*, ce qui n'aurait pas de sens. C'est sans doute une faute.

III ACCES 2, fr. *accès*, lat. *accessus*.

BISEX 1, fr. *bissexte*, lat. *bisextus*.

COLLECTE 4 „l'action de recueillir des dons volontaires", fr. *collecte*, lat. ecclés. *collecta*.

CYPRES 1, fr. *cyprès*, lat. *cypressus*.

LUCERNE 2, v. fr. *luiserne*, *lucerne*, lat. *lucerna*.

PEST 3, fr. *peste*, lat. *pestis*.

SCHEPTER, SCEPTER 1 (*ceptre* 1), v. fr. *esceptre*, *sceptre*, lat. *sceptrum*.

TEST 2 „pot", v. fr. *test*, lat. *testum*.

TEXT 2, v. fr. *texte*, *teste*, lat. *textus*.

VERS 1, fr. *vers*, lat. *versus*.

IV LACERTE 1 (*lezarde* 3), v. fr. *lezarde, lezard,* lat. *lacerta.* Godefroy donne deux exemples de *lacert,* du 17e siècle.
NEPTE 3, NIPTE 3, fr. *népète,* lat. *nepeta.*
SEXTEN (TIJT) 1, v. fr. *siste, sixte,* lat. *sexta.*
TERCI. V. p. 75. Le *ie* de *tierce* n'est pas encore expliqué.

---

e long tonique libre (fr. ei, oi, sav. e).

I APOTHEEK 3 „boutique, lieu où l'on garde les trésors", v. fr. *apothèque,* lat. *apotheca,* du grec. La signification actuelle, „pharmacie", s'explique par l'influence de *apotecarijs* (V. *le Nominatif latin*); en effet, ce mot-là est plus ancien chez nous que *apotheek.*

II APOSTEME 2 (*posteme* 2, *apostume* 2), fr. *posteme, apostume* (qui présente une substitution de suffixe), *aposteme* (16e s.), lat. *apostema.* On rencontre chez nous une seule fois *apostome,* qui pourrait bien n'être qu'une faute.
CREDIT 4, terme de la tenue de livres.
DEBET 4, idem.

III ATHLEET 4, fr. *athlète,* lat. *athleta,* du grec.
BIBLIOTHEEK 4, fr. *bibliothèque,* lat. *bibliotheca,* du grec.
COMPLEET 4, fr. *complet,* lat. *completus.*
DECREET 1, fr. *décret,* lat. *decretum.*
DIADEEM 2, fr. *diadème,* lat. *diadema.*
KOMEET 1, fr. *comète,* lat. *cometa* et *cometes.*
MURENE 3, v. fr. *mureine,* lat. *murena.*
PANTERE 1, lat. *panthera,* fr. *panthère.* Actuellement nous accentuons la première syllabe. Est-ce là une preuve que le mot a été assimilé aux mots germaniques en *-er* (p. 34)? Est-ce l'influence de πάνθηρ, à côté de πανθήρ? Il est possible que cette accentuation ne se soit produite chez nous que par l'imitation de l'allemand.
PLANEET 3, fr. *planète,* lat. *planeta* et *planetes.*
PROFEET 1, fr. *prophète,* lat. *profeta* et *profetes.*
SECREET 1 „latrine", v. fr. *secret,* lat. du moyen âge *secretum.* (Du Cange VII, p. 388).

Remarque. *Suppleeren* 4 vient peut-être de *supplere,* mais pourrait au besoin venir de *supplier.*

e devant une entrave nasale.

Il a été question ci-dessus p. 57 de la conservation de la prononciation *e* devant une entrave nasale en picard. Il résulte de ce qui y a été dit que *en* qui chez nous répond à *an* francais, peut s'expliquer de trois manières: ou bien c'est un picardisme, ou bien c'est une prononciation d'après l'orthographe, ou bien c'est une forme analogique.

I ATTENTE 1, fr. *attente*, formé en roman.

CALEGNE 2 (*calaenge* 1), v. fr. *chalange*, *chalenge*, formé en français.

CONSENT 1, v. fr. *consent*, idem.

CONTENT 1 „dispute", v. fr. *content*, idem.

GALENTINE 2, v. fr. *galatine*, *galentine*, fr. *galantine*, n'existe pas en latin.

RENTE 1, fr. *rente*, lat. *rendita*.

TENDER 3, fr. *tendre*, lat. *tener*.

TENT 2, fr. *tente*, lat. *tenta*.

VENTEN 2, formé chez nous de **vente*, fr. *vente*, lat. *vendita*.

Remarque 1. *Gentel* 1, fr. *gentil*, lat. *gentilis* ne peut pas nous venir directement du latin, à cause de la signification. Il faut donc admettre que, ainsi qu'en anglais, l'accent s'est déplacé dans *gentil*, lorsque ce mot a passé en néerlandais. Le fait est surprenant (cp. cependant p. 34).

Remarque 2. *Lavendel*, fr. *lavande*, ital. *lavendula*. Le mot nous vient peut-être de l'italien. Le m.-néerl. a *lavender*, ainsi que l'anglais.

III COMMENSAAL 3, fr. *commensal*, lat. du moyen âge *commensalis*.

CONDEMNEEREN 2, v. fr. *condemner*, *condamner*, lat. *condemnare*.

COMTEMPLEEREN 2, fr. *contempler*, lat. *contemplari*.

EXEMPEL. V. p. 91.

CONVENT. V. p. 89.

GEMME 1, fr. *gemme*, lat. *gemma*.

LAMENTIEREN 2, fr. *lamenter*, lat. pop. *lamentare*.

ORIËNTAAL. V. p. 50.

SOLEMNE 2, v. fr. *solempne*, lat. *solemnis* et *sollemnis*.

TEMPEL 1, fr. *temple*, lat. *templum*.

TEMPEL 1, v. fr. *temple*, fr. *tempe*, lat. pop. *tempula*.

TEMPEREEREN 1, fr. *tempérer*, lat. *temperare*.

TEMPEREN 1, v. fr. *temprer*, fr. *tremper*, lat. *temperare*.

TEMPTEEREN 1 (*tampteeren* 3), v. fr. *tenter*, *tempter*, lat. *temptare*, *tentare*.

VIOLENT 4, fr. *violent*, lat. *violentus*.

IV CONDEMNATIE 3, v. fr. *condemnation*, *comdamnation*, lat. *condemnatio*.

TEMTACIE 1, TENTACIE 3, fr. *tentation*, lat. *temptatio*, *tentatio*.

Remarque 1. *Defensatijf* 2 a été probablement formé par Jan Yperman, d'après *mitigatijf* etc.; du moins, nous ne trouvons nulle part ailleurs ce dérivé de *defendere*.

Remarque 2. *Lente* 3 „lentille" se rencontre une seule fois comme traduction du mot *lentem* (Ezechiel 4, 9). Le mot peut avoir été emprunté par la voie orale, comme en anglo-saxon [1]), mais comme il paraît tard et une seule fois, ce pourrait bien n'être qu'un latinisme.

Remarque 3. Le mot *cent* 4 „pièce de monnaie" ne nous vient sans doute pas directement du latin, car il est peu problable que l'anglais aurait, indépendamment de nous, employé le mot au même sens, si différent de la signification latine. Le mot français a-t-il eu cette signification? Nous n'avons pas pu la découvrir.

---

e protonique initial (fr. e).

III CONSECREEREN 3, v. fr. *consecrer*, *consacrer*, lat. *consecrare*.
ERREEREN 2, fr. *errer*, lat. *errare*.

---

e protonique non initial (tombe en français, subsiste d'abord dans les mots savants et dans les mots formés en français).

I MALEDIËN, v. fr. **maledir*, *malëir*, lat. *maledicere*.
GECASTELLEERT 1, „terme de blason", v. fr. *chastellé*, formé en français.

II CARCEREEREN 1, lat. *carcerare* (Vulg.). En français, *carcérer* se trouve dans un texte du 16e siècle.

III GENEREEREN 3, v. fr. *generer*, lat. *generare*.

IV EREMITE 1 (*ermijt* 3), fr. *ermite*, lat. *eremita*. Cp. *la Consonne h*.

---

[1]) Pogatscher, o. l., p. 84. Voyez sur *linze*, Franck i. v.

I latin.

i bref tonique libre (fr. oi, sav. i).

I TERPENTIJN 2, TERBENTINE 2, fr, *terébentine*, lat. *terebentina* (adj.) L'accentuation du mot chez nous est française.

III CITER 4, m. fr. *citre*, fr. *cithare*, lat. *cithara*.
HORRIBEL 2, fr. *horrible*, lat. *horribilis*.
LIER 3, v. fr. *lire*, fr. *lyre*, lat. *lyra*.
MIJTER 1, fr. *mitre*, lat. *mitra*.
STIJL 2, v. fr. *stile*, fr. *style*, lat. *stilus*.
TITEL. V. p. 86.

IV CICERE 2, v. fr. *coire*, *sicere*, lat. *cicer*.
JUNIPERE 3, fr. *genièvre* (de **juneperus*), lat. *juniperus*.

---

i bref tonique entravé (fr. e, devant palat. ei, sav. i).

La prononciation de *e* fr. provenant de *i* bref entravé latin était d'abord celle d'un *e* fermé; au 13e siècle cet *e* est devenu ouvert [1]). Mais chez nous ce changement s'était opéré indépendamment du français, dans les mots qui avaient été empruntés avant que le son se fût modifié en français, car cet *e* était bref et chez nous toute voyelle brève doit devenir ouverte en syllabe fermée [2]). Ainsi cet *e* provenant de *i* bref latin, s'est confondu chez nous avec *e* de *e* bref latin. Or, à côté de *e* ouvert on trouve quelquefois *i* dans les mots qui nous viennent du français: *bofit* (*buffet*), *baenrits* (*banerech*), *cisser* (*cesser*), *flits* (*flèche*), *gimme* (*gemme*), *covint* (*covent*), *tormint* (*torment*), à côté de *bofet*, *baenrets* etc. [3]). Les mots cités ci-après, où *i* repond à un *i* bref entravé du latin, ne sont donc pas nécessairement d'origine latine. Quant à *ei* de *i* + palatale, cette diphthongue pouvait chez nous devenir *e* ouvert, et celui-ci pouvait naturellement être raité comme *e* bref [4]).

I ABDISSE 1 (*abbedesse* 1), v. fr. *abeesse* de *abedesse*, lat.

---

[1]) Suchier, Altfr. Gramm., p. 21.
[2]) Tijdschrift XV, p. 178.
[3]) Van Helten, o. l., p. 43.
[4]) Taal en Letteren 1897, p. 105.

abbatissa. L'affaiblissement de *t* en *d* atteste l'origine romane du mot. Comme il est difficile de le séparer de *abt* [1]), on serait porté à le considérer comme un emprunt oral fait au latin; dans ce cas la conservation de l'accent sur la syllabe qui le portait en latin ne s'expliquerait qu'en rapprochant le mot *koningin* [2]).

AMETISTE 1, v. fr. *ametiste,* lat. *amethystus.*

CRISME 1 (*kersme* 1), v. fr. *cresme,* lat. *chrisma.*

PATRONISSE 3 (*patrones* 4), fr. *patronnesse,* formé en français.

SINGEL. V. p. 84.

TINT 4, fr. *teinte,* formé de *teindre.*

II ABIS 1, lat. *abyssus.* Le français a connu *abisce* (un seul exemple dans Godefroy), mais ce mot est rare et n'apparaît que tard.

III BRIL, BERIL 1 „pierre précieuse", v. fr. *béril,* lat. *beryllus,* fr. *béryl.* La signification de „besicles" qu'a chez nous *bril,* se rencontre dès le 15e siècle et paraît due à une imitation du fr. *besicles,* v. fr. *bericle* (qu'on trouve également chez nous au sens de „béryl").

CIRKEL. V. p. 86.

COMPROMIS. V. p. 89.

CRYPT 4, fr. *crypte* (v. fr. *crote*), lat. *crypta.*

FISTEL. V. p. 85.

HYACINTH 4, m. fr. *hyacinthe,* lat. *hyacinthus.*

MELISSE 3, fr. *mélisse,* bas lat. *melissa.*

MINISTER 1, fr. *ministre,* lat. *minister.*

MIRT 4, fr. *myrte,* lat. *myrtus.*

MYRRE 1, v. fr. *mirre,* fr. *myrrhe,* lat. *myrrha.*

PIL 3, v. fr. *pile,* lat. *pila.* Cp. p. 86 *pille!.*

STRIKT 4, fr. *strict,* lat. *strictus.*

TINKE 2, fr. *tanche,* dial. *tenke,* lat. *tinca.*

IV COMPROMITTEEREN 3, fr. *compromettre,* lat. *compromittere.*

EPISTELE 1, v. fr. *epistle,* lat. *epistola.*

LITTERE 1 (*lettere* 1), fr. *lettre,* lat. *littera.*

MISSE (*messe* 1), fr. *messe,* lat. *missa.*

VITSE 1, fr. *vesce,* lat. *vicia.*

---

[1]) Keesebiter, o. l., p. 9.

[2]) Franck, Mnl. Gramm., p. 11; Taalk. Mag. IV, p. 269.

i bref protonique initial (fr. **e**, devant palat. **ei, oi**, sav. **i**).

I BISANT 1 (*besant* 1), fr. *besant*, lat. *byzantium* (p. 43).
FIRMERIE 1 (*fermerie* 1), v. fr. *enfermerie, fermerie*, formés en français; *infirmerie* date du 17e siècle. Cp. p. 23.
GIGANT 1, v. fr. *gigant, geant*, lat. *gigantem* (p. 40).
KRISTAL 1, CRISTAAL 1 (*krestael* 1), v. fr. *crestal, cristal*, lat. *crystallus*. L'allongement de *a* atteste l'origine française du mot moyen-néerlandais [1]), le *i* pour *y* celle du mot moderne.
MINISTREEL 2 (*menestreel* 1); en v. fr. les deux formes en *-el*, latin du moyen âge *ministerialis*.
SUSTINANCIE. V. pp. 74 et 92.
VIRTUUT 1 (*vertuut* 1), v. fr. *vertu, virtu*, dial. *vertut, virtut* (p. 40).
III DISCIPEL. V. pp. 85 et 90.
LITANIE 1 (*letanie* 1), v. fr. *litanie, letanie*, lat. *litania*.
IV BITUME 1. L'anc. français ne connaît que *betun* (*bitume* ne date que du 17e s.), lat. *bitumen*.
TINCTUUR 4, fr. *teinture*, lat. *tinctura*.
SUSTINEEREN. V. p. 92.

Remarque. *Despiracie* 3, à côté de *desperatie* 2, n'est sans doute qu'un essai maladroit de latinisation.

---

i long tonique libre et entravé (fr. **i**).

I ARCHETECLIJN 3, v. fr. *archeteclin*, lat. *architriclinus*.
CAVILLE 3, fr. *cheville*, dial. *caville*, lat. *clavicula*. Du Cange (II, p. 239) cite *cavilla* dans des textes bas latins.
CIJFER 3, v. fr. *cifre*, latin du moyen âge *cifra*.
IDELE 1, v. fr. *idle*, lat. *idolum*, du grec. Chez nous l'accentuation est celle du vieux français et du grec.
MIJL 1, v. fr. *mile*, lat. *mille*. Le changement de *ll* en *l* atteste l'origine française du mot. Cp. cependant p. 66 Note 5.
MIJN 1, fr. *mine*, formé en français.

---

[1]) Tijdschrift XV, p. 194.

SECONDINE 1, fr. *secondines*, lat. *secundina*.

SERPENTIJN 1, fr. *serpentine*, lat. *serpentinus* (adj.). Les significations de „plante" et de „pierre" sont inconnues en latin.

Remarque 1. *Alfagijn* (*spille*) 3 viendrait d'après le Mnl. Wk. du latin *alphachinus*, cité par Du Cange (I, p. 200). Seulement il ne s'agit pas, dans cet article, d'un „médecin", mais d'un „doctor qui sacris praeest".

Remarque 2. *Robijn* 1 vient probablement d'une forme française préhistorique *rubin* (*o* pour *u* comme dans *Rossie*, *foret*). Kiliaen connaît *rubijn*.

III ANIJS 3, fr. *anis*, lat. *anisum*.

ARMILLE 3, v. fr. *armille*, lat. *armilla*. Ce mot a-t-il un *i* long? L'anc. français connaît aussi *armeille* (= **armecula*? Alors ce serait *i* bref).

BASILISK 1, v. fr. *basilisque*, lat. *basiliscus*.

CAMOMILLE 3, fr. *camomille*, bas lat. *camomille*. Actuellement, comme en allemand et en anglais (dial.), abrégé en *camille* 3.

CONCUBINE. V. p. 89.

CORROSIJF 2, fr. *corrosif*, lat. *corrosivus* (? Georges ne le cite pas).

CRUCIFIX 1, fr. *crucifix*, lat. *crucifixus*.

KROKODIL 4 (*cocadrille* 3), fr. *crocodile*, lat. *crocodilus*. Cp. p. 66.

LEVIET 1, fr. *lévite*, lat. *levita* et *levites*.

MARGARITE. V. p. 96.

MITIGATIJF 2, v. fr. *mitigatif*, lat. *mitigativus*.

PILLE 1, fr. *pile*, lat. *pila*. On trouve en français également une forme avec deux *l*, qui n'est peut-être qu'orthographique. Cp. p. 113, i. v. *nummer*.

PISTOR 3. Voyez *le Nominatif latin*.

PRIEM (TIJT) 1, fr. *prim*, lat. *primus*.

ROSMARIJN 4, v. fr. *rosmarin*, lat. *rosmarinus*.

IV FORMIJC 3, fr. *fourmi*, lat. *formica*.

Remarque. *Plike* 1 signifie „équivoque" (le mot sert e. a. à traduire „double entendement", Ro. 10752). Est-ce le latin *plica*, v. fr. *plique*? Cp. Du Cange VI, p. 372.

i long protonique initial (fr. i, e).

III DIVIJN 1 „prophète", v. fr. *devin*, *divin*, lat. *divinus*. Nous avons aussi *divijn* (*devijn*), au sens de „pensée, prophétie", et *divine* pour „la science divine".

---

i protonique non initial (tombe en fr., sauf dans les mots savants et devant un groupe de consonnes).

I PROVINCIALES 2, fr. *provençal*.

III ORDINEEREN 1 (*ordeneeren* 1, *ordonneeren* 1), v. fr. *ordener*, *ordonner*, lat. *ordinare*.

Remarque. Dans Velthem VII, 32, 43, le Mnl. Wk. propose de lire *assimileeren* pour *assureleeren*. Le latin a en effet *assimilabo* „je rendrai égal". Le français n'a pas connu cette signification avant le 16e s.; donc, si la conjecture est juste, il faut voir dans ce verbe un emprunt fait à la langue littéraire.

---

i posttonique non final (tombe en fr., subsiste quelque temps dans les mots savants).

I ACOLIJT 1, v. fr. *acolyte*, lat. ecclés. *acolytus*. L'accentuation chez nous est française.

CARTILLAGINE. V. p. 78.

DATTILE 3 (*dattele* 1), v. fr. *datele*, *datil*, *dactile*, lat. *dactylus*. L'assimilation de *c* à *t* prouve que notre mot est français. Nous avons aussi *dade* 1, du fr. *dade*, puis *dadel*, où le *d* intervocalique s'explique peut-être par une contamination des deux formes *dade* et *dattele*.

IMAGINE. V. p. 78.

ORDINE. V. p. 79.

Remarque 1. Dans *carruke* 1, qu'on trouve une seule fois pour rendre le latin *carica*, le *u* signifie sans doute la voyelle féminine (*e* muet), donc *carruke* pour *carreke*.

Remarque 2. *Jaspire* 1 (*jaspere* 1), v. fr. *jaspere*, fr. *jaspe*. Est-ce que *i* chez nous est dû à l'analogie d'autres mots qui avaient un *e* répondant à *i* posttonique non final? Est ce l'influence du nomin. latin *jaspis*? Ou peut-on y voir, comme dans *carruke*, une graphie pour *e* muet?

i en hiatus (tombe en français, subsiste dans les mots savants) [1]).

I APERCIPIEEREN 4 (Broeck.), fr. *apercevoir*, formé en français.
RECIPIEEREN 4, fr. *recevoir*, lat. *recipere*. La signification de ce mot est celle de *recevoir*: „donner l'hospitalité", de même qu'en français.
SOFFICIANT 1 (*soffisant* 1), v. fr. *soffisant*, lat. *sufficientem*. Cp. pp. 51 et 59.
PROVINCIALES. V. p. 107.
OCCASIOEN 1, v. fr. *ochaison*, *occasion*, lat. *occasionem*. Le mot nous vient du français, ainsi que l'atteste *oe* (p. 66) et la forme de l'accusatif (p. 40).

O latin.

o bref tonique libre (fr. **ue**, **eu**, sav. **o**), excepté devant une nasale, et **o** long devant *b* [2]).

Tandis qu'en géneral *o* bref tonique libre se diphthongue en *ue*, il devient *oe* dans les dialectes limitrophes des Flandres, et cet *oe* est devenu *o* chez nous [3]). Nous devons tenir compte de cette conservation de *o* dans ces régions, car un mot qui a chez nous *o*, contre *ue*, *eu* en français,

---

[1]) Dans les mots savants qui ont en français *i* devant *e*, cet *i* a fait diphthongue et ainsi nous y avons *ie*: c'est ainsi que s'expliquent *glorieren*, *licencieren*, *subtilieren* (également sans doute *studeeren*, formé de *studieren* d'après l'analogie des verbes nombreux qui avaient aussi bien *-eeren* que *-ieren*). D'autre part, on rencontre chez nous quelques mots où un *yod* s'est intercalé sans qu'il s'explique par le latin. Ce *yod* doit être sans doute attribué à l'analogie, mais il n'est pas toujours facile de dire laquelle. *Griffioen* 4 (*griffoen* 1) s'explique par *religioen*, *visioen*, *carnacioen* etc., les mots en *-ioen* étant très nombreux. De même *cassioen* 3 (fr. *casson*, formé en français). *Bastionnier* 3, fr. *bastonnier*, s'explique mal: Du Cange (I, p. 600) cite *bastionarius* et en donne un exemple de Liège (14e s.) et un autre de Malines (15e s.), ce qui prouve que cette forme avec *yod* est propre à la Belgique. *Curiant* = *courant*? Sur *curliaan*, voyez p. 52. On pourrait peut-être rapprocher de ce phénomène celui dont il est parlé à la p. 61 N. 1. Le cas de *pontsioen*, *trensioen*, fr. *poinçon*, *trençon*, *tançon* est différent: ils proviennent des formes dialectales *ponchon*, *trenchon*.

[2]) Suchier, Altfrz. Gramm., p. 40.

[3]) Suchier, Auc. et Nic., p. 63. Nous nous représentons les faits un peu autrement que lui; nous tâcherons de justifier ailleurs notre façon de voir.

ne vient donc pas nécessairement du latin, ni n'a nécessairement été latinisé: ce peut être simplement une forme dialectale.

I CAPRIOEL. V. p. 77.

CLOVE(NIER) 3, COLOVERIER 3, de COLOVERE 3, v. fr. *coluevre, colovre*, lat. *colubra*. Cp. p. 36.

KOOR 1 (*cuer* 3), v. fr. *cuer, core*, lat. *chorus* [1]).

III MOBEL 1 (*meubel* 3), v. fr. *mueble, moble*, lat. *mobilis*. La signification primitive chez nous est encore „qu'on peut mouvoir", mais pourtant l'application de cet adjectif aux „possessions" et surtout la signification actuelle de „objet qui sert à garnir une maison", rendent probable que le français n'est pas étranger à l'introduction de ce mot.

POPEL 1 (*gepeupel* 4), v. fr. *pueple, poplė*, lat. *populus*.

STOOL 1, v. fr. *estole*, lat. *stola*.

O bref tonique entravé, et O long et O bref devant une nasale (fr. O).

I FONT 3, v. fr. *font, fonz*, lat. *fontem, fontes* (p. 40).

PERSOON 2 „curé", v. fr. *persone*, lat. *persona*; signification non latine. Cp. sous III.

Remarque. *Offer* 2, fr. *offre*, est ou bien le subst. verbal de *offrir*, ou bien a été tiré chez nous de *offeren*, qui a été emprunté par nous au latin parlé.

II FITOEN 1, ne se rencontre chez nous qu'une seule fois, dans une traduction de la Bible, pour rendre le latin *phitonem* (p. 40).

III CAPRICORNE 1, fr. *capricorne*, lat. *capricornus*.

CARDAMOME 1, fr. *cardamome*, lat. *cardamomum*.

CORNE 2 „cornouille", fr. *corne*, lat. popul. *corna*, plur. de *cornu* [2]).

MATRONE 3, fr. *matrone*, lat. *matrona*.

PERSOON 2, fr. *personne*, lat. *persona*.

---

[1]) Dans *coordore* „porte de basse-cour (?)", il est certain que *coor* n'est pas *chorus*. Du Cange ne cite qu'un seul exemple de *chorus* = *cour* (II, p. 316), et on ne saurait y attacher beaucoup d'importance. Ne pourrait-on pas les expliquer *coor-* comme dans *koertoren*, donc „une petite porte déguisée, pour faire le guet"?

[2]) *Corne, corve* „charogne" est un tout autre mot; c'est sans doute le mot *charogne*, dont la forme picarde est *carone*, d'où en m.-néerl. **crone*; puis, par une métathèse, fréquente chez nous dans des mots français, *corne*. Voyez Tijdschrift, 1900, no. d'avril.

PROMPT 3, fr. *prompt*, lat. *promptus*.
SPONDE 1, v. fr. *esponde*, dial. *sponde*, lat. *sponda*.
TROON 1, fr. *trône*, lat. *thronus*.

Remarque 1. *Zone* 4 est un mot international.
Remarque 2. *Centauroen* 1 „Centaure" est sans doute une forme analogique due à la plume de Maerlant.

---

o long et o bref libre proton. initial (fr. ou).

I NOVELLE. V. p. 56.
POPULIER 4, fr. *peuplier*, formé en français. Le *o* s'explique sans doute par l'analogie de *popel* (p. 111), et le *u* par la latinisation.
IV COLEN 1, fr. *couler*, lat. *colare*.

---

o bref entravé protonique initial (fr. o).

I OFFERTE 4, fr. *offerte*, formé en français.
OFFRANDE 1, fr. *offrande*, bas lat. *offerenda*. Le mot nous vient du français, ainsi que l'atteste le *a*.
III CORPERIEREN 3, v. fr. *corporer*, lat. *corporare*. Le mot ne se rencontre qu'une seule fois.

---

o long tonique libre (v. fr. ou, eu, sav. o).

II PIROP 1, fr. *pyrope* (17e siècle), lat. *pyropus*.
III GLOSE 1, GLOSSE 4, fr. *glose*, *glosse*, lat. *glosa*, *glossa*, du grec.
ISOPE 3, fr. *hysope*, lat. *hysopum*. Actuellement nous disons *hysop* avec l'accent sur *y* [1]).
IDIOTE 1 „illettré", v. fr. *idiote*, lat. *idiota* et *idiotes*. Au sens de „celui dont le cerveau est insuffisamment développé", le mot nous vient du français.
KROOT 4, KAROTE 3, fr. *carotte*, lat. *carota*.

---

[1]) On trouve déjà au moyen âge *yspe*, et aussi *isepe* „aspersorium", de *hysopus*, qui, d'après Du Cange (IV, p. 273), serait le même mot. Serait-il très ancien chez nous?

POPEI. 2 „peuplier", v. fr. *pople, peuple,* lat. *populus.*

Remarque. *Diagnose* 4 est un mot international.

---

o long entravé protonique (fr. **ou**).

IV FORMIJC. V. p. 106.

O E latin (traité en franç. en général comme e long.)

D'après ce qui a été dit plus haut, p. 18, il n'y a que les mots de la 3e et 4e période, dont l'orthographe *e* pour *oe* prouve l'origine française.

I FEDERATIE 4, fr. *fédération,* lat. *foederatio* (Vulg.).

PENE 4 (*peine* 4) (Broeck.), fr. *peine,* lat. *poena.* On trouve une seule fois *poune* 2 (Oork. Helm., p. 19), où l'on pourrait expliquer *ou* comme une graphie pour *oe*; le scribe aurait alors prononcé le latin *poena* à la hollandaise. Nos jurisconsultes prononcent quelquefois *peune*; c'est un latinisme, car chez nous *oe* latin se prononce dans les écoles *eu.*

Remarque. *Comedie* 4 et *tragedie* 4, lat. *comoedia, tragoedia,* nous viennent peut-être de l'italien. C'est ce qui expliquerait l'accentuation de ces mots.

III FENEGRIEK 2, fr. *fenugrec,* lat. *foenum graecum.* La diphthongue *ie* s'explique chez nous sans doute par l'analogie de *Griek.*

OBSCOEN 4 (*obsceen* 4), fr. *obscène,* lat. *obscoenus* [1]).

U latin.

On comprendra que dans ce paragraphe nous parlions de *u* bref, aussi bien que de *u* long. En effet, le latin classique séparait *u* bref et *o* long, tandis qu' en latin vulgaire ces sons

---

[1]) Cp. Schuchardt, Vokalismus II, p. 295.

se sont confondus. C'est pourquoi, si nous avions à traiter de l'évolution de *u* bref en français, nous aurions pu le combiner avec *ō*, tandis qu' ici, où nous avons affaire au latin classique, il faudra les séparer.

---

u bref tonique entravé (fr. **ou**, devant une nasale **o**, devant une palatale **oi**, sav. **u**).

De même que pour *i* bref latin entravé (p. 103), on peut hésiter sur la provenance d'un *u* néerlandais (prononcé *eu* ouvert en syllabe fermée), qui correspond à *u* latin. En effet, la fréquence chez nous des formes avec *u*, qu'on pourra constater ci-dessous, fait soupçonner qu'il y a là peut-être un trait dialectal, et ce soupçon est confirmé par la forme *dékœd*, que l'on trouve à St.-Pol pour *découdre*, à côté de *dékoud* [1]). Mais ce n'est pas ici le lieu de traiter cette question à fond. Signalons seulement la graphie wallonne *un* pour *on* [2]). Dans nos mots germaniques *o* devient aussi quelquefois *u* [3]). Dans notre répartition nous ne tiendrons pas compte de ces possibilités.

I BUGGERE 1, fr. *Bougre*, lat. *Bulgari*. Il est certain que nous avons connu la secte des Bougres par les Français; le mot se trouve d'ailleurs dans la traduction du Roman de la Rose. Puis, la chute de *l* prouve que le mot est entré ici par la voie orale.

CALUMPNE 1 (*colomme* 1), v. fr. *columpne, colomne*, lat. *columna*. Le changement de *o* proton. en *a* est fréquent dans des mots qui nous viennent du français. V. p. 72 Note.

CULCSTE 1, CULTRE 3, CULTE 1, v. fr. *couste, coutre, coulte*, lat. *culcita, *culcitra*. Ces mots nous viennent du français, ainsi que l'attestent la chute de *i* et, dans la seconde et troisième forme, celle de *c* (*s*).

CUFFIE 1. V. p. 69.

DUBBEL 3 (*dobbel* 1), fr. *double*, lat. *duplus* [4]); notre mot doit être roman à cause de *b* = *p*.

GUM 3 (*gomme* 1, *gommie* 3), fr. *gomme*, lat, *gummi*.

---

[1]) Revue des patois gallo-romans V, p. 22.
[2]) Rom. XVII, p. 560.
[3]) Van Helten, o. l., p. 62.
[4]) Rom. X, p. 52.

PRESUMPTIE. V. p. 93.

PUNT 1 (*poent* 2, *point* 1), fr. *point*, lat. *punctum*. La chute de *c* atteste l'origine française du mot.

TURSEN 2 (*torsen* 2), fr. *trousser*, formé en français (Rom. IX, p. 333, Körting N° 8248).

III LOCUSTE 3, v. fr. *laouste*, *locuste* (16e s.), fr. *langouste*, lat. *locusta*.

SPELUNK 3 (*spelonk* 3), v. fr. *espelonque*, *espelunque*, *spelonque*, lat. *spelunca*.

IV AMPULLE 1, fr. *ampoule*, lat. *ampulla*.

BUCKEL 3 (*bokel* 1), fr. *boucle*, lat. *buccula*.

COMPUNCTIE 1, v. fr. *componcion*, fr. *componction*, lat. ecclés. *compunctio*.

FUNCTIE 4 (*fonctie* 4 Broeckaert), fr. *fonction*, lat. *functio*.

GUTTEROSE 1, fr. *goutte rose* (exemple dans Littré i. v. *rose* 2), lat. *gutta rosea*.

CARBUNKEL 3 (*carbonkel* 1), v. fr. *escarboncle*, fr. *escarboucle*, lat. *carbunculus*.

CUCULLE 3, v. fr. *cagoule*, lat. *cuculla*.

KUSTER 1 (*koster* 1), v. fr. *coustre*, lat. du m. â. *custor*.

MUSCH 1 (*mosch* 1), fr. *mouche*, lat. *musca*. Le changement de signification („moineau") n'est constaté que chez nous et en bas-allemand. Il doit donc s'être produit dans le Nord de la France ou en Belgique.

NUMMER 4 (*nommer* 2, *nomber* 1), fr. *nombre*, dial. *nomre*, lat. *numerus*. La consonne double, dans ce mot comme dans d'autres (p. 38 Note 1), prouve qu'autrefois on y prononçait chez nous une voyelle ouverte.

PULS 1 (*pols* 3), fr. *pouls*, lat. *pulsus*.

PULVER 1 (*polver* 1, *poder* 1), v. fr. **polvre*, *poldre*, lat. *pulvis* et *pulver*.

PURPER 1, fr. *pourpre*, lat. *purpura*.

SULFER 1 (*solfer* 4), v. fr. *solfre*, fr. *soufre*, lat. *sulfur*.

SUMME 3 (*somme* 1), fr. *somme*, lat. *summa*.

TUMBE 3 (*tombe* 1), fr. *tombe*, lat. pop. *tumba*.

---

u bref entravé protonique initial (fr. ou, devant nasale o, sav. u).

Dans les syllabes protoniques initiales un *u* français entravé peut devenir chez nous *o*, par exemple *mosscate* =

muskaat (fr. *muscat*); à l'inverse un *ou* fr. peut, dans cette position, devenir chez nous *u*, par exemple *musket* = v. fr. *mousquet*. On peut donc quelquefois hésiter si un *u*, répondant chez nous à un *o* du français, là où le mot primitif en latin a *u*, doit être considéré comme une latinisation ou bien comme un développement phonétique, propre au néerlandais.

I CUSTODE 1, v. fr. *custode*, lat. *custodem*.
PUNCTUEEL 4, fr. *ponctuel*, bas lat. *punctualis*.
PUNGIJS 1 (*pongijs* 1), v. fr. *poigneïs*, formé en français.
PUNGIEREN 1 ou 2 (*poengeeren* 1), fr. *poignier*, lat. *pugnare*.
SUMMIER 4 (*sommier* 4 Broeck.), v. fr. *somier*. Cp. p. 62.
UNGEMENT 1 (*ongement* 1), v. fr. *oignement*, n'existe pas en latin.

III DISTURBEEREN 1 (*distorbeeren* 1), v. fr. *destorber*, *disturber*, lat. *disturbare*.
MUSTELE 3, v. fr. *moustoile*, *mustele*, lat. *mustela*.
PULMENT 1 (*poelment* 2, *polement* 1), v. fr. *polment*, *pulment*, lat. *pulmentum*.

IV FUNDAMENT 3, (*fondement* 1), fr. *fondement*, lat. *fundamentum*.
FUNDEEREN 3 (*fondeeren* 1), v. fr. *fonder*, lat. *fundare*.
JUNCTURE 1 (*jonciure* 1), v. fr. *jointure*, lat. *junctura*.
PUNCTUUR 4 (Broeck.), fr. *pointure*, lat. *punctura*.
UNGENT 1 (*ongent* 1), v. fr. *onguent*, lat. *unguentum*.

Remarque. *Purpurijn* 1 (*porperriin* 1), v. fr. *pourprin*. Est-ce le latin *purpurinus*? Georges ne donne pas le mot. Le français actuel a *purpurin*, mais cette forme n'est pas assez ancienne pour que nous puissions supposer que notre mot vient directement du français, à moins qu'il n'ait été latinisé.

---

u long libre et entravé (fr. u).

I ACUUT 4, fr. *aigu*, lat. *acutus*. La signification (le mot se dit d'une maladie et est l'opposé de „chronique") est inconnue au latin.
LUSTREEREN 3, m. fr. *lustrer*, formé en français.
SERUUS 3, fr. *céruse*, lat. *cerussa*. Le mot ne peut pas nous venir immédiatement du latin littéraire, car *u* long s'expliquerait alors difficilement. Nous avons aussi *struis*, qui appartient à la couche plus ancienne et qui est également un emprunt oral.

SCHUREN 1, v. fr. *escurer*, formé en français de *es* (*ex*) et *curer* (*curare*).

Remarque 1. *Buffel* 1, fr. *buffle*, lat. *bufalum* [1]). Le mot est chez nous sans doute une importation directe des Romains. Le français ne connaît ce mot que depuis le 15e s.

Remarque 2. *Recruut* 4 (fr. *recrue*) s'explique sans doute par le verbe *recruter*, néerl. *recruteeren*.

II JUBEL 1, lat. *jubilum*, n'existe pas en français.

III BUL 2, fr. *bulle*, lat. *bulla*.
CURE 1, fr. *cure*, lat. *cura*.
CUUL 3, fr. *cul*, lat. *culus*.
FIGUUR 1 „forme, extérieur; chose, corps, personne, image", fr. *figure*, lat. *figura*. La signification „personne" est inconnue au latin classique.
FUUM 3, FUME 3, v. fr. *fume*, lat. *fumus*.
NATUUR 1, fr. *nature*, lat. *natura*.
URN 4, fr. *urne*, lat. *urna*.

IV FESTUKE 2, v. fr. *festue*, lat. *festuca*. On rencontre chez nous aussi *fistike* (fr. *fistuce*).

Remarque 1. *Caroke* 2 serait, d'après le Mnl. Wk. III, 1213, le latin *carruca*. Mais, le changement de *u* en *o* serait surprenant [2]). Le mot d'ailleurs ne se rencontre qu'une seule fois. Peut-être faut-il lire *carote* = v. fr. *charote* „charette à deux roues": cette signification conviendrait mieux.

Remarque 2. On ne sait pas où tombe l'accent dans *belue* 1, v. fr. *belue*, lat. *belua*; c'est pourquoi on ne sait pas dans quel groupe le placer.

Remarque 3. *Lucifer* a été sans doute formé chez nous ou en Allemagne.

---

u protonique non initial (tombe en français, subsiste sous forme de e après un groupe de consonnes et dans les mots savants).

I POPULIER. V. p. 110.
PORTULEINE 3 (*porselein* 3), combinaison du v. fr. *porcelaine* et du latin *portulaca* (v. fr. *portulache*).
REGULEEREN 4, fr. *régler*, bas lat. *regulare*.

---

[1]) Sur *bubalus*, *bufalus* voyez Havet dans Bulletin Soc. Ling. No. 13 (Rom. IV, p. 509).

[2]) *Casoffle* pour *casufle*, dont le Mnl. Wk. contient un seul exemple, n'est sans doute qu'une faute de graphie.

III INSTRUMENT. V. p. 80.
SCRUPELOOS. V. p. 84.

Remarque 1. Sur *purpurijn*, voyez p. 114.
Remarque 2. *Bultureeren* semble être une formation personnelle d'Yperman, chez qui le mot se trouve une seule fois.

D. CONSONNES LATINES.

Explosives et fricatives.

LABIALES.

b b (fr. b).

I ABBEDESSE. V. p. 103.

---

p, b en position forte (fr. p, b).

III ALBE 3, v. fr. *albe*, fr. *aube*, lat. ecclés. *alba*. Nous avons aussi une forme *alve*, qui peut être un emprunt direct fait au latin (Cp. *favele*, *cavel* à côté de *fabel*, *cabel*; *kazuifel*). On trouve, il est vrai, quelquefois *v* chez nous là où le français à *b*, surtout dans la position intervocalique (p. 52), mais très rarement à l'initiale; je ne sache que *veinais* = *bainais*.

---

p, b intervocaliques et devant r (fr. v, sav. p, b).

Au français *v* intervocalique répond chez nous très rarement *b* (p. 82 Note). En m.-haut-allemand [1]) et en m.-anglais [2]) on rencontre de ce phénomène quelques exemples qui

---

[1]) Kassewitz, Die frz. Wörter im Mittelh., p. 97.
[2]) Behrens, o. l., p. 167.

semblent devoir s'y expliquer comme des formes dialectales allemandes et anglaises. Chez nous, faute d'exemples, on n'est pas autorisé à voir dans *b* = *v* fr. un changement phonétique; ainsi *b* chez nous contre *v* en français est une preuve d'origine latine ou de latinisation.

I CAPRIOEL. V. p. 77.
PREBENDE. V. p. 58.

Remarque. Sur *buffel*, lat. *bubalus* voyez p. 115.

II PROBEEREN 3, lat. *probare*. Le fr. *prouver* a changé de signification.

III FABEL 1, fr. *fable*, lat. *fabula*.
OCTOBER 4, fr. *Octobre*, lat. *October*.

IV APRIL 4, fr. *Avril*, lat. *Aprilis*.
APPROBEEREN 2, fr. *approuver*, lat. *approbare*.
CAPERFOLIE. V. p. 67.
COPERKEL 3 (*couverkel* 2), fr. *couvercle*, lat. *cooperculum*.
COPERTORIE 3 (*kapitorie* 4 est français, à cause du changement de *o* protonique en *a*. V. p. 72 Note 2), v. fr. *covertoir*, lat. *coopertorium*. Cp. p. 64.

Remarque. On peut se demander s'il faut considérer dans les deux derniers mots la contraction de *oo* en *o* comme une preuve d'origine française.

JUNIPERE. V. p. 103.
REPROBEEREN 2, fr. *réprouver*, lat. *reprobare*.

Remarque. *Raap*, fem. gen., fr. *rave*, lat. cl. *rapum*, lat. pop. *rapa*. Le français a connu une forme avec *b* (Littré i. v., 15° s.). Le mot a chez nous le genre du latin populaire et il est emprunté trop tard pour pouvoir être considéré comme un emprunt fait au latin populaire. Serait-ce l'italien *rapa*?

---

p, b, v devant une consonne (tombent en français).

I LAPS. V. p. 95.
MANUSCRIPT 4, fr. *manuscrit*, lat. *manuscriptum* (adj.). L'emploi de ce mot comme substantif est inconnu en latin.
NAMPTEEREN 3, fr. *nantir*, formé en français.

POLVER. V. p. 113.
PRESUMPTIE. V. p. 93.
II EXCEPT. V. p. 91.
RECEPT 2, lat. du m. â. *receptum*. Le fr. *recette* remonte à *recepta*.
IV ABSOLVEEREN 1, v. fr. *absoldre*, lat. *absolvere*.
PROMPT 3 (*prout* 4), fr. *prompt*, lat. *promptus*.
SOLVEEREN 2, v. fr. *soldre*, lat. *solvere*.
TEMPTEEREN 1. Cp. p. 101.
TEMPTACIE. V. p. 102.

Remarque. La forme *liptote* 3 pour *litote* se rencontre aussi en français; le *p* s'y explique par une fausse étymologie (λείπειν).

DENTALES.

t, d intervocaliques (tombent en français, subsistent dans les mots savants).

On peut rapprocher ici les mots en *-aat* (p. 53 suiv.).
I MUITE 1 „mue" et „cage, prison", fr. *mue*, formé de *muer*. Le vieux français connaît les deux significations.
MUITEN 1, „muer", fr. *muer*, lat. *mutare*. La signification du mot est inconnue au latin.
PRATER 2, PRETER 1, v. fr. *praier*, *praer*, formé de *pratum*, n'existe pas en latin. On trouve dans Godefroy un exemple de *prater*, pris dans les Coutumes de Cassel (dans le Nord de la France, près de Hazebrouck). L'emploi du mot semble propre au Nord de la France et à la Belgique. Voyez sur l'accent p. 33.

Remarque. *Praterie* 2, *preterie* 1, „emploi du praier"; nous n'avons pas trouvé un v. fr. *praierie* ayant cette signification. C'est donc sans doute une formation flamande.

II CATASTE. V. p. 95.
ETAAT. V. p. 53.
III CITER. V. p. 103.
GRAAD. V. p. 94.
OBEDIEREN 2, v. fr. *obedir*, *obeïr*, lat. *obœdire*.

SECREET. V. p. 100.
TITEL. V. p. 86.
IV GRAET. V. p. 94.
PERMUTEEREN 2, v. fr. *permuer*, fr. *permuter*, lat. *permutare*.
PETERSELIE. V. p. 67.
VIJT 2, fr. *vie*, lat. *vita*.

Remarque 1. Le mot *later* „page", cité dans le Glossaire de Stallaert, pourrait être, d'après le Mnl. Wk., l'ablatif *latere*. S'il en est ainsi, le mot rentre dans le groupe II.

Remarque 2. Si *lapathen* 3, dont le Mnl. Wk. cite un seul exemple, porte l'accent sur la deuxième syllabe, ce qui est probable, ce ne saurait être le latin *lapathum* (λάπαθον); d'ailleurs la terminaison serait surprenante. Peut-être faut-il lire *lapachen*, qui serait alors une forme dialectale du v. fr. *lapace* „bardane".

Remarque 3. Nous ne savons pas du tout comment s'explique le mot *simiten* 3 „singes", qu'on rencontre une seule fois (Ovl. Ged. II, 68, 213) et qui doit se rattacher d'une façon quelconque à *simia*. D'après M. Verdam c'est sans doute une faute pour *simmen*.

---

t final (tombe en français.)

I VIADUCT 4, fr. *viaduc*, formé en français.

---

s entre deux consonnes (tombe en français).

I REMONSTRANT. V. p. 51.
REMONSTRANCIE. V. p. 74.

PALATALES.

k, g initiaux (en français **ch, j** devant **a**; **c, g** devant **o, u** latin et dans les mots savants).

Il nous semble inutile de réunir ici tous les mots qui rentreraient dans ce paragraphe et qui ont déjà été cités à une autre occasion. Voici pourquoi: ils n'apportent aucun élément à la discussion, car, comme on voit, devant *o*, *u*, ils sont en français absolument identiques au latin, et devant *a* il existe, à côté des formes françaises avec *ch*, *j*, des for-

mes dialectales qui ont *c*, *g*. Après *s* enfin le *c* devient chez nous *χ*, mais c'est un phénomène de la phonétique néerlandaise. Il n'y aurait donc à citer que les mots, commençant par *ca*, introduits trop tard pour qu'on puisse leur attribuer une origine dialectale, car dans ceux-là *ca* pourrait être une latinisation. Or, nous ne voyons pas de mots qui se trouvent dans ces conditions. Nous nous bornons donc à discuter ici quelques mots qui donnent lieu à une remarque.

Remarque 1. *Karnoffel* 2 serait, d'après le Mnl. Wk., le même mot que *geroffel* (V. p. 96); dans Grimm, Wörterb. V, 220, on admet une forme latine *cornifolium*. Si la première hypothèse est vraie, on peut se demander si le mot vient directement de la forme du latin class. *caryophyllon*. La chute de yod ferait cependant supposer que le mot ne nous vient pas par la voie littéraire. Or, nous avons une autre forme du mot: *genoffel* = v. fr. dial. *genofre*, *ginoffre*. On pourrait supposer que dans *karnoffel* le *r* est intercalé (cp. *verzier* = *vizier*), et dans **kanoffel* le *k* pourrait être le réflexe de *g* français comme dans *keel* (= *gueule*), *calaensch* (= *galant*?), *klots* (= *galoche*).

Remarque 2. *Garren* 2, *gerren* 1, du lat. *garrire*? Nous croyons que non, car le verbe latin ne s'emploie pas, comme le moyen-néerl., pour les sons que produit le porc. Est-ce une onomatopée comme *gnerren*? *Garrelen* 1, *garruleeren* 3 sont le v. fr. *garuler*, *guerruler* et se disent des oiseaux, comme le latin *garrire*.

Remarque 3. *Cock* 1 (à côté de *coccus* 3), lat. *coccus*; *coccinen* 1, lat. *coccinus*. Ces mots n'ont jamais appartenu à notre langue, car dans tous les passages (sauf un, qui est douteux) le mot est accompagné d'une explication. Le sens de *cock* est „couleur rouge", „étoffe rouge" (?), celui de *coccinen* „rouge, étoffe rouge". Du Cange donne un exemple de *coccum* „habit sacerdotal" et un exemple douteux de *coccinum* „vêtement" (II, p. 383).

Remarque 4. *Crocke* 2 viendrait, d'après le Mnl. Wk., du latin *cracca*; mais comment faut-il expliquer alors le changement de *a* en *o*? Le mot n'est pas connu en français. L'allemand a *Kracke*.

Remarque 5. *Gamander* est probablement français à cause de *n*; fr. *germandrée*, de *chamaedrys*.

Remarque 6. *Schakeeren* est formé chez nous de *schaak*. Le vieux français a *eschiqueré*, formé de *échiquier*, actuellement *échiqueté*.

---

g initial devant une voyelle palatale (en français *j*).

Ici encore il n'y a pas de mots importants à citer, car le *dzj* français tout aussi bien que le *g* latin peuvent donner chez nous *g* (la fricative douce).

Remarque. *Gegeriert* 1 (un seul exemple!) viendrait de *girare*. La signification de ce mot n'est pas assurée et l'étymologie très douteuse.

c, g intervocaliques (tombent en français, subsistent dans les mots savants où **c** devient quelquefois **g**).

I ACUUT. V. p. 114.

BANLUCKE 1. Le mot français *banlieue* est de formation française, et *banleuca* (Du C. I, p. 560) n'en est que la latinisation. On trouve chez nous à côté de *banlucke*: *banlocke*, et c'est de cette forme sans doute que *banlauca* (ibid., p. 549) est une latinisation: cette seconde forme s'explique peut-être par le mot germanique dont la forme moyen-néerlandaise est *loke*, *luke* „fermeture, clôture".

CLERICASTER 1, v. fr. *clerjastre*, formé en français [1]). Le mot ne se rencontre qu'une seule fois chez nous.

COMMUNICANT. V. p. 51.

GIGANT. V. p. 105.

MENDICANT. V. p. 51.

III ALLEGEEREN 1, fr. *alléguer*, lat. *allegare*.

PLAAG. V. p. 94.

REGEEREN 3, m. fr. *reger*, fr. *régir*, lat. *regere*.

IV (LAUWER)BACKE 2, fr. *baie*, lat. *bacca* et *baca*.

CASTIGATIE 1, fr. *castigation*, lat. *castigatio*.

CASTIGEN (*castiën* 1, *kastijden*), v. fr. dial. *castier*, lat. *castigare*.

CICERE. V. p. 103.

CUCULLE. V. p. 113.

FESTUKE. V. p. 115.

FORMIJC. V. p. 106.

JOKKEN 3, JOKKEEREN 2, fr. *jouer*, lat. *jocare*. Cp. p. 113.

JOK(SPEL) 3, fr. *jeu*, lat. *jocus*. Voici d'autres tautologies du même genre: *maelsac*, *parlorencamer*, *portebriséedeur* [2]).

KAKKEN 3, fr. *chier*, lat. *cacare*. Cp. p. 113.

NEGEEREN, cité par Stallaert, fr. *nier*, lat. *negare*.

NIGELLE. V. p. 56.

TEGEL. V. p. 86.

Remarque 1. *Lakooi* 4 serait le grec λευκοΐον. Ce mot est inconnu en français et sonne *Levkoje* en allemand.

Remarque 2. Sur *plike* voyez p. 106.

---

[1]) Meyer-Lübke II, p. 609.

[2]) Cp. sur ces composés formés de deux mots dont l'un traduit l'autre: Darmesteter, Grammaire historique III, p. 43.

Remarque 3. Nous ne savons pas comment expliquer *casugele* 3, au lieu de *kasuifel*. Godefroy donne e. a. *chasucle* (pour *chasuble*), qu'on ne s'explique pas non plus, mais qu'on peut rapprocher du mot néerlandais. Cp. *casule* p. 86.

Remarque 4. On lit dans une traduction de la Bible *origeen* (Deuter. 14,5); c'est le latin *orix, origis* „chèvre sauvage". Ce mot ne se rencontre que là. Cp. p. 40. Faut-il peut-être lire *origem*?

Remarque 5. *Legieren* nous vient de l'allemand et l'allemand le tient sans doute de l'italien.

Remarque 6. *Doregefikiert* 2 (Vad. Mus. IV, p. 345) doit, d'après le Mnl. Wk., être corrigé en *doregefigiert*. Ce serait alors le v. fr. *transfigier*, lat. *transfigere*. Le préfixe a été traduit en néerl. comme dans *aantangieren, vercoeveren, betraetsen, besingelen* etc.

---

c, g devant une consonne (tombe en français, subsiste dans les mots savants).

Quand le mot néerlandais n'existe plus dans la langue actuelle, on ne sait pas si le *c* latin y a été réellement prononcé, ou si plutôt il n'est qu'orthographique. Ces mots douteux ont été placés entre crochets.

I [AUCTOOR]. V. p. 82.

[AUCTORITEIT 3] (*autoriteit* 4), v. fr. dial. *autoriteit*, lat. *auctoritatem*.

CONFECT 3 (*confijt* 2), v. fr. *confit*, lat. *confectus*. La signification „confiture" n'est pas latine.

CONTRACTEEREN 3, fr. *contracter*, formé de *contractus*.

CULCSTE. V. p. 112.

DICTIEREN 2 „composer des vers", v. fr. *ditier*, lat. *dictare*. La signification n'est pas latine. Cp. *dicteeren* ci-dessous.

DISTRACT 4 Broeck., fr. *distrait*, de *distraire*.

[FAICT], cité dans le Mnl. Wk. sans exemple.

[FRIJCTEN 3] (*friten* 1). C'est un verbe formé du part. passé de *frire*, d'où viennent aussi *friteur, friture*, v. fr. *fritee, fritel*. Il paraît que *friter* n'existe pas en français. D'ailleurs, nous formons nous-mêmes sans aucune difficulté des verbes d'un participe français, par exemple *confiten, venten*, et c'est probablement aussi comme des dérivés néerlandais d'un radical français qu'il faut considérer les nombreux verbes en *-en*, fr. *-er*, comme *haasten, grieven, vercoeveren* (à côté de ceux en *-eeren*, qui viennent de l'Infinitif français). Comment faut-il expliquer *fruten, froiten*? Godefroy cite *froitoire* „poèle à frire"

(*froitel* dans le Renclus, M. 227, 10, est un tout autre mot sans doute); le mot se trouve dans le Glossaire de Douai. Je doute cependant qu'il y ait un rapport entre la forme néerlandaise et la forme française, car chez nous *oi* (pron. *eü*) n'est qu'un développement phonétique de *u* etc'est la forme avec *u* qui est primitive [1]); en effet, ce n'est qu'en syllabe protonique que à *oi* du français répond chez nous quelquefois *u* [2]) et les verbes dérivés chez nous, comme *friten*, sont toujours formés du radical fort du français (Cp. *grieven*, *mennen*). D'après Van Helten (p. 71) *fruten* est une forme dialectale (flamande) de *friten*.

[LECTIERBOOM 3] (*litiere* 2, *leitiere* 1), v. fr. *leitiere*, *litiere* formé en français de *lit*, lat. *lectum*.

LECTRINE 3 (*latrine* 3, *latrijn* 3), v. fr. *letrin*, *lectrin*, fr. *lutrin*, lat. ecclés. *lectrinum*. Quant à la terminaison féminine de notre mot, c'est un phénomène assez fréquent chez nous que d'un masc. français nous faisons un fém., par exemple *cassine* à côté de *cassijn* (fr. *cassin*), *banette* (fr. *bonnet*) etc. etc.

MAELFACTEUR 3, fr. *malfaiteur*.

[PAIXS Ro. 9169] (*paes* 3), fr. *pais*, lat. *pax*.

OBJECT 4, fr. *objet*, lat. scol. *objectum*.

POINCT. Cp. p. 113.

OCTEL 2, v. fr. *oitel*, dérivé de *huit*. On ne sait pas quel est l'accent de notre mot. Cp. p. 34.

PRAKTIJK 2 (*pratike* 3), lat. *practica*. L'accentuation et la signification chez nous sont françaises.

PRAKTIZIJN 4, fr. *praticien*, formé en français. Cp. p. 72 et p. 52 Note 1.

PROJECT 4, fr. *projet*, idem.

TRACTEEREN 1 (*traitieren* 2), fr. *traiter*, lat. *tractare*. La signification de „régaler" est inconnue au latin classique, celle de „traiter", que présente chez nous le mot au moyen âge, est latine et dans cette signification le mot peut être d'origine latine chez nous.

TRACTEMENT 4, fr. *traitement*, formé en français.

II ABIEGNE(HOUT) 3, lat. *abiegnus*; inconnu en français. Le mot ne se rencontre qu'une seule fois, dans un passage

---

[1]) Taal en Letteren 1897, p. 139.

[2]) Pour *oi* en syllabe protonique, voyez ibid., p. 138.

d'une traduction de la Bible (Rois 5, 8): „in lignis cedrinis et abiegnis".

LAXEEREN 3 „purger", lat. du m. â. *laxare* (Du Cange V, p. 48); ce mot ne paraît pas avoir existé en français avec cette signification.

LECTER 1 „pupitre", lat. *lectrum*. Le vieux français connaît *lectrum, letrun*.

Remarque. *Paxe* 2 se rencontre une seule fois en moyen-néerl., Dier. Mém. II, p. 393: „men sal geven 4 deniers vanden ponde al (l. als?) sulke paxe als daar men mede koopt ende verkoopt". Est ce le même mot que cite Du Cange VI, p. 232 i. v. *paxus*: „id quod pro venditionis aut alienationis auctoramento domino superiori solvitur"? Cp. VI, p. 231.

III AMICT 1 (*amit* 1, *mitte* 3), v. fr. *amit*, fr. *amict*, lat. ecclés. *amictus*.

[AUCTORISEEREN]. V. p. 79.

COLLECTE. V. p. 99.

COMPACT 3 „accord", v. fr. *compact*, lat. *compactum*.

COMPACT 4, fr. *compact*, lat. *compactus*.

CRUCIFIX 1, v. fr. *crucefi, crucefix*, fr. *crucifix*, lat. ecclés. *crucifixus*.

DICTEEREN 4, fr. *dicter*, lat. *dictare*.

EXACT 4, fr. *exact*, lat. *exactus*.

ELECTUARIE. V. p. 63.

OCTOBER. V. p. 117.

SMARAGD. V. p. 96.

STRICT 4, fr. *strict*, lat. *strictus*.

IV COMPUNCT 2, v. fr. *compoint*, lat. ecclés. *compunctus*.

COMPUNCTIE. V. p. 113.

CONFLICT 4, fr. *conflit*, lat. *conflictus*.

CONTRACT 3, fr. *contrat*, lat. *contractus*.

DELICT 3, fr. *délit*, lat. *delictum*.

DEFECT 4, fr. *défait*, lat. *defectus*.

ELECT 2 (*elijt* 1), v. fr. *eslit*, lat. *electus*.

INTERDICT. V. p. 92.

PERFECT 3, v. fr. *parfit, parfait*, lat. *perfectus*.

SEXTENTIJT. V. p. 100.

SUBJECT 2 (*subdijt*) [1]), fr. *sujet*, lat. du moyen âge *subjectum*.

TRACTEEREN „traiter". V. p. 123.

TRAJECT 4, fr. *trajet*, lat. *trajectus*.

[1]) Cp. sur l'orthographe *d* pour la chuintante p. 70.

c, g après n, r (en français n mouillé, rg; subsiste dans les mots savants).

I AANTANGIEREN 3 „appartenir". Le vieux français connaît *ataindre* au sens de „avoir en partage, obtenir". Sur le préfixe cp. p. 122 Rem. 6, et la Remarque ci-dessous.
JACINCT 1. Cp. p. 104. La forme avec *c* n'est pas latine.
RECTORIKE 1 (*retorike* 1), fr. *rhétorique*, lat. *rhetorica*. Dans ces deux mots le vieux français connaît aussi *c*, qui repose sur une fausse étymologie [1]).
II URGEEREN 4, lat. *urgere*, inconnue en français.
IV FUNCTIE. V. p. 113.
JUNCTURE. V. p. 114,
PUNCTUUR. ibid.
SANCT 3 (*sant* 1, *sent* 1), fr. *saint*, lat. *sanctus*.
TINCTUUR. V. p. 105.

Remarque. Sur *infringeerre* cp. p. 91. *Pingeeren* 1, *fingeeren* 2, *restringeeren* 4 (Broeck.) sont ou bien des mots dérivés du latin *pingere*, *fingere*, *restringere*, ou bien des latinisations de *peindre*, *feindre*, *restreindre*. Ils auraient donc dû être placés sous IV, s'il n'y avait pas eu une troisième possibilité: c'est que chez nous ils aient été formés des formes déclinées des verbes français, ainsi que par ex. *approfondisseeren*, *produiseeren* (Broeck.) C'est le cas peut-être également de *tangieren* En effet, *n* mouillé donne chez nous quelquefois *ng*; le plus souvent, il est vrai, *nj*. Exemples: *karonje*, *pongijs*.

---

sc latin intervocalique (fr. s).

Comme, en néerlandais [2]), *sch* se prononce *s* à la fin du mot et devant *e muet*, on ne sait pas si *sch* s'est jamais prononcé dans les mots suivants; c'est pourquoi nous les plaçons entre des crochets.

I [FAESCHE 2, VAESSCE 1] (*faesse* 2), fr. *faisse*, *fasce*, lat. *fascia*. Nous ne possédons ce mot que comme terme de blason, ce qui rend déjà probable qu'il nous vient du français; ce qui rend cela certain, c'est l'allongement de *a*, qui s'explique par le fr. *ai* [3]). L'orthographe *sch* peut être ou bien un picardisme [4]), ou bien elle s'explique comme une latinisation.

---

[1]) Cp. Thurot, o. l., p. 210, 536.
[2]) Van Helten, p. 195.
[3]) Taal en Letteren 1897, p. 135.
[4]) Tijdschrift XVI, p. 98.

[MOSSCHEL 1] (*mossel* 1), v. fr. ***mousle, moule,*** lat. ***musculum.*** La voyelle atteste l'origine française du mot.

---

ch latin (traité en français comme **c**).

Comparez ce que nous avons dit sur ce son à la page 18. Nous considérons donc *c* = *ch* latin comme une preuve d'origine française. C'est peut-être aller trop loin.

I CALCEDONIE. V. p. 67.

CAMELEON. V. p. 98.

CRISEPASSE 1, v. fr. *crisopase, crisopras,* fr. *chrysoprase,* lat. *chrysoprasus.* La chute de *r* dans notre mot rend probable son origine française.

CRISME. V. p. 104.

III PAASCH, n'existe qu'en m.-néerl. et en bas-allemand, v. fr. *paske,* fr. *pâque,* lat. *pascha.*

IV ACHAET 1 (*acaet* 1, *agaat* 3), v. fr. *acate,* fr. *agate* (16e s.), lat. *achates.*

CHAOS 4 (*caos* 2), v. fr. *chaos* (15e siècle), lat. *chaos.*

CHOLERA. Cp. plus loin *les Terminaisons latines.*

CHOOR 1. Cp. p. 109.

---

q latin (en français **k** dans la position forte et **u, v** dans la position intervocalique).

Le changement de *kw* en *k* s'est produit en français avant le 12e s. [1]), et la présence de *kw* chez nous peut s'expliquer de trois manières: ou bien le mot où il se trouve a été emprunté avant l'époque où *kw* s'est changé en *k,* ou bien c'est une latinisation, ou bien c'est un développement propre à quelques dialectes du Nord et de l'Est.

I QUALITEIT 4, v. fr. dial. *qualiteit,* lat. *qualitatem.*

KWANSIJS 1, v. fr. *quanses, quansis* (?), lat. *quamsi* [2]).

QUANTITEIT 4, v. fr. dial. *quantiteit,* lat. *quantitatem.*

QUAREEL 1 (*careel* 2), v. fr. *quarel, carel,* lat. *quadrellum.*

---

[1]) Schwan-Behrens, p. 80.

[2]) Voyez Foerster ad Cligés, vs. 4553. Notre forme *kwansuis* 2 est dialectale. Cp. *bazuin.*

Nous avons emprunté le mot au français, comme le prouve la terminaison (p. 55).

KWARTIER 1 (*cartier* 1), fr. *quartier*, lat. *quartarius*. Le sens de „quart d'heure" est particulier au néerlandais. Cp. *kwartaal* p. 50.

QUAERTROEN 1, fr. *quarteron*, formé en français. Le mot *carteroen* (Vaderb. 58) „pointe, cône", est sans doute le fr. *quarteron*, qui indique e. a. un outil à pointes.

QUATRIJN 3 „petite pièce de monnaie", v. fr. *quatrin*, fr. *quatrain*, ital. *quattrino*.

QUEESTE 1, QUESTE 1, v. fr. *queste*, p. p. de *quaerere*, employé en français comme substantif.

QUINTEINE 1, v. fr. *quintaine*, lat. *quintana*. La signification de notre mot est propre au français.

QUITANTIE 4, fr. *quittance*, formé en français. Cp. p. 74.

QUITEEREN 4, v. fr. *quitier*, fr. *quitter* „acquitter".

[QUOHIER 3] (*kohier* 3), v. fr. *quoier*, *coier*, *caier*, fr. *cahier*, lat. pop. *quaternum*.

QUOTE 4, v. fr. *quote* „impôt, taxe roturière", lat. *quota*. L'emploi de ce mot comme subst. est inconnu en latin.

Remarque 1. *Quint*, „terme de musique" est sans doute d'origine italienne.

Remarque 2. Dans *kolokwint* 4 (fr. *coloquinte*, lat. *colocynthis*, grec κολοκυνθίς) c'est sans doute l'orthographe du mot français qui est cause de la prononciation *kw* chez nous. Cette orthographe s'explique en français par le fait que *qu* était la seule graphie par laquelle on pût rendre le grec *k*.

Remarque 3. *Kwetsen* 1, *kwessen* 1, viennent sans doute du v. fr. *quassier*, *quesser*, dial. *quachier* „blesser". *Kwetsuur* est le français *quasseüre*, dial. *quachure* „blessure, contusion".

Remarque 4. Sur *kwartaal* voyez p. 50, Rem. 1.

Remarque 5. Il faut considérer comme emprunté à l'italien : *kwartijn* 4, „in quarto", mot qui paraît étranger au français et est inconnu en latin.

IV PERSEQUEEREN 2, v. fr. *parsiure*, lat. *persequi*.

QUATERTEMPER 1, v. fr. *quatuortempre*, fr. *quatre-temps*, lat. *quatuor tempora*.

QUASSEEREN 2, v. fr. *quasser*, *casser*, lat. *quassare*.

QUESTIE. Cp. p. 98.

---

h latin (tombe en latin vulgaire).

Cette consonne a été souvent rétablie dans l'orthographe française.

I HABIJT (*abit* 1), fr. *habit*, lat. *habitus*. L'accent du mot prouve qu'il est chez nous d'origine française.

HOSTEEL 3, v. fr. *ostel*, lat. *hospitale*.
HORLOGIE. V. p. 76.
HYPOCRIJT 1 (*ypocrite* 2), fr. *hypocrite*, lat. *hypocrita*. L'accentuation du mot chez nous est propre au français.
III HABITAKEL. V. p. 85.
HIERARCHIE 4 (*jerarchie* 1), v. fr. *gerarchie*, *ierarchie*, fr. *hiérarchie*, lat. ecclés. *hierarchia*.
HISTORIE. V. p. 65.
HYACINTH. V. p. 104.
IV HABEL 2 (*abel* 1), v. fr. *able*, lat. *habilis*.

Remarque. Dans *heremite* 2, *hermiet* (*eremite* 1), *h* n'est pas primitif; il a été ajouté au mot en vieux français, et c'est sans doute par là qu'il nous est venu.

Liquides.

L.

11 latin (fr. l).

Nous écrivons quelquefois *ll* pour *l* dans des mots français qui n'ont jamais eu *ll*, par exemple: *scallie* (à côté de *scalie*), *sallade* (*salade*).

I KAPELLAEN 2 (*kapelaan* 1), fr. *chapelain*, dial. *capelain*, formé en français.
KAPELLAAR. V. p. 62 N. 1.
III PALLE. V. p. 96.

---

l devant une consonne (fr. u).

En français *l* s'est vocalisé devant une consonne à partir du 11e siècle. Dans la grande majorité des mots moyen-néerlandais, empruntés au français, nous trouvons, au lieu de *l*, le *u* qui en français est le résultat de la vocalisation de *l*. Nous citons ici ceux où *l* s'est conservé et qui s'expliquent, s'ils sont français, par la date ancienne où ils doivent avoir été empruntés, ou par une latinisation.

I BALSAMIER 1, v. fr. *balsamier*, formé en français.
BOLGE 2 (*boeye* 2), v. fr. *bolge*, lat. *bulga*. Le *o* prouve

que le mot, qui d'ailleurs est d'origine celtique, nous vient de la langue vivante.

COLPOEN 2, v. fr. *colpon, coupon*, formé en français.

CALTSIDE 1 (*cautsiede* 1), v. fr. *chalciee*, dial. *calcie*, fr. *chaussée*, lat. pop. **calciata*.

[FAULTE 2] (*faute* 1), v. fr. *falte, faute*, lat. pop. **fallita*.

MONTALBAEN 1, v. fr. *Montalban*.

OLM 3 (*orm* 1), v. fr. *olme, orme*, lat. *ulmus*. Le *o* prouve l'origine romane de notre mot.

[SAULFCONDUIT 3], fr. *saufconduit*.

[SAULGE 2], fr. *sauge*, lat. *salvia*. Cp. p. 70.

III DELFIJN 1 (*dalfijn* 2, *dolfijn* 3), v. fr. *delfin, dalfin*, lat. class. *delphinus*, lat. pop. *dalfinus*. Le *o* dans *dolfijn* s'explique par la position protonique (p. 52 N. 1). D'après le Mnl. Wk. on trouverait aussi *damphin*, qui serait alors ou bien une faute pour *dauphin*, ou bien s'expliquerait par une forme dialectale: *dafin* (pour *dalfin*), d'où chez nous *damfin*, comme *pampier* pour *papier*.

EXALTEEREN. V. p. 91.

PALM. V. p. 96.

PULMENT. V. p. 114.

IV BALSAME. V. p. 97.

PSALM 3 (*salm* 1), v. fr. *psalme, psaume*, lat. ecclés. *psalmus*.

PULS. V. p. 113.

PULVER. V. p. 113.

SULFER. V. p. 113.

Remarque 1. *Talpe* 2 „machine de guerre". Du Cange (VIII, p. 25) assigne au mot une origine germanique. Pourtant la signification „machina ad suffodiendos muros, sub qua latent qui cuniculos conficiunt", montre que la machine était appelée d'après la taupe (Cp. *ericius* dans Du Cange (III, p. 289), *couleuvrine* etc.). Nous ne trouvons en vieux français pas d'exemple de *taupe* dans cette acception.

Remarque 2. *Aelmoesniere, almoniere* 1 ont *l*, probablement d'après *aelmoes*.

Remarque 3. *Calkoen* 1. Cp. sur ce mot Tijdschrift XVI, p. 89. Peut-être le v. fr. *chalchain*, dial. *kalkain*, a-t-il été modifié chez nous par l'analogie de *chausson*.

Remarque 4. *Alb* 3 „pièce de monnaie frappée en Allemagne".

Remarque 5. Dans *bolcraen* 2, pour *bocraen*, *l* s'explique sans doute par une fausse étymologie. On trouve aussi *bollecraen*.

R.

Devant une consonne, *r* est tombé dans *dorsum*, déjà en latin vulg.; dans d'autres mots également, par dissimilation.

I ARTRITIKE 1 (*artitike* 1), v. fr. *artetique*, fr. *arthritique*, lat. *arthriticus*. L'accentuation de notre mot est française.
DORS 1 „revers d'une feuille", fr. *dos*, lat. *dorsum*; cette signification n'est pas latine et se rencontre en français.
III CRISOPRAS. V. p. 126.

M.

Dans les mots suivants *m* est tombé en français.
I KOLOM. Cp. p. 112.
III CONDEMNEEREN. V. p. 101.

Remarque 1. *Marmer* 2 (*marber* 1), fr. *marbre*, lat. *marmor*. La forme avec *m* est rare chez nous au moyen âge; il est possible que nous ayons emprunté le mot à l'italien (*marmo*), puis adapté à *marber*: on sait que le marbre nous venait surtout de l'Italie.

Remarque 2. *Amidom* 3, fr. *amidon*, lat. *amylum*; faut il corriger en *amidoen*? Le *d* prouve que chez nous ce mot ne peut pas être latin.

N.

II LATERNE 2, fr. *lanterne*, lat. *laterna*, *lanterna*.
III LANTAARN. V. ci-dessus.

E. LE NOMINATIF LATIN.

Ainsi qu'il a été annoncé, nous voudrions réunir dans ce chapitre un certain nombre de mots qui chez nous ont la forme du nominatif latin. Rien qu'à cause de cela, on pourrait être tenté de les considérer d'emblée comme des mots empruntés au latin littéraire. Voici pourtant pourquoi il n'en est pas nécessairement ainsi: d'abord le français a, lui aussi, connu et connaît encore des mots qui réprésentent un nominatif latin, ensuite il est possible que le nominatif latin chez nous s'explique par une latinisation de la forme française, qui serait l'accusatif latin. Il nous faut donc regarder de plus près les mots en question. Nous diviserons ce chapitre en quatre paragraphes:

1. les mots néerlandais en *is*.
2. les mots néerlandais en *-ie* (lat. *-io, -ionis*).
3. les mots néerlandais en *-or* (lat. *-or, -oris*).
4. un certain nombre de mots isolés.

---

1. Les mots en **-is** (lat. **-ius**).

On a jusqu'à présent généralement admis que les mots en *-is*, comme *secretaris, libraris*, sont des nominatifs latins en *-ius*. Sans nous prononcer encore sur le bien ou le non-fondé de cette opinion, nous produirons ici une liste des noms en *-is*, en les répartissant sur les quatre groupes, comme nous l'avons fait jusqu'à présent. Nous voulons cependant constater dès maintenant que ces formes en *-is* peuvent aussi être françaises. En effet, de même que les mots en *-arie, -orie* etc., elles peuvent remonter à une époque ancienne où, en français, le *yod* se trouvait encore dans la syllabe finale. Mais le *s*? Il peut très bien être la marque du nominatif français: on sait qu'il n'en manque pas en moyen-néerlandais: *Pauwels* (Sp. Hist.), *Isarels* (Sto. VII, 137), *Pirs* var. *Pires*, (Ro. 8325), *Dies* (Ro. 3630), *amijs* (Ro. 9402), *dans* „dominus" (Vl. Rijmkr. 2178), *preuts* (?). — sans parler des mots imparisyllabiques qui avaient deux formes en ancien français: *Gije* (Sto. VIII, 308), *glot* (à côté de *glottoen*), *fel* (à côté de *feloen*), et sans parler des mots dont l'explication est douteuse, par exemple *jolijs* — où nous verrions plutôt une substitution de suffixe (rapprochez par exemple *faitijs*); en effet, de même que le français a, à côté de *apprenti* (*apprentif*), une forme *apprentiz*, nous avons pu faire à côté de *jolif* (*joli*) une forme *jolis* — et *fiers* — où l'accord tout à fait remarquable avec l'anglais *fierce* rendrait plus vraisemblable toute autre explication que celle d'après laquelle ce serait un nominatif français. Pour ce qui est des mots en *-eere*, il est à notre avis impossible de les séparer des nominatifs français en *-erre*: tout au plus pourrait-on admettre que, parmi eux, il peut y en avoir qui ont été chez nous formés d'un verbe en *-eeren*: cela doit être le cas surtout des mots postérieurs [1]).

---

[1]) Remarquons à ce propros que l'explication que donne Kluge du mot *paus* par *papa* + *s* du nomin. fr., rencontre cette difficulté que, dans les mots français où *s* est analogique, il n'est pas assez ancien pour qu'on puisse supposer sa présence dans un mot aussi vieux.

La terminaison *-ies* dans un mot qui nous vient du français n'a donc aucunement de quoi nous surprendre. Mais comment peut-on expliquer le passage de *-ies* à *-is*? Nous avons, dans un travail précédent [1]), constaté q'à côté des formes en *-ie*, le vieux français a aussi connu des formes en *-i*. Or, dans un texte qui doit être d'une région limitrophe de la Flandre ou du Brabant et qui contient beaucoup de traits phonétiques qu'on retrouve dans des mots que nous avons empruntés, le „Brut de Munich", on rencontre *-i* quelquefois devant *-s* du nominatif. Exemples: *Ascanis* 234, 240, 255 (à côté de *Ascanius* 225, *Ascanie* 250), *Silvis* 331 (à côté de *Silvi* 339, *Silves* 283 [2])), *monis* 63 (v. fr. *monie*, puis *moine*), *chanonis* 64 (v. fr. *chanonie*, puis *chanoine*). Cp. dans Garin le Loh. II, p. 53, *Julis* (= *Julius*).

Il ne nous semble pas impossible que la présence de ces formes dans le Brut s'explique par le dialecte dans lequel ce poème a été écrit.

Pour des raisons qu'on comprendra plus tard, nous diviserons les mots en *-is* dans un certain nombre de groupes.

On trouve chez nous *-is* ou *-ijs* [3]).

A. *Noms propres.*

I MAKARIS 1, fr. *Macaire*, dans la traduction d'Aiol; le poète a donc connu ce nom par le texte français.

II PLATEARIS, Nat. Bl. X, 243 var., t. *Platearius*.

AMBROSIJS 1, fr. *Ambroise*, lat. *Ambrosius*.

ANTONIS 1, v. fr. *Antonie*, *Antoine*, lat. *Antonius*.

BASELIJS 1, BASILIJS 1, v. fr. *Basilie*, lat. *Basilius*. Cp. p. 67 Rem. 2.

BONIFACIJS 1, fr. *Boniface*, lat. *Bonifacius*.

CORNELIS 1, v. fr. **Cornelie*, fr. *Corneille*, lat. *Cornelius*.

JORIS 2, fr. *Georges*, lat. *Jorius*.

Remarque. Quelquefois ces mots en *-ijs* sont accentués sur la finale. V. là-dessus p. 30 N. 3.

---

[1]) Taal en Letteren 1897, p. 143 (Cp. Brut, éd. Vollmöller, p. XXIII; Neumann, Laut- und Flexionslehre, p. 29; Behrens, l. c., p. 104).

[2]) Rapprochez de cette forme: *Macrobes*, var. *Macrobius* (Ro. 13).

[3]) Franck, Mnl. Gramm., § 61, Anm. 2: „*ij* wird auch für kurz *i* gebraucht".

B. *Noms communs masculins.*

I ACTIONNARIS 4, fr. *actionnaire*, formé en français.

ARCHIVARIS 4, v. fr. *archivaire*, idem.

CONCESSIONARIS 4, fr. *concessionnaire*, idem.

DIGNITARIS 4, fr. *dignitaire*, idem.

JUBILARIS 4, fr. *jubilaire*, idem. La signification s'est élargie chez nous et le mot y est devenu substantif.

LAPIDARIJS 2 (*lapidaer* 1) „travailleur de pierres précieuses", fr. *lapidaire*, lat. *lapidarius*. Signification inconnue au latin.

MISSIONARIS 4, fr. *missionnaire*, formé en français.

PENSIONARIS 2, PENSENARIS 2, fr. *pensionnaire*, formé en français. On trouve aussi *pensener* 3; serait-ce le v. fr. *pensionnier*? Alors il faudrait rapprocher pour l'accent la page 33.

TITULARIS 4, fr. *titulaire*, formé en français, est devenu substantif chez nous.

Remarque. *Rudaris* 1 ne saurait être un dérivé de *rudis*, car on ne rencontre nulle part **rudarius* et rien ne nous autorise à croire que le suffixe *-aris* était à cette époque chez nous un suffixe vivant, comme par exemple *-eeren*. Aussi Verwijs [1]) a-t-il tort d'écarter toute autre explication du mot. Il est vrai que *ruptuarii* ne convient pas. Constatons que le mot a probablement existé en français, car au 16e siècle nous avons *rudare*, forme qui ne peut provenir que du fr. **rudaire*. Mais quel est ce mot? Est-ce l'original de *raulerius* (Du Cange) „joculator"? [2]) Si l'on pouvait supposer que *rudare* était formé de *rudaris* par l'analogie des autres mots qui ont une forme en *-aris* à côté de celle en *-are*, on pourrait expliquer *rudaris* comme une formation néerlandaise, de *ruut* (Cp. p. 135 Rem. 3).

III ADVERSARIJS 1, fr. *adversaire*, lat. *adversarius*.

APOTECARIJS 1 (*apoticaer* 1), v. fr. *apotecarie, -aire*, lat. *apothecarius*. On trouve une seule fois *apoteke* = *apotheker*. Est-ce une faute? Le mot *apotheker* n'est sans doute pas autre chose que *apoticaer*, accentué comme un mot germanique.

AQUARIJS 1, v. fr. *Aquaire*, lat. *Aquarius*.

BIBLIOTHECARIS 4, fr. *bibliothécaire*, lat. *bibliothecarius*.

COMMISSARIS 2, fr. *commissaire*, lat. du moyen âge *commissarius*.

DROMEDARIJS 1 (*dromedaer* 1), v. fr. *dromedaire*, fr. *droma-*

[1]) Glossaire des „Strophische Gedichten".

[2]) Une des variantes dans les „Stroph. Ged." est *ruderise*.

daire, lat. *dromedarius*. Dans *dromedael* 1 nous voyons un effet de la dissimilation (Cp. p. 64).

LEGATARIS 4, fr. *légataire*, lat. *legatarius*.

LIBRARIJS 1, fr. *libraire*, lat. *librarius*. *Librarier* 3 est le fr. *librairier*. *Librier* 3 a été formé chez nous de *librie*.

MANDATARIS 3, fr. *mandataire*, lat. *mandatarius*.

MERSENARIS 2, v. fr. *mercenaire* et *mercenier*, lat. *mercenarius*.

NOTARIS 1, fr. *notaire*, lat. *notarius*.

PROPRIETARIS 3, fr. *propriétaire*, lat. *proprietarius*.

SECRETARIS 2 (*secretere* 2), fr. *secrétaire*, bas lat. *secretarius*.

TESTAMENTARIS 4 (Broeck.), fr. *testamentaire*, lat. *testamentarius*, est devenu substantif.

VICARIS 2, fr. *vicaire*, lat. *vicarius*.

IV FALSARIS 2, fr. *faussaire*, lat. *falsarius*.

Remarque. Dans *casuaris* (du malais *casouari*) *s* a été sans doute ajouté par l'analogie des mots qui se terminent en *-aris*.

C. *Noms communs neutres.*

I LAPIDARIS 1, fr. *lapidaire* „traité sur les pierres précieuses", formé en français.

II PRANDIJS 3 „repas, nourriture". Le vieux français ne connaît pas ce mot, mais bien les dérivés *prangier*, *prangiere*. L'italien a *pranzo*. Il est à remarquer que, sauf dans Kiliaen, le mot ne se rencontre qu'une seule fois, dans une traduction de la Vulgate, où le texte latin a *prandium* (Dan. XIV, 33). Il est donc probable que Kiliaen l'a trouvé dans une traduction de la Bible et que le mot n'a jamais été vivant dans notre langue.

III ARMARIJS, AMMARIS 4 (*almaris* 1). Cp. p. 62.

BREVIARIS 4(?), fr. *bréviaire*, lat. *breviarium*. V. sur *brevier* p. 61 N. 2.

ELECTUARIS. Cp. p. 63.

EXEMPLARIS 2 (*exemplaar* 2, cp. p. 62 N. 1), fr. *exemplaire*, bas lat. *exemplarium*.

INVENTARIS 3 (*inventare* 3), v. fr. *inventaire*, *inventoire*, lat. *inventarium*. Voyez sur *o* protonique provenant de *a* p. 52 N. 1.

SALARIS 2 (*solaris* 2, cp. p. 52 N. 1), fr. *salaire*, lat. *salarium*.

SANTEWARIJS. Cp. p. 63.

SCRIFTORIS 3, v. fr. *escritoire*, lat. *scriptorium*. Le mot a été adapté au mot indigène *schrift*. Cp. pour ce procédé p. 33 N. 2.

SUPOSITORIS. Cp. p. 65.

Remarque 1. *Scapularis* 1 (*scapulaer* 3, v. p. 62 N. 1), v. fr. dial. *scapulaire*, lat. du m. â. *scapularis*, *scapulare* ou *scapularium*.

Remarque 2. *Capitularijs* 2 „missel orné de majuscules, d'enluminures". Est-ce le même mot que *capitularium* (Du C. II, p. 140)? Mais la signification n'est pas la même. Est-ce le même mot que *capitularis* (Du C., ibidem.)? Mais ici encore la signification est différente. Le vieux français connaît *capitulaire* (adj.) „divisé par chapitres", *lettre capitulaire* „majuscule"; puis, ce mot signifie aussi „qui appartient au chapitre d'une église". Or, nous avons aussi une forme *capitulaer*, qui signifie „membre du chapitre" et qui a en outre le même sens que *capitularijs*; c'est certainement un mot qui nous vient du français et on pourrait supposer que *capitularijs* en est une latinisation.

Remarque 3. Voici quelques mots sans doute formés de mots germaniques au moyen du suffixe *-aris*:

BRANDARIS 4. Voyez J. W. Muller, dans Tijdschrift XVI, p. 274 suiv. C'est le nom d'un phare dans une des îles de la Mer du Nord. Comment faut-il l'expliquer? Il nous semble que c'est une latinisation de *brander*.

LOKARIJS 3 „lieu enfermé". C'est sans doute le même mot que *loker* (Kil. „theca"), qu'on a latinisé.

SWIJNARIS (Asselijn).

DEVOTARIS (Starter). Dans ces deux mots *-aris* est à considérer comme un suffixe, devenu vivant en hollandais.

Remarque 4. *Samaris* 3, à côté de *samare* 3, m. fr. *chamarre* (16e s.), fr. *simarre*. Est-ce aussi une latinisation?

Remarque 5. *Somniaris* 1 „traité sur les songes". N'existe pas en français. Du Cange (VII, p. 524) donne *somniarius* „celui qui explique les songes". Est ce le même mot, que Maerlant aurait appliqué à un livre? Et quel est ce mot cité par Du Cange?

D. *Adjectifs.*

I CURSARIJS 1, un seul exemple au sens de „qui court", épithète de *dromadaire* (*cursaal* 1), v. fr. *corsaire* „coursier", *corsal* „rapide", *corsier* „de course". Ces mots sont tous inconnus en latin. *U* pour *ou* s'explique par la position protonique. Cp. p. 66 et 114.

PLENIPOTENTIARIS 4, fr. *plénipotentiaire*, formé en français.

III EXTRAORDINARIS 4, fr. *extraordinaire*, lat. *extraordinarius*.

ORDINARIS 4, fr. *ordinaire*, lat. *ordinarius*.

2. Les mots en **-ie** (lat. **-io**, fr. **-on**).

On sait que, généralement parlant, les mots latins en *-io* ont persisté dans les langues romanes sous la forme de l'accusatif latin: *-ionem*. Chez nous cet *o* est devenu *ou*. Seulement, les mots en *-io* ne s'y rencontrent pas que munis de la terminaison *oe*. En effet, on peut les diviser en trois groupes:

1. ceux qui ont *-ioen* et qui nous viennent donc du français, par exemple *promissioen*, *torsioen*, *legioen*.
2. ceux qui chez nous ont deux formes, l'une (française) en *-ioen*, l'autre en *-ie* qui semble remonter au nominatif latin:

cautioen 2	*cautie* 3
conjurisoen 1	*conjuratie* 1
disputisoen (sic legendum Sp. I[8], 20, 36 pour *disputioen*)	*disputacie* 1
incarnatioen 1	*incarnatie* 1
mentioen 3	*mentie* 3
natioen 1	*natie* 2
opinioen 3	*opinie* 3
orisoen 1	*oracie* 2
pensioen 2.	*pensie* 2
processioen 1	*processie* 3
religioen 1	*religie* 3
stacioen 1	*staatsie* 3 (?)
visioen 1	*visie* 3 [1])

3. ceux qui chez nous n'ont que la forme en *-ie*; ils sont très nombreux.

Maintenant, est-ce que nous avons le droit de considérer sans hésitation les mots en *-ie* comme des emprunts faits au latin? Une réponse à cette question sera cherchée dans le dernier chapitre. Ici nous ne voulons que constater que, de même que *-arijs* peut remonter à une forme dialectale française, de même les mots en *-ie* peuvent s'expliquer par le français, du moins ceux qui sont anciens. En effet, encore de nos jours le français garde quelques traces du

[1]) *bastie* 3 est sans doute une forme analogique, de *bastioen*.

nominatif latin en *-io, -tio* [1]), sous la forme de *-ce*, et le nombre de ces nominatifs doit avoir été plus considérable à l'époque préhistorique [2]). Tous ces mots sont savants en français. Or, il est évident que *-ce* français ne peut pas donner chez nous *-cie*, et il paraît que le picard n'a pas connu dans ces mots *che*, comme dans les mots populaires qui ont *t* + *yod* [3]); mais pourtant nos mots en *-ie, -tie* peuvent s'expliquer par un emprunt oral fait au français; car une forme plus ancienne de *-ce* doit avoir été *-cie*, et rien n'empêche de supposer que les premiers mots en *-atie* aient été empruntés chez nous à l'époque où le français disait encore *-cie*. Il est même possible que dans les dialectes du Nord cet *-ie* se soit conservé plus longtemps qu'ailleurs [4]).

Nous allons maintenant citer les mots en *-tie* que nous avons rencontrés. Nous les diviserons d'après l'époque de leur première apparition. On constatera que le nombre en est toujours allé en augmentant.

Au moyen âge cette terminaison s'orthographie: *-tie, -cie, -sie*. Pous simplifier nous ne donnerons les formes françaises et latines que quand elles sont peu connues et quand le mot français n'existe plus [5]).

1e *période.*

I CONJURATIE (*conjurisoen* 1) „charme, enchantement", fr. *conjuration*, lat. *conjuratio*. Signification inconnue au latin.

JURIDICTIE, JUREDICTIE, v. fr. *juridiction, jurediction*, lat. *jurisdictio*. La chute de *s* atteste l'origine française du mot. Cp. *jurisdictie* à la 4e période.

---

[1]) V. Horning, Lateinisches *c* vor *e* und *i* im Romanischen, p. 13; Neumann, o. l., p. 90; Grundriss der roman. Philol. I, p. 638; Meyer-Lübke II, 9; Tobler, Gött. Gel. Anz. 1872, p. 1900.

[2]) C'est ainsi que nous avons la forme romane *lesse* (nomin. *lectio*), fr. *leçon*.

[3]) Siemt, o. l., p. 20. Cp. p. 71 du présent travail.

[4]) On trouve en picard *decollatie, prefatie* (Siemt, l. c.). Cp. Brut de Munich *generatie* (vs. 615).

[5]) Cooper, Word-formation in the Roman Sermo plebeius, p. 5 suiv., donne de nombreux exemples de mots en *-tio* qui existent en latin populaire.

III CONFESSIE, fr. *confession*, v. fr. *confesse*, lat. *confessio*.

IV ADVOCATIE, v. fr. *advocation*, *avocation*, lat. *advocatio* (Rönsch, It. u. V., p. 305 et 348).

BENEDIXIE.

CASTIGATIE. V. p. 121.

COMPUNCTIE. V. p. 113.

CONTEMPLACIE.

CONTRICIE (*contrecie*), fr. *contrition*, lat. eccl. *contritio*.

DEVOTIE.

DISPUTACIE. V. p. 90.

INCARNATIE.

INSPIRATIE.

MALEDIXIE.

OPILACIE, fr. *opilation*, lat. post-classique *oppilatio*.

PASSIE.

PREDICATIE. V. p. 93.

PRELATIE. V. ibidem.

PROCURACIE.

PURGATIE.

TEMPTACIE. V. p. 102.

TRIBULATIE, fr. *tribulation*, lat. ecclés. *tribulatio*.

VISITACIE (*visentacie*), v. fr. *visitation*, *visentacion*, lat. *visitatio*.

2e *période*.

I COMMISSIE, fr. *commission*, formé en français.

CONFECTIE „confiture", v. fr. *confection*, lat. *confectio*. Signification inconnue au latin.

DISCRECIE „pouvoir de discerner, réserve", fr. *discrétion*, lat. *discretio*. Signification inconnue au latin.

DISPENSACIE, fr. *dispensation*, lat. *dispensatio*. La signification de „dispense" s'est développée chez nous d'après *dispenseeren*.

REGNACIE, v. fr. *regnacion*, inconnu en latin.

II COLICOMPASSIE „colique", lat. *colica passio*. Kiliaen a *kolicompas* (cp. p. 142 *relaas*).

III COMMENDACIE, v. fr. *commendaces*, lat. *commendatio*.

CONDITIE, v. fr. *condise*, *condition*, lat. *conditio*.

LAVACIE, v. fr. *lavasse*, *lavation*, lat. *lavatio*.

IV ABSOLUCIE.

ACCESSIE.

CAVILLATIE.

COLLATIE.

COMPASSIE, fr. *compassion*, lat. ecclés. *compassio*.

COMPLEXIE „constitution", lat. des médecins *complexio*.

CONFUSIE.

DEFIXIE, v. fr. *defection*, lat. *defectio*. Cette

forme s'explique par une fausse étymologie (*fixer*).

DESPERATIE. (La forme *despiratie* repose sur une fausse étymologie)

EXECUTIE.

GARGARISATIE.

GLORIFICATIE.

GOBIE. Cp. p. 69.

INFORMATIE.

INTENSIE, Pelgrim.

JUBILACIE.

LAMENTACIE.

LAUDACIE.

LECTIE, v. fr. *leçon*, lat. *lectio*.

MURMURACIE.

NARRACIE.

NATIE. Au sens de „nation" ce mot appartient à la 3e période.

ORACIE.

PENSIE.

PROBACI.

PROFESSIE.

PURIFICATIE.

QUESTIE.

RELAXATIE.

REMISSIE.

SCARIFICATIE, fr. *scarification* (14e s.), lat. post-class. *scarificatio*.

SUPPLICACI.

TERMINACIE, v. fr. *terminacion*, fr. *terminaison*, lat. *terminatio*.

Remarque. Est-ce que *prapensie* (Rek. d. Graf. III, p. 316) doit être cité ici? Quel est ce mot?

3e *période*.

I ARGUWACIE; dans Godefroy un seul exemple de *arguacion*, lat. *argutio*. Il se peut que nous ayons formé le mot chez nous de *argueeren*.

AGGREATIE, v. fr. *agreacion*, formé en français.

ALIMENTATIE, fr. *alimentation*, idem.

ALTERATIE, fr. *altération*, bas lat. *alteratio*.

CAPITULATIE, fr. *capitulation*, formé en français.

CERTIFICATIE, fr. *certification*, bas lat. *certificatio*.

COMMISTIE, v. fr. *commission*, *commixtion*, lat. post-class. *commixtio*. La chute de *k* atteste la provenance non latine du mot néerlandais.

COMMOTIE „émeute", v. fr. *commotion*, lat. *commotio*, signification inconnue au latin.

COMPARITIE, m. fr. *comparition* (16e s.), fr. *comparution*, formés en français.

CONVERSATIE, fr. *conversation*, lat. *conversatio*. La signification de „entretien" est inconnue au latin.

COTISATIE, fr. *cotisation*, formé en français.

DIVISIE, fr. *division*, lat. *divisio*. Signification inconnue au latin.

FONDACIE, fr. *fondation*, lat. *fundatio*. Notre mot est français, témoin *o* pour *u*.

GOVIE. Cp. p. 139.

HABITUWACIE, v. fr. *habituation*, formé en français.

MUNITIE, fr. *munition*, lat. *munitio*. Signification inconnue au latin. Le néerl. possède au même sens *ammunitie*, forme inconnue au français et au latin et que nous ne savons comment expliquer. L'article français aurait-il été considéré comme faisant partie du mot lui-même? Donc: *la munition*, qu'on aurait considéré comme *l'amunition*?

OFFENSIE, v. fr. *offension*, lat. *offensio*. La signification „offense" est inconnue en latin.

PRESCRIPTIE. V. p. 93.

PRESENTATIE, fr. *présentation*, formé en français.

PRESUMPTIE. V. p. 93.

PRETENSIE. V. p. 93.

PRODUCTIE, fr. *production*, lat. *productio*. Signification non latine.

PROLONGATIE, fr. *prolongation*, formé en français.

PRONOSTICATIE, fr. *pronostication*, idem.

PROVISIE, fr. *provision*, lat. *provisio*. Signification non latine.

PUBLICATIE, fr. *publication*, lat. *publicatio*. Signification non latine.

RECOMMANDATIE, fr. *recommandation*, formé en français.

RECONVENTIE, fr. *reconvention*, formé en français.

REPUTATIE, fr. *réputation*, lat. *reputatio*. La signification „célébrité" paraît inconnue au latin.

RESIGNATIE, fr. *résignation*, bas lat. *resignatio*.

RESOLUTIE, fr. *résolution*, lat. *resolutio*. La signification „décision" paraît inconnue au latin.

REVOLUTIE, fr. *révolution*, lat. *revolutio*. Idem.

SOMMATIE, fr. *sommation*, formé en français.

VALUATIE, v. fr. *valuation*, idem.

II STAATSIE. Signification inconnue en latin et en français.

IV ABBREVIATIE, fr. *abréviation*, lat. ecclés. *abbreviatio*.

ACTIE. Le sens de „titre" paraît s'être développé ici, mais en partant d'une signification propre au français. V. Journal des Savants

oct.—nov. 1890, p. 32.

AFFECTIE.

ALLEGACIE.

APPELLATIE.

ASSIGNATIE.

ATTESTATIE.

CESSIE.

CITATIE.

COMMUNICATIE.

COMMUNIE.

COMPOSITIE.

CONCLUSIE.

CONCUSSIE.

CONDEMNATIE. Cp. p. 102.

CONSOLATIE.

CONSPIRATIE.

CONSTITUTIE.

CONTRIBUTIE.

CONVENTIE.

CORRECTIE.

CORRUPTIE.

DECOCTIE.

DESTRUCTIE.

DEPOSITIE „témoignage", fr. *déposition*, lat. *depositio*. Cette signification existait dans le latin juridique.

DEVOTIE.

DISPOSITIE.

DISTRIBUTIE.

DOMINATIE.

EXALTATIE.

EXAMINATIE, v. fr. *examination*, lat. *examinatio*.

EXCEPTIE.

EXCOMMUNICATIE, fr. *excommunication*, lat. ecclés. *excommunicatio*.

EXCUSACIE.

EXEMPTIE.

FORNICATIE.

FORTIFICATIE.

GENERATIE (v. fr. *generace*).

GLORIACIE.

ILLUSIE.

IMAGINATIE.

INCLINATIE.

INQUISITIE.

INSTRUCTIE.

INTIMATIE, fr. *intimation*, lat. jurid. *intimatio*.

INVENTIE, fr. *invention*, (16e s.), lat. ecclés. *inventio*.

LIMITACIE.

MENTIE.

MONICIE.

NEGOTIATIE.

OBLIGATIE.

OCCASIE.

OPERATIE.

OPINIE.

OPPOSITIE.

PACIFICATIE.

PERMISSIE.

PERSECUTIE.

PETITIE.

POSSESSIE.

PREFATIE.

PROCESSIE.

PROPORTIE.

PUNITIE.

QUIRATIE, v. fr. *curacion*, lat. *curatio*. Chez nous et en fr. „remède", en latin „soins donnés à un malade". Cette différence de signification suffisait peut-être pour assurer l'origine française du mot.

REBELLIE.
RECAPITULATIE.
RECREATIE.
REDUCTIE.
REFORMATIE.
RELACIE, fr. *relation*, lat. *relatio*. La forme *relaas* est à rapprocher de *kolicompas*, et est sans doute une forme analogique, propre au néerlandais.
RELIGIE.
REPARATIE.
RESIGNATIE (? Georges ne cite pas *resignatio*).
RESTITUTIE.
RESTRICTIE.
REVELATIE.
REVISIE.
SALVATIE.
STIPULATIE.
SUBHASTATIE.
SUCCESSIE.
TAXATIE.
TEMPERANCIE.
TRANSFIGURATIE.
UNIE.
VISIE.
VACATIE.

4e *période.*

I Ne peuvent pas être latins:

a. à cause de la signification (très souvent, ainsi qu'on a déjà pu le constater plus haut, la différence entre le latin et le français, consiste en ce que en latin ces mots marquent presque toujours exclusivement l'action, tandis que, en français et chez nous, ils indiquent le résultat):

ACCEPTATIE.
COLLECTIE.
CONFECTIE (KLEEREN). Cp. p. 138.
CONGESTIE.
CONSCRIPTIE.
CONSIDERATIE. V. p. 144.
CONVERSIE.
DEMISSIE.
DIRECTIE.
DISCUSSIE.
EDITIE.
EXPOSITIE. V. p. 144.
FRACTIE.
GRATIFICATIE.
ILLUMINATIE „éclairage pour célébrer une fête".
ILLUSTRATIE „journal illustré", fr. *illustration*.
INDISCRETIE.
MISSIE.
MOTIE.
PRECISIE.
PROPOSITIE.
RECENSIE.
RECEPTIE.
REDACTIE.
REPULSIE, chez nous et en fr. exclusivement au figuré.
SOLLICITATIE.

SPECULATIE. V. p. 144.
TRACTIE.

b. parce qu'ils n'ont jamais existé en latin classique:

ACCUMULATIE.
ALLITERATIE.
ARRESTATIE.
CASSATIE.
CENTRALISATIE.
CORPORATIE.
CRISTALLISATIE.
CUMULATIE.
DEGRADATIE.
DIGESTIE (VISITE).
DEMORALISATIE.
DEPUTATIE.
EGALISATIE.
EMOTIE.
EVANGELISATIE.
FELICITATIE.
HOMOLOGATIE.
IMPROVISATIE.
INAUGURATIE.
INSTALLATIE.
INTERPELLATIE.
KOLONISATIE.
LIQUIDATIE.
MYSTIFICATIE.
NATURALISATIE.
NOTIFICATIE.
ORGANISATIE.
OXYDATIE.
PERSONIFICATIE.
POLARISATIE.
REACTIE.
REALISATIE.
REGISTRATIE, v. fr. *registration*.
REUNIE.
STAGNATIE.
TEMPORISATIE.
TRANSPIRATIE.
TRIANGULATIE.
VACCINATIE.
VERIFICATIE.

c. à cause de la forme:

FEDERATIE. V. p. 111.
PREDESTINATIE. V. p. 93.

II AUCTIE, lat. *auctio*. Le m. fr. *auction* ne signifie pas „vente".
INTERPUNCTIE. V. p. 92.

IV ABOLITIE.
ABSTRACTIE.
ACCLAMATIE (wall. les *acclamasses*, mais notre mot est trop récent pour être un emprunt fait au dialecte).
ADMINISTRATIE.
ADMISSIE.
AGITATIE.
ALLOCUTIE.
ALLUVIE.
AMBITIE.
APPROBATIE.
ATTENTIE.
CAPTIE, v. fr. *caption*, lat. *captio*.
CIRCULATIE.
COMBINATIE, m. fr. *combination* (16e s.), fr. *combinaison*.
COMPENSATIE.
COMPILATIE.
CONCATENATIE.
CONCESSIE.
CONFIRMATIE.
CONFORMATIE.

CONFRONTATIE, fr. *confrontation*, lat. jurid. *confrontatio*.

CONGREGATIE, fr. *congrégation*, lat. ecclés. *congregatio*.

CONJUGATIE, m. fr. *conjugation*, fr. *conjugaison*, lat. *conjugatio*.

CONJURATIE. Cp. p. 137.

CONSIDERATIE. Au sens de „estime" le mot doit nous venir du français, car cette signification est inconnue en latin.

CONSIGNATIE.

CONSTERNATIE.

CONSTRUCTIE.

CONVOCATIE.

COÖPERATIE.

DECISIE.

DECLARATIE.

DECLINATIE, v. fr. *déclination*, lat. *declinatio*.

DEFENSIE, v. fr. *défension*, lat. *defensio*.

DELIBERATIE.

DESERTIE.

DIGESTIE.

DISSERTATIE.

DISTINCTIE.

EDUCATIE.

EXPEDITIE.

EXPLICATIE.

EXPOSITIE. Au sens de „action de mettre en vue" le mot doit nous venir du français.

EXPRESSIE.

FACTIE.

FICTIE.

FUNCTIE. V. p. 113.

GESTICULATIE.

IMITATIE.

INAUGURATIE.

INCLINATIE.

INDIGESTIE.

INHALATIE.

INSINUATIE.

INSPECTIE.

INTERJECTIE.

INTERPELLATIE.

INTRODUCTIE.

INVITATIE.

JURISDICTIE.

MUTATIE.

NEGATIE.

NOMINATIE.

OBJECTIE.

OBSERVATIE.

OMISSIE.

OPTIE.

OSCILLATIE.

OSTENTATIE.

OVATIE.

PERFECTIE.

PORTIE.

POSITIE.

PRESSIE.

PROCURATIE.

PROMOTIE.

QUALIFICATIE, fr. *qualification*, lat. jurid. *qualificatio*.

PROSTITUTIE, fr. *prostitution*, lat. ecclés. *prostitutio*.

RECOGNITIE.

REPETITIE.

RESUMTIE, m. fr. *resompcion*, lat. *resumptio*.

SESSIE.

SPECULATIE. Au sens de „opération financière"

le mot est français.
SUPPLETIE, v. fr. *supletion* (16e s.), lat. *suppletio*.
TRADITIE.
TRANSACTIE, fr. *transaction*, latin des juriscons. *transactio*.
VEXATIE [1]).

Remarque 1. Ont été formés chez nous d'un radical français ou latin:

ANNEXATIE 4.
CATECHISATIE 4.
INCASSATIE 4.
INVENTARISATIE 4.
MOLESTATIE 3.
RECOMPENSATIE 3.
STUDACIE 4.

Sans doute aussi:

RESTAURATIE 4 „restaurant":
TRACTATIE 4 „régal". Le latin *tractatio* signifie e. a. „traitement, manière de se conduire envers quelqu'un".

Ont été formés d'un radical indigène:

EXPANDACIE 3.
BIBBERATIE 4.
GABBERDACIE 3 [2]).

La question est douteuse pour:

CONTINUATIE 3, terme de jurisprudence employé à Bruges, au sens de „rôle des affaires qui sont à traiter". Nous ne l'avons trouvé nulle part ailleurs.

REGULACIE 3. Est-ce le français *régulation*? Littré donne le mot sans indiquer de date. Est il donc si récent en français?

Remarque 2. *Projectie* 4 est sans doute un mot international.

3. Les mots en **-or** (Cp. p. 81).

I COMMUTATOR 4 (Broeck.), fr. *commutateur*, formé en français. KOSTER. Cp. p. 113.

III CANTER 2, fr. *chantre*, lat. *cantor*.

IV CORRECTOR 4, fr. *correcteur*. La signification spéciale de „correcteur d'imprimerie", rend possible que le mot nous vienne du français.

COADJUTOR 4 (*coadjuteur* 3), fr. *coadjuteur*, lat. ecclés. *coadjutor*.
CURATOR 4, fr. *curateur*, lat. *curator*.
DOKTER 4.
LITERATOR 4.
PASTOR 3.
PISTER 3, v. fr. *pestor*, *pistor*, lat. *pistor*.
PRAECEPTOR 4.
PRIOR 3.
PROCURATER(SCHAP) 2.
RECTOR 4.

Remarque. *Factor* 4 est international.

[1]) On trouve un grand nombre de mots en *-acie* dans une poésie attribuée à Vondel: „Een vlaems gebraey peerken jent" (éd. VAN LENNEP II, p. 327).

[2]) V. Mnl. Wk., i. v. *fobitasie*.

4. Mots isolés.

I FENIX 4 (*fenice* 2), fr. *phénix*, lat. *phoenix*.

Remarque. *Tangens* 4, terme de géométrie, fr. *tangente*, lat. *tangens*, est un mot international.

II MODERAMEN 4, terme de l'église protestante, lat. *moderamen*.

III ASPIS 1, (ASPE)NDIER 1, v. fr. *aspe*, *aspide*, lat. *aspis*.
CANON 3, fr. *canon*, lat. *canon*.
CONSUL 4, fr. *consul*, lat. *consul*.
EXAMEN 4, fr. *examen*, lat. *examen*.
HIPPOCRAS 4, fr. *hypocras*, lat. du m. â. *hippocras* (nom d'Hippocrate).
JASPIS 1, JASPE 1 (*jasper* 1), v. fr. *jaspe*, *jaspere*, *jaspis*, lat. *jaspis*. Cp. p. 107.
LARIKS 4, fr. *larix*, lat. *larix*.
MATRIX 3 (*matrice* 1), v. fr. *marrix*, *matrix*, *matrice*, lat. *matrix*.

IV CARITAS 3. Cp. p. 53.
CUCUMER 3 (*komkommer* 3), v. fr. *cucumbre*, *concombre*, lat. *cucumer*.
CUSTOS 4. Cp. p. 114.
DAEMON 4, fr. *démon*, lat. *daemon*.
LYNX 1 (*lonce* 1), v. fr. *lonce*, fr. *lynx*, lat. *lynx*.
MAGNES 1 (*magneet* 3, *magnet* 1), v. fr. *magnete*, lat. *magnes*.
PONT 3 (*pontoen* 3), fr. *ponton*, lat. *ponto*.

Remarque 1. *Gule* 1 n'est sans doute pas le latin *gulo*, qui est très rare ; c'est le même mot que *guile* („haridelle, rosse").

Remarque 2. *Lasers* 1, v. fr. *lasre*, *lasere*, lat. *lazarus*, est chez nous un adjectif. Peut-être *s* de *lasers* est il primitivement la marque du nominatif, qu'on a pris pour un suffixe adjectif.

F. L'INFINITIF LATIN.

Dans les verbes suivants le français se sert de dérivés du supin, tandis que nous avons une forme qui correspond à l'infinitif latin ; ou bien — c'est le cas de *ponere* — le français remplace le verbe latin par un autre verbe qui n'a d'autre rapport avec lui que de ressembler vaguement au supin du premier.

I COMPONEEREN. V. sous III.

IMPONEEREN 4 „imposer le respect", fr. *imposer*. Signification non latine.

POSTPONEEREN 3, fr. *postposer*, formé en français.

SUPPONEEREN 2, fr. *supposer*, lat. *supponere*. Signification non latine.

III COMPONEEREN 3 (*composeeren* 3) „transiger", actuellement „composer de la musique", v. fr. *compondre*, fr. *composer*. Dans sa seconde acception le mot nous vient du français.

EXPONEEREN 2 (*exposeeren* 4), v. fr. *espondre*, fr. *exposer*, lat. *exponere*.

IV CONTRAHEEREN 4 (*contracteeren* 3), fr. *contracter*, formé de *contractus*, lat. *contrahere*.

DEPONEEREN 4 (*deposeeren* 3), v. fr. *despondre*, fr. *déposer*, lat. *deponere*.

PROPONEEREN 4, fr. *proposer*, lat. *proponere*.

G. TERMINAISONS LATINES ET GRECQUES.

I Ne peuvent pas avoir été empruntés au latin écrit:

a. à cause de leur forme:

BASELISCUS 1, v. fr. *baselisque*. Cp. p. 106.

CALCEDONIUS 1, (*calcedone* 1), fr. *calcédoine*, lat. *chalcedonius*.

COLERA 3, COLERE 1, fr. *colère* (14e s.), lat. *cholera*. V. sous III.

COLERIUM. Cp. *colirium* sous IV et p. 64.

CRISOLITUS 1, CRISOLITE 1, v. fr. *crisolite*, lat. *chrysolithus*. On trouve encore une forme *crisout* 1, qui s'explique difficilement. Peut-on admettre en vieux français une forme populaire *crisolt*, puis *crisout*? Godefroy cite un exemple de *crisoltes*, mais il la corrige en *crisolites*, forme que la rime exige. Comme l'accent semble tomber sur *-out*, il est peu probable que le mot soit un emprunt fait oralement au latin; d'ailleurs, il ne doit pas être très ancien chez nous, de sorte qu'une accentuation germanique serait plutôt surprenante.

CRISMA. Cp. p. 104.

DRAGUNCIA 1, lat. *dracontea*. Le français connaît comme terme scientifique, récent d'ailleurs, *dracontium*, *draconte*.

Le v. fr. *dragonce, dragance* „gomme adragante" semble être un tout autre terme. Mais le *g* pour *c* dans notre mot prouve qu'il ne vient pas directement du latin.

DYPTANUS 1, DIPTAMUS 1 (*tiptane* 1), v. fr. *ditain, -aine, diptame*, lat. *dictamnus* (grec δίκταμνος). Le *t* dans *tiptane* peut être rapproché du *t* dans *tretsoor* (*dretsoor*), *trapier* (*drapier*); il ne s'explique que dans un mot emprunté par la voie orale.

EPIDIMIA 1 (*epidemie* 4), grec ἐπιδημία, v. fr. *epidimie*, fr. *épidémie*, bas lat. *epidemia*. La prononciation de η comme *i* prouve que le mot ne nous vient pas du latin littéraire (Cp. p. 156).

FLEUMA. Cp. p. 150.

GOMMIE. Cp. p. 112.

HOERLODIUM. Cp. p. 76. Sur la graphie *di* = *g* fr. voyez p. 70.

JACINCTUS 3. Cp. p. 125.

JUBILEUM. V. p. 98.

KROKODILLUS 3. Cp. p. 106.

LEVISTICUS 1. Voyez sur ce mot Rom. XXIII, p. 599 Note 1.

MASSADIUM 1, v. fr. *masage* „terrain à bâtir un logement, résidence". Pour la forme cp. ci-dessus *horlodium*. Du Cange en a fait *mansaticus* (V, p. 225).

SERENA 3, fr. *sereine*, lat. *sirena* [1]).

b à cause de leur signification:

ALBUM 4, fr. *album*. Nous vient peut-être de l'allemand, de même qu'en français.

AQUARIUM 4 „lieu où l'on entretient des poissons", fr. *aquarium*. En latin le mot signifie „abreuvoir, réservoir".

CENTRUM 4, terme de politique, fr. *centre*, lat. *centrum*.

HARMONIUM 4, fr. *harmonium*, créé en France.

HERBARIUM 4, fr. *herbier*, dérivé de *herbe*. En latin le mot signifie „traité de botanique".

---

[1]) Nous citons en note quelques mots soi-disant latins, plutôt fantaisistes, qui, s'ils ne proviennent pas nécessairement d'un emprunt oral, ne sont pas non plus purement latins et parmi lesquels il y a certainement des mots maladroitement latinisés:

AMASTIS 1 (lat. *amethystus*, cp. p. 104); CASSEA 1 (lat. *casia*); DIALECTICUM 2 (lat. *dialectica*); EMORRODIAS 3 (v. fr. *emoroide*, lat. *haemorrhoïs*); EMPYRUS 1, EMPIREUS 1 (fr. *empyrée*, lat. *empyrius*); MEDICUS 2 „le gros doigt" (lat. *medius*); SYNCOPIS 1 (*syncopijn* 1) (v. fr. *sincopin*, *syncope*, lat. *syncope*).

LENS 4, fr. *lentille*, lat. *lens*. Signification non latine.
MUSEUM 4, fr. *musée*, lat. *musaeum*. idem.
c à cause du genre:
MUSAÏCA 3 (*musaick* 3, *mozaiek* 4), v. fr. *musaiq*, fr. *mosaïque*, ital. *mosaica*, du latin du moyen âge *musaicum*.
d parce qu'ils n'ont pas existé en latin:
ALLODIUM 4, latinisation d'un mot germanique.
GENETA 1 (*genet* 2), fr. *genette*, d'origine orientale.
LABORATORIUM 4, fr. *laboratoire*.
MOERALIS 3 „abcès", v. fr. *verrue morale* „qui ressemble à une mûre".
OBSERVATORIUM 4, fr. *observatoire*.
PETROLEUM 4, fr. *pétrole*. Le peuple accentue souvent le second *e*, sans doute pour donner au mot, qu'il ne comprend pas, un air exotique. *Peterolie* 4 s'explique par l'étymologie populaire.
TERMINARIUS 2 „quêteur d'un couvent", fr. *terminaire*.
e à cause du changement de fonction grammaticale:
MAXIMUM 4 „comble", fr. *maximum*, lat. *maximum*.
f à cause de l'accent:
RICINUS (OLIE) 4, fr. *ricin*, lat. *ricinus*.

Remarque. Que, parmi ces mots, il y ait beaucoup de termes „internationaux", voilà qui est certain. On pourrait peut-être en localiser quelques-uns, par ex. *gymnasium*, *harmonica* nous viennent peut-être de l'allemand, *oratorium* de l'italien.

II CLASSIS 4, terme de l'église protestante, lat. *classis*.
DATUM 4, fr. *date*, lat. *datum*. Le genre du mot prouve que nous ne le devons pas au français. Cp. p. 54.
MATHESIS 4, latin du moyen âge *mathesis*, du grec.
THYMUS 1, TYM 3, fr. *thym* (16e s.), lat. *thymus*.
III ACACIA 3, fr. *acacia*, lat. *acacia*.
CHOLERA. V. p. 147.
CRITERIUM 4, fr. *criterium*, *critère*, lat. *criterium*.
DEUS 1 (*Dies* 1, *Dieus* 2), v. fr. *Deus*, *Dieus*, lat. *Deus*.
DELIRIUM 4, fr. *délire*, *délirium*, lat. *delirium*.
EBENUS 1 (*ebene* 1), v. fr. *ebenus*, *ebène*, lat. *ebenus*.
GERANIUM 4, fr. *géranium*, lat. *geranium*.
IBIS 1, IBE 1, v. fr. *ibe*, *ibis*, lat. *ibis*. On rencontre chez nous une forme *ibant*, que nous ne savons comment expliquer.
CACTUS 4, fr. *cactus*, lat. des botanistes *cactus*.
KROKUS 4, fr. *crocus*, lat. *crocus*.

KOMMA 4, fr. *comma*, lat. *comma*.

PALLADIUM 4, fr. *palladium*, lat. *palladium*.

IV ACHATES 1, V. p. 126.

ADAGIUM 4 (Broeck.), fr. *adage*, lat. des juriscons. *adagium* (lat. class. *adagio*).

ALOËS 1, ALOË 3, v. fr. *aloë*, fr. *aloës* (16e s.), lat. *aloē*, *lignum aloës*, du grec.

AROMA 1 (*aromate* 3, *aroom* 4), v. fr. *arom*, *aromat*, fr. *arome*, *aromate*, du grec ἄρωμα, bas lat. *aromatum*. Ainsi qu'en français et qu'en néogrec *aroma* signifie au moyen âge „substance odoriférante", et actuellement „émanation de cette substance" et „parfum en général". Le latin ne connaît que la première de ces deux significations.

AUGUSTUS 4, fr. *août*, lat. *Augustus*.

BASIS 4, BASE 1, fr. *base*, lat. *basis*, du grec. Dans *baessche* le *ch* ne peut être qu'une graphie inverse pour *baesse* avec *s* dure, comme le v. fr. *basse*, qui reproduit la prononciation grecque.

CENTAUREAS. V. p. 65.

CIRCUS 4, fr. *cirque*, lat. *circus*.

COLIRIUM. V. p. 147.

COLLEGA 4, fr. *collègue*, lat. *collega*.

CONGRUS 3 (sic. leg. pour *congrue* Reg. 48^{c}?) (*kongeraal* 3), fr. *congre*, lat. *congrus*.

CREDE 1, pour *credo*, à cause de la rime (d'après le Mnl. Wk.).

CRISIS 4, fr. *crise*, lat. *crisis*.

CUBITUS 1, CUBITE 2, v. fr. *cubite*, lat. *cubitus*.

CUCURBITA 1 (*cauwoerde* 1, *cuwoerde* 3), v. fr. *coourde*, *cougourde*, fr. *gourde*, lat. *cucurbita*. Les formes citées entre parenthèses, s'expliquent par le changement de *o* protonique en *a*, *u*, dont il a été question à la page 72 N. 2 et à la page 66. La forme *curvete* 3 est sans doute un emprunt oral fait au latin, de même que l'anglo-saxon *cyrfet* (Pogatscher, p. 124).

CURSUS 4, fr. *cours*, lat. *cursus*. Le latin ecclés. connaît la signification de „ensemble de leçons" que présente notre mot. V. Du Cange i. v.

ELECTRUM 1 (*electrom* 1), v. fr. *electre*, *eleutre*, *electron*, *electrum* (16e s.), lat. *electrum*.

EMERITUS 4, fr. *émérite*, lat. *emeritus*.

FARISEUS 1, v. fr. *pharisée*, fr. *pharisien*, lat. *phariseus*.

FLEGMA 4 (*fleume* 2, *fleume* 2), v. fr. *fleume*, *flegme*, lat.

phlegma. On trouve aussi *flegmen* (Heim. 1348 var.). Est-ce le cas oblique de *flegme*, ou bien la forme latine *flegmen* (= *flegma*), citée par Du Cange III, p. 522?

GEMINI 1, v. fr. *gemins*, lat. *gemini*.

HONORARIUM 4, fr. *honoraire*, lat. *honorarium*.

HYENA. Cp. p. 98.

INCUBI 1, fr. *incube*, lat. *incubus*.

MARGARETA 1. V. p. 148.

MEDICUS 2, v. fr. *mire*, lat. *medicus*.

MEEUWIS, de *Bartholomeus*, fr. *Bartelemi*.

METRUM 4, fr. *mètre*, lat. *metrum*.

MUSKUS 4, MUSCK 3, fr. *musc*, lat. *muscus*.

NAPHTHA 4, NAPTE 2, fr. *naphthe* (16e s.), lat. *naphtha*.

NUNTIUS 4, fr. *nonce*, lat. *nuntius*.

PAGINA 4, fr. *page*, lat. *pagina*.

PHYSICA 4 (*fisike* 1), fr. *physique*, lat. *physica*.

PIERRETRON 3, fr. *pyrèthre* (16e s.), v. fr. *poiret*, lat. *pyrethrum*, grec πύρεθρον.

PINACULUM 1. V. p. 84.

PIRITES 1, fr. *pyrite* (16e s.?), lat. *pyrites*.

PLATANUS 1 (*plataan* 2, doit être français à cause de l'accent) fr. *platane*, v. fr. *plane*, lat. *platanus*, grec πλάτανος.

PODEGRA 3, fr. *podagre*, lat. *podagra*, grec ποδάγρα. Remarquez notre accentuation, différente de celle du latin.

PROVERBIUM 1. V. p. 69.

PROZA 4, fr. *prose*, lat. *prosa*.

PSALMISTA 3, v. fr. *psalmiste*, lat. *psalmista*.

RETORICA 1 (*retorike* 1), fr. *rhétorique*, lat. *rhetorica*.

TEEUWIS, de *Mattheus*, fr. *Mathieu*.

SYNDICUS 4, fr. *syndic*, lat. des juriscons. *syndicus*.

THEMA 4, TEEM 3, fr. *thème*, lat. *thema*.

THESIS 4, fr. *thèse*, lat. *thesis*, du grec.

THYMUS 1, TYM 3, fr. *thym* (16e s.), lat. *thymus*.

TOPASIUS 3 (*topaes* 1), fr. *topaze*, lat. *topazius*.

Remarque 1. On peut citer ici quelques restes des cas déclinés: *dominee* 4 (voc.), *Februari* 4 (à côté de *Fevrier* 1), *Januari* 4, *Juni* 4, *Juli* 4 (tous des génitifs).

Remarque 2. *Alluvium* 4 (à côté de *alluvie*, p. 143) provient sans doute de l'analogie de *diluvium*.

Remarque 3. Nous ne savons pas quelle est l'origine de *jocedactylus*, *scimo*, *unico* („épine"), *magusoi* (qui doit être dans un rapport quelconque avec *magus*, v. fr. *mage*, *mague*).

Remarque 4. A côté de *eculie*, on trouve, dans le Sp. H., l'ablatif latin *euculeo* qui se rencontre d'ailleurs également en français. Cp. sur ce mot p. 67.

Remarque 5. *Syntaxis* 4 est un mot international.

CONCLUSION.

Que nous apprennent, au sujet du problème auquel cette étude est consacrée, les longues listes que nous avons soumises au lecteur? Les conclusions que nous pourrons en tirer seront peu précises, car nous avons à regret dû laisser subsister beaucoup de points d'interrogation. Mais nos listes nous fournissent pourtant quelques renseignements, que nous voudrions relever dans ce dernier chapitre.

Nous allons donc considérer successivement les différents groupes que nous avons réussi à constituer et nous demander ce qu'ils nous apprennent:

1. sur la fréquence plus ou moins grande d'un emprunt fait au latin littéraire.

2. sur la latinisation des mots français.

Nous ne nous occuperons, dans les pages suivantes, que des mots qui se trouvent dans les listes elles-mêmes. En effet, comme nous l'avons annoncé, les Remarques ne contiennent que ceux dont l'étymologie est incertaine ou qui ne sont certainement ni latins ni français.

I.

La fréquence plus ou moins grande des mots empruntés par nous au latin littéraire ne se laisse pas déterminer par le seul additionnement des mots que contiennent les listes. Car, d'abord, tous les mots du groupe III ont justement ceci de particulier qu'ils peuvent tout aussi bien être français que latins. Mais surtout, il faut tenir compte de plusieurs questions que nous n'avons en partie pas même encore abordées. Si nous ne nous trompons, ces questions se ramènent à trois groupes.

a. Quelle est l'origine de la terminaison *-is* (p. 131), est-ce le nominatif latin en *-ius*, ou bien une forme dialectale française *-is*?

Commençons par écarter un argument qu'on pourrait être tenté de faire valoir contre l'origine latine de la terminaison *-is*: que, parmi ces mots en *-is*, il n'y a pas que des mots masculins en *-ius*, mais aussi des mots neutres en *-ium*, par exemple *electuaris (electuarium)*, *supositoris (suppositorium)*. Cet argument ne porte pas, parce que, dans les mots empruntés au latin, le masculin remplaçait souvent le neutre; cela a lieu en moyen haut-allemand et en anglo-saxon. Kluge cite un certain nombre de mots en *-arium* qui ont *-âri*, et il attribue ce changement de genre à l'analogie des mots nombreux en *-arius* [1]). Pogatscher donne à ce phénomène une plus grande extension: „Die grosse Gruppe der heimischen Masculina besitzt besondere Anziehungskraft. Diese ist im AE. so stark, dass die meisten der Volkssprache fremd bleibenden, also gelehrten Ausdrücke als Masculina erscheinen" [2]). Il est vrai qu'il le restreint en ce sens qu'il ne l'attribue, dans toute sa généralité, qu'aux mots empruntés au latin littéraire.

Mais voici qui nous paraît plus probant. Les mots en *-is*, s'il sont latins, doivent nous venir du latin *littéraire*, car sans cela, la conservation de *yod* ne se comprendrait pas (p. 60). Comment alors expliquer la conservation de *s*? L'*s* du latin n'a subsisté dans les mots littéraires que lorsqu'ils ne s'adaptaient pas au néerlandais (voyez le chapitre des *Terminaisons latines*); or, la chute de *u* prouve qu'on les a bien adaptés. Et ces deux faits ne peuvent pas être révoqués en doute. Car la chute de *u* ne saurait s'expliquer par exemple par la substitution du suffixe *-aris* à *-arius*; en effet, dans nos listes nous avons trouvé des mots en *-is* qui n'ont pas du tout *-arius* (par exemple *prandijs*), et puis *-aris* est beaucoup plus rare que *-arius*, au point que, en français, c'est *-arius* qui a remplacé *-aris* [3]). Le changement ne s'expliquerait pas non plus par le rapprochement de certaines formes connues en latin, où, dans les noms propres, on trouve aussi *-is*, au lieu de *-ius* [4]), ce qui, d'après Psichari [5]), expliquerait qu'en néogrec on trouve, dans les mots

---

[1]) Kluge, Nomin. Stammbildungslehre, p. 36.

[2]) Pogatscher, o. l., p. 156.

[3]) Meyer-Lübke I, p. 472, fournit encore un autre argument.

[4]) Fr. G. Benseler, De nominibus propriis et Latinis en *-is*, pro *-ius* (dans „Studien zur griech. und latein. Gramm., herausg. von Georg Curtius, Dritter Band, erstes Heft, p. 147); Erik Staaff, Le suffixe *-arius* dans les langues romanes, p. 10, 11. Cp. Rom. I, p. 498.

[5]) Psichari, Études de philologie néo-grecque, p. 226.

empruntés au latin, *-ις* au lieu de *-ιος* [1]). Mais on ne saurait admettre qu'il y ait un rapport quelconque entre ces formes latines et les nôtres; car d'une part elles sont anciennes et relativement rares, et puis surtout aucune de ces formes n'a passé en Gaule, les noms en *-arius* y donnant tous *-ier* ou *-aire*, jamais *-er* (à moins que cet *e* ne remonte à un *ie* plus ancien, précédé d'une palatale, par ex. *Roger*). Ajoutons encore que, le latin du moyen âge ne connaissant pas ces formes en *-is*, dans aucun cas on ne saurait expliquer ainsi un nom comme *Lotharis*, qui est d'origine germanique. Nous ne parlons que pour mémoire du changement de *-arius* en *-aris* [2]), parce que nous avons ici affaire exclusivement à des mots non populaires.

Or, ce qui, en dehors de ces considérations, rend tout à fait probable l'explication de *-is* par le français, c'est que les mots en question sont ou bien „savants" en français (c'est à dire que, dans tous, le *yod* de la terminaison ne s'est transposé qu'assez tard et que, par exemple, des mots en *-arius* qui ont *-aris* chez nous, aucun n'a *ier* en français, mais tous ont *-aire* (pour *-arie*)) — ou bien ont été formés en français, et on a pu se convaincre qu'il y en a beaucoup.

Nous nous empressons de répondre à deux objections.

D'abord, si les mots anciens s'expliquent par un emprunt fait au dialecte, comment justifier alors la forme *-aris* dans des mots récents, empruntés à la langue littéraire? Il n'est pas douteux que ce ne soient là des formations analogiques, d'après les mots anciens.

Puis, les mots français qui chez nous ont gardé *s* du nominatif sont ou bien des noms de personnes, ou bien — mais c'est douteux, comme nous l'avons vu — des adjectifs [3]). Mais, alors comment se fait-il que nous ayons des noms de choses en *-is*? Voici comment nous nous expliquons ce fait. A l'origine les mots en *-is* étaient des emprunts faits au français par la voie orale, mais ensuite, par la ressemblance de *-is* avec la terminaison latine *-ius*, on y a vu une forme latine. Et cela est si vrai qu'on entend

---

[1]) M. Jannaris, Historical Greek Grammar, London 1897, § 1040, explique ces formes par le grec lui-même. Comparez cependant le § 301, où il dit que: „the mere dropping of *o* is a phenomenon without parallel in the Greek language", d'accord en cela avec M. Psichari, qui dit, o. l., p. 233: „*ιος* pour *ις* est impossible en grec".

[2]) Staaff, o. l., p. 10.

[3]) *Amours, abrikos, amans, dars* sont plutôt des pluriels français; *alleise* pourrait être une faute pour *alleins*. Sur *anders* voyez p. 57.

souvent par exemple *archivarius* pour *archivaris*, comme si c'étaient là deux mots identiques, quoique *archivarius* n'ait jamais existé en latin. Or, nous avons vu qu'on latinisait tout aussi bien des noms de choses que des noms de personnes.

Voici une coïncidence curieuse: si nous rapprochons de ce groupe en *-is* celui des mots qui ont *cons.* + *t* + *yod* (p. 73), nous constatons que là aussi *-cie* peut s'expliquer dans les emprunts anciens comme un trait dialectal et que là aussi, par un hasard, un mot qui nous vient du dialecte, ressemble beaucoup plus au latin que le mot emprunté au français. Le même phénomène peut être constaté e. a. dans le groupe des mots en *-ent* (p. 58), qui commencent par être dialectaux et qui, par hasard, ressemblent plus au latin qu'au français (Cp. p. 161).

Il nous semble donc que primitivement la terminaison *-is* est une forme dialectale, et que, par sa ressemblance fortuite avec la terminaison correspondante du latin, elle a pris une grande extension chez nous, étant considérée comme une terminaison latine. Pour des personnes peu au courant de questions linguistiques, un mot comme *legataris* porte une marque tout à fait latine.

Mais si d'une part, parmi les mots en *-is*, il y a beaucoup de mots français soi-disant latinisés, il peut y en avoir d'autres qui, venant directement du latin, se sont adaptés à la forme en usage ici; ainsi des mots comme *librarijs*, *notaris* peuvent très bien n'être autre chose que les substantifs latins *librarius*, *notarius*, transformés sous l'influence des autres mots en *-aris*. Il en est de même peut-être pour quelques substantifs en *-ent*; *cliënt* par exemple pourrait au besoin venir directement du latin *cliens*, et avoir ensuite subi l'action analogique des autres mots en *-ent* (Cp. p. 161).

Le résultat de ces constatations est que les mots en *-is* doivent être regardés commes des emprunts faits au français, ainsi que par exemple les mots en *-ant*, *-ent*, *-inem* etc.

b. En second lieu, si l'on voulait se rendre un compte exact de la proportion qui existe entre le nombre des mots empruntés au latin littéraire et ceux qui ont été empruntés à la langue vivante, il faudrait pouvoir mettre à part les mots que nous avons appelés „internationaux" (p. 25): ceux-là, s'ils sont d'origine latine, nous sont parvenus directement ou par l'intermédiaire d'un autre peuple; le premier cas ne se présente que quand il s'agit d'une invention faite chez nous. Or, dans nos listes nous avons pour quelques mots pu indiquer avec une quasi-certitude le pays d'origine: nous les avons cités dans les Remarques. Mais nous nous rendons compte que dans les listes il doit y en avoir

qu'il nous a été impossible d'isoler. Quant aux mots grecs, il y a lieu de remarquer qu'à une seule exception près (*mathesis*), tous ceux que nous rencontrons en néerlandais, existent aussi en français, qu'il y en a plusieurs dont la forme ou la signification attestent l'origine française. Voyez notamment les mots qui ont *ch* (p. 126), et qui ou bien n'ont que la forme française, ou bien ont la forme française à côté de la latine (grecque), et ceux qui ont été composés avec διά (p. 89). Ainsi les listes confirment ce que nous avions déjà constaté *a priori* (p. 26), qu'au moyen âge les mots grecs nous sont parvenus par l'intermédiaire du français. Dans un mot où à *η grec* répond chez nous *i* (*epidimia*, p. 148), cet *i* ne s'explique pas autrement sans doute: il ne faut pas songer à un emprunt fait par nous au grec parlé. Quant aux mots grecs qui sont entrés dans notre langue après la Renaissance, aucun d'eux n'est certainement français, la plupart (*basis*, *thesis*, *thema* etc. etc.) doivent probablement être considérés comme des mots internationaux.

c. Quand un mot latin se rencontre chez nous sous deux formes, dont l'une est française et l'autre latine, ou bien elles peuvent avoir la même signification, ou bien il y a une nuance qui les différencie. Exemples: *avecaet advocaat*, et *fondement fundament*. Entre les deux premiers il n'y a aucune différence de sens, les deux derniers se distinguent l'un de l'autre d'une manière très sensible pour nous tous: *fundament* a un caractère plus élevé, on s'en sert surtout au figuré, dans les discours officiels et solennels; *fondement*, au contraire, s'emploie au sens propre pour les „assises" d'une maison et pour le „derrière" de l'homme. En général on peut dire que la différence entre la forme latine et la forme française d'un même mot latin s'explique par le milieu où elles étaient employées. Comparez par exemple *nummer*, qui est plus convenable, à *nommer*, qui est plus vulgaire. N'est-il pas probable que très souvent l'une des deux formes n'a été que la latinisation de l'autre? Cela me paraît naturel, surtout quand la signification est exactement la même. Seulement, le contraire est possible aussi: on peut considérer, des deux formes *misse* et *messe*, la première comme une latinisation de la deuxième, mais rien n'empêche de croire que *misse* et *messe* aient été empruntés indépendamment, le premier par le clergé et les gens instruits, et le second par le peuple. Nous n'aurons donc jamais qu'une présomption en faveur de l'origine française d'un mot qui se rencontre chez nous sous une forme latine et française. Mais n'oublions pas que le cas d'un mot comme *messe* est rare en somme; en effet, il y en a peu qui reviennent aussi constamment et aussi fréquemment sous leur forme latine que sous la forme

française. En général, ou bien c'est le peuple ou bien ce sont les savants qui ont introduit le mot. Dans le premier cas, la forme porte une empreinte populaire, française; dans le second, elle est plutôt latine. Rarement un mot a éte emprunté par les deux groupes à la fois. Quand nous constatons que justement les formes doubles sont très nombreuses — on n'a qu'à jeter un coup d'œil sur les listes pour s'en convaincre — il y aurait peut-être là encore un argument en faveur de la latinisation.

Ces observations ne nous permettent pas une conclusion précise; nous devrons tout de même tenir compte de la probabilité d'un emprunt oral pour les mots à deux formes.

Examinons maintenant les différents groupes que nous avons établis.

Le premier, qui se compose des mots certainement non latins, est très étendu, et pourrait l'être encore davantage, car ce n'est au fond qu'un hasard qui nous permet d'affirmer l'origine française d'un mot qui a un extérieur latin. Si par exemple *calumpne* (p. 112) n'avait pas cet *a*, qui trahit son origine française, nous serions obligé de le placer dans le groupe III, et pourtant c'est un mot qui nous vient du français. On comprend donc que le nombre des emprunts faits au français doit avoir été plus considérable encore, et que dans les groupes III et IV il doit y avoir bien des mots qui ne viennent aucunement du latin littéraire.

D'autre part, ainsi que nous l'avons montré plus haut, ce nombre des emprunts faits au français, doit peut-être être diminué de ceux-là parmi les mots en *-ent*, *-ant*, *-is*, *-inem*, *-oor*, qui seraient des adaptations de mots venus directement du latin. Mais ce nombre doit avoir été peu considérable.

Quoi qu'il en soit, nous devons nous en tenir aux mots que nous sommes réellement autorisé à placer dans le premier groupe. Dans la seconde partie de cette conclusion nous dirons deux mots des changements qu'ont subis ces mots français en néerlandais; quant à leur caractère, on ne peut pas ne pas être frappé de la diversité des milieux auxquels ils appartiennent: mots d'église, de science, de jurisprudence, combien nous en vient-il du français contrairement à ce qu'on serait disposé à croire! Ceci corrobore donc les observations que nous avons consignées dans l'Introduction (p. 41).

Le nombre des mots qui ne peuvent nous venir que du latin (groupe II) est au contraire extrêmement restreint: environ 50 sur plus de 1500; en outre, il n'y en a qu'un nombre infime qui s'emploient encore de nos jours, la plupart ont été au moyen âge d'un emploi extrêmement rare, et on se demande combien peu il y en a qui ont réellement appartenu à la langue.

Voici d'abord ceux qui ne se rencontrent que dans des traductions de la Bible: *saet, laer, etaet, inaure, abiegne, fitoen, abis, prandijs* (la présence de ce mot dans Kiliaen ne prouve nullement qu'il ait été d'un emploi général), *tybie, libament.*

Ne se rencontrent qu'une seule fois (en dehors de ceux qui se trouvent parmi les mots que nous venons de citer): *corperieren, ostelaen, fantasme, carcereeren, colicompassie, mortificeeren, memoriste, gecancriseert, rosaat, vilipendie.*

Moderamen, classis, cataste, debet et *credit* sont bien plutôt des mots latins que néerlandais; de même *complende, venie, lecter.*

Claustraal, passionaal ne sont peut-être que des latinisations des mots français *cloistrier, passionaire,* de même que *foedraal* l'est de *fodrel* et, peut-être, *mercuriaal* de *mercurien.*

Parmi ceux qui restent, nous trouvons des termes d'église (*Mariaal, jubel*), des termes de médecine (*laxeeren, glandule, aposteme, recept*), des termes scientifiques (*narde, piralle, pirop, dictaat, citaat, hiaat, interpunctie, except, clausule, notule, rotule, auctie, probeeren*). Ensuite trois mots dont deux sont peut-être italiens (*fiducie* et *accuraat*; de même *accuratesse* a été problablement emprunté à l'italien *accuratezza*), et dont un autre nous vient peut-être de l'allemand (*preparaat*).

Quoi qu'il en soit de cette dernière attribution, on voit que, s'il y a des mots qui viennent du latin littéraire, il n'y en a que peu qui ne puissent nous venir que de là, et encore ceux-là peuvent à peine être considérés comme faisant partie de notre lexique; il n'en existe plus que quelques-uns dans la langue actuelle: *jubel, laxeeren, hiaat, interpunctie, auctie, notule, probeeren, urgeeren, staatsie* (*accuraat, preparaat, mathesis*).

Nous passons aux groupes III et IV. On se rappelle que le groupe III se compose de mots qui chez nous comme en français ont une forme voisine du latin, tandis que le groupe IV contient les mots qui, chez nous, ont un extérieur latin, mais se sont modifiés en français d'après les lois phonétiques françaises les plus anciennes (c'est à dire que ce sont des mots *populaires*), ou du moins se sont

plus ou moins adaptés au français. Les deux groupes contiennent donc des mots *savants* français, mais le IIIe n'a que cela. Un coup d'œil rapide permet de constater que le nombre des mots savants français est de beaucoup le plus considérable. Ce fait s'explique en partie, si l'on considère que la plupart des mots empruntés par nous au latin littéraire devaient être en français également des mots „savants", parce qu'ils servaient à nommer des objets ou des idées propres à la vie intellectuelle et matérielle du moyen âge et des temps modernes. Pourtant cette coïncidence est parfois trop frappante pour que nous n'essayions pas d'en tirer une conclusion. Prenons trois grands paragraphes: les mots en *-ie*, ceux en *-is* et ceux en *-tie*. Qu'est-ce que nous constatons? Dans le premier il y a 59 mots qui sont savants en français, contre 2 qui sont populaires; dans les autres c'est encore plus fort: il n'y a *aucun* mot qui ne soit savant en français. Cela peut pourtant difficilement être l'œuvre du hasard, et dans ces paragraphes il y a sans doute bien des mots des groupes III ou IV qui doivent être considérés comme appartenant au groupe I. Ce qui pour les mots en *-tio* rend ce fait encore plus probable, c'est qu'à tous les substantifs en *-tie* correspondent en allemand des mots en *-tion*, qui sont naturellement d'origine française.

Ceci tendrait donc à réduire considérablement le nombre des mots sur l'origine desquels on hésite. Mais il en restera toujours. On pourrait peut-être, pour y répandre quelque lumière, se servir de leur signification et de leur fonction.

Quand il s'agit de connaître l'origine d'adjectifs ou de verbes, il y a lieu de remarquer que ces catégories de mots s'empruntent bien plutôt par le contact personnel que par les livres, différents en cela des substantifs, qui peuvent très bien avoir été pris dans la langue écrite. Car si les idées et les objets étrangers apportent leurs noms tout naturellement, les adjectifs et les verbes, qui expriment des *rapports*, ne passent que de peuple à peuple, par suite d'un contact constant [1]). Il est vrai que, le latin n'étant pas au moyen âge une langue absolument morte, il n'est pas tout à fait impossible que des adjectifs et des verbes aient passé immédiatement du latin en néerlandais.

---

[1]) „Les substantifs (sont) toujours facilement empruntés avec les objets qu'ils désignent, mais les adjectifs et les verbes (sont) des signes de rapports bien plus intimes" (Gaston Paris, La Littérature française au moyen âge, p. 22). Cette pensée nous paraît corroborer l'observation faite plus haut. Cp. Windisch, Zur Theorie der Mischsprachen und Lehnwörter (Berichten der phil.-hist. Classe der königl. sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, 23 April 1897, p. 116), et Tobler, Die fremden Wörter in der deutschen Sprache (Basel 1872), p. 12.

Mais pourtant la distinction que nous venons d'établir pourrait quelquefois faire pencher la balance du côté du français, quand la forme d'un mot s'expliquerait aussi bien par le latin que par le français.

Nous avons dans la signification un autre moyen, pas plus sûr d'ailleurs, d'acquérir plus de certitude. En effet, nous avons constaté dans l'Introduction (p. 20) — et nos recherches sur le groupe II l'ont confirmé — que les mots qui nous viennent du latin littéraire, ont dû nécessairement appartenir à des milieux plutôt intellectuels et avoir désigné des objets et des idées propres à ces milieux-là. Il ne sera pas toujours facile d'appliquer ce moyen, mais il nous semble qu'il pourra quelquefois servir, notamment dans des livres traduits du latin, où l'origine latine d'un mot est plus probable que dans des traductions du français.

Enfin, il reste des cas spéciaux qui nous permettent des conclusions plus ou moins assurées. Ainsi, les mots en *-or*, tout en appartenant surtout au groupe IV, pourraient bien pour la plupart avoir été empruntés au français, puis latinisés. Remarquez en effet que, au moyen âge, on rencontre presque tous ces mots sous une forme française, tandis que plus tard on ne trouve plus que les formes latines: *doctoor* a fait place à *dokter*. Il nous semble que cette disparition, à un mot près (*pastoor*), de la terminaison française, prouve que les mots comme *dokter* ne sont pas des emprunts faits au latin, mais bien des transformations de mots anciens.

II.

Il nous reste à dire deux mots de la *latinisation* de mots français. C'est sans doute le chapitre des *Terminaisons latines* qui en contient les cas les plus curieux, parce que la transformation y est absolument complète: des formes comme *observatorium* et *laboratorium* sont typiques (Cp. cependant p. 39). Dans la grande majorité des cas la latinisation est partielle: des voyelles latines remplacent les voyelles françaises, des sons que le français avait perdus sont rétablis, le nominatif remplace l'accusatif; ou bien, ce sont des préfixes ou des suffixes qui, seuls, reprennent leur forme latine.

A mesure qu'on approche des temps modernes, cette latinisation est devenue plus fréquente et plus complète, et les mots à forme latine deviennent plus nombreux: dans le chapitre des *Terminaisons latines*, sur 109 mots il y en a 44 qui appartiennent à la 4e période, dans le paragraphe des mots en *-or*, nous l'avons constaté tout à l'heure, on ne trouve actuellement que des formes latines.

Ce fait confirme ce que nous avons dit dans l'Introduction (p. 25).

Mais les listes nous apprennent encore à ne pas attribuer à la latinisation ce qui peut aussi provenir d'autres causes. Rappelons-nous la question qui a déjà été soulevée incidemment (e. a. p. 38), celle de savoir si l'extérieur latin doit être expliqué par la latinisation, ou bien par une forme ancienne du français, ou bien par la forme dialectale du mot français, que nous aurions empruntée, ou encore par des lois phonétiques néerlandaises.

1. Peuvent être dialectales les formes de: *-endus*, *-ent*, *c* + *yod*, *-mentum*, *-or*, *-oos*, *-en* + cons., *o* bref tonique libre, *c* devant *a*.

2. Peuvent remonter à une forme ancienne du français: les mots en *-ie* (*-arie* etc.).

3. Peuvent au besoin s'expliquer par des lois phonétiques néerlandaises: les mots qui ont *i* bref entravé et ceux qui ont *u* bref entravé.

4. Ajoutons encore *-ene*, qui pourrait provenir de *-eine* français.

Pour ce qui est des deux derniers cas, nous les avons cités par acquit de conscience, mais nous croyons infiniment plus problable que nous y avons affaire à des latinisations, car les transformations phonétiques néerlandaises dont il s'y agit sont trop rares pour qu'on puisse s'en servir ici. Il n'y a que le changement de *è* en *i*, qui puisse nous faire hésiter, mais là encore il nous semble plus naturel de penser à la latinisation.

Pour les cas cités sous 1) et 2), on aurait tort de se prononcer trop affirmativement. Tout ce qu'on peut dire, c'est que les deux explications sont admissibles.

Enfin, pour finir, nous constatons que l'analogie doit avoir joué un grand rôle dans ces transformations. En effet, il n'est pas possible de mettre au compte de la latinisation tous les changements que subissent les mots d'un grand groupe. Prenons par exemple ceux en *-atie*; il est évident que, quand de nos jours on fait de *vaccination vaccinatie*, ce n'est pas un effet de la latinisation, mais de l'influence exercée par le grand nombre des mots français en *-ation* qui chez nous ont *-atie*. C'est ainsi que s'explique, nous l'avons constaté ailleurs [1]), le fait que dans des mots modernes en *-té*, on trouve la forme dialectale *-teit*, quoiqu'ils n'aient évidemment pas été empruntés au dialecte. Plus le groupe est vaste, plus l'analogie a pu agir. Où commence-t-elle, où cesse la latinisation? Voilà des questions qu'on n'a qu'à poser pour se rendre compte de l'impossibilité d'y répondre.

[1]) Tijdschrift XV, p. 200.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

p. 10 l. 8, lisez: anglo-saxon.
p. 39 l. 23. Un autre exemple de „Ueberentäusserung" est l'adj. *abnormaal* 4, fr. *anormal*, où l'on peut reconnaître l'influence de *abnormis*.
p. 48. On pourrait rapprocher du phénomène de l'adoucissement de *s*: *assaziné*, qu'on dit dans St.-Pol (Revue des patois gallo-romans II, p. 113).
p. 51 l. 3, lisez *mercurien*.
l. 8 d'en bas, lisez: SOFFICIANT, fr. *suffisant*, lat. *sufficientem*.
p. 52, ajoutez sous I: MORIAAN 1, fr. *morien*.
" sous IV: PAROCHIAAN 4 (*prochien* 2), fr. *paroissien*, lat. ecclés. *parochianus*.
" derrière TROJAAN: (*Troien* 1).
p. 53, " " SCOLAAR: (*scolier* 2).
p. 54, " sous II: CITAAT 4, fr. *citation*.
DAET et DAET auraient dû être cités à la page 94.
p. 56 l. 16 d'en bas, lisez: *nielle*.
p. 57 Note 1, lisez: Voyez p. 154 N. 3.
Note 3, lisez: Franck, Mnl. Gramm.
p. 61 Note 1, ajoutez *straatmarie* 3, à côté de *straatmare*.
ibidem. Nous renvoyons à la Rem. 1, p. 74.
Note 2. Le contraire a eu lieu dans notre mot *meubilair*, fr. *mobilier*.
p. 62 Note 1, ajoutez *beukelaar* derrière le mot *chape*.
p. 75. URGENTIE doit être placé sous I.
p. 78, changez „III" en „IV", et biffez „IV" devant *produceeren*.
p. 80, Remarque.: COMMUNISEEREN 3, de *communier*, d'après l'analogie des verbes en *-izare*.
p. 86, ajoutez sous IV: VEHIKEL 4, fr. *véhicule*, lat. *vehiculum*.
p. 90, mettez DISPUTATIE sous IV, ainsi que *expressie* (p. 91), *interjectie* (p. 92).
p. 93, ajoutez sous I: PRETEXT 4, fr. *prétexte*, lat. *praetextus*.
" „IV" devant PREDICATIE.
p. 97 l. 8, " : II LAMPADE 3 (paroxyton?), lat. du moyen âge *lampadae* (Du Cange V, p. 17).
p. 98. JUBILEUM n'aurait dû être cité qu'à la page 148.
p. 99 l. 5 d'en bas, ajoutez: RECES 2 (*reches* 2), v. fr. *reces*, lat. du moyen âge *recessus*.
p. 100. MURENE aurait dû être placé à la page 56.
p. 107, ajoutez derrière *prorinciales*: CONQUIREEREN 1 (*conkereeren* 1), fr. *conquérir* (du latin vulg. *conquaerere*), lat. *conquirere*. La signification du mot chez nous est celle du français, non du latin.
p. 108. Comparez sur *o* dans les mots dialectaux: Horn, dans la Zeitschr. f. neufrz. Spr. XXII, p. 63.
p. 145 l. 19, ajoutez: CONSUMPTIE 4 „consommation"; signification d'après le latin *consumere*.

INDEX.

INTRODUCTION.

			Page
Chap.	I.	Exposé du sujet. Préliminaires	1
„	II.	Limite chronologique entre le Latin parlé, le Français et le Latin écrit	9
„	III.	Rapports entre le Latin écrit et le Néerlandais	15
„	IV.	Les mots et leur groupement	27

LISTES DE MOTS.

A. MOTS DÉRIVÉS.

	Page		Page
-alis	48	*-ius*	60
-ans	51	*-iolus*	77
-anus	51	*-icare*	77
-aris.	53	*-inem*	78
-as	53	*-ista*	79
-atus	53	*-izare*	79
-ellus	55	*-mentum*	80
-enus	56	*-or*	81
-endus	57	*-osus*	83
-ens	58	*-ulus*	84
-ηρ ηρ-	60	*-ura*	87

B. MOTS COMPOSÉS.

ad	87	*cum*	
bis	88	*dia*	
contra	88	*dis*	

	Page		Page
ex	91	*intro*	92
in	91	*sub*	92
inter	91	*prae*	92

C. VOYELLES LATINES.

A latin	93	I latin	103
AU latin	97	O latin	108
AE latin	98	OE latin	111
E latin	98	U latin	111

D. CONSONNES LATINES.

Explosives et fricatives		palatales	119
labiales	116	H latin	127
dentales	118	Liquides	128

E. LE NOMINATIF LATIN.

Les mots en *-is*	131	Les mots en *-or*	145
Les mots en *-ie*	136	Mots isolés	146

F. **L'INFINITIF LATIN** 146

G. **TERMINAISONS LATINES ET GRECQUES** ... 147

CONCLUSION 152

CORRECTIONS ET ADDITIONS 163

INDEX 164

ALTINDISCHES ZAUBERRITUAL.

Probe einer Uebersetzung

der

wichtigsten Theile des Kauśika Sūtra

VON

Dr. W. CALAND.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N° 2.

AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.
1900.

ALTINDISCHES ZAUBERRITUAL.

Probe einer Uebersetzung

der

wichtigsten Theile des Kauśika Sūtra

VON

Dr. W. CALAND.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N° 2.

AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.
1900.

EINLEITUNG.

»Mankind is the same all over the globe and one law rules the human mind" (Winternitz in »the New World" for September, 1898, p. 20).

§ 1. Wichtigkeit des Werkes für den Philologen, für den Ethnologen. § 2. Anleitung zur Übersetzung, Schwierigkeit derselben. § 3. Hülfsmittel; die Commentare. § 4. Verschiedene Bestandtheile des Sūtra. § 5. Verhältniss der ersten Kaṇḍikās zu den übrigen Theilen; Stellung der Zauberhandlungen im Ritual. § 6. Vergleichung mit den Kāmyā iṣṭi's. § 7. Verhältniss der Handlungen zu den Sprüchen. § 8. Parallele zwischen dem altindischen Zauberritual und den „sacred formulas of the Cherokees". § 9. Schlussbemerkungen.

§ 1. Es braucht eigentlich kaum dargethan zu werden, dass von allen rituellen Sūtras das Kauśika Sūtra in mancher Hinsicht zu den wichtigsten zu rechnen ist, für den Philologen, der den Atharvaveda interpretiert, der die rituellen Sūtras überhaupt studiert, der sich mit den Anfängen der medicinischen Wissenschaft beschäftigt, der den untersten Schichten der altindischen Cultur nachspürt. Aber auch für andere als die Sanskritphilologen hat das Kauśika Sūtra ein hohes Interesse. In der jetzigen Zeit, wo man immer mehr die Aufmerksamkeit auf das vergleichende Studium der Sitten und Bräuche richtet, sollen auch der Ethnologe und der Religionsforscher mit dem Kauśika Sūtra nicht länger unbekannt bleiben. Es ist zu bedauern, dass in den Hauptarbeiten über Cultur- und Religionsforschung der Ethnologen wie eines Tylor, eines Lubbock, eines Andrew Lang u. a. die unschätzbare Fülle köstlicher Data die die altindische Ritual-litteratur enthält, so gut wie nicht benutzt wird. Es scheint fast als beständen the Sacred Books of the East für sie nicht. Freilich ist jetzt in dieser Hinsicht eine Änderung zu Gutem nachzuweisen, da eine der neuesten Arbeiten zur Religionsgeschichte das altindische Ritual nach Gebühr gewürdigt und verarbeitet hat [1]). Aber der Ethnologe sollte die rituelle

[1]) Ich meine den Essai sur la nature et la fonction du Sacrifice, par Hubert et Mauss, l'Année sociologique II, p. 30—138.

Litteratur des alten Indien nicht bloss verwerthen, er sollte auch seinerseits sein Licht über sie scheinen lassen. Denn in diesen Texten bleibt dem Philologen sehr vieles dunkel, manches fasst er unrichtig auf oder begreift es gar nicht, weil ihm der Blick über das weite Feld fehlt, das der Ethnologe beherrscht. Der Philologe soll eigentlich zugleich Ethnologe, der Ethnologe zugleich Philologe sein, will er die rituellen Texte würdigen. Ein schönes Beispiel dieser ideellen Combination sehen wir in Oldenberg, der in seinem „die Religion des Veda" so manchen Beitrag zur Erklärung auch des Rituals geliefert hat. Zu gründlichen Untersuchungen aber fehlt es, meine ich, noch an Vorarbeiten.

§ 2. Aus zwei Gründen nun habe ich einen Versuch gemacht das Kauśika Sūtra zu übersetzen und zu erklären. Bei meinen Untersuchungen zum Ritual der alten Inder musste ich oft das Kauśika Sūtra benutzen. Da kam ich alsbald zu der Einsicht, dass man um auch nur eine einzige Stelle zu begreifen, das ganze Werk durcharbeiten müsste. Da nun nicht alle Fachgenossen, die das Sūtra benutzen wollen, Zeit und Gelegenheit dazu finden möchten und also entweder das Sūtra unverwerthet lassen oder sich mit einer sehr oberflächlichen Übersetzung zufriedenstellen müssten, entschloss ich mich erstens im Interesse der Philologie, dann aber auch im Interesse der Ethnologie meine Übersetzung zu veröffentlichen. Es war aber keineswegs ein leichtes Unternehmen diesen Text zu übersetzen und ich bin mir bewusst den Sinn der rituellen Vorschriften nicht immer getroffen zu haben. Darum will ich denn auch diese Übersetzung nur als einen Versuch betrachtet haben. Vieles ist daran schuld. Erstens der knappe und abgehackte Stil des Werkes; der Redacteur stellte seinen Text offenbar nur als einen Leitfaden zusammen für Personen, die schon mit dem Ritual vertraut waren und nur eine Erinnerung nöthig hatten um sich das Ganze zu vergegenwärtigen. Ausserdem ist die Terminologie hie und da, vielleicht absichtlich, damit kein Laie sich die köstliche Zauberwissenschaft aneignen sollte, dunkel gehalten [1]). Zweitens der schlechte Zustand des von Bloomfield herausgegebenen Textes; wie ich schon zu bemerken Gelegenheit hatte und mit vielen Beweisen dargethan habe, soll die Exegese auch nur eines einzigen Kapitels aus diesem Werke der schärfsten Kritik die Hand reichen. Und nicht einmal ist immer die richtige Lesart in den Handschriften zu finden. Viele

[1]) Vgl. Wörter wie *rajoharaṇabinda* 13.11; *śitipada* 14.22; 16.25; *drughnī* 14. 13; *anāryā* 18.12, 16; *rajidhāraṇapiṇḍa* 28.3; *vadana* 51. 19.

Fehler haben sie alle gemein, sodass man zuweilen mit Sicherheit den überlieferten Wortlaut emendieren kann, zuweilen aber nothgedrungen zu einer Conjectur greifen muss.

§ 3. Natürlich kommt es bei einer Übersetzung viel auf die Hülfsmittel an. Es gibt, so weit bekannt, zu unserer Zeit, noch zwei Commentare zum Kauśika Sūtra, nämlich das Bhāṣya des Dārila, das leider nur bis zu Kaṇḍikā 48 reicht und, da es nur in zwei nahe verwandten Handschriften dem Herausgeber vorgelegen hat, voll von groben Fehlern steckt, die leider nicht alle mehr zu berichtigen sind. Besser überliefert im Ganzen ist die Paddhati des Keśava, der sich Sāyaṇa in seinem Commentare zu jedem einzelnen Liede genau anschliesst. Denn sehr oft, und hier hat der Übersetzer eine neue Schwierigkeit, stimmen die Erklärungen des Dārila und Keśava nicht überein. Mich hat eine genaue Prüfung davon überzeugt, dass da, wo die beiden Erklärer von einander abweichen, die Exegese des Keśava meistens den Vorzug verdient. Falsch scheint mir z. B. Dārila's Erklärung der folgenden Stellen zu sein: 16.29 *bhṛṣṭir*; 18.20 *kulāya śṛtam*, das er mit *kulārthe pakvaḥ* umschreibt; 16.5 *pūrvasya*; 19.3 *prapām*; 20.19 *vittim*; 21.17 *asaṃjñātvā*; 27.15 *bālān*; 29.8 °*jvālaḥ*; 33. 1,4; 33. 6 *ubhayataḥ*; 35. 13 *jambhagṛhītāya*. Ich habe also da, wo zwei abweichende Erklärungen vorliegen, dem Keśava gefolgt. Von nicht geringer Hilfe zur Bestimmung der richtigen Lesart sind Sāyaṇa's Citate aus dem Kauśika Sūtra, obgleich er sich ab und zu Abweichungen erlaubt. Endlich sind für den Übersetzer die Vorarbeiten des Vedaforschers Bloomfield, der sich um die Atharvan-Litteratur so verdient gemacht hat, von grossem Nutzen gewesen.

§ 4. Das Kauśika Sūtra zerfällt seinem Inhalt nach in zwei Hauptpartien: das eigentliche Zauber-ritual von Kaṇḍikā 7—52 und das Gṛhyaritual. Weil das letztere weniger Interesse hat, da sein Inhalt hauptsächlich, natürlich mutatis mutandis, auch in den anderen Gṛhyasūtras vorliegt, habe ich mich auf das characteristische Zauberritual beschränkt [1]), um so mehr da ja schon das Hochzeitsritual von Weber-Haas in den Indischen Studien (Th. V), das Bestattungsritual von mir in „die altindischen Todten- und Bestattungsgebräuche" und die Omina von A. Weber in seiner Abhandlung: „zwei Vedische Texte über Omina und Portenta" behandelt sind. Freilich könnte jetzt, da das Sūtra mit seinen Commentaren

[1]) Weggelassen habe ich auch das sogen. *vaśāśantanam*, das ungefähr mit dem *paśukalpa* der anderen Sūtras übereinstimmt.

gedruckt vorliegt, besonders in der Übersetzung des Hochzeitsrituals vieles berichtigt werden.

§ 5. Das Kauśika Sūtra eröffnet seine Darstellung mit der Beschreibung des Neu- und Vollmondsopfers. Bei einer oberflächlichen Beobachtung scheint diese vorangeschickte Beschreibung überflüssig zu sein und in keinem Zusammenhange mit den übrigen Theilen des Werkes zu stehen; das ist aber keineswegs der Fall. Die hier vorangehende Erörterung des Neu- und Vollmondsopfers ist nämlich gerade der unentbehrliche Rahmen, in welchen die meisten Zauberhandlungen eingefügt werden sollen. Wo immer das Bestreichen oder Beschmieren eines Gegenstandes mit den sogenannten Neigen verordnet wird, soll erst das Neu- oder Vollmondsopfer bis zu den Voropfern und dem Opfer der beiden Schmalzportionen [1]) verrichtet werden (also die Handlungen von 1.31—3.17); dann sollen mit dem für jede Handlung angegebenen Liede, zwischen den beiden Stellen im Feuer, wo die zwei Schmalzportionen ausgegossen waren, die Hauptspenden von dem Schmalze (resp. dem Pfannkuchen oder Opferkuchen) dargebracht werden. Dies ist der eigentliche Homa. Bei jeder Strophe des Liedes, der das Wort *svāhā* angehängt wird, ist ein Theil der Opfersubstanz ins Feuer zu giessen oder zu werfen. Die Neigen nun des hierzu gebrauchten Schmalzes werden in eine mit Wasser gefüllte Schale gegossen und auf den betreffenden Gegenstand gestrichen; dann erst wird das ständige Neu- oder Vollmondsopfer zu Ende geführt (die Handlungen von 5.5 an). Das Schema des Ājyatantra also, wo die Hauptspenden aus Schmalz bestehen, ist das folgende:

pūrvatantram	*barhirlavaṇam*	1. 24.
	vediḥ	137. 2—16.
	uttaravediḥ	137. 2—16.
	agnipraṇayanam	137. 25.
	agnipratiṣṭhāpanam	137. 28.
	vratagrahaṇam	1. 33.
	pavitrakaraṇam	1. 36.
	pavitrenedhmaprokṣaṇam	2. 15.
	idhmopasamādhānam	137. 29.
	barhiḥprokṣaṇam	2. 16.
	brahmāsanam	2. 18; 137. 33.
	brahmasthāpanam	137. 40 (?)

[1]) In dem später (137.42) ausführlicher gegebenen Ritual: bis zu den Abhyātāna Spenden.

pūrvatantram	*staraṇam*	137. 34—36.
	stīrṇaprokṣaṇam	2. 24.
	ātmāsanam	137. 37 flgg.
	udapātrasthāpanam	3.2.
	ājyasaṃskāraḥ	2. 31.
	sruvagrahaṇam	3. 9, 10.
	grahagrahaṇam	3. 11—15.
	purastāddhomāḥ	3. 16—17.
	ājyabhāgau	4. 1 flgg.
	abhyātānāni	137. 42.
	pradhānahomaḥ	
uttaratantram	*abhyātānāni*	137. 42.
	pārvaṇahomaḥ	5. 5 flgg.
	samṛddhihomaḥ	5. 7.
	sannatihomaḥ	5. 8.
	sviṣṭakṛddhomaḥ	5. 12.
	sarvaprāyaścittahomāḥ	5. 12.
	skannahomaḥ	6. 1.
	skannāsmṛtihomau	6. 2.
	saṃsthitahomaḥ	6. 3.
	caturgṛhītahomaḥ	6. 4.
	barhirhomaḥ	6. 7.
	viṣṇukramāḥ	6. 14.
	vratavisarjanam	6. 18.
	dakṣiṇādānam	6. 21.

Bloomfield's Betrachtungen über die ersten sechs Kaṇḍikās (Introduction to the K. S. p. XXVII flgg.) scheinen mir demnach verfehlt zu sein. Seine Bemerkung zu 1. 24: „the sūtra *prayaccha parśum iti darbhāhārāya dātraṃ prayacchati* is followed at 8. 11 by a paribhāṣā-sūtra to the same effect in somewhat modified language" scheint mir keinen Grund für seine Vermuthung über die ursprüngliche Stellung der genannten Kaṇḍikās beizubringen, da die 1. 24 gegebene Vorschrift für das Neu- und Vollmondsopfer gilt, die 8. 11 gegebene dagegen sich auf das Abhauen, Abschneiden u. s. w. der fürs Weiwasser erforderten Kräuter bezieht.

§ 6. Es ist also eine Thatsache, dass die meisten Zauberhandlungen des Kauśika Sūtra ihre Stellung mitten im gewöhnlichen Neu- oder Vollmondsopfer finden; dazu stimmt auch die 7. 19 gegebene Vorschrift, dass, wenn man einen Gegenstand zum Amulet weihen will, das Object drei Tage, vom dreizehnten Tage der Monatshälfte an, in saurer Milch und Honig bewahrt werden muss.

Auch diese Vorschrift setzt voraus, dass die Zauberhandlung am Neu- oder Vollmondstage statt findet. Zwischen einem Zauber des Kauśika Sūtra und einer sogenannten Kāmyā iṣṭi der Śrautasutras ist nach meiner Ansicht nun kein principieller Unterschied. Eine Kāmyā iṣṭi ist ein Śrauta Opfer nach Art des Neu- und Vollmondsopfers, welches man am Neu- oder Vollmondstage (Āp. śrs. XIX. 18. 1) verrichtet mit der Absicht, durch gewisse Modificationen der Art und Weise des Opfers, einen bestimmten Zweck zu erreichen, einen bestimmten Wunsch erfüllt zu sehen. Es gibt Kāmyā iṣṭi's mit den verschiedensten Zwecken. Es werden solche angeführt:

für einen der sich Dörfer wünscht (TS. II. 2. 5. 6), damit vergl. man Kauś. 11. 7—10;

für einen König der aus seinem Reiche vertrieben wird (TS. II. 2. 9. 1, MS. II. 2. 1), damit vergl. Kauś. 16. 27—33;

für einen der von einem bösen Geschick getroffen ist (TS. II. 2. 7. 4, MS. II. 3. 13), damit vergl. Kauś. 18. 1—18;

für einen der Vieh wünscht, die *citrā iṣṭi* (TS. II. 4. 6), damit vergl. Kauś. 18. 19—22;

für einen der von bösen Geistern angegriffen ist (TS. II. 2. 2. 2), damit vergl. Kauś. 25. 27—33;

für einen der behexen will (TS. II. 2. 9. 1 u. a.), damit vergl. Kauś. 47. 23 flgg.;

für einen der Gold zu finden wünscht (TS. II. 3. 2. 3), damit vergl. Kauś. 24. 39—40;

für einen der sich vor Impotenz fürchtet (TS. II. 3. 3. 4), damit vergl. Kauś. 40. 14—18;

für einen der Regen wünscht, die Kārīriṣṭi (TS. II. 4. 8 und 9), damit vergl. Kauś. 41. 1—7;

für einen der Sicherheit auf einer Reise wünscht, die *svastyayanī iṣṭi* (Āśv. śrs. II. 10. 5—7), damit vgl. Kauś. 50. 1 flgg.

für einen der ein hohes Alter zu erreichen wünscht (TS. II. 3. 11; II. 2. 3. 2), damit vergl. Kauś. 52. 18—19, u. s. w.

§ 7. Zum Ritual im Allgemeinen und besonders zum vedischen Ritual gehören die die Handlung begleitenden Sprüche. Es steht auch hier Älteres und Jüngeres oft neben einander. In den ältesten Theilen wird im grossen Ganzen der Inhalt des Spruches mit der Art der Handlung in Einklang gewesen sein, während in den jüngeren Partieen der Spruch seinem Inhalt nach keinen Bezug auf die rituelle Handlung hat. Dennoch müssen deshalb diese Handlungen nicht immer als jünger als die anderen angesehen werden, da es ja denkbar ist, dass ein von altersher überlieferter Zauber entweder ohne begleitenden Spruch vollzogen ward oder den ihm

ursprünglich zukommenden Spruch verloren hat, an dessen Stelle ein anderer von ganz allgemeiner Tendenz zugefügt wurde. An und für sich sind also sehr viele Zauberhandlungen unseres Sūtra ohne die begleitenden Sprüche begreiflich, z. B. die grosse Anzahl die dem ersten Liede, I. 1, zukommt. Meistens aber bilden Spruch (bzw. Lied) und Zauber ein Ganzes, so dass der Leser des Kauśika Sūtra stets die Atharvan-Liedersammlung zur Hand haben soll. Die wichtigsten Atharvan-Lieder sind nun, dank der trefflichen Arbeit Bloomfield's, der im XLII^sten^ Band der „Sacred Books of the East" den grössten Theil dieses Veda übersetzt hat, in jedermanns Bereiche. Bei einer Benutzung des hier gebotenen Materials soll diese Übersetzung also vom Ethnologen als eine unentbehrliche Ergänzung stets nachgeschlagen werden. Dann wird sich auch herausstellen, dass vieles Dunkle aus den Liedern selbst zu erklären ist, dass sogar manche eigenthümliche Vorschrift, der auffallende Gebrauch manches Gegenstandes nur auf einem im begleitenden Liede für sich selbst unbedeutenden Worte beruht und dadurch veranlasst ist.

§ 8. Wer sich daran gewöhnt hat die alten Inder als ein hochgebildetes Culturvolk zu betrachten, berühmt durch seine philosophischen Systeme, durch seine dramatische Poesie, durch seine epischen Gedichte, wird überrascht sein, wenn er mit ihrem Zauberritual Bekanntschaft macht und er wird einsehen dass er das altindische Volk nur von einer Seite kennen gelernt hatte. Er wird finden, dass er hier auf die untersten Strata der vedischen Cultur stösst und betroffen sein durch die Übereinstimmung des altvedischen Zauberritus mit dem Shamanismus der sogenannten wilden Völker. Lässt man die eigenthümlich indischen Ausdrücke und Termini technici weg und denkt man sich an der Stelle des „Brahman" einen Shamanen, so könnte man fast meinen das Zauberbuch des einen oder anderen nord-amerikanischen Rothhautstammes vor sich zu sehen. Überraschende Resultate ergibt z. B. eine Vergleichung mit den von James Mooney in 1891 beschriebenen „Sacred formulas of the Cherokees" [1]). Da vielleicht nicht Jedermann diese Abhandlung zur Hand hat, erlaube ich mir einen kurzen Überblick über deren Inhalt zu geben, indem bei den Bemerkungen zur Übersetzung sich die Gelegenheit bieten wird auf manche wichtige Parallele zwischen dem indischen und cherokee'schen Ritual aufmerksam zu machen.

[1]) Veröffentlicht wurde diese ausgezeichnete Arbeit in dem VIIth Annual Report of the Bureau of Ethnology für 85/86; Washington, 1891.

Die aus den ältesten Zeiten von Geschlecht auf Geschlecht durch mündliche Tradition überlieferten Zauberformeln sind im Anfange dieses Jahrhunderts nach Erfindung des cherokee'schen Syllabars von den Priestern aufgezeichnet worden, damit ihre geweihte Wissenschaft zu ihrem eignen und gegenseitigen Nutzen erhalten bleiben möchte. Mit vieler Mühe hat nun Mooney von den verschiedenen Shamanen ihre schriftlichen Notizen theils erworben theils abgeschrieben; die Handschriften, von deren Inhalt er in seinem Aufsatz das Wichtigste mittheilt, hat er in der Bibliothek des Bureau of Ethnology deponirt. Der Besprechung der Zauberformeln schickt er eine Einleitung voran über „the origin of disease and medicine" und über „the theory of disease", in welcher manche Bemerkung gemacht wird, die mutatis mutandis auch für das altindische Ritual zutreffen würde, wie z. B. „like most primitive people the Cherokees believe that disease and death are not natural but are due to the evil influence of animal spirits, ghosts, or witches"; — „it must be admitted that many of the plants used in their medical practice possess real curative properties, but it is equally true that many others held in high estimation are inert" (man bedenke wie viele Kräuter im Ritual der alten Inder nur des Namens wegen verwendet werden: *apāmārga*, *yava* u. a.); — „biliousness is called by the Cherokees dalānī or „yellow", because the most apparent symptom of the disease is the vomiting by the patient of the yellow bile, and hence the doctor selects for the decoction four different herbs, each of which is also dalānī, because of the color of the root, stalk or flower" [1]) (man erinnere sich die für Gelbsucht Fieber, Blutsturz verordneten sympathetischen Behandlungen des Kauśika Sūtra); — „the faith of the patient has much to do with his recovery, for the Indian has the same implicit confidence in the shaman that a child has in a more intelligent physician"; — „their ignorance of the true medical principles involved is shown by the regulations prescribed for the patient. With the exception of the fasting, no sanatary precautions are taken to aid in the recovery of the sick man or to contribute to his comfort. Even the fasting is as much religious as sanative, for in most cases where it is prescribed the doctor also must abstain from food until sunset".

Nach vielen anderen werthvollen Vorbemerkungen über den Tabu, über das Baden, über die Belohnung des Shamanen, über das Ceremoniell, mit welchem die Medicinpflanzen eingesammelt werden sollen, über die Wichtigkeit des Namens („the shaman mentions the

[1]) vgl. besonders S. 329 s. f.

name and clan of his client, of the intended victim, or of the girl whose affections it is desired to win"), werden nach einander behandelt: der Zauber gegen Rheumatismus, gegen Schlangenbiss, gegen Kinderkrankheiten („if they are affected by crying and nervous fright"), gegen Neuralgie, gegen intermittierendes Fieber, um eine leichte Geburt zu verursachen, gegen Gelbsucht („black yellowness"), ordeal diseases (verursacht durch Behexung von Seiten eines Feindes), um Glück auf der Jagd zu haben, um sich der Liebe eines Mädchens zu versichern, um sich der Liebe der eben geheiratheten jungen Frau oder des Ehemannes zu versichern, um zwei Liebende oder ein Ehepaar zu trennen, gegen Behexung, um Verlorenes zurück zu erlangen, um einen Sturm zu beschwören, um die zum Kriege ausziehenden Männer unüberwindlich zu machen und gegen Waffen zu feihen, um einen Feind zu behexen sodass er hinsiecht. Ausserdem enthalten die Handschriften [1]) die von Mooney nicht ausführlich mitgetheilten Zauberhandlungen gegen den Einfluss böser Träume, um das Korn wachsen zu lassen, um ein hohes Alter zu erreichen, um Sicherheit unter Fremden zu haben, um Einfluss in der Rathsversammlung zu erwerben. Der Leser selber kann sich leicht überzeugen, dass es zu fast allen bei den Cherokees geübten Zauberhandlungen Parallelen im altindischen Ritual gibt: auch der Atharvanpriester, der Brahman, kennt z. B. einen Zauber gegen Gelbsucht (26. 14—21), um sich der Liebe einer Frau zu versichern (35. 21—28), um ein Ehepaar zu trennen (36. 38), um einen Sturm zu beschwören (38. 1—6), um Verlorenes zurück zu finden (37. 4—6), um einen Feind zu behexen (47. 1 figg.). Besonders dieser, der Behexungszauber, stimmt bei den Cherokees und den alten Indern vielfach überein. Man sieht es, dass der sonst so gebildete Inder, was sein Ritual angeht, ebenso zäh und conservativ gewesen ist wie die anderen Völker und in dieser Hinsicht noch immer zu den „primitive peoples" zu rechnen ist.

§ 9. Über die Art der hier gebotenen Übersetzung des Kauśika Sūtra und der Bemerkungen noch das Folgende. Um dem Leser die Mühe zu ersparen, sich ehe er die Lectüre des Werkes unternimmt, in die Paribhāṣā-sūtras hinein zu arbeiten, die man ja immer vor Augen haben muss, wenn man das Sutra richtig begreifen will, bin ich mit parenthetischen Ergänzungen nicht sparsam gewesen und habe ich wenigstens die wichtigsten der allgemeinen Bestimmungen meistens in Klammern hinzugefügt. Eine der Schwierigkeiten unseres Sūtra ist, dass man nicht immer weiss, wann die

[1]) vgl. S. 312.

Darstellung des einen Zaubers zu Ende ist und die eines folgenden beginnt. Wo ich meinte, dass mehrere Sätze (Sūtras) zusammen ein Karman bilden, habe ich dies durch ein Semikolon angedeutet; wo ich meinte, dass ein neues Karman eintritt, habe ich den Satz mit einer Majuskel angefangen. Die Bemerkungen sind sowohl kritisch-exegetischer wie ethnologischer Art. Alles was zur Erläuterung des Sūtra-textes dienen konnte, habe ich mich nach Kräften zu erwähnen bemüht. Und auch so wird noch sehr vieles hinzu zu fügen sein, da es noch sehr viele ganz oder halbdunklen Stellen gibt. Was aber das Material angeht, das sich entweder aus der altindischen Litteratur selbst oder aus den ethnographischen Quellen zur Vergleichung herbeiziehen liesse, habe ich gar nicht nach Vollständigkeit gestrebt. Dass sich unter den in unserem Sūtra aufgezählten Zauberhandlungen eine grosse Menge finden wird, die schon dem indogermanischen Urvolke angehört haben und die der Inder aus der proëthnischen Zeit in das Gebiet des Panjab und der Ganges mitgebracht hat, wird sich nicht anzweifeln lassen. Nichts scheint mir aber gefährlicher als ein Versuch schon jetzt zu bestimmen welche dieser Bräuche unter die Rubrik „Indogermanisch" unter zu bringen sind. Um vor voreiligen Schlüssen dieser Art zu warnen, habe ich mich bemüht neben den Parallelen, die bei einem der indogermanischen Stämme angetroffen werden, auch solche aus dem Ritual nicht-indogermanischer Völker zu citieren. Wo ich also eine Parallele bei den Römern oder Deutschen fand, habe ich, wenn es möglich war, auch den betreffenden Brauch aus den oben erwähnten Zauberformeln der Cherokees nachzuweisen gestrebt. Nur durch dieses Verfahren werden sich, wie mir scheint, später die spezifisch indogermanischen Bräuche ausscheiden und feststellen lassen.

Am Schluss dieser Einleitung habe ich meinem Freunde Prof. Jolly aus Würzburg meinen aufrichtigen Dank zu sagen für seine Güte meine Arbeit durchzusehen und hie und da, besonders in den auf die Medicin bezüglichen Theilen, Berichtigungen beizubringen. Aber auch so bleibt noch recht vieles unklar und jeder bessere Vorschlag zur Kritik und Exegese wird von mir und allen Forschern der Rituallitteratur dankbar entgegengenommen werden. Ich hebe hier einige Stellen hervor, deren Erklärung mir nicht oder nur theilweise gelungen ist: 8. 10; 11. 16; 14. 23; 16. 25; 19. 23; 21. 5, 17, 19; 25. 28—29; 30. 9—10; 31. 21; 32. 12; 34. 11, 15, 20; 36. 7, 8; 38. 5, 9, 26; 39. 11; 48. 30; 49. 6, 16, 17.

ÜBERSICHT.

Allgemein gültige Vorschriften, 7. 1—9. 11.
(Bereitung des Weihwassers, 8. 23 — 9. 11).

II. Um Einsicht beim Vedaschüler und im Allgemeinen zu erzeugen, 10. 1—24.
Um Glück mit seinen Schülern zu haben und sich viele tüchtigen Schüler zu erwerben, 11. 1—6.
Um sich ein Dorf (Dörfer) zu erwerben, 11. 7—10.
Um Glück mit jedem beliebigen Gegenstande zu haben und sich jeden beliebigen Gegenstand zu erwerben, 11. 11—12. 4.
Um Eintracht, Harmonie zu bewirken, 12. 5—9.
Um Lebenskraft zu bekommen, 12. 10—13. 12.
Zauberhandlungen beim Kriege, 14. 1—16. 26.
Um die Elefanten des feindlichen Heeres zu erschrecken, 14. 1—6.
Um den Sieg davon zu tragen, 14. 7—11.
Um durch die feindlichen Geschösse nicht getroffen zu werden, 14. 12—13.
Um durch die Schwerter nicht getroffen zu werden, 14. 14—16.
Um das feindliche Heer in Verwirrung zu bringen, 14. 17—21.
Um die Feinde in Angst zu versetzen, 14. 22—23.
Um den Sieg davon zu tragen, 14. 24.
Um das eigene Heer unüberwindlich zu machen, 14. 25.
Um den Muth des eigenen Heeres zu steigern, 14. 26—27.
Um zu bewirken dass das feindliche Heer in Gefangenschaft geräth, 14. 28.
Um zu bewirken dass das Heer vernichtet wird, 14. 29.
Um zu erfahren auf welcher Seite sich der Sieg befinden wird, 14. 30—31.
Um den Sieg davonzutragen, 15. 1—8.

Um den Ausgang des Kampfes für die einzelnen Krieger zu erkennen, 15. 9—10.
Das Betreten eines neuen Wagens durch den König, 15. 11.
Um zu erfahren ob man leben wird, 15. 12—14.
Um den Ausgang des Kampfes zu erfahren, 15. 15—18.
Um das feindliche Heer auf die Flucht zu treiben und zu erschrecken, 16. 1—26.
Um einen vertriebenen Fürsten in sein Reich zurück zu führen, 16. 27—33.
Die Salbung eines Fürsten:
a. eines Kreisfürsten, 17. 1—10 (27—29).
b. eines Oberkönigs, 17. 11—26 (27—29).
Zauberhandlungen vom Hauspriester eines Fürsten zu verrichten, 17. 30—34.
III. Zauberhandlungen um Unglück zu beseitigen und Glück, Wohlstand, Gedeihen zu verursachen, 18. 1—24. 46.
a. Nirṛti-Zauberhandlungen, 18. 1—18.
Allgemeine Bestimmungen, 18. 1—6.
Erster Nirṛti-Zauber, 18. 7—9.
Zweiter Nirṛti-Zauber, 18. 10—12.
Dritter Nirṛti-Zauber, 18. 13—15.
Vierter Nirṛti-Zauber, 18. 16.
Fünfter Nirṛti-Zauber, 18. 17—18.
b. Zauberhandlungen um Glück, Wohlstand, Gedeihen zu verursachen, 18. 19—24. 46.
Der Citrā-Zauber, 18. 19—22.
Das Tejo-vrata, 18. 23—24.
Um Wohlstand zu verursachen, 18. 25—26.
Wenn man eine Reise antritt, 18. 27—31.
Der Samudra-Zauber, 18. 32—38.
Zum Wohl und zur Fruchtbarkeit der Kühe, 19. 1—3.
Um Glück und Gedeihen im Allgemeinen zu verursachen, 19. 4—8.
Um Unglück zu vertreiben, 19. 9—13.
Um die Rinder gedeihen zu machen, 19. 14—21.
Das Umbinden von Amuletten um Glück, Gedeihen, Kraft, Besitz, Lebensdauer zu erlangen, 19. 22—27.
Der Aṣṭakā-Zauber, 19. 28—31.
Beim Pflügen eines Ackers, 20. 1—24.
Um die Pflugochsen gedeihen zu machen, 20. 25—26.
Um das Getreide gedeihen zu machen, 21. 1—7.
Um die Kühe gedeihen zu lassen, 21. 8—11.

Um Kleider zu erwerben, 21. 12—14.
Bei der Vertheilung einer Erbschaft, 21. 15—20.
Die Saft-Zauberhandlungen, 21. 21—25.
Um Wohlstand, Gedeihen, Glück zu erwerben, 22. 1—5.
Um in den Besitz eines Feldes zu gelangen, 22. 6.
Um sich sieben Dörfer zu erwerben, 22. 7.
Um Wohlstand zu erwerben, 22. 8—9.
Um Überfluss, Gedeihen, Wohlfahrt zu haben, 22. 10—16.
Um in einer neuen Wohnung Glück zu haben, 23. 1—8.
Bei der Vertheilung einer Erbschaft, 23. 9—11.
Citrā-Zauber um die Kühe gedeihen zu machen, 23. 12—16.
Beim Pflügen eines Ackers, 23. 17.
Um die Saat gedeihen zu lassen, 24. 1—2.
Um Glück, Gedeihen, Wohlfahrt zu haben, 24. 3—10.
Vor Antritt einer Reise und bei der Heimkehr, 24. 11—17.
Die Begrüssung des Neumonds, 24. 18.
Das Loslassen des Stieres, 24. 19—23.
Der Āgrahāyaṇī-Zauber, 24. 24—27.
Sich setzen, legen, aufstehen, gehen u. s. w., 24. 28—34.
Beim Pflügen eines Ackers, 24. 35—36.
Um einen beliebigen Gegenstand zu erwerben, 24. 37—40.
Um Wohlfahrt im Algemeinen zu verursachen, 24. 41—46.
IV. Zauberhandlungen die auf Heilung Bezug haben, 25. 1—32. 27.
Allgemein gültige Vorschriften, 25. 1—3.
Gegen eine beliebige Krankheit, 25. 4—5.
Gegen Fieber, Diarrhöe, übermässiges Uriniren, Ausfluss aus einer Fistel, 25. 6—9.
Gegen Harnverhaltung und Verstopfung, 25. 10—19.
Gegen eine beliebige Krankheit, 25. 20—21.
Zur Austreibung von Dämonen und Kobolden, 25. 22—36.
Gegen Wassersucht, 25. 37.
Gegen Wind, Galle, Phlegma, 26. 1.
Gegen Kopfschmerzen, Husten, Hüftenweh u. s. w., 26. 2—9.
Gegen Blutsturz und übermässige Menstruation, 26. 10—13.

Gegen Angina pectoris, Gelbsucht, Fallsucht, 26. 14—21.
Gegen Lepra und graue Haare, 26. 22—24.
Gegen Fieber, 26. 25.
Gegen Schrecken, Aufregung, 26. 26—28.
Gegen Angriffe von Gandharven, Apsarasen, Rakṣasen u. s. w., 26. 29—32.
Verschiedene Zauberhandlungen, 26. 33—40.
gegen Abscesse, Neuralgie, unbekanntes Leiden;
gegen rituellen oder profanen Fluch, gegen den bösen Blick, gegen die dadurch verursachte Auszehrung;
gegen Besessenheit;
gegen Schwindsucht;
gegen Krankheiten der „Winde" im Körper;
gegen Wassersucht;
gegen alle Krankheiten.
Zur Heilung von angeerbtem Leiden, 26. 41—27. 4.
Gegen Besessenheit durch Brahmarakṣasen, 27. 5—6.
Zur Heilung von angeerbtem Leiden, 27. 7—8.
Zur Heilung des Durstes, 27. 9—13.
Zur Vernichtung von (rothen) Würmern, 27. 14—20.
Zur Vernichtung von Würmern bei den Kühen, 27. 21—26.
Gegen Krankheiten in Augen, Nase, Ohren, Haupt, Zunge, Nacken u. s. w., 27. 27—28.
Zur Heilung von angeerbtem Leiden, 27. 29—31.
Zur Heilung von Krankheiten, die in Folge von sexuellen Excessen entstehen, 27. 32—33.
Gegen ein beliebige Krankheit, 27. 34.
Gegen Pfeilgift, 28. 1—4.
Gegen Blutsturz, Wunden, Knochenbruch, 28. 5—6.
Gegen Besessenheit, 28. 7.
Gegen eine beliebige Krankheit, 28. 8.
Gegen Besessenheit, 28. 9—11.
Gegen Dementia, 28. 12.
Gegen Lepra, Auszehrung, Fieber, Schmerz in allen Gliedern, u. s. w., 28. 13.
Gegen Wunden, 28. 14.
Gegen Wöchnerinnenkrankheit und ungünstige Symptome, 28. 15—16.
Gegen eine beliebige Krankheit, 28. 17—20.
Gegen Bisse giftiger Thiere, 29. 1—14.

Gegen Fluch oder üble Nachrede, 29. 15—17.
Gegen Fieber, 29. 18—19.
Gegen Würmer, 29. 20—26.
Gegen Besessenheit, 29. 27.
Gegen Schlangenbiss, 29. 28—29.
Gegen Phlegma, 29. 30.
Gegen Augenkrankheit, 30. 1—6.
Gegen Gallenfieber, 30. 7.
Gegen Haarausfall und um den Haarwuchs zu fördern, 30. 8—10.
Gegen Wassersucht, 30. 11—12.
Gegen Herzkrankheit, Wassersucht, Gelbsucht, 30. 13.
Gegen scrophulöse Anschwellungen der Drüsen des Halses und Nackens, 30. 14—16.
Gegen jede beliebige Krankheit, 30. 17—18.
Gegen den Einfluss der Śamī auf das Haupthaar und gegen böse Abzeichen, 31. 1—2.
Um böse Geister auszutreiben, 31. 3—4.
Gegen eine beliebige Krankheit, 31. 5.
Gegen Blutfluss, Diarrhöe, Wind im Körper, 31. 6.
Gegen stechende Schmerzen, Cholik und dergl., 31. 7.
Gegen Besessenheit, 31. 8.
Gegen offene Halsanschwellungen, 31. 9—10.
Gegen nicht offene Halsanschwellungen, Tumores, 31. 11—17.
Gegen Hemiplegia, 31. 18—19.
Gegen Beulen und Halsanschwellungen, 31. 20.
Gegen Wunden (Beulen) durch eine unbekannte Ursache entstanden, 31. 21.
Gegen Wassersucht und Krankheiten, welche in Folge einer Versündigung in einer früheren Geburt eintreten, 31. 22—25.
Gegen Gift, 31. 26.
Gegen Husten und Schleimauswurf, 31. 27.
Gegen Haarausfall und um den Haarwuchs zu fördern, 31. 28.
Gegen Mundsperren, 32. 1—2.
Gegen eine beliebige Krankheit, 32. 3—4.
Gegen den Biss giftiger Scorpionen, Eidechsen, Ameisen u. s. w., 32. 5—7.
Gegen nicht offene Halsdrüsen, Tumores, 32. 8—10.
Gegen Jāyānya, 32. 11—13.
Gegen Wassersucht, 32. 14—16.
Gegen Fieber, 32. 17.

Gegen eine beliebige Krankheit, 32. 18—19.
Gegen Gift, 32. 20—25.
Allgemeine Vorschrift, 32. 26—27.
Zauberhandlungen für Frauen, 32. 28—36. 39.
Für eine die sich einen Sohn wünscht und die eine Fehlgeburt gemacht hat, 32. 28—29.
Um eine leichte Geburt zu erwirken und den Ausgang zu erfahren, 33. 1—20.
Um eine Unfruchtbare fruchtbar zu machen, 34. 1—2.
Gegen eine wiederholte Fehlgeburt, 34. 3—11.
Um einen Gatten zu erwerben und zu erfahren von welcher Richtung der Erwünschte kommen wird, 34. 12—24.
Um einen Sohn zu erzielen, 35. 1—4.
Wodurch eine Frucht empfangen wird, 35. 5—7.
Um einen Sohn zu erzielen, 35. 8—10.
Wodurch eine Frucht empfangen wird, 35. 11.
Um der Frucht Festigkeit zu verleihen, 35. 12—15.
Um einen Sohn und ein Kind überhaupt zu bekommen, 35. 16—19.
Zur Beschützung einer Schwangeren, 35. 20.
Um sich der Liebe einer Frau zu versichern, 35. 21—28.
Um die Bewohner eines Hauses einzuschläfern, 36. 1—4.
Um das Enteilen der Frau zu verhindern, 36. 5—9.
Um Eintracht zwischen Ehegatten zu stiften, 36. 10—11.
Um sich der leidenschaftlichen Liebe einer Frau oder eines Mannes zu versichern, 36, 12.
Um sich der Liebe eines Mannes zu versichern, 36, 13—14.
Gegen eine Nebenbuhlerin, 36. 15—17.
Zur Entkräftung des vorigen Zaubers, 36. 18.
Um eine Nebenbuhlerin zu besiegen, 36. 19—21.
Um sich von der Liebe zu jemandem zu befreien, 36. 22—24.
Um Eifersucht zu vertreiben, 36. 25—27.
Zur Beschwichtigung des Zornes in Liebessachen, 36. 28—31.
Zur Beschwichtigung des Zornes im Allgemeinen, 36. 32.
Um eine Frau theilweise oder ganz unfruchtbar zu machen, 36. 33—34.
Um einen Buhlen aus dem Wege zu schaffen, 36. 35—37.
Zur Trennung zweier Liebenden, 36. 38.
Um einen Buhlen zu entkräften, 36. 39.
V. Um den Ausgang einer Sache zu erfahren, 37. 1—3.
Um die Stelle zu erfahren, wo sich eine verlorene Sache befindet, 37. 4—6.

Um zu erfahren was für eine Gattin man an einem Mädchen haben wird, 37. 7—12.
Um einen Sturm zu beschwören, 38. 1—6.
Gegen überflüssigen Regen, 38. 7.
Gegen Blitzschlag, Hagelschlag, 38. 8—11.
Um einem Dorfe, Hause u. s. w. Festigkeit zu verleihen, 38. 12—16.
Um in einem gerichtlichen Streit den Sieg davonzutragen, 38. 17—21.
Gegen den Einfluss des bösen Blickes beim Essen, 38. 22.
Um in einem theologischen Streit zu siegen, 38. 23—25.
Um Eintracht bei der Vertheilung einer Erbschaft zu erwirken, 38. 26.
Um im Spielsaale den Sieg davonzutragen, 38. 27—30.
Um die Behexung auf den Urheber zurückzuwenden, 39. 1—31.
a. Einleitende Handlungen, 39. 1—4.
b. Bereitung des Weihwassers, 39. 5—7.
c. Der eigentliche Gegenzauber, 39. 8—31.
Um einem Flusse eine bestimmte Richtung zu geben, 40. 1—9.
Um einen Wasserlauf zu kehren, 40. 10.
Um die sacralen Feuer „herein-" und „heraustreten" zu machen, 40. 11—13.
Um die Zeugungskraft zu mehren und Impotenz zu wehren, 40. 14—18.
Um Regen zu machen, 41. 1—7.
Um Vortheil und Gewinn in Geschäften zu haben, 41. 8—9.
Um beim Würfelspiel zu gewinnen, 41. 10—13.
Um Regen zu machen und Gewinn zu haben, 41. 14.
Um Gewinn zu haben, 41. 15—17.
Um zu machen, dass Kuh und Kalb einander vertragen, 41. 18—20.
Um ein Pferd vor bösen Einflüssen zu sichern und tüchtig zu machen, 41. 21—26.
Um guten Erfolg einer Geschäftsreise zu haben, 42. 1—5.
Um Eintracht zu bewirken, 42. 6—8.
a. mit von anderswo angekommenen Personen.
b. unter den zu Hause Lebenden.
Um das Studium des Veda erspriesslich zu machen, 42, 9—18.
Um böse Merkmale bei einer Frau zu Nichte zu machen, 42. 19—21.

Um böse Vorzeichen zu Nichte zu machen, 42. 22.
Um Behexungszauber zu Nichte zu machen und sich zu schützen, 42. 23.
Um Hindernisse zu beseitigen, die Beneider, gefährliche Thiere und Feinde verursachen könnten, 43. 1—2.
Das Bauen einer neuen Wohnung, 43. 3—15
Zur Entsühnung des durch den „Fleischfrass" besudelten Hauses, 43. 16—21.
Um einen unschuldig Verleumdeten wieder in Ehren zu bringen, 46. 1—3.
Um guten Erfolg der priesterlichen Function zu haben, 46. 4—5.
Um zu bewirken, dass eine Bitte gewährt wird, 46. 6.
Um böse Omina zu Nichte zu machen, 46. 7—8.
Um böse Träume zu Nichte zu machen, 46. 9—13.
Entsühnung des Vedaschülers beim Tode seines Lehrers, 46. 14—18.
Entsühnung des Schülers, der das Keuschheitsgelübde gebrochen hat, 46. 19—21.
Entsühnung des Feuers, 46. 22—23.
Entsühnung wenn man einen Auftrag nicht ausgeführt hat, 46. 24.
Entsühnung eines unter einem üblen Gestirn Geborenen, 46. 25.
Entsühnung eines jüngeren Bruders der vor dem älteren heirathet, 46. 26—29.
Zur Entsühnung im Allgemeinen, 46. 30.
Zur Entsühnung beim Tode des Lehrers, 46. 31—32.
Zur Entsühnung nach dem Genuss gewisser Speisen, 46. 33—35.
Zur Entledigung einer Schuld, 46. 36—40.
Wenn man bei wolkenlosem Himmel von Regentropfen benetzt wird, 46. 41—42.
Wenn die oberen Zähne zuerst zum Vorschein kommen, 46. 43—46.
Wenn eine Krähe jemanden beworfen oder berührt hat, 46. 47—48.
Wenn man sich durch Berührung gewisser Personen verunreinigt hat, 46. 49.
Wenn man Unwahrheit gesprochen oder betrogen hat, 46. 50.
Wenn man in der Erde gegraben hat, 46. 51—52.
Um böse Omina von Haselhühnern und dergl. zu Nichte zu machen, 46. 53—55.

VI. Behexung, 47. 1—49. 27.
a. Allgemein gültige Vorschriften über Art, Weise, Zeit, 47. 1—11.
b. Die Weihe dessen der die Behexung veranstalten will, 47. 11—12.
c. Behexungen, 47. 23—49. 27 (Die Wasserkeilen 49. 3—14).

VII. Um Glück und Sicherheit auf der Reise zu haben, 50. 1—11.
Um Glück und Sicherheit auf einer Geschäftsreise zu haben, 50. 12—16.
Um Schlangen and Ungethier von Haus und Feld fernzuhalten, 50. 17—22.
Um den Heerden Sicherheit zu schaffen, 51. 1—13.
Um eine Wohnung, einen Stall u. s. w. fest und dauerhaft zu machen. 51. 14.
Um Unkraut aus Gersten und Waizen fernzuhalten, 51. 15—16.
Um Ungethier aus dem Felde zu vertreiben, 51. 17.
Um Sicherheit auf der Reise zu besorgen, 52. 1—2.
Um einen Gefesselten zu lösen, 52. 3—4.
Gegen Feuersbrunst und Feuerhitze, 52. 5—9.
(beim Ordale, 52. 8).
Um Sicherheit auf einer Seereise zu schaffen, 52. 10—11.
Um Verlorenes zurückzufinden, 52. 12—14.
Um Sicherheit im Allgemeinen zu erlangen, 52. 15—17.
Um ein hohes Alter zu erreichen, 52. 18—19 [1]).

---

[1]) Die hier gegebene Inhaltsübersicht ist aus dem Texte des Sūtra extrahiert; nicht immer gibt das Sūtra expressis verbis den Zweck eines Zaubers an, der, wenn nicht angedeutet, entweder aus dem Inhalt des bezüglichen Atharvanliedes ersichtlich sein soll oder aus dem Zusammenhang hervorgeht. Besonders bei den auf Heilung sich beziehenden Handlungen, den *bhaiṣajyāni*, ist der Zweck vielfach unsicher, da viele Lieder keinen sicheren Aufschluss darüber geben, sondern in allgemeinen Terminen verfasst sind In diesem Falle hat man natürlich nur die Commentare als Leitfaden.

Übersetzung von Kausika Sūtra VII—LII.

Allgemein gültige Vorschriften, 7. 1—9. 11.

VII. 1. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er isst", hat man, falls nichts dabei angegeben wird, zu ergänzen: „einen Pfannkuchen."

2. Bei den Begehungen, die Gedeihen zum Zwecke haben, (hat man zu ergänzen: „einen Pfannkuchen,) mit der Milch einer Kuh bereitet, die ein gleichfarbiges Kalb hat." [1])

3. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er giesst aus (er opfert)", (hat man zu ergänzen): „Schmalz".

4. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er legt auf (nl. aufs Feuer)" (hat man zu ergänzen): „Brennholz".

5. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er streut aus", (hat man zu ergänzen): „Reis, Gerste (oder) Sesam".

6. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er geniesst", (hat man zu ergänzen): „einen Reisbrei, einen Opferkuchen (oder) die Säfte" (vgl. 8.19).

7. Wo die Vorschrift gegeben wird: „er überreicht", (hat man zu ergänzen): „eine Rührspeise [2]) oder einen Brei".

8. Wenn „das erste (Lied)" genannt wird, ist gemeint das mit den Worten: „welche dreimal sieben" (AS. I. 1) anfangende.

9. Wenn „Wasser" verordnet wird, begreife man darunter: „eine mit Wasser gefüllte Schale".

10. In nordöstlicher Richtung bringt er die Requisiten.

11. (Die) von Bäumen (herkömmlichen Requisiten nimmt er von

---

[1]) Eine auch in anderen Ritualtexten häufig verkommende Bestimmung; z. B. Sāṅkh. grhs. V. 5. 7, Āśv. grhs. I. 13. 2, SVBr. II. 2. 2 und pass., TS. II. 2. 10. 2, Hir. śrs. XXII. 10: *pṛṣatyāḥ pṛṣadvatsāyai.*

[2]) d. h. geröstetes Gerstenmehl in Milch verrührt.

(solcher Höhe,) die ein Rind nicht hat erreichen können; [3])

12. bei Sonnenaufgang.

13. Nordöstlich (von seinem Wohnorte) in dem Wildniss (d. h. ausserhalb des Dorfes) sind die Begehungen zu verrichten.

14. Nachdem sie nördlich in der Nähe von Wasser die Begehungen verrichtet haben, baden sie mit den „Wasserliedern", [4]) drehen sich rechts um, [5]) berühren Wasser und kehren ohne umzublicken [6]) nach dem Dorfe zurück. [7])

15. Was zu essen ist (7.1), was umzubinden ist, womit abgewaschen wird, womit gefahren wird, was zu geniessen ist (7.6), (soll) mit den Neigen versehen (werden). [8])

16. Alle (zur Verwendung kommenden) Gegenstände, (sei es dass sie mit den Neigen versehen werden oder nicht,) sollen (mit den jedesmal angegebenen Vedasprüchen) eingesegnet werden.

---

[3]) Die Bedeutung könnte auch sein: „nimmt er von denjenigen Stellen, wo keine Rinder kommen," vgl. jedoch Baudh. Karmāntasūtra I. 23: *yāvanmātre gaur nikaṣet tata ūrdhvaṃ chindyāt* (sc. *śākhāṃ sannayataḥ*) und Kāty. śrs. V. 10, 18: *agoḥprāpaṇam.*

[4]) nl. AS. I. 4; 5; 6; 33; VI. 22; 23; 24; 57.

[5]) Über die Bedeutung dieser Handlung vgl. Ind. Lustr. s. 284, 310.

[6]) Wie nach einem Bade zu thun immer gebräuchlich ist; das Unreine, das Schädliche, die „Tabu-substanz" lässt man ja hinter sich.

[7]) Es scheint dass Sūtra 14 die Vorschriften gibt, welche bei den Nirṛti- und dergl. Karmans zu befolgen sind, vgl. 18. 1: *udakānte... prayuñkte.*

[8]) d. h. wo im Folgenden das Essen (eines Pfannkuchens u. s. w.), das Umbinden (eines Amulets u. s. w.), das Begiessen (mit Wasser), der Gebrauch eines Fuhrwerks oder Reitthieres, das Geniessen (von Reisbrei, Opferkuchen oder Säften) vorgeschrieben wird, sind die betreffenden Gegenstände immer mit den Neigen der vorher dargebrachten Butterspenden zu versehen oder zu bestreichen. Im Paradigma des regelmässigen Opfers, so wie es in Kaṇḍikā 1—6 dargelegt worden ist, werden drei Theile unterschieden: der ständige vordere Theil (*pūrvatantra*), der die Voropfer (*purastāddhomāḥ*) und das Opfer der beiden Ājya-portionen umfasst; die Hauptspende (bzw. Hauptspenden, *pradhānahoma*), die jedesmal variiert und für welche jedesmal die Vedasprüche, meistens ein ganzes Lied, angegeben werden; der ständige spätere Theil (*uttaratantra*), welcher u. a. das Schlussopfer (*paścāddhomāḥ*) umfasst. Vor und nach dem Pradhānahoma finden die Spenden mit den Abhyātāna-sprüchen (AS. V. 24) statt. Mit den Neigen nun der Opferbutter, die von den Hauptspenden im Opferlöffel zurückbleiben und die natürlich voller Heiligkeit und magischen Kraft sind, wird das Amulet, das man umbindet, die Speise, die man geniesst u. s. w., getränkt. Dieser Gebrauch der Neigen, *sampātas*, ist keineswegs dem Atharvan-bzw. Kauśika-ritual ausschliesslich eigen. Nach Pārask. I. 11. 4 werden die Neigen (*saṃsrāvāḥ*) der vorher dargebrachten Spenden beim Hochzeits-ceremoniell des vierten Tages in ein Wassergefäss zusammen- und der jungvermählten Frau aufs Haupt gegossen mit den Sprüchen: *yā te patighnī tanūḥ* u. s. w. Vergleicht man mit dieser Stelle Kāṭh. gṛhs. 25 med.: *agnā āyāṃṣīty agnipāvamānībhiḥ catasṛbhir hutvā mūrdhni sampātān avanayed yā te patighnī tanūr iti.... tribhiḥ*, so wird es deutlich dass *sampāta* und *saṃsrava* oder *saṃsrāva* gleichbedeutend sind. Die *Saṃpāta* der Spenden werden auch im Todtenritual nach Bhār. - Hir. - Āp. bei der Śānti gebraucht zur Salbung der Augen (Pi. sū. 43. 10, 44. 2, vgl. Alt. Todtenbest. S. 123); vgl. auch

17. Eine Frau und eine kranke Person, eine abgewaschene und eine begossene Person [9]) soll er (der Verrichter, der Brahman) beim Haupte anfangend und bei der Fussspitze endigend, [10]) abwischen.

18. Jedesmal wenn er „überreicht" (vgl. 7. 7), soll er (die betreffende Person) zuerst (ins Haus) eintreten lassen [11]).

19. Wenn er etwas umbindet (als Amulet u. s. w.), soll er diesen Gegenstand erst drei Tage, vom dreizehnten Tage (des Halbmonats) ab, in saurer Milch und Honig liegen lassen [12]).

20. (Diese Milch und diesen Honig) lässt er (denjenigen, zu dessen Gunsten die Handlung unternommen wird) essen.

21. Das Einsegnen (7. 16) und die Spenden (7. 3) (haben statt) für einen der (den Verrichter) von hinten (mit einigen Darbhagräsern) berührt [13]).

22. Die Opfersubstanzen (der Reis für den Pfannkuchen u. s. w.) werden westlich vom Feuer auf einem Felle geweiht (d. h. unter Hersagung der einschlägigen Vedasprüche zubereitet).

Āp. śrs. XVII. 19. 5; *saṃpātair abhiṣiñcati yajamānam*; ib. XIX. 9. 7. Die *saṃsrāva* werden oft im Gṛhya-ritual erwähnt: nach Hir. gṛhs. I. 24. 2 werden die Neigen, *saṃsrāvāḥ*, der jungvermählten Frau aufs Haupt gegossen, vgl. Baudh. gṛhs. I. 9 bei Winternitz, S. 91; mit den Neigen des Arghawassers bestreicht nach Āśv. gṛhs. IV. 7. 15 der Verrichter eines Śrāddha jemandem das Angesicht, der sich männliche Nachkommen wünscht. Im Śrautaritual werden die *saṃsrāva* regelmässig den Viśve devāḥ dargebracht, Hillebrandt, N. V. O. S. 149. — An einigen stellen im Kauś. sūtra, 20. 13; 34. 4; 41. 22; 53. 14; 78. 12 werden *uttarāḥ sampātāḥ* erwähnt. Nach meiner Ansicht sind damit die Neigen der Spenden des *uttaratantra* gemeint.

[9]) Der Unterschied zwischen einen *āpluta* und einen *avasikta* ist folgender: der erste wird begossen mit Wasser, zu welchem nach 7. 15 die Neigen der mit dem jedesmal angegebenen Liede dargebrachten Butterspenden gethan sind, der *avasikta* dagegen ist mit Wasser begossen, das bloss mit dem jedesmal genannten Liede eingesegnet worden ist. Häufig finden sich denn auch *āplāvayati* und *avasiñcati* als zwei verschiedene Handlungen neben einander, z. B. 13. 9 und 10.

[10]) So bei Lebendigen. Von den Füssen aufwärts bis zum Haupte bei Todten, vgl. Alt. Todtenbest. S. 14, vgl. S. 104, und Kauś. 82. 29—31 (Z. D. M. G. LIII. S. 208).

[11]) So nach Keśava, z. B. ad 26. 19. Nach Darila's Auffassung von *prapādya* hat man zu ergänzen: „einige Schritte"; diese sind dann wohl in östlicher oder nordöstlicher Richtung zu machen.

[12]) Aus dieser Vorschrift scheint man die Folgerung machen zu dürfen, dass im Allgemeinen die im Sūtra erörterten Zauberhandlungen am Neu- oder Vollmondstage statt finden und folglich Abarten des regelmässigen Darśa-pūrṇamāsa-opfers sind, vgl. Einleitung § 6.

[13]) d. h. während der Atharvan-priester, der Brahman, unter Aussprechung des betreffenden Vedaspruches opfert und während er das zugehörige Lied über dem betreffenden Gegenstand ausspricht, soll die Person zu deren Gunsten die betreffende Handlung unternommen wird, den Verrichter vermittelst eines Darbhagrases berühren. Zur grammatischen Rechtfertigung von *anvārabdhaya* vgl. meinen Aufsatz in ZDMG. LIII. S. 215. Durch diesen Act bekommt der Veranstalter (der *kārayamāṇa*, *yajamāna*) unmittelbaren Antheil an dem guten Erfolg der Handlung, vgl. auch Gött. Gel. Anz. 1898, S. 289.

23. Von einem Zugochsen (soll) der Mistklumpen (sein).

24. Von einem Thiere, das weder von Alter noch in Folge einer Krankheit verendet ist, das Fell [14]).

25. (Wo ein) Stein (vorgeschrieben wird, soll er) ohne Unebenheiten (also glatt, sein).

26. (Von dem Wasser,) womit er abwäscht und womit er begiesst, davon lässt er (die betreffende Person) auch einschlürfen [15]).

27. Von den (Substanzen), welche mit den Neigen versehen worden sind (vgl. 7. 15), isst er [16]) oder er salbt sich (die Augen) damit.

28. Von den (Substanzen), wovon verordnet ist, dass sie aufs Feuer zu legen sind (vgl. 7. 4), athmet er (die Person, zu deren Gunsten die Handlung unternommen wird) den Rauch ein.

29. Rein soll man die Begehungen unternehmen.

VIII. 1. Bei den mit Voropfern verbundenen nächtlichen Begehungen [1]) fegt er, die Opferschnur über der linken Schulter tragend, den Eingang seiner Wohnung zusammen und unternimmt (die betr. Handlung), nachdem er die Fastenspeise gegessen, sich gebadet und ein neues Kleid angezogen hat [2]).

2. Auch bei den Svastyayana genannten Vorgängen (vgl. 50. 1 flgg.).

3. Von den zu opfernden Substanzen bringt er die Streu-opfer der Himmelsgegenden dar [3]).

4. Gegend für Gegend bringt er seine ehrerbietige Begrüssung (nach dem Streu-opfer).

5. Überall sind die beim Opfer verwendeten Gegenstände Opferlohn des Verrichters [4]).

---

[14]) Das bedeutet wohl *jīvaghātya*, vgl. *jīvaviṣāṇā* und *jīvantīnāṃ śṛṅgakośaiḥ* SVBr. III. 5. 1.

[15]) *āplavana* und *avaṣecana* haben hier wohl diese concrete Bedeutung. Der Genetiv ist partitiv, abhängig von *ācāmayati*.

[16]) Hier ist wohl der *yajamāna* gemeint?

[1]) Die mit Voropfer verbundenen nächtlichen Begehungen sind, wie es scheint, die Handlungen für welche als Zeit die Nacht verordnet ist und die mit einem gewöhnlichen Opfer verbunden sind (wo die Neigen vorgeschrieben sind); als *niśākarmāṇi* sind, nach meiner Ansicht, u. a. zu betrachten die unter 19. 28—31; 23. 12; 35. 15; 39. 8 sqq. beschriebenen.

[2]) Keśava erwähnt die Ansicht einiger, nach welcher der letzte Theil dieses Sutra: „nachdem er sich gebadet" u. s. w. allgemeine Vorschrift für jede Begehung ist.

[3]) d. h. er kehrt sich nach Osten (, flüstert III 26. 1,) und streut in dieser Richtung einen Rest vom Geopferten aus; darauf nach Süden (mit III 26. 2), nach Westen, Norden, Nadir und Zenith; vgl. auch 50. 3.

[4]) vgl. 54. 21. Habe ich das Sūtra richtig aufgefasst?

6. Dreimal finden die Handlungen statt, wobei Wasser zur Verwendung kommt (z. B. Besprengen, Begiessen, Wasserschlürfen).

7. Anschliessende (Lieder) von gleichem Zweck werden zusammen verwendet [5]).

8. Die Requisiten sind von den Substanzen zu nehmen (bzw. zu verfertigen), die als fausta gelten [6]).

9. Was zu Anfang (der Beschreibung einer Begehung) angegeben wird, gilt für alles (weiter Folgende) [7]).

10. Bei Bezugnahme (mache man es) wie in der Nähe (angedeutet worden ist) [8]).

11. Mit der Strophe XII 3. 31 überreicht er das Grasmesser.

---

[5]) Wenn in dem Sūtra für eine Begehung, *karman*, mehrere Pratīkas angegeben werden von Sūktas, deren Zweck derselbe ist, so sollen die Lieder zur Einsegnung (*abhimantraṇa*) oder zur Spende (*homa*) zusammen verwendet werden. Daraus folgt, dass man sonst, wenn für eine Begehung mehrere Pratīkas gegeben werden, die Wahl hat (*vikalpa*). Dass diese Auffassung des schwierigen Sūtra die richtige ist, beweist z. B. Kauś. 13. 6 figg. Sūtra 6 werden fünf Sūktapratīkas gegeben, Sutra 9 heisst es: *sarvair āplāvayati* (Dārila: *pañcabhiḥ pratīkaiḥ*). Man vergl. auch Dārila zu 31. 28, der bei den beiden Sūktas VI. 136 und 137, obgleich *anantarāṇi*, doch die Wahl erlaubt auf Grund davon, dass ihr Zweck verschieden ist (, sie also nicht *samānāni* sind): *vṛddhijananārtham* (so ist wohl zu verbessern) *purvam*, *vṛddhidṛṃhaṇārtham uttaram*. Vergl. auch Keśava in Bloomfield's Ausgabe S. 309: *yatra gaṇas tatra sarvatra sūktānāṃ vikalpaḥ*. Im Allgemeinen hat man im Auge zu behalten, dass immer wo die Anfangswörter eines Liedes gegeben werden, das ganze Lied gemeint ist: *sūktādigrahaṇe sūktaṃ jānīyāt* (Keś. l. c.). — Als ein Beispiel von *samānāni sūktāni* lässt sich Kauś. 28. 1 citieren, wo nach den Commentatoren, obgleich im Sūtra nur AS. IV. 6 genannt wird, doch auch IV. 7 hinzuzunehmen ist: *anataratvāt*. Deutlich ist auch Kauś. 14. 24.

[6]) weiter unten, 8. 15—16, aufgezählt. Auch hier hat man die Wahl: *yatrauṣadhigaṇas tatrauṣadhīnaṃ vikalpaḥ* (Keśava, S. 309).

[7]) Dieses Sūtra bezieht sich ebenso wohl auf das zu gebrauchende Material (z. B. Kauś. 12. 2 ist zu *camase* zu ergänzen: *mādanake*) als auf das zu verwendende Lied (z. B. Kauś. 25. 13 wird kein Sūkta angegeben: auch hier gilt AS. I. 3, weil es Kauś. 25. 10 erwähnt worden war, nicht die letzten beiden Strophen des Liedes, wie man nach Kauś. 25. 12 meinen könnte).

[8]) Ein sehr schwieriges Sūtra. Die von BR vorgeschlagene Deutung von *yathāntaram* („je nach dem Zwischenraume") hilft uns nichts. Da alle HSS. *viṣaye* (nicht *viśaye*, so Bloomfield) bieten und sowohl Dārila als Keśava immer *viṣaye* mit ṣ citieren, haben wir dieses für das Richtige zu halten. Ich vermuthe, dass unser Sūtra diese Bedeutung hat: „wo in den Vorschriften dieses Ritualtextes der Ausdruck, dadurch dass er elliptisch ist, auf Anderes Bezug nimmt, soll man die Ellipsis mit den Terminis ergänzen, die am meisten in der Nähe zuvor erwähnt worden sind." So ist, nach Dārila, bei 26. 21 als Prädikat *badhnāti* zu ergänzen (es läge indessen näher, an 13. 3 zu denken, wo gleichfalls *badhnāti*, nach 13. 2, hinzuzudenken ist); 13. 1 ist zu *hastinam* als Prädikat aus 12. 14 *upatiṣṭhate* zu entnehmen: *antaratvāt* (Dārila). Kauś. 46. 7 wird nicht ausdrücklich gesagt, was weiter nach der Weihung des *śāntya*[illegible] sei; hier sollen nun aber die Handlungen von 39. 8—9 anschliess[illegible] dieser S[illegible] möchte man fast meinen, dass *yathāntaram* bedeute: „so [illegible]
Ist diese Deutung möglich?

12. Mit der Strophe X. 6. 1 haut er (damit das gewünschte Holz bzw. schneidet die Pflanze) ab.

13. Mit der Strophe X. 6. 3 wäscht er (das Abgeschnittene?).

14. Mit der Strophe XII. 3. 13 (thut er) das im Spruche Erwähnte (d. h. er wäscht Mörser und Stösser) [9]).

15. Die zu res faustae gebrauchten (Holzarten sind): Butea frondosa (*palāśa*), Ficus glomerata (*udumbara*), Eugenia jambolana (*jambu*), Crinum amaryllacee (*kāmpīla*), *sraj*, *vaṅgha*, Acacia sirissa (*śirīṣa*), Clerodendrum phlomoides (*sraktya*), Crataeva roxburgii (*varaṇa*), Aegle marmelos (*bilva*), Terminalia arjunya (*jaṅgiḍa*), *kuṭaka*, *garhya*, *galāvala*, Calamus rotang (*vetasa*), Salmalia malabarica (*śimbala*), *sipuna*, *syandana*, Premna spinosa (*araṇikā*), Bauhinia tomentosa (? *aśmayokta*), Dalbergia ougeinensis (? *tunyu*), Pinus deodora (*pūtudāru*).

16. Die zu res faustae gebrauchten (Gewächse sind): *citi*, *prāyaścitti*, Prosopis spicigera (*śamī*), *śamakā*, *savaṃśā*, *śāmyavākā*, *talāśā*, *palāśa*, Gendarussa vulgaris (*vāsā*), Dalbergia sisu (*śiṃśapā*), *śimbala*, *sipuna*, Poa cynosurides (*darbha*), Achyranthes aspera (*apāmārga*), Rasenstück, [10]) Ameisenauswurf, Dūrvāspitzen, Reis und Gerste.

17. *Pramanda*, [11]) *uśīra* (Wurzel von Andropogon muricatus),

---

[9]) Es hat den Schein, alsob 8. 10—14 besondere Vorschriften enthalten. In der That enthalten aber auch diese Sūtras allgemeine Vorschriften, da sie jedesmal wenn Holz u. s. w. geholt wird, also vor fast jeder Begehung zur Anwendung kommen. Dasselbe ist der Fall mit Kauś. 1. 24—25.

[10]) *ākṛtiloṣṭa*, „a clod from the field in its natural shape" (Bloomfield); zu *ākṛti* vergl. Alt. Todtenbest., note 407. Dasselbe wird im Mānavagṛhya I. 7. 9 durch *dūrvālcṣṭa* bezeichnet. — Auffallenderweise fehlt in der Pflanzenliste die *avakā*. Übrigens ist im Auge zu behalten, dass bei der Bestimmung der zu res faustae geeigneten Holzarten und Gewächse, der Namen grossen Einfluss gehabt hat, ja sogar bei einigen der alleinig bestimmende Factor gewesen sein muss; so weckt *apāmā-rga* unmittelbar den Gedanken an *apāmārṣṭi*, „er reibt ab", *varaṇa* an *varate*, *vārayati*, „er hält ab", *yava* an *yavayati* „er trennt", *bādhaka* an *bādhate*: „er verdrängt". Über die zu res infaustae gebrauchten Bäume und Kräuter vgl. die Bemerkung zu 47. 2.

[11]) Die Bedeutung von *pramanda* habe ich nicht ermitteln können. Das Wort kommt noch vor: 25. 11; 32. 29; *niṣpramaṇḍa* in 36. 15. Dārila zu 8. 17; 25. 11, umschreibt mit *indukaḥ*: „Namen einer Pflanze (*aśmantaka*); Rājan. im Ś. K. Dr.; Suśruta 2. 388 17: bauhinia tomentosa Rājan. 9. 39; Knolle der Colocasia (Nigh. Pr.). Sāyaṇa dagegen (Vol. I. S. 5) umschreibt durch *kanduka* (Spielball), *kandukakrīḍana*. Zu *niṣpramanda* bemerkt Darila *niḥpramandaḥ krīḍāyavargājeṇḍukaḥ*; die Worte sind leider verdorben, auffallend ist aber die auch hier auftretende Erwähnung des Begriffes „Spiel", oder ist sowohl bei Sāyaṇa als im Bhāṣya des Dārila *krīḍa-* in *kroḍa-* zu ändern? Kauś. 29. 28 tritt *madhuśībham* (so wohl mit Sāyaṇa statt *madhu śībham* zu lesen) auf, das Sāyaṇa durch *madhukrīḍam* umschreibt. Vielleicht ist auch hier dieselbe Änderung anzubringen und bedeutet *madhukroḍam* „ein Honigkrapfen"; Caraka 189. 23

Stachel des Stachel-schweines, Auflegsel, [12]) und der Śakadhūma [13]) sollen alt sein.

18. *Śīsa* (Blei) heissen: Blei, Stücke Fluss-schaum, [14]) Eisenfeilicht, Eidechsenkopf.

19. Saure Milch, flüssiges Schmalz, Honig und Wasser sind die Säfte.

20. Reis, Gerste, Waizen, Indrakorn (Samen der Wrightia antidysenterica), Sesam, Panicum italicum, Panicum frumentaceum sind die gemischten Getreidekörner [15]).

21. Das citierte (Lied oder die citierte Strophe) gilt (nur) so lange bis (ein anderes Lied oder eine andere Strophe) citiert wird [16]).

22. Je nach dem Sinne soll er den Schluss (eines Liedes oder einer Strophe) anbringen [17]).

---

kommt das Wort vor: „ein Krapfen mit süsser Fülle" (Pet. Wörtenb. Kürz. Fass. add.). Vielleicht ist mit *pramanda* das eine oder andere Genussmittel oder eine Toiletsache gemeint.

[12]) In der Deutung von *upadhāna* weiche ich von der bis jetzt geltenden ab, indem ich meine dass es eine dem Kauś. eigenthümliche Bedeutung hat. Das Wort findet sich auch in 24. 25: *puṣṭikarmaṇām upadhānopasthānam*; offenbar ist *upadhāna* das nomen actionis zu dem in Kauś. so oft vorkommenden *upadadhīta*. Unter den Paribhaṣa's des Kauśika Sūtra scheint die fürs Sūtra geltende Deutung dieses Zeitworts ebenso vergessen zu sein wie z. B. die des *āṅgirasa sambhāra*; gerade nun wie die von Kauś. 47. 2 vorausgesetzte Kenntniss des *āṅgirasa sambhāra* uns erst durch eine spätere Quelle, das Vaitana Sūtra (V. 10) vermittelt worden ist, so hat uns die ebenfalls spätere, jetzt nur aus Citaten bekannte, Paiṭhīnasi-smṛti die Deutung des *upadadhīta* überliefert. Danach ist zu *upadadhīta*, wenn kein Object dabei steht, zu ergänzen: „eine der dreizehn folgenden Opfersubstanzen: Schmalz, Brennholz, Opferkuchen, Milch, in Wasser gekochter Reisbrei, in Milch gekochter Reisbrei, ein stück Vieh, Reis, Gerste, Sesam, Getreidekörner, Grütze, *śaṣkulya* genanntes Backwerk" (vgl. Kauś. 18. 27: *haviṣām upadadhīta*, Keś. in Bloomfield's Ausgabe, S. 309 und Sāyaṇa Ath. V. Vol. I. S. 5). Obgleich Dārila mit *upadhānaka* umschreibt, scheint doch für meine Auffassung die Thatsache zu sprechen, dass nirgends weiter ein Polster oder ein Kissen beim Ritual verordnet wird. Durch den Gebrauch des Wortes *upadadhīta* wird also die Erlaubniss gegeben, alte, d. h. nicht frisch gemolkene Milch u. s. w. zu opfern unter Hersagung des jedesmal erwähnten Liedes.

[13]) Ob unter *śakadhūma* im Kauś. Sūtra ein Brahmane zu verstehen ist, davon bin ich nicht so sicher wie Bloomfield. Es könnten auch die Stücke Kuhdünger sein, die dem Brahmanen auf die Gelenke gelegt wirden, vgl. Bem. zu 50. 14, vielleicht im Allgemeinen die stücke Kuhdünger, die zur Entzündung des Feuers gebraucht werden, z. B. 80. 20.

[14]) Scheint die Stelle von Seife zu vertreten, vgl. 71. 15.

[15]) aus welchen das *maiśradhānyam* zu bereiten ist.

[16]) Kauś. 10 z. B. gilt *ahaṃ rudrebhiḥ* nicht nur für Sūtra 16 sondern auch für alle folgenden bis 19 (eingeschlossen); in Kauś. 16. 10 ist die Strophe *pūtirajjur* (AS. VIII. 8. 2) nur bis *dhūmam* zu nehmen, da dieses Wort in 16. 12 erwähnt ist.

[17]) z. B. hinter *prāṇān* (44. 20) ist zu sprechen: *śundhasva devayajyāyai*, hinter *nīlalohitenāmūn* (16. 20): *abhyava'anomi* und im Allgemeinen sind die Lieder so weit zu nehmen als aus ihrer Bedeutung folgt.

23. Die Vāstoṣpatīya-Lieder: III. 12; VI. 73; 93; XII. 1;

24. die Mātṛnāman-Lieder: II. 2; VI. 11; VIII. 6;

25. die Cātana-Lieder: I. 7; 8; II. 14; 18, 3—5; II. 25; IV. 20; IV. 36; 37; V. 29; und der „Rakṣas-vertreibende" Abschnitt VIII. 3; 4;

IX. 1. die Lieder (bzw. Strophen): I. 4; 5; 6; 33; II. 14; III. 21; IV. 1, 1; IV. 13; 23; 24; 25; 26; 27; 28; 29; [1])

2. IV. 33; VI. 19; 23; 24; 51; 57,3; 59; 61; 62; 93; 107; VII. 52; 66; 67; 68,3; 69; XI. 6;

3. Mit dem Liede VI. 10 giesst er dreimal auf [2]).

4. Die Lieder: I. 4; 5; 6; 33; IV. 13; VII. 66; 67; 68,3; 69; XI. 6;

5. Mit dem Liede VI. 10 giesst er dreimal auf [2]);

6. dies sind die Lieder die für die Beschwichtigung (alles Übels) angewendet werden [3]).

7. Zu Anfang und zu Ende (derselben) ist die Savitṛ-Strophe und das Lied I. 6 anzuwenden.

8. Er (der Brahman) bereitet das Weihwasser in einem messingenen Gefäss, indem er ein neues Kleid trägt;

9. nachdem er unter Hersagung von XVI. 1 das Wasser übergegossen hat, fragt er (d. h. der Verrichter die Person die die zugehörigen Substanzen geholt hat): „(sind) alle Gewässer und Kräuter (da)?" Wenn jener erwidert hat: „alle", fragt er mit den Worten: „*Om*, soll ich von Bṛhaspati geheissen (das Weihwasser) fertig machen?" um die Erlaubniss und bereitet es, wenn er die Antwort bekommen hat: „*Om*, mache Du von Bṛhaspati geheissen es fertig" [4]).

10. Mit der ersten (Serie von Liedern, wie beschrieben in 8.

---

[1]) Zu diesem und dem folgenden Sūtra vgl. ZDMG. LIII. S. 217.

[2]) Die beiden Sūtra 9. 3 und 9. 5 sind als Zwischensätze in dem einen Satz 8. 23—9. 6 (incl.) zu betrachten. Nach den Comm. giesst er unter Hersagung von VI. 10. 1—3 dreimal etwas Weihwasser auf das (schon präparierte) Weihwasser.

[3]) Sūtra 1 und 2 geben die Lieder für die „Gross-śānti" (*bṛhacchānti*) an, Sūtra 4 für die „Klein-śānti" (*laghuśānti* oder *śantātīya*). Eine dritte Art *śānti* ist die *caturgaṇī śānti*, bei welcher auch die Vāstoṣpati-, Mātṛnāman- und Cātanalieder gesagt werden. In besonders angedeuteten Fällen sind noch andere Hymnen-gruppen (gaṇa's) „einzustreuen" (*āvāpanīya*) d. h.: einzufügen. Wie es scheint kommt dieser eingefügte Gaṇa dann vor der letzten Strophe des letzten Liedes (also vor XI. 6. 23), darauf kommt diese Strophe und endlich die Kauś. 9. 7 erwähnten, vgl. 39. 7; 39. 27; 43. 5; 44. 6; 46. 7 und Keśava zur dritten und letzten Stelle. Dieses unter Hersagung der jedesmal vorgeschriebenen Sūktas eingegossene und eingesegnete Wasser dient dann als Weihwasser zur Besprengung, zum Einschlürfen u. s. w.

[4]) Zur Herstellung des Textes vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIV.

23—9. 3) bereitet er es nach Gārgya, Pārthaśravasa, Bhagali, Kāṅkāyana, Uparibabhrava, Kauśika, Jāṭikāyana und Kaurupathi,

11. mit der letzten (nach 8. 23, 24, 25; 9. 4, 5) nach Kauśika dem Jüngeren.

ZWEITES KAPITEL.

Um Einsicht beim Vedaschüler und im Allgemeinen zu erzeugen, 10. 1—24. [1])

X. 1. Dem ersten (Liede, I. 1) kommen die (Handlungen) zu, [2]) welche (beim Vedaschüler) Einsicht erzeugen sollen:

2. Zungen eines Papageis, einer Predigerkrähe (oder) einer Lerche (legt er am dreizehnten Tage des Halbmonats in saure Milch und Honig; am Neu- oder Vollmondstage verrichtet er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptschmalzspenden mit dem Liede I. 1 dar, streicht die Neigen des zur Spende gebrauchten Schmalzes auf die Zunge und spricht das Lied I. 1 darüber aus; dann) hängt er (die Zunge dem Schüler) um (den Hals; darauf wird das gewöhnliche Opfer zu Ende geführt und

---

[1]) Das allen Gṛhyasūtras bekannte *medhājanana*, vgl. Hillebrandt, Rit. L. S. 46; es findet sowohl beim jungen Kinde wie bei einem eben eingeführten Brahmanenschüler statt.

[2]) Der Genetiv *pūrvasya* ist gleicher Art wie z. B. *etayoḥ* 13. 6, *prathamasya* 14. 12, *yuktayoḥ* 23. 12, *mātṛnāmnoḥ* 26. 29 und abhängig von einem zu ergänzenden *karma* oder *karmāṇi* (vgl. Darila zu 11. 15). So erklären sich die Neutra *medhājananāni* 10. 1, *manthānāni* 12. 4, *saṃmanasyāni* 12. 5, *vāpyāni* 16. 23, *garbhadṛṃhaṇāni* 35. 12 u. a., wo nicht *sūktāni*, wie BR und Bloomfield wollen, hinzuzudenken ist. Das zu diesem *karma* (bzw. *karmaṇi*) zu ergänzende Prädikat nun ist, wenn ich nicht irre, *apyeti* (bzw. *apiyanti*), welches ausgedrückt ist 40. 18; 54. 18; 59. 8, sodass z. B. Kauś. 10. 1. vollständig so lauten würde: *pūrvasya sūktasya medhājananāni karmāṇy apiyanti*. Zu diesem *apyeti* ist nun wieder das Substantiv: *apyayaḥ*: 16. 8; 23, 17; 24. 36; 46. 13. Natürlich ist die von BR s. v. *apyaya* gegebene Bedeutung „Anlegung von Rüstungsstücken" ganz unbrauchbar; unrichtig gleichfalls Bloomfield S. 485, der *sarveṣām apyayaḥ* (46. 13) eine „cumulative performance" nennt. Wenn *apyeti* bedeutet: „(die Handlung) kommt zu, wird ausgeführt mit", so muss *apyayaḥ* bedeuten: „das Zukommen, das Ausgeführt-werden-mit" und z. B. *sarveṣāṃ* (*karmaṇām*) *apyayaḥ*: „das Ausgeführt werden, die Praxis aller (oben beschriebenen Handlungen, soll gleichfalls mit dem zu Anfang erwähnten Liede geschehen)"; *sarveṣām apyayaḥ* wäre danach gleichbedeutend mit *sarvāṇi* (*karmāṇy*) *apiyanti* (*etasya sūktasya*). Der Pratīka eines Atharvanliedes zu Anfang eines *karman* gestellt, steht folglich jedesmal in einem genetivischen Verhältniss zum Folgenden und kann als eine Art Überschrift gedacht werden. Deshalb braucht das citierte Lied nicht immer in directem Zusammenhange mit den unmittelbar folgenden Vorschriften zu stehen, man vergl. z. B. 27. 9 flg.

werden die Milch und dem Honig dem Schüler zu geniessen gegeben).

3. Er lässt (ihn die Zunge eines Papageis, einer Krähe oder einer Lerche) essen (‚nachdem er die Neigen der mit dem Liede I. 1 dargebrachten Butterspenden darauf geschmiert hat). [3])

4. Er legt (Stücke Brennholz) von Ficus glomerata (*udumbara*), Butea frondosa (*palāśa*) (oder) Zizyphus jujuba (*karkandhu*, Judendorn) (mit jeder Strophe des Liedes I. 1 eines,) ins Feuer, (während ihn der Schüler von hinten anfasst, vgl. 7. 21).

5. Er streut (mit jeder Strophe des Liedes I. 1, Reis, Gerste oder Sesam ins Feuer) aus, (während ihn der Schüler anfasst).

6. Er (der Schüler) geniesst (einen Reisbrei oder Opferkuchen oder die Säfte, vgl. 8. 19, über denen der Brahman die Neigen gestrichen hat und die er mit dem Liede I. 1 eingesegnet hat).

7. Er (der Schüler) überreicht seinem geistigen Lehrer die Almosen die er zusammen gebettelt hat (‚nachdem er das Lied I. 1 darüber ausgesprochen hat).

8. Wenn er (der Schüler) [4]) schläft, spricht er (der Lehrer, das Lied I. 1) über dessen (rechten) Ohre aus.

9. Er flüstert (das Lied I. 1) [5]), wenn er sich (dem Lehrer) naht um unterrichtet zu werden.

10. Er (opfert) mit einem Male (am Schluss des Liedes I. 1, also nicht nach jeder Strophe) mit zerlassener Butter vermischte Getreidekörner.

11. Er opfert mit Sesam vermischte Getreidekörner (nach jeder Strophe des Liedes I. 1 eine Handvoll) und isst (wohl von den Überresten?).

12. Wenn er (der Schüler) vor dem Feuer (d. h. östlich vom Feuer) einen schwarzgefleckten Stock in den Boden geschlagen hat, spricht er hinter dem Feuer (westlich davon) über Getreidekörnern (die) auf einem schwarzen Ziegenfelle (gelegt sind,) das Lied (I. 1) aus;

13. am Schluss des Liedes gekommen übergibt er (der Lehrer dem Schüler die Körner im Ziegenfelle);

14. er opfert (davon) einmal;

---

[3]) vgl. SVBr. II. 7. 8: „er soll eine Lerchenzunge nehmen, sie an demselben Tage zerreiben und mit Honig und Butter mischen; dies soll er seinen Sohn... essen lassen;... der Sohn wird im Stande sein Gehörtes wiederzusagen." In Böhmen gibt man, wenn ein Kind schwer sprechen lernt, ihm Lerchenzungen zu essen (Wuttke § 606).

[4]) So Dārila; Keśava-Sāyaṇa scheinen das Verhältniss umzukehren. Nach ihnen flüstert der Schüler dem Lehrer das Lied ins Ohr.

[5]) Über das Flüstern vgl. Bem. zu. 28. 1.

15. den Stock, die Körner, das Ziegenfell gibt er (der Schüler dem Lehrer). [6])

16. Dem Liede IV. 30 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Pulverisirten) Andropogon aciculatus („Weissblüthe", *śuklapuṣpa*) und „Gelbblüthe" (*haritapuṣpa*), oder „Muschelnabel" (*kiṃstyanābhi*)[7]) und Piper longum (*pippalī*) (die mit den Neigen der unter Hersagung von IV. 30 dargebrachten Butterspenden versehen und die mit demselben Liede eingesegnet worden sind,) lässt er vermittelst eines Goldstäbchens (das junggeborene Kind), noch ehe es die Brust nimmt, kosten.

17. Wenn es, (d. h. ein Kind, von dem man wünscht dass es einen tüchtigen Verstand bekomme) zum ersten Male redet, so (setzt er es) der Mutter in den Schooss (bringt nach den Abhyātāna-spenden die Hauptspenden mit dem citierten Liede dar und) schmiert die Neigen (der Butter) auf den Gaumen (des Kindes).

18. Er gibt (dem Kinde) saure Milch und Honig zu essen, (worin er die Neigen gethan und den er mit dem citierten Liede eingesegnet hat).

19*a*. Den Vedaschüler heisst er nach seiner Einführung (das Lied IV. 30) hersagen.

19*b*. Die Handlungen (10. 16—19*a*) gelten (ebenfalls) für jemand, der ein Alter von hundert Jahren erreichen will.

20. Dem Liede VI. 108 und der Strophe XII. 1. 53 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Der Verrichter bringt die Hauptspenden mit den citierten Strophen dar, giesst die Neigen des Opferschmalzes über einen Reisbrei, einen Opferkuchen, in saure Milch, Schmalz, Honig oder Wasser; diese Substanzen) geniesst er (nl. derjenige der Einsicht zu erlangen wünscht).

21. (Unter Flüsterung desselben Liedes oder Spruches) stellt er sich ehrerbietig vor die Sonne.

22. Dem Liede VII. 61 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Am Vollmondstage im Monat Āgrahāyaṇa (bringt der Verrichter die Hauptspenden mit dem citierten Liede dar, thut die Neigen der Opferbutter zu einem Reisbrei, einem Opferkuchen, saurer Milch, Schmalz, Honig oder Wasser; diese Substanzen) geniesst er (der Schüler oder wer sonst Weisheit wünscht).

---

[6]) Während Sūtra 1—11 jedes für sich ein *medhājananaṃ karma* bilden, gehören 12—15 als eine Handlung zusammen. Unsicher ist in vielen Fällen das Subject, man weiss nicht immer ob der *kartṛ* oder der *kārayitṛ* die Handlung zu verrichten hat.

[7]) *kiṃstyanābhi* ist wohl dasselbe wie die von Suśruta erwähnte *śaṅkhanābhī* (I. 33. 2, 4).

23. (Unter Flüsterung desselben Liedes) stellt er sich ehrerbietig vor das Feuer.

24. Unter Hersagung der Lieder (bzw. der Strophe) III. 16; VI. 69; VI. 125. 2 wischt sich (wer Weisheit wünscht) gleich nach dem Erwachen das Angesicht ab.

Um Glück mit seinen Schülern zu haben und sich viele tüchtigen Schüler zu erwerben, 11. 1—6.

XI. 1. Dem ersten (Liede I. 1) kommen (die Handlungen) zu die zum Zwecke haben: das Glück mit Schülern:

2. Die Stücke Brennholz von Ficus glomerata und der anderen Holzarten (gelten auch hier, vgl. 10. 4).

3. Von der Wohnung des Schülers (mit dem er Glück zu haben wünscht und von dem er wünscht, dass er ihn nicht verlasse) holt er Streu und legt (mit jeder Strophe des Liedes I. 1 ein wenig davon), auf (das Feuer).

4. In einen Ameisenauswurf (d. h. in von Ameisen aufgeworfene Erde) opfert er (im Walde mit dem Liede I. 1 hintereinander) Fett, Honig, Panicum frumentaceum (*śyāmāka*), Schilfrispen und Schmalz.

5. Wenn er in den Rest des Schmalzes (also in die Schmalzschüssel) Erde geschüttet hat, von verschiedenen Ameisenhaufen eingesammelt, geht er nach dem Dorfe zurück und opfert in einem Male (nach den Abhyātāna-spenden, mit dem Liede I. 1) diese Erde.

6. Seinen Schülern gibt er Speise (oder) mit Sesam vermischte Getreidekörner (mit dem Liede I. 1 eingesegnet).

Um sich ein Dorf (Dörfer) zu erwerben, 11. 7—10.

7. Dieselben (Handlungen sind es,) welche zum Zweck haben sich ein Dorf (Dörfer) zu erwerben;

8. der Unterschied (ist, dass hier, an der Stelle der oben, 11. 3, erwähnten) Streu, Splitter (gebraucht werden), die der Basis einer Säule aus den Gerichtshallen entnommen sind,

9. (dass er hier statt den Schülern, 11. 6,) den Dorfschulzen Speise (gibt),

10. (und) Surā, [1]) wenn es Surā-trinker sind.

Um Glück mit einem beliebigen Gegenstand zu haben und sich einen beliebigen Gegenstand zu erwerben, 11. 11—12. 4.

11. (Dem ersten Liede, I. 1, kommen auch) die (Handlungen zu) wodurch man alles erreicht (d. h. jeden beliebigen Wunsch befrie-

[1]) Ein gewisser geistiger Trank, Arack oder Branntwein.

digt sieht); es sind die, welche mit dem Ficus-brennholz anfangen und mit dem Geniessen endigen (also die Handlungen beschrieben Sūtra 10. 4, 5, 6).

12. (Ausserdem die folgenden:) dreimal täglich setzt er das Feuer in Flammen,

13. (und) stellt sich ehrerbietig vor das Feuer (unter Hersagung von I. 1). [2])

14. Aus der linken Handpalme isst er Blut mit den Säften (vgl. 8. 19) vermischt (nachdem er die Neigen der mit I. 1 dargebrachten Schmalzspenden dazu gethan und das Lied I. 1 darüber ausgesprochen hat).

15. Die Rührspeise der scheckigen (Kuh kommt gleichfalls dem ersten Liede zu und hat denselben Zweck):

16. wenn er (von einer scheckigen Kuh) das.... der Zunge, das.... der beiden Augen, das Gehirn [3]) und das Herz in einem alten Kleide gewickelt hat, lässt er es drei Tage in Lauge [4]) liegen;

17. (am vierten Tage) stösst er (alles) zu Pulver;

18. wenn er es (das Pulver) in eine mit Hinzufügung der verschiedenen Getreidekörner (vgl. 8. 20) bereitete Rührspeise gestreut und (in die Rührspeise) saure Milch und Honig [5]) gemischt hat, isst er (den also bereiteten „pṛśnimantha", zu dem er erst die Neigen der mit I. 1 dargebrachten Schmalzspenden gethan hat).

19. Den Liedern I. 9; I. 35 und V. 28 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Ein (goldnes Amulet) zu einem Gewichte von zwei Kṛṣṇala [6]) legt er (am dreizehnten Tage des Halbmonates in saure Milch und Honig; nachdem er am fünfzehnten Tage beim Neu- oder Vollmondsopfer bis zu den Abhyātāna-spenden geopfert hat, bringt er die Hauptspenden mit einem der citierten Lieder, wobei ihn die Person, die sich einen beliebigen Gegenstand wünscht, anfasst, thut darauf die Neigen des Opferschmalzes auf das Amulet

---

[1]) Sūtra 12 und 13 bilden vermuthlich ein Karman.

[2]) *jihvāyā utsādyam* vielleicht „Speichel"? Ueber das Folgende sagt Dārila: *akṣṇo(ḥ) paristaraṇo vṛṣikāmastṛṇo medhūlakaḥ.* Vielleicht ist das so zu emendieren: *paristaraṇo bṛsikā; masṛṇo medhūlakaḥ.* In diesem Fall wäre der Text (11. 16) so zu lesen: *jihvāyā utsādyam, akṣyoḥ paristaraṇaṃ, masṛṇam, hṛdayam* u. s. w.

[3]) Nach Dārila „in dem Urin der scheckigen Kuh."

[4]) Ich lese mit Sāyaṇa *dadhimadhumiśram* als ein Wort.

[5]) So fassen die Comm. *yugmakṛṣṇala.* Ein *kṛṣṇala* (oder *raktikā*), eigentlich die Beere des Abrus precatorius, hat ein Gewicht von 1. 6 bis 1. 8 Gran Troy. Es ist nicht mit Gewissheit zu bestimmen ob nicht der Verfasser des Sutra gemeint hat: „ein aus zwei Kṛṣṇala-beeren bestehendes Amulet". Da aber die Atharvan-lieder von Gold reden, ist wahrscheinlich die Auffassung der Scholl. die richtige.

und) bindet (es der Person, die einen Wunsch hat,) um (den Hals).

20. Mit der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, kocht er einen (Pfannkuchen), gibt diesem die Gestalt einer menschlichen Figur, giesst zwölf Tage hintereinander die Neigen (der unter Hersagung von einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden) darauf und isst (die menschliche Figur), indem er das Angesicht derselben von sich abkehrt.

XII. 1. Dem Liede V. 11 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen Reisbrei, über Mādānaka (-brennmaterial) gekocht, (begiesst er mit den Neigen der unter Hersagung des Liedes geopferten Butterspenden und diesen) isst er.

2. In einen (von Mādānakaholz verfertigten) Becher giesst er die Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, thut darin Reis und Gerste, lässt die Milch gestehen, giesst Honig dazu und (wenn er das ständige Opfer bis zu den Abhyātāna-spenden dargebracht, opfert er, während derjenige zu dessen Gunsten er den Zauber verrichtet ihn anfasst, die Hauptspenden mit dem genannten Liede, giesst die Neigen des Schmalzes zu der Milch und) lässt (sie ihn) geniessen.

3. Mit dem Liede VI. 10 opfert er (Schmalz, nach jeder Strophe).

4. Der Strophe XIII. 1. 33 kommen (die Handlungen) zu, deren letzte das (Essen der) Rührspeise ist (also die Handlungen beschrieben 11. 12—18).

Um Eintracht zu bewirken, 12. 5—9.

5. Den Liedern III. 30; V. 1; VI. 64; 73; 74; 94 und VII. 52 kommen (die Handlungen) zu, deren Zweck ist Eintracht zu bewirken [1]).

6. Einen mit Wasser gefüllten Krug, wozu er die Neigen (der unter Hersagung von einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden) gethan hat, trägt er (mit Zukehrung der rechten Seite dreimal [2])) um das Dorf herum und giesst ihn in der Mitte (des Dorfes) aus.

7. Desgleichen einen mit Surā [3]) gefüllten Krug.

---

[1]) Nach Keśava bloss zwischen den Verwandten unter einander.

[2]) dreimal, nach der Paribhāṣā 8. 6; „mit Zukehrung der rechten Seite" habe ich de meo hinzugefügt; für einen, der etwas von indischem Ritual weiss und von der Bedeutung der rechten gegen über der linken Seite, ist dies selbstverständlich, vergl. Ind. Lustr. S. 285.

[3]) vgl. Bem. zu 11. 10.

8. Von einem dreijährigen Kalb des weiblichen Geschlechts gibt er (den Personen, die er in Harmonie mit einander bringen will), die mit saurer Sauce begossenen [4]) Fleischstücke zu essen (nachdem er die Neigen der unter Hersagung von einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden darauf gegossen hat).

9. Speise, Surā, Trinkwasser [5]) versieht er mit den Neigen (und gibt diese Substanzen zu geniessen).

Um Lebenskraft zu bekommen, 12. 10—13. 12.

10. Dem ersten Liede und dem Liede V. 3 kommen (die Handlungen) zu, die Lebenskraft verleihen:

11. (Es sind) die drei, deren erste die mit dem Ficus-brennholz ist (also die oben, 10. 4, 5 und 6, erörterten Handlungen, mit I. 1 oder V. 3 verrichtet, verleihen jede für sich Lebenskraft).

12. Wenn es sich um eine Jungfrau handelt (die er lebenskräftig machen will, im Hause ihres Vaters oder bei wem sie wohnt), so soll er das Lied (I. 1 oder V. 3) über ihrem rechten Schenkel [6]) aussprechen (d. h. das Lied aussprechen, während er auf ihrem r. Schenkel das Auge gerichtet hält).

13. Die Netzhaut (einer Ziege kauft [7]) er und wenn er bis zu den Abhyātāna-spenden geopfert, die Hauptspenden mit einem der beiden Lieder dargebracht und die Netzhaut mit den Neigen bestrichen hat,) opfert er (dieselbe).

14. Er stellt sich ehrerbietig vor das Feuer (und flüstert eines der beiden Lieder).

15. Den Liedern III. 16; VI. 69 und IX. 1 kommen (die Handlungen) zu, (wodurch er einem Brahmanen Lebenskraft verleiht). Saure Milch und Honig lässt er (ihn) essen (wozu er die Neigen der unter Aussprechung von einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden gethan hat);

16. Mit Kīlāla vermischtes (gibt er) einem Kṣatriya,

17. blossen Kīlāla den anderen (einem Vaiśya und Śūdra zu essen).

---

[4]) *śuktyāni* (so wohl mit der Mehrzahl der HSS. zu lesen) bedeutet nach den Scholl. eigentlich: „begossen mit *āmla*, Saft der Tamarindus indica".

[5]) *prapā*, vgl. die Bem. zu 19. 3.

[6]) Dem Schenkel (natürlich dem rechten) wird eine gewisse Zauberkraft zugeschrieben. Beim Soma-opfer wird der erkaufte Soma dem Yajamāna auf den rechten Schenkel gelegt (Āp. śrs. X. 27. 3, Kāty. śrs. VII. 8. 23).

[7]) So nach Sayaṇa; *śantasya paśoḥ*, Darila.

XIII. 1. Unter Aussprechung des Liedes III. 22 (stellt er sich ehrerbietig) vor einen Elefanten.

2. Ein Amulet von Elfenbein (das er drei Tage vor dem Neu- oder Vollmondsopfer in saurer Milch und Honig aufbewahrt hat, beschmiert er mit den Neigen der mit III. 22 dargebrachten Butterspenden und) bindet (es sichselbst oder demjenigen, der Lebenskraft wünscht,) um (den Hals).

3. Haare (eines Elefanten) klebt er mit Gummi zusammen, umwickelt dieselben mit Gold(-draht und bindet dieses Amulet, nachdem er es in der üblichen Weise, vgl. Sūtra 2, behandelt hat, um).

4. Mit den Liedern VI. 38 oder 39 (behandelt er in der oben, Sūtra 2—3, beschriebenen Weise) Haare, die dem Nabel entnommen sind eines Gebadeten, [1]) eines Löwen, eines Tigers, eines Bockes, eines Widders, eines Stieres oder eines Königs,

5. (oder auch) die Holzsplitter von zehn für res faustae geeigneten Baumarten. [2])

6. Denselben beiden Liedern (also VI. 38; 39) und den Liedern III. 16; VI. 69 und IX. 1 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Sieben verwundbare Stellen [3]) von einem der oben, Sūtra 4, aufgezählten männlichen Wesen isst er in einem Pfannkuchen gemischt (nachdem er die Neigen der mit einem der genannten Lieder dargebrachten Butterspenden dazu gethan und das Lied beim Mischen darüber ausgesprochen hat);

7. nach Gārgya ist es (aber) nicht glückverheissend, wenn ein Brahmane Blut geniesst. [4])

8. Behandelt ist das Haaramulet. [5])

9. Mit allen den (fünf in Sūtra 6 erwähnten) Liedern wäscht er (denjenigen der Lebenskraft wünscht) ab (nachdem er die Neigen der mit einem der Lieder dargebrachten Butterspenden ins Badewasser geschüttet hat; nach dem Abwaschen wischt er ihn ab,

---

[1]) In dem „Gebadeten", d. h. dem Vedaschüler, der das Bad nach Abschluss seiner Vedastudien genommen hat und der einen eigenen Hausstand gründen soll, wohnt grosse Heiligkeit und *varcas*. Ist mit *nābhi* hier wirklich „Nabel" gemeint?

[2]) aufgezählt 8. 15; die Wahl der Holzarten steht offen.

[3]) Nach Dārila sind die sieben „vital parts": die (zwei) Füsse, die beiden mittleren Theile (was ist damit gemeint?), der Nabel, das Herz und das Haupt gemeint. Hierdurch glaubt er natürlich sichselbst mit dem *varcas*, dem *vigor* der besonders kräftigen männlichen Wesen zu tränken.

[4]) Danach gilt der in Sūtra 6 beschriebene Zauber nur für die drei niederen Stände.

[5]) d. h. das Ritual von Sūtra 2 kann ebenfalls mit dem Haare von einem der in Sūtra 4 erwähnten Wesen und unter Anwendung von einem der in Sūtra 6 citierten Lieder verrichtet werden.

beim Haupte anfangend und bei der Fussspitze endigend; schliesslich lässt er ihn von dem gebrauchten Wasser schlürfen, vgl. 7. 15, 17, 26).

10. (Mit allen den fünf Liedern) begiesst er (ihn) (d. h. er begiesst ihn mit Wasser, das er mit einem der fünf Lieder bloss eingesegnet hat). [6])

11. Einen vier Finger langen Grashalm besprengt er mit einem Regentropfen, [7]) rührt (damit die zum Einreiben geeigneten wohlriechenden Substanzen) um,

12. wirft mit den folgenden Worten: „Im Hunde (nicht in mir, sei) der Aussatz, am Ziegenbock (nicht an mir,) das greise Haar, im Grashalm (nicht in mir,) die (Fieber)hitze, in ihm, der uns hasst und den wir hassen, (nicht in uns,) die Schwindsucht", [8]) den Grashalm in südlicher Richtung fort und schmückt sich (d. h. salbt sich mit der in Sūtra 11 erwähnten Substanz ein) unter Hersagung der Parfüm-strophen (nl. XII. 1. 23, 24, 25). [9])

Zauberhandlungen beim Kriege, 14. 1—16. 26.

Um die Elefanten des feindlichen Heeres zu erschrecken, 14. 1—6.

XIV. 1. Dem ersten Liede (I. 1) kommen (die Handlungen) zu, wodurch die Elefanten erschreckt werden:

2. (Wenn der Brahman oder der Hauspriester des Königs am Ende der Abhyātāna-spenden die Hauptspenden mit dem Liede I. 1 dargebracht hat, wobei ihn der König, der den Sieg wünscht, anfasst,) bestreicht er das Wagenrad (des Königs) mit den Neigen (der Opferbutter, spricht das Lied über dem Rade aus) und er (der König) lässt seinen Wagen drauf losfahren.

3. Er geht drauf los mit seinem Fuhrwerk (Pferden, Elefanten,

---

[6]) Über den Unterschied zwischen *āplāvayati* und *avasiñcati* vergl. die Bem. zu 7. 15.

[7]) Bloomfield's Text lautet: *caturaṅgulaṃ tṛṇaṃ rajoharaṇaṃ bindunābhiścotya*. Ich glaube dass *rajoharaṇabindunā* zu lesen ist und dass *rajoharaṇa* weiter nichts als „Regen" bedeutet, vgl. Halāy. II. 189: *rajoharaṇadhārin*, welches *vratin* bedeutet, eigentlich „der den Regen erträgt". Vielleicht ist gerade dieses ungewöhnliche Wort gewählt in Assonanz an den *rājayakṣma* (Sūtra 12).

[8]) Einen ähnlichen aber viel längeren Spruch bietet Baudh. śrs. II. 5: *siṃhe me manyur vyāghre me 'ntarāmayo vṛke me kṣud aśve me ghasiḥ* u. s. w.

[9]) Der in 11—12 beschriebene Vorgang ist mir undeutlich. Erstens weiss man nicht, was das Object zu *upanathya* ist, dann nicht ob die in Sūtra 6 genannten Lieder auch hier noch gelten und drittens womit er sich schmücken (einreiben, salben) soll. Nach Keśava soll er pulverisiertes Sandelholz und andere wohlriechenden Substanzen fertig setzen, Regenwasser dazu giessen, dieses Wasser in den wohlriechenden Substanzen mit dem vier Finger langen Grashalm umrühren.

Streitwagen u. dergl., die ebenso mit den Neigen bestrichen sind);

4. Mit den musikalischen Instrumenten (Pauken und Trommeln, die vor der Schlacht mit dem ersten Liede eingesegnet worden sind).

5. Wenn er in einen Schlauch (oder) eine Blase Kies (mit dem ersten Liede eingesegnet) geworfen hat, (geht er so auf den Feind los).

6. Mit einem (Elefanten-)stachel (der mit dem Liede I. 1 eingesegnet worden ist, geht er auf die feindlichen Elefanten los,) indem er nur ein Kleid, das Oberkleid, trägt. [1])

Um den Sieg davonzutragen, 14. 7—11. [2])

7. Den Liedern I. 2; 19; 20; 21; VI. 65; 66; 67; 97; 98 und 99 kommen (die Handlungen) zu, die auf den Kampf Bezug haben (d. h. den Sieg bewirken):

8. (Mit einem von diesen Liedern) opfert er Schmalz oder Grütze.

9. In ein Feuer, dessen Brennmaterial aus Bogen besteht, legt er (statt Brennholz, nach jeder Strophe von einem der citierten Lieder) Bogen.

10. Ebenso in ein Feuer, dessen Brennmaterial aus Pfeilen besteht (hierauf soll er nl. Pfeilen statt Brennholz legen).

11. Den Bogen den er (nl. der Verrichter, der Brahman oder Hauspriester des Königs,) mit den Neigen (der unter Hersagung von einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden) bestrichen hat und den er mit demselben Liede eingesegnet hat,) überreicht er (dem König der den Sieg wünscht), nachdem er (den Bogen) abgewischt hat.

Um durch die feindlichen Pfeile nicht getroffen zu werden, 14. 12—13. [3])

12. Dem zuerst citierten Liede (also I. 2) kommen (die Handlungen) zu, wodurch die (feindlichen) Pfeile um jemanden hingehen (ihn also nicht treffen).

---

[1]) *nagnaprachannaḥ* macht mir Schwierigkeit. Er ist *nagnaḥ* in so fern er kein Unterkleid, *prachannaḥ*, in so fern er (nur) ein Überkleid trägt. Wesshalb er aber so bekleidet ist, entgeht mir, und ist es der *purodhāḥ* oder der König?

[2]) Zaubermittel wodurch der König siegen wird, hat auch das SVBr. III. 6. 6—9 überliefert.

[3]) Den Cherokee'schen Shamans ist ein Zauber bekannt, der dasselbe bezweckt: „...the shaman gives to each man a small charmed root which has the power to confer invulnerability. On the eve of battle the warrior... chews a portion of this and spits the juice upon his body in order that the bullets of the enemy may pass him by or slide off from his skin like drops of water" (Mooney, s. 389).

13. Einen der folgenden Gegenstände: einen Bogenknopf, [4]) eine Sehne, einen Strick oder Graswurzeln bindet er (der Verrichter dem Könige, der den Sieg wünscht,) um (den Hals, nachdem er mit dem genannten Liede die Hauptspenden dargebracht und die Neigen der Butter auf den betreffenden Gegenstand gestrichen hat).

Um durch die Schwerter und dergl. nicht getroffen zu werden, 14. 14—16.

14. Dem Liede I. 26 kommen die zurückschlagenden (Handlungen) zu.

15. Hülsen, Spelzen, Spreu oder Splitter streut er (unter Hersagung des Liedes, nach jeder Strophe eine Handvoll in das „Heerfeuer", vgl. zu 16. 9) aus.

16. Er spricht das Lied I. 26 (bloss) aus (wenn er den Feind mit gehobenem Schwerte auf sich zu kommen sieht).

Um das feindliche Heer in Verwirrung zu bringen, 14. 17—21.

17. Den Liedern III. 1 und 2 kommen die Verwirrung, Betäubung verursachenden (Handlungen) zu:

18. Wenn er Hülsen in einen Reisbrei zusammengepackt hat, opfert er dieselben vermittelst des Mörsers (unter Aussprechung von einem der beiden genannten Lieder).

19. In derselben Weise Panicum miliaceum (*aṇu*).

20. Ein und zwanzig Kiesel wannt er, auf (die Feinde) zu, aus (nach jeder Strophe des Liedes III. 1 oder 2 einige). [5])

21. (Mit einem der beiden Liedern) opfert er der Apvā [6]) (einen Pfannkuchen).

---

[4]) Dass *drughnī*, der Etymologie des Wortes nach, „Holzaxt" bedeuten sollte, steht fest. Mit dieser Bedeutung kommt man aber, meine ich, für das Kauśika Sūtra nicht aus. Das Wort findet sich 14. 13; 25. 17; 26. 3. Dārila zur letztgenannten Stelle deutet es: *yasyāḥ cyuteneṣunā* (sic) *kaścid ghātitaḥ* (so, nicht *kaścid yātitaḥ* wie Bloomfield vorschlägt, ist zu lesen); zu 25. 17 bemerkt er: *drughnī*: *yayā*[*dyā*] *śatrur hatas*. Dārila hat also *drughnī* für „Bogen" gehalten und diese Bedeutung scheint man für das Kauśika Sūtra zulassen zu müssen: eine Holzaxt ist wohl auch ein wenig schwer um als Amulet am Halse getragen zu werden. Nach meiner Ansicht ist *drughnyārtnī* zusammen zu nehmen und für gleichbedeutend mit *dhanurārtnī*, κορώνη, zu halten. Der Bogenknopf kommt auch im Śrautaritual vor, z. B. Āp. śrs. XVIII. 7. 10: *indrasya vajro 'śīti dhanurārtnyā patnīm aśvāṃś copanodati*; vgl. auch Ś. Br. V. 4. 3. 10; XIV. 1. 1. 7, 9.

[5]) Der Instrumental ist mir nicht ganz deutlich. Nach meiner Auffassung hätte man einen Accusativ erwartet. Ich begreife aber die Stelle wohl nicht ganz. *prati* scheint ebenso gebraucht zu sein wie 14. 2. Die Zahl einundzwanzig hat grosse Zauberkraft, drei mal sieben!

[6]) Über die Gottheit Apvā vergl. Bloomfield S. 327.

Um die Feinde in Angst zu versetzen, 14. 22—23.

22. Dem Liede III. 19 kommt (die folgende Handlung) zu. (Wenn er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-spenden verrichtet hat, opfert er die Hauptspenden mit dem citierten Liede) bestreicht mit den Neigen (der Opferbutter) eine „weissfüssige" [7]) (spricht das Lied darüber aus) und entlässt sie (in der Richtung des feindlichen Heeres);

23. wenn sie in Verwirrung gerathen, so soll er zum Kampfe auffordern. [8])

Um den Sieg davonzutragen, 14. 24.

24. Den Liedern IV. 22 und 23 zusammen kommen (die Handlungen) zu, die mit dem Darreichen (des Bogens) schliessen (also die 14. 8—11 erwähnten Handlungen können gleichfalls mit diesen zwei Liedern begleitet werden).

Um das eigene Heer unüberwindlich zu machen, 14. 25.

25. Mit den beiden Liedern, in welchen von den Himmelsgegenden die Rede ist (III. 26, 27) und (oder) mit VI. 13 stellt er sich ehrerbietig vor sein Heer.

Um den Muth des eignen Heeres zu steigern, 14. 26—27.

26. Den Liedern IV. 31 und 32 kommen (die Handlungen) zu, welche bewirken, dass sie (nl. die eignen Krieger) tapfer angreifen. [9])

27. Er flüstert (eines oder beide), während er die beiden Heere überblickt (also auf dem Schlachtfelde unmittelbar vor der Schlacht).

---

[7]) Nach Dārila und Keśana-Sāyaṇa wäre „Schaf" zu *śitipadīm* zu ergänzen. Es ist aber vielmehr an eine Art Geschoss, einen Pfeil mit weissen Federn (?) zu denken; besonders ist AS. XI. 10. 6 und 20 zu vergleichen. In diesem Falle ist *avasṛjati*: „er schiesst ab", vgl. 16. 25 und Bloomfield S. 633.

[8]) Auch hier folgte ich den Comm., obschon ich fern von gewiss bin, dass sie Recht haben. Erstens ist *udvṛdhatsu* verdorben. Zögernd schlage ich vor *uddhṛṣyatsu* zu verbessern, mit Hinblick auf AS. III. 19. 6: *uddharṣantām maghavan vājināni*. Ist das richtig, dann bekommt das Sūtra einen anderen Sinn: „wenn sie (nl. die Pferde und Elefanten des eignen Heeres) ungeduldig sind, fange er den Kampf an."

[9]) Fälschlich fassen BR und Bloomfield *saṃrambhaṇāni* als eine Bezeichnung der citierten Lieder. In diesem Falle hätten wir z. B. hier den Dual zu erwarten. Es ist *karmāṇi* zu ergänzen, vgl. die Bem. zu 10. 1.

Um zu bewirken, dass das feindliche Heer in Gefangenschaft geräth, 14. 28.

28. Stricke von Hanf und Muñja-gras mit Iṅgiḍa-öl [10]) bestrichen, über welchen er die Neigen (der mit den citierten Liedern dargebrachten Butterspenden) gestrichen und die er (mit den citierten Liedern) besprochen hat, [11]) streut er auf den Weg, den das (feindliche) Heer (voraussichtlich) nehmen wird.

Um zu bewirken, dass das Heer vernichtet wird, 14. 29.

29. Desgleichen Gefässe von ungebranntem Thon.

Um zu wissen, auf welcher Seite sich der Sieg befinden wird, 14. 30—31.

30. Gräser mit Iṅgiḍa-öl [10]) besprengt (über welchen die beiden Lieder IV. 31, 32 oder eines der beiden ausgesprochen worden) zündet er mit Hexenfeuer an; [12])

31. das Heer, in dessen Richtung der Rauch (dieses Feuers) sich wendet, wird besiegt werden [13]).

Um den Sieg davonzutragen, 15. 1—8.

XV. 1. Den Liedern V. 1 und 2 kommen (die folgenden Handlungen) zu. In einer Schale von Holz der Ficus religiosa (*aśvattha*) legt er eine dreifältige Anhäufung [1]) von (trocknem) Kuhdünger; er stellt diese Schale auf den Rücken eines Elefanten oder auf das Haupt eines Mannes; (nachdem er nun den Kuhdünger angezündet hat) bringt er (darin) die (Haupt)-spenden (von Schmalz)

---

[10]) *iṅgiḍa*-öl (welche Pflanze gemeint wird, scheint in Europa unbekannt zu sein, vgl. die Bem. zu 47. 3) vertritt bei Behexungen das Schmalz, vgl. 47. 3.

[11]) *anūktān* ist hier hinzugesetzt, weil sonst 7. 16 mit 7. 21 von Kraft sein würde, da dann *'bhimantrya* hinzuzudenken gewesen wäre und die interessierte Person (hier der König) die von schädlichen Einflüssen gesättigten Gegenstände hätte indirect berühren müssen. Das besagen Dārila's Worte, *anuvācanam, anvārambhaṇam mā bhūt.*

[12]) Hexenfeuer: *āṅgiraso 'gniḥ*, ist das Feuer welches bei Behexungen (*abhicāra*) verwendet wird. Wie es behandelt wird, lehrt 47. 1 flgg.

[13]) Nach Prof. Kerns schriftlicher Mittheilung hätte man zu *yāṃ* und *tāṃ* zu ergänzen: *diśam*; dann würde das Sutra bedeuten: „die Himmelsgegend, nach welcher der Rauch sich wendet, wird erobert werden."

[1]) *paricaya*, das Nomen zu *paricinoti*, ist gewählt um zu bezeichnen, dass die Wände der Schale auf der Innenseite mit Kuhmist rings zu bestreichen sind, vgl. 80. 20.

dar [2]) (unter Hersagung von einem der Lieder), indem er auf die Feinde zugeht; (die Schale) wirft er (danach) nieder.

2. Aus Erde von einem Eber aufgewühlt [3]) machen die Könige (Kṣatriya's) die Vedi (den Altar);

3. auf dieser Vedi (finden die Handlungen statt,) die mit dem Darreichen (des Bogens) schliessen (also die 14. 8—11 erwähnten Handlungen können gleichfalls mit diesen zwei Liedern begleitet werden).

4. In dem Feuer, das zur Cremation eines mit einem einzigen Pfeile [4]) getödteten (Kriegers) gedient hat, legt er Brennholz nach, hält darüber ein Wagenrad und giesst (unter Hersagung der Sūtra 15. 1 erwähnten Lieder) vermittelst eines Opferlöffels mit langem Stiel die (Haupt)-spenden (von Schmalz in das erwähnte Feuer) aus, durch das in der Nabe des Rades befindliche Loch hindurch. [5])

5. Er fordere zum Kampfe auf, wenn er ein aufforderndes (Wort) vernimmt (d. h. wenn eine beliebige Person z. B. ruft: „stehe auf, gürte dich, schlage drauf, streite" u. s. w.).

6. Die Strophe V. 2. 4 oder das Lied VI. 13 spricht er (der Hauspriester des Königs) aus, indem er (die Feinde) anblickt (: dadurch ist man des Sieges gewiss).

7. (Mit dieser Strophe und diesem Liede) haben für einen

---

[2]) Man bemerke hier das correcte *juhvad*, gegen die in den späteren Theilen unseres Sūtra gewöhnliche, grammatisch unrichtige Form *juhvan*.

[3]) Zur Lesart vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 696. Die vom Eber aufgewühlte Erde ist ein gewöhnliches Ingredient bei der Herstellung der neuen Feuerstätte (*agnyādheya*) auch im Śrautaritual, z. B. Āp. śrs. V. 1. 7. s. f.

[4]) Zur Text vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 218.

[5]) Nach einer alten Mythe hatte einst Indra die kranke Apālā geheilt, indem er sie durch drei Löcher hindurch zog, erstens das eines Streitwagens (*ratha*), zweitens das eines Karrens (*anaḥ*), drittens das eines Joches (d. h. durch eines der beiden am Joche befindlichen Löcher, wo der zum Anbinden der Zugthiere dienende Riemen hindurch geholt wird). Über diese Mythe vergl. man Kuhn in den Ind. Stud. I. 118, Aufrecht ib. IV. 8, Oldenberg in ZDMG. XXXIX, 76 und Winternitz S. 46, wo noch immer unrichtig von den drei Löchern seines (des Indra) Wagens gesprochen wird. Über das Hindurchziehen, bzw. durchkriechen des Kranken durch Astlöcher u. s. w. im deutschen Volksbrauch, vgl. Weinhold S. 37, wo weitere Litteraturangaben zu finden sind. Nach ihm ist es eine rituelle Handlung, welche die symbolische Wiedergeburt als gesunder Mensch bedeutet. Was die Inder angeht, das Hindurchziehen eines Menschen durch ein Wagenloch (Loch am Achse des Wagens) um ihn zu heilen (und unüberwindlich zu machen) war nur einem Gotte möglich. Die Menschen haben daher diese Zauberhandlung nach ihren Kräften modificiert; freilich behielten sie den ursprünglichen Zweck des Zaubers nicht immer im Auge, so wie hier, da in ein Cremationsfeuer geopfert wird. Für unser Sūtra hat man übrigens wohl anzunehmen, das der Stiel des Löffels durch das Loch gesteckt und so die Spende ausgegossen wird. Dasselbe Ceremoniell auch 72. 16.

Vaiśya(-könig) die (Handlungen) statt, die mit dem Darreichen des Bogens schliessen (also die 14. 8—11 erwähnten Handlungen).

8. Mit der Strophe V. 2. 5 für ein Heereshaupt (das weder Kṣatriya noch Vaiśya ist?). [6])

Um den Ausgang des Kampfes für die einzelnen Krieger zu erfahren, 15. 9—10.

9. Der Strophe V. 2. 6 kommt (die folgende Handlung) zu. Über einer mit Wasser gefüllten Schale (spricht er die Strophe aus und) lässt dann vom König (die Krieger) je zwei und zwei hinein blicken;

10. derjenige, den (d. h. dessen Spiegelbild) er nicht (in dem Wasser) erblickt, der soll sich nicht am Kampfe betheiligen. [7])

Das Betreten eines neuen Wagens durch den König, 15. 11. [8])

11. Den Liedern und Strophen V. 2. 6; XII. 3. 33; VII. 3; 110. und VIII. 8. 22 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen neuen (Streit)wagen (, den er mit den Neigen der unter Hersagung von einem der genannten Lieder dargebrachten Butterspenden bestrichen und über dem er eines der Lieder ausgesprochen hat,) lässt er den König in Gesellschaft seines Wagenlenkers besteigen.

---

[6]) Über den *grāmaṇī* vergl. Eggeling Sacr. Books of the East, Vol. XLI S. 60. Anm.; Weber, Ind. Stud. XVII, 197, 199, 200.

[7]) Zur Herstellung des Textes vergl. man meine Bem. in ZDMG. LIII. S. 218. Hat man *udapātre* statt *udapātram* zu lesen? Der Vollständigkeit halber wiederhole ich die l. c. gemachte Bemerkung theilweise: „Was wir hier erfahren, ist vollkommen in Einklang mit dem was uns die übrigen Quellen des Rituals berichten. Beim Tṛtīyasavana sollen die Sāmansänger in eine Schale mit flüssiger Opferbutter hineinschauen: wer sich selbst nicht erblickt, der gilt als ein *gatāsuḥ* (*itāsuḥ*, *parāsuḥ*), d. h. als einer dessen Lebensäther weggegangen ist, als einer der dem Tode nahe ist (die bezüglichen Stellen aus der Rituallitteratur findet man l. c.); vgl. auch Suśruta I. 30. s. f.: „he who cannot see his shadow in the moonlight or in hot water,.... will die if he is sick or will fall ill if he is healthy." Ein an langwieriger Krankheit Leidender blickt (nach Āp. śrs. XIX. 23. 13, Hir. śrs. XXII. 11, vgl. TS. II. 3. 11. 2) in eine mit flüssiger Butter gefüllte Schale. Man vergl. dazu Oldenberg, S. 526 Note 4 und Williams, The Fidjians, S. 241: „his shadow is called the dark spirit, which goes to Hades; the other is his likeness reflected in water or a looking-glass and is supposed to stay near the place in which a man dies".

[8]) vgl. SVBr. III. 6. 3—5.

Um zu erfahren ob man leben wird, 15. 12—14. [9])

12. Dem Liede V. 6 kommt (der Zauber) zu, wodurch man erfährt ob man das Leben davontragen wird; [10])

13. drei aus Bogensehnen verfertigte Stricke (über denen er, während ihn die betreffende Person von hinten berührt, das Lied ausgesprochen hat,) legt er auf glühende Kohlen nieder;

14. wenn diese sich aufwärts krümmen, so ist das ein glückverheissendes Zeichen.

Um den Ausgang des Kampfes zu erfahren, 15. 15—18.

15*a*. (Dem Liede V. 6 kommt ebenfalls) die auf den Kampf bezügliche Handlung (zu). [11])

15*b*. Er legt die genannten (drei Stricke, nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat, in der folgenden Weise auf glühende) Kohlen neben einander: in die Mitte den (einen Strick, dem er die Rolle des) Tod(es beilegt; zu den beiden Seiten) die beiden anderen (denen er) die (Rolle der) beiden Heere (beilegt);

16. der Tod fällt über denen hinweg, welche die Niederlage erleiden werden; die welche den Sieg davontragen werden, fallen über den Tod hinweg; [12])

17. schlängeln die Spitzen der Stricke empor, so werden die vornehmsten Männer des Heeres das Leben lassen; schlängeln die mittleren Theile empor, dann die mittleren Männer; schlängeln die Ende empor, dann die geringsten.

18. Zu demselben Zwecke (kann man auch) Schilfhalme (gebrauchen).

Um das feindliche Heer in die Flucht zu treiben und zu erschrecken, 16. 1—26.

XVI. 1. Den Liedern V. 20 und VI. 126 kommt (die folgende Handlung) zu. Er (der Hauspriester des Königs) wäscht alle

---

[9]) vgl. SVBr. III, 4. 10—11.

[10]) Die Comm. meinen, dass hier nur von dem Leben eines Verwandten die Rede ist.

[11]) Nach meiner Ansicht hätte das Wort *sāṃgrāmikam* ein absonderliches Sūtra bilden sollen.

[12]) Zur Erläuterung: der Priester theilt in Gedanken dem mittleren Stricke (A) die Rolle des Todes zu, den einen von der zur Seite liegenden Stricken (B) betrachtet er als Vergegenwärtiger des eignes Heeres, dem anderen (C) ertheilt er die Rolle des feindlichen Heeres. Springt nun z. B. A über C hinweg, so ist es gewiss, dass die Feinde die Niederlage erleiden werden et cetera mutatis mutandis. Man vergleiche das von Krauss (Volksglaube und religiöser Brauch der Sudslaven, S. 54) mitgetheilte Orakel über den

die Schlaginstrumente, reibt sie ein mit Tagara- (Tabernaemontana coronaria) Pulver und (altem) Uśīra-(Andropogon muricatus) Pulver, schmiert die Neigen (der unter Hersagung von einem der genannten Lieder dargebrachten Butterspenden) darauf, (segnet sie mit dem Liede ein,) schlägt dreimal darauf und übergibt sie (den Musikanten).

2. Dem Liede V. 21 kommt (dieselbe Handlung) zu, wobei er mit lauter Stimme die Spenden darbringt und den Opferlöffel in der Luft umdreht.

3. Ein aus Somastengeln bestehendes (Amulet), welches er in einem Stück Gazelleleder genäht hat, bindet er (nachdem er es drei Tage in saurer Milch und Honig hat liegen lassen und am Neu- oder Vollmondstage die Neigen der mit V. 21 dargebrachten Butterspenden darüber gestrichen und dasselbe Lied darüber ausgesprochen hat,) einem Kṣatriya um (den Hals).

4. Unter Hersagung der Lieder VI. 67 oder VI. 98 geht der König (dreimal) um sein Heer herum (mit Zukehrung der rechten Seite, um es unüberwindlich zu machen).

5. Behandelt ist (nl. 16. 3) der (nur) dem zuerst citierten (Liede, also VII. 67) zukommende Zauber mit dem aus Somastengeln bestehenden (Amulet) [1]).

6. Den Liedern VI. 103 und 104 kommen die durch die Stricke (erklärten Handlungen) zu des Fesselns der Hände und des Fesselns der Füsse. [2])

7. Dem Liede VII. 118 kommt (die folgende Handlung) zu. Er (nl. der Verrichter, der Hauspriester des Königs) legt dem Kṣatriya den Harnisch um (nachdem er es mit dem citierten Liede eingesegnet).

8. (Demselben Liede kommt) die Praxis der furchtvertreibenden (Handlungen zu). [3])

Ausgang einer Krankheit. Der Gatar (zauberkundiger Arzt) nimmt zwei Kohlen aus der Glut heraus, spricht die eine Kohle dem Tod, die andere dem Leben zu und wirft sie in einen Teller oder in ein Glas und füllt die Gefässe mit Wasser an; sinkt die Kohle des Lebens auf den Grund, so wahrsagt er dass der Kranke verloren sei u. s. w.

[1]) Fälschlich bezieht, nach meiner Meinung, Darila auch hier *pūrvasya* auf AS. I. 1. Erstens würde die Handlung dann nicht an dieser Stelle im Kauś. sūtra erörtert sein, da die Reihenfolge der Sūktas in dem Cataloge der Zauberhandlungen immer ziemlich streng beobachtet wird, und zweitens spricht auch Sayaṇa für meine Auffassung, da er den *somāṃśuḥ* wohl unter VI. 67, aber nicht unter VI. 98 behandelt.

[2]) d. h.: das Ritual von 14. 28, aber mit Anwendung der h i e r citierten Lieder, wird zum Erfolg haben, dass die Feinde an Händen und Füssen gleichsam gefesselt dastehen werden. Möglich ist es auch mit Darila *ādāna* und *saṃdāna* als Substantiva (Handfessel, Fussfessel) zu nehmen.

[3]) d. h.: die Handlungen wodurch man das Heer furchtlos macht sind mit diesem

9. Dem Liede VIII. 8 kommen (die folgenden [4]) Handlungen) zu.

10. Unter Hersagung von VIII. 8. 2^{ab} legt er verfaultes Werg nieder (auf die Stelle, wo das Feuer kommen wird);

11. dann macht er Feuer, indem er zwei Stücke Holz, *aśvattha-* (Ficus religiosa) und *bādhaka-* gegen einander reibt [5]) (dabei flüsternd VIII. 8. 1);

12. wenn sich der Rauch zeigt, spricht er VIII. 8. 2^{cd}; [6])

13. wenn sich die Flamme zeigt, VIII. 8. 2^{cd}; [7])

14. in dieses Feuer, in dem Wildniss (d. h. ausserhalb des Dorfes) legt er die (Stücke Brennholz), deren Hinzulegung den Zweck hat die Nebenbühler zu verderben (indem er bei jedem Stücke eine Strophe aus dem Liede VIII. 8 ausspricht, wobei ihn die Person, zu deren Gunsten er die Handlung unternimmt, berührt). (Das Brennholz hierzu ist) von einer der folgenden Baumsorten: Ficus religiosa (*aśvattha*), *bādhaka* (dasselbe wie *karimālaka*), Ricinus communis (*tājadbhaṅga* oder *eraṇḍa*), Butea frondosa (*āhva* oder *palāśa*), Acacia catechu (*khadira*) oder Saccharum sara (*śara*).

15. Behandelt sind die Stricke (d. h. der 14. 28 erörterte Zauber kann auch mit dem Liede VIII. 8 begleitet werden).

16. 17. [8]) Jägerstricke vom Holze der Ficus religiosa (*aśvattha*) und hänfene Netzen, beide mit Stielen von *bādhaka*-holz versehen (werden zu gleichem Zwecke und in gleicher Weise verwendet wie die Stricke: sie werden mit den Neigen bestrichen der unter Hersagung von VIII. 8 dargebrachten Butterspenden in einem Feuer, dessen Darstellung oben, 16. 10 figg., beschrieben ist; die so mit Zaubersubstanz getränkten Stricke und Netze werden auf den Weg gelegt, den das feindliche Heer nehmen wird; dadurch wird es ohne Zweifel in Fesseln gerathen).

18. (Am Schlusse einer jeden der von 9 bis 17 beschriebenen Handlungen) bringt er zu Gunsten der Freunde (mit der rechten

---

Liede nach dem in 59. 26 mitgetheilten Ritual zu verrichten. Danach soll der Hauspriester die sieben Heiligen verehren unter Aussprechung dieses Liedes, erst im Osten, dann im Süden, dann im Westen, endlich im Norden. Über *apyaya* vergleiche man die Bem. zu 10. 1.

[4]) von Sūtra 14 ab. Sūtra 10—13 geben die einleitenden Handlungen, die jedesmal zu wiederholen sind, wenn man eines von den 14—20 (incl.) beschriebenen *senākarmāṇi* verrichten will.

[5]) Den alten Ritus Feuer zu bohren nach dem Śrauta-ritual beschreibt ausführlich Schwab, s. 77 figg., den gegenwärtig gebräuchlichen Crooke, S. 311. figg.

[6]) nl. die Worte: *dhūmaṃ parādṛśyāmitrā hṛtsv ā dadhatāṃ bhayaṃ.*

[7]) nl. die Worte: *agniṃ parādṛśyāmitrā h. ā d. bh.*

[8]) Über den Text vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 219.

Hand unter Hersagung von VIII. 8. 24^{cd} eine Spende (von Butter) dar; [9])

19. mit Hinblick auf die Feinde (bringt er) in einem (Feuer) von Bādhaka-holz mit der linken (Hand) eine Spende von Iṅgiḍa-öl [10]) unter Hersagung von VIII. 8. 24^{cd} (dar). [11])

20. Nördlich vom Feuer schlägt er einen rothen (d. h. wohl rothgefärbten) Ast von Aśvattha-holz (Ficus religiosa) in (die Erde) ein, umwickelt diesen mit zwei Schnüren, einem schwarzblauen und einem rothen [12]) und wirft den Ast mit den drei Schlussworten von VIII. 8. 24 [13]) in südlicher Richtung fort.

21. Den Liedern XI. 9 und 10 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er gibt (damit) je nach dem Stichworte den Befehl; [14])

22. zu den Opferspenden (verwendet er, wenn er die von diesen Liedern begleiteten Handlungen verrichtet, anstatt des gewöhnlichen Schmalzes,) gesprenkelte Butter. [15])

23*a*. (Diesen Liedern kommen) die (Handlungen zu), die mit dem Darreichen des Bogens schliessen (also die 14. 8—11 erwähnten Handlungen können gleichfalls mit diesen zwei Liedern begleitet werden).

23*b*. (Diesen Liedern kommen ebenfalls) die (Handlungen zu), die sich auf die auszustreuenden Gegenstände beziehen (nl. die 14. 28, 29; 16. 6; 16. 16 erwähnten Handlungen). [16])

24. Durch die auszustreuenden Gegenstände (sind erklärt): die drei Verbindungen enthaltenden, die keule-gestaltigen und die Arbuda-gestaltigen [17]) (metallnen Gegenstände; diese sind also mit den Neigen der unter Hersagung von XI. 9 und 10 dargebrachten Pṛṣadājya-spenden zu bestreichen und auf den Weg, den die Feinde nehmen, nieder zu werfen).

---

[9]) schliessend mit den Worten: *svāhaibhyaḥ*.

[10]) also nach dem Behexungsritual, vgl. die Bemerkung zu 25. 27.

[11]) schliesend mit den Worten: *durāhāmībhyaḥ*.

[12]) Die schwarzblauen und rothen Faden kommen im Zauberritus sowie im häuslichen Ritual oft vor; ausser an den von Winternitz S. 67 gesammelten Stellen finden sich die *nīlalohite sūtre* noch erwähnt im Todtenritual (s. den Index zu den Pitṛmedhatexten und Alt. Todtenbest. S. 103, 145).

[13]) „Mit dem schwarzblau-rothen umstricke ich N. N." (hier nennt er in Acc. plur. den Namen des feindlichen Volkes).

[14]) z. B. zum Angürten, zum Angreifen u. s. w., vgl. z. B. XI. 9. 2.

[15]) vgl. XI. 10. 19; gesprenkelte Butter ist ein Gemisch von saurer Milch und Opferschmalz.

[16]) Kauś. sū. 16. 23 enthält zwei Vorschriften, was Bloomfield übersehen hat.

[17]) Welche Gegenstände gemeint werden, ist ziemlich undeutlich, vgl. Bloomfield, S. 632.

25. Eine „weissfüssige" [18]), über die er die Neigen (der unter Hersagung von XI. 9 und 10 dargebrachten Pṛṣadājya-Spenden) gestrichen hat, bindet er vermittelst einer Grasschnur für einen Kṣatriya in seiner Nähe fest, (sie) an den Stock (seines Banners) hängend. [19])

26. Eine zweite schiesst er (auf die Feinde) ab.

Um einen vertriebenen Fürsten in sein Reich zurückzuführen, 16. 27—17. 1.

27. Dem Liede I. 9 kommt (die Handlung) zu, die den Zweck hat (einen vertriebenen Fürsten) in sein Reich zurückzuführen.

28. Er (der Verrichter, der Hauspriester des Fürsten) kocht von nachgetriebenem Reis in der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, über (einem Feuer von) Kāmpīla-Ästen, die aus dem Stumpf (eines Kāmpīla-Baumes) hervorgewachsen sind, einen Reisbrei, (bringt, nachdem er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, die Hauptspenden von Schmalz im Feuer unter Hersagung von I. 9 dar, wobei ihn der König berührt, thut die Neigen der Butter zu dem Reisbrei, segnet denselben mit dem Liede ein) und gibt ihn dem König zu essen. [20])

29. Dem Liede I. 29 kommt (der folgende Zauber) zu. Ein aus einer Radfelge bestehendes Amulet, das in Eisen, Blei, Kupfer, Silber oder rothem Kupfer gefasst und mit einer goldnen Nabe versehen ist, lässt er (vom dreizehnten Tage des Halbmonats an bis zum fünfzehnten Tage in saurer Milch und Honig) liegen. Nachdem er (am fünfzehnten Tage) dieses (Amulet), mit einem Faden durchzogen, auf Gras gelegt (darauf) gebunden hat, (verrichtet er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden,) giesst die Neigen (der Opferbutter während er die ersten vier Strophen des Liedes ausspricht) bei jeder Strophe auf (das Amulet) und zwar auf die (vier) Zacken (der Radfelge) und bindet (es

---

[18]) vgl. die Bemerkung zu 14. 22.

[19]) Übersetzung und Text unsicher, vgl. Bloomfield, l. c.; ich glaube, dass statt *upāsaṅgadaṇḍe* zu lesen ist: *upāsaṅgaṃ* (Absol. zu *upāsajati*: „in der Nähe von etwas an etwas hängen") *daṇḍe*. Bezieht *kṣatriyāya* sich vielleicht auf den feindlichen König? vgl. XI. 9. 3: *ayomukhāḥ kravyādo vātaraṃhasa ā sajantv amitrān rajreṇa triṣandhina*. Ob mit den kravyādaḥ „birds of prey" gemeint sind, wie Bloomfield will, ist doch so sicher noch nicht.

[20]) Ein Sympathie-Zauber. Der Reis ist „nachgetrieben", das heisst, „wiederum (*punaḥ*, auch „zurück") ausgeschossen", die Äste ebenfalls.

dem König) unter Hersagung der letzten zwei (Strophen) um. [21])

30. Den Liedern III. 3 und 4 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Auf einen Rasen [22]), aus dem Reiche geholt, von wo er (der König) fern gehalten wird, (stellt) er (der Hauspriester) (eine mit Wasser gefüllte Schale [23]), bereitet) einen Opferkuchen, dem er die Gestalt einer Ruhebank [24]) gibt (spricht über dem Opferkuchen die beiden Lieder aus und) lässt (ihn) auf Gräsern in das Wasser sinken.

31. Nachdem er mit einem (zu Pulver gemachten) Erdklosse von da (d. h. ebenfalls aus dem eignen Reiche entnommen) die Stelle des Feuers (den Hochaltar, die *uttaravedi*) bestreut hat, isst er (wohl der König) einen Reisbrei (zu welchem die Neigen der unter Hersagung der citierten Lieder in das genannte Feuer dargebrachten Butterspenden gethan sind; darauf wird das gewöhnliche Opfer beendet).

32. Alle die Requisiten (der Reis, das Wasser, die Gräser) sollen von derselben Stelle geholt werden (also ebenfalls aus dem eignen Reiche);

33. am Morgen des vierten Tages [25]) rufen sie (nl. die Leute des eignen Reiches, ihn, den verjagten König, zurück), wenn er einen (mit den Neigen der unter Hersagung der beiden citierten Lieder dargebrachten Spenden begossenen) Opferkuchen gegessen hat.

---

[21]) Ich bin nicht sicher den Sinn dieses überaus schwierigen Sūtra ganz erfasst zu haben. Einige Schwierigkeit machen mir die Worte *baddhvā sūtrotam barhiṣi kṛtva; badhnāti*, sonst der typische Ausdruck vom Anbinden des Amulets, wäre hier anders gebraucht und durch *āçṛtati* ersetzt. Zur Rechtfertigung der Übersetzung des Übrigen Folgendes. Ich lese *sūtrotam* wie auch Sāyaṇa, obschon alle HSS. *sūtroktam* haben sollen. Die ersten vier Strophen werden nur gebraucht beim *sampātakaraṇa*, nach der Paribhāṣā: *grahaṇam ā grahaṇāt* (Kauś. 8. 21); hinter *sampātavantam* ist, echt im Stile dieses Sūtra, zu ergänzen *kṛtvā* oder *karoti*, vgl. z. B. 47. 14; *bhṛṣṭīr* ist Apposition zum Object dieses *karoti* und enthält die nähere Andeutung, wo die Neigen auszugiessen sind. Zu beachten ist hier Dārila's Commentar, der das sinnlose *bhraṣṭīr* gelesen zu haben scheint und mit *vāṭyaḥ* (so, nicht *vāpayaḥ* oder *pavayaḥ*, wie Bloomfield vorschlägt, ist zu lesen) umschreibt. Übrigens erklärt sich das Wesen des hier gewählten Amulets aus dem Liede, dem Angriffslied (*abhīvarta*), das der König auszusprechen pflegt, wenn er zu Wagen in den Schlacht zieht (vgl. Āśv. gṛhs. III. 12. 12).

[22]) Wörtlich: auf einer Region, *āśāyām*.

[23]) *udake* = *udapātre*, vgl. 7. 9.

[24]) Eine Var. lect. bietet: „die Figur eines Heeres."

[25]) *tisṛṇāṃ prātar*, ebenso 79. 1 vom *caturthīkarman*. Aus dieser Zeitbestimmung scheint man zu folgern berechtigt zu sein, dass die *karmāṇi* 29—32 ein Continuum bilden, da das erste in Sūtra 29 beschriebene schon drei Tage vor dem Neu- oder Vollmondstage anfängt.

Die Salbung eines Fürsten, [1])
a. eines Kreisfürsten, 17. 1—10 (27—29).

XVII. 1. Dem Liede IV. 8 kommt (die folgende Handlung) zu. Wenn er einen König weihen (eigentlich: begiessen) will, bereitet er (nl. der Hauspriester des Königs) in der Nähe eines grossen Stromes von den (im Liede) angegebenen (Wassersorten) [2]) das Weihwasser.

2. Nachdem er einen Pfannkuchen gekocht hat, übergiesst er (den zu weihenden Fürsten), indem dieser südlich von dem (noch) zu umfassenden [3]) Altare (*vedi*) auf Gräsern steht.

3. Er heisst ihn sich auf das Fell eines Stieres (vgl. 7. 24) setzen, das auf einem Sopha ausgebreitet ist;

4. beide (der König und der Hauspriester) giessen Wasser in je eine Schale hinein (das mit dem Liede IV. 8 eingesegnet worden ist);

5. diese vertauschen sie mit einander;

6. der Brahman spreche (dabei): „gemeinsam sei uns beiden das gut Gethane (das Glück), gemeinsam das schlecht Gethane (das Unglück)";

7. (der König:) „wer (von uns beiden) Schlechtes thut (Unglück erfährt), den treffe (allein) jenes Schlechte (jenes Unglück); das Gute (das Glück) sei uns beiden gemeinsam";

8. (nachdem der Hauspriester das Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, die Hauptspenden mit dem Liede IV. 8 dargebracht, die Neigen auf den in Sūtra 2 erwähnten Pfannkuchen gegossen und darüber, während ihn der König anfasst, das Lied ausgesprochen hat,) lässt er (den König den Pfannkuchen) essen;

9. er lässt ihn ein Pferd (das er mit den Neigen begossen hat) besteigen und einige Schritte in der unbesiegten (d. h. in nordöstlicher) Richtung machen;

10. tausend Kühe (oder) ein Dorf sind der Opferlohn.

---

[1]) Dieser Abschnitt ist von Weber in seiner Abhandlung über die Königsweihe, den Rājasūya, übersetzt worden (s. 140—142); Parallelen findet man daselbst passim, vgl. auch SVBr. III. 5. 1—3. Ich muss leider einstweilen darauf verzichten, die wichtige Iṣṭi für einen Fürsten, der aus seinem Reiche vertrieben ist, mitzutheilen; sie findet sich Āp. śrs. XIX. 20. 5—20; Hir. śrs. XXII. 7; TS. II. 3. 1; MS. II. 2. 1. Es scheint als ob dieser Ritus in keiner unserer Quellen ungetrübt überliefert ist.

[2]) Hat besonders Bezug auf die fünfte Strophe, wo die Rede ist von den Wassern, die im Himmel, im Luftraum und auf der Erde sind.

[3]) *parigṛhyāyāḥ*. Soll das Wort vielleicht andeuten, dass der Abhiṣeka zu verrichten ist unmittelbar vor dem „Einfassen" der Vedi? über welche Handlung man vergleiche Hillebrandt NVO, S. 66.

b. eines Oberkönigs, 17. 11—26 (27—29).

11. Die (Handlung), die mit dem Vertauschen schliesst (17. 1—7), ist durch (die, welche für) den Ekarāja (vorgeschrieben ist,) erklärt; [4])

12. (den Oberkönig jedoch) begiesst er (indem er, nl. der Oberkönig) auf Gräsern auf einem Sopha (sitzt und nicht, wie der Kreisfürst, steht);

13. (und) er lässt (ihn) auf einem grösseren (Sopha als für den Kreisfürsten gebraucht wird,) auf einem Tigerfelle (nicht auf einer Stierhaut wie den Kreisfürsten, oben Sūtra 3,) sich setzen;

14. vier Prinzen von Geblüt ergreifen einzeln (das Sopha) an den Füssen und tragen (ihn, den König) in die Gerichtshalle;

15. ein Sklave wäscht (ihm) die Füsse;

16. ein vornehmer Śūdra giesst (Wasser) zu;

17. der König gewinnt beim Würfelspiel dreimal das „Kṛta"; [5])

18. da er nun die ganze Habe seiner Unterthanen (durch dieses Spiel) gewonnen hat [6]), nähert sich ihm der Vaiśya ehrerbietig (und spricht): „überlass (uns), o Langlebender, (unsere Habe)";

---

[4]) Dieses Sūtra kann ich nur so begreifen: „das für den Ekarāja geltende Abhiṣekaritual, wie es 17. 1—7 erörtert ist, gilt auch für die Person, deren Abhiṣeka wir jetzt beschreiben wollen". Da im Vorhergehenden der *laghu abhiṣeka* behandelt war, im Folgenden aber der *mahābhiṣeka* behandelt wird, muss der Ekarāja ein Fürst geringeren Ranges, ein Kreisfürst, sein. Der Terminus *rājanam* in Sutra 17. 1 ist absichtlich allgemein gehalten.

[5]) Wörtlich: „er lest sich bis zum dritten (die) Kṛta-liefernden Würfel aus." Der König spielt mit drei Personen: einem Brahmanen, einem Kṣatriya und einem Vaiśya; im ersten Spiele gewinnt er das Kṛta (er behält eine gerade Anzahl Würfel), der Brahmane gewinnt das Treta, der Kṣatriya das Dvāpara, der Vaiśya bekommt Kali (einen Würfel oder eine ungerade Anzahl Würfel), dieser ist also besiegt und fällt weg. Zum zweiten Male spielt der König mit dem Brahmanen und dem Kṣatriya und bekommt wieder das Kṛta, der Kṣatriya den Kali, sodass auch dieser besiegt ist und wegfällt. Schliesslich behält er auch dem Brahmanen gegenüber das Kṛta, sodass er nun alle besiegt hat. So hat man sich wahrscheinlich den Vorgang des Würfelspiels, worauf ich bei anderer Gelegenheit zurückzukommen gedenke, vorzustellen. Man vergleiche die Stelle aus der Chand. up. IV. 1. 4: „As (in a game of dice) all the lower casts (die Würfe) belong to him who has conquered with the Kṛta cast, so whatever good deeds other people perform, belongs to that Raikva" (nach Müller's Übersetzung in den SBE. I. S. 56).

[6]) Alle von Bloomfield in der Note zur Stelle mitgetheilten Vorschläge zur Deutung des Schwierigen *sarvasvajainam* scheinen mir verfehlt. Wenn wirklich *enam* in diesem Worte enthalten wäre, so müsste es an zweiter Stelle, also nach *vaiśyaḥ* stehen. Und wie hätte man sich den Vaiśya zu denken, der mit all seiner Habe zum König herantritt? Ich halte *sarvasvajainam* für richtig überliefert und zwar für eine Zusammensetzung aus *sarvasva-jainam*: „alle Habe gewinnend"; dieses *-jaina* könnte als eine Vṛddhi-bildung zu *jina-* betrachtet werden, welches zu *jyā jināti* gehört. Dass *jināti* diese Bedeutung („gewinnen") hat, zeigt Āp. śrs. V. 20. 1.

19. (der König antwortet:) „dem Brahmanen überlasse ich (die ihm von mir abgewonnene Habe), dem Kṣatriya überlasse ich (die Habe), dem Vaiśya überlasse ich (die Habe). Das Recht herrsche in meinem Lande;"

20. (der Vaiśya) antwortet (ihm: z. B. „so befiehlt es Ihro Gnaden" oder Ähnliches);

21. (der Hauspriester) lässt (ihn einen Pfannkuchen) essen (, wie 17. 8 erwähnt);

22. er lässt ihn ein Pferd besteigen und einige Schritte in der unbesiegten (d. h. in nordöstlicher) Richtung machen;

23. er (der König) tritt (hierauf) wieder in die Gerichtshalle ein;

24. (und) lässt (einige) Brahmanen mit Honig vermischte Speise geniessen;

25. er (der Hauspriester) lässt (ihn, den König) die Säfte (vgl. S. 19) essen;

26. er (der König) tritt in die Gemächer der Königinnen ein;

27. Nach Gārgya und Pārthaśravasa soll man (bei dieser Gelegenheit, bei der Königsweihe) ein Rind schlachten, nach Bhāgali jedoch ist dies verboten;

28. Das Lied IV. 22 spricht er täglich morgens früh über ihm (dem geweihten König) aus.

29. Behandelt ist das von beiden zu verrichtende Wassereingiessen (17. 4) und (17. 5 flgg.) das Vertauschen (, welche beiden Handlungen also auch mit diesem Liede, IV. 22, verrichtet werden können). [7])

Zauberhandlungen vom Hauspriester eines Fürsten zu verrichten, 17. 30—34.

30. Dem Liede V. 24 kommt (die folgende Handlung) zu. Wer das Hauspriesteramt eines Fürsten übernehmen will, soll, nachdem er Viśvalopa-Brennmaterial [8]) (nach jeder Strophe des Liedes) aufs Feuer gelegt hat,

[7]) Hieraus folgt, dass das 17.4 erwähnte *samāsecana* vom Liede IV. 8 begleitet wird, d. h. dass mit diesem Liede das Wasser einzusegnen ist.

[8]) Nach den Commentatoren sollte Viśvalopa-Brennmaterial bedeuten Brennmaterial, das von einem Śūdra herbeigeholt ist. Diese Erklärung hat aber sehr wenig für sich. Hier gibt uns das Baudhāyanasūtra Auskunft: im Cayanasūtra adhy. 4 heisst es: *athaitam avaṭaṃ viśvalopena parayitvādbhir upaspṛjati saṃ te vayur....* (TS. IV. 1.4. a).... *tubhyam iti.* Zu *viśvalopena* bemerkt der vorzügliche Commentar Mahāgnisarvasva: *avaṭapūraṇasāmarthyena tṛṇādinā;* Kešava: *tṛṇair bhūmiviśodhanapāṃsubhiś ca;* Bhavasvāmin: *tṛṇaiḥ kuśādinā.* Die Parallelstelle in den Ritualbüchern des Āpastamba

31. mit den Strophen VII. 84. 2 und 3 einen Kṣatriya (, dessen Hauspriester er werden will,) einführen (d. h. als seinen geistigen Schüler annehmen; mit diesen Strophen anstatt mit dem dazu bei der Einführung, 55. 17, verordneten Liede);

32. Da sagt man nun: „einen Kṣatriya lasse er die Savitṛ-Strophe nicht hersagen"; [9])

33. wie könnte er ihn dann aber als Schüler annehmen, wenn er (sie ihn) nicht hersagen liesse?

34. er soll sie ihn also hersagen lassen.

DRITTES KAPITEL.

Um Unglück zu beschwören und Glück, Wohlstand, Gedeihen herbeizuführen, 18. 1—24. 46.

a. Nirṛti-Zauberhandlungen [1]), 18. 1—18. 18.

Allgemeine Bestimmungen über Zeit, Ort u. s. w. 18. 1—18. 6.

XVIII. 1. Dem ersten Liede (I. 1) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Am ersten Vollmondstage [2]), nach Sonnenuntergang, in der Nähe von Wasser, in ein schwarzes Kleid gehüllt, unternimmt er die Nirṛti-Zauberhandlungen. [3])

(XVI. 3. 7) und Hiraṇyakeśin (XI. 3) lautet: *mṛtkhane 'pa upasṛjati saṃlobhya mṛtkhanam* u. s. w. (so Hir.). Danach hätte man unter *vaiśvalopīḥ samidhaḥ* Gras und dergl. zu verstehen. Der Terminus *samidh* verträgt sich sehr gut damit, weil dadurch ja nicht eigentlich Brennholz angedeutet wird, sondern alles was dazu dienen kann ein Feuer in Flammen zu setzen. Der Namen ist ominis causa (*viśvam* sc. *pāpaṃ lopayati*: „er verwischt alles Unheilvolle") gewählt; in dieser Bedeutung findet er sich als Beinamen des Agni, TS. III. 3. 8. 2.

[9]) Das Hersagenlassen der Sāvitrī ist eine der typischen Handlungen des Upanayana, vgl. z. B. Hillebrandt, Rit. L. S. 53.

[1]) Zauberhandlungen um das Unglück (*alakṣmī*) von sich zu vertreiben sind auch im SVBr. III. 1. 5—7 überliefert.

[2]) Zum Vollmondstage sowie zum Neumondstage gehören je zwei Tage: der erste Vollmondstag heisst *anumatiḥ*, vgl. 1. 29.

[3]) Nirṛti (Untergang, Vernichtung) ist die Personification des Todes, der völligen Vernichtung, die im Westen oder Südwesten ihren Wohnsitz hat. Ein *nairṛtaṃ karma* hat einerseits den Zweck diese Nirṛti günstig zu stimmen, andererseits das Übel, wodurch man betroffen ist oder betroffen zu werden fürchtet, zu beseitigen. Im sonstigen Ritual finden sich mehrere *nirṛtikarmāṇi*. Ich erinnere an die der Nirṛti geweihten Ziegel bei der Feuerschichtung (ŚBr. VII. 2. 1, SBE. XLI. S. 319 figg., Hillebrandt, Rit. L. S. 163). Viele anderen Handlungen, wiewohl sie nicht gerade den Namen Nirṛti-karman tragen, haben doch genau denselben Zweck, z. B. die im Baudhāyana Śrautasūtra II. 8 verordnete Reinigung am Tage vor der Gründung des rituellen Feuers, deren Beschreibung so schliesst: *udapātram ādāyemāṃ diśaṃ nītvā*

2. An einem nach rechtshin sich biegenden [4]) Ufer eines schiffbaren Flusses (also eines strömenden Wassers) grabe er das (bei den Nirṛti-Zauberhandlungen zur Anwendung kommende) aus angeschwemmtem Schilf angefertigte Geflecht (nach dessen Gebrauch?) ein;

3. begiesse (diese Stelle) mit den „Wasser-Liedern" (vgl. zu 7. 14);

4. werfe (am Schlusse des Zaubers) das schwarze (Kleid, das er dabei getragen,) ins Wasser,

5. und nachdem er ein noch nie gewaschenes (neues) Kleid und Sandalen, aus dem Leder eines Thieres verfertigt, das weder durch Alter noch in Folge einer Krankheit gestorben ist, angezogen hat, geht er nach dem Dorfe zurück (und zwar ohne umzublicken, 7. 14);

6. nachdem er diese (Nacht) von Haus fern geblieben ist, unternimmt er am zweiten Vollmondstage [5]) eine der Zauberhandlungen, die Gelingen zum Zwecke haben. [6])

Erster Nirṛti-zauber, 18 7—9.

7. Ein aus angeschwemmtem Schilf angefertigtes Geflecht bestreicht er (mit Lehm, um es wasserdicht zu machen), (legt es) aufs Wasser (und) befestigt es (, vermittelst einer Schnur oder dergl., an dem Ufer). Auf dieses (Geflecht bringt er das Feuer,) legt (Brennholz) nach, (bringt die Hauptbutterspenden mit dem Liede I. 1 und) giesst die Neigen (der Butter) über (den Pfannkuchen);

8. (diesen) isst er;

9. das schwarze (Kleid) legt er auf (das Geflecht) und lässt es (durch den Strom) fortführen. [7])

---

catuṣpatha etasminn evodapātre 'vekṣamāṇaṃ pāpmano vinidhīn vācayati siṃhe me manyur vyāghre me 'ntarāmaya ity āntam etam anuvākaṃ nigadya ninīyāpaḥ parāsya pātram anavekṣamāṇā āyanti, d. h.: „er (der Adhvaryu) nimmt eine mit Wasser gefüllte Schale, geht damit in südwestlicher Richtung, stellt sie auf einen Kreuzweg und lässt den Opferer, indem er in dieses Wasser niederblickt, die Böses vertreibenden Sprüche sagen: „im Löwen sei mein Zorn, im Tiger meine innerliche Krankheit" u. s. w. bis zum Schluss. Nachdem er dieses Kapitel hergesagt hat, giesst er das Wasser aus, wirft die Schale fort und sie kommen zurück ohne hinter sich zu blicken" (*imāṃ dišam*, h. l. = *nairṛtīṃ dišam*.).

[4]) nach rechtshin, d h. mit der Sonne um.

[5]) also *rākāyām*, vgl. Kauś. sū. 1. 29 und die Bemerkung zu 18. 1.

[6]) *sāmpadam*, also eine der Zauberhandlungen, beschrieben von 11. 1 bis 13. 12. Hiermit schliessen die Paribhāṣa's die für jedes Nairṛtam gültig sind.

[7]) Hier ist, nach meiner Übersetzung, Widerspruch mit 18. 2. s. f. Hat aber das dort gebrauchte *nikhanet* den Sinn: „er soll hinunter drücken (nl. im Wasser)", also: „sinken lassen"? oder ist *ādhāya* in Sūtra 9 anders aufzufassen?

Zweiter Nirṛti-Zauber, 18. 10—12.

10. Wenn er ein Paar alte Sandalen untergebunden und in die Linke einen alten Sonnenschirm, in die Rechte Stroh von (dem Dache) seiner Wohnung [8]) (genommen hat), steckt er das Stroh (wahrscheinlich ebenfalls auf einem im Wasser befestigten Schilfgeflechte) an und wirft altes Pulver von Andropogon muricatus (*vīriṇa*) darauf;

11. wenn er sich so umgedreht hat, dass er mit dem Angesichte nach Südwesten gerichtet steht [9]), opfert er einmal mit dem Liede I. 1 (, also am Ende des Liedes, nicht nach jeder Strophe, Schmalz in dem Sūtra 10 erwähnten Feuer);

12. (was er in der) Linken (hatte) und die beiden Sandalen, (das alles) wirft er fort (ins Feuer). [10])

Dritter Nirṛti-Zauber, 18. 13—15.

13. Wenn er auf trocknes Andropogon (-Pulver, behandelt wie oben, Sūtra 10, Brennmaterialien) nachgelegt hat, streut er unter Hersagung des Liedes III. 20 (nach jeder Strophe) aus einem alten Korb Reis mit Kies vermischt (ins Feuer);

14. mit dem Liede V. 7 Getreidekörner (mit Kies vermischt und aus einem alten Korb);

15. mit den beiden citierten Liedern (wirft er) eine dritte Spende zusammen mit den beiden Körben (ins Feuer). [10])

Vierter Nirṛti-Zauber, 18. 16.

16. Am linken Bein eines schwarzen Vogels (einer Krähe) befestigt er einen (eisernen) Haken, an dem Haken einen Opferkuchen, (über

---

[8]) Stroh vom Dache des eigen Hauses; wenn er bis jetzt Unfälle in seinem Hause erlebt hat, so darf er sicher sein dass, wenn er sein Haus (das Stroh, *partem pro toto*) der Nirṛti geweiht hat, es ihm fortan besser gehen wird. Ist diese meine Erklärung richtig?

[9]) *anāvṛtam āvṛtya*, ein sehr schwieriger dem Kauśika Sūtra eigenthümlicher Ausdruck, der sich wiederfindet 18. 16, 39. 22. Bekannt sind die Ausdrücke *pradakṣiṇam āvṛtya* und dessen Gegenstück *prasavyam āvṛtya*. Über deren Bedeutung im Ritual und Parallelen bei anderen indogermanischen Völkern vergl. Ind. Lustr. pass.; *anāvṛtam āvṛtya* scheint wörtlich zu bedeuten: „eine Āvṛt nehmend, die keine Āvṛt ist", also: „eine unvollständige Āvṛt machend". Bedenkt man nun, dass eine vollständige Āvṛt darin besteht, dass man, nachdem man erst mit dem Angesicht nach Osten gerichtet gestanden hat, sich nach rechts zum Süden, wieder nach rechts zum Westen, dann nach links zum Norden und wieder nach rechts zum Osten umdreht, so wird man meine Übersetzung billigen können. Diese Bedeutung trifft auch an den beiden anderen Stellen zu.

[10]) Darauf sollen die in Sūtra 2—6 gegebenen Bestimmungen ausgeführt werden.

den er die Neigen der mit I. 1 (?) dargebrachten Hauptbutterspenden gegossen hat,) und lässt während er die Strophe VII. 115, 1 flüstert, den Vogel in südwestlicher Richtung fortfliegen. [11])

Fünfter Nirṛti-Zauber, 18. 17—18.

17. Wenn er ein dunkelfarbiges (Unterkleid) angezogen, ein rothes (Übergewand) umgeworfen und eine weisse (Kopfbinde) um (das Haupt) geschlungen hat, wirft er unter Hersagung der Strophe VII. 115. 2 die Kopfbinde, die er (zuvor) vermittelst eines (eisernen) Hakens in die Nähe (des Wassers) gelegt hat, mit der linken Hand, sich selbst abkehrend, mit dem Haken ins Wasser fort;

18. mit der dritten Strophe (desselben Liedes, wirft er) das umgeworfene [12]) (rothe Übergewand), mit der vierten Strophe das angezogene (Unterkleid in der in Sūtra 17 beschriebenen Weise ins Wasser. Darauf legt er das in Sūtra 5 erwähnte Gewand und die Sandalen an und geht nach Hause ohne umzublicken).

b. Um Glück, Wohlstand, Gedeihen herbeizuführen, 18. 19—24. 46. [13])

Der Citrā-Zauber [14]), 18. 19—22.

19. Dem ersten Liede (I. 1) kommt der Citrā-Zauber zu.

20. (In der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt) kocht er über (einem Feuer von) Gesträuch [15]) einen (Pfannkuchen), in welchen er grünes (feingeschnittenes) Gras gemischt hat, (bringt nach den Abhyātāna-Spenden die Hauptspenden mit I. 1 dar, giesst die Neigen der Butter über den Pfannkuchen) und isst ihn.

21. Stücke Brennholz, eine Spanne lang, mit Fett bestrichen,

---

[11]) Wir haben hier einen rechten Sündenbock, scapegoat. Vergleichen lässt sich die folgende Sitte aus dem heutigen Indien: „among the Kharwārs, when disease attacks the cattle, they take a black cock, put some red lead on its head, some antimony on its eyes, a spangle on its forhead, and fixing a pewter bangle to its leg, let it loose calling to the disease: „mount on the fowl and go elsewhere into the ravines and the thickets; destroy the siu". Crooke, S. 110.

[12]) Zur Herstellung des Textes vgl. meine Bemerkung in Z. D. M. G. LIII, S. 696.

[13]) Wie man Ansehen, Ruhm, Wohlstand, Reichthum, Glück erhalten kann, dafür gibt auch das SVBr. Zaubermittel an (III. 1—4).

[14]) Der Zauber der ausgeführt werden soll wenn der Mond in Conjunction mit dem Mondhause *citrā* (Spica virginis) steht. Dieses Mondhaus ist wohl nur des Namens halber gewählt für ein Puṣṭikarman, da *citram* ja „Glänzendes, Schmuck" bedeutet. Auch das Śrautaritual kennt eine Citrā genannte Kāmyā iṣṭi für einen der Vieh wünscht, Āp. śrs. XIX. 25. 14, TS. II. 4. 6.

[15]) Hierzu meine Bemerkung ZDMG. LIII. S. 219.

lege er (‚nach jeder Strophe des Liedes I. 1 ein Stück,) aufs Feuer.

22. An dem Punkte, wo zwei schiffbare Ströme sich vereinigen, isst er, westlich vom Feuer, auf einer im Boden eingerissenen Stelle mit dem Munde (nicht mit der Hand!) [16]) süsse Speise (zu welcher er die Neigen der mit I. 1. dargebrachten Butterspenden gegossen hat und die er mit dem Liede eingesegnet hat).

Das Tejovrata, 18. 23—24.

23. (Dem ersten Liede, I. 1 kommt) die Observanz (zu), wodurch man sich Lebenskraft erwirbt: drei Tage isst er (einen Pfannkuchen zubereitet mit der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, nachdem er die Neigen der mit I. 1 dargebrachten Butterspenden dazu gegossen hat);

24. nur diesen zu seiner Speise habend (keine andere Speise essend).

Um Wohlstand herbeizuführen, 18. 25—26.

25. Mit den als Salila-Lieder bekannten I. 5; 6; V. 6; IX. 9: XIII. 1. 25; XIII. 2; XVI. 3 und XVII. 1 geniesst er (nl. derjenige der sich Gedeihen im Allgemeinen wünscht) einen Reisbrei (der also mit den Neigen der unter Aussprechung von einem der citierten Lieder dargebrachten Spenden zu begiessen ist).

26. (Diesen Liedern kommen auch) die (Handlungen zu), deren letzte (das Essen der) Rührspeise ist (also die Handlungen, beschrieben 11, 12—18).

Wenn man eine Reise antritt, 18. 27—31. [17])

27. Mit dem zweiten Liede (also V. 6 [18])) soll er, wenn er auf Reisen gehen will, (eine) von den (dreizehn verschiedenen Sorten von) Opfersubstanzen „auflegen." [19])

28. Und wenn er (von der Reise) zurückkehrt,

29. jedesmal.

30. Und wenn er (auf Reisen geht) um (Almosen) zu erlangen,

31. jedesmal. [20])

---

[16]) „Wie ein Thier", *paśuvat* (Kešava). Dazu die folgende Baudhāyana-Stelle (gṛhs. III. 1. s. f.): *atha karīriratam catūratram akṣāralavaṇam bhuṇau bhuñjīta paśuvat.*

[17]) vgl. SVBr. II. 4. 6—7.

[18]) Da I. 5 und 6 als ein Ganzes gelten.

[19]) Zur vermuthlichen Bedeutung vgl. die Bemerkung zu 8. 17.

[20]) Dadurch wird er gesund und heil von der Reise zurückkehren und seine Bitte wird erfüllt werden.

Der Samudra-Zauber, 18, 32—38. [21])

32. Vier Büschel von Palāśa-Stöcken (der Butea frondosa) sind da;

33. vier (Büschel) von Darbha-Stengeln; [22])

34. diese legt er, (nachdem er eines der Salila-Lieder darüber ausgesprochen,) verschränkt [23]) als achtfältiges Brennmaterial auf ein Sattra-Feuer [24]) und (nachdem er bis zu den Abhyātāna-Spenden geopfert hat,) opfert er (mit einem der Salila-Lieder) Schmalz darüber (nl. über den ins Feuer gelegten Büscheln);

35. den Rauch athme er ein;

36. das abtriefende Fett koste er.

37. Wenn er dieses (Feuer) nicht zur Hand hat, so nimmt er die Stelle für das Opfer auf den Platz eines Sattra-Feuers (und verrichte da das Sūtra 32 flgg. Beschriebene).

38. Diese Handlung heisst der Samudra-Zauber.

Zum Wohl und zur Fruchtbarkeit der Kühe, 19, 1—3.

XIX. 1. Den Liedern I. 4; 5; 6; IV. 1; 21 und V. 15 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn die Kühe von einer Krankheit befallen sind, lässt er sie (Wasser mit) Salz, (das er mit einem von diesen Liedern eingesegnet hat,) trinken.

2. Wenn er wünscht, dass (die Kühe) fruchtbar seien, [1]) verrichtet er denselben Zauber).

3. Das Wasser aus dem Brunnen [2]) hält er (unter Hersagung von einem dieser Lieder) zurück (um es den Kühen zu geben [3])).

Um Glück und Gedeihen im Allgemeinen herbeizuführen, 19. 4—8.

4. Dem Liede I. 15 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Zwei Personen bringen aus zwei schiffbaren Flüssen (eine Schale) Wasser (zu der Stelle, wo der Zauber verrichtet wird,) von jeder Seite immer wieder und wieder aufgiessend; [4])

---

[21]) Soll den Comm. zufolge die Erfüllung aller möglichen Wünsche bewirken.

[22]) *upolavānām* unsicher.

[23]) Erst ein Büschel Palaśa, dann eines von Darbha, dann wieder Palaśa u. s. w.

[24]) Es scheint danach, dass dieser Zauber mit einer Sattra-Feier verbunden ist; über diese vgl. Hillebrandt, Rit. L. S. 154.

[1]) Man hat doch wohl mit D *prajananakāmaḥ* zu lesen.

[2]) *prapā*: *pānīyaśālā*, Sayaṇa zu AS. III. 30. 6.

[3]) Anders Dārila; ich folge Keśava-Sayaṇa.

[4]) Zur grammatischen Rechtfertigung des nach meiner Ansicht nicht verdorbenen *upāsecam* vgl. ZDMG. LIII. S. 219. Ob es mir gelungen ist den eigentlichen Sinn des Sūtra richtig zu erfassen, darüber bin ich nicht so sicher.

5. einen (Pfannkuchen von verschiedenen Getreidesorten (vgl. 8, 20), gekocht mit (Milch und) diesem Wasser, (begossen mit den Neigen der unter Hersagung von I. 15 dargebrachten Butterspenden und eingesegnet mit demselben Liede,) isst er.

6. Oder auch eine Rührspeise, in welche saure Milch und Honig gemischt ist.

7. Wenn er jemandes Wohlfahrt selber sich zu eigen zu machen wünscht, [5]) so soll er von da (d. h. aus dessen Haus und Erbe) Reis, Schmalz und Milch holen lassen und einen Reisbrei (aus diesen Ingredienzen bereitet und mit den Neigen der unter Hersagung von I. 15 dargebrachten Spenden von diesem Schmalze begossen,) essen.

8. Kann er dieses nicht bekommen, so soll er (gleichfalls aus dem Haus und Erbe der beneideten Person) grünen (d. h. frischen) Kuhdünger holen lassen, denselben trocknen lassen und einen (Pfannkuchen) essen, der über einer dreifältigen Anhäufung [6]) dieses Kuhdüngers gekocht ist (und ebenso behandelt ist, wie in Sūtra 7 erwähnt).

Um Unglück zu vertreiben, 19, 9—13.

9. Dem Liede II. 24 kommt der „Seezauber" zu, der (durch den Zauber) im Wasser (18. 7) erklärt ist. [7])

10. Unenthülste Getreidekörner begiesst er mit der mit Wasser vermischten sauren Milch [8]) einer rothen Ziege (kocht damit einen Pfannkuchen, giesst zu demselben die Neigen der mit II. 24 dargebrachten Butterspenden, segnet denselben mit II. 24 ein) und isst (ihn). [9])

[5]) Analogien finden sich überall wo der Glaube an Hexen und Hexerei noch lebendig ist; schon im alten Rom wurde bekanntlich durch die Zwölftafelgesetze derjenige mit Strafe gedroht, der die Feldfrüchte eines anderen durch Zauberformeln an sich zu ziehen suchte (*qui fruges excantassit; neve segetem alienam pellexeris*, Leges XII Tabb. VIII. 8 ed. Bruns-Mommsen, vgl. Verg. Ecl. VIII. 99: *atque satas alio vidi traducere messes*). Bekannt ist auch der Proces des C. Furius Chresimus der, als sein kleiner Acker eine viel grössere Ernte lieferte als die der Nachbaren, der Hexerei verdacht wurde, alsob er durch Zauberkünste die Feldfrüchte der anderen herbeigelockt hätte (*ceu fruges alienas pelliceret veneficiis*, Plin. H. N. XVIII. 8.).

[6]) vgl. die Bemerkung zu 15. 1.

[7]) Er soll also in der Mitte eines Sees auf einem aus angeschwemmtem Schilf verfertigten, mit Lehm beschmierten Geflechte Feuer anlegen und darin mit dem Liede II. 24 Butterspenden opfern, dann die Neigen auf einen Pfannkuchen giessen, diesen Kuchen mit II. 24 einsegnen, und schliesslich ihn essen. Das Geflechte behandelt er wie in 18. 2 angegeben ist, und er selbst verrichtet die 18. 3—6 gegebenen Vorschriften.

[8]) *drapsah dadhyudake*, Sayaṇa.

[9]) Man ist im Ungewissen darüber, ob Sutra 9 und 10 zusammen gehören oder nicht.

11. Er unternimmt das Folgende: [10])

12. er entfernt sich (von der See), während er Knoten in (einige) Gräser schlingt; [11])

13. wenn er diese (Knoten) auf dem Rückwege nach Hause losgelöst hat, legt er sie in eine mit Wasser gefüllte Schale (über welcher er das Lied II. 24 ausgesprochen hat) und giesst das Wasser mit den Gräsern über (die Person) aus (die sich von einem Unglück zu befreien wünscht) [12]); (mit demselben Wasser) wischt er (sich das Gesicht ab).

Um die Rinder gedeihen zu lassen, 19. 14—21.

14. Den Liedern II. 26; III. 14; VII. 75 und IX. 7 [13]) kommen die Handlungen zu, die auf den Kuhstall Bezug haben.

15. Biestmilch einer Färse, in welche Speichel (des Kalbes) gemischt ist (in welche die Neigen gegossen sind der unter Hersagung von einem der erwähnten Lieder dargebrachten Butterspenden und welche mit dem Liede eingesegnet worden ist) geniesst er (nl. jeder der wünscht, dass es seinem Vieh wohl ergehe).

16. Er gibt eine Kuh (mit einem der citierten Lieder eingesegnet dem Brahman).

17. Eine mit Wasser gefüllte Schale (die er mit einem der citierten Lieder eingesegnet hat) giesst er (in dem Stall) aus.

18. Wenn er (den Kuhstall) ausgefegt hat, tritt er mit dem linken (Fusse [14])) auf (den Haufen Sand und Mist, spricht eines der citierten Lieder darüber aus) und streut mit der rechten (Hand) die eine Hälfte (des Haufens im Kuhstall) aus.

19. In die Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, mischt er Stücke Dünger (eines Stieres, nach 7. 23), Bdellium

---

[10]) *etāvad upaiti*, nicht ganz sicher; *etāvant-* wird öfters vorausweisend gebraucht vgl. die bekannte Redeweise: *etāvan nānā*; für *upaiti* vgl. 138. 14: *aṣṭākām upaiti*.

[11]) Das heisst wohl: „während er Gräser in einander verknüpft". Nach Dārila sind Wasserpflanzen (*vāristan.ba*) gemeint. Ich sehe nicht ein aus welchem Grunde man mit BR für *udgrathnāti*, das sonst, auch im Kauśika Sūtra, immer „verknüpfen" bedeutet, hier die entgegengesetzte Bedeutung: „auflösen" annehmen sollte; *udgrathya* = *baddhvā*, Āp. śrs. XIV. 13. 7.

[12]) Über diese höchst schwierige Stelle handelte ich ZDMG. LIII, S. 222. Eine wörtliche Übersetzung würde lauten: „diese, heimkehrend, loslösend, giesst er zusammen mit (oder vermittelst) einer Schale Wasser über (ihn) aus." Die Symbolik der losgeknüpften Gräser ist begreiflich.

[13]) Diese Sūktas sind nach Sāyaṇa (Vol. I. S. 419) gemeint.

[14]) Die Comm. ergänzen zu *savyena* und zu *dakṣiṇena: hastena*. Diese Ergänzung verträgt sich aber schlecht mit dem Begriff von *adhiṣṭhāya*.

und Salz, bereitet davon (durch Hinzufügung von Reis u. s. w.) einen Pfannkuchen und gräbt (diesen am dreizehnten Tage vor dem Neu- oder Vollmondstage westlich vom Feuer (d. h. hinter demselben) ein;

20. am Morgen des vierten Tages (verrichtet er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt unter Hersagung von einem der citierten Lieder die Hauptspenden dar, giesst die Neigen der Opferbutter zu dem Pfannkuchen, spricht das Lied darüber aus und) er (d. h. derjenige der wünscht, dass es seinem Vieh wohl ergehe) isst (ihn).

21. Ist eine Änderung beim Pfannkuchen (z. B. in Bezug auf Geruch, Geschmack oder Farbe) eingetreten, so (isst er ihn nicht, aber [15]) er wird das Ziel erreichen.

Das Umbinden von Amuletten [16]), um Glück, Gedeihen, Wohlergehen, Kraft, Besitz, Lebensdauer herbeizuführen, 19. 22—27.

22. Den Liedern III. 5; VIII. 5; X. 3 und X. 6 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Amulette) so wie sie in diesen Liedern genannt werden (also vom Holz der Butea frondosa: *palāśa*; des Tilaka = *sraktya*; der Crataeva Roxburgii: *varaṇa*; der Acacia catechu: *khadira*) lässt er (drei Tage lang, vom dreizehnten des Halbmonats an, in saurer Milch und Honig) liegen. (Am Neu- oder Vollmondstage holt er sie hervor, verrichtet das regelmässige Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden von Schmalz dar unter Hersagung von einem der citierten Lieder, wobei ihn die Person, zu deren Gunsten er den Zauber unternimmt, berührt, giesst die Neigen der Butter auf das Amulet, spricht das Lied über demselben aus und) hängt es (dem Veranstalter des Zaubers) um (den Hals).

---

[15]) So Sāyaṇa zu III. 14:... *aśnāti, avikṛtaś cet sa odanaḥ; vikṛte tu sati anaśanam: anaśite 'pi ca phalaṃ sampannam iti mantavyam.* Dārila: *vikṛte sārūpavatse gandharasarūpaiḥ sampannaṃ phalaṃ pratyetavyaṃ anaśite 'pi; ataś cāvikṛtasyāśanaṃ.* So ist nach meiner Ansicht zu interpungieren.

[16]) Das im Atharvan-Ritual so oft vorkommende Umbinden von Amuletten ist auch dem Gṛhya-Ritual nicht fremd; hier wird es sowohl bei besonderen Veranlassungen verordnet (z.B. wenn der Vedaschüler, der Snātaka, das seine Studienzeit abschliessende Bad gebraucht) als auch als Massregel um im Allgemeinen gegen Unglück zu feien und das Glück herbei zu beschwören. Im Baudhāyana-Ritual (gṛhya) gehört zu den jede Verrichtung einleitenden Handlungen auch das *pratisarabandhana*, das Umbinden einer neuen aus neun Strängen bestehenden Schnur (bei Männern an der rechten, bei Frauen an der linken Hand) die durch zahlreiche Vedasprüche eingesegnet worden ist. Auch im SVBr. (II. 2 flgg.) kommt das Umbinden von Amuletten sehr häufig vor.

23. Dem zuletzt genannten (Liede: X. 6) kommt (die folgende Handlung) zu. Vier (in der Form einer Pflugschaare geschnitzte Amulette von Acacia catechu, *varaṇa*-Holz) befestigt er vermittelst eines goldnen Stifts in gerader Richtung, (den Stift) niederbeugend, und umschlingt (die vier Amulette) dreifach. [17]) (Dieses wird nun in der oben beschriebenen Weise während dreier Tage aufbewahrt);

24. unter Hersagung der Strophe X. 6. 35 legt er (am vierten Tage) Brennholz zu (dem Feuer);

25. unter Hersagung der Strophe X. 6. 29 holt er das (Amulet), das (in saurer Milch und Honig) gelegen hat, hervor (giesst die Neigen einer unter Hersagung der Strophe X. 6. 30 dargebrachten Butterspende darüber) und bindet (es dem Veranstalter des Zaubers) unter Hersagung der Strophe X. 6. 30 um (das Haupt).

26. Dem Liede VI. 15 kommt (die folgende Handlung) zu. (Er bindet) das im Lied genannte (nl. ein Amulet von *Talāśa* um, nachdem er es in der üblichen Weise behandelt hat).

27. Der Strophe VI. 142. 3 kommt (die folgende Handlung) zu. (Er bindet) ein Amulet von Gerste (um, nachdem er es in der üblichen Weise behandelt hat).

Der Aṣṭakā-Zauber, [18]) 19. 28—31.

28. Dem Liede III. 10 kommt (der folgende Zauber) zu. Er opfert mit dem ganzen Liede dreimal: (erst) das Netz der Aṣṭakā-Kuh;

29. (dann) von den Opferstücken, (dann) von dem Pfannkuchen;

30. nachdem er (die Klösse), wozu Theile des geopferten Haviṣ gethan [19]) sind und die mit Opferschmalz vermischt sind, dargebracht hat, legt er sich westlich vom Feuer, die Stimme einhaltend, nieder;

31. beim Erwachen soll er die Elemente (Erde, Wasser, Wind, Luft) rühmend erwähnen. [20])

---

[17]) Übersetzung nur versuchsweise; *anusūtram* habe ich durch: „in grader Richtung" wiedergegeben, vgl. Dārila: *ṛjutvaṃ* (so meine Änderung, die HS. hat: *jatuṃtvaṃ!*) *nītvā sūtrānulomaṃ nītvā*. Ich stelle mir die Sache so vor: die vier Stückchen Holz werden so gelegt, dass sie eine gerade Linie bilden, dem dünnen Goldstäbchen entlang; was die genaue Bedeutung des *avabhujya* ist, entgeht mir (*kuṭilaṃ kṛtvā*, Dārila); endlich wird jedes Stück Holz in der Breite durch dreimalige Umschlingung eines Eisendraths mit dem Goldstäbchen vereinigt (so Dārila). Zu vergleichen ist das „dreifach verflochtene Amulet" des SVBr., *trivṛtaṃ kārayen maṇim*, das der Schol. mit *triparvāṇam* umschreibt.

[18]) Über die Aṣṭakā vgl. Hillebrandt, Rit. L. S. 94.

[19]) *sahahutān*, vgl. 138. 3: *sarveṣāṃ haviṣāṃ samuddhṛtya*.

[20]) Dieser Zauber ist also ein Niśakarman. Keśava führt denn auch die 8.1 figg. erwähnten Paribhāṣā's bei seiner Behandlung des Aṣṭakā-Rituals an.

Beim Pflügen eines Ackers, 20. 1—24.

XX. 1. Dem Liede III. 17 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Joch und Pflug stellt er fertig; [1])

2. den rechten Stier spannt er (die Strophe III. 17. 1 flüsternd) zuerst an;

3. mit den Worten: „komme, Pūrṇaka" den linken;

4. die Pflüger (spannen) die (vier) anderen (an);

5. „die beiden Aśvins sollen die Pflugschare fertig machen, von Bṛhaspati ermuthigt, damit Überfluss von Getreide, Abwesenheit von Krankheit, Fülle von Männern da sei", mit diesen Worten holt er die Pflugschare herüber;

6. „reich an Erquickung bist du, Tochter des Dhṛtarāṣṭra, bei deinem Sattra möge es mir wohl ergehen", mit diesen Worten befestigt er (die Pflugschare) vorne (im Holze des Pfluges); [2])

7. nachdem er mit den Worten: „vertrieben sind die Widersacher" Kuchen gegen (die Pflugschar) geworfen hat, pflügt er (unter Hersagung des Liedes III. 7);

8. am Schluss des Liedes angekommen übergiebt er (den Pflug den Knechten); [3])

9. drei Furchen ziehen sie in östlicher Richtung, gute Worte redend; [4])

10. mit der Strophe III. 17. 8 lässt er (jedesmal wenn eine der oben erwähnten Furchen gezogen ist, die Stiere) sich (nach rechtshin) wenden und opfert dem Indra (in einem Feuer angelegt) auf einer unmittelbar nördlich (an der Furche) angrenzenden Stelle einen Opferkuchen [5]) (unter Hersagung des Liedes);

11. den Aśvins (opfert er daselbst) einen Pfannkuchen; [5])

12. in die (nördlichste) Furche giesst er die Neigen (der Opferbutter);

13. in eine mit Wasser gefüllte Schale die späteren (Neigen); [6])

---

[1]) Was ist die genaue Bedeutung von *pratanoti?*

[2]) Ich vermuthe, dass *pramimīte* zu lesen ist, vgl. Bü: *pratipramimīte.*

[3]) Der Brahman soll also so lange selber in sacraler Weise pflügen, bis er das Lied beendigt hat.

[4]) Wie z. B.: „möge es drauf regnen, möge vieles Korn aufkommen", u. s. w. (Dārila).

[5]) Ein Opferkuchen, *puroḍāśa*, ist ein nach dem Śrauta-Ritual auf so und so vielen Scherben gebackener Kuchen, ein Pfannkuchen, *sthālīpāka*, ein nach dem Gṛhya-ritual aus Reis und Milch in einem Topf (*sthālī*, *caru*) bereiteter Kuchen. In der Übersetzung dieser Termini technici folge ich Winternitz, S. 79.

[6]) Vgl. die Bemerkung zu 7. 15.

14. nachdem er (auch) Graskeimen und Opfersubstanzen [7]) (Reis, Schmalz u.s.w.) darein gelegt hat;

15. (damit) wäscht er den ganzen Pflug;

16. von der Stelle, wo er die Neigen ausgiesst (also aus der nördlichsten Furche, Sūtra 12), nimmt er (d. h. derjenige, zu dessen Gunsten die Handlung verrichtet wird) einen Erdklumpen und während er dieses thut, fragt ihn seine Gattin: „habt ihr gepflügt?"

17. „wir haben gepflügt" (antwortet der Gatte);

18. „was hast du aufgenommen?" (fragt ihn wieder die Frau);

19. „Erwerb, Gedeihen, Wohlfahrt, Nachkommen, Vieh, Speise, Nahrung" (antwortet der Gatte); [8])

20. nördlich von der mittleren Furche streut er (der Gatte, den Sūtra 16 erwähnten Erdklumpen?) aus;

21. nachdem er die obere Pflugschar [9]) (mit dem in Sūtra 13—14 erwähnten Wasser) bestrichen hat, lässt er sie (auf dem Felde) liegen, damit sie (am nächsten Tage) früh zum (eigentlichen) Pflügen dienen könne;

22. auf den Kopf- (östlichen) Enden der Furchen streut er Gräser aus und stellt (darauf in den Furchen) je drei vom Holze der Ficus infectoria (*plakṣa*) oder der Ficus glomerata (*udumbara*) verfertigte Schüsseln;

23. (die Schüsseln, die er) in die südliche (Furche stellt, sollen) mit den Säften [10]), (die) in der mittleren mit Graskeimen, (die) in der nördlichen mit Opferkuchen versehen (sein);

24. wenn er die Gräser (Sūtra 22) zurück- und niedergebogen hat, (sodass ihre Spitzen über jeder Schüssel zu liegen kommen,) wirft er (die Furchen) zu.

Um die Pflugochsen gedeihen zu machen, 20. 25—26.

25. In die Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, mischt er Stücke Dünger (eines Stieres), Bdellium und Salz,

---

[7]) *śaṣpahaviṣām* ist partitiver Genetiv wie *haviṣām upadadhīta*, 18. 27, vgl. die Anmerkung zur Stelle. Auffallend ist, dass der partitive Begriff nur dem letzten Gliede der Zusammensetzung zukommt.

[8]) Derartige die Zukunft anticipierenden ominösen Antworten finden sich im Ritual oft, vgl. das Gespräch beim Graben der Schalllöcher (z. B. ŚBr. III. 5. 4. 16—17. SBE. XXVI S. 138), beim Hochzeitsritual des vierten Tages (nach Baudhāyana gṛhs. I. 13, citiert in Winternitz, S. 101), nach der Scheitelziehung im Bharadvaja-Ritual (gṛhs. I. 21, citiert in ZDMG. LI. S. 134) und aus dem Kauś. Sū. selbst das Gespräch, welches geführt wird, ehe man eine Reise antritt (50. 15—16).

[9]) d. h. den oberen Theil der Pflugschar? im Gegensatz zu Sūtra 15, wo der ganze Pflug gewaschen war(?).

[10]) Vgl. 8. 19.

bereitet (davon durch Hinzufügung von Reis u.s.w) einen Pfannkuchen (,verrichtet das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden unter Hersagung des Liedes III. 17 dar, giesst die Neigen des Schmalzes über den Pfannkuchen, während ihn die Person berührt, zu deren Gunsten der Zauber veranstaltet wird, spricht das Lied über dem Kuchen aus) und er (nl. die oben genannte Person) isst (ihn).

26. Dies ist der Zauber, wodurch die Pflugochsen gedeihen.

Um das Getreide gedeihen zu machen, 21. 1—7.

XXI. 1. Dem Liede III. 24 kommt die Handlung zu, wodurch des Getreide Gedeihen erlangt.

2. Haufen von Baumfrüchten, die für res faustae anempfohlen sind (vgl. 8.16), von Steinen, von Rasenstücken, von Ameisenauswurf (in die Getreidesäcke?) aussäend (unter Hersagung des citierten Liedes), legt er drei Judendornspitzen (*kudī* = *badarī*, Zizyphus jujuba), nachdem er dieselben vermittelst eines Grasstengels in ein mittleres Palāśablatt eingewickelt hat (unter Hersagung des Liedes) in die Säcke mit Getreide (,die sich noch in den Vorrathskammern befinden und nächstens ausgesät werden sollen) [1];

3. abends speisen sie (, wenn man am nächsten Tage zu säen beabsichtigt);

4. den Rest (der Mahlzeit) streuen sie dazu (d. h. in die Sūtra 2 erwähnten Getreidesäcke);

5. so lange als man den Willen zu essen hat; [2]

6. er (der Hauspriester, der Brahman) spricht (jedesmal, nachdem man die Speisereste hinzugeschüttet hat,) das Lied aus.

7. Dem Liede VI. 79 kommt (die folgende Handlung) zu. Er besprengt einen Stein (vgl. 7.25), (segnet denselben mit dem citierten Liede ein, legt ihn) in den (noch leeren) Getreidesack, streut (das Lied flüsternd,) nach jeder der (drei) Strophen eine Hand

---

[1]) Wieder ein sehr schwieriges Sūtra. Zu „Rasenstück" vergl. die Bemerkung zu 8. 16; °*vāpam* fasse ich als Absolutiv zu *vapati*, von ᶜ*vāpaṃ* ist dann, meine ich, *rāśi*, und von *rāśi* sind alle die vorhergehenden Worte abhängig, vgl. Dārila: *valmīkarāśivapādeśasāmānyād vāpagrahaṇam*, d. h.: „*vāpaṃ* wird hier gebraucht, weil die Vorschrift des Aussäens gemeinschaftlich ist," d. h. jedesmal von jeder Substanz besonders zu verrichten ist (*vapa-ādeśa*). — Über die Bedeutung des mittleren Palāśa-Blattes im Ritual, vgl. meinen Aufsatz in ZDMG. LIII. S. 212.

[2]) *ā bhaktayātanāt*? Das Hinzustreuen der Speisereste soll Abends so lange verrichtet werden, als man den Wunsch hat die zum Säefest eingeladenen Gäste zu bewirthen(?). Dārila's Scholion lese ich so: *yāvad bhaktaprayatnas tad yatra pratyāvapanādi; na prathama evāhani.*

voll (Getreide) hinein und lässt (von den Knechten den Sack voll-) streuen. [3])

Um die Kühe gedeihen zu lassen, 21. 8—11.

8. Das Lied IV. 21 (aussprechend) tritt er den Kühen, wenn sie (abends) zum Stall zurückkehren, entgegen.

9. In der Regenzeit opfert er (unter Hersagung dieses Liedes) dreimal dem Indra von dem zuerst gefallenen Himmelwasser.

10. Das Lied VII. 75 spricht er über den Kühen aus, wenn sie nach der Wiese abgehen.

11. Den Karkī-erwähnenden Strophen (IV. 38, 5—7) kommt (die folgende Handlung) zu. An einem aus sieben Schnüren zusammengedrehten (Strick), über welchem er die Neigen (der unter Hersagung der citierten Strophen dargebrachten Butterspenden) gestrichen hat, verrichtet er, indem er die letzte Halbstrophe flüstert, das im Spruche Gesagte (er gibt nl. einem weissen Kalbe Futter und bindet es an dem Stricke fest).

Um Kleider zu erwerben, 21. 12—14.

12. Die Strophe V. 1. 3 hat die Zauberkraft Kleider zu schenken;

13. drei Stücke Brennmaterial vom Judendorn (*kuḍi* = *badarī*, Zizyphus jujuba) mit Spinnengeweben umwickelt, [4]) und mit Fett bestrichen, legt er (unter Hersagung der citierten Strophe) ins Feuer; (den Rauch athmet derjenige ein, zu dessen Gunsten der Zauber unternommen wird, vgl. 7.28).

14. (Drei Stücke Brennmaterial vom Judendorn) umwickelt mit Munja-Gräsern (saccharum munja Roxb.), bei denen die Halme (über die Blattscheide) hinausragen [5]), beschmiert er mit Honig, rollt sie in Gerstenmehl [6]) herum (, spricht die Strophe V. 1. 3 darüber aus und legt sie ins Feuer).

---

[3]) Der Stein, das Symbol der Festigkeit, soll dem Getreide Festigkeit verleihen, d. h. es vor Verfaulen bewahren. Über den Stein als Symbol der Festigkeit, vgl. das Betreten des Steines beim Upanayana, Hir. gṛhs. I. 4. 1; bei der Hochzeit, Hillebrandt Rit. L. S. 66 und Winternitz S. 56 figg.; bei der Bestattung, Altind. Todtenbest. S. 103 und Note 294.

[4]) Zu *ūrṇanābhikulāya* vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 219.

[5]) Unsicher; ich lese: *atyanteṣikāmauñjaparihitā(ḥ)* sc. *samidhaḥ* in einem Worte. Ist etwa bloss gemeint: „Muñjagräser die schon entblüht sind"? Zu *atyanteṣika* bemerkt Dārila: *atītya gatā atyantamauñjam atītya gatā ityarthaḥ.*

[6]) Lesart und Deutung unsicher. Überhaupt entgeht mir der Zweck und die Symbolik der in Sūtra 13—14 gegebenen Vorschriften.

Bei der Vertheilung einer Erbschaft, 21. 15—20.

15. Der Strophe V. 1. 8 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen ältesten Sohn (,der eine eigne Wohnung beziehen will und dem der Vater schon bei seinem Leben seinen Antheil an der Erbschaft zutheilen will,) lässt er (der Vater) eine Wohnung nehmen (; um diese gedeihen zu lassen, ist sie mit der citierten Strophe einzusegnen);

16, (oder) derjenige der sich die Wohnung gebaut hat, verrichtet (selber) die (Sūtra 15 beschriebene) Handlung, um die Wohnung gedeihen zu machen.

17. Der Strophe V. 1. 9 kommt (die folgende Handlung) zu. Mit feuchter Hand [7]) übergibt er (dem Sohne), wenn er in Uneinigkeit (mit ihm) gerathen ist (,die Hälfte der Habe) [8]);

18. nachdem er mit dem Zweige eines für res faustae empfohlenen Baumes den vorderen Theil (d. h. den meist östlich stehenden Theil seiner lebenden Habe, unter Hersagung der Strophe) abgetrennt (und fortgetrieben) hat;

19. bei jedem Feuer bindet er (je die beiden Gruppen der abgetrennten Kühe) im Kreise herum; [9])

20. von diesem (Zweige) legt er am Neumondstage drei Stücke eine Spanne lang (mit der Strophe V. 1. 9) ins Feuer.

Die Saft-Zauberhandlungen [10]), 21. 21—25.

21. Die Strophe V. 2. 3 begleitet das Geniessen der Säfte. [11])

---

[7]) „Mit feuchter Hand" d. h.: „nachdem er die Hand mit Wasser benetzt hat". Haben wir hier ein Beispiel der alten Gewohnheit eine Schenkung von einer Wasserspende vorangehen zu lassen? Vgl. Kern, Geschiedenis van het Buddhisme in Indië, Vol. I. S. 91, Bem. 4.

[8]) Da die HSS. statt des von Bloomfield in den Text aufgenommenen: *ārdrapāṇī rasaṃ jñātvā* ausnahmslos *ārdrapāṇirasaṃjñātvā* bieten, da *rasaṃ jñātvā* mir keinen, die handschriftliche Lesart dagegen einen verständlichen Sinn zu enthalten scheint, lese ich: *ārdrapāṇir asaṃjñātvā*. Nach einer schriftlichen Mittheilung Prof. Kerns wäre *asaṃjñātvāt* vorzuziehen. Das Object zu *prayacchati* habe ich nach Dārila ergänzt: *dhānārthaṃ prayacchati*, wofür ich lese: *dhanārdhaṃ prayacchati*, man vergleiche die Strophe V. I. 9: *ardham ardhena* u. s. w.

[9]) *pratyagni parivṛtati*, die grosse Schwierigkeit bildet auch hier die Bestimmung des Objects. Dārila ist allzu verdorben: *vibhaktā ātmīyā ekāgniṃ prati śākhaṃ badhnāti!* Ich bin zum Theil dem Keśava gefolgt: *putrasya gṛhe godhanaṃ badhnāti agnisaṃmukhaṃ kurute*, meine aber dass *pratyagni* auch andeutet, dass der Vertheiler (der Vater oder der die Handlung verrichtende Priestor) die eigenen (vgl. *ātmīyā* im verdorbenen Scholion des Dārila) Kühe um sein eigenes Feuer binden soll; *parivṛtya* auch 72. 12; über die genaue Bedeutung bin ich aber hier unsicher.

[10]) *rasakarmāṇi*, die Zauberhandlungen, wobei die Säfte (vgl. 8. 19) zur Anwendung kommen; eine Art *puṣṭikarmāṇi*.

[11]) Jedesmal wenn das Geniessen der Säfte verordnet wird, soll er diese Strophe dabei aussprechen.

22. Die Saft-Zauberhandlungen verrichtet er selber.

23. Mit der dem Prajāpati geweihten Strophe V. 2.7 opfert er am Neumondstage nach Sonnenuntergange über einem Ameisenkopf, unter welchem er Darbha-Gräser gestreut hat, eine Schüssel mit Feuer darüber haltend, dreimal (Schmalz); [12])

24. nachdem er (Reis)körner und die Neigen (einer unter Aussprechung der citierten Strophe dargebrachten Butterspende) darauf (nl. auf den Kopf der Ameise [13])) gegossen hat und die Säfte (vgl, 7. 19) dazu gegossen hat, isst er (ihn).

25. Ebenso am Vollmondstage, (nachdem er) mit Schmalz gesättigte [14]) (Reiskörner darauf gegossen hat).

Um Wohlstand, Gedeihen, Glück zu erwerben, 22. 1—5.

XXII. 1. Den beiden Liedern V. 1 und 2 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen (Pfannkuchen), der die gemischten Getreidekörner enthält (vgl. S. 20), von geröstetem Mehl gekocht ist, mit dem Blut (einer Ziege) beschmiert und mit den Säften gemischt ist, isst er (,nachdem die Neigen der mit den citierten Liedern dargebrachten Spenden dazu gethan und die Lieder darüber ausgesprochen worden sind).

2. Einen (derartigen Pfannkuchen) von ungeröstetem (Mehl) in drei [1]) vom Holze der Ficus infectoria (*plakṣa*) oder Ficus glomerata (*udumbara*) verfertigten nördlich vom Feuer (hingestellten) Schüsseln, isst er (nachdem der Kuchen behandelt ist wie in Sūtra 1 gesagt), am Vormittage mit den Worten: „mit des Vormittags Glanze ass ich den Anfang der Speise";

3. am Mittage (den zweiten), mit den Worten: „mit des Mittags Glanze ass ich die Mitte der Speise";

4. am Nachmittage (den dritten), mit den Worten: „mit des Nachmittags Glanze ass ich das Ganze der Speise".

5. Von einer Frau, welche ihre Periode hat, isst er mit den beiden Fingern (nl. dem Zeigefinger und dem mittleren Finger) das (Men-

---

[12]) Das Schmalz opfert er wohl in die Schüssel mit Feuer.

[13]) Ich nehme Sūtra 23 und 24 als ein Karman zusammen. Sonst ist das Object zu *aśnāti: sthālīpākam* (vgl. 7. 1); weil aber hier nochmals ausdrücklich das *saṃpātakaraṇa* des zu essenden Gegenstandes erwähnt ist, was beim *sthālīpāka* überflüssig ist (vgl. 7. 15), meine ich dass hier *valmīkaśiraḥ* Object ist. Der Gegensatz *amāvāsyāyām* (23) und *paurṇamāsyām* scheint diese Meinung zu bestätigen.

[14]) *ājyotān* ist entweder von °*āta*, Partic. zu *ava ti*, herzuleiten, oder in *ājyonnān* zu ändern (vgl. Kāty. śrs. XVI. 4. 35: *ghṛtonna*).

[1]) In drei Schalen, natürlich für die drei in diesem und den beiden nächstfolgenden Sūtras erwähnten Kuchen.

strual)blut (, nachdem er die Neigen dazu gethan und die Lieder darüber ausgesprochen hat).

Um in den Besitz eines Feldes zu gelangen, 22. 6.

6. Wenn er wünscht in den Besitz eines Feldes zu kommen, so (isst er) daselbst süsse Speise, zu welcher er saure Milch und Honig gemischt hat (und die er mit den Neigen versehen und mit den Liedern eingesegnet hat).

Um sich sieben Dörfer zu erwerben, 22. 7.

7. Nachdem er sich ein Jahr vom geschlechtlichen Genusse enthalten hat, lässt er männlichen Samen in eine Perlenmuschel, mischt Reiskörner dazu (giesst die Neigen der mit V. 1 und 2 geopferten Butter dazu, segnet es mit den Liedern ein und isst es); dann erwirbt er sich sieben Dörfer.

Um Wohlstand zu erwerben, 22. 8—9.

8. Den zwölften (, dreizehnten und vierzehnten) Tag vor dem Neumondstage geniesst er (nur) Milch, am Neumondstage [2]) (nur) saure Milch und Honig — in dessen Urin (d. h. in den Urin einer Person, die diese Diät eingehalten hat) giesst er Wasser, saure Milch, Honig, Lauge (und wenn das gewöhnliche Neumondsopfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet ist, werden die Hauptspenden mit den Liedern V. 1 und 2 dargebracht; die Neigen werden zu dem Urin gethan, das Gemisch mit den citierten Liedern eingesegnet und das gewöhnliche Opfer zu Ende geführt);

9. (dann isst er, nl. derjenige, der Wohlstand wünscht, das Gemisch, indem er die folgende Strophe flüstert):

„In den Fleischfrass Agni ging das Rohr ein; . . . . . ihr beiden, Göttinnen, gnädig gestimmt, fetttriefend, gehet ein in diesen hier (= mich) zur Nahrung. Svāhā!" [3])

---

[2]) *dvādaśīm amāvāsyeti*, wörtlich: „am zwölften Tage mit Rücksicht auf den Neumondstag." Die Behandlung der Person ist analog der des Amulets, welches am 13ten und 14ten vor dem Neu- oder Vollmondstage in saurer Milch und Honig aufbewahrt wird (vgl. 7. 19).

[3]) So lange man die richtige Lesart der verdorbenen Strophe nicht kennt, ist es schwer den Bezug der Handlung auf die Worte zu ergründen. Wenn *nāḍī* hier gleich *naḍaḥ* ist, so ist wohl an die *śanti* des zur Kremation gedient habenden Feuers zu denken; welche sind die beiden Gottheiten? in *prajābhāṅgirato* steckt vielleicht ein Dualis verbi, etwa *giratāḥ?* oder *pra... itāḥ*, wie auch verschiedene HSS. bieten.

Um Gedeihen, Wohlfahrt, Überfluss zu haben, 22. 10—16.

10. Nachts setzt er Āgrayaṇa-Körner (d. h. Körner von Feldfrüchten, am Ende der Regenzeit geerntet, also Reis) in einem Schöpfgefäss [4]) mit Honig vermischt, nieder (und lässt die Körner liegen) bis zur (Zeit der) Reife der Gerste (also vom Herbste bis zum Frühjahr);

11. desgleichen Gerstenkörner (die er liegen lässt vom Frühjahr bis zur Zeit wann der Reis reif wird, also bis zum Herbst). Dann schüttet er die beiden (gestandenen) Körner(-Arten) zusammen,

12. und nachdem über einer dreifachen Anhäufung von (trockenem) Kuhdünger (von den erwähnten Körnern) ein (Pfannkuchen) gekocht ist, isst er diesen (, nachdem die Neigen der mit V. 1 und 2 dargebrachten Butterspenden dazu gethan und dieselben Lieder darüber ausgesprochen sind);

13. dann wird er Überfluss haben, nach Kāṅkāyana.

14. Dem Liede V. 3 kommt (die folgende Handlung) zu. Die zu einem Sattra [5]) gebrauchten Feuer umstreut er (, den Gārhapatya) mit Darbha, (den Dakṣiṇāgni) mit Pūtīka, und (den Āhavanīya) mit Hanf; am Gārhapatya kocht er (von Reis und der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt) einen (Pfannkuchen, verrichtet das Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden), giesst die Neigen (der mit V. 3 dargebrachten Butterspenden) dazu; dieselbe Handlung wiederholt sich am Dakṣiṇāgni und am Āhavanīya; dann wird (das Lied über dem Kuchen ausgesprochen und) dieser auf der Stelle des Gārhapatya verzehrt;

15. desgleichen am vorderen Feuer, die Handlungen an den beiden hinteren (Feuern) weglassend. [6])

16. desgleichen in die Somaschale die Säfte (gegossen habend und an allen Feuern mit den Neigen versehen habend, so wie) gesagt (ist).

Um in einer neuen Wohnung Glück zu haben, 23. 1—8.

XXIII. 1. Dem Liede V. 26 kommt (die folgende Handlung)

---

[4]) Vgl. meine Bemerkung zu dieser Stelle ZDMG. LIII. S. 219.

[5]) Vgl. die Bemerkung zu 18. 34. Dieser Zauber soll also beim Soma-Opfer stattfinden, vgl. auch Sūtra 16.

[6]) Fragliche Übersetzung.

zu. In einer neuen Wohnung bringt er eine Spende dar [1]), von mit Honig vermischtem Schmalz (, indem er das Lied ausspricht);

2. mit dem Liede VI. 1 eine zweite (Spende);

3. mit den beiden Liedern zusammen eine dritte;

4. eine vierte der Anumati gewidmet; [2])

5. wenn er die Wohnung mit den beiden Fingern (vgl. 22. 5) ganz besprengt hat, setzt er sich in der Küche (?) nieder und giesst eine Schale mit Wasser (, die er mit dem Liede V. 26 eingesegnet hat,) aus;

6. mit der Strophe VII. 60.7 lässt er die Stimme frei; [3])

7. mit dem Liede V. 27 opfert er (Schmalz) über zu oberst befindlichem Ficus (*-udumbara*) Holz, eingerichtet wie der Mantha. [4])

8. Wenn er eine unbestimmte Anzahl Āgamaśaṣkulī's [5]) gebacken [6]) hat, (opfert er unter Hersagung von V. 27) sieben Stück davon (und gibt die übrigen dem Verrichter).

Bei der Vertheilung der Erbschaft, 23. 9—11.

9. Dem Liede VI. 4 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Frühmorgens, wenn er die Absicht hat die Erbschaft zu vertheilen [7]), (kocht er von Reis und der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, einen Pfannkuchen, giesst die Neigen der mit VI. 4 dargebrachten Hauptspenden dazu, spricht das Lied darüber aus und) verzehrt (ihn).

10. Er bindet (in gleichem Fall) eine Bogensehne um (,die während dreier Tage in saurer Milch und Honig geliegen hat, über welcher die Neigen gestrichen sind und die mit dem Liede VI. 4 eingesegnet ist).

11. Er trägt (ebenso wenn er die Erbschaft vertheilen will) einen

---

[1]) Ist *aśnāti* lapsus calami des Herausgebers für *juhoti*? So liest Sāyaṇa (z. B. zu VI. 1); auch die Münchener HS. hat *aśnāti*, vgl. ZDMG. LIV, S. 97; mit der Lesart *aśnāti* sind die Feminina in 2—4 nicht zu erklären.

[2]) Mit der Strophe VII. 20. 6.

[3]) Sonst werden die Lieder und vedischen Mantras geflüstert, vgl. die Bemerkung zu 28. 1; deshalb wird hier nachdrücklich die Vorschrift gegeben, dass diese Strophe mit lauter Stimme herzusagen ist.

[4]) *vārṣmaṇam audumbaram manthapratirūpam*. Der genaue Werth der verschiedenen Wörter ist mir nicht recht deutlich. Mit *mantha* scheinen die verschränkt gelegten acht Büschel von 18. 32—33 gemeint zu sein. Statt der Darbha-Stengel sind dann aber hier *udumbara*-Stöcke zu nehmen. Das ganze Sutra 7 weist in diesem Falle auf 18. 32—36 zurück.

[5]) Ein gewisses Gebäck, das man einem Gaste vorsetzt.

[6]) Eigentlich. „über (dem Feuer) gelegt, gehängt" (*adhiśritya*).

[7]) Ohne Zweifel ist *vibhakṣyamaṇaḥ* zu lesen, vgl. die Lesart von Bü.

Stab, über den die Neigen (der mit VI. 4 dargebrachten Hauptspenden) geschmiert sind (und der mit dem Liede eingesegnet ist), nachdem er ihn abgewischt hat.

Citrā-Zauber um die Kühe gedeihen zu machen, 23. 12—16.

12. *a.* Dem zuletzt citierten Liede (also VI. 4) und dem Liede VI. 141 zusammen, (kommt) der Citrā-Zauber (zu) [8]).

12. *a.* Nachts beschmiert er die Requisiten (nl. den in Sūtra 13 erwähnten Zweig und das Wasser) mit den Neigen (der mit VI. 4 und VI. 141 dargebrachten Butterspenden);

13. am folgenden Tage geht er unter Hersagung von VI. 141 mit einem Wasserstrahl vermittelst eines Zweiges [9]) (dreimal) um die Kühe herum (diesen die rechte Seite zukehrend [10]).

14. Auf den Ohren eines zuerst in diesem Jahre geborenen Kalbes macht er, nachdem er ein Stückchen Holz darunter gelegt hat, unter Aussprechung der Strophe VI. 141.2 vermittelst eines hölzernen Messers das in der Strophe Gesagte; [11])

15. Der Strophe VI. 141.3 kommt (die folgende Handlung) zu. Wenn er das (in Sūtra 14 erwähnte) Blut vermittelst eines Stückes Zuckerrohr [12]) und Saccharum spontaneum (*kāśa*) abgewischt und mit den Säften (vgl. S. 19) vermischt hat, (giesst er die Neigen der mit VI. 141.3 gebrachten Spende dazu, spricht die Strophe darüber und) verzehrt (es);

16. Alles [13]) (hierbei ist) von Feigenholz (der Ficus glomerata).

Beim Pflügen eines Ackers, 23. 17.

17. Dem Liede VI. 33 kommen (auch) die Handlungen vom Anschirren des Pfluges u.s.w. zu. [14])

---

[8]) Vgl. die Bemerkung zu 18. 19. Es ist klar dass *citrākarma niśāyām* abzutheilen ist. Mit *niśāyām* hätte ein neues Sūtra anfangen müssen.

[9]) d. h. wohl: er geht um die Kühe herum, indem er vermittelst des Zweiges Wasser aus der Schale sprengt.

[10]) Vgl. die Bemerkung zu 12. 6. Parallelen zu dieser echten Lustrationsfeier findet man Ind. Lustr. S. 310 flgg.

[11]) Die Strophe lautet: „vermittelst eines kupfernen Messers mache Paarung auf den beiden Ohren; die beiden Aśvins machten 's Zeichen; das sei in Überfluss (hier) zusammen mit Nachkommen"; *mithunaṃ* deutet Sāyaṇa: *strīpuṃsātmakaṃ cihnam*. Demnach schlitzt er die Ohren auf, eine Yoni und einen Linga darin schneidend. Denselben Zauber gibt Gobh. gṛhs. III. 6. 5—6.

[12]) Hat das Fem. *kāṇḍī* auch die für Rajat. nachgewiesene Bed. „Hälmchen"?

[13]) d. h. der Zweig (Sū. 13), das Stückchen Holz (Sū. 14), der Schmalzschüssel, u. s. w.

[14]) Über *apyayaḥ* vergl. die Bemerkung zu 16. 8. Gemeint sind die Handlungen beschrieben in 20. 1—24.

Um die Saat gedeihen zu machen, 24. 1—2.

XXIV. 1. Dem Liede VI. 142 kommt die (Handlung) des Näherbringens der Saat zu;

2. Gerstenkörner mit Schmalz vermischt streut er auf dem Acker in die gepflügte Stelle, vermittelst der Pflugschar hinschiebend, nach jeder Strophe des Liedes eine Handvoll (also drei), aus; (dann) streut er (die übrige Saat) aus. [1])

Um Glück, Gedeihen, Wohlfahrt herbeizuführen, 24. 3—10.

3. Dem Liede VII. 14 kommen (die folgenden Handlungen) zu. An einer nach allen Seiten offenen erhöhten Stelle im Walde giesst er in einer Hütte, die einen Eingang im Westen und einen im Osten [2]) hat, die Neigen der mit VII. 14 dargebrachten Butterspenden in (eine Schüssel) Wasser;

4. auf dem Fell einer schwarzen Ziege [3]) sucht er (in dieser Hütte) die Somastengel aus;

5. er (presst den Soma aus, kocht von Reis und der Milch einer Kuh, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, einen Pfannkuchen,) giesst die Neigen (der mit VII. 14 dargebrachten Butterspenden) und den Somasaft dazu (,spricht das Lied darüber aus) und isst (den Pfannkuchen);

6. (darauf steckt er die Hütte an;) wenn sie in Flammen aufgeht, so wird es (nl. das was er wünscht) zu Stande kommen (bzw. gelingen. [4]))

7. Dem Liede VII. 15 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen Riemen (gemacht von der Haut) einer Färse (lässt er vom dreizehnten Tage des Halbmonats an in saurer Milch und Honig liegen, verrichtet darauf am Neu- oder Vollmondstage das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden mit dem citierten Liede dar, giesst die Neigen der Butterspenden über den Riemen, segnet ihn mit dem Liede ein und) bindet (ihn demjenigen, der Gedeihen wünscht) um (den Hals).

---

[1]) So fasse ich diese Stelle; anders Keśava-Sāyaṇa, die sie so fassen: „dann wirft er (die Furche) zu." Kann aber *nivapati* diese Bedeutung haben und würde dies nicht eher *saṃvapati* sein? Das Subject zu *nivapati* könnte vielleicht auch sein: der Besitzer des Ackers oder dessen Knecht.

[2]) Vgl. meine Bemerkung über diese Stelle ZDMG. LIII, S. 219.

[3]) Gewöhnlich wird der Soma auf einem rothen Stierfelle ausgesucht, vgl. Hillebrandt Rit. L. S. 126.

[4]) Das heisst vielleicht: „Wenn die Hütte nicht glimmt, sondern tüchtig in Flammen aufgeht."

8. Dem Liede VII. 33 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen Pfannkuchen von den gemischten Getreidekörnern (vgl. 8.20) in verschiedenen Wassersorten (aus Teichen, Strömen u.s.w. gekocht) (,begiesst er mit den Neigen, segnet ihn mit dem Liede ein und) isst (ihn).

9. Mit dem Liede VII. 39 opfert er dem Indra das Netz eines Zucht-(?)Stieres;

10. nachdem er die Haut, an der sich der Kopf und die Füsse noch befinden, über (das Dach) des Kuhstalles gelegt hat, speist er mehrere Brahmanen mit dem (Thier) das (in der üblichen Weise) zertheilt [5]) worden ist.

Vor Antritt einer Reise und bei der Heimkehr [6]), 24. 11—17.

11. Wenn er (einen oder mehrere Tage) abwesend gewesen ist, flüstert er, Stücke Brennholz in der Hand haltend, in so grosser Entfernung vom Hause dass er es erblickt, das Lied VII. 60;

12. in die linke Hand die Stücke Brennholz (nehmend), mit der rechten das Strohdach seines Hauses anfassend, flüstert er (das Lied);

13. nachdem er ins Haus hineingetreten ist und die Stücke Brennholz ins Feuer gelegt hat, fasst er mit den folgenden Worten: „du glückbringende, nachkommenverleihende, leichtzugängliche [7])! möge ich, euer beider Hausherr, leben" die beiden Pfosten an und redet sie mit dem Liede VI 60 ehrerbietig an.

14. Mit der Strophe XII. 1. 58 (thut er) das im Spruch Gesagte [8]).

15. Er setzt sich in der Küche (?) nieder und giesst eine Schüssel mit Wasser (die er mit der Strophe XII. 1. 58 eingesegnet hat,) aus [9]).

16. Mit der Strophe VII. 60. 7 blickt er, wenn er auf Reisen gehen will, (das Haus) an.

---

[5]) Die Theile des Opferthieres werden u. a. von Schwab S. 126 ausführlich angegeben.

[6]) Den bezüglichen Śrauta-Ritus gibt z. B. Āp. śrs. VI. 24 flg.

[7]) Mit welchem Rechte ändert Bloomfield das hier, 39. 9 und 75. 24 von allen HSS. einstimmig überlieferte *suśime* in *susīme*? Das in Kaus. Br. II. 7 und RS. X. 93. 14 gefundene *duḥśīma* und *suśīma* wird er doch nicht auch ändern wollen? Freilich ist die Bedeutung unsicher. Nach dem Schol. zu KB. ist *duḥśīma* = *duṣprāpa*. Hängt das Wort etwa mit Av. *sīma* zusammen?

[8]) Er soll Worte von guter Vorbedeutung reden (Schol.). Die Strophe sagt nur: „was ich sage, möge in hohem Grade Süsses (Gutes) enthalten, was ich blicke, darum möge man mich lieben" u. s. w.

[9]) Vergl. 23. 5.

17. Mit der Strophe VII. 73. 11 treibt er das Vieh hinaus auf eine gute Wiese. [10])

Die Begrüssung des Neumonds, 24. 18.

18. Indem er Dūrvā-Spitzen und Wasser in die hohle Hand nimmt begrüsst er mit den Neumondstrophen (VII. 81. 1—6) den Neumond.

Das Loslassen des Stieres [11]), 24. 19—23.

19. Den Liedern VII. 111 und IX. 4 kommt (die folgende Handlung) zu. Er lässt den Stier, über welchen er die Neigen der mit VII. 111 oder IX. 4 dargebrachten Butterspenden gegossen hat, drauf los;

20. (mit den sechs Sprüchen:) „ich lasse dich drauf los, damit du Samen hineinlegst, damit du Lebenskraft hineinbringst, damit du eine Heerde bildest, damit du eine Schaar bildest, damit du tausendfache Wohlfahrt verleihest, damit du unendliche Wohlfahrt verleihest" und

21. mit der Strophe IX. 4. 24 lässt er, nachdem er den alten Stier losgebunden [12]) hat, den jungen frei und besprengt ihn.

22. Mit dem zuletzt citierten Liede (also IX. 4) opfert, wer Gedeihen wünscht, den (alten [13])) Stier dem Indra.

23. Wer Gelingen einer Unternehmung wünscht, (opfert) am Vollmondstage dem Indra (mit dem Liede IX. 4) einen weissen (Stier).

Der Āgrahāyaṇī-Zauber, 24. 24—27.

24. Dem Liede XII. 1 kommt (die Handlung) am Vollmondstage im Monat Āgrahāyaṇa (= Mārgaśīrṣa) zu.

25. Westlich vom Feuer (bringt er) auf Darbha-Gräsern in einer

---

[10]) Fragliche Übersetzung. *sūyavase* ist offenbar dasselbe Wort wie das Anfangswort der Strophe: *sūyavasād*, welches aber Adjectiv ist und „gutes Gras fressend" bedeutet.

[11]) Hierüber Stenzler's Bemerkung zu Pāraskara's Gṛhyasūtra III. 9. Es gibt auch eine *kāmyā iṣṭi*, die denselben Zweck hat: „wenn der Stier unter den Kühen alt geworden ist, flüstert er (d. h. der Adhvaryu) dem jungen Stiere die beiden Strophen Taitt. Saṃh. III. 1. 11. h und f ins Ohr; mit der Strophe III. 3. 9. a lässt er ihn (nl. den jungen Stier) auf die Kühe los; dann opfert er den alten (Stier) dem Prajāpati, dem Indra oder dem Tvaṣṭṛ. Den Worten, mit welchen er den Stier herbeitreibt (z. B. „dem Prajāpati genehm treibe ich dich herbei") hängt er Taitt. S. III. 3. 9. b an. Mit der dritten Strophe (III. 3. 9. c) opfert er das Netz; mit der vierten das Haviṣ, mit der fünften (e) das für Agni sviṣṭakṛt Bestimmte" (Āp. srs. XIX. 17. 1—5, Hir. śrs. XXII. 1, 2).

[12]) Vergl. meine Bemerkung zu dieser Stelle in ZDMG. LIII. S. 220.

[13]) Vergl. das oben, Anm. 11, citierte Śrautaritual.

(in der Erde gemachten) Grube (unter Hersagung des Liedes) einen mit einem Male geopferten [14]) (Pfannkuchen dar);

26. einen zweiten (Kuchen), der mit den Neigen (der mit dem Liede XII. 1 dargebrachten Hauptbutterspenden) versehen (und mit demselben Liede eingesegnet) ist, verzehrt er;

27. von einem dritten (Kuchen) opfert er mit den ersten sieben und mit der 63sten Strophe des Liedes dreimal.

Sich setzen, legen, aufstehen, gehen, u. s. w. [15]) 24. 28—34.

28. Hinter dem Feuer (d. h. westlich davon) streut er auf Darbhagräsern ein Polster und setzt sich darauf, die 29ste Strophe flüsternd.

29. Mit der Strophe IX 2. 25 legt er sich nieder.

30. Mit der Strophe XII. 1. 34 dreht er sich (von der einen auf die andere Seite) um.

31. Mit den neun Strophen XII. 1. 1—9 und als zehnte XII. 1. 59 und mit III. 31. 10 steht er auf.

32. Mit der Strophe VII. 53. 7 schreitet er fort.

33. Mit der Strophe XII. 1. 28 macht er im Freien drei Schritte in östlicher oder nördlicher Richtung [16]) und blickt mit der Strophe XII. 1. 33 herum.

34. Von einem höher gelegenen (Ort) dasselbe (d. h.: er blickt herum mit XII. 1. 33).

Beim Pflügen eines Ackers, 24. 35—36.

35. Westlich vom Feuer begiesst er den angespannten Pflug aus einer mit den Neigen (der unter Hersagung von XII. 1. dargebrachten Butterspenden) versehenen Schüssel mit Wasser.

36. (Demselben Liede, XII. 1) kommen die Handlungen vom Anschirren des Pfluges u. s. w. zu. [17])

---

[14]) Also nicht nach jeder Strophe ein Stück davon, sondern am Schluss des Liedes den ganzen Kuchen.

[15]) Vgl. SVBr. II. 4. 8.

[16]) Häufig fängt die Beschreibung der rituellen Handlungen in den Sutras des Baudhāyana und des Bharadvāja mit den folgenden Worten an: *grāmāt prācīṃ vodīcīṃ vā diśam upaniṣkramya*, d. h. „nachdem er in östlicher oder nördlicher Richtung aus dem Dorfe geschritten ist."

[17]) Vgl. die Bemerkung zu 23. 17.

Um einen beliebigen Gegenstand zu erwerben, 24. 37—40.

37. Mit den (drei) Strophen XII. 1. 38—40 opfert (Schmalz), wer in den Besitz eines erwünschten werthvollen Stückes zu kommen wünscht.

38. Mit der Strophe XII. 1. 42 redet er (die Erde) ehrerbietig an.

39. Mit den Strophen XII. 1. 44 und 45 (redet er die Erde an), wenn er ein Amulet (oder) Gold wünscht. [18])

40. Desgleichen, wenn er in dessen Besitz gekommen ist.

Um Wohlfahrt im Allgemeinen herbeizuführen, 24. 41—46.

41. Mit der Strophe XII. 1. 52 schlürft er Regenwasser (oder) giesst es sich aufs Haupt.

42, 43. Mit den Strophen XIII. 1. 21—26 gibt er (einem Brahmanen) eine scheckige Kuh. [19])

44. Einen mit der Milch einer scheckigen (Kuh) zubereiteten Reisbrei (opfert er) mit einem Male (nach Hersagung der sechs Strophen).

45. Den Liedern und Strophen, denen die Handlungen zukommen, welche Gedeihen, Wohlfahrt herbeiführen, kommt auch das Auflegen und das ehrerbietige Anreden zu. [20])

46. Mit den Salila-Liedern [21]) verrichtet die Gedeihen herbeiführenden Handlungen, wer alles [22]) wünscht.

---

[18]) Auffallend und offenbar durch den auf die Handlung bezüglichen Mantra veranlasst ist die Satzconstruction: *maṇiṃ hiraṇyakāmaḥ* (vgl. AS. XII. 1. 44: *maṇiṃ hiraṇyaṃ pṛthivī dadātu me*), oder hat man zu emendieren: *maṇihiraṇyakāmaḥ?*

[19]) Die Worte *dyauḥ pṛṣṭy ādityo rohitaḥ*, obschon von Darila commentiert, scheinen mir Interpolation zu sein.

[20]) *puṣṭikarmaṇām* wird von Dārila richtig als Adjectiv erklärt, wozu *mantrāṇām* zu ergänzen ist. Mit allen Liedern also, deren Ritual von 18. 19 bis 24. 44 behandelt ist, kann man Gedeihen (*puṣṭi*) erlangen, wenn man damit eines der dreizehn „Auflegsel" (vgl. hierzu die Bemerkung zu 8. 17) in das Feuer legt (d. h. opfert); oder es genügt auch die Lieder bloss andächtig auszusprechen.

[21]) Vergl. 18. 25.

[22]) d. h. alles was man wünscht.

VIERTES KAPITEL.

Zauberhandlungen, die auf Heilung Bezug haben [1], 25. 1—32. 28.

Allgemein gültige Vorschriften, 25. 1—3.

XXV. 1. Jetzt die Zauberhandlungen, die auf Heilung Bezug haben.

2. Das zu heilende (Leiden) ist die durch das Stichwort (in dem jedesmal citierten Spruche,) angedeutete Krankheit. [2]

3. Übrigens nach Angabe. [2]

---

[1]) Man hat nach den alten Indern zwei Arten von Krankheiten zu unterscheiden: 1. die *āhāranimittāḥ*, d. h. die welche ihre Ursache in den Substanzen haben die man in den Körper aufgenommen hat; die Heilung dieser Krankheiten wird im Āyurveda, von Caraka, Bāhaḍa, Suśruta u. a. gelehrt; 2. die *aśubhanimittāḥ* (*adharmasamutthitāḥ* oder *janmāntarakṛtapāpanimittācikitsyāḥ*), die welche ihre Ursache in res infaustae haben, die durch die in einer vorigen Existenz begangenen Sünden veranlasst sind; nur für diese, die nicht von den Aerzten geheilt werden können, geben die Atharvans die Heilung an. So sagen die Scholiasten, Dārila, Keśava und Sāyaṇa, deren Arbeiten, das braucht kaum gesagt zu werden, beträchtlich jünger als das Kauśika Sūtra selbst sind. Die Thatsachen liegen natürlich anders als der Hindu im Mittelalter meinte. Vielmehr ist die Heilkunde der Atharvans mit ihren Besprechungen, Einsegnungen, Incantationes, als die Grundlage der späteren medicinischen Wissenschaft zu betrachten.

[2]) Die beiden äussert schwierigen Sūtras lauten in der Bloomfield'schen Ausgabe so: *liṅgyupatāpo bhaiṣajyam* |2| *vacanād anyat* |3|. Diese Worte können unmöglich richtig überliefert sein, weil ja ein Heilmittel, *bhaiṣajyam*, nicht eine Krankheit, *upatāpa*, sein kann. Drei Möglichkeiten bieten sich dar. Prof. Kern, der so gut war mir seine Meinung über die Stelle mitzutheilen, möchte lesen: *liṅgyupatāpabhaiṣajyam* und die ersten drei Sūtras so übersetzen: „jetzt folgen die Handlungen, die auf Heilung Bezug haben; dazu gehört (an erster Stelle) die Heilweise für das im Spruche selbst angedeutete Leiden; (an zweiter Stelle) jede andere Heilweise die (ausdrücklich und absonderlich im Folgenden) genannt wird." Prof. Speyer vermuthete, dass der Text folgendermassen zu emendieren sei: *liṅgyupatāpe bhaiṣajyam*, was bedeuten würde: „beim Auftreten einer durch das Stichwort im Mantra angedeuteten (zum Gebiete unserer Atharvankunst gehörigen) Krankheit, ist das *bhaiṣajyam* anzuwenden." Mich befriedigt keiner dieser beiden Vorschläge zur Exegese ganz. Ich meine dass, wenn eine handschriftlich überlieferte Lesart einen guten Sinn ergibt, Textesänderungen verboten sind. Nun lesen zwei Handschriften, Bü und Bi: *bhiṣajya*, *bhiṣajyam* (Die zweimalige Erwähnung des „Bü" ist natürlich ein Druckfehler). Freilich möchte man nach Bloomfield's Taxirung der mit Bü angedeuteten Handschrift auf diese Varietas lectionis wenig Gewicht legen. Dass diese Taxirung aber entschieden unrichtig und ungerecht ist, und gerade die als Bü bezeichnete Handschrift an mancher Stelle sehr vorzügliche Lesarten bewahrt hat, meine ich überzeugend in der ZDMG. LIII S. 207 flg., 210 (no. 17), 217, 218 (no. 4), 219 (no. 6), 222 (no. 28) nachgewiesen zu haben. Genau wie ich nun die von Bü und Bi zu 33.9 und 35.26 gemeinschaftlich überlieferte Lesart für die richtige halte (man vergleiche

Gegen eine beliebige Krankheit, 25. 4—5.

4. Dem ersten Liede (I. 1) kommen (die folgenden Heilmethoden) zu. Mit Wasser aus einer Schüssel, zu welchem er die Neigen (der mit dem ersten Liede dargebrachten Butterspenden) gethan hat (und das er mit diesem Liede eingesegnet hat), salbt er (nl. der Kranke) sich ein.

5. Er bestreicht (damit) die Falten der Haut.

Gegen Fieber, Diarrhöe, übermässiges Uriniren, Ausfluss aus einer Fistel im Körper, 25. 6—8.

6. Den Liedern I. 2 und II. 3 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen Kopf (d. h. Blüthe) von Saccharum munja (*muñja*) (den er während dreier Tage in saurer Milch und Honig hat liegen lassen, über dem er die Neigen der mit einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden gegossen und den er mit dem Liede eingesegnet hat) bindet er vermittelst einer (aus Munja-Gras geflochtenen) Schnur (dem Kranken) um (den Hals).

7. Rasenstück [3]) und Ameisenauswurf stösst er fein [4]), (giesst Wasser darauf, thut die Neigen dazu, spricht eines der beiden Lieder darüber aus) und gibt es (dem Kranken) zu trinken.

8. Er beschmiert (die Stelle) mit Butter (,eines der Lieder darüber aussprechend).

---

die Bemerkungen z. d. Stellen), so könnte auch hier statt *bhaiṣajyaṃ* gelesen werden: *bhiṣajyaṃ*: „das zu heilende (Leiden)", Adj. necessitatis zu *bhiṣakti*. Dass diese Form sonst nicht zu belegen ist, darf wegen der oft auffallenden Terminologie unseres Sūtra (vgl. Einl. S. IV) nicht all zu sehr auffallen. Nach dieser Auffassung hätten Sūtra 1—3 den folgenden Sinn: die Krankheitsbehandlungen die im Folgenden mitgetheilt werden, gelten jedesmal für die Krankheiten, die in dem zu Anfang jeder Behandlung citierten Liede erwähnt sind, ausgenommen da, wo nachdrücklich ein bestimmtes Leiden angegeben wird. Letzteres findet sich z. B. 26.26: *udvijamānasya*; 26.39: *varuṇagṛhītasya*; 28.12: *amatigṛhītasya*; 31.1: *śamīlāvapāpalakṣaṇayoḥ*; 32.28: *putrakāmāvalokayoḥ* u. s. w.

[3]) Vgl. zu 8. 16.

[4]) Es ist sehr wohl möglich, bei dem gewählten Sprachgebrauch des Kauśika Sutra, dass die Comm. Recht haben, wenn sie dem *parilekhana* die Bedeutung von *curṇīkaraṇa* beilegen. Aber auch die ursprüngliche Bedeutung: „mit Furchen umziehen, Furchen rings um etwas ziehen", könnte vom Verfasser des Sutra gemeint sein. Dann müsste die Furche dreimal um den auszureissenden Gegenstand gezogen werden und zwar nach rechts herum. Über Analogien bei anderen Völkern, besonders bei den Römern, vgl. Ind. Lustr. S. 300. — Über die Zauberkraft, die bei den Deutschen den Ameisen zuerkannt wird, vgl. Wuttke § 149.

9. Er bläst (durch die Öffnung eines ledernen Balges, [5]) den er mit einem der citierten Lieder eingesegnet hat) auf (das Rectum der an Durchfall, das Glied der an übermässigem Urinieren, die Öffnung der an Fisteln leidenden Person).

Gegen Harnverhaltung und Verstopfung, 25. 10—19.

10. Dem Liede I. 3 kommt (die folgende Handlung) zu. Er bindet (der Person, die an Harnverhaltung oder Verstopfung leidet) ein Harnmittel (d. h. die Frucht einer *Harītakī*: Terminalia chebula oder *Karpūra*: Campher) um (den Hals, nachdem er dieses Amulet drei Tage in der üblichen Weise aufbewahrt hat, dann nach den Abhyātāna-Spenden die Hauptspenden mit I. 3 dargebracht, die Neigen der Butter auf das Amulet gestrichen und das Lied darüber ausgesprochen hat. Der Kranke verzehrt die saure Milch und den Honig, worin das Amulet gelegen hat).

11. Er lässt ihn trinken: Maulwurfshaufen, Pūtīka-Gräser, Gequirltes (z. B. saure Milch), alten Pramanda oder Zweige, die aus dem Stumpf eines Baumes oder einer Pflanze hervorgewachsen sind [6]) (nachdem er jede Substanz pulverisiert, in Wasser gethan und mit dem Liede I. 3 eingesegnet hat).

12. Er lässt (den Kranken) darauf (d. h. auf jede der im Vorigen genannten Substanzen, nachdem er die Substanz) mit den letzten beiden Strophen (des Liedes I. 3 eingesegnet hat,) treten (oder sich setzen).

13. Er lässt (den Kranken) ein Fahrzeug (Wagen, Pferd u. s. w.) besteigen (worüber er die Neigen der mit dem Liede I. 3 dargebrachten Spenden gegossen und das Lied ausgesprochen hat).

14. Er schiesst (in der Richtung des Kranken) einen Pfeil ab (über dem er das Lied ausgesprochen hat).

15. Er öffnet die Harnblase [7]) (vermittelst eines Rohres, das er mit dem Liede I. 3 eingesegnet hat).

---

[5]) *carmakhalvāmukhena* Sāyaṇa; in einer Fussnote wird erwähnt, das *carmakhalvā* von Dārila und Keśava mit *carmadṛti* umschrieben wird.

[6]) Ich sehe nur ein Mittel um dem Sūtra einen Sinn abzugewinnen: die Änderung *°jaratpramandam āvraskān*. Auch Dārila scheint so gelesen zu haben. Dem *āvraska* begegneten wir schon 16. 28. Offenbar ist mit diesem Gegenstande die Idee des Wiederum-, des Zurückkommens verbunden, so wie mit dem Maulwurfshaufen die Idee des Durchbohrens.

[7]) Oder: „er durchbohrt den Urinweg" (oder vielleicht einfach: „er entblösst die glans penis"?), vgl. Sāyaṇa: *śareṇa mūtranāḍavidāraṇam*. Über die beiden Sūtras 15, 16 schreibt mir Jolly: „Über die Natur dieser beiden Operationen ist es schwer ins Klare zu kommen. Nach Keśava scheint in 15 von einem Herausschneiden des Penis aus der

16. Er spaltet (d. h. öffnet) den Urinweg (vermittelst eines metallnen Stäbchens (das er mit dem citierten Liede eingesegnet hat).

17. Nachdem er einundzwanzig Gerstenkörner in einen Milcheimer gethan und Wasser dazu gegossen hat; nachdem er einen Bogen [8]) (in den Boden) befestigt hat, sodass dieser den Hintern (des Kranken) berührt, giesst er (das Wasser mit den Körnern, nachdem er es mit dem Liede I. 3 eingesegnet hat) über das Glied aus. [9])

18. Er lässt (den Kranken) ein Infusum [10]) von *Āla*, Lotusstengel (*bisa*) oder *Ula* trinken (das er mit dem Liede I. 3 eingesegnet hat).

19. Auch für eine an Verstopfung leidende Person (gelten dieselben Heilmethoden).

Gegen eine beliebige Krankheit, 25. 20—21.

20. Den Liedern I. 4 und VI. 51 kommt (die folgende Handlung) zu. (Er legt Stücke Brennholz) von den Holzarten die für res faustae empfohlen sind (vgl. 8.15, auf das Feuer, nach jeder Strophe des Liedes ein Stück; den Rauch soll der Kranke einathmen, vgl. 7.28).

21. Dem zuletzt citierten Liede (VI. 51) kommt (die folgende Handlung) zu. (Er legt Stücke Brennholz von den Holzarten, die für res faustae empfohlen sind, aufs Feuer), die mit Soma getränkt sind.

Zur Austreibung von Dämonen und Kobolden, 25. 22—26.

22. Die den Cātana-Liedern (vgl. 8.25) zukommende (Heilmethode) ist durch die „Zurückschlagende" (Zauberhandlung, beschrieben in Sūtra 14. 14—16) erklärt. [11])

Haut die Rede zu sein, während nach 16 nur ein eiserner Katheter in den Penis eingeführt werden soll, um den Urin zu entleeren. Wörtlich wäre wohl so zu übersetzen: 15. „Er macht die Blase auslaufen (indem er einen Blasenschnitt macht, diese Operation kommt in der ind. Medicin vor) 16. Er spaltet den durch einen Unterleibsbruch gebildeten Wulst" (PW. s. v. *vasti*). Von einer Fistel oder einem Bruch ist ja nach den Commentaren die Rede."

[8]) Über *drughnī* vergl. die Bemerkung zu 14. 13.

[9]) Schwierigkeit macht *phalato*. Ich halte es für einen Ablativ zu *phala* in der Bedeutung: „die Hoden, den Penis". Das Wasser soll also vom Penis auf den Bogen niederströmen. Zur Bedeutung des Ablativs vgl. *pattaḥ*: „an den Füssen", *nastaḥ*: „in die Nase"; *uttarataḥ*: „nördlich, nach Norden."

[10]) d. h. er erhitzt den Gegenstand, wirft denselben ins Wasser, und gibt dieses also erhitzte Wasser zu trinken.

[11]) Die daselbst beschriebenen Handlungen können also mit einem der Cātana-Lieder

23. Er legt (Brennstoff von einer) der folgenden (Arten) aufs Feuer: Coloquintengurken, (Splitter einer) Keule, (Stücke) Acacia catechu (*khadira*) oder (Holz von der) Senfpflanze; [12]) (nach jeder Strophe des Liedes legt er ein Stück ins Feuer; den Rauch soll der von Piśāca's besessen geglaubte einathmen).

24. Eine ungerade Anzahl Pflöcke von Acacia-Holz (*khadira*) (,die er mit einem der Cātana-Lieder eingesegnet hat), schlägt er hinter dem Feuer unter Aussprechung der Strophe V. 29.4 so in die Erde, dass der obere Theil mit dem Boden gleich kommt.

25. Ebenso eiserne und kupferne (Pflöcke). [13])

26. Glühend gemachte Kiesel streut er (nach jeder Strophe eines Cātana-Liedes einige,) um das Lager (des Kranken) und um die (ihm gehörigen) Getreidesäcke.

27. Am Neumondstage nimmt er mit einem Male geschöpfte Gerstenkörner, lässt diese unenthülst, mahlt die Körner fein ohne jedesmal zurückzuschieben, umstreut das Feuer in der bei Behexung üblichen Weise und schüttet (die zerstampften Körner) in ein Feuer von Senfpflanzen (wobei er, während der Kranke ihn berührt, eines der Cātana-Lieder flüstert); [14])

28. wenn einer (d. h. ein Piśāca, also ein Überfall der Epilepsie) herankommt, so sage er zu ihm, mit einer hänfenen Schnur sich die Zunge abwischend: „spring' aus der Wohnung hinaus";

---

statt mit I. 26 verrichtet werden. Hülsen, Spreu u. s. w. sind die gewöhnlichen Substanzen, die man den Rakṣasen, Piśāca's und dergl. opfert, vgl. den Phalīkaraṇahoma am Schlusse des gewöhnlichen Opfers (vgl. Hillebrandt, NVO. S. 161, 171); besonders zu vergleichen ist die Spende von Hülsen ins „Feuer der Wöchnerin" (*sūtikāgni*) nach einem Geburtsfall: Āp. gṛhs. 15. 6—7, Hir. gṛhs. II. 3. 7; Baudh. gṛhs. II. 2:.... *athāstamita āditye gaurasarṣapān phalīkaraṇamiśrān añjalinā juhoti*; Bhār. gṛhs. I. 22:..... *agnim upasamādhāya sarṣapān phalīkaraṇamiśrān añjalāv adhyupya juhoti*; Kāth. ghṛs. 35. 1: *sarṣapān phalīkaraṇamiśrān darvyā juhoti*.

[12]) Zur Senfpflanze vgl. die in der vorigen Bemerkung citierten Gṛhya-Stellen.

[13]) Er schlägt dadurch den Krankheitsdämon in die Erde fest. Eine interessante Parallele finde ich in Plin. H. N. XXVIII. 17: *clavum ferreum defigere in quo loco primum defixerit corruens morbo comitiali, absolutorium eius mali dicitur*, d. h. „wenn man auf der Stelle wo ein von Epilepsie Ergriffener zum ersten Mal mit dem Kopfe hinfällt, einen eisernen Pflock einschlägt, so bekommt er, sagt man, die Krankheit nicht wieder." Vom Cherokee'schen Zauber gegen Behexung („to shorten a nightgoer on this side," Mooney, S. 384) macht die folgende Handlung einen Theil aus: „to drive away the witch the shaman first prepares four sharpened sticks, which he drives down into the ground outside the house at each of the four corners, leaving the pointed ends projecting upward and outward... When the witch approaches under cover of the darkness, whether in his own proper shape or in the form of some animal, the sharpened stick on that side of the house shoots up into the air and comes down like an arrow upon his head, inflicting such a wound as proves fatal within seven days."

[14]) Alles im Gegensatz zum gewöhnlichen Opfer, wo drei oder fünf Male genommen wird und zwar Reiskörner, die enthülst werden; beim gewöhnlichen Opfer wird beim Mahlen der Körner jedesmal zurückgeschoben (vgl. Āp. śrs. I. 21.6), wird mit Gräsern

29. wenn er es in dieser Weise nicht erreicht (‚dass der böse Geist ausgetrieben wird, so streut er das in Sūtra 27 erwähnte nochmals aus), bei wiederholter Bitte (d. h. und wiederholt den in Sūtra 28 mitgetheilten dem bösen Geiste zu gebenden Befehl). [15])

30. Er opfert vermittelst einer Düte [16]) (von Palāśa-Blatt, eines der Cātana-Lieder flüsternd am Schlusse jeder Strophe einiges) Ingiḍa-öl vermischt mit Rispen von Andropogon muricatus (*vīriṇa*).

31. Stücke Brennholz (von der Senfpflanze) und Opferstreu (Rohr) hängt er (am vorigen Tage, eines der Cātana-Lieder darüber aussprechend) in der Wohnung auf [17]) (‚wo sich jemand befindet, von dem er vermuthet, dass er von einem Piśāca besessen ist);

32. ist am folgenden Tage eine Änderung [18]) (in Bezug auf Farbe, Geruch u.s.w. beim Brennholz oder bei der Streu) eingetreten, so weiss er, dass die Krankheit durch einen Piśāca verursacht ist; [19])

33. das Opfer (‚welches dann stattfinden muss,) ist besprochen (nl. in Sūtra 30).

34. Nachdem er dem Vaiśravaṇa seine ehrerbietige Begrüssung dargebracht hat, [20]) lässt er (den von einem Piśāca Ergriffenen) Wasser schlürfen und besprengt (ihn mit Wasser) während er (eines der Cātana-Lieder) flüstert.

---

umstreut, von links nach rechts, mit der rechten Hand u. s. w. und wird die Spende über Holz von arboribus faustis ausgegossen. Zu *apratīhāraṃ* vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 223.

[15]) Wieder zwei äusserst schwierige Sūtras, deren Übersetzung ich nur als einen Versuch angesehen haben will. Was bedeutet: „sich mit einer hänfenen Schnur die Zunge abwischen"? Hat vielleicht derjenige die Worte „spring' aus der Wohnung hinaus" zu sprechen und sich die Zunge abzuwischen, der von Epilepsie gequält wird? die „Wohnung"" wäre in diesem Falle der Körper des Kranken, der durch die hänfene Schnur den bösen Geist zu vertreiben sucht. Zu Sūtra 29 das folgende: erstens lese ich und theile ich ab: *tathākurvann anādye hnuvāne* sc. *yavān āvapati; tathākurvann* = *tathā akurvan; anādye* loc. zu *anādya: „*nicht der erste, wiederholt". Dārila findet in *anādye* einen Tatpuruṣa: *ana*. Das Scholion ist aber mangelhaft und sehr verdorben überliefert. Keśava a. h. l. schlage ich so zu lesen vor: *vyādhitaḥ, sampātya, śaṇasūtreṇa jihvāmārjmaṃ karoti; tato graheṇa mukto; na karoti śaṇena jihvāmārjanam* (d. h.: *yadi n. k. j.*), *tato na gato graha iti vijānīyāt.*

[16]) Eigentlich: „in einer Düte"; die Düte ist also auch ins Feuer zu werfen.

[17]) „Legt er auf die Wohnung", nach Keśava.

[18]) Vgl. 19. 21; 37. 4.

[19]) *piśācato rujati* verstehe ich nicht; ich lese mit Bü, E und D: *piśācato rug iti*, vgl. Dārila: *piśācāt pīḍāstī(ti) jñeyaṃ.*

[20]) indem er die beiden Hände hohl gegen einander legt und dazu sagt: „Verbeugung (*namo*) dem Vaiśravaṇa;" (dem Kubera, dem indischen Plutus).

Um böse Geister fernzuhalten, 25. 35—36.

35. In der Nacht reibt er zwei Feuerbrände gegen einander [21]) (eines der Cātana-Lieder dabei flüsternd);

36. (am nächsten Morgen) hält er das Svastyādya. [22])

Gegen Wassersucht, 25. 37.

37. Dem Liede I. 10 kommt (die folgende Heilmethode) zu. Er giesst (dem Wassersüchtigen Wasser) übers Haupt, zusammen mit einundzwanzig Büscheln von Darbha-Gras und (oder) einundzwanzig Strohhalmen vom Dache (,über denen er das Lied I. 10 ausgesprochen hat).

Gegen Wind, Galle, Phlegma, [1]) 26. 1.

XXVI. 1. Dem Liede I. 12 kommt (die folgende Handlung) zu. Er lässt (den Kranken) Fett, Honig, zerlassene Butter oder Sesamöl verzehren (,nachdem er die Substanz mit dem citierten Liede eingesegnet hat).

Gegen Kopfschmerz, Husten, Hüftenweh u.s.w. [2]) 26. 2—9,

2. Das Haupt mit einem Geflecht von Munja-Gras bedeckt, in der Linken ein Sieb mit gerösteten Gerstenkörnern, schreitet er (d.h. wohl der Kranke, vom Hause fort) mit der Rechten die Körner niederstreuend (und zwar eine Handvoll am Ende jeder Strophe des Liedes I. 12, das er oder der Brahman hersagt).

3. In der Linken ein Sieb und ein Geflecht (von Munja-Gras), in der Rechten eine Bogensehne und einen Bogen [3]) (tragend, geht er, nl. der Kranke (?), vom Hause fort);

4. voran geht der Gehülfe (des Brahman); [4])

---

[21]) Wahrscheinlich ist *saṃgharṣati* zu lesen, vgl. 26. 22, wo alle HSS., zwei ausgenommen, ebenfalls *prakṛṣya* statt *praghṛṣya* lesen; 32. 21 hat wieder Bü das richtige, *gh*; vgl. auch 35. 7, 36. 33; auch 31. 10 ist *nigharṣati* zu verbessern.

[22]) d. h. er verrichtet die 50. 1 beschriebene Handlung, das Svastyayana.

[1]) *vāta, pitta, śleṣma.*

[2]) Das bedeutet nach Jolly *kaṭibhaṅga*; auch gegen *dhanurvāta*: „Bogenwind" soll unser Bhaiṣajyam helfen. Was für eine Krankheit ist damit gemeint?

[3]) Vgl. die Bemerkung zu 14. 13.

[4]) Ist wirklich *praiṣakṛt* mit *kartṛ* identisch, wie Dārila uns z. B. ad 39.19 zu versichern scheint? Sonst wird doch im Sūtra selbst der eigentliche Verrichter durch das Wort *brahman* angedeutet, z. B. 82.5, 12; 75.13, 18 und Dārila selbst zählt ad 39.20 als handelnde Personen auf: *kartṛkārayitṛpraiṣakṛtaḥ*. Das Wort *praiṣakṛt*, das sich

5. auf die Stelle, wo ihn (während sie fortschreiten) das Leiden (Husten, Kopfschmerz, Hüftenweh) überfällt, da legt er (nl. der Brahman, während er das Lied I. 12 ausspricht) Sieb und Geflecht nieder;

6, 7. und die Bogensehne (legt er nieder) auf dem Heimwege. [5])

8. Zerlassene Butter (die er mit dem citierten Liede eingesegnet hat, giesst er dem Kranken) in die Nase.

9. Mit einem fünf Knoten enthaltenden (Bambus-Rohr) die Stirn (des Kranken) berührend flüstert er (das Lied I. 12).

Gegen Blutsturz und übermässige Menstruation, 26. 10—13.

10. *a.* Dem Liede I. 17 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Mit einem fünf Knoten enthaltenden (Bambus-Rohr die blutende Stelle berührend flüstert er das Lied). [6])

10. *b.* Er bestreut (die blutende Stelle) mit Sand und Kies (nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat).

11. Er hängt (dem Kranken) eine Scherbe aus einer Trümmerstätte [7]) um (nachdem er dieselbe drei Tage in saurer Milch und Honig bewahrt, die Neigen der mit I. 17 dargebrachten Butterspenden darauf gegossen und das Lied darüber ausgesprochen hat).

---

auch 39.15, 21; 87.5, 12 findet, scheint nicht den eigentlichen Verrichter der Zauberhandlung anzudeuten, der ja in der Regel nicht besonders genannt wird, sondern eine Art Gehilfen des Brahman, der natürlich auch mit dem Atharvan-Ritual vertraut sein muss, vgl. besonders 87.5: *praiṣakṛtaṃ samādiśati*. Der Diener nun soll hier ebenso wie 39.21 vorangehen und nicht, wie es sonst wohl gewesen sein mag, hinter dem Brahman mit dem Kranken hergehen, weil man sich hier zu einer gefährlichen von bösen Einflüssen so zu sagen gesättigten Stelle begibt; bei der Heimkehr soll also der Praiṣakṛt wohl hinter den anderen folgen. Wenn die Worte des Sūtra: *praiṣakṛd agrataḥ* von Keśava durch *vyādhitam agre kṛtvā* umschrieben werden, so spricht das zu Gunsten meiner Erklärung, da ja erst der Praiṣakṛt, dann der Kranke und zuletzt der Brahman kommt, von dem also gesagt werden kann, dass er *vyādhitam agre karoti*. Besonders ist das Holen des bei der Hochzeit zu benutzenden Wassers zu vergleichen: wenn man es holt, geht jemand, mit Pfeilen und Bogen bewaffnet, vor der Person her, die das Wasser holt, ihm folgt der Brahman. Beim Zurückkehren wird die Reihenfolge umgekehrt. Ebenso beim Verlassen der Cremationsstätte (82.5, 12).

[5]) Unsicher. Ich halte *āvrajan* für zulässig, das ich mit *jyāṃ ca* zusammennehme: *jyāṃ ca* (*nidadhāty*) *avrajan*. Diese Handlung hätte dann den Zweck dem Krankheitsdämon den Weg zum Hause der von ihm bis jetzt gequälten Person zu versperren. Die einfache Vorschrift, dass man heimkehren soll, was das von Bloomfield aufgenommene *āvrajanam* enthält, ist gar nicht im Stile des Kauśika Sūtra. Aber auch das von beinahe allen HSS. gebotene *āvrajatam*: „geht heim ihr beiden" liesse sich erklären. Dass ein *iti* fehlt, findet sich im Kauśika mehrere Male, z. B. 50.4, 87.12. Befremdend bleibt es, dass gar nicht mitgetheilt wird, was zuletzt mit der *drughnī* geschehen soll.

[6]) Nach Keśava's Ansicht enthält Sūtra 10 zwei Vorschriften. Die erste schliesst mit *pañcaparvaṇā* und ist nach dem Vorbild von Sūtra 9 zu ergänzen.

[7]) So nach Dārila, dessen Scholion zum Theil so zu lesen ist: *armakapālikā: agnisaṃyogāt piṭharādeḥ śakalaṃ patitam*. Anders und wahrscheinlich unrichtig ist Keśava's

12. Er gibt (ihm dieselbe Substanz, feingestossen und in Wasser vermischt, nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat) zu trinken.

13. Er lässt (ihn) ein Gemisch von saurer Milch und zerriebenen Sesamkörnern, zusammen mit vier Spitzen von Dūrvā-Gras trinken (alles pulverisiert, in Wasser gerührt und mit dem Liede I. 17 eingesegnet).

Gegen Angina pectoris, Gelbsucht und Fallsucht [8]), 26. 14—21.

14. Dem Liede I. 22 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er lässt (den Kranken) Wasser einschlürfen, [9]) worin er die Haare des im Liede Genannten (nl. eines rothen Stieres) gemischt hat (und das er mit dem genannten Liede eingesegnet hat);

15. auch nachdem er es über dem Rücken (des Stieres) gegossen hat (, lässt er ihn das Wasser schlürfen).

16. Einen Pflockbehälter [10]) (, den er vom dreizehnten Tage des Halbmonats an bis zum Neu- oder Vollmondstage in saurer Milch und Honig hat liegen lassen,) taucht er in Milch, beschmiert ihn mit den Neigen (der mit dem Liede I. 22 dargebrachten Butterspenden, segnet denselben mit demselben Liede ein), und bindet ihn dem auf einem (rothen Stier)felle sitzenden (Kranken) um (den Hals);

17. (hierauf) gibt er (ihm die Milch) zu trinken (und verrichtet den Rest des gewöhnlichen Opfers). [11])

18. Nachdem er den Kranken von einem mit Gelbwurz [12]) (Curcuma longa, *haridra*) zubereiteten Reisbrei hat essen lassen (, den

---

Deutung des Wortes, vgl. Bloomfield in der Introduction zum K. S. p. XLV. Die *armakapāla* werden auch zu anderen rituellen Zwecken verwendet, besonders bei der Anfertigung des Mahāvīra-Topfes und der *ukhā*, der Schüssel, in der man das Feuer trägt vor dem Agnicayana (vgl. Hillebrandt, Rit. L. S. 134, 162); ich theile hier die Umschreibung von Keśavasvāmin zu Baudh. pravargyasūtra I mit: *armakapālani śūnyagrāmakapālāni* (so auch Bhavasvāmin a. h. l.); *nadīpuliteṣu viśuṣkapaṅkasya kapālāni dṛśyante tāni; vinaṣṭagrāmanadhyagatāni bahuṣo 'bhivarṣaṇena śuddhāni kapālāni vā.*

[8]) *hṛdroga, kāmala, apasmāra.*

[9]) *ācāmayati* mit *ā* scheint die richtige Lesart zu sein, vgl. 7. 26.

[10]) *śaṅkhudhāna* ist wahrscheinlich derjenige Theil eines zum Draufsitzen gebrauchten Felles, durch welchen der Pflock gestochen wird, um dasselbe in dem Boden zu befestigen, vgl. Bloomfield S. 263, Note 1. Dārila's Glosse ist *śaṅkhusthānam* statt °*sthāpanam* zu lesen.

[11]) Danach bilden 16 und 17 ein Karman.

[12]) Der deutsche Volksbrauch heilt die Gelbsucht mit gelben Rüben, mit einem Ducaten oder goldnen Ringe, mit Saffran und anderen gelben Dingen (Wuttke § 477). Schon bei den Römern findet man die sympathetische Heilung der Gelbsucht: *et aliud genus*

er mit den Neigen der mit I. 22 dargebrachten Butterspenden versehen und mit demselben Liede eingesegnet hat), beschmiert er ihn (vom Haupte anfangend und) bei der Fussspitze endigend mit den Überresten des Breis und mit denjenigen Theilen des Breis, von denen er nicht gegessen hat. Dann bindet er vermittelst einer gelben Schnur an den linken Füssen die im Liede genannten (Vögel [13]) unterhalb der Bettstelle fest (, lässt den Kranken sich auf das Bett hinlegen) und giesst Wasser (über ihn und die Vögel) aus.

19. (Er übergibt ihm eine Rührspeise oder einen Brei, den er mit dem Liede eingesegnet hat und) lässt (ihn einige) Schritte (in östlicher oder nördlicher Richtung) machen. [14])

20. Wenn die (Vögel) die Stimme ertönen lassen, so lässt er (den Kranken) sie (mit dem Liede I. 22) anreden.

21. Haare, der Brust (eines rothen Stieres) entnommen, klebt er mit Gummi zusammen, umwickelt sie mit (einem Stück) Gold-(draht), behandelt sie ebenso wie den oben, Sūtra 16, erwähnten Pflockbehälter und bindet sie dem Kranken um).

Gegen Lepra und graue Haare, 26. 22—24.

22. Den Liedern I. 23 und 24 kommt (die folgende Handlung) zu. Das im Liede Genannte (nl. den weissen Aussatz, die Stelle wo sich derselbe zeigt) reibt er mit (trocknem) Kuhdünger bis sich Blut zeigt und beschmiert (die Stelle mit den im Liede genannten Substanzen, nl. Curcuma longa, Eclipta prostrata, Coloquinth und Indigo, [15]) die er zu Pulver gestossen und mit den beiden Liedern eingesegnet hat).

---

chrysolachani traditur, flore aureo foliis oloris...; herba hac adalligata morbum regium habentibus, ita ut spectari ab his possit, sanari id malum traditur. (Plin. N.H. XXVII, 44): die Gelbsucht heilte man also indem man dem Patienten die Pflanze Chrysolachanon, welche goldgelbe Blumen hat, so anbindet, dass er selbst sie erblicken kann. Die Griechen glaubten, durch den Anblick des gelben χαράδριον genannten Vogels werde die Gelbsucht geheilt (Schol. zu Plat. Gorg. 494 B, Plut. Mor. 681 C, Ael. Thierk. 17. 12). Über die Cherokees vgl. die oben, Einleitung S. X aus Mooney citierte Stelle.

[13]) *śuka, ṛṣpaṇīkā, hāridrava*, wahrscheinlich: Papagei, Drossel, und gelbe Bachstelze, alle gelbe Vögel. Zu dieser Attractio similium, Sympathie-Zauber, vergl. die Bemerkung Bloomfields S. 264.

[14]) vgl. 7. 7 und 7. 18; „in östlicher oder nördlicher Richtung" fügte ich hinzu nach Analogie verwandter Handlungen. Wenn z. B. die Träger eines Leichnams auf der Verbrennungsstätte angelangt sind, machen sie einige Schritte in nördlicher Richtung, vgl. Altind. Todtenbest. S. 25.

[15]) 1. *oṣadhī* = *haridrā*; 2. *rāma* = *bhṛṅgarāja*; 3. *kṛṣṇa* = *indrāvaruṇī*; 4. *asikni* = *nīlī* oder *nīlikā*. Zum Text vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 220.

23. (Er verrichtet die in Sūtra 22 erörterte Handlung,) nachdem er die grauen (Haare) abgerissen hat. [16])

24. Die Marut-Zauberhandlungen (verrichtet er) zugedeckt. [17])

Gegen Fieber, 26. 25.

25. Dem Liede I. 25 kommt (die folgende Handlung) zu. Eine Axt erhitzt er, während er (das Lied) flüstert, steckt dieselbe glühend in Wasser, so dass dieses erhitzt wird und begiesst (den Kranken mit diesem Wasser).

Gegen Schrecken, Aufregung, 26. 26—28.

26. Dem Liede I. 28 kommt (die Heilung) eines Erschreckten zu. Ein (Amulet), das aus vier Halmen besteht des weisse Blüthe tragenden [18]) Andropogon muricatus (*vīriṇa*) (, welches er vom dreizehnten Tage des Halbmonats an bis zum Neu- oder Vollmondstage in saurer Milch und Honig hat liegen lassen), dessen beide Spitzen er in das Feuer gehalten hat (, beschmiert er mit den Neigen der mit I. 28 dargebrachten Butterspenden, segnet es mit dem Liede ein und) bindet es (der Person, die ohne Ursache in Aufregung zu gerathen pflegt,) um (den Hals).

27. Ein Amulet, (das aus vier Stückchen Rohr besteht, die jedes für sich einen Absatz bilden und) das er an drei Stellen (statt mit den beiden Spitzen) in ein Feuer gehalten hat (behandelt er nach dem im vorigen Sūtra Gesagten).

---

[16]) Ich weiche von Bloomfields Auffassung dieser Stelle (: „he cuts off the white scurf") ab, bin aber nicht ganz sicher das Richtige getroffen zu haben. Meine Abweichung beruht auf der Thatsache dass *palitāni* ein Plural ist, welcher meistens die Bedeutung „graue Haare" hat; auf der Anwendung von *ācinatti*, das doch eher den Begriff: abbrechen als abschaben enthält, und endlich auf Sāyaṇa's Erklärung von *kilāsaṃ palitaṃ ca yat* (I. 23. 1). Das Karman ist also folgendes: „an einer Körperstelle, wo sich graue Haare zeigen, reisst er diese ab und schmiert die Stelle mit den im Liede genannten Substanzen ein, die er mit den beiden Liedern I. 23, 24 eingesegnet hat." Auch Jolly glaubt, dass hier von grauen Haaren die Rede ist.

[17]) Die Zauberhandlungen, beschrieben 41. 1—7, verrichtet mit den beiden Liedern I. 23 und 24 statt mit den daselbst citierten, gelten auch als *bhaiṣajyam* von Lepra. Schwierigkeit macht mir *apihitaḥ*. Hat man vielleicht, nach 26.2, zu ergänzen: *mauñjapraśnena śirasi*? Übrigens ist es begreiflich, weshalb gegen weissen Aussatz und gegen weisse Haare der Marut-Zauber angewendet wird; bei diesem sind ja alle Ingredienzen schwarz, vgl. Keśava zu 41. 2—3, S. 343 von Bloomfields Ausgabe.

[18]) Die Deutung von *śuklaprasūnasya* ist unsicher. Es ist mir nicht bekannt ob Andropogon muricatus oder aciculatus auch weisse Blüthen haben. Beachtenswerth ist die Lesart aller Handschriften, *śuklaprasūtasya*. Das könnte bedeuten: „der in der lichten, zunehmenden (Monatshälfte) entsprossen ist."

28. Zwei Feuerbrände (über denen er das Lied I. 28 ausgesprochen hat, reibt er gegen einander und hält am nächsten Morgen) das Svastyādya. [19])

Gegen Angriffe von Gandharven, Apsarasen, Rakṣasen [20]) u. s. w., 26. 29—32.

29. Den beiden [21]) „Mutterliedern" kommen (die folgenden Heilmethoden) zu. Allerhand wohlriechende Substanzen, die er (mit zerlassener Butter) beschmiert hat, opfert er (nachdem er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, mit einem der beiden Lieder II. 2 oder VI. 111.); mit dem Reste salbt er (den von einem Gandharven u. s. w. Ergriffenen) von oben nach unten ein.

30. Auch über einer Kohle in einer Schale, die er in einen aufs Haupt (der leidenden Person) gestellten Darbha-Tragkranz gelegt hat (opfert er) auf einem Kreuzweg [22]) die (mit zerlassener Butter) beschmierten (wohlriechenden Substanzen, mit deren Überresten er den Kranken einsalbt).

31. Aus einem Sieb [23]) schüttet er (nl. der von einem Gandharva u.s.w. Ergriffene), sich gegen den Strom zu Wasser begebend, (die wohlriechenden Substanzen ins Wasser,) indem der andere (d. h. wohl der Verrichter, der Brahman) ihn von hinten begiesst (eines von den beiden citierten Liedern hersagend).

33. Er streut (die mit Schmalz beschmierten wohlriechenden Substanzen) in eine ungebrannte Schüssel, begiesst sie und bindet sie (nachdem er sie mit einem der Lieder eingesegnet hat,) vermittelst einer aus Muñja-Gras geflochtenen dreischnürigen (Schlinge) [24]) vor die Offnung eines (in einem Baum gemachten) Vogelnestes.

Verschiedene Zauberhandlungen, 26. 33—40.

33. Den Liedern II. 7; II. 25; VI. 85; VI. 109; VI. 127 und VIII. 7 kommen (die folgenden Handlungen) zu.

---

[19]) Vgl. 25. 35—36.

[20]) Einen Zauber mit demselben Zweck theilt SVBr. II. 2.2 mit.

[21]) Es gibt nach 8.24 drei *mātṛnāmāni suktāni*. Vermuthlich sind hier die beiden ersten, also II. 2, VI. 111 gemeint.

[22]) Über den Kreuzweg, den Ort κατ'ἐξοχήν für den Zauberspuk, vgl. Wuttke § 108, Winternitz, S. 68, Oldenberg, S. 268.

[23]) Es steht im Texte der Locativ!

[24]) Ich fasse *tripāde śikye* als eine Schlinge mit drei Schnüren, die sich oben in einen Punkt vereinigen, unten um die Schale gewunden werden.

a. Gegen verschiedene Krankheiten wie Abscesse, Neuralgie, unbekanntes Leiden, Sūtra 34.

34. Mit dem vorletzten [25]) (Liede, also VI. 127) reibt er mit einem vier Finger langen (Stücke Holz) der Butea frondosa (*palāśa*) (welches er zerstampft hat, den Kranken) ein.

b. Gegen rituellen oder profanen Fluch, [26]) gegen den bösen Blick, [27]) gegen die dadurch verursachte Auszehrung, Sūtra 35.

35. Mit dem ersten (Liede, II. 7) bindet er das im Spruche Genannte um (d. h. ein Amulet von Gerstenpflanze oder Gerstenkörnern bindet er der Person, von der er vermuthet sie sei durch einen Fluch oder den bösen Blick getroffen, um den Hals, nachdem dasselbe während dreier Tage vor dem Neu- oder Vollmond in saurer Mich und Honig gelegen hat und beim gewöhnlichen Opfer die Neigen der mit II. 7 dargebrachten Spenden darüber gegossen und dasselbe Lied darüber ausgesprochen worden ist).

c. Gegen Besessenheit durch böse Geister, Sūtra 36.

36. Mit dem zweiten (Liede, II. 25) reibt er mit dem im

---

[25]) Beim ersten Anblick könnte es auffallend scheinen, dass hier, während später die in Sūtra 33 zusammen genannten Lieder der Reihe nach zur Sprache kommen, erst das vorletzte Lied behandelt wird. Dārila erklärt diese Unregelmässigkeit aber ganz richtig durch die Erwägung, dass wenn der Sūtraverfasser die in Sūtra 34 gegebene Heilweise des vorletzten Liedes an ihrer Stelle, also unter Sūtra 39, behandelt hätte, der Leser hätte meinen können, dass die hier, Sūtra 34, gegebene Heilweise auch für den Wassersüchtigen bestimmt sei, während sie in Wirklichkeit, nach der allgemeinen Vorschrift (25.2), für den bestimmt sei, der von dem im Stichworte des Liedes selbst erwähnten Leiden ergriffen sei: *vidadhraṃ pṛthakvacanaṃ liṅgina upalāpārtham* u. s. w.

[26]) Überaus häufig sind die Vorschriften in den Śrautatexten, die den Zweck haben einen Feind des Opferers oder den Opferer selbst zu verfluchen.

[27]) Dass dem bösen Blicke auch bei den alten Indern grosser Einfluss zuerkannt wurde, ersieht man aus Bloomfields Bemerkung (S. 285, flg). Ich erinnere auch an den Spruch, den der Bräutigam nach Baudh. gṛhs. I. 1 (vgl. Winternitz S. 41) flüstert, während er sich von seiner Braut anblicken lässt (*tayekṣyamāṇaḥ*) und der so anfängt: *aghoracakṣur apatighny edhi*: „sei ohne bösen Blick, nicht Gatten tödtend"; wer einen Feind verfluchen will, soll drei Tage lang keusch sein, dann auf seinen Feind zugehen und über ihn den folgenden Zauberspruch aussprechen: „durch meinen Zauber fluche (schlage) ich dich; durch des Zaubers Fluch fluche ich dich; mit dem bösen Blicke (*ghoreṇa cakṣuṣā*) der Bhṛgu blicke ich dich an,... dich, den N. N." (Āp. śrs. XV. 19. 8 und Taitt. Ār. IV. 38); vgl. AS. XIX. 35. 33: *ghoraṃ cakṣuḥ* (Bloomfield S. 39). Siehe auch Kauś. Sū. 36. 34. Ein Zauber gegen den bösen Blick ist es wohl auch, wenn, ebenfalls in Baudhāyana's Ritual, der Bräutigam die Braut mit einem Grashalm zwischen den beiden Augenbrauen berührt mit dem Spruch: *idaṃ aham* u. s. w., wonach er den

Spruche genannten, [28]) von den Neigen versehenen (Gegenstande) ein (d. h. er stösst Hemionitis cordifolia Roxb., *pṛśniparṇī*, zu Pulver, bringt Spenden mit dem Liede I. 25 dar, giesst die Neigen zu dem Pulver, spricht dasselbe Lied darüber aus und beschmiert den Besessenen von oben nach unten damit).

d. Gegen Schwindsucht, [29]) Sūtra 37.

37. Mit dem dritten (Liede, VI. 85) bindet er das im Liede Genannte um (d. h. ein Amulet von Varaṇa-Holz, [30]) Crataeva Roxburgii in der üblichen Weise mit VI. 85 behandelt, bindet er der von *yakṣma* oder *rājayakṣma*, Schwindsucht, Abzehrung ergriffenen Person um).

Gegen Krankheiten der „Winde" im Körper, [31]) Sūtra 38:

38. Mit dem vierten (Liede) lässt er verzehren (d. h. das im Liede genannte, Samen von Piper longum, *pippalī*, begiesst er mit den Neigen der mit VI. 109 dargebrachten Butterspenden, spricht das Lied darüber aus und gibt es dem Kranken zu essen).

Gegen Wassersucht, Sūtra 39.

39. Mit dem fünften (Liede) giesst er die Neigen (nämlich der mit dem Liede VI. 127 dargebrachten Butterspenden) einem von Varuṇa Ergriffenen über das Haupt.

Gegen eine beliebige Krankheit, Sūtra 40.

40. Mit dem letzten (Liede) bindet er ein aus Spänen bestehendes (Amulet) um (d. h. er nimmt von zehn der für res faustae angewiesenen Bäume, vgl. 8.15, je ein Stückchen Holz, klebt diese zusammen, lässt sie mit Golddraht umwinden und bewahrt dieses Amulet während dreier Tage vor dem Neu- oder Vollmondstage in

Halm in südwestlicher Richtung fortwirft (Winternitz, S. 42). Über den bösen Blick im gegenwärtigen Indien lese man das VIe Kapitel von Crooke, wo auch die weitere Litteratur angegeben wird.

[28]) Nicht deutlich ist mir der Genetiv *mantroktasya*.

[29]) Eine Iṣṭi für den *rājayakṣmagṛhīta* theilt MS. II. 2. 7 mit.

[30]) Über die Bedeutung des *varaṇa* in rituellen Sachen vgl. Bloomfield S. 505, Altind. Todtenbest. S. 161 (note 588), oben, Einleitung, S. VIII.

[31]) Gegen *vāta*-krankheiten, sowohl *kṣipta*- wie *dhanurvāta*. Welches Leiden damit gemeint ist, kann ich nicht sagen.

Honig und saurer Milch. Am Neu- oder Vollmondstage verrichtet er dann das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden mit dem Liede VIII. 7 dar, wobei ihn der Kranke von hinten berührt, spricht das Lied über dem Amulet aus und bindet es dem Kranken um den Hals; dann beendigt er das ständige Opfer. Die saure Milch und den Honig, worin das Amulet gelegen hat, lässt er ihn nachher verzehren, vgl. 7.18).

Gegen angeerbtes Leiden [31*]), 26. 41—27. 4.

41. Der Strophe II. 8. 1 [32]) kommt (die folgende Handlung) zu. Er giesst (über der von einem angeerbten chronischen (?) Leiden [33]) heimgesuchten Person) ausserhalb (des Hauses Wasser) aus (,zu welchem er die Neigen einer mit der citierten Strophe dargebrachten Spende gethan und das er mit dieser Strophe eingesegnet hat).

42. Mit der Strophe II. 8. 2 (verrichtet er dieselbe Handlung) morgens frühe.

43. *a*. Mit der Strophe II. 8. 3 bindet er (dem Kranken) das im Spruche Genannte um (den Hals) (d. h. Stücke Holz von der Terminalia arjuna, Gerstenspreu und Sesamrispen fügt er zusammen, lässt das Amulet drei Tage in der üblichen Weise liegen, giesst die Neigen einer mit II. 8. 3 dargebrachten Spende darauf, segnet es mit der Strophe ein und bindet es der Person um, die von einem für angeerbt geltenden Leiden gequält wird).

43*b*. Rasenstück [34]) und Ameisenauswurf, den er zu Pulver gestossen hat, [35]) näht er in das Fell eines nicht durch Alter oder Krankheit verendeten Thieres (, behandelt dasselbe wie oben, 43*a*, angedeutet) und bindet es (dem Kranken) um.

XXVII. 1. Mit der Strophe II. 8. 4 begiesst er ihn (d. h. er begiesst ihn mit Wasser aus einer Schüssel, das er mit dieser Strophe eingesegnet hat), während er das Joch eines (angespannten) Pfluges ihm über dem Haupte hält.

2. Mit der Strophe II. 8. 5 giesst er in einer verlassenen Wohnung die Neigen in (eine mit) Wasser (gefüllte Schüssel, d. h. er verrichtet das Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt mit der genannten Strophe die Hauptspende dar und giesst die Neigen der Opferbutter in eine Schüssel aus);

[31*]) Nach Jolly heisst *kṣetriya* eher „unheilbare, tief eingewurzelte Leiden."

[32]) nicht dem Liede II. 8, nach 8. 21.

[33]) sowie Aussatz, Auszehrung, Diarrhöe (*grahaṇī*).

[34]) vgl. die Bemerkung zu 8. 16.

[35]) vgl. die Bemerkung zu 25. 7.

3. die späteren [1]) (Neigen giesst er) in eine alte Grube, in welche er Stroh von (dem Dache) der (erwähnten) Wohnung gelegt hat; [2])

4. (während nun der Kranke) darin (d. h. in der Grube, steht oder liegt oder sitzt), lässt er (ihn das in Sūtra 2 erwähnte) Wasser schlürfen und wäscht (ihn damit).

Gegen Besessenheit von Brahmarakṣasas, [3]) 27. 5—6.

5. Dem Liede II. 9 kommt das aus Spänen bestehende (Amulet) zu (d. h. er nimmt von zehn der als faustae in 8. 15 aufgezählten Baumsorten einen Holzspan, klebt diese zehn Späne zusammen, umwickelt sie mit Golddraht und lässt dieses Amulet drei Tage in saurer Milch und Honig liegen. Am Neu- oder Vollmondstage verrichtet er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden mit dem Liede II. 9 dar,

---

[1]) *uttaram*? vergl. die Bemerkung zu 7. 15. Sāyaṇa umschreibt mit: *ante sampātya*.

[2]) Dem Dachstroh wird im Zauberritual besonders des Kauśika Sūtra grosse Heilkraft zuerkannt. Mir sind nur sehr spärliche Nachrichten über das Dachstroh im Ritual oder Volksbrauch anderer Völker bekannt. Glaubt man bei den Südslaven dass jemand beschrieen ist, so wirft die alte Frau, die die Beschreiung bannen soll... auf einen Scherben Gluthkohlen, darauf Wachsschmelze und Ameisenbauwerk (vergl. den Ameisenauswurf des indischen Rituals) oder verfaultes Dachstroh und räuchert den Kranken aus (Krauss, S. 51, vgl. S. 44). Vergleichen lässt sich vielleicht die für das mittelalterliche Deutschland bezeugte Sitte ein krankes Kind auf das Hausdach zu setzen um es (vom Fieber) zu heilen. Die folgenden Citate verdanke ich Herrn Prof. Dr. J. H. Gallée zu Utrecht: *misisti filium tuum vel filiam tuam super tectum aut super fornacem pro aliqua sanitate.....* (Burchardi Eccl. Wormac. Episc. Decretorum Libri XX, p. 272 ex poenit. romano); *quae posuit filiam suam mulier super tectum per sanitatem febris* (Canonis Gregorii C. 117); desgleichen auch im Poenitentiale Egberti, Poenitentiale Pseudo-Bedae p. 254; *qui puerum super tectum aut in fornacem pro sanitate recuperanda posuerit* (Poenit. Arundel § 97). So weit mir bekannt ist, hat noch kein Ethnologe diesen Brauch beobachtet. Ausser der hier übersetzten Kauśika-Stelle (27. 3) lässt sich die 80. 3 gegebene Vorschrift vergleichen: „wenn er schwach (krank) ist, so streut er (der Brahman) auf Stroh (vom dem Dache) des Hauses Darbhagräser aus und lässt ihn darauf nieder legen, indem er die Strophe XVIII. 2. 19 flüstert". Man vergl. noch den Index s. v. „Dachstroh". (Ob es Stroh vom Dache ist oder das erste beste, worauf der Kranke nach Wuttke § 723 von den Deutschen und nach Kuszezow — Intern. Arch. für Ethnogr. IX. p. 157 — von den Tscheremissen gelegt wird, ist nicht ersichtlich). Der einzige Unterschied zwischen deutschem und indischem Brauch besteht also darin, dass die Deutschen ihren Kranken wirklich aufs Dach setzen, die Inder nur auf Stroh vom Dache. Wie lässt sich der Glaube an die Heilkraft des Daches (bzw. Dachstrohs) erklären? Ist es ein Überrest von älterem Durchziehen oder Durchkriechen? Dieses findet sich z. B. noch bei der Heilung des von Epilepsie befallenen Kindes (Hillebrandt, Rit. L. S. 181), beim todtgeglaubten aber zurückgekehrten Römer (Plut. qu. rom. 5, vgl. Frazer im Journ. Anthrop. Soc. XV: „on certain burial customs"). Vergl. oben, die 5e Bemerkung zu Kaṇḍikā 15; S. auch die Beilagen (corr. n).

[3]) Wahrscheinlich in Dämonen verwandelte Brahmanen, Manu XII. 60.

giesst, während der Kranke ihn berührt, die Neigen über das Amulet, segnet es mit dem Liede ein und bindet es dem Besessenen um den Hals. Darauf beendigt er das ständige Opfer; der Kranke verzehrt die saure Milch und den Honig.

6. Zehn befreundete Brahmanen berühren, während sie (das Lied) flüstern (, den Besessenen).

Zur Heilung von angeerbtem Leiden, 27. 7—8.

7. Dem Liede II. 10 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er (dem Kranken) auf einem Kreuzwege Stückchen Kāmpīla-Holz (Crinum amaryllacee) um die Gelenke gebunden hat, wäscht er ihn mit (Wasser, in welches er) Grasbüschel (gethan hat und das er mit den Neigen der mit II. 10 dargebrachten Butterspenden versehen und mit dem Liede eingesegnet hat).

8. Er begiesst ihn mit Wasser, das er bloss mit dem Liede eingesegnet hat. [4])

Zur Heilung des Durstes [4*]), 27. 9—13.

9. Dem Liede II. 29 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Bei Sonnenaufgang lässt er die zwei Personen mit an einander geschlossenen Rücken [5]) sich niedersetzen:

10. mit dem Angesichte nach Osten gekehrt den Kranken, mit dem Angesichte nach Westen einen Gesunden und zwar auf Zweigen (des Calamus rotang, *vetasa*); dann rührt er in einer von Vetasa verfertigten Schale vermittelst zweier (von Vetasa gemachten) Rührstöcke auf dem Haupte der vom Durst gequälten Person eine Rührspeise (aus Mehl und Wasser), (segnet die Rührspeise mit dem Liede II. 29 ein) und überreicht sie der vom Durst nicht gequälten Person;

11. dadurch bringt er den Durst in diesen hinüber.

12. Er gibt (einem von Durst Gequälten) Wasser (aus einem Strome geschöpft und mit II. 29 eingesegnet,) zu trinken.

13. Mit der Halbstrophe II. 29. 6. *c*, *d* (thut er) das im Spruche Gesagte (d. h. während die beiden Personen, erwähnt in Sutra 9 und 10, mit einem Kleide bedeckt sind, lässt er sie beide eine Rührspeise verzehren, über der er die Halbstrophe geflüstert hat).

---

[4]) vergl. die Bemerkung zu 8. 17.

[4*]) „Durst nach Wasser". Nach Jolly wird „Durst" in den medicinischen Werken oft als Leiden genannt.

[5]) vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 220.

Zur Vertilgung von (rothen) Würmern, 27. 14—20.

14. Dem Liede II. 31 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er opfert schwarze Kichererbsen, Alganḍu's, Hanana's, [6]) vermischt mit zerlassener Butter (, während er das Lied hersagt).

15. Nachdem er um ein schwarzgeflecktes Rohr Schweifhaare [7]) (einer Kuh) linksherum gewickelt hat, zerschlägt er es (vermittelst eines Steines),

16. wärmt (die Stücke) am Feuer (, während er das Lied flüstert),

17. und legt sie ins Feuer (an den Schluss des Liedes angelangt; der von Würmern Gequälte athmet den Rauch ein).

18. Nachdem er in der Linken, während er das Angesicht südwärts gerichtet hält, (mit der Rechten) Sand feingerieben hat, streut er es (das Lied flüsternd) mit der Linken über dem Kranken herum.

19. Er (nl. der Kranke) reibt Sand fein (, das Lied darüber flüsternd).

20. Er (der Verrichter, der Brahman) legt (Brennholz von einer der in S. 15 angegebenen Holzarten) auf das Feuer, nach jeder Strophe ein Stück; der Kranke athmet den Rauch ein).

Zur Vertilgung von Würmern bei den Kühen, 27. 21—26.

21. Dem Liede II. 32 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Bei Sonnenaufgang spricht er: „der Namen der Kuh (, wie lautet der)"? „N. N." (so lautet die Antwort des Besitzers der von Würmern geplagten Kuh);

22. (dann flüstert er das Lied II. 32 und) ans Ende gekommen (sagt er): „Vernichtet sind sie",

23. und schlägt mit Darbhagräsern auf die Stelle (,wo man die Würmer vermuthet oder auf die wunde Körperstelle);

24. dieselbe Handlung mittags;

25. und am Nachmittage; jetzt soll die Kuh aber mit dem Kopf nach Westen gerichtet werden.

---

[6]) *khalvaṅgān alganḍān hananan* ist alles unsicher, vgl. Bloomfield S. 314, 315. Vergleicht man *khalvāḍini* (27. 26) so möchte man fast meinen, dass *khalvaṅga* so zu zerlegen ist: *khalv-aṅga*. Oder hat man mit Sāyaṇa *khalvāṅgān* zu lesen? Ich mache auf *khalva* in dem noch immer nicht begriffenen Spruch bei Baudhāyana (pi. sū. S. 5 Z. 16) aufmerksam und auf Kauś. 82. 18 *khalvakāsyeti khalvān khalakulāṇś ca* (sc. *ālambhayati*). Ein Wort *khalvā* scheint Keśava zu kennen, vergl. seine Bemerkungen zu Kauś. 36. 28, 48. 32; *carmakhalvā* gebraucht Sāyaṇa Ath. S. I. S. 15. — *alganḍu* und *hanana* deuten wahrscheinlich verschiedene Arten von Würmern an.

[7]) *vālān*, so nach Keśava-Sāyaṇa, während Dārila *bālān* als die jungen Würmer auffasst.

26. Nachdem er Flocken Haar [8]) (von der wunden Stelle oder von der Stelle, wo man die Würmer vermuthet,) abgeschnitten hat, (verrichtet er die Handlungen,) die mit den Kichererbsen anfangen (die in Sūtra 27. 14—20 behandelten, aber mit II. 32 statt II. 31).

Gegen Krankheiten in Augen, Nase, Ohren, Haupt, Zunge, Nacken u.s.w., 27. 27—28.

27. Dem Liede II. 33 kommt das Losreissen zu [9]) (d. h. nachdem er dem Kranken Glied um Glied mit Bändern umwunden hat, reisst er diese los, indem er das Lied flüstert).

28. Aus einer Wasserschale, in die er die Neigen (der mit demselben Liede dargebrachten Butterspenden) gethan hat, begiesst er ihn (und reibt ihn von oben nach unten ab).

Zur Heilung von angeerbtem Leiden, 27. 29—31.

29. Dem Liede III. 7 kommt zu: das Umbinden (eines Stückes von Antilopenhorn, das er mit den Neigen der mit dem Liede dargebrachten Butterspenden beschmiert und mit dem Liede eingesegnet hat), das zu trinken geben (von Wasser, in welches er pulverisiertes Antilopenhorn gethan und das er mit dem Liede eingesegnet hat), das Schlürfen von (ebenso behandeltem) Wasser, und (die folgende Handlung): zur Zeit, wenn die Gestirne am Himmel verschwinden, begiesst er (den Kranken) mit (Wasser, das er mit dem Liede eingesegnet hat und) welches er erhitzt hat durch (Hineinwerfen) eines (vom Antilopenfelle einen Theil ausmachenden, im Feuer gehaltenen) Pflockbehälters. [10])

40. Von einer unabgemessenen Quantität Gerste nimmt er eine Handvoll und streut diese (das Lied III. 7 flüsternd, nach jeder Strophe einige Körner, ins Feuer) aus.

31. Er überreicht (dem Kranken das eine oder andere) Gericht (das er mit dem Liede III. 7 eingesegnet hat).

---

[8]) Ich lese *vālastukām*. Wie lässt sich das von Bloomfield in den Text aufgenommene *bālastukām* begründen?

[9]) Ich fasse *vībarham* nicht mit Keśava-Sāyaṇa als Absol. zu *vivṛhati*, sondern mit Dārila als Subst., und zwar dasselbe Substantiv, das AS. II. 33. 7 vorkommt: *kaśyapasya vībarheṇa... vivṛhāmasi*, vgl. Dārila: *parvasu granthivivartanam ity eke*, wo ich lesen möchte: *granthivicartanam*.

[10]) Obschon die grammatische Construction der Worte Schwierigkeit macht, scheint mir ihr Sinn vollkommen deutlich zu sein. Am leichtesten ist es den Text zu ändern und die von Sāyaṇa (Einl. zu III. 7) gebotene Lesart: *bandhanapāyanācamanāni* aufzunehmen oder *bandhana... ācamanam* zu lesen. Übrigens glaube ich, dass man *śaṅkhudhānajvālena* nicht als ein Substantiv zu nehmen hat, sondern als Adjectiv wozu

Zur Heilung von Krankheiten, die in Folge von sexuellen Excessen entstehen [11]), 27. 32—33.

32. Dem Liede III. 11 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Bei einer durch Excesse verursachten Krankheit (überreicht er dem Kranken) einen Reisbrei, zu welchem er stinkende Fische von der Cyprinus sophore genannten Art gethan (und den er mit III. 11 eingesegnet) hat.

33. Zur Zeit, wenn die Gestirne am Himmel verschwinden, übergiesst er ihn mit (Wasser, das er mit dem Liede III. 11 eingesegnet hat und) das er erhitzt hat durch (Hineinwerfen von) im Walde [12]) wachsendem (glühend gemachtem) Sesam, Hanf, Kuhdünger oder Pflanzen für res faustae (vgl. 8. 16); (dann wischt er ihn von oben nach unten ab und lässt ihn von dem Wasser, womit er ihn übergossen hat, schlürfen, vgl. 7. 17, 26).

Zur Heilung einer beliebigen Krankheit, 27. 34.

34. Mit den Mṛgāra-Liedern [13]) und der Strophe I. 12. 3 wäscht er ihn (d. h. er begiesst ihn mit Wasser, in das er die Neigen der mit den Mṛgāra-Liedern oder mit der citierten Strophe dargebrachten Butterspenden gethan und das er mit denselben Versen eingesegnet hat, wischt darauf den Kranken vom Haupt bis zur Fussspitze ab und lässt ihn von dem Wasser, womit er ihn begossen hat, schlürfen).

---

udakena ergänzt werden soll. Es ist ja unmöglich jemanden mit einer Flamme oder mit Glut (*jvāla*) zu übergiessen. Das Subst. *jvāla*, Masc. oder Neutr., ist somit für das Kauśika Sūtra in Abrede zu stellen, denn überall wo es vorzukommen scheint (27. 29, 33; 28. 2; 29. 8; 30. 8; 32. 10. u. s. w.), ist es als eine Bahuvrīhi-Zusammensetzung von *jvālā* zu erklären. Zu *śaṅkhudhāna* endlich vergl. die Bemerkung zu 26. 16.

[11]) Nach Keśava Sāyaṇa zur Heilung von *bālaroga* und von Auszehrung in Folge davon, dass man vom Beischlaf Missbrauch gemacht hat (*nirantarastrīsaṇgatijanitayakṣmaṇi*); *bālaroga* heisst nach Jolly hier vielleicht: „eine von den Kindern ererbte Krankheit", indem die durch die Excesse erzeugte Schwindsucht sich auf die Kinder überträgt. In den medicinischen Werken erscheint als Krankheitsursache sehr oft *vyavāya* „coitus", auch bei erblichen Leiden (Jolly).

[12]) Nach meiner Ansicht ist *araṇyetilaśaṇa-* zu lesen, vgl. *araṇyetilaka*. Eine besondere Bestimmung, dass dieser Zauber im Walde (d. h. ausserhalb des Dorfes) stattfinden soll, wäre nach 7. 13: *purastād uttarato 'raṇye karmaṇāṃ prayogaḥ* überflüssig. Der Locativ *araṇye* hat nach den Comm. sowohl auf *tila* als auf *śaṇa* und *gomaya* Bezug. Vielleicht hat Jolly Recht, wenn er meint „im Walde" solle den Gegensatz zu *grāmya* markiren; wir hätten hier dann wieder eine Wirkung ex contrario.

[13]) vgl. die Bemerkung zu 9. 1.

Gegen Pfeilgift, 28. 1—4.

XXVIII. 1. Dem Liede IV. 6 (und dem Liede IV. 7 [1]) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er dem Takṣaka seine ehrerbietige Begrüssung dargebracht hat, lässt er (den Kranken), während er (die Lieder) flüstert, [2] Wasser schlürfen (und) besprengt (die wunde Stelle).

2. *a.* Nachdem er einen Span Kṛmuka-Holz [3] pulversisiert hat (schüttet er das Pulver in Wasser und verfährt wie in Sūtra 1 mitgetheilt).

2. *b.* (Er begiesst den Kranken) mit (Wasser, das er mit den Liedern eingesegnet hat und) welches er erhitzt hat durch (Hineinwerfen) eines (heiss gemachten) Stückes Lumpen (oder) eines alten Ziegenfelles (oder) von Kehricht.

3. In einer mit den Neigen (der mit den beiden Liedern dargebrachten Butterspenden) versehenen Schüssel mit Wasser rührt er vermittelst zweier mit Gift eingeschmierten Pfeile, deren Spitzen er aufwärts richtet, eine Rührspeise [4]; (in dieselbe) streut er (während er die Lieder flüstert) Madana-Früchte [5] nach jeder Strophe (eine), und lässt ihn vomiren [6].

---

[1]) so nach 8. 7.

[2]) Die Sprüche werden immer geflüstert; deshalb wird ausnahmsweise die Vorschrift gegeben, dass der Spruch laut hergesagt werden soll (z. B. 16. 2; 39. 27). Es ist die gewöhnliche auch für den Adhvaryu beim Śrauta-Opfer geltende Vorschrift: „with the Yajurveda the performance takes place by murmuring" (Āp. paribh. Sū. n° 9 in SBE. XXX. S. 318), wozu Müllers Bemerkung: „this murmuring is described as a mere opus operatum, the words being repeated without voice and without thought". Das Flüstern der Zauberformeln ist nicht auf das altindische Ritual beschränkt, vgl. in Bezug auf die Deutschen: „... und selbst die Besprechungen geschehen nur in dumpfem Murmeln oft „pischpern" genannt" (Wuttke § 220); in Bezug auf die Cherokees: „in performing the ceremonies the words used are uttered in such a low tone of voice as to be unintelligible even to the one for whose benefit the formula is repeated" (Mooney, S. 310); „the prayers are recited in an undertone hardly audible at the distance of a few feet" (ib. p. 248). Der Zweck des Flüsterns ist wohl nicht mystisch, sondern rein praktisch: das profanum volgus darf die geweihten Formeln nicht hören.

[3]) Es scheint nicht bekannt zu sein, welche Pflanze oder welcher Baum *kṛmuka* genannt wird. Wahrscheinlich steht das Wort in irgend einem Zusammenhang mit dem Begriff „Bogen", vgl. *kārmuka*, „Bogen" und Rudradatta zu Āp. śrs. XIV. 24. 5 über *krumukaḥ: dhanurādinirlekhanaprabhavāḥ śakalāḥ krumukaḥ;* vgl. Bloomfield S. 374, Note 3.

[4]) Nach Keśava-Sāyaṇa schliesst hier dieser Zauber und hat man dazu zu ergänzen: „und lässt diese Rührspeise vom Kranken verzehren."

[5]) So wird *rayidhāraṇapiṇḍān* von Keśava-Sāyaṇa gedeutet. Ist vielleicht der Stechapfel gemeint? Nach Dārila wären Erdklösse gemeint, vgl. Kauś. Sūtra Introd. S. LIII. Hätte man mit seiner Deutung aber nicht *rayidhāraṇāpiṇḍān* zu erwarten?

[6]) Doch wohl dadurch, dass er ihn das Gericht essen lässt.

4. Gelbwurz (Curcuma longa, *haridrā*) in Schmalz (mit denselben Liedern eingesegnet) lässt er ihn trinken.

Gegen Blutsturz, Wunden, Knochenbruch, 28. 5—6.

5. Dem Liede IV. 12 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Mit Wasser, das er mit dem Liede IV. 12 eingesegnet und das er erhitzt hat durch Hineinwerfen von glühend gemachtem Lack [7]) begiesst er (die wunde Stelle), zur Zeit wenn die Gestirne am Himmel verschwinden.

6. *a.* Er gibt ihm ein Gemisch von Milch und flüssiger Butter zu trinken (das er mit dem Liede eingesegnet hat).

6. *b.* Er beschmiert (die wunde Stelle mit einem Gemisch von Milch und flüssiger Butter, das er mit IV. 12 eingesegnet hat).

Gegen Besessenheit, 28. 7.

7. Dem Liede IV. 20 kommt (die folgende Handlung) zu. Ein aus Sadaṃpuṣpā (oder *triṣandhyā*, eine Malvenart) bestehendes Amulet (bewahrt er vom dreizehnten Tag der Monatshälfte an bis zum fünfzehnten in saurer Milch und Honig; verrichtet dann am Neu- oder Vollmondstage das ständige Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden; bringt die Hauptspenden von Schmalz mit dem Liede IV. 20 dar, giesst die Neigen über dem Amulet aus und segnet dasselbe mit dem cit. Liede ein; dann) bindet er (es dem Besessenen) um (den Hals, wonach er das Opfer beendigt. Den Honig und die saure Milch muss der Besessene geniessen).

Gegen eine beliebige Krankheit, 28. 8.

8. Dem Liede IV. 28 kommt (die folgende Handlung) zu. Sieben aus Kāmpīla- (Crinum amaryllacee) Blättern verfertigte mit Wasser gefüllte Düten, in die er die Neigen (der mit dem citierten Liede dargebrachten Spenden) gethan (und die er mit dem Liede einge-

[7]) Wenn ich Recht habe *lākṣā* durch „Lack" zu übersetzen (und für 76. 8 *lākṣāraktena sūtreṇa* steht diese Bedeutung doch wohl fest), so haben wir hier wieder einen Sympathie-Zauber von derselben Art wie der Gelbwurz-Zauber gegen Gelbsucht; man vergleiche den bayerischen Brauch den Rotlauf zu heilen, indem man eine Stange rothen Siegellacks auf dem Leibe trägt (Wuttke § 477). Zu vergl. ist jedoch Bloomfield S. 385.

segnet) hat, giesst er mit der rechten [8]) Hand (über dem Kranken) aus; (die Düten) wirft er hinter (dem Kranken, also in westlicher Richtung) fort.

Gegen Besessenheit, 28. 9—11.

9. Dem Liede IV. 37 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Pulverisierte Śamī(-Blätter, Prosopis spicigera) zusammen mit einem Behälter [9]) (segnet er mit dem Liede ein, thut sie) in die Speise (des Besessenen und gibt diese ihm zu essen).

10. (Dieselben Substanzen, ebenso behandelt, thut er) in die Augensalbe und Salbe [10]) (des Kranken und lässt ihn sich damit schmücken).

11. Er schliesst die Wohnung (des Kranken) rings (damit) ein (indem er das mit IV. 37 eingesegnete Pulver um dieselbe streut).

Gegen Dementia, 28. 12.

12. Der Strophe V. 1. 7 kommt (die Heilungsmethode) eines von Dementia Ergriffenen zu. Er gibt (ihm irgend) eine Speise zu geniessen (die er mit dieser Strophe eingesegnet hat).

Gegen Lepra, Auszehrung, Fieber, Schmerz in allen Gliedmassen u. s. w., 28. 13.

13. Mit den Strophen, die das Wort *kuṣṭha* (Costus speciosus) zum Stichworte haben (V. 4, 3, 4; V. 27, 7—9) reibt er (den Kranken vom Haupt zu den Füssen, ohne jedesmal zurückzureiben [11]), ein mit (pulverisiertem Costus speciosus) vermischt mit frischer Butter (d. h. er segnet die Salbe mit einer der Strophen ein).

---

[8]) Dārila hat: „mit der Linken." Hat man *kṛtvādakṣiṇena* zu lesen?

[9]) Schwierigkeit macht mir sowohl hier als 36. 15 und 47. 45 das Wort *kośa*. An der Richtigkeit von Bloomfield's Übersetzung: „from a basket" zweifle ich. Keśava-Sāyaṇa nehmen es in der Bedeutung „Frucht"; nach ihnen wird also das Śamī-Pulver in eine Śamī-Frucht, und dann in die Speise des Kranken gethan. Hat vielleicht *kośa* hier die Bedeutung: „Horn" und ist es vielleicht Umschreibung von *ajaśṛṅgī* oder *meṣaśṛṅgī*, „Ziegenhorn", Odina pinnata, dem im Liede genannten Kraut? An den beiden anderen oben citierten Stellen scheint es „Fell, Haut" zu bedeuten; die Bedeutung „Horn" würde aber vielleicht auch 36. 15 passen.

[10]) *alaṃkāraḥ = āñjanābhyañjane.*

[11]) Über *apratihāram* vergl. meinen Aufsatz in ZDMG. LIII. S. 223.

Gegen Wunden, 28. 14.

14. Mit den Strophen die das Wort Lack [12]) zum Stichworte haben (also V. 5.) gibt er (dem Kranken) (Lack-) Infusa in Milch zu trinken (d. h. er thut Lack in heisses Wasser, seiht es durch und segnet das Infusum mit einer der Strophen ein).

Gegen Wöchnerinnenkrankheit und ungünstige Symptome, 28. 15—16.

15. Dem Liede V. 6 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Eine Wöchnerin und eine Person, bei der sich üble Symptome zeigen [13]), lässt er einige Schritte (ausserhalb des Hauses) vorwärts (d. h. wohl in östlicher Richtung) machen (wonach er ihr oder ihm eine Speise, die mit dem Liede eingesegnet ist, zu essen gibt).

16. Die Rührspeise, (d. h. mit Wasser vermischtes Mehl segnet er mit dem Liede ein und gibt es der kranken Person zu essen); das Wasserschlürfen (nl. Wasser, das er mit dem Liede eingesegnet hat,) das ehrerbietige Begrüssen der Sonne (während die kranke Person das Lied ausspricht) (, alle diese Handlungen kommen ebenfalls dem Liede V. 6 zu).

Gegen eine beliebige Krankheit, 28. 17—20.

17. Den Liedern V. 9 und VI. 91 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Nachdem er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, bringt er vier Hauptspenden von Butter mit V. 9. 1, 3, 4, 5 dar;) die Neigen (dieser) vier (Spenden) giesst er in eine mit Wasser gefüllte Schüssel;

18. die Neigen (von) zwei (Spenden, und zwar von den mit V. 9. 2 und 6 dargebrachten, giesst er an zwei verschiedenen Stellen) auf die Erde (aus); [14])

[12]) vgl. die Bemerkung zu 28. 5.

[13]) *ariṣṭaka* ist derjenige bei dem sich ungünstige Vorzeichen oder Symptome zeigen (wie z. B. das Zucken eines der linken Glieder) und von dem man also weiss, dass ihm der Tod oder sonst irgend ein Unheil droht. Dārila's verdorbenes Scholion vermag ich nur zum Theil zu emendieren. Bloomfield druckt (S. 79, Note 19): *ariṣṭaṃ cāmāṇgasyandanakalahalābhūtādi*. Zu lesen ist: *vamāṅgaspandana....ādbhutādi*. Welche Krankheit des Pferdes eigentlich mit *ariṣṭyāmaya* von Kātyāyana gemeint wird, ist schwer zu sagen (śrs. XX. 3. 16); die verwandten Texte bieten nichts Ähnliches, nur hat das ŚBr. XIII. 3. 8. 3 statt *ariṣṭyāmaya*: *akṣatāmaya*. Sind diese Wörter hier Synonyma? Merkwürdig ist Keśava's Bemerkung zu der Kauśika-Stelle: „alle die üblen Vorzeichen (*adbhutāni*), die bei Caraka und den anderen Ärzten zu lesen sind..., dafür gilt dieses Abwendungsmittel."

[14]) vergl. meine Bemerkung zu dieser Stelle in ZDMG. LIII. S. 220.

19. nachdem er diese beiden zurück (und zu den anderen Neigen in die Wasserschüssel) genommen hat, begiesst er (den Kranken mit dem mit Erde und Neigen vermischten Wasser, das er mit den letzten beiden Strophen V. 9. 7 und 8 eingesegnet hat).

20. *a.* (Die in Sūtra 17—19 erörterte Handlung kann statt mit einer mit blossem Wasser gefüllten Schüssel) auch (mit einer Schüssel verrichtet werden,) in welche Gerstenkörner gestreut sind.

20. *b.* Mit dem letzten Lied (also VI. 91) bindet er (dem Kranken) ein (Amulet) von Gersten(-Pflanzen oder Körnern) um (den Hals, nachdem er es in der üblichen Weise behandelt hat, vgl. 7. 15, 19, 20).

Gegen Bisse giftiger Thiere, [1]) 29. 1—14.

XXIX. 1. Dem Liede V. 13 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Mit der ersten Strophe bringt er) dem Takṣaka (seine ehrerbietige Begrüssung dar) wie (oben, 28. 1,) gesagt ist;

2. die zweite Strophe dient zur Hemmung; [2])

3. er schreitet (um den Gebissenen) herum mit Zukehrung der linken Seite [3]) (und die Strophe flüsternd);

4. im Haarschopf und (oder) im Kleidersaum (des Gebissenen) knüpft er ein Grasbüschel fest; [4])

5. die dritte Strophe dient zur Entlassung; [5])

6. *a.* mit der vierten Strophe (schreitet er um den Gebissenen herum) mit Zukehrung der rechten Seite; [6])

---

[1]) Keśava-Sāyaṇa: *sarvaviṣabhaiṣajyam*; es sind wohl besonders Schlangen gemeint, vgl. Sūtra 6. b.

[2]) d. h. das blosse Flüstern dieser Strophe hat die magische Kraft, den Fortschritt des Giftes im Körper zu hemmen. Ich zweifle nicht daran, dass in Sūtras 2 und 5 *dvitīyā* und *tṛtīyā* zu lesen ist, sc. *ṛk*, vgl. 21. 12 *rastrasāmpadī*, 21. 21 *rasaprāśanī*. Die Corruption lässt sich leicht durch die Thatsache erklären, dass das Ritual für alle die anderen Strophen dieses Liedes durch den Instrumental des Zahlwortes eingeleitet wird: *caturthyā*, *pañcamyā* u. s. w.

[3]) vergl. Ind. Lustr. S. 301.

[4]) *śikhāsici* kann als eine Dvandva-Zusammensetzung erklärt werden. Haben die alten Commentatoren statt des Locativs den Acc. dual. *śikhāsicī* gelesen? Ihnen zufolge wenigstens bedeutet das Sūtra: „er macht Knoten im Haarschopf, im Saum und in (Hanf-) Büscheln."

[5]) nl. zur Entlassung, Hinaustreibung des Giftes, das nach dem bis jetzt verrichteten Zauber in seinem Fortgange gehemmt worden ist. Übrigens ist auch hier (vgl. zu 29. 2) *tṛtīyā* statt *tṛtīyayā* zu lesen.

[6]) Zwei Sūtra: *caturthyā dakṣiṇam* (sc. *parikrāmati*) | *apehīti* u. s. w. Auch hier ist Keśava-Sāyaṇa's Exegese entschieden der Dārila'schen vorzuziehen. Über die Bedeutung des Umganges mit Zukehrung der linken Seite, gefolgt durch den mit Zukehrung der rechten Seite, vgl. Ind. Lustr. S. 311.

6. *b.* mit der Strophe VII. 88. 1 reibt er den Biss mit Gras und wirft dies da draussen (, nachdem er es angezündet hat,) auf die Schlange; [7])

7. in der Richtung des Ortes, wo er gebissen worden ist (,wirft er das Gras falls die Schlange selbst nicht getödtet und am Platze ist);

8. mit der fünften Strophe (begiesst er den Gebissenen) mit (Wasser), das durch (Hineinwerfen von) Dachstroh [8]) und feingestossenem Sesam erhitzt worden ist [9]) (d. h. mit dieser Strophe segnet er das Wasser ein, das er warm gemacht hat, indem erhitztes Dachstroh, ebenfalls eingesegnet, darein geworfen wird; der Kranke soll nachher von dem Wasser, das zu seiner Begiessung gedient hat, schlürfen);

9. mit der sechsten Strophe (begiesst er ihn) mit (Wasser, das durch Hineinwerfen von) einem (heissgemachten) Bogenknopf, einer Sehne oder einem Stricke [10]) (erhitzt worden ist);

10. mit den beiden nächsten Strophen (7 und 8) lässt er ihn „Honigauswürfe" [11]) (,die er also mit diesen Strophen eingesegnet hat,) verzehren;

11. mit der neunten Strophe Mist von einem Stachelschweine;

12. vermittelst eines drei weisse Stellen habenden [12]) Stachels (des genannten Thieres) lässt er ihn Fleisch (vom genannten Thiere) essen (, das er also mit dieser Strophe eingesegnet);

13. mit der zehnten Strophe lässt er ihn aus einer Flaschengurke Wasser schlürfen;

14. mit der elften Strophe bindet er ihm einen Stiel [13]) der Flaschengurke um (den Hals, nachdem er diesen vom dreizehnten Tage des Halbmonats an in saurer Milch und Honig hat liegen lassen; dann am Neu- oder Vollmondstage das ständige Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet, die Hauptspenden mit der

[7]) Hat man nicht zu lesen und zu trennen: *pragharṣyāhim abhi nirasyati?* Keśava's Vorschrift: *tṛṇāni prajvālya ahyabhimukham nirasyati* scheint von Bloomfield S. 426 missverstanden zu sein.

[8]) vergl. die 2e Bemerkung zu 27. 3.

[9]) vergl. die Bemerkung zu 27. 29.

[10]) Zu den Wörtern vergl. 14. 13. In meiner Exegese dieses Sūtra bin ich weder dem Keśava-Sāyaṇa noch Dārila gefolgt, sondern den von Dārila erwähnten *eke*, und zwar deshalb, weil bei einem zu ergänzenden *badhnāti* nicht der Instrumental sondern der Accusativ zu erwarten ist. Das Wort °*jyāpāśena* ist somit abgekürzt für *jyāpāśajvālena*.

[11]) *madhā lvāpān*: „Bienenhonig und Klösse (?) der Bassia latifolia" (vielleicht eine Art Süssholz?)

[12]) Im Ritual häufig und von guter Vorbedeutung, z. B. bei der Scheitelziehung (*sīmantonnayana*).

[13]) *nābhiṃ badhnāti* sollte nach Bloomfield bedeuten können: „he ties to his navel". Dieser Zauber wird wohl nicht leicht ausführbar gewesen sein! Und wie ist bei dieser

citierten Strophe dargebracht, die Neigen über den Stiel der Flaschengurke gestrichen und denselben mit der Strophe eingesegnet hat).

Gegen Fluch und üble Nachrede, [14]) 29. 15—17.

15. Mit den Strophen die das Wort „süsse" und „Stier" zum Stichworte haben (also V. 15 und 16) stösst er ein *khalatula*-Blatt [15]) zu Pulver und lässt (ihn dieses Pulver) in einer Rührspeise geniessen (, nachdem er also das Lied V. 15 oder 16 darüber ausgesprochen hat).

16. Mit den letzten Strophen (also bloss mit V. 16) isst er (Speise, zu welcher das Pulver gethan und die mit den Strophen eingesegnet ist).

17. Er öffnet die Thüre (, nachdem er das Lied V. 16 darüber ausgesprochen hat). [16])

Gegen Fieber, 29. 18—19.

18 Dem Liede V. 22 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er gibt (dem von Fieber Gequälten) geröstete (schwarze Reis-)Körner (, die er mit dem Liede eingesegnet hat) zu trinken (nl. den Schleim davon).

19. In einem bei einem Waldbrande entstandenen Feuer (,das er zu der Opferstätte herübergebracht hat, bringt er nach den Abhyātāna-Spenden die Hauptspenden mit V. 22 dar, dann) giesst er vermittelst eines rothkupfernen Gefässes die Neigen über das Haupt (des Fieberkranken).

Übersetzung der Accusativ zu erklären? Ohne Zweifel ist mit *nābhi* ein Theil der im vorhergehenden Sūtra genannten Frucht erwähnt. Dārila: *alābunābhiṃ badhnāti*. In meiner Übersetzung bin ich Keśava-Sāyaṇa gefolgt: *alābuvṛntam*, obschon ich nicht überzeugt bin, dass *nābhi* diese Bedeutung hat. Ist vielleicht an eine Art Netz zu denken? vgl. *ūrṇanābhi* 31. 13.

[14]) oder gegen Krankheiten, die man dem Einflusse einer Verfluchung zuschreibt? Nach Jolly (briefl. Mitth.) wird *abhiśāpa* oft als Krankheitsursache genannt.

[15]) Welches Kraut gemeint ist, ist unsicher. Indessen Dārila liest *khalakula*: Dolichos uniflorus (auch „Bösewicht"!) und umschreibt mit *kācamādanī*; *kāca* scheint auch die Sorte Dolichos zu bezeichnen.

[16]) *dvāraṃ sṛjati*. Nach Dārila sollte das Sūtra bedeuten: „er macht mit einem Messer eine Öffnung in der gebissenen Stelle", nach Keśava: „er bespricht mit dem Liede die Hausthüre und gibt, d. h. schliesst (sie) zu." Soviel ist gewiss, dass man den Wortlaut der einschlägigen Sprüche im Auge zu behalten hat: „wenn du ein *ekavṛṣaḥ* bist, so lasse los (*sṛja*), kraftlos bist du!"

Gegen Würmer, 29. 20—26.

20. *a.* Dem Liede V. 23. kommen (die folgenden Handlungen) zu. Eine Wurzel von Capparis aphylla Roxb. (*karīra*), (was damit geschehen soll ist) durch das Rohr (erklärt) (d. h. die oben, 27. 15—17 erklärten Handlungen können mit gleichem Erfolg auch von dem hier citierten Liede begleitet werden).

20. *b.* Ein Stück (der Wurzel von Capparis aphylla, was damit geschehen soll ist durch das Rohr erklärt; d. h. man darf zu der sub 20. *a.* erwähnten Handlung auch ein Stück Wurzel nehmen). [17])

21. Vom Dorfe (nimmt er) Sand (und verfährt damit wie 27. 18, 19, 20 vorgeschrieben ist, aber jetzt mit V. 23 statt mit II. 31).

22. (Nachdem er) westlich vom Feuer (das von Würmern geplagte Kind) in den Schooss seiner Mutter (gesetzt hat,) wärmt er vermittelst des mit frischer Butter bestrichenen unteren Endes einer Mörserkeule dreimal, jedesmal zurückschiebend, den Gaumen (des Kindes). [18])

23. Mit Samen der Moringa pterygosperma (*śigru*), vermischt mit frischer Butter (mit den Neigen versehen und mit dem Liede V. 23 eingesegnet,) beschmiert er (die kranke Stelle).

24. Einundzwanzig Wurzeln von Andropogon muricatus (*uśīra*) behandelt er nach dem im Spruche V. 23. 13^{cd} Gesagten. [19])

25. Dasselbe (mit der citierten Halbstrophe eingesegnet,) gibt er (dem von Würmern Geplagten).

26. Er übergiesst ihn (mit Wasser), zu welchem er einundzwanzig (pulverisierte Andropogon-Wurzeln) gethan (, worauf er die Neigen einer mit V. 23. 13 dargebrachten Butterspenden gegossen, [20]) und das er mit derselben Halbstrophe eingesegnet) hat.

---

[17]) Wieder ein recht schwieriges Sūtra, das ich in zwei Theile geschieden habe. Nach meiner Ansicht ist etwa *karīramūlaṃ kāṇḍena* (*vyākhyātam*) und *ekadeśaṃ* (*karīrasya kāṇḍena vyākhyātam*) zu ergänzen, vgl. Dārila. Aber auch diese Exegese ist nicht ganz befriedigend, da es dann *ekadeśaḥ* hätte sein sollen. Zur Weglassung von *vyākhyāta* vergl. 16. 24; 31. 20; 31. 27; 46. 25.

[18]) Also, das untere Ende einer Mörserkeule wird am Feuer warm gemacht und damit wird dreimal über dem Gaumen des Kindes, hin und her, gestrichen; zu *pratīhāram* vergl. meinen Aufsatz in ZDMG. LIII S. 223. Eigentlich ist der Locativ *tāluni* wohl zu *pratīhāraṃ* zu nehmen. Auf welcher Anschauung über den Sitz der Würmer im Leibe mag wohl dieser Zauber beruhen?

[19]) Die Strophe lautet: „Von allen Würmern männlichen und weiblichen Geschlechts zerbreche ich mit einem Stein den Kopf, verbrenne ich mit Feuer das Haupt."

[20]) Die Vorschrift: „worauf er die Neigen gegossen hat" ist in *āplāvayati* impliciert, vergl. die Bemerkung zu 7. 17.

Gegen Besessenheit, 29. 27.

27. Der Strophe VI. 2. 2 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen über einem Feuer von Vogelnestern [21]) gekochten Reisbrei (, mit den Neigen einer mit VI. 2. 2 dargebrachten Butterspende versehen und mit dieser Strophe eingesegnet,) isst er (nl. der von Rakṣasen Besessene).

Gegen Schlangenbiss, 28. 28—29.

28. Dem Liede VI. 12 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er lässt (den Gebissenen) einen Honigkrapfen [22]) (über dem er das citierte Lied ausgesprochen,) geniessen.

29. Flüsternd u.s.w. (d. h. mit dem hier genannten Liede können auch die 25. 34 und 28. 1 erwähnten Handlungen des Wasserschlürfens und des Besprengens geschehen).

Gegen Phlegma, 29. 30.

30. Dem Liede VI. 14 kommt (die folgende Handlung) zu. Mit (Wasser und) einem (zu Pulver gestossenen) Span (vom Holze eines zu res faustae tauglichen Baumes,) den er auf einer im Wasser (befindlichen) Schilfmatte [23]) mit den Neigen (der mit VI. 14 dargebrachten Spenden) versehen hat, begiesst er (den Phlegmatiker, reibt ihn dann, beim Kopf anfangend und bei der Fussspitze endigend, ab und lässt ihn von dem Wasser, womit er ihn übergossen hat, einschlürfen).

Gegen Augenkrankheit, 30. 1—6.

XXX. 1. Dem Liede VI. 16 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er bindet (dem Kranken) ein Amulet von Senf(-pflanze) um (den Hals), nachdem er (dasselbe drei Tage in saurer Milch und Honig bewahrt hat, dann beim ständigen Opfer die Hauptspenden von Senföl mit dem citierten Liede dargebracht hat und) die Neigen des Öls auf das Amulet geschmiert hat.

---

[21]) Die Vogelnester haben hier ihren Grund einfach im Wortlaut des Spruches: „wie Vögel zu dem Baum."

[22]) Übersetzung vermuthungsweise. Sāyaṇa liest *madhuśibham* in einem Worte und umschreibt durch: *madhukrīḍam*. Ich vermuthe dass *madhukroḍam* zu lesen ist, vgl. Bemerkung 11 zu 8. 17.

[23]) Der Locativ *apsv iṭe* ist derselben Art wie z. B. *sarveṣu* 22. 14: sie gehören an beiden Stellen zu *sampātavant*. Es wird dadurch angedeutet, dass das zur Spende dienende Feuer sich auf einem im Wasser schwimmenden Schilfgeflecht befinden soll.

2. Ein Stück Senfrohr (mit demselben Öl) beschmiert habend [1]) (giesst er die Neigen der mit VI. 16 dargebrachten Butterspenden darüber und bindet es dem Kranken um).

3. Senfblätter (mit dem Öl) gekocht (und dem Liede eingesegnet) gibt er (ihm zu essen).

4. Vier Früchte von Tectona grandis (*śāka*) (mit dem Liede eingesegnet) gibt er (ihm zu essen).

5. Er (der Kranke), den (mit dem Liede eingesegneten) Saft ableckend, salbt sich die Augen damit.

6. Er (der Kranke) geniesst denselben (, nachdem die Neigen der mit VI. 16 dargebrachten Spenden dazu gethan sind und das Lied darüber ausgesprochen ist).

Gegen Gallenfieber, 30. 7.

7. Dem Liede VI. 20 kommt (die Handlung) zu, (welche) mitgetheilt (ist als zu verrichten) in einem bei einem Waldbrande entstandenen Feuer (vgl. Sūtra 29. 19).

Gegen Haarausfall und um den Haarwuchs zu fördern, 30. 8—10.

8. Dem Liede VI. 21 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er begiesst (die betreffende Person) mit (Wasser, das er mit diesem Liede eingesegnet hat und) das er erhitzt hat durch (Hineinwerfen) einer angezündeten Pflanze (von einer der zu res faustae geeigneten Sorten), welche an einem Baumstamme gewachsen ist.

9. Mit einem Infusum von *Śirṣa* [2]) und Nüssen der Bellerica terminalia (*akṣa* = *vibhītaka*) (, die er mit dem Liede eingesegnet, erhitzt und in Wasser geworfen hat, begiesst er ihn zu der Zeit, wenn die Gestirne am Himmel verschwinden).

10. Mit zwei (ebenso behandelten) zur Seite befindlichen (Pflanzen). [3])

[1]) Zu *pralipya* könnte auch der Kranke das Object sein.

[2]) *śirṣaphāṇṭākṣaiḥ*? Nach Bloomfield S. 470 wäre wenigstens *śirṣam* zu lesen. Ob *śirṣa* hier die gewöhnliche Bedeutung hat, ist zweifelhaft. Dārila: *śirṣamadanam* (d. i. *śirṣaṃ mudanam*? Vanguiera spinosa Roxb.); Keśava scheint es als Synonymon zu *madhu* zu nehmen. Übrigens ist das verdorbene Scholion des Dārila so herzustellen: *etair jvalitenāvanakṣatre 'vasiñcati.*

[3]) Mit *nikaṭe* sollen nach Keśava zwei (zur Seite eines Baumes wachsende) Curcumapflanzen gemeint sein.

Gegen Wassersucht, [4]) 30. 11—22.

11. Dem Liede VI. 22 (und dem Liede VI. 23) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er beträufelt (den Kranken) mit einer (für res faustae empfohlenen) Pflanze (, die er in Wasser gelegt und mit dem Liede eingesegnet hat).

12. (Diesen Liedern kommen auch) die den Marut-Liedern zukommenden Handlungen (zu; vgl. 41. 1—7).

Gegen Herzkrankheit, Wassersucht, Gelbsucht, 30. 13.

13. Dem Liede VI. 24 kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem er strömendes Wasser [5]) dem Strome entlang hat schöpfen (und zur Stelle bringen) lassen, (giesst er dies) zusammen mit Dachstroh (das er mit dem Liede eingesegnet hat, über dem Kranken aus).

Gegen scrophulöse Anschwellungen der Drüsen des Halses und Nackens, [6]) 30. 14—16.

14. Dem Liede VI. 25. kommen (die folgenden Handlungen) zu. Fünfundfünfzig Paraśu-Blätter [7]) zündet er vermittelst Stücke Holz (, die er flammend darunter hält, während er das Lied flüstert,) an;

15. den in eine Scherbe hervortriefenden (Saft) schmiert er vermittelst eines Stückes Holz (auf die Drüsen).

16. Pulverisierte Muschel oder Hundespeichel schmiert er (, während er das Lied flüstert auf die Drüse); dann lässt er, falls er Muschel darauf geschmiert hat, die Drüse von einem Blutegel, falls er Speichel angewandt hat, von einer Hauseidechse beissen [8]) (, während er auch jetzt das Lied flüsternd hersagt).

Gegen jede beliebige Krankheit, 30. 17—18.

17. In der Nacht streut er mit dem Liede VI. 26 geröstete

---

[4]) *udaraṇḍa* ist nach Jolly „Schmeerbauch", könnte aber auch eine andere Anschwellung des Bauches als durch Wassersucht andeuten, etwa wie *gulma*.

[5]) Zur Herstellung des Textes vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 220.

[6]) *gaṇḍamālā*.

[7]) Welche Pflanze gemeint ist, ist unsicher, vgl. Bloomfield S. 472, note.

[8]) In der Deutung dieses schwierigen Sūtras bin ich Dārila gefolgt (und Sāyaṇa Th. II. S. 171, 456). Dem Wortlaut nach scheint das Sūtra zu besagen: „Von Muschel-Hundespeichel (und) Blutegel-Hauseidechse u. s. w. lässt er ihn beissen". Man hat entweder ein Zeugma anzunehmen und aus „lässt... beissen" den Begriff: „schmieren" zu entnehmen, oder zu glauben, dass auch der Muschel und dem Speichel beissende Kraft zuerkannt wurde. Vielleicht ist die von Dārila in dem Sūtra gefundene Alternative

Gerstenkörner in ein Sieb und wirft diese (wohl in südwestlicher Richtung) fort;

18. *a.* am folgenden Tage (bringt er) dem Tausendäugigen [9]) zu Ehren in Wasser (mit dem Liede VI. 26) Streuopfer (dar). [10])

18. *b.* Auf einem Kreuzweg wirft er drei zusammengeknetete(?) Opferkuchen nieder und streut (diese?) aus.

Gegen den Einfluss der *Śamī* auf das Haupthaar und gegen böse Abzeichen, 31. 1—2.

XXXI. 1. Der Strophe VI. 30. 2 (und der Strophe VI. 30. 3) kommen (die Handlungen) zu für einen der mit *Śamī* geschnitten ist [1]) und für einen der böse Abzeichen [1*]) zeigt. Nachdem er (die betreffende Person benetzt hat mit (Wasser), zu welchem er eine *Śamī* (Prosopis spicigera) und einer *Śamakā* [2]) gethan hat, lässt er (ihn von einem Barbier) scheeren (und flüstert während des Scheerens die Strophen).

2. (Zusammen mit Büscheln von Darbhagras und Dachstroh, über welchen Gegenstanden er die Strophen ausgesprochen hat, giesst er ihm Wasser) übers Haupt.

Um böse Geister (Piśācas, Rakṣasas) auszutreiben, 31. 3—4.

3. Dem Liede VI. 32 kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem er rings um dem Feuer in einer mit heissem (Wasser) gefüllten Grube (das Lied) flüsternd, dreimal herumgeschritten hat,

---

in dem Dual °*ādibhyām* impliciert. Sein Scholion ist so herzustellen: *kiṃstyenālepanaṃ śvajāmbīlena vā | yadā śaṅkhenālepanam, tadā jalukayā daṃśanam | yadā śvajāmbīlena, tadā gṛhajolikayā | ālepane mantrāḥ | daṃśane ca, samānanirdeśāt |*

[9]) Vgl. Bloomfield S. 402.

[10]) Nach jeder Himmelsgegend eines, vgl. 8. 3—4; ich nehme also *trīn* zu *purodāśasaṃvartān*. Der Schluss des Sūtra ist wahrscheinlich verdorben, vgl. Sāyaṇa II. S. 51.

[1]) *śamīlānā* soll nach Dārila derjenige sein, dessen Haare durch eine *śamī* (das heisst dann wohl vermittelst eines aus *śamī*-Holz verfertigten Instruments) geschnitten sind. Dieser Behandlung des Haupthaares hat man wohl gewisse Krankheitssymptome zugeschrieben?

[1*]) Böse Abzeichen sind wohl solche Leiden, die man auf Sünden in einer früheren Geburt zurückführt, *pāpaṃ lakṣaṇaṃ yasya* (Dārila) = *pāparoga*, worunter Lepra und dgl. auffallende Krankheiten verstanden werden (Jolly).

[2]) Da alle HSS. *śamīśamakena* bieten und 8. 16 unter den *śāntā oṣadhīḥ* ebenfalls *śamīśamakā* auftreten, sehe ich nicht ein, wie Bloomfield's Änderung *śamīśamyākena* zu vertheidigen ist; *śamīśamakam* ist dann eine Dvandva-Zusammensetzung. Vergl. Kāṭh. gṛhs. 72, ...*śamīṃ śamukaṃ śāmyavākam*. Übrigens bin ich noch nicht überzeugt von der Richtigkeit meiner Auffassung dieser Stelle, deren eigentlicher Zweck mir entgeht. Aus der einschlägigen Strophe VI. 30. 2:

opfert er (mit dem citierten Liede) einen Opferkuchen (im Feuer).

4. Dem Liede VI. 34 und der Strophe VII. 114. 2 kommt (die folgende Handlung) zu. Er opfert unter Hersagung des Liedes oder der Strophe eine der dreizehn Opfersubstanzen [3]).

Gegen eine beliebige Krankheit, 31. 5.

5. Mit den beiden Vaiśvānara-Liedern (VI. 35 und 36) das Trinken der verschiedenen Substanzen (d. h. er gibt dem Kranken, nachdem er jedesmal das Lied darüber geflüstert hat, zu trinken: Wasser, durcheinander gerührtes Wasser und Mehl, Gelbwurz in Wasser, zerlassene Butter in Wasser).

Gegen Blutfluss, Diarrhöe, Wind im Körper, [4]) 31. 6.

6. Dem Liede VI. 44 kommt (die folgende Handlung) zu. Vermittelst eines von selbst abgefallenen Hornes einer hinsiechenden [5]) Kuh, das er mit den Neigen (der mit VI. 44 dargebrachten Spenden) beschmiert (und mit dem Liede eingesegnet) hat, (lässt er, das Lied) flüsternd, (den Kranken Wasser schlürfen und besprengt ihn).

Gegen stechende Schmerzen, Cholik u. derg., 31. 7.

7. Mit dem Liede VI. 90 (bindet er) dem von dem Spiesse (des Rudra, d. h. von stechenden Schmerzen) Getroffenen ein (aus Metall oder Stein verfertigtes) Spiess(-Amulet) um (den Hals; d. h. nachdem er dasselbe drei Tage in saurer Milch und Honig hat liegen lassen, dann am dreizehnten Tage des Halbmonats die Neigen der mit VI. 90 dargebrachten Butterspenden aufs Amulet gestrichen, das Lied darüber ausgesprochen hat, bindet er es dem

yas te nado 'vakeśo vikeśo yenābhihasyaṃ puruṣaṃ kṛṇoṣi
ārāt tvadanyā vanāni vṛkṣi tvaṃ śami śatavalśā vi roha

„O Śamī, die du durch deine Lust um Haare zu verderben und Haare wegzunehmen den Mann lächerlich machst, in der Ferne (d. h. fern von dir) habe ich andere Kräuter als dich geschnitten; wachse du mit hundert Sprossen empor!"

scheint, wenn ich sie richtig begriffen habe, jedenfalls hervorzugehen, dass der Śamī ein schädlicher Einfluss auf den Haarwuchs zugeschrieben wurde.

[3]) Vergl. die Bemerkung zu 8. 17.

[4]) So ist nach dem Inhalt des Liedes zu vermuthen. Keśava-Sāyaṇa wollen das Lied gebraucht wissen bei einer Krankheit durch *apavāda*, „üble Nachrede" verursacht.

[5]) *apavātāyāḥ* macht Schwierigkeit. Dass das Wort eine Kuh andeutet, „whose calf has been weaned" (Bloomfield, S. 482) kommt mir eben so unwahrscheinlich vor, als dass *abhivāta*, Lāṭy. VIII. 5. 3, bedeuten sollte: „a cow that nourishes her calf" (Bloomfield l. c.). Beim *śyena*, einem Behexungszauber, sollte also das normale: „eine Kuh die ihr eigenes Kalb nährt," vorkommen? Das ist schon a priori unwahrscheinlich.

Kranken um und bringt das gewöhnliche Opfer zu Ende. Die saure Milch und den Honig gibt er dem Kranken zu verzehren).

Gegen Besessenheit, 31. 8.

8. Dem Liede VI. 52 kommt (die folgende Handlung) zu. (Die für res faustae empfohlenen Kräuter, aufgezählt oben, 8. 16, legt er nach einander in Wasser, segnet dieses Wasser mit dem Liede ein und besprengt den Besessenen damit,) eine *Śamībimba* und eine *Śirṇaparṇī* dazu [6]) (d. h. ausser mit den als *Śāntāḥ* bezeichneten Kräutern begiesst er auch mit diesen beiden den Kranken).

Gegen offene Halsanschwellungen, 31. 9—10.

9. Dem Liede VI. 53 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er beschmiert (die offene Stelle mit Öl, das er mit diesem Liede eingesegnet hat) und streicht (mit der Hand) darüber, von oben nach unten.

10. Er (d. h. der Kranke) reibt [7]) (, das Lied flüsternd, die wunde Stelle) gegen den Thürpfosten.

Gegen nicht offene Anschwellungen, Tumores, 31. 11—15.

11. Dem Liede VI. 57 kommen (die folgenden Handlungen) zu.

Dass aber ferner Agnisvāmin zu Lāṭy. l. c. Recht hat, wenn er *abhivātā* mit *vyādhitā* gleichsetzt, lehrt Śāṅkh. śrs. XIV. 22. 16: „von (der Milch von) fieberhaften Kühen (nimmt er beim *śyena*) die Butter", Kāty. XXII. 3. 23: *upataptāsv anupataptānām ājyaṃ*, SVBr. I. 8 13: *manuṣyeṣv abhivāteṣu*. Ohne Zweifel bedeutet also *abhivātā* an der Lāṭyāyana-Stelle: „fieberkrank". Diese Bedeutung passt nun sehr gut auch für *apavātā* an unserer Kauśika-Stelle (vgl. *apavāyate* Gop. br. II. 2. 4: „er nimmt ab", *apavāta* also eigentlich: „hinkränkelnd"). — Die Eigenschaften des zu gebrauchenden Hornes sind gewissermassen im Einklang mit dem Inhalt der dritten Strophe des anzuwendenden Liedes, wo die Viṣāṇakā angeredet wird: „du.., erstanden von der Väter untersten Grundlage"; das Horn ist ja, weil abgefallen, eine tote Substanz.

[6]) In der Deutung dieses Sūtra bin ich den Schol., besonders dem Dārila, gefolgt. Ich trenne: *śamībimbaśirṇaparṇīyāv adhi* (oder auch *-parṇāv adhi*): „dazu Ś. und Ś." Der Gebrauch des *adhi* impliciert die vorangehende Anwendung der gewöhnlichen *śāntā oṣadhayaḥ*. Für diese Auffassung scheint Dārila zu sprechen, wenn er sagt: *abhyāṃ abhiścotate*. Er hat also den Dual in *śamībimba-* gefunden. Keśava-Sāyaṇa dagegen scheinen drei Pflanzen in der Zusammensetzung zu suchen: *śamī*, *śamībimba*, *śirṇaparṇa* (oder *-parṇī*). In diesem Fall ist wohl *śamībimbaśirṇaparṇāvadhi* zu lesen und so zu übersetzen: „(die *śāntā oṣadhayaḥ*) darunter begriffen (*-avadhi*) Prosopis spicigera, Momordica monadelpha und Azadirachta indica".

[7]) *nikarṣati* ist entweder in *nigharṣati* zu ändern oder in dieser Bedeutung zu nehmen, vgl. die Bemerkung zu 25. 35.

Einen nicht gebrochenen (Tumor) benetzt er mit Schaum von Kuhurin [8]) (, den er mit dem Liede eingesegnet hat).

12. Er wirft (den Urin, nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat, mit der Hand) darauf.

13. Er wäscht (den Tumor mit Urin, den er mit dem Liede eingesegnet hat).

14. Er streicht Unreinigkeit der Zähne (, mit dem Liede eingesegnet,) von oben nach unten, darüber. [9])

15. Er streicht Blüthenstaub [10]) (von Andropogon serratus, Schol., den er mit dem Liede eingesegnet,) von oben nach unten darauf.

Gegen scrophulöse Anschwellungen, 31. 16—17.

16. Den Liedern VI. 83 und VII. 76 kommen (die Handlungen) zu, von welchen die mit der Muschel die erste ist (, also das 30. 16 Erwähnte kann auch mit einem von diesen Liedern gegen Tumores verrichtet werden).

17. Steinsalz stösst er fein (, segnet es mit einem der erwähnten Lieder ein, schmiert es auf den Tumor) und spuckt auf denselben aus. [11])

Gegen Hemiplegia, 31. 18—19.

18. Dem Liede VI. 80 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Den an einer Seite Getroffenen (= Gelähmten) (reibt er) mit (Erde ein), die von dem im Liede Genannten (von einem Hunde also) betreten worden ist (und die er mit dem Liede eingesegnet). [12])

19. Er räuchert (die gelähmte Stelle) mit einem (Kohlenfeuer, auf welches er eine) Laus (von dem im Liede Genannten, von einem Hunde also, geworfen hat und die er mit dem Liede eingesegnet hat).

---

[8]) Nach Dārila mit Menschenurin.

[9]) So soll nach Plin. H. N. XXVIII. 8 Ohrenschmutz (*sordes e.c auribus*) gegen den Biss von Menschen, Scorpionen oder Schlangen helfen; auch Pulver von feingestossenen Menschenzähnen (*dentis humani farina*) soll gegen Schlangenbiss gut sein.

[10]) Dārila's Scholion ist so zu lesen: *gavīstambalagno rajaḥpāṃsur ity arthaḥ.*

[11]) Über das Spucken vergl. Wuttke § 251. Plinius berichtet, dass man einen anfangenden Furunkel heilen kann, indem man den Speichel des nüchternen Mundes dreimal darauf streicht: *incipientes furunculos ter praesignare jejuna saliva*; man vergl. das ganze 7e Caput des XXVIIIsten Buches.

[12]) Vergl. meine Bemerkung zu dieser Stelle in der ZDMG. LIII S. 221; *pakṣahata* kann sowohl bedeuten: „dessen Hälfte getroffen, paralysiert ist", als: „von einem Flügel getroffen"; in dieser Bedeutung nehmen Keśava-Sayaṇa das Wort.

Gegen Beulen und Halsanschwellungen,[12*]) 31. 20.

20. Die Handlung welche der Halbstrophe VI. 83. 3c zukommt (ist) durch den Tumor (erklärt, d. h. die oben, 31. 11—15 mitgetheilten Handlungen können statt mit VI. 57 auch mit dieser Halbstrophe verrichtet werden).

Gegen Beulen durch eine unbekannte Ursache entstanden, 31. 21.

21. Der Strophe VI. 83. 4 kommt (die folgende Handlung) zu. Eine durch unbekannte Ursache entstandene Beule (Wunde) besprengt er mit Weihwasser (, das er nach 8.23 flgg. zurechtgemacht und mit der Strophe eingesegnet hat), im Geiste die Neigen dazu gethan habend. [13])

Gegen Wassersucht und Krankheiten, welche in Folge einer Versündigung in einer früheren Geburt eintreten, [13*]) 31. 22—25.

22. Dem Liede VI. 96 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Mit Kräutern von der im Liede genannten (Art, also mit Somastengeln, die er mit dem Liede eingesegnet hat,) räuchert er (den Kranken oder den durch einen Fluch Getroffenen).

23. Ein Getränk, halb Wasser, halb Buttermilch, wozu er Honig gemischt hat (und über welchem er das Lied hergesagt hat,) lässt er (ihn) verzehren.

24. Wasser mit Buttermilch, wozu er Milch gemischt hat (, lässt er ihn verzehren).

25. Die beiden (Sūtra 23, 24 erwähnten Getränke durcheinander gemischt, lässt er ihn verzehren).

Gegen Gift, 31. 26.

26. Dem Liede VI. 100 kommen (die folgenden Handlungen) zu: vermittelst eines Ameisenauswurfs das Binden, Tränken, Einschlürfen und Beschmieren mit heissem (Wasser) (d. h. Erde von

---

[12*]) Nach Jolly ist mit *gaṇḍa* vermuthlich der Kropf gemeint.

[13]) Ich verzichte darauf den Worten: *manasa sampatavatā* einen völlig befriedigenden Sinn abzugewinnen, vgl. auch Bloomfield S. 584. Ist Darila's Scholion so zulesen: *sampātā na maya kṛta iti*?

[13*]) *papagṛhita* nach Jolly, vergl. Bem. 1* zu Kaṇḍ. 31.

einem Ameisenhaufen, in der üblichen Weise nach 7. 19, 20 und 7.15 behandelt, wird dem Gebissenen um den Hals gehängt; dieselbe Substanz mit Wasser vermischt und mit dem Liede eingesegnet wird ihm zu trinken und zum einschlürfen gegeben; endlich wird sie auch mit heissem Wasser vermischt und mit dem Liede eingesegnet auf die gebissene Stelle von oben nach unten geschmiert).

Gegen Husten und Schleimauswurf, 31. 27.

27. Die Handlungen, die den Liedern VI. 105 und 107 zukommen, sind dieselben, welche für die mit ungünstigen Symptomen Behafteten gelten (also die oben, 28. 15—16 beschriebenen).

Gegen Haarausfall und zur Förderung des Haarwuchses, 31. 28.

28. Den Liedern VI. 136 und 137 kommt (die folgende Handlung) zu. Die Frucht der im Liede genannten (Pflanze [14])), zusammen mit *jīvī* [15]) und *alākā*, [16]) soll er (,nachdem er diese Früchte in eine mit Wasser gefüllte Schüssel gethan und mit einem der Lieder oder den beiden Liedern eingesegnet hat,) am Neumondstage, in schwarz gekleidet und mit schwarzer Speise sich nährend, [17]) ehe noch die Krähen heranfliegen zur Zeit wenn die Gestirne am Himmel verschwinden, (über das Haupt der betreffenden Person) herabgiessen.

Gegen Mundsperre, 32. 1—2.

XXXII. 1. Dem Liede VII. 10 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einem von Jambha [1]) ergriffenen (Kinde) reicht er die Brust (der Mutter) dar (, nachdem er über dieser das Lied geflüstert hat).

2. Er gibt (dem Kinde) Fennichkörner (Panicum italicum, *pri-*

---

[14]) der *nitatnī*, Schol.: *kācamāci*, scheint unbekannt zu sein.

[15]) *jīvantī*, Schol.

[16]) = *bhṛṅgarāja* oder Eclipta prostrata.

[17]) nl. mit schwarzem Reiss oder Sesam. Die schwarze Farbe hat offenbar den Zweck, die schwarzen Haare hervortreiben zu lassen, so auch Bloomfield S. 537.

[1]) Gegenüber Bloomfield, der (S. 283) *jambha* für eine Bezeichnung von „convulsions cramps or colic" hält, meine ich in ZDMG. LIII. S. 224 flg. dargethan zu haben, dass damit eher ein Rākṣasa angeleutet wird, der die Mundsperre (Holl.: de klem) verursacht. Nach Jolly (briefl. Mitth.) ist der Tetanus oder Trismus ohne Zweifel der ind. Medicin bekannt.

yaṅgu), zu welchen er frische Milch gegossen (und die er mit dem Liede eingesegnet hat,) zu trinken.

Gegen eine beliebige Krankheit, 32. 3—4.

3. Den Liedern VII. 29; 42; 46; 78 und 112 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er (dem Kranken) Schnüre von Munja-Gras um die Gelenke gebunden hat, übergiesst er (ihn mit Wasser), in welches er Grasbüschel gethan (, das er mit den Neigen der mit einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden versehen und mit demselben Liede eingesegnet hat).

4. Er begiesst ihn (mit Wasser und Grasbüscheln, nachdem er bloss dass Lied darüber geflüstert hat). [2])

Gegen den Biss von giftigen Scorpionen, Eidechsen, Ameisen und dergl., 32. 5—7.

5. Dem Liede VII. 56 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Er bindet dem Gebissenen) das im Spruche Gesagte (nl. Süssholz um den Hals, nachdem er die Neigen der mit VII. 56 dargebrachten Spenden darüber gegossen und das Lied darüber hergesagt hat).

6. Rasenstück und Ameisenauswurf, die er feingestossen hat, (näht er in das Fell eines weder von Alter noch in Folge einer Krankheit verendeten Thieres und bindet es dem Gebissenen um den Hals). [3])

7. (Demselben Liede kommt) das Trinken der verschiedenen Substanzen (zu; d. h. er gibt dem Gebissenen, nachdem er jedesmal das Lied darüber geflüstert hat, zu trinken: Wasser, durcheinander gerührtes Wasser und Mehl, Gelbwurz in Wasser, zerlassene Butter in Wasser). [4])

Gegen nicht-offene Halsdrüsen, Tumores, 32. 8—10.

8. Dem Liede VII. 74 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Vermittelst eines rohrenen Bogens, [4*]) der mit einer aus schwarzer Wolle verfertigten Sehne versehen ist und dreier (schwarzen)

---

[2]) vergl. die Bemerkung zu 7.17.

[3]) So ist nach 26.43 zu ergänzen.

[4]) vergl. 31.5.

[4*]) *darbhyūṣa* steht in irgend welchem Zusammenhang mit *dalbhyūṣi*, Kāṭh. XXV.2 und dem wohl verdorbenen *drambhuli*, Maitr. Saṃh. II, p. 95. z. 5.

Pfeile, an deren Spitzen Wollflocken befestigt sind, (thut er) das im Liede Gesagte (d. h. während er das Lied flüstert schiesst er nach jeder Strophe einen Pfeil auf den Tumor ab);

9. mit der vierten Strophe legt er einen vierten Pfeil auf und schiesst. [5])

10. Mit (Wasser), das er (mit dem Liede eingesegnet und) erhitzt hat durch (Hineinwerfen) einer warm gemachten Bogensehne und Wollflocken, (begiesst er den Kranken zur Zeit wenn die Gestirne am Himmel verschwinden).

Gegen Jāyānya [6]), 32. 11—13.

11. Der Strophe VII. 76. 3 (und 4. 5) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er bindet (dem Kranken) die Saite einer Piśīla-Laute um den Hals (, die er drei Tage in saurer Milch und Honig bewahrt, mit den Neigen der mit VII. 76. 3—5 dargebrachten Butterspenden bestrichen und mit den Strophen eingesegnet hat).

12. Mit einer Saite (bindet er ihm) den *kṣitikā* (genannten Theil der Laute um);

13. (oder) einen von selbst abgefallenen Vīriṇa-Streifen (Bast von Andropogon muricatus), den er dreimal zusammengefügt hat [7]) (und behandelt hat, wie oben, Sūtra 11, ausgeführt).

Gegen Wassersucht, 32. 14—16.

14. Dem Liede VII. 83 kommen (die folgenden Handlungen) zu. In einer Hütte, da wo zwei Ströme zusammenfliessen aufgerichtet (, verrichtet er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt dann mit dem citierten Liede die Hauptspenden von Butter dar, thut die Neigen in eine) mit Wasser (gefüllte Schüssel), in die er drei Grasbüschel gelegt hat, (spricht das Lied darüber aus und) begiesst (damit den Kranken; dann reibt er ihn von oben nach unten ab und der Kranke schlürft von dem Wasser).

15. Er übergiesst (ihn mit Wasser und Grasbüscheln, die er bloss eingesegnet hat);

---

[5]) Leider bin ich nicht im Stande eine der auch von Bloomfield hervorgehobenen Schwierigkeiten, welche diese Stelle enthält (die Unzugehörigkeit der Handlung von 32.9 und der vierten Strophe des Liedes VII. 74) aus dem Wege zu räumen.

[6]) Nach Keśava-Sayaṇa ist Schwindsucht, *rājayakṣma*, nach Darila sind tumores gemeint; Bloomfield, S. 561, vermuthet Syphilis, was nach Jolly kaum gemeint sein kann, da diese Krankheit erst im Bhavaprakāśa als *phiraṅga* auftritt.

[7]) *triḥ samasya*, in der Weise des *prastara*, vgl. Āpast. paribhaṣa-sutra no. 65 (SBE. XXX, S. 332, no. LXI) und Ind. Lustr. S. 291.

16. heiss ist das (in Sūtra 14 erwähnte) Wasser, wozu die Neigen gegossen werden; (nicht) das (in Sūtra 15 erwähnte), wozu die Neigen nicht gethan sind. [8])

Gegen Fieber, 32. 17.

17. Dem Liede VII. 116 (und 117) kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem er in derselben Weise wie die (Sūtra 26.18 erwähnten) Vögel einen grüngestreiften Frosch vermittelst eines blauen und rothen Fadens sammt den Füssen [9]) (unterhalb der Bettstelle) festgeschnürt hat (, lässt er den Kranken sich darauf niederlegen und giesst Wasser, das er mit dem Liede oder den Liedern eingesegnet hat, über ihm nieder, sodass es von ihm auf den Frosch niederträufelt).

Gegen eine beliebige Krankeit, 32. 18—19.

18. Das Lied IX. 8 flüsternd berührt er (den Kranken).

19. Mit den letzten beiden Strophen desselben Liedes begrüsst er ehrerbietig die Sonne.

Gegen Gift, 32. 20—25..

20. Dem Liede X. 4 kommen (die Handlungen) zu, welche beschrieben sind (als anfangend) mit den Worten „nachdem er dem Takṣaka" (also 28. 1—4).

21. Nachdem er einen Paidva [10]) pulverisiert (und mit dem Liede eingesegnet) hat, thut er mit dem Daumen der rechten Hand (dieses Pulver dem Kranken) in das rechte Nasenloch.

22. Wenn er sich vor Schlangen fürchtet, verbirgt er einen (Paidva, nachdem er das Lied darüber geflüstert hat,) in dem Saume seines (eines?) Gewandes (eingewickelt, an dem Orte, wo man Schlangen fürchtet).

23. Mit der Strophe X. 4. 25 (reibt er den von einem Schlange Gebissenen vom Haupte) bis zur Fussspitze.

24. Nachdem er mit der letzten Strophe (X. 4. 26) den Biss ausgebrannt hat, wirft er (den dazu gebrauchten Feuerbrand) da draussen auf die Schlange;

[8]) So die Comm., vgl. Darila's: *asampata itarah ya asampatas tah śitah* (so ist wohl zu lesen), vgl. übrigens zu 8.17.

[9]) d. h. vermuthlich, so dass die Füsse nicht frei bleiben sondern auch fest umwickelt sind (*sakakṣam*, vgl. Darila zu 18.10).

[10]) Ein gewisses, jetzt schwer nachweisbares Insect, vgl. Bloomfield, S. 605.

25. in der Richtung des Ortes, wo er gebissen ist (, falls die Schlange selbst nicht getödtet und am Platze ist).

Allgemeine Vorschrift, 32. 26—27.

26. 27. Die mit Kräutern und Holzarten verrichteten, nicht (im Vorigen) genannten, nicht verbotenen Heilweisen, (dürfen) mit den Strophen (verrichtet werden), deren Stichwort das Wort „Noth" ist. [11])

Zauberhandlungen für Frauen, 32. 28—36. 39.

Für eine die sich einen Sohn wünscht und die eine Fehlgeburt gemacht hat, [12]) 32. 28—29

28. Dem ersten Liede (I. 1.) kommen die (Handlungen) zu für eine Frau die sich einen Sohn wünscht und für eine die eine Fehlgeburt gemacht hat. Am Ufer eines Stromes giesst er (dieser Frau Wasser, in welches er) die zu res faustae gebräuchlichen (Pflanzen gethan hat,) übers Haupt (, nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat);

29. wenn sie nach Hause zurückgekehrt ist (vom Strome her), überreicht er ihr einen Opferkuchen, Pramanda, Augensalbe und sonstige Salbe, [13]) wozu er die Neigen (der mit I. 1 dargebrachten Butterspenden) gethan (und worüber er das Lied ausgesprochen) hat.

Um eine leichte Geburt zu bewirken [1]) und um den Ausgang zu erfahren, 33. 1—19.

XXXIII. 1. *a.* Dem Liede I. 11 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Nachdem er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet und mit dem Liede I. 11 vier Butterspenden dargebracht hat,) giesst er die Neigen (dieser) vier (Spenden jedesmal) in eine mit Wasser gefüllte Schüssel;

---

[11]) Ich meine die zwei Sūtra zusammennehmen zu müssen. Nach meiner Ansicht besagt die hier gegebene Vorschrift das Folgende: statt mit dem jedesmal angegebenen Liede dürfen diejenigen Handlungen, wo der Gebrauch von Pflanzen oder Holz, für res faustae gebräuchlich, verordnet ist, mit einer von den *aṃholiṅga*-Strophen verrichtet werden zur Heilung einer beliebigen Krankheit.

[12]) SVBr. II. 2.1 theilt einen Zauber mit, der dasselbe bezweckt.

[13]) Zu *pramanda* vergl. die Bemerkung zu 8.17; schwerlich richtig ist Bloomfields Auffassung, der (S. 299) *pramandālaṃkāra* als Zusammensetzung nimmt: „ornaments of pramanda".

[1]) Den Cherokee'schen Zauber „to make children jump down" findet man bei Mooney, S. 363.

1. *b.* dann reisst er über dem Haupte (der schwangeren Frau) vier Muñja-Gräser (Saccharum munja Roxb.) (so) auseinander (, dass er) die Blattscheiden nach Osten,

2. die Halme nach Westen (zieht); [2])

3. zerbrechen die Halme dabei, so ist Gefahr (, im gegengesetzten Falle also, wenn Halme und Scheiden unversehrt bleiben, kann man über den guten Ausgang der Niederkunft ruhig sein).

4. Er begiesst sie mit warmem (Wasser, wozu die Neigen, d. h. wohl die in Sūtra 1 erwähnten, gethan sind und das er mit dem Liede I. 11 eingesegnet hat), anfangend beim Haarzopf an der rechten Seite des Hauptes.

5. Er löst (, nachdem er das Lied geflüstert hat,) alle die im Hause befindlichen Knoten. [3])

6. Er bindet ihr ein an beiden Enden mit einem Stricke versehenes [4]) Jochband um (die Hüfte, nachdem er die Neigen der

---

[2]) Bloomfield (s. 242) bezieht *vivṛhati* auf das Ausreissen aus der Erde und ist dadurch gezwungen ein: „(they) are placed" zu ergänzen. In dem ähnlichen Zauber 35. 3 fasst er *vivṛhati* ganz anders auf: „an arrow is broken to pieces". Nach meiner Ansicht ist keines richtig und weist uns ŚBr. IV. 3. 3. 16 den Weg: *yatheṣīkāṃ muñjād vivṛhed evaṃ sarvasmāt pāpmano vyavṛhan...; yatheṣīkā vimuñjā syād evaṃ sarvasmāt pāpmano nirmucyate*, d. h. „as one might pluck out a reed from its sheath, so (the Gods) plucked him from out of all evil;...as the reed becomes leafless, so is he freed from all evil" (Eggeling). Diese Stelle kann zugleich als eine Art Commentar zu der unsrigen dienen: wie die Halme (die Frucht) aus der Blattscheide (dem Behälter), so soll auch das Kind unversehrt aus dem Mutterschooss hervorgebracht werden. In Sūtra 1 wird *muñjān* in zwei Bedeutungen gebraucht, zuerst um das ganze Muñja-Gras, nachher (bei *prācaḥ*) um die Blattscheide anzudeuten. Weshalb die Halme, die das Kind vorstellen sollen, nach hinten, d. h. nach Westen (*pratīcīḥ*) gezogen werden, erläutert die folgende Stelle aus der Taitt. Saṃh. II. 5. 7. 3: *tasmāt pratīcīḥ prajā jāyante*, d. h.: „deshalb kommen die Kinder (die Jungen) nach rückwärts aus dem Mutterschooss in die Welt", im Gegensatz zum Samen, der *prācīnaṃ dhīyate*: „vorwärts hineingebracht wird". Die Vierzahl der Halme ist durch das Lied (Strophe 2) veranlasst. Es ist zu befürchten, dass Darila unsere Stelle missversteht, wenn er *vivṛhati* durch *ucchritān karoti* und (Sūtra 4) *dakṣiṇāt keśastukāt* durch *keśamuñjāt* umschreibt.

[3]) nl. in dem besonderen für die Niederkunft hergerichteten Raume, dem *sūtikāgṛha*. Ein Analogon für diesen merkwürdigen Sympathie-Zauber hat der Volksbrauch in Voigtland und Mecklenburg bewahrt, wo man um die Frau leichter gebären zu lassen, alle Schlösser im Hause an Thüren und Kisten u. s. w. aufmacht (Wuttke § 574, vgl. Liebrecht zur Volkskunde 321, 322, 360).

[4]) Es ist *ubhayataḥpāśam* als Zusammensetzung zu lesen, meine ich, vgl. auch 76. 7. Falsch Bloomfield: „On both sides of her a cord and a waggon-rope is fastened", vgl. Katy. X. 8. 2: *rajjum ubhayataḥ-pāśam*, Ap. śrs. II. 5. 4: *damnānyataratah-pāśena* und Hillebrandt NVO. S. 59, Note 5, wo das Umgürten der Frau beim Śrauta Opfer behandelt wird. Die Bedeutung der Umgürtung in der Kauśika-Stelle ist wohl mehr in dem nicht erwähnten Losknüpfen des Bandes als in dem Umgürten selbst zu suchen; man vergl. Plin. H. N. XXVIII. 9: *partus accelerat vicinos, ex quo quaeque conceperit, si cinctu suo soluto feminam cinxerit, dein solverit, adjecta precatione, se vinxisse, eundem*

mit I. 11 dargebrachten Spenden darauf gestrichen [5]) und das Lied darüber geflüstert hat).

7. [6]) Mit den Worten: „wenn du dem König Soma zugehörst, kaufe ich dich vom König Soma los; wenn du dem König Varuṇa zugehörst, kaufe ich dich vom König Varuṇa los" streut er einundzwanzig [7]) Gerstenkörner um die Sraja-Pflanze [8]) (, die er für die in Sūtra 13 zu beschreibende Handlung auszugraben beabsichtigt);

8. mit der Strophe: „möget ihr einander gegenseitig fördern, gegenseitig liebkosen; doch fördert ihr, nach einem Punkt vereinigt, euch zu einander fügend, ihre Männlichkeit" biegt er (die nach verschiedenen Seiten sich neigenden Sprösslinge der noch in der Erde stehenden Pflanze) zusammen;

9. mit den Strophen:

„nicht möge Schaden nehmen wer dich ausgräbt und für wen wir dich ausgraben; weder der Zweifüssler von uns noch der Vierfüssler möge Schaden nehmen, o göttliches Kraut!"

---

et soluturum, atque abierit; danach soll der Ehemann seine gebärende Frau mit seinem eigenen Gürtel umgürten, und dann denselben lösen mit den Worten: „der ich gebunden habe, werde auch lösen."

[5]) Nach Dārila sollen die Neigen nicht darüber ausgegossen werden; sein Grund: *upasṛṣṭatvāt* ist mir unbegreiflich.

[6]) Die jetzt folgende Ausgrabung der beim Geburtsritual benutzten Wurzel findet sich auch in Gobhila gṛhs. II. 6. 5 flgg. (SBE. XXX. S. 52) und Āpast. gṛhs. 9. 5—6 (SBE. XXX. S. 269). Während in Gobhila der Nyagrodha-Schuss zur Sohneserzielung (*puṃsavana*) gebraucht wird, dient dagegen nach Āpastamba die ausgegrabene Paṭha-Wurzel (Clypea hernandifolia) dazu den Gatten unterworfen zu machen. Das in den folgenden Sūtras des Kauśika mitgetheilte Ritual bei Ausgrabung der Zauberkräuter findet seine Analoga in der ganzen Welt. Über die Cherokee's vergl. Mooney, S. 339: „In searching for his medicinal plants the shaman goes provided with a number of white and red beads, and approaches the plant from a certain direction, going round it from right to left one or four times, reciting certain prayers the while. He then pulls up the plant by the roots and drops one of the beads into the hole and covers it up with the loose earth.... It seems probable that the bead is intended as a compensation to the earth for the plant thus torn from her bosom. In some cases the doctor must pass by the first three plants met until he comes to the fourth, which he takes and may then return for the others. The bark is always taken from the east side of the tree, and when the root or branch is used it must also be one which runs out toward the east, the reason given being that these have imbibed more medical potency from the rays of the sun."

[7]) d. h. dreimal sieben, dieselbe Combination der beiden heiligen Zahlen findet sich öfters, s. den Index.

[8]) Welche Pflanze gemeint ist, kann ich nicht sagen. Man ist geneigt *srajam* als Acc. zu *sraj* zu nehmen, welche Pflanze zu den *śanta oṣadhayaḥ* gehört, vgl. 8. 15. Das verbietet aber 33. 16: *srajena*. Wahrscheinlich ist diese Pflanze des Namens halber gewählt, weil *sraja-* an *sṛja* „lasse los" erinnert. Im Bharadvaja gṛhs. I. 24 (25) heisst es: „wenn es (das Kind) nach langer Zeit nicht geboren wird, so soll er (der Gatte) ihr einen Kranz (*sraja*) zeigen; wenn sie aber geboren hat, soll er den Kranz schnell fortschaffen."

„Sraja mit Namen bist du; Prajāpati grub dich aus damit seine eigenen Śalya's [9]) sich ablösen möchten; dich hier graben wir jetzt aus damit der N.N. Śalya's [10]) sich ablösen mögen",

gräbt er das Kraut nach Sonnenuntergang oder [11]) (, wenn die Sonne noch nicht untergegangen ist,) nachdem er einen Sonnenschirm dazwischen (d. h. zwischen die Pflanze und die Sonne) gestellt hat [12]), vermittelst einer Schaufel aus;

10. mit den Worten: „dort möge dir Gedeihen sein" legt er die Spitze (der Pflanze) nieder (auf die Stelle, wo sie ausgegraben worden ist);

11. mit den Worten: „hier (möge) mir (Gedeihen sein)", [13]) nimmt er die Wurzel zu sich;

12. ist sie einschnürig und nicht (von Würmern) angefressen, [14]) so (ist es) ein Knabe;

13. nachdem er (die Wurzel) mit Darbha umwickelt hat, [15]) steckt er (dieselbe der schwangeren Frau) in die Haare (, das Lied I. 11 darüber flüsternd);

14. in derselben Weise reisse er aus: die Tectona grandis (*śāka*) und die Gendarussa vulgaris (*vṛṣa*); [16])

15. wenn die Nachgeburt gekommen ist, nimmt man (die Wurzel vom Haupte der Frau) weg.

16. Durch den Sraja ist das Ausgraben der Kräuter erklärt (d. h. jedesmal wenn vorgeschrieben ist ein Kraut auszugraben, soll nach 33. 7—11 verfahren werden).

17. Vier Früchte der Flachspflanze (, die er) in die Hand (der

---

[9]) *śalya* der fremde eingedrungene Körper, daher auf der einen Seite: „Stachel, Dorn," auf der anderen Seite: „Fötus und Placenta".

[10]) Ist *amuṣmai* in *amuṣyai* zu ändern? Hier ist doch der Name der Frau, zu deren Gunsten das Kraut gegraben wird, im Dativ zu nennen.

[11]) Zur Herstellung des Textes vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, 696.

[12]) Keineswegs darf also die Sonne ihr Licht auf die auszugrabende Pflanze scheinen lassen; so auch bei den Römern (Plin. XXIV. 107: *herba... ante solis ortum collecta.. tertianas arcere traditur;* XXV. 92: *effossuris* (*anagallida*) *ante solis ortum*). Der Sonnenschirm kommt auch im Todtenritual vor (Altind. Todtenbest, S. 135). Vermutlich sollen die Theilnehmer am Dhuvana, die voller Tabu sind, durch diese Schirme den Sonnenschein von sich ferne halten, den sie besudeln könnten, vgl. Jevons, Introd. to the History of Religion, S. 60. Auch der Snataka, der sich am Tage des Samavartana nicht von der Sonne bescheinen lassen darf, bekommt einen Sonnenschirm (Hillebrandt, Rit. L. S. 62).

[13]) Vgl. 79. 18.

[14]) *anupaliḍha*, eigentlich: „unbeleckt", wird wohl dasselbe besagen wie Gobhila's *akṛmiparisṛpta*.

[15]) So auch Gobh. II. 6. 8: *tṛṇaiḥ paridhaya*.

[16]) Unsicher; ich lese *evam ha vivṛhet* (vgl. Bü, Bi) *sakavṛṣe* (*sāka* = *śāka*). Statt des *sraja* dürfen also auch diese beiden Pflanzarten verwendet werden.

schwangeren Frau gelegt und mit dem Liede I. 11 eingesegnet hat,) begiesst er mit Wasser;

18. wenn sie zusammenkleben, [17]) so (ist es) ein Knabe.

19. Ein Abkömmling eines Brahmanen (, über welchem er das Lied I. 11 geflüstert hat,) berührt die Glieder (der Schwangeren);

20. wenn das (von ihm berührte Glied) männlichen (grammatischen) Geschlechts ist, so (ist es) ein Knabe. [18])

Um eine Unfruchtbare fruchtbar zu machen, 34. 1—2.

XXXIV. 1. Dem Liede I. 32 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Während die Frau) auf Zweigen der Dalbergia sisu (*śiṃśapā*) am Ufer eines Stromes (sitzt,) giesst er ihr (Wasser, in welches er) die zu res faustae gebräuchlichen (Kräuter gethan und das er mit diesem Liede eingesegnet hat,) übers Haupt.

2. Wenn sie nach Haus zurückgekehrt ist, (u.s.w. wie 32. 29, nur ist das dort citierte Lied durch I. 32 zu ersetzen).

Gegen eine wiederholte Fehlgeburt, 34. 3—11.

3. Dem Liede II. 14 kommen (die Handlungen) zu für eine Frau, die eine Fehlgeburt gemacht hat; sie muss dabei ein schwarzes Kleid tragen. In drei Hütten, die jede eine Öffnung an der Ost- und an der Westseite haben, (verrichtet er das Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden, bringt die Hauptspenden dar mit II. 14 und) giesst die Neigen in (eine mit) Wasser (gefüllte) Schüssel;

4. die späteren (Neigen, d. h. die Neigen der Nachspenden [1]), giesst er) auf die Bleisubstanzen (vgl. S. 18), (die) auf ein Palāśa-Blatt (gelegt sind);

5. (die Frau) lässt er auf (diese Substanzen) treten und übergiesst sie (mit dem in Sūtra 3 erwähnten Wasser);

6. nachdem sie das schwarze Kleid abgelegt hat, verlässt sie die Hütte (durch die östliche Thüröffnung, nachdem sie zuvor durch die westliche in die Hütte getreten war);

7. der Brahman (d. h. der Hauspriester, der Verrichter, verlässt die Hütte ebenfalls), nachdem er (dieselbe) angezündet hat; [2])

---

[17]) Darila: *puṃjibharanti* (so ist zu lesen).

[18]) Darila ist so zu lesen... *tataḥ kumara iti vijñeyam; anayoś ca vijñanayoḥ prasavakāla eva prayogaḥ.*

[1]) Vergl. die Bemerkung zu 7. 15.

[2]) Damit hat die Frau jede Todessubstanz abgelegt und wird diese vernichtet. Das schwarze Kleid hat hier dieselbe Tendenz wie in den Nirṛti-Zauberhandlungen, 18. 1—18.

8. *a.* die Handlung wiederholt sich in den zwei mehr nach vorn (d. h. nach Osten) aufgerichteten Hütten;

8. *b.* die Requisiten sind für jede Hütte besonders zu nehmen. [3])

9. (Die Handlung, welche während sie) auf Zweigen (der Dalbergia sisu sitzt, verrichtet werden soll,) ist (oben, Sūtra 34. 1—2) erörtert. [4])

10. Westlich vom Feuer legt er zwei Grashalme, die noch in dem Rohr sind, nieder und lässt dann die Frau jedesmal über die beiden.... hin, Stücke Holz von der Ficus glomerata (, eins nach jeder Strophe des sechsstrophigen Liedes, das er hierbei flüstert?) ins Feuer legen. [5])

11. Erörtert ist (die Handlung, die stattfinden soll), wenn sie nach Haus zurückgekehrt ist (vgl. 32. 29). [6])

Um einen Gatten zu erwerben [7]) und zu erfahren aus welcher Richtung der Erwünschte kommen wird, 34. 12—24.

12. (Jetzt folgen) die (Handlungen), wodurch man einen Gatten erwirbt.

13. Dem Liede II. 36 kommen (die folgenden) zu. Er (der Brahman) gibt (der Jungfrau) einen Kṛsara (d. h. ein Gericht aus Reis und Sesamkörnern) zu essen wie man es einem Gaste vorzusetzen pflegt (, nachdem er die Neigen der mit dem Liede dargebrachten Hauptspenden dazu gethan und das Lied darüber hergesagt hat).

14. Nachdem er die im Liede genannten Gegenstände (nl. einen goldnen Schmuck, Bdellium und von einem Stiere kommendes Fett) mit den Neigen versehen hat an einem Altare, welchen er von Sand aus einer von Wild bewohnten Höhle gemacht hat, [8]) überreicht er ihr diese Gegenstände (zum Umhängen, bzw. zum Räuchern und zum Salben) an der Hausthüre.

---

[3]) *pṛthak saṃbharṇe*: der Dual bezieht sich wohl auf die beiden östlichen Hütten.

[4]) Mit anderen Worten: die 34. 1—2 beschriebene Handlung kann auch mit II. 11 verrichtet werden.

[5]) Ein äusserst schwieriges Sūtra; ich glaube, dass *abhitaḥ-kaṇḍe* zusammen gehört, da *kaṇḍe* nicht Locativ sein kann wie Bloomfield (S. 299) meint, sondern Dual sein muss; vielleicht werden zwei Stücke Rohr so auf den Boden gestellt, dass die Spitzen zu einander neigen, so dass eine Art Bogen (*toraṇa*) entsteht. Die beiden hinausragenden Stücke an der Obenseite könnten die *dhayine* sein.

[6]) Ich lese mit Sayaṇa *uktaṃ avrajitayai* und vergleiche 57. 20: *uktaṃ vare*.

[7]) Einen anderen Zauber, wodurch das Mädchen einen Mann finden wird, hat SVBr. II. 6. 12 überliefert.

[8]) Der Locativ *veḍyāṃ* gehört nach meiner Ansicht nur zu *saṃpātavanti*, vgl. 22.4; 29. 30 und 50. 18. Der Brahman soll also das gewöhnliche Opfer verrichten, wobei er

15. *a.* In einer messingenen Schüssel (überreicht er ihr) Reis und Gerste (, die er mit dem Liede II. 36 eingesegnet).

15. *b.* Für eine Jāmi [9]) des Nachts (mit II. 36 Schmalzspenden) geopfert habend, schreitet sie fort, mit dem rechten (Fusse) den ersten Schritt machend. [10])

16. Nachdem er westlich vom Feuer (das Boot) gewaschen und gereinigt hat und die Neigen (der mit II. 36 dargebrachten Butterspenden) darauf gestrichen hat, (thut er,) während er die Strophe II. 36. 5 ausspricht, das im Spruche Gesagte (nl. er lässt das Mädchen das Boot besteigen).

17. Er bindet an einer mit sieben Stricken versehenen Schnur, die er mit den Neigen (der mit II. 36 dargebrachten Butterspenden) bestrichen hat, sieben Kälber, an jedem Ende (d. h. Stricke) eins, fest. Darauf soll die Jungfrau die Kälber losmachen; wenn sie dieselben der Reihe nach von links nach rechts losknüpft, so wisse man dass sie heirathen wird. [11])

18. Ein noch nicht gebrauchtes Kleid, das er mit den Neigen (der mit II. 36 dargebrachten Butterspenden) versehen (und mit dem Liede eingesegnet) hat, wirft er über einen Stier (und lässt diesen los);

---

die Vedi, das zwischen den Feuern befindliche zur Hinsetzung der Opfergeräthe dienende Viereck, mit Erde bestreut von der im Sūtra angedeuteten Art; dann verrichtet er das Opfer bis zu den Abhyātana-Spenden, opfert die Hauptspenden mit II. 36, thut die Neigen auf die im Liede erwähnten Gegenstände, überreicht sie dem Mädchen und beendigt das Opfer. Die Art der Vedi erklärt sich aus der vierten Strophe des Liedes: „as this comfortable cave, furnishing a safe abode, hath become pleasing to animals." etc.

[9]) Dass *jāmi* eine Gottheit sein soll (so Bloomfield, S. 323), scheint mir nichts weniger als sicher. Ich bin aber nicht völlig überzeugt, dass das Wort nicht die gewöhnliche Bedeutung: „Schwester" hat. Zu diesem Dativ wäre dann zu ergänzen: *pativedanaṃ*. Dieselbe Auffassung ist auch Sūtra 20 möglich, vgl. Dārila: *jāmika mātṛkā tasyaitat karma*, wo vielleicht zu lesen ist: *jāmi abhrātṛkā tasyai tat karma*, vgl. AS. I. 17. 1 und Bloomfield S. 258.9, Dārila's Bemerkung zu 34. 15 (n°. 5), wo auch von der *bhaginī* die Rede ist (*bhaginīm* zu lesen als Object zu *apakramayati?*)

[10]) Sollte *dakṣiṇena prakrāmati* hier nicht dieselbe Bedeutung wie 50. 1 haben? Bloomfield: „with her right side turned towards (the vessel)" (S. 323).

[11]) Das schwierige Sūtra, dessen Exegese mir vieles Kopfzerbrechen verursacht hat, erkläre ich so. Bloomfield liest in seiner Textausgabe: *saptadāmnyāṃ saṃpātavatyāṃ vatsān pratyantān praçṛtanto vahanti*. Nun lesen aber alle HSS. *praçṛtanī* und die Erfahrung hat uns gelehrt, dass wir mit Bloomfields Emendationen vorsichtig sein sollten. Nach meiner Ansicht ist *praçṛtanti* beizubehalten und *vahanti*, das natürlich in den HSS. *vahaṃti* geschrieben wird, in *vahati* zu ändern, wie auch Dārila gelesen hat, vgl. Note 11 auf Seite 93 der Kauśika-Ausgabe. Wirklich findet sich diese Lesart in der Münchener Handschrift, vgl. ZDMG. LIV, S. 98. Ich erhalte jetzt bei wörtlicher Übersetzung diesen Sinn: „an einer mit den Neigen versehenen sieben Stricke habenden Schnur die Kälber Ende für Ende losknüpfend, heirathet sie"; vgl. Sāyaṇa: *saptadāmatantryāṃ... sapta vatsān bandhayitvā kumāryā mocayet; sā yadi pradakṣiṇaṃ muñcet tarhi patilābhaṃ janayāt*. S. auch die Addenda.

19. nach welcher Himmelsgegend dieser hineilt [12]) (, von dieser Seite wird der Freier kommen).

20. Für eine Jāmi [13]): der Strophe V. 1. 4 kommt (die folgende Handlung) zu. Er (der Brahman) gibt (ihr) einen Kṛsara zu essen wie man einem Gaste vorzusetzen pflegt (vgl. 34. 13).

21. Der Strophe V. 2. 8 kommt (der gattenerwerbende Zauber) für eine Schwester zu. [14])

22. Mit dem Liede VI. 60 opfert er, ehe noch die Krähen von allen Seiten herangeflogen kommen (also vor Tagesanbruch), dem Aryaman;

23. innerhalb der Ecken der Opferstätte bringt er [15]) (im Osten Süden, Westen und Norden, vgl. 8. 3.) Streuopfer dar;

24. von welcher Himmelsgegend sie (die Krähen) herangeflogen kommen (, von dieser Seite wird der Freier kommen).

Um einen Sohn zu erzielen (*puṃsavana*), [1]) 35. 1—4.

XXXV. 1. Die (Handlungen), wodurch die Frau einen Sohn gebiert (, werden wir jetzt erörtern).

2. Sie finden statt sobald die Menstruation vorüber ist, [2]) wenn der Mond mit einem Gestirne in Conjunction steht, dessen Namen männlich ist;

3. *a.* Dem Liede III. 23 kommen (die folgenden *puṃsavana*-Handlungen) zu. Über dem Haupte (der Frau) reisst er einen Pfeil aus [3]) (, den er mit diesem Liede eingesegnet hat).

3. *b.* (Einen Pfeil, den er vom dreizehnten Tage der Monatshälfte an bis zum fünfzehnten in saurer Milch und Honig hat liegen lassen, den er mit den Neigen der mit III. 23 dargebrachten Spenden bestrichen und mit dem Liede eingesegnet hat,) bindet er (ihr) um (den Hals).

---

[12]) Zur Herstellung des Textes vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, 696. Ich habe nach ihr übersetzt.

[13]) vergl. die Bemerkung zu Sūtra 15.

[14]) Das scheint die Übersetzung der Worte zu sein; was ist aber der Sinn?

[15]) Hat nicht wieder einmal Bü das Richtige: *harati*? so liest auch die Münchener Handschrift, vgl. ZDMG. LIV, 98.

[1]) Zauberhandlungen, darin bestehend, dass Mann und Frau zusammen von einem gewissen Gerichte geniessen, hat uns das SVBr. II. 8. 2—3 überliefert. Analoga finden sich auf der ganzen Erde.

[2]) vergl. meine Bemerkung zu dieser Stelle in ZDMG. LIII, S. 221; die Parallelstellen aus den Gṛhyasūtras führt Bloomfield, S. 356 an.

[3]) Welche Handlung hier durch *vicṛhati* angedeutet wird, ist mir nicht ersichtlich. Es wäre indessen möglich, dass an unserer Stelle *bāṇa* statt *śara* gebraucht ist. In diesem Falle hat der Brahman über dem Haupte der Frau „ein Rohr auszureissen", d. h.

4. In eine vom Holz eines Pfluges verfertigte Schüssel giesst er die Milch einer Kuh die ein gleichfarbiges Kalb ernährt; in diese Milch legt er Reis und Gerste, lässt die Milch gestehen; dazu thut er entweder zwei *Adhyaṇḍā*'s (Carpopogon pruriens) oder ein Blatt des Solanum indicum (*bṛhatī*) und eine Batatas paniculata (*vidārī*) [4]) (und verfährt damit) wie mit dem Paidva (d. h., nach 32. 21: er pulverisiert das Ganze, segnet es mit dem Liede III. 23 ein und steckt das Pulver mit dem Daumen der rechten Hand der Frau ins rechte Nasenloch).

Wodurch eine Frucht empfangen wird (*garbhādhāna*), 35. 5—7.

5. Dem Liede V. 25 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er gibt ihr (der Frau) einen Kṛsara (ein Gericht von Reis und Sesam) zu essen, wie man es einem Gaste vorzusetzen pflegt (, nachdem er die Neigen der mit dem citierten Liede dargebrachten Spenden dazu gethan hat).

6. Einen zweiten Kṛsara, auf welchen er die Neigen durch das Loch eines Joches [5]) gegossen hat (, giebt er ihr zu essen).

7. Auch Palāśa-Stielchen, die in einer Büchse abgeschnitten sind (d. h. die durch die Büchse einer Achse hindurch gesteckt und dann abgeschnitten sind), stampft er nach Sonnenuntergang [6]) zu Pulver; (nachdem das Pulver mit dem citierten Liede eingesegnet worden ist,) legt er (nl. der Mann, der sich ein Kind erzeugen will) dieses Pulver auf sein Glied und tritt ins Dorf ein (, da die Handlung ja, nach 7.13 ausserhalb desselben stattgefunden hat; nach der Heimkehr soll dann die Beiwohnung geschehen).

Um einen Sohn zu erzielen (*puṃsavana*), 35. 8—10.

8. Dem Liede VI. 11 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er in den im Liede genannten (Substanzen, nl. Holz von der Prosopis spicigera und von der Ficus religiosa) Feuer gebohrt

---

die Halme aus der Blattscheide zu ziehen, vgl. die Bem. zu 33. 2. Der Pfeil findet seine Erklärung einfach in Strophe 2 des Liedes: „as an arrow into its quiver."

[4]) Nicht ganz sicher: *bṛhatipalāśa* kann unmöglich „a great palaśa" bedeuten; *palāśa* wird dagegen in unserem Sūtra sehr oft für „Blatt" verwendet. Die *adhyaṇḍā* heisst in den rituellen Texten sonst *adhyaṇḍā*. Die Form mit *a* kommt auch im Pi. Sū. des Hiraṇyakeśin (S. 45, Z. 10), im Kauṣitakagṛhya I. 13. 1 und im SVBr. II. 6. 10 vor.

[5]) Darüber vergl. 15. 4; 50 18 und Winternitz, S. 46.

[6]) *nivṛtte* sc. *ahni* oder *sūrye*?

hat, (wirft er das Feuer, d. h. die Holzstücke die er feingestossen hat) in Butter, die von einer Kuh herrührt, welche ein männliches Kalb hat, [7]) (segnet die Butter mit dem citierten Liede ein und verfährt damit) wie mit dem Paidva (vgl. 35. 4).

9. Er gibt (ihr das pulverisierte Holz in einer Honigrührspeise (, die er mit dem citierten Liede eingesegnet hat,) zu trinken.

10. Er umwickelt (die Stücke Prosopis- und Ficus-Holz) mit der Wolle eines männlichen Thieres [8]) und bindet (das so hergestellte Amulet, nachdem er es den Vorschriften gemäss, nach 7. 19, 20, behandelt hat, der Frau) um (den Hals).

Wodurch eine Frucht empfangen wird (*garbhādhāna*), 35. 11.

11. Dem Liede VI. 81 kommt (die folgende Handlung) zu. Das im Spruche Genannte (nl. ein Armband) bindet er (ihr) um (die Hand, nachdem er den Reif in saurer Milch und Honig bewahrt, mit den Neigen der mit VI. 81 dargebrachten Spenden bestrichen und mit dem Liede eingesegnet hat).

Zauberhandlungen die den Zweck haben der Frucht Festigkeit zu verleihen, 35. 12—15.

12. Der Strophe V. 1. 1, dem Liede VI. 17 und dem mit „unerschüttert" anfangenden Liede kommen die (Handlungen) zu, die der Frucht Festigkeit verleihen.

13. Eine Bogensehne, in der er drei Knoten gelegt hat (und die er vorschriftsmässig drei Tage bewahrt hat, bestreicht er mit den Neigen der Spenden, die er unter Hersagung der citierten Strophe oder eines der citierten Lieder dargebracht hat, wenn es sich um eine schwangere Frau handelt, die vor einer Fehlgeburt geschützt werden soll; handelt es sich um einen von Jambha Ergriffenen, dann unter Hersagung nur von einem der Lieder) mit Weglassung der Strophe. Darauf segnet er mit demselben Liede die Bogensehne ein und) hängt sie (der schwangeren Frau oder) dem von Jambha Ergriffenen um den Hals). [9])

---

[7]) *puṃsyāḥ*, Var. l. *puṃsyāḥ*, soll bedeuten: „einer (Kuh), die ein männliches Kalb hat." Es kann, wenn ich nicht irre, aber nur bedeuten: „einer männlichen Kuh"! Die Verbesserung *puṃsyāḥ*, Gen. zu *puṃsu*, scheint mir also geboten.

[8]) Vgl. Bloomfield zu dieser Stelle, S. 460 Anm. 2.

[9]) Zur Exegese und wörtlichen Übersetzung dieser noch immer nicht ganz klaren

14. Er lässt (die schwangere Frau oder den von Jambha Ergriffenen) Erdklösse (, über denen er die Neigen der mit den citierten Sprüchen dargebrachten Spenden gegossen hat und die er mit dem Liede eingesegnet hat,) nach jeder Strophe einen, verzehren.

15. Er umstreut die Schlafstätte mit schwarzen Kieseln (, die er mit dem Liede eingesegnet hat).

Um einen Sohn und ein Kind überhaupt zu bekommen, 35. 16—19.

16. Wenn er wünscht, dass eine Frau einem männlichen Kinde das Leben schenken möge, so spricht er, das Auge auf ihren Schooss gerichtet, die (vier) Schöpfer-Strophen (VII. 17. 1—4) aus.

17. Dem Liede VII. 19 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn eine Frau sich Kinder wünscht, so bringt er (mit dem citierten Liede) Butterspenden in ihren Schoos dar.

18. Er gibt ihr das Fleisch einer rothen Ziege (, worauf er die Neigen der mit dem citierten Liede dargebrachten Spenden gegossen hat,) zu essen.

19. Die (Handlungen), welche mit der des Trinkwassers endigen (also die oben 12. 6—9 erörterten Handlungen dienen auch zum *puṃsavana*, aber dann ist das hier citierte Lied dabei zu verwenden).

Zur Beschützung einer Schwangeren, [10]) 35. 20.

20. Dem Liede VIII. 6 kommt (die folgende Handlung) zu. Die zwei im Liede genannten (Substanzen, also weisse und gelbe Senfkörner, die er eingewickelt, der Vorschrift, 7. 19, gemäss bewahrt, mit den Neigen der mit VIII. 6 dargebrachten Spenden versehen und mit dem Liede eingesegnet hat,) bindet er (der Schwangeren) um (den Hals).

Um sich der Liebe einer Frau zu versichern, [11]) 35. 21—28.

21. Den Liedern II. 30, VI. 8, VI. 9 und VI. 102 kommt

Sūtras vergl. meine Behandlung in ZDMG. LIII, S. 224. Übrigens vergl. die Bemerkung zu 32. 1.

[10]) So ist, dem Inhalt des Liedes nach, der Zweck der Handlung. Nach Keśava-Sayaṇa wäre dies das Sīmantonnayana.

[11]) Zauberhandlungen, wodurch man beliebt werden kann, finden sich auch im SVBr. II. 6. 1—11. Man vergleiche die Cherookee'sche Zauberformel „to attract and fix the

(die folgende Handlung) zu. Zwischen zwei Holzspänen, die einem Baume und einer um diesen Baum wachsenden Liane entnommen sind, rührt er (die folgenden Substanzen) mit Schmalz zusammen: einen Pfeilschaft, Sthakara-Salbe, Costus speciosus, Süssholz und durch Sturm entwurzeltes Gras [12]) (, das er alles feingestossen und mit einem der citierten Lieder eingesegnet hat); (damit) berührt er (die Frau, deren Neigung er gewinnen will).

22. Mit dem Liede III. 25 (d. h. indem es dasselbe flüstert,) stösst er (die Frau, deren Neigung er gewinnen will, wenn sie in seiner Nähe steht,) mit dem Finger an.

23. Einundzwanzig nach Osten gerichtete [13]) Dörner (der Madanī-Pflanze), (mit Schmalz) beschmiert und mit dem Liede III. 25 eingesegnet, legt er aufs Feuer.

24. (Einundzwanzig) Spitzen von Kudī-Pflanzen (= *badarī*, Judendorn, Zizyphus jujuba) mit einem (rothen) Faden (umwickelt und mit dem Liede eingesegnet, legt er aufs Feuer).

25. Einen mit frischer Butter (unter Aussprechung des citierten Liedes) bestrichenen Costus speciosus (*kuṣṭha*) wärmt er dreimal täglich, drei Tage hindurch, am Feuer.

26. Nachdem er die beiden langen Bretter [14]) (seines Bettes) so gelegt hat, dass die obere Seite zu unterst gekehrt ist, legt er sich (das Lied flüsternd) hin.

---

attentions" (Mooney, S. 380 fig.), wozu Mooney das Folgende bemerkt: „This formula is said by the young husband, who has just married an especially engaging wife, who is liable to be attracted by other men. The same formula may also be used by the woman to fix her husband's affections. On the first night that they are together the husband watches until his wife is asleep when, sitting up by her side, he recites the first words:...; while singing he moistens his fingers with spittle, which he rubs upon the breast of the woman. The next night he repeats the operation, this time singing the words, „I take your body." The third night, in the same way, he sings, „I take your flesh", and the fourth and last night, he sings, „I take your heart", after which he repeats the prayer addressed to the Ancient One, by which is probably meant the Fire." Ein anderer Zauber „to fix the affections of a young wife" ist S. 383 mitgetheilt; dazu bemerkt Mooney u. a.: „this (nl. das Singen der Zauberformel) must be done stealthily at night, while the woman is asleep."

[12]) Die gebrauchten Gegenstände finden alle ihre Erklärung in den citierten Liedern: Baum und Liane in II. 30. 1; der Pfeilschaft in II. 30. 3; *sthakara*-Salbe, Costus, Süssholz in VI. 102. 3; das durch den Sturm entwurzelte Gras in VI. 102. 2; das Schmalz in VI. 9. 3.

[13]) d. h. natürlich: die an der Pflanze nach Osten gerichtet waren. Der Ast, der beim Neumondsopfer gebraucht wird um die Kühe herbeizutreiben, soll nach Nordost oder Ost oder Nord gestreckt sein (Hillebrandt, NVO, S. 5.) Bei den Cherokees soll der Baumbast, der zu medicinischen Zwecken gebraucht wird, von der Ostseite des Baumes genommen werden, vgl. das Citat aus Mooney in Bem. 6 zu 33.7.

[14]) Auch hier hat die von Bloomfield so herabgesetzte HS. Bü das einzig Richtige: *dīrghotpale avagṛhya*, da ja das erste Wort ein Dual, nicht ein Locativ ist. Dārila's

27. (Eine mit) heissem Wasser (gefüllte Schüssel) hängt er in einer (Schlinge) mit drei Schnüren (, das Lied aussprechend,) vorne an das Fussende und bringt diese (auf dem Bette) liegend mit den grossen Zehen in Bewegung. [15])

28. Einer Thonfigur (der Person, deren Neigung er erzwingen will,) schiesst er mit einem mit einer Sehne von Hanf versehenen Bogen einen Pfeil ins Herz, der einen Dorn als Spitze hat, der mit Eulenfedern versehen ist und dessen Schaft von schwarzem *Ala*-Holze gemacht ist (, nachdem er das Lied darüber ausgegesprochen hat). [16])

Um die Bewohner des Hauses einzuschläfern, 36. 1—4.

XXXVI. 1. Dem Liede IV. 5 kommt (der Zauber) zu, wodurch man einschläfert (d. h. wodurch man in dem Hause die Verwandten einer Frau einschläfert, die man heimlich besuchen will, nachdem man sie in der 35. 21—28 beschriebenen Weise bezaubert und sich unterworfen gemacht hat).

2. Nachdem er aus einer mit Wasser gefüllten Schüssel, die er mit den Neigen (der unter Hersagung von IV. 5 dargebrachten Butterspenden) versehen hat, die Wohnung besprengt, stürzt er (die Schüssel) an der Innenseite der Thüre um (d. h. giesst den Rest des Wassers an dieser Stelle aus); [1])

3. ebenso (d. h. die Sūtra 2 erwähnte Handlung wiederholt er) nackt; [2])

4. er flüstert das Lied, während er den Blick auf den Mörser richtet, [3]) auf die nördliche Ecke (des Hauses), auf den rechten (Vorder)fuss des Bettes [4]) (der Frau, auf die er es gemünzt hat) und auf die Schnüre (des Bettes).

Scholion ist mit Kern (nach mündlicher Mittheilung) so zu lesen: *mañcakeṣe adhaḥ kṛtvā*. Über die vermuthliche Bedeutung der Vorschrift bemerkt wohl richtig Bloomfield: „the practice refers symbolically to Str. 1. b: „do not hold out upon thy bed."

[15]) Zum Text vergl. Bloomfield's Bemerkung S. 358, Anm. 3. Dārila's Glosse ist so zu lesen: *pādāṅguṣṭhābhyāṃ ardayañ chikyaṃ cālayañ chete*. — Der Gebrauch des heissen Wassers symbolisiert vielleicht die Worte der vierten Strophe: „consumed by burning ardour", während die Bewegung auf Str. 1: „may the disquieter disquiet thee" leutet.

[16]) Über einen anderen Zauber mit einer wächsernen Figur vgl. die Addenda.

[1]) Unsicher: *aparasmin dvārapakṣe*; Keśava-Sāyaṇa: *abhyantaradvāre*. Es könnte auch bedeuten: „an oder bei dem anderen (westlichen) Thürflügel". Dārila: *dvārapakṣaṃ kapāṭam*; *aparaṃ dhurād* (z. l. *dhuryād*?) *itaraṃ*; *savyakapāṭabudhne āvartayati*.

[2]) Nachdem er das Übergewand ausgezogen hat. Dārila: *śāṭakam apanīya* (so zu lesen!).

[3]) Nach Baudh. gṛhs. II. 14, wo von einem *ulūkhalamusalāvakāśa* die Rede ist, haben der Mörser und Stössel ihre feste Stelle im Hause.

Um das Enteilen der Frau zu verhindern, 36. 5—9.

5. Dem Liede VI. 77 kommt der (Zauber) zu, wodurch man (die Frau, wenn sie zum Ausreissen geneigt ist,) niederdrückt, hemmt. [5])

6. Mit einer Binde (, die mit dem Liede VI. 77 eingesegnet worden ist) befestigt er die Spitze des Hauptbalkens nach unten an den mittleren (Pfeiler);

7. den Fuss des Bettes (befestigt er) sowohl an das Brett, [6])

8. als auch an den.....;

9. mit einem eisernen Haken (oder Kohlenschaufel) [6*]) opfert er (das Lied flüsternd) Sesamkörner.

Um Eintracht zwischen Ehegatten zu stiften, 36. 10—11.

10. Das Lied VI. 89 spricht er (bzw. sie) aus, in dem er (sie) den Blick auf ihr (sein) Haupt oder ihr (sein) Ohr heftet.

11. Haupthaar (, über welchem er (oder sie) das Lied ausgesprochen hat,) trägt er (sie) bei sich.

Um sich der leidenschaftlichen Liebe einer Frau oder eines Mannes zu versichern, 36. 12. [7])

12. *a.* Den Liedern VI. 129; 139 und VII. 38 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Mit einem von den hier citierten Liedern behandelt er oder sie) eine *Sauvarcala*-Pflanze [8]) in der Weise des Krautes (d. h. er oder sie behandelt die Pflanze nach dem in Sūtra 33. 7—11 und 13 mitgetheilten Ritual: gräbt die Wurzel aus und legt diese aufs Haupt der Frau oder des Mannes).

---

[5]) Ich erinnere hier an den Liebeszauber der Canidia (Horaz, Epod. V, besonders vss. 69, 70), welche gleichfalls das Lager des Varus bezaubert, indem sie es mit gewissen Zauberkräutern bestrichen hat, damit er nur sie liebe; vgl. Prop. IV. 5. 30.

[5]) *niveṣṭana* in dieser Bedeutung auch 49. 11.

[6]) Unsicher; vielleicht soll eines der langen Bretter, auf denen die Matratze liegt (vgl. 35. 26), mit der Binde an demjenigen Fusse der Bettstelle befestigt werden, den der Beschauer an der rechten Vorderseite sieht. Die Schwierigkeiten, die Bloomfield (S. 497) in diesem und den folgenden Sūtras gefunden hat, bin auch ich leider nicht im Stande aus dem Wege zu schaffen.

[6*]) Ist vielleicht das Hir. gṛhs. I. 14. 5 genannte *ākarṣaṇa* dasselbe Instrument wie das hier erwähnte *ākarṣa*? Maṭṛdatta zu Hir. hat *ākarṣa* gelesen, wie es scheint.

[7]) *saubhāgyakaraṇam*: „ein Zauber um (eheliches) Glück zu erhalten" (Schol.).

[8]) *sauvarcala*. Welche Pflanze gemeint ist, ist nicht ganz sicher. Nach Sāyaṇa ist

12. *b.* Die weisse Blüthe der *Sauvarcala*-Pflanze (, die er mit einem der citierten Lieder eingesegnet hat,) legt er sich aufs Haupt; dann tritt er ins Dorf ein. [9])

Um sich der leidenschaftlichen Liebe eines Mannes zu versichern, [10]) 36. 13—14.

13. Dem Liede VI. 130 (und den beiden folgenden 131, 132) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Sie streut Bohnen und „Lieben" [11]) aus (indem sie die drei Lieder dabei ausspricht).

14. Angezündete Rohrspitzen wirft sie nach den Himmelsgegenden (vom Osten, Süden, Westen und Norden her) gegen die ihr zugewendete Thonfigur (des Mannes, unter Aussprechung der citierten Lieder). [12])

Zauber gegen eine Nebenbuhlerin, 36. 15—17.

15. Dem Liede I. 14 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen Kranz, abgenutzten Pramanda, [13]) Zahnstocher, Haare (der

---

es der Andropogon aciculatus, nach Dārila eine der *triṣandhyā* (Calotropis gigantea) ähnliche Pflanze, vgl. Bloomfield S, 399, 539.

[9]) vergl. die Bemerkung zu 35.7. Hat der Andropogon aciculatus weisse Blüthen?

[10]) Dies ist, dem Inhalt der Lieder nach, der Zweck des jetzt folgenden Zaubers.

[11]) *smara* ist ein mit Bezug auf VI. 132 absichtlich gewähltes Wort für die eine oder andere Pflanze. Nach Keśava sind *caṇaka*, Kichererbsen, gemeint, vgl. *smaravṛddhi*: „eine bestimmte Pflanze, deren Samen für ein Aphrodisiacum gelten" und *kāmavṛddhi*, *kāmaja*. Nach Dārila werden sie aufs Haupt, nach Keśava ins Bett, ins Schlafzimmer oder auf die Fusstritte gestreut.

[12]) Unsicher. Die HSS. haben: *arvācyāvalekhanyāḥ* und *arvācyā avalekhanyāḥ*. Bieten aber wirklich alle HSS. den von Bloomfield gebotenen Gen.-Abl. °*lekhanyāḥ*? So weit mir bekannt ist, vgl. ZDMG. LIII. S. 205, s. f., wird der Text in den HSS. in Sandhiform gegeben. Da nun nach *āvalekhanyā* unmittelbar *bhagam* folgt, ist zu vermuthen, dass alle HSS. (wie auch Sāyaṇa II. S. 273 bietet). °*lekhanyā*, den Instrumental haben. Nun schreiben Keśava-Sāyaṇa den hier citierten Liedern auch die 35. 28 erörterte Handlung zu. Ist das richtig, so haben wir *āvalekhanyā* für einen dergleichen Instrumental zu halten wie *ariṣṭena* 31. 27, *vāpyaiḥ* 16. 24, *akṣatena* 31. 20, *mūlena* 46. 25. In diesem Falle wäre *āvalekhanyā* ein besonderes Sūtra: „der den drei citierten Liedern gleichfalls zukommende Zauber (ist) durch die Thonfigur (erklärt)". Dann muss aber *arvācyā* als Dativ fem. genommen werden, abhängig von *abhyasyati*: „er wirft nach der Frau, deren Neigung er sich erzwingen will, die Rohrspitzen, während sie ihm das Gesicht zuwendet". Allen Commentatoren zufolge sind die 36. 13—14 erwähnten Handlungen gegen die Frau gerichtet, deren *vaśīkaraṇam* man wünscht, und schon das Sūtra kann diese entartete Auffassung gehabt haben. Auch hinsichtlich der Grammatik scheint mir ein Gen.-Abl. nicht zu rechtfertigen, wohl ein Dativ *arvācyai*.

[13]) *niṣpramanda*. Wie *nirartha*, „kein Vortheil seiend" = „Nachtheil" ist, so könnte *niṣpramanda* erklärt werden: „kein *pramanda*, Genussmittel seiend" = „ein abgenutztes Genussmittel", wenn wenigstens *pramanda* der eine oder andere Wohlgeruch ist, vgl. die Bemerkung zu 8.17.

Nebenbuhlerin) und ein Stück Haut einer von Rudra getroffenen oder einer zu einer Leichenfeier benützten Kuh versteckt er, [14]) (nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat,) in den Riss eines Mörsers unter drei Steinen. [15])

16. Nachdem er einen (der Nebenbuhlerin gehörigen) Kranz zu Pulver gestossen, spricht er (das Lied I. 14) über ihr aus.

17. Drei aus dem Haare (der Nebenbuhlerin) geflochtene Ringe jede besonders mit einem schwarzen Faden verknüpft, (bespricht er mit dem Liede und versteckt sie) unter drei Steinen, die Steine wechselweise darüber legend (d. h. erst einen Haarring, dann den ersten Stein, dann den zweiten Haarring, dann den zweiten Stein u.s.w.).

Zauber zur Entkräftung des vorigen, [16]) 36. 18.

18. Ihr Glück jedoch gräbt er mit der folgenden Strophe aus:
„Wenn sie dein Glück unter drei, unter vier Steinen vergruben,
So grabe ich das jetzt heraus mit Nachkommen und Besitz."

Um eine Nebenbuhlerin zu besiegen, 36. 19—21.

19. Dem Liede III. 18 kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem er ein (zu Pulver gestossenes) Pfeilkrautblatt [17]) mit der mit Wasser vermischten sauren Milch [18]) einer rothen Ziege vermischt (und mit dem Liede eingesegnet hat,) giesst er [19]) diese Substanz) um das Bett (der Nebenbuhlerin) herum. [20])

---

[14]) Die von der Nebenbuhlerin gebrauchten Gegenstände werden in ein Stück Leder gewickelt, dies in den Riss eines Mörsers gesteckt und über das Ganze werden drei Steine gelegt.

[15]) Man ist unsicher über die Person, die die Handlung vollzieht. Dem Liede nach sollte es die Frau selbst sein, die die Nebenbuhlerin vernichten will, man vergl. aber Sūtra 18, wo der Brahman als handelnde Person auftritt.

[16]) *saubhāgyakaraṇa*, also die Handlung welche grade den Gegensatz zur vorigen bildet. Da es zu befürchten ist, dass die nachgestellte Nebenbuhlerin ihrerseits den geschilderten Zauber gegen ihre Feindin ausüben wird, nimmt der Brahman die in Sūtras 36. 15—17 genannten Gegenstände, die nun aber von seiner Klientin hergenommen sind, vergräbt sie nach dem Ritual und gräbt sie dann nach 36. 18 aus. Dadurch wird die heimliche Nachstellung der Nebenbuhlerin entkräftet. So wenigstens stelle ich mir den Hergang vor.

[17]) *bāṇaparṇī*, nach Sayaṇa ist die *pāṭhā* (*pāṭā*), Clypea hernandifolia, gemeint.

[18]) vergl. die Bemerkung zu 19. 10.

[19]) Die oben zu Sūtra 15 gemachte Bemerkung gilt auch hier.

[20]) Hier druckt Bloomfield: *śayanam anu parikirati*, 54. 8 dagegen: *agnim anupariṇīya*. Ich halte das letzte für richtiger, *anu* deutet hier wohl das Ununterbrochene der Handlung an.

20. Mit der Viertelstrophe III. 18. 6^a legt er ein (Pfeilkraut-) blatt darunter.

21. Mit der Viertelstrophe III. 18. 6^b wirft er eines darüber.

Um sich von der Liebe zu jemandem zu befreien, 36. 22—24.

22. Um sich von der Liebe (zu einer Frau) zu befreien, streut er eine beliebige Anzahl Kiesel mit dem Liede IV. 33 herum, während er (zu der Stelle wo die Liebe entstanden ist oder zur Wohnung der Person, von deren Neigung man sich zu befreien wünscht,) hinschreitet.

23. Er flüstert das Lied, indem er (die Kiesel mit der Hand) fein reibt.

24. (Er flüstert bloss das Lied) ohne (sie) fein zu reiben.

Um Eifersucht zu vertreiben, 36. 25—27.

25. Den Liedern VI. 18, VII. 45 und der Strophe VII. 74. 3 kommen zu das Gegenflüstern, das Übergeben, das Berühren (d. h. wer sich von der Eifersucht einer Frau oder eines Mannes befreien will, flüstert eins der hier citierten Lieder, wenn er dieser Person begegnet, gibt ihr einen beliebigen Gegenstand, den er mit dem Liede eingesegnet hat, oder berührt sie, das Lied flüsternd).

26. Mit dem zuerst citierten Liede (VI. 18 also) (thut er) auf den Bauch (die Weichen? der eifersüchtigen Person) das im Liede Genannte. [21])

27. (Er lässt ihn Wasser trinken), das erhitzt ist durch (Hineintauchen) einer (in Feuer gehaltenen) Axt (und das) mit der Strophe VII. 45. 2 eingesegnet worden ist).

Zur Beschwichtigung des Zornes in Liebessachen, 36. 28—31.

28. Dem Liede VI. 42 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Mit der ersten Strophe) nimmt er einen Stein in die Hand, wenn er (die Frau) erblickt (, deren Zorn er beschwören will).

29. Mit der zweiten Strophe legt er den Stein nieder.

---

[21]) Er bläst darauf (Keśava); die erste Strophe lautet nach Bloomfield's Übersetzung: „the first impulse of jealousy, moreover the one that comes after the first, the heart-burning, that do we waft away from thee." Das Abkühlen der glühenden Eifersucht geschieht also durch Blasen.

30. Mit der dritten Strophe spuckt er auf den Stein aus.

31. (Mit demselbe Liede) spannt er in dem Schatten (der Person, deren Zorn er beschwichtigen will,) die Sehne am Bogen. [22])

Zur Beschwichtigung des Zornes im Allgemeinen, 36. 32.

32. Dem Liede VI. 43 kommt (die folgende Handlung) zu. (Er thut) in der Weise des Krautes (mit einem Darbha-Gras; d. h. er behandelt die Pflanze nach dem in Sūtra 33. 7—11 und 13 mitgetheilten Ritual: gräbt die Wurzel aus, wickelt diese in Darbha-Gras und legt sie aufs Haupt der zürnenden Person).

Um eine Frau theilweise oder ganz unfruchtbar zu machen, 36. 33—34.

33. *a*. Wenn er wünscht, dass eine Frau (eine Feindin) keinen männlichen Nachkommen bekomme, so soll er mit dem Liede VII. 34, und wenn er wünscht, dass sie kein Kind überhaupt bekomme, dann mit dem Liede VII. 35, Urin eines Maulthierweibchens zusammen mit zwei feingestossenen runden Steinen (, nachdem er also das bezügliche Lied darüber ausgesprochen,) in ihre Speise (thun und ihr zu essen geben).

33. *b*. (Dieselben Substanzen, ebenso behandelt, thut er) in die Augensalbe und Salbe (und lässt sie sich damit schmücken). [23])

34. Er blickt (, indem er das Lied flüstert,) auf ihren Haarscheitel. [24])

Um einen Buhlen aus dem Wege zu schaffen, [25]) 36. 35—37.

35. Das Lied VII. 90 spricht er aus über dem Buhlen seiner Gattin (, indem er ihn ansieht).

36. Er zerbricht über der Fussspur eines Eunuchen einen Bogen von Bādhaka-Holz (, indem er das Lied dabei flüstert).

37. Er wirft auf die Stelle (, wo der Buhle seine Frau zu besuchen pflegt,) einen Stein nieder (, indem er das Lied dabei flüstert).

---

[22]) Bloomfield S. 479 übersetzt *sajyaṃ karoti* durch: „he lays an arrow on a bow". Ich bezweifle ob dies die Bedeutung ist. Richtig Dārila: *dhanur āropayati* (so statt *ajoṣ-ayati* zu lesen!), vgl. BR. s. v. *ruh* + *a*.

[23]) Zwei Sūtras, ebenso gut wie 27. 9, 10, wo man die Bemerkung vergleiche.

[24]) Zur Bedeutung der in 33—34 gegebenen Zauberhandlungen vergl. Bloomfield's Bemerkung S. 545.

[25]) Einen Zauber um den Buhlen zu vernichten enthält auch ŚBr. XIV. 9. 4. 11 (= Bṛhadār. up. VI. 4. 12, übersetzt in SBE. XV. S. 218).

Zur Trennung zweier Liebenden, [26]) 36. 38.

38. Dem Liede VII. 113 kommt (die folgende Handlung) zu. Ein Pfeilkraut(blatt) u.s.w. (wie Sūtra 36. 19).

Um einen Buhlen zu entkräften, 36. 39—40.

39. Mit dem Liede VII. 114 (d. h. indem er das Lied flüstert,) berührt er die im Spruche genannten (Körpertheile, nl. das Herz, das Angesicht);

40. und er spricht das Lied aus (, indem er ihn anblickt).

FÜNFTES KAPITEL.

Um den Ausgang einer Sache zu erfahren, [1]) 37. 1—3.

XXXVII. 1. Dem Liede I. 4 kommen die Handlungen zu, wodurch man vermittelst des Milchbreis, der sich aufwärts krümmenden (ins Feuer gelegten Substanzen), des Grasbüschels und der Clypea hernandifolia (*pāṭā*) den Ausgang (einer Sache, einer Unternehmung) erfahren kann. [2])

---

[26]) Eine Zauberformel zur Trennung zweier Liebenden oder eines Ehepaares kennen die Shamanen der Cherokees, vgl. Mooney, S. 381.

[1]) Die Zaubermittel um den Ausgang einer Sache zu erkennen (*vijñānam*) sind auch den anderen rituellen Texten bekannt; so gibt es ein Mittel um zu wissen, ob das nächste Jahr Glück oder Unglück bringen wird (TS. III. 3. 8. 5), ob es regnen wird oder nicht (ŚBr. III. 3. 4. 11), ob ein Verstorbener die Welt der Väter, der Götter oder des Brahman erreichen wird (Altind. Todtenbest. no. 30, S. 58).

[2]) Das heisst: wenn er erfahren will, ob ein Kranker genesen wird, ob eine Frau einen Sohn bekommen wird, ob er im nächsten Jahre Glück haben wird und dergl., so kocht er einen Reisbrei mit Milch, segnet diesen mit dem Liede I. 4 ein, denkt dann: „er ist gar" oder „er ist nicht gar". Stimmt nun die Wirklichkeit mit dem Gedachten überein, so wird die Sache, über die er die Zukunft wissen will, nach Wunsch ausgehen, wenn nicht, dann das Gegentheil. Desgleichen mit dem *utkuca*, einer aufs Feuer gelegten Substanz, Brennholz oder Bogensehne (wie 15. 13—14). Das Kriterium ist hier ob sich das ins Feuer Gelegte nach oben krümmt oder nicht. Ebenso mit einigen zusammen abgepflückten Darbhastengeln; hier ist das Kriterium ob sie paarig oder unpaarig sind; mit einer Clypea hernandifolia (*pāṭā*): am vorigen Tage flüstert er das Lied über der Pflanze: wenn am folgenden Tage die Blätter der Blüthe sich geschlossen haben, so wird es ihm gehen wie er gewünscht hat. — Ähnliche Zaubermittel enthält das SVBr. III. 4.

2. Auf den Kampf bezieht sich das Mittel um vermittelst des Altares (den Ausgang) zu erfahren. [3])

3. Dem Liede II. 1 kommen (die folgenden Zaubermittel) zu (um den Ausgang einer Sache zu erfahren). Er blickt nach einem fünf Knoten habenden Rohr, nach einem Pfeile, einem Krug, einem Wassertopf, einem Grasbüschel, einem Kāmpīlazweig (Crinum amaryllacee), einem Joche, Brennholz, Würfeln und nach einundzwanzig Kieseln in den beiden Händen. [4])

Um die Stelle zu erfahren, wo sich ein verlorener Gegenstand befindet, [5]) 37. 4—6.

4. Einen Krug umwickelt er mit einem neuen Kleide, stellt ihn

[3]) Das heisst: der Ausgang des Kampfes wird so sein, wie man sich vorher gedacht hat, je nachdem der am vorigen Tage gemachte Altar (Vedi) nachher sich eben oder uneben zeigt. Dārila's Scholion ist wohl so zu verbessern: *jayaparājayatvāvadhāraṇam* u. s. w.

[4]) Das heisst: nachdem er jeden Gegenstand mit dem Liede II. 1 eingesegnet, verrichtet er, um zu erfahren ob eine gewisse Sache diesen oder jenen Ausgang haben wird, das Folgende damit. Das fünfgliedrige Rohr und den Pfeil wirft bzw. schiesst er direkt nach oben: je nachdem Rohr oder Pfeil nach jener Himmelsgegend hin fallen, die man sich zuvor gedacht hat oder nicht, wird der Wunsch in Erfüllung gehen oder nicht. Der Krug und der Wassertopf sollen mit Wasser nahezu gefüllt werden; dann wird eine beliebige Quantität Milch dazu gegossen; je nachdem die Milch ausreichend ist um den Krug überlaufen zu lassen oder nicht, wird der Wunsch in Erfüllung gehen oder nicht. Vom Grasbüschel sollen die einzelnen Gräser gezählt werden: je nachdem ihre Anzahl paarig oder unpaarig ist (wie zuvor gedacht), wird ein gewisser Wunsch erfüllt werden oder nicht. Den Zweig und das Joch soll man auf dem Haupte balanciren lassen, nachdem man vorher gedracht hat: „wenn der Zweig nach dieser oder jener Richtung fällt, wird mein Wunsch erfüllt werden." Dass Brennholz soll aufs Feuer gelegt werden, geht der Rauch nach rechts herum (vgl. dazu Ind. Lustr. S. 320), so wird ein gewisser Wunsch erfüllt werden. Die Würfel werden geworfen und sollen so fallen wie man sich vorher gedacht hat. In die beiden Hände nimmt man arglos von einundzwanzig Kieseln eine willkürliche Anzahl, in jede Hand besonders, so dass keiner zürückbleibt: je nachdem nun die ungerade oder die gerade Anzahl sich in der rechten oder linken Hand befindet, wie vorher gedacht, wird ein gewisser Wunsch in Erfüllung gehen oder nicht. So deutet Dārila die Worte: *pāṇyor ekaviṃśatyāṃ śarkarāsu*. Keśava-Sāyaṇa dagegen nehmen *pāṇyor* besonders und erklären, was gleichfalls möglich ist: „von den beiden Händen lässt er von jemandem je einen Finger berühren: stimmt die Wirklichkeit mit der Erwartung überein, so wird man seinen Wunsch erfüllt sehen; die einundzwanzig Kiesel vertheilt er ohne abzuzählen in zwei Häufchen; wenn nun das eine Häufchen aus einer paarigen oder unpaarigen Anzahl besteht, je nachdem man es sich vorher gedacht, wird ein bestimmter Wunsch erfüllt werden oder nicht.

[5]) Vergl. 52. 12—14. Mit dem Atharvan-Zauber lässt sich der Cherokee'sche „I have lost something" vergleichen, zu dessen Formel Mooney (S. 386) u. a. das Folgende bemerkt: „It (nl. a small rounded water-worn pebble) is suspended by a string held between the thumb and finger of the shaman, wo is guided in his search by the swinging of the pebble, which, according to their theory, will swing farther in the direction of the lost article than in the contrary direction."

auf ein Bett und giesst, wenn er (nl. der Krug, in Bezug auf Farbe u.s.w.) verändert ist, [6]) die Neigen (der mit dem Liede II. 1 dargebrachten Butterspenden) darüber;

5. nachdem er zweien Mädchen, bei denen die Menses noch nicht eingetreten sind, das Angesicht so bedeckt hat, dass sie nicht hindurchblicken können, (befiehlt er ihnen den Krug fortzuschaffen;) in welcher Richtung (sie den Krug) bringen, in dieser Richtung ist das Verlorene zu suchen.

6. Ebenso (behandelt er) zwei mit Stieren bespannte Pflüge. [7])

Um zu erfahren was für eine Gattin man an einem Mädchen haben wird, [8]) 37. 7—12.

7. Von (vier verschiedenen Localitäten entnommenen) Erdklössen (, die er mit dem Liede II. 1 eingesegnet hat, lässt er sie einen nehmen indem) er zum Mädchen sagt: „nimm dir welchen du wünschest";

8. (nimmt sie) das Rasenstück oder den Ameisenauswurf, (so ist das) ein günstiges Vorzeichen;

9. (nimmt sie die) vom Kreuzweg (entnommene Scholle, so wird sie) eine untreue (Gattin sein);

10. (nimmt sie die) vom Friedhof (entnommene), so lebt sie nicht lange.

11. (Ein anderes Mittel ist folgendes:) er sagt zu ihr: „giesse eine Handvoll Wasser aus" (nachdem er zuvor dieses Wasser mit dem Liede II. 1 eingesegnet hat);

12. spritzt sie (das Wasser) nach vorn (d. h. nach Osten), (so ist das) ein günstiges Vorzeichen.

---

[6]) *vikṛte*, vgl. 25. 32. Die genaue Bedeutung dieses Wortes in diesem Zusammenhang entgeht mir.

[7]) Die Worte *evaṃ sīre sākṣe* weiss ich nicht befriedigend zu erklären. Keśava-Sāyaṇa zufolge bedeutet das Sūtra: „ebenso verfährt er mit einem Pfluge und (einigen) Würfeln." Keśava ist zu lesen: *akṣān kumbharat kṛtvā*. In diesem Falle hätten wir einen mir unbegreiflichen Locativ anzunehmen; ausserdom ist *sīrā sākṣā*, „ein mit Würfeln versehener Pflug," nicht dasselbe wie: „ein Pflug und Würfel." Böhtlingk (Wörterb. kürz. Fass.) erklärt *sākṣa* als: „mit Gespann versehen." Ich sehe nicht wie sich diese Auffassung rechtfertigen lässt und schlage vor zu lesen: *sīre sokṣe*, *sokṣa* ist dann Zusammensetzung von *ukṣan* und *sa*; vergl. Darila: *hale gobhyāṃ yukte*.

[8]) Vgl. Āśv. gṛhs. I. 5. 4—5 (SBE. XXIX, S. 165), Gobh. gṛhs. II. 1. 3—9 (SBE. XXX, S. 42); Āp. gṛhs. 3. 14—17 (SBE. XXX, S. 257), Mān. gṛhs. I. 7. 9—10 (übersetzt von Winternitz, S. 37); Kāṭh. gṛhs. 14: *lakṣaṇinā lakṣaṇani parīkṣayet bhāgadheyam api vā piṇḍaiḥ parīkṣayet. vedyāḥ sītāyā hradāt goṣṭhād ādevanād ādahanāc catuṣpathād iriṇāt saṃbhāryaṃ navamaṃ* u. s. w. fast gleichlautend mit Gobh. Aus dieser Stelle erhellt, dass die einheimische Tradition mit der Erklärung von

Um einen Sturm zu beschwören, [1]) 38. 1—6.

XXXVIII. 1. Dem Liede I. 12 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er geht gegen den Sturm an, das Lied hersagend.

2. Mit einem „Wasserkeil" nach jeder Strophe. [2])

3. (Er geht gegen den Sturm, das Lied hersagend,) mit einem Schwerte, einem Feuerbrand (oder) einem Knüttel in der Hand.

4. (Er geht gegen den Sturm, das Lied hersagend) nackt und sich die Stirn von oben nach unten wischend. [3])

5. Nachdem er entfernt hat, [4]) opfert er draussen in eine mit Kohlen gefüllte Scherbe (Blätter der) Moringa pterygosperma (*śigru*) und Kiesel (, während er das Lied dazu hersagt).

---

kuśala in der Gobbila-Stelle Recht erhält gegenüber Oldenberg (SBE. XXX, S. 42 N. 2): *lakṣaṇinā* = *hastādilakṣaṇavedinā*. Die von Winternitz (S. 37) verdorben mitgetheilte Stelle aus dem Bhāradvāja gṛhs. I. 11 wiederhole ich hier: *caturo loṣṭān āhared vediloṣṭaṃ gomayaloṣṭam sītāloṣṭaṃ śmaśānaloṣṭam iti. tām āhaiṣām ekam ādatsveti. sā ced vediloṣṭam ādadītācyāpakaṃ yāyajūkaṃ janayiṣyatīti vidyād. yadi gomayaloṣṭaṃ bahupaśuṃ janayiṣyatīti vidyād. yadi sītāloṣṭaṃ kṛṣṭarādhikaṃ* (vgl. AS. VIII. 10. 24) *janayiṣyatīti vidyād. yadi śmaśānaloṣṭam ādahanaśi(r)ṣṇī parikhyāteti vidyān. nainām upagṛhṇīta* (so lautet der Text nach der Grantha-Handschrift).

[1]) Eine Parallele bietet wieder die Zauberformel der Cherokees (Mooney, S. 387): „this is to frighten a storm", zu welcher Mooney bemerkt: „this formula.... is for driving away... a storm, which threatens to injure the growing corn. The first part is a meaningless song, which is sung in a low tone in the peculiar style of most of the sacred songs... The shaman stands facing the approaching storm with one hand stretched out toward it. After repeating the song and prayer he gently blows in the direction toward which he wishes it to go, waving his hand in the same direction as though pushing away the storm.... If standing at the edge of a field, he holds a blade of corn in one hand while repeating the ceremony."

[2]) d. h. während er gegen den Sturm geht, flüstert er bloss das Lied (nach Sutra 1) oder er wirft nach jeder Strophe einen Wasserstrahl, also im Ganzen vier, gegen den Sturm, vgl. 49. 13.

[3]) Darila's *tanmardayan* ist in *unmardayan* zu ändern. — Die Nacktheit ist bei diesem Zauber das Hauptmoment, vgl. Weinhold, z.B. S. 35: „bei heraufziehendem Hagel stellen sich nackte Huzulinnen (in Ostgalizien) auf das Feld; in einer Hand halten sie geweihte Weidenpalmen, einen Besen, Schürhaken oder Ofenschaufel, in der anderen ein mit der Schneide aufwärts gekehrtes Beil. Wenn gar nichts hilft, bücken sich die Zauberinnen und zeigen dem Hagel den blossen Hintern"; Crooke, S. 46: „in Madras a woman, generally an ugly widow, is made to dance, sometimes naked, with a burning stick in her hand and facing towards the sky"; vgl. Plin. H. N. XXVIII. 23: *abigi grandines turbinesque contra fulgura, ipsa in mense connudata, sic averti violentiam coeli; in navigando quidem tempestates etiam sine menstruis.*

[4]) *utsādya*, was ist als Object dazu zu ergänzen? Nach Dārila entfernt er das Hausdach: *gṛhapaṭalam apanīya*, ist das richtig? Könnte *utsādya* nicht vielmehr bedeuten: „nachdem er (durch diesen Zauber den Sturm) hat aufhören machen", oder ist einfach *ucchādya* zu lesen (vgl. Dārila zu 38. 6): „nachdem er das Übergewand abgelegt hat"?

6. Er legt auf das Feuer Brennholz [5]) von Cyperus hexastachyus communis (*kerā*) und [6]) von der Calotropis gigantea (*arka*).

Gegen überflüssigen Regen, 38. 7.

7. Wenn er von überflüssigem Regen gequält wird und wenn er in umgekehrter Richtung gezogen wird [7]), so schreitet er dreimal (nach rechts?) herum und begräbt schnell (am Ende des Liedes I. 12, das er hersagt) in eine Grube eine Calotropis gigantea (*arka*).

Gegen Blitzschlag (Hagelschlag?), [8]) 38. 8—11.

8. Den beiden Liedern I. 13 und VII. 11 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen vom Blitze getroffenen (Gegenstand) [9]) nimmt er auf (und begräbt denselben schnell am Ende des Liedes in ein Grube).

9. (Die Handlung) des zuerst citierten Liedes (, also von I. 13, ist die folgende). Sarcostemma acidum (*soma*), Poa cynosuroides (*darbha*), Poederia foetida Lin. (*keśānī* oder *prasāriṇī*), Costus speciosus (*kuṣṭha*), Lack, Rubia munjista (Krapp: *muñjiṣṭi*), Brustbeere (Früchte der Zizyphus jujuba, Judendorn, *badara*) und Gelbwurz (Curcuma longa, *haridrā*) umwickelt er in einem Stück Birkenrinde und gräbt es (, nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat,) mitten im Saatfeld in einem *manthaśiras* ein. [10])

---

[5]) Vgl. die Bemerkung zu 17.30.

[6]) So auch Keśava, dessen *paṭeraka* in *paṭṭeraka* zu ändern ist.

[7]) *pratilomakarṣitaḥ* wird von den Comm. nicht erklärt. Da aber Dārila hat: *varṣeṇātipīḍito varṣaparītaḥ... ubhayor vakṣyamāṇaṃ prāyaścittam*, ist wegen *ubhayoḥ* zu vermuthen, dass die Exegese unseres Wortes von Bloomfield weggelassen ist. Weiter folgt daraus, dass *pratilomakarṣitaḥ* in unserem Sūtra nicht eine nähere Vorschrift für die Zauberhandlung gibt, sondern, wie *varṣaparītaḥ*, die Bedingung andeutet, unter welcher der nun folgende Zauber zu verrichten ist, den Zweck des Zaubers. Was ist aber *pratilomakarṣitaḥ*? Bloomfield (S. 250) übersetzt unter Vergleichung von Mṛcchak. 16. 25 (*keśeṣu karṣitā*): „with dishevelled hair", eine Übersetzung die sich kaum vertheidigen lässt. Ich habe mich vorläufig damit begnügt wörtlich zu übersetzen, wage aber keine nähere Deutung vorzuschlagen. Jolly schreibt mir über diese Stelle: „da *pratiloma* oft „ungünstig" bedeutet, auch „Widriges, Unangenehmes", so in *pratilomāni kṛtavān mayi* (P. W.), so übersetze ich *pratilomakarṣitaḥ* mit „von Missgeschick bedrängt." Der Zauber soll also bei Unglücksfällen jeder Art Anwendung finden."

[8]) Auch die Römer kannten Zauberformeln zur Beschwörung des Hagelschlags, Plin. H. N. XXVIII. 5: *carmina quaedam extant contra grandines.*

[9]) *aśaniyukta* scheint nach Dārila's hier leider wieder sehr verdorbenem Commentar „Hagelstein" zu bedeuten. Das stimmt auch zum Ritual von Sūtra 9, wodurch offenbar die Felder gegen Hagel, nicht gegen Blitzschlag geschützt werden.

[10]) Was *manthaśirasi* bedeutet, weiss ich nicht zu sagen. Vielleicht bezeichnet es die Art der Grube, in welche die den Hagelschlag beschwörenden Kräuter eingegraben

10. Er isst saure Milch zusammen mit frischen (Körnerfrüchten, wozu er die Neigen der mit I. 13 dargebrachten Butterspenden gethan hat), ehe (noch die Früchte) eingesammelt werden.

Um einem Dorfe, Hause, Wall u. s. w. Festigkeit zu verleihen, 38. 11—16.

11. Dem Liede, in welchem die Hüter der Weltgegenden angerufen werden (d. h. I. 31), mit Weglassung der dritten Strophe, kommen die (Handlungen) zu, die Festigkeit verleihen.

12. Dem Liede, in welchem die Erde angerufen wird (d. h. XII. 1) kommen die (Handlungen) zu, die Befestigung verleihen. [11])

13. Opferkuchen, jeden von einem Steine bedeckt, legt er (,nachdem er das Lied darüber ausgesprochen hat,) auf der Innenseite an den Ecken (des Gebäudes, des Dorfes, u.s.w., das er befestigen und vor Einsturz und Rissen behüten will,) nieder.

14. Er legt beides (sowohl die Opferkuchen wie die Steine) nieder, nachdem er die Neigen (der mit einem der Lieder dargebrachten Butterspenden) darauf gestrichen (nicht bloss, wie in Sūtra 14 erwähnt, eingesegnet) hat.

15. Auch in Spielsälen [12]) und in Schatzkammern.

16. An einer Stelle, wo die Glut des (sacralen) Feuers nicht zu verspüren ist (d. h. in einer so grossen Entfernung des Feuers, dass er die Hitze desselben nicht mehr spüren kann) flüstert er, auf einer Seite liegend (das Lied der Weltgegendbehüter, I. 31), mit dem Angesichte nach unten gekehrt, das Erde-Lied (XII. 1). [13])

Um in einem gerichtlichen Streit den Sieg davonzutragen, [14]) 38. 17—21.

17. Dem Liede I. 34 kommt (die folgende Handlung) zu. Er tritt, ein Stück Süssholz kauend, (während er das Lied flüstert,)

werden. Dārila: *adhaḥśiraḥ chidraṃ kṛtvā*; vielleicht aber deutet es eine Localität oder mehrere Localitäten an, verschieden von *urvarāmadhye;* nach Sāyaṇa wenigstens sollen die Pflanzen *gṛhakṣetrādiṣu* eingegraben werden.

[11]) Die HSS. bieten: *dṛti-*, *dati-*, *drati-*, *itikarmāṇi*. Nach meiner Ansicht ist *dhṛtikarmāṇi* zu lesen, nicht *dṛḍhikarmāṇi*, das nicht einmal ein Wort ist.

[12]) Dārila's von Bloomfield so gedruckte Glosse: *sabhājamelakasthānam* ist so zu verbessern: *sabhā janamelakasthānam*.

[13]) Zur Exegese und Kritik dieser Stelle vergl. meine Bemerking in ZDMG. LIII. S. 221.

[14]) Zaubermittel um in der Disputation und in der Versammlung überlegen zu sein gibt das SVBr. II. 7. 12—13 (auch hier nimmt er Süssholz in den Mund), vgl. Bhār. gṛhs. II. 25, Āp. gṛhs. 22. 19—23. 1 (SBE. XXX , S. 295).

von der unbesiegten Himmelsgegend (von N. O.) her auf die Versammlung zu.

18. Dem Liede II. 27 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Eine Wurzel von der Clypea hernandifolia (*pāṭā*) (kauend, während er das Lied flüstert, tritt er von der unbesiegten Himmelsgegend her auf) seinen Opponenten (zu).

19. Er flüstert (das Lied) über (seinem Opponenten, nl. sobald er ihn erblickt).

20. Er bindet (die Wurzel von Clypea hernandifolia) um (den Hals desjenigen, den er unbesiegbar machen will, nachdem er die Wurzel drei Tage vor dem Neu- oder Vollmondstage in saurer Milch und Honig aufbewahrt hat, und beim Neu- oder Vollmondsopfer mit den Neigen der mit II. 27 dargebrachten Butterspenden bestrichen und mit dem Liede eingesegnet hat).

21. Er trägt einen Kranz von sieben (Clypea-)Blättern (, der mit dem citierten Liede eingesegnet ist,) auf dem Haupte.

Gegen den Einfluss des bösen Blicks beim Essen, [15] 38. 22.

22. Wenn er in einer Gesellschaft eine besondere Speise gebraucht, isst er diese, während er mit dem Liede II. 32 den Blick darauf (nl. auf die Speise) richtet.

Um in einem theologischen Streit zu siegen, 38. 23—25.

23. Das Lied IV. 1 spricht er (über den Schülern) aus, wenn er die Lesung der Vedatexte eröffnen will.

24. Über dem Opponenten (spricht er es aus), wenn er (einen Vedatext) erklären will,

25. (oder) wenn er eine theologische Beweisführung halten will. [16]

Um Eintracht bei der Vertheilung einer Erbschaft zu erwirken, 38. 26.

26. Dem Liede V. 3 kommt (die folgende Handlung) zu. Wenn

---

[15]) Keśava's *vṛṣṭinivāraṇam* ist beide Male in *dṛṣṭinivāraṇam* zu ändern, vgl. Sāyaṇa: *dṛṣṭidoṣanivāraṇāya*. Durch die abgünstigen bösen Blicke der anderen möchte ihm sonst die Speise schlecht bekommen.

[16]) In allen diesen Fällen ist er sicher seine Zuhörer überzeugen zu können; die Schüler werden nicht mit ihm zanken.

er sein Vermögen (unter seine Söhne) vertheilen will, [17]) trägt er ein (mit diesem Liede eingesegnetes) Ölmüllerseil [18]) (in der Hand). [19])

Um in dem Spielsaal den Sieg davonzutragen, 38. 27—30.

27. Dem Liede VII. 12 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er isst (einen Milchbrei, einen Opferkuchen oder die Säfte, vgl. 8. 19, nachdem er die Neigen der mit dem Liede dargebrachten Butterspenden dazu gethan und das Lied darüber ausgesprochen hat).

28. *a.* Er erfasst (, das Lied flüsternd,) die beiden Thürpfosten (des Spielsaales).

28. *b.* Er redet (mit dem Liede den Spielsaal) an.

29. Mit der Strophe XII. 1. 58 (thut er) das im Spruch Gesagte.

30. Mit der Strophe XII. 1. 54 tritt er von der unbesiegten Himmelsgegend (d. h. von N. O.) her auf die Versammlung zu.

Um die Behexung auf den Urheber zurückzuwenden, [1]) 39.

a. Einleitende Handlungen und Schlachten der Thiere, 39. 1—4.

XXXIX. 1. Dem Liede II. 11 kommt (der folgende Zauber) zu. Ein (Amulet) vom Holz des Clerodendrum phlomoides (*śraktya*)

---

[17]) Vgl. die Bemerkung zu 23.9.

[18]) Die Deutung von *pramattarajjum* macht mir Schwierigkeit. Nach den Comm. ist eine *cākrikāṇam avalambanarajjuḥ* gemeint. Sāyaṇa umschreibt es auch mit: *tailikasya rajjuḥ*, „das zum Daranhängen gebrauchte Seil das Ölmüllers." Kann *pramatta* hier bedeuten: „mit Öl getränkt"?

[19]) Statt *badhnati* ist zu lesen: *dhārayati*, vgl. Keśava, Sayaṇa und Dārila: *tāṃ* (sc. *rajjum*) *badhnīyān; na sampātāḥ, śabdāntaratvāt:* „keine Neigen werden darauf geschmiert, weil hier ein anderes Wort gebraucht ist", d. h. ein anderes als *badhnāti*, vgl. 7. 15; auch die Haug'sche HS. hat *dhārayati*, vgl. ZDMG. LIV, 97.

[1]) *kṛtyāpratiharaṇam*, „das Zurückwerfen einer Kṛtyā", vgl. AS. V. 14. 8: „with a counter-charm do we hurl back the spell upon him that prepares the spell." Der hier beschriebene Gegenzauber ist an erster Stelle gegen die Kṛtyā gerichtet, womit eine Art Puppe, ein Popanz gemeint ist, vergl. besonders AS. X. 1. 24, Bloomfield, S. 603 und die Bemerkung zu 47. 47; dann aber auch gegen was gewöhnlich *valaga* genannt wird, d. h. Gebeine, Nägel, Haare, Staub einem Fusstapfen entnommen und derartige Substanzen die, in einer alten Matte oder einem Stück Kleid eingewickelt, in den Boden vergraben werden mit der Absicht jemanden zu tödten oder zu schädigen (TS. VI. 2. 11. 1, ŚBr. III. 5. 4 in SBE. XXVI, S. 135). Meiner Ansicht nach muss das äusserst

bindet er um (den Hals desjenigen, der den Zauber unternehmen wird, nachdem er dasselbe während dreier Tage in saurer Milch und Honig aufbewahrt hat, die Neigen der mit II. 11 dargebrachten Hauptspenden darauf gestrichen und das citierte Lied darüber ausgesprochen hat); [2])

2. östlich vom Opferfeuer lässt er einen rothbraunen Stier schlachten;

3. westlich vom Opferfeuer einen rothen Ziegenbock;

4. zum Behuf der Brühe und des Fleiches [3]) (vgl. Sūtra 14.).

b. Bereitung des Weihwässers, 39. 5—7.

5. (Nachdem er ausser den für res faustae empfohlenen Kräutern, vgl. 8. 16) die in dem Liede genannten (Kräuter):

6. Gendarussa vulgaris (*vāśā*), Crinum amaryllacee (*kāmpīla*), Marsilea quadrifolia (*sitīvāra*) [4]) und Calotropis gigantea (*sadaṃpuṣpā*) [5]) in die Schüssel gelegt hat,

7. sind die Lieder II. 11; IV. 40; IV. 17; 18; 19; V. 14; 31; VIII. 5 und X. I als Gross-Śānti einzufügen. [6])

c. Der eigentliche Gegenzauber, 39. 8—31.

8. In der Nacht, nachdem er die Sandalen abgelegt hat, eine Kopfbinde tragend, geht er (der Verrichter, wohl der Brahman) voran, (das Weihwasser) sprengend,

---

schwierige *kṛtyāpratiharaṇa* im Lichte von 47. 45 betrachtet werden, wo, wenn ich nicht irre, die Darstellung einer Kṛtyā beschrieben wird. — Auch die Cherokees kennen einen Zauber „to shorten a night-goer on this side", vgl. die Bemerkung zu 25. 25.

[2]) Das Umbinden des Amulets ist nicht ein besonderer Zauber, sondern macht einen Theil aus vom *kṛtyāpratiharaṇa*. Dārila (S. 106, Note 14) ist so zu lesen: *ekaṃ karmākāṇḍikāsamāpteḥ*. Die Reihenfolge der Handlungen hat man sich nach Dārila so zu denken: am dreizehnten Tage der Monatshälfte verfertigt er das Amulet und legt es in saure Milch und Honig; am Neumondstage wird das gewöhnliche Opfer bis zu den Buttertheilen (*ājyabhāgau*) dargebracht, dann das Weihwasser zurechtgemacht (Sūtra 5—7), dann das Amulet umgebunden und das regelmässige Opfer abgeschlossen. Unmittelbar vor oder nach dem Opfer werden wohl die Thiere geschlachtet (Sū. 2—4); erst in der nun folgenden Nacht findet das eigentliche Zurückwerfen der Kṛtyā statt.

[3]) Dārila's Scholion ist so zu lesen: *yāgārthaṃ gām, piśitārthaṃ ajam. yāgo rasakaḥ. piśitāni māṃsāni. na cānayor vaśādharmā, yāgapiśitārthatvāt*, d. h. „für die beiden Thiere gilt nicht das Ritual der *vaśā* (44. 1 figg.), weil es heisst: zum Behuf der Brühe und des Fleisches". Die Thiere sollen also ohne rituelle Handlungen geschlachtet werden.

[4]) Wenn *sitīvāra* dieselbe Pflanze ist wie *sitāvara* oder *śitivāra*.

[5]) Wenn *sadampuṣpā* dasselbe ist wie *sadāpuṣpā*. Übrigens ist die handschriftliche Lesart °*sadampuṣpam*, die von Bloomfield in °*puṣpā* geändert wird, ebenso gut zu vertheidigen wie 38. 9: °*haridram*.

[6]) vergl. die Bemerkung zu 9. 6.

9. indem er sagt: „der zurückgehaltenen, der zurückgehaltenen, der beschwichtigten, der *śāntivā*, der gütigen, *bhadrāvatī*, der günstigen, der hilfreichen! O glückverheissende, kinderreiche, leicht zugängliche! *ahaṃ vām ābhūḥ*"; [7])

10. bei Abwesenheit (einer bezauberten Puppe) wirft er die Requisiten (d. h. das Weihwasser u. s. w.) weg;

11. wenn sich eine bezauberte Puppe (*kṛtyā*) vorfindet, so fasst er sie mit feindlichem Blicke ins Auge und schiesst, während er die Strophe V. 14. 9 ausspricht, auf die durch die bezauberte Puppe verunreinigte Stelle; [8])

12. behandelt ist die Thonfigur; [9])

13. mit der Strophe II. 11. 1 umgiesst er vermittelst eines Darvilöffels dreimal mit nicht flüssiger, gerührter (Milch) von einer ein gleichfarbiges Kalb ernährenden Kuh die Fussknöchel (der *kṛtyā* oder Puppe);

14. vermittelst eines Spanes (von dem Holz eines zu res faustae empfohlenen Baumes) übergiesst er die Puppe mit Weihwasser und lässt sie die Brühe und das Fleisch (vgl. Sūtra 2—4) verzehren (wohl indem er ihr dies in den Mund oder ins Gesicht wirft);

15. nachdem er das Fell [10]) mit Stöcken befestigt hat, macht der Gehülfe, [11]) herumschreitend, die Binden [10]) (der Puppe) mit Hilfe einer (ehernen) Zange los;

---

[7]) Alle diese Dative fem. bezwecken entweder den Einfluss der Kṛtyā zu vernichten, indem man ihren Zorn durch bona verba beschwichtigt, oder sie sind an die Erde (*bhūḥ!*) gerichtet, die man besprengt. Kaum nöthig ist es zu sagen, dass wir hier einen rechten Hocuspocus haben, der nicht all zu vielen Sinn hat. Es ist eine Incantatio derselben Art wie die von Cato (de agricult. 160) gegen Verrenkung mitgetheilte: „*in alio s. f. moetas vaeta daries dardaries asiadarides una petes.* Übrigens vgl. die Bemerkung zu 24. 13. Die Schlusswörter lassen sich etwa so erklären: „ich (bin) euch beiden ein Helfer" (*ābhūḥ*), vgl. *ahaṃ vām* u. s. w. (24. 13). In Dārila's Bhāṣya (S. 107, N. 15) ist so zu lesen: *itikaraṇaparyantam*: „bis zum Worte *iti*."

[8]) Die Übersetzung ist ganz unsicher. Das erste *kṛtyayā* betrachte ich als den Gegensatz von *abhārāt* in Sūtra 10; *amitracakṣuṣā* nehme ich zu *samīkṣan*; es könnte aber die Bezeichnung eines Atharvan-Spruches sein, vgl. Keśava. Dārila a. h. l. ist so zu lesen: *kṛtyāvalagaśikyādyabhāve* etc.

[9]) Hier und 47. 54 ist zu lesen: *uktāvalekhanī;* in dieser Weise wird im Kauśika Sūtra auf schon behandelte Stellen zurückgewiesen, vgl. *ukto lomamaṇiḥ* 13. 8; *ukto homaḥ* 25. 33; *uktam upamanthanam* 40. 8; *uktaṃ cāre* 51. 20. Sūtra 12 scheint eine nähere Andeutung zu enthalten über die Weise des in Sūtra 11 vorgeschriebenen Schiessens, sodass man es auch so umschreiben könnte: „dabei braucht er einen Bogen und einen Pfeil, wie sie 35. 28 beschrieben sind."

[10]) Nach meiner Ansicht ist das Fell gemeint, welches 47. 45 durch *kośaḥ* angedeutet wird, also das Stück Haut, worin die Kṛtyā eingewickelt worden ist. Um die Kṛtyā nicht mit den Händen zu berühren, wird zuerst dieses Fell in die Erde festgestochen, dann werden die Knoten die um das Fell geknüpft sind (vgl.47. 49) mit der Zange losgestrickt.

[11]) Vgl. die Bemerkung zu 26. 4.

16. er legt sie auf dem Rücken [12]) (in dem Fell) nieder;

17. vermittelst eines Spanes (u. s. w. wie oben, Sūtra 14,) gesagt (ist);

18. mit der Strophe X. 1. 25 (verrichtet er) mit frischer Butter die im Spruche erwähnte (Handlung, d. h. er nimmt frische Butter auf einen Holzspan und salbt damit der Puppe sowohl die Füsse als die Augen); [13])

19. nachdem er die Puppe mit einer aus Darbhagras verfertigten Schnur umwickelt hat, heisst er sie mit der Viertelstrophe X. 1. 20^{c} aufstehen; [14])

20. während er (der Brahman) in der linken (Hand) ein Licht, in der rechten eine mit Wasser gefüllte Flaschengurke trägt, (machen sie, nl. der Gehülfe, die Person, zu deren Gunsten der Zauber veranstaltet wird, und der Brahman, sich) stillschweigend (auf),

21. der Gehülfe (mit der Puppe) voran,

22. in südwestlicher Richtung, [15])

23. nicht nach einer Stelle, wo sich Fussstapfen von Rindern finden, [16])

24. nicht nach einer Stelle, die durch Wasser ausgehöhlt ist;

25. an einen Ort, der nach Süden geneigt oder von selbst aufgeborsten oder von Natur salzhaltig [17]) ist, oder in die Wohnung eines anderen (d. h. eines Feindes) legt er (sie) nieder (, indem der Brahman eines der unter Sūtra 7 citierten Lieder flüstert);

---

[12]) Eigentlich: „mit den Fersen nach unten gekehrt" wenn *nyakpārṣṇīm* das Richtige ist, vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 221. Für diese Lesart scheint mir auch der Umstand zu sprechen, dass eine Zusammensetzung mit *pārśva* im Fem. nicht °*pārśvī* sondern °*pārśvā* lauten müsste. Ich erinnere daran, dass die HSS. (vgl. ZDMG. LIII, S. 205. s. f.) die Sūtras 15—16 vermuthlich so bieten: *saṃdaṃśenānyatpārṣṇīm*. Da es in einigen HSS. doch auch Spuren von Trennung in Sūtras gegeben haben muss, könnte das auch so gelesen werden: *saṃdaṃśena | ny.t°*. — Verlockend ist Dārila's: „mit dem Gesichte nach unten gekehrt" (*adhomukhīm*); ich sehe aber nicht, wie sich diese Auffassung mit dem Wortlaut des Textes in Einklang bringen lässt.

[13]) Die Strophe lautet, nach Bloomfield's Übersetzung: „anointed (*abhyaktā*) ornamented (*āktā*), and well equipped, go away, carrying every misfortune! Know, o spell (*kṛtyā*), thy maker, as a daughter her own father!"

[14]) Die Viertelstrophe lautet: „be sure to rise, go away from hence!" Wahrscheinlich spricht oder flüstert der Brahman die Strophe, während der Gehülfe die Puppe aufhebt.

[15]) Also nach der der Nirṛti geweihten Himmelsgegend, vgl. die Bemerkung zu 18. 10.

[16]) In rebus faustis wird für den Überrest einer zu sacralen Zwecken gebrauchten Speise zuweilen vorgeschrieben, dass er auf den Fussstapfen der Rinder zu deponiren ist: *athainaṃ* (sc. *jātaṃ kumāraṃ*) *dadhi madhu ghṛtam iti samudāyutya hiraṇyena prāśayati....*; *atiśiṣṭaṃ goṣpade ninayati vyāhṛtibhiḥ* (Baudh. gṛhs. II. 1).

[17]) Dārila's Umschreibung *ukhare* ist nicht in *utkare* sondern in *uṣare* zu ändern.

26. mit (dem Wasser aus) der Flaschengurke übergiesst er (der Brahman) das Licht [18]) und nachdem er sich, während er die Strophe X. 1. 12 flüstert, (nach rechtshin) umgedreht hat, geht er (nach dem Dorfe) zurück;

27. während er (der Brahman) aufrecht steht, spricht er über (den am Zauber betheiligt gewesenen Personen,) die (ebenfalls) aufrecht stehen, [19]) mit lauter Stimme die (bei der) Gross-Śānti (verwendeten Lieder) aus;

28. er besprengt [20]) (mit Weihwasser) die verwundbaren Stellen (der Person, von welcher man vermuthet dass sie behext worden ist; über diese Stellen vgl. Sūtra 31);

29. er pflügt darüber mit einem (mit) schwarzen (Ochsen bespannten) Pflug;

30. zehn Kühe nebst dem Pflug(ochsen) sind der Priesterlohn;

31. die zur Behexung geeigneten Stellen werden in den Vedasprüchen genannt: [21]) diese sind „die verwundbaren Stellen".

Um einem Flusse eine bestimmte Richtung zu geben, 40. 1—9.

XL. 1. Dem Liede III. 13 kommen (die folgenden Handlungen)

[18]) Die Strophe ist die letzte der citierten Lieder und lautet nach Bloomfield's Übersetzung: „as the sun is released from darkness, abandons the night, and the streaks of dawn, thus every misery, (every) device prepared by the fashioner of the spell, (every) misfortune, do I leave behind, as an elephant the dust." Man hatte ja den ganzen Zauber in der Nacht verrichtet.

[19]) *tiṣṭhaṃs tiṣṭhantīm mahāśāntim... abhinigadati.* Wäre diese Stelle, die sich 44.6 wörtlich wiederfindet, hier richtig überliefert, so könnte man bei *tiṣṭhantīm* nur *kṛtyām* ergänzen. Das ist nun aber unmöglich, denn die *kṛtyā* hat man in der Wüste verlassen und von einer anderen *kṛtyā* kann die Rede nicht sein, denn erstens versichert uns Dārila nachdrücklich, dass die ganze 39e Kaṇḍikā eine Handlung schildert und zweitens liefert uns das Kauśika Sūtra selbst den Beweis, dass Sūtra 27 noch zu den im Vorigen beschriebenen Zauberhandlungen gehört. Nach der Entfernung nämlich des zur Cremation gebrauchten Feuers heisst es: *dīpādy ābhinigadanāt pratiharaṇena vyākhyātam*, d. h.: „die Handlungen, die mit dem Lichte anfangen (also 39. 20) und mit dem Zusprechen schliessen (39. 27) sind erklärt (d. h. sollen jetzt stattfinden)", vgl. 71. 13. Auch hier hätte ein Femininum *tiṣṭhantīm* keinen Zweck, wohl aber ein Acc. pl. masc.; ich schlage also vor zu lesen: *tiṣṭhaṃs tiṣṭhato mahāśāntīm uccair abhinigadati.* Auch Dārila scheint dafür zu sprechen, obgleich sein Scholion wieder grauenhaft verdorben ist. So viel wenigstens scheint mir sicher zu sein, dass statt *teṣām abhimukhām uccaiḥ nigadanam ekaiśrutyā paṭhaṃti* zu lesen ist: *teṣam abhimukhānām u. n. ekaśrutyā paṭhati.* In Sūtra 44. 6 dagegen ist das Femininum *tiṣṭhantīm* sc. *vaśām* vollkommen richtig und vermuthlich ist die Ursache und Erklärung der Corruption unserer Stelle gerade hier zu suchen. Auch anderweitig lässt sich der Einfluss verwandter Stellen in unserem Sūtratexte nachweisen, vgl. ZDMG. LIV, S. 220.

[20]) Ist nicht *samprokṣate* oder *samprokṣati* zu lesen?

[21]) und zwar besonders in V. 31, z. B.: ein ungebranntes Gefäss, rohes Fleisch, ein Feld, das Hausfeuer, eine Begräbnissstelle u. s. w. (vgl. Bloomfield, S. 76, 77).

zu. In welche Richtung er wünscht, dass ein Fluss sich richte, (über diesem Wege) schreitet er, (Wasser) vor sich ausgiessend (, indem er dieses Lied hersagt);

2. er befestigt (in diesem neuen Flussbette) Saccharum spontaneum (*kāśa*), Panicum uliginosum (*dividhuvaka* oder *paṭeraka*) und Calamus rotang (*vetasa*) (, nachdem er über jeder Pflanze das Lied hergesagt hat);

3. mit der Viertelstrophe III. 13. 7^a legt er Gold darüber;

4. mit der Viertelstrophe III. 13. 7^b einen grüngestreiften Frosch, den er vermittelst eines blauen und rothen Fadens sammt den Füssen festgeschnürt hat;

5. mit der Viertelstrophe III. 13. 7^c bedeckt er (diesen) mit Blyxa octandra (*avakā*);

6. mit der Viertelstrophe III. 13. 7^d giesst er (Wasser darüber) aus.

7. Einen von schwarzem Reis mit der Milch einer schwarzen Kuh zubereiteten Brei, gekocht über einem Feuer von Calamus rotang (*vetasa*), welches mit Calamus rotang umstreut ist, opfert er dreimal (d. h. in drei Tempi unter Hersagung von III. 13) dem Varuṇa, vermittelst eines von Calamus rotang verfertigten Opferlöffels, zusammen mit Schmalz, welches von der Milch einer schwarzen Kuh bereitet ist. [1])

8. Behandelt ist das Rühren. [2])

9. Nachdem er die aus (Mehl und) saurer Milch (in der Sūtra 8 beschriebenen Weise) verfertigte Rührspeise als ein Streuopfer [3]) (dem Varuṇa) dargebracht hat, geht er fort, mit den beiden Besprengungs-Strophen (VII. 41. 1 und 2) Wasser vor sich ausgiessend.

Um einen Wasserlauf zu kehren, 40. 10.

10. Mit der Hand oder einem Rohrstab (das Wasser) zurückschlagend, legt er sich darauf (auf diese Stelle) nieder (das Lied III. 13 hersagend). [4])

---

[1]) Das in Sūtra 7 Erwähnte soll erstens zur Ableitung eines Flusses dienen, dann aber auch ein Prāyaścitta sein für den Fall, dass der nach dem 1—6 mitgetheilten Ritual abgeleitete Strom das Dorf oder die Stadt mit Überschwemmung bedroht. Alle Requisiten sind *mārutāni*, den Maruts geweiht, weil wir hier eine Art Wasserzauber haben.

[2]) d. h. die Sūtra 27. 10 besprochene Handlung: er rührt in einer von Vetasa gemachten Schale vermittelst zweier aus Vetasa verfertigten Rührstöcke eine Rührspeise aus Mehl und saurer Milch, die er mit dem Liede III. 13 einsegnet.

[3]) vergl. 8. 3—4.

[4]) Wenn das Wasser, welches er nach dem im Vorigen beschriebenen Ritual abgeleitet hat, sich zurückwendet (*dūragatāyā nadyāḥ punarnivṛttau*), soll er sich auf dem

Um die sacralen Feuer „herein-" und „hinaustreten" zu lassen, [5]) 40. 11—13.

11. Mit der Strophe III. 20. 1 lässt er das Feuer in die Reibhölzer hereintreten,

12. oder in sich selbst.

13. Mit der Strophe:

„Komm, Jātavedas, wieder hinaus und führe kundig du, ein Gott, den Göttern das Haviṣ zu;
und mögen wir von Lust erfüllt und fröhlich unversehrt dich hundert Herbste lang in Flammen setzen"

lässt er das Feuer wieder hervortreten.

Um die Zeugungskraft zu mehren und der Impotenz zu wehren, 40. 14—18.

24. Mit dem Liede IV. 4 und dem Spruche „Männer sind es die dich graben, ein Mann bist du, o Kraut; ein Mann bist du, o du an Manneskraft reiche! für einen Männ graben wir dich" gräbt er vermittelst eines eisernen (Schaufels, nach dem 33. 6—11 mitgetheilten Ritual) eine Mucuna pruritus (*ucchuṣmā* oder *kapikacchu*) und einen Calamus fasciculatus (*parivyādha* [6]) oder *suravālaka*) aus;

15. er (nl. der Mann dessen Zeugungskraft gemehrt werden soll) trinkt zwei Infusionen [7]) (dieser Pflanzen) in (heisser) Milch, nach-

---

Wege wohin sich der Strom gerichtet hat, hinlegen (*nadīpraveśamārge śayita*, Sāyaṇa). Unwillkürlich denkt man hier an den Pāñcālya Aruṇi, der von seinem Lehrer Dhaumya den Befehl erhält das Loch in dem das Feld umgebenden Damme (*kedārakhaṇḍa*) zu schliessen und, diesen Auftrag nicht anders zu vollführen wissend, sich selbst hineinlegt (MBh. I. 3. 27).

[5]) eigentlich: „besteigen zu lassen (das *samāropaṇa*) und herabsteigen zu lassen" (*upāvarohaṇa*). Die erste dieser Handlungen soll stattfinden, wenn man auf Reisen geht und nicht die Feuer selbst in den Gefässen mit sich führt. Im diesem Falle werden die beiden Reibhölzer oder die Hände über dem Feuer gehalten und das Feuer, durch das Hersagen des in Sutra 11 citierten Spruches, genöthigt sich in die Hölzer oder in den Opferer selbst zu begeben. Hat man das Ziel der Reise erreicht oder macht man einen Aufenthalt, will man überhaupt opfern, so werden die Feuer, ehe man sie aus den Reibhölzern hervorbohrt, durch die in Sūtra 13 mitgetheilte Strophe genöthigt sich wieder aus den Hölzern oder aus der Person des Opferers in das Brennmaterial zu begeben. Ausser an den von Bloomfield zu Sūtra 13 in der Kausika-Ausgabe und in BR s. v. *sam-ā-ruh* gegebenen Parallelstellen, wird das *samāropaṇa* und das *upāvarohaṇa* noch behandelt: Āp. śrs. VI. 28. 8—14, Hir. śrs. III. 20, Baudh. gṛhyapariś. IV. 13, vgl. auch Altind. Todtenbest. S. 91.

[6]) *parivyādhi* kommt bei Caraka vor (4. 8).

[7]) *phāṇṭau* deutet nach Darila direct auf die beiden Pflanzen zurück; das Scholion ist so zu lesen: *phāṇṭāṃ ca phāṇṭāṃ ca phāṇṭau*, das Femininum (*phāṇṭām*) deutet auf

dem er sich einen Bogen mit angezogener Sehne [8]) auf den Schooss gelegt hat (und das Lied IV. 4 darüber ausgesprochen worden ist);

16. *a*. Auf einem Pflock oder auf einer Keule sitzend (verrichtet er die Handlung statt sich einen Bogen auf den Schooss zu legen).

16. *b*. Dem Liede VI. 72 kommt (die folgende Handlung) zu. Er bindet (dem Manne, der seine Zeugungskraft mehren will) ein (Amulet) um (den Hals), welches aus einem Stück Holz von einer aus einem Stamme wachsenden Calotropis gigantea (*arka*) besteht und welches mit einem Baststreifen desselben Baumes versehen ist [9]) (, nachdem er dieses Amulet vom dreizehnten Tage der Monatshälfte an in saurer Milch und Honig aufbewahrt hat, dann am Neu- oder Vollmondstage nach den mit VI. 72 dargebrachten Hauptspenden von Schmalz, mit den Neigen bestrichen und mit dem citierten Liede eingesegnet hat; während der Brahman die Spenden opfert und das Amulet einsegnet, soll der Zeugungskraftbegierige ihn von hinten berühren).

17. Mit der Strophe VI. 72. 3 (bindet er) vermittelst des Schweifhaares einer schwarzen (Antilope [10])) ein (Stück) von dem Fell einer schwarzen (Antilope, behandelt wie das Calotropis-Amulet, Sūtra 16. *b*, um).

18. Dem Liede VI. 101 kommen die beiden (Handlungen) zu. [11])

---

die *ucchuṣmā*, das Masc. (*phāṇṭam*) auf den *parivyādha*. Danach scheint es als ob die Pflanzen feingestossen und in Milch gekocht werden, *phāṇṭa*: dick gemacht (so dass die Substanz nicht flüssig mehr ist); der Terminus findet sich noch 25. 18, 28. 14.

[8]) Zu lesen ist *adhijyam upastha ādhāya*, wie jetzt auch Bloomfield selbst vorschlägt (S. 369).

[9]) Wörtlich: „er bindet ein mit einer von einem einzigen Arka herstammenden Schnur versehenes (Amulet) von Arka um". Der *ekārka* d. h. *ekaśākhārka* (Keśava-Sāyaṇa) ist wohl deshalb verordnet weil Concentration aller Kräfte auf einen Punkt gewünscht ist. So reden bei Gelegenheit des ersten Bades nach der Beiwohnung die Jungvermählten einen *ekamūlam udumbaram* an, d. h. eine einen einzigen Wurzel habende Ficus glomerata (Baudh. gṛhs. I 13). Die Calotropis gigantea ist gewählt weil sie im Liede selbst genannt wird. Ob das Wort daselbst mit BR. in der Bedeutung *penis erectus* zu nehmen ist, bezweifle ich. Eher hat die Keilform der Blätter des Arka ihren hier erwähnten Gebrauch veranlasst.

[10]) In der Deutung von *asita* und *skandha* bin ich Keśava-Sayaṇa gefolgt. Anders Darila, der *asita* als Elefanten deutet und *skandha* als *kumbha*. Hat er Recht, so ist hier eine der beiden Erhöhungen auf der Stirn des Elefanten gemeint, die während der Brunstzeit stark schwellen sollen. Das wäre bei diesem Zauber sehr angemessen, da das Schwellen der Erhöhung mit der *erectio penis* in sympathetischem Verband gedacht sein könnte. Offenbar ist aber *asita* im Kauśika Sūtra in Harmonie mit dem *asita* des Liedes (Strophe 1) zu nehmen: so sagt denn auch Dārila *sarpo 'sita iti kecit* (so ist zu lesen!). Diese Bedeutung trifft aber für das Sūtra nicht zu: ein *sarpavāla* wäre etwas unmögliches.

[11]) d. h. die in Sūtra 16. *b* und 17 geschilderten Handlungen können statt mit VI. 72, auch mit VI. 101 verrichtet werden. Über *apyeti* vgl. die Bemerkung zu 16. 8. Bei *ubhayaṃ* ist *karma* zu ergänzen.

Um Regen zu machen, [1]) 41. 1—7.

XLI. 1. Den Liedern IV. 15 und VII. 18 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wer Regen wünscht, soll sich zwölf Tage allmählich austrocknen lassen (d. h. eine Lebensweise befolgen wodurch er abgemagert wird); [2])

2. alle die (vorgeschriebenen) Observanzen in Acht nehmend müht er sich in der Nähe (der Stelle, wo er den Zauber begehen will,) ab;

3. *a.* er hält ein Opfer zu Ehren der Maruts [3]) (in derselben Weise) wie (das) zu Ehren von Varuṇa (verordnete, und zwar mit dem Liede IV. 15 oder VII. 18);

3. *b.* er opfert [4]) (den Maruts, mit einem von den citierten Liedern, Schmalz, das von der Milch einer schwarzen Kuh bereitet ist);

4. die (in 40. 2 genannten [5])) Kräuter begiesst er (nach jeder der sub 3. *b* erwähnten Butterspenden) mit den Neigen, thut sie in (eine Schüssel) und kehrt (die Schüssel) über (dem Wasser) um.

---

[1]) Über andere Regenzauberhandlungen vgl. Oldenberg, S. 359, 507. Ein höchst interessanter Regenzauber ist die *kavirīṣṭi*, die ich anderswo zu behandeln gedenke; im Allgemeinen vgl. Crooke, S. 39 figg. Der Zauber ist auf der ganzen Erde verbreitet; Spuren finden sich auch bei vielen Culturvölkern, z. B. bei den Römern; Paul. Diac.: *aqualicium dicitur, quum aqua pluvialis remediis quibusdam elicitur ut quondam, si creditur, manali lapide in urbem ducta* (Pag. 2) und ib. s. v. *manalem lapidem* (Pag. 128).

[2]) Die Observanzen der zwölf Tage werden später, 126. 3—4, mitgetheilt: „wenn ein Meteor vom Himmel fällt, so lässt dies Unheil oder Regenmangel befürchten... Er (der Brahman) soll bis zur Hälfte des Waldes (d. h. in das Innerste eines Waldes) gehen und dort zwölf Tage sich allmählich eintrocknen lassen (d. h. sich kasteien): in den ersten neun Tagen geniesse er die im Walde wachsenden Gemüse, Wurzeln und Früchte, die letzten drei Tage aber nichts anderes als Wasser" (vgl. Weber, Zwei Vedische Texte über Omina und Portenta, Abh. der Kön. Ak. der Wissensch. zu Berlin 1858 S. 314).

[3]) *yajate* scheint gebracht zu sein um anzudeuten, dass ein *kṣīraudana* geopfert werden soll; das ganze Opfer gilt also den Maruts, in jeder einleitenden Ceremonie werden also die Maruts genannt, z. B. beim Besprengen des Brennholzes heisst es nicht wie beim Neu- oder Vollmondsopfer (2. 15): „dem Agni genehm besprenge ich dich" sondern „den Maruts g. b. ich dich," u. s. w. Er opfert also nach 40. 7 von einem schwarzen Reisbrei dreimal den Maruts, d. h. vom Liede IV. 15 spricht er erst Strophe 1—5, opfert mit den Worten: „dies den Maruts, *svāhā*!" einen dritten Theil des Breis; dann ebenso mit 6—10 und mit 11—16. In analoger Weise mit VI. 18: erst eine Spende mit der ersten, dann eine mit der zweiten Strophe, die dritte Spende mit den beiden Strophen zusammen; dann wird das *uttaratantra*, der Theil der Opfers, der nach den Hauptspenden folgt, verrichtet.

[4]) *juhoti* halte ich für ein besonderes Sūtra, wobei nach 7. 3 *ājyam* zu ergänzen ist. Das ganze Opfer geht also vor wie unter Bem. 3 beschrieben, nur dass Schmalz statt Reisbrei gebraucht wird.

[5]) Nach anderen die für res faustae empfohlenen Kräuter.

5. Er wirft sie (nl. die Sūtra 4 erwähnten Kräuter) in verschiedenen Richtungen (nicht zusammen, wie oben,) ins Wasser.

6. Nachdem er den Kopf eines Hundes, den Kopf eines Widders, [6]) (Menschen-)Haar und ein Paar alte Schuhe an die Spitze des Hauptbalkens befestigt (d. h. aufgehängt) hat, schlägt er diese gegen einander [7]) (, eines der citierten Lieder flüsternd).

7. Nachdem er aus einer mit den Neigen (der mit dem citierten Liede dargebrachten Spenden) versehenen mit Wasser gefüllten Schüssel eine ungebrannte irdene Schale besprengt hat, lässt er diese Schale, nachdem er einen Stein (vgl. 7. 25) hineingelegt hat, an einer dreischnürigen (Schlinge) in das Wasser nieder.

Um Vortheil, Gewinn in Geschäften zu haben, [8]) 41. 8—9.

8. Den Liedern III. 20, V. 7 und VII. 1 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wer Vortheil zu haben wünscht, soll (mit einem von den hier citierten Liedern) „auflegen" (d. h. eine der oben, zu 8. 17, genannten Opfersubstanzen ins Feuer legen, opfern).

9. Er flüstert (bloss eines der Lieder).

Um beim Würfelspiel zu gewinnen, 41. 10—13.

10. Während der Mond mit *pūrvā aṣāḍhāḥ* [9]) in Conjunction steht, gräbt er das Loch (im Spielraume); [10])

---

[6]) Vielleicht haben Keśava-Sāyaṇa Recht, wenn sie *śvaśira eḍakaśiraḥ* besonders nehmen und dazu *viplāvayeta* ergänzen. Dafür scheint auch der von allen Handschriften einstimmig überlieferte Dual °*upānahau* zu sprechen. Wenn die von Bloomfield gegebene Satztheilung richtig ist, hat man sich den Vorgang vielleicht so zu denken: er schlägt gegen einander (lässt kämpfen) einerseits die Köpfe des Hundes und des Widders, andererseits die beiden (von Haar verfertigten) Schuhe.

[7]) Diese Bedeutung hat *yodhayati* auch 87. 12: *nekṣaṇena yodhayann āsva*. Da aber (vergl. die vorige Bem.) *yodhayati* auch bedeuten kann: „er lässt kämpfen", könnte man vielleicht den folgenden von Crooke (S. 43, 44) mitgetheilten Brauch in Ahmadnagar vergleichen, „where on the bright third of Vaiśākha (April—May) the boys of two neighbouring villages fight with slings and stones ... A good fight is supposed to cause abundant rain".

[8]) Die Handlung heisst *arthotthāpana;* ist *artham utthāsyan* ein Sprach- oder Druckfehler für *artham utthāpayiṣyan*?

[9]) Unter diesem Nakṣatra, weil, wie Bloomfield S. 412 bemerkt, „the name *aṣāḍhāḥ* means invincible."

[10]) Ich vermuthe, dass die Stelle gemeint ist, wo später das Spiel stattfinden soll. Überall wo ein Spielbrett, *adhidevana*, hergestellt wird, ritzt man mit dem hölzernen Schwerte (*sphya*) den Boden auf (*uddhanti*), vgl. z. B. Āp. śrs. V. 19. 2, grhs. 18. 1, dhs. II. 25. 2 (Haradatta: *kāṣṭhādinā*, „mit einem Stücke Holz oder dergl.").

11. unter *uttarā aṣāḍhāḥ* sammelt er (die Nüsse der Terminalia bellerica zum Spiel); [11])

12. nachdem er auf dem Spielplatz (Gräser) neben einander gestreut hat,

13. schüttet er, während er das Lied IV. 38, VII. 50 oder VII. 109 flüstert, die Würfel aus, die er (zuvor, vom dreizehnten Tage des Halbmonats bis zum fünfzehnten in saurer Milch und Honig) aufbewahrt hat (, spielt damit und wird gewinnen).

Um Regen zu machen und Gewinn zu haben, 41. 14,

14. Die Lieder I. 4; 5; 6; 33; III. 13; VI. 19; 23; 24; 51; 57,3; 59; 61 und 62 kommen (auch) dem Beregnen und dem Begiessen zu. [12])

Um Gewinn zu haben, 41. 15—17.

15. Mit dem zuletzt citierten Liede (VI. 62) (oder) mit den Strophen, in welchen Vacaspati genannt wird (XIII. 1. 1—20), spricht er die aufgehende (Sonne) ehrerbietig an.

16. Gebadet und ein ungebrauchtes (Kleid) tragend, zieht er ein ungebrauchtes (Kleid), nachdem er (es mit dem citierten Liede oder mit den citierten Strophen) gewaschen hat, als Obergewand an.

17. Er verschenkt (ein ungebrauchtes Kleid, das er mit den citierten Sprüchen eingesegnet hat).

Um zu machen, dass Kuh und Kalb sich mit einander vertragen, 41. 18—20.

18. Dem Liede VI. 70 kommt die (Handlung) zu, wodurch man (der Mutter das Kalb) lieb macht.

19. Nachdem er (das Kalb) ganz gewaschen, es mit Urin (der Kuh) übergossen und (mit Zukehrung der rechten Seite) dreimal um die Kuh herumgeführt hat, bringt er es (, das Lied

---

[11]) Ich wage es hier von Keśava abzuweichen, der *pūrayati* commentiert: „er füllt (das Loch)." Das kann aber weder *saṃcinoti* noch *saṃminoti* (Var. l. *saṃbhinoti*), so weit ich sehe, bedeuten; man hätte dann im Text *saṃvapati* erwarten dürfen. Und wozu überhaupt das Graben und wieder Zuwerfen des Loches? Bekanntlich wird mit den Nüssen der Terminalia bellerica (*vibhītaka*) gewürfelt.

[12]) d. h. den Regenzauber, beschrieben 41.1—7, kann er mit einem der hier citierten Lieder verrichten, statt mit den 41.1 citierten, und Gewinn kann er jemandem auch dadurch verschaffen, dass er den Clienten mit Wasser begiesst, welches mit einem der hier citierten Lieder eingesegnet worden ist.

flüsternd [13])) unter die Kuh (; dann wird sie ihr Kalb vertragen).

20. Er flüstert das Lied über dem Kopfe (oder) in das (rechte) Ohr der Kuh.

Um ein Pferd vor bösen Einflüssen zu sichern und tüchtig zu machen, 41. 21—26.

21. Dem Liede VI. 92 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Über das Pferd, das gebadet ist, giesst er die Neigen (der mit VI. 92 dargebrachten Hauptspenden) hin (und zwar so dass sie in eine mit Wasser gefüllte Schale triefen);

22. die (von den) späteren (Spenden zurückbleibenden Neigen giesst er über das Pferd hin so dass sie) in ein mit wohlriechendem Pulver gefülltes Palāśablatt (triefen);

23. (das in Sūtra 21 erwähnte Wasser) lässt er (das Pferd) schlürfen; [14])

24. er begiesst (das Pferd mit dem Wasser);

25. er bestreut es mit dem (in Sūtra 22 erwähnten) wohlriechenden Pulver.

26. Dem Liede VII. 4 kommen (dieselben Handlungen) zu.

Um guten Erfolg bei einer Geschäftsreise zu haben, [1]) 42. 1—5.

XLII. 1. Dem Liede VII. 8 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn er auf Reisen gehen will, soll er „auflegen" (d. h. eine der oben zu 8. 17 aufgezählten Substanzen mit diesem Liede opfern).

2. Er flüstert (bloss das Lied).

3. Nachdem er sein Fahrmittel (das Pferd, den Wagen u. s. w. mit den Neigen der mit dem citierten Liede dargebrachten Butterspenden bestrichen, mit demselben Liede eingesegnet und mit Wasser) besprengt hat, lässt er es losmachen.

---

[13]) Dārila: *upacartane sūktam* (so ist zu lesen!), d. h., „das Lied ist auszusprechen während des *upacartana*".

[14]) Dārila's Bemerkung zu dieser Stelle: *āplavanatvād ācamanam prāptam prathamam vidhīyate* bedeutet: „aus der Vorschrift, dass begossen werden soll, folgt (schon nach 7. 26), dass auch geschlürft werden soll. Es wird (hier aber) zuerst erwähnt (und deshalb ist hier die Vorschrift nicht im Widerspruch mit 7. 26.)"

[1]) Durch Anwendung dieses Zaubers wird er auf der Reise sich nicht vor Dieben, Wasser u. s. w. zu fürchten haben und wird er überhaupt keine Hindernisse haben (Keśava).

4. Nachdem er die Güter (die er verkaufen will,) mit den Neigen (der mit diesem Liede dargebrachten Spenden) bestrichen hat, lässt er dieselben aufheben (und führt sie nach der gewünschten Gegend).

5. (Die gekauften Güter) abwischend nimmt er (mit diesem Liede) entgegen. [2])

Um Eintracht zu bewirken, 42. 6—8.

a. mit von anderswo Angekommenen. [3])

6. Dem Liede VII. 44 kommt (die Handlung) zu, wodurch er Eintracht bewirkt (; sie ist) an zwei Personen (zu verrichten), deren Füsse befeuchtet sind; [4])

7. nachdem er die beiden auf einem Wagen (, den er mit den Neigen der mit VII. 44 dargebrachten Spenden bestrichen hat, eine Strecke) in westlicher Richtung aus dem Dorfe geführt hat, überreicht er (ihnen zu Hause eine mit diesem Liede eingesegnete Rührspeise oder einen Brei, vgl. 7. 7, den sie nun gemeinschaftlich verzehren).

b. unter den zu Hause Lebenden.

8. Zurückkehrend (aus dem Walde) mit Stücken Brennholz legt er diese, nachdem er näher gekommen ist, ohne sein Vorhaben zu formuliren, nach Hersagung von VII. 60 mit einem Male (also nicht ein Stück nach jeder Strophe) ins Feuer. [5])

Um das Studium des Veda erspriesslich zu machen, 42. 9—18.

9. Dem Liede VII. 54 kommt die Handlung zu für einen der

---

[2]) Dārila: *svīkaraṇe mantraḥ pradhānanirdeśāt*, so ist zu lesen, vgl. die Bemerkung zu 41. 19.

[3]) Unter den von anderswo angekommenen Personen (Keśava), unter allen denjenigen, die in seinem Hause wohnen (Sāyaṇa Th. II. S. 422).

[4]) Der Dativ *ārdrapādābhyām* scheint zu bedeuten, dass der Zauber, obgleich mehreren Eintracht bringend, nur an zwei Personen gehalten wird, deren Füsse zuerst gewaschen werden sollen.

[5]) Der Inhalt von Sūtra 7—8 ist mir nicht völlig deutlich. Den Comm. nach ist der erste Zauber *abhyāgatānāṃ puruṣāṇām*, der zweite *sarveṣāṃ gṛhe vartamānānām* (Sāyaṇa l. c.). Zum Texte vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 221; *saṃkalpayan* habe ich in der gewöhnlichen Bedeutung genommen. Keśava scheint es durch *tūṣṇīm* zu umschreiben. Roth (PW. s. v.) schlägt vor: „ohne sich zu bedenken, ohne zu zögern."

das Studium eines Vedatextes beeindigt hat. [6]) Er opfert (mit der ersten und der zweiten Strophe dieses Liedes zwei Schmalzspenden);

10. mit den beiden Strophen zusammen eine dritte;

11. der Anumati (d. h. mit der Strophe VII. 20. 6) eine vierte.

12. Auch für einen der nach Beendigung seines Vedastudiums im Begriff steht heimzukehren und für einen der im Begriff steht das Studium eines Abschnittes des Veda abzuschliessen [7]), gilt dieses Opfer.

13. Mit dem Liede VII. 89 bespricht derjenige, der ein Vedagelübde beendigt hat, am Ufer eines Wassers das Weihwasser. [8])

14. Nach Sonnenuntergang kommt er mit Brennholz in der Hand nach Haus und legt (drei) Stücke Holz ins Feuer (unter Hersagung des citierten Liedes) mit Weglassung der dritten Strophe (also je ein Stück nach der Hersagung von VII. 89. 1, 2, 4).

15. Mit dem Liede dessen erstes Wort ist: „dem Idāvatsara" opfert er (vier Spenden von) Schmalz.

16. Er lege (vier) Stücke Brennholz auf (mit demselben Liede).

17. Mit (den vier Strophen):

„Dem Idāvatsara, dem Parivatsara, dem Saṃvatsara übergeben wir dieses:
Wenn wir einen Fehler, eine Bosheit in den Gelübden begangen haben, so befreien wir uns von diesem Schaden.
„Wenn mein Gelübde, o Gelübde-Herr, irre geworden ist, so mögen Tag und Nacht mir das wieder fügen; [9])
Der im Osten aufgehende Mond heile es, die Sonne mit ihren Strahlen nehme es wohlgefällig auf.
„Was ich in meinem Gelübde überschlug, im Geiste, im Sinne, im Herzen,
Das mögen die Āditya, die Rudra und die Vasu in Flammen aufgehen lassen.
„Die Gelübde unternehme ich für Agni, den Herrn der Gelübde,
Der möge mir Wohlfahrt, grossen Ruhm und langes Leben schaffen"

---

[6]) Unsicher. Aus Sūtra 12: *samāvartanīyasamāpanīyayoḥ* geht hervor, dass *anupravacanīya* eine Person ist, während es in Āśv. gṛhs. I. 22. 12, Gobh. gṛhs. III. 2. 48 eine rituelle Handlung andeutet. Nach Dārila bedeutet es: *vedārthābhijña*, nach Sāyaṇa: *adhyāpaka*.

[7]) Nicht ganz klar ist mir, wer mit *samāpanīya* gemeint ist.

[8]) Wahrscheinlich dasjenige „Weihwasser", das zu seiner sacralen Toilette gebraucht werden soll, da er ja während der Gelübdezeit sich das Haar nicht hat dürfen scheren lassen: *romanakhāni dhārayate*, vgl. Dārila zu 57. 32.

[9]) *samvidhātām* halte ich für einen Indicativ mit injunctivischer Function, derselben Art wie 56. 6: *tam me mā vyanaśat*. Weitere Beispiele s. in K. Z. XXXIV. S. 456.

legt er (vier Stücke Brennholz) ins Feuer bei Gelegenheit der Vollendung eines Gelübdes.

18. Während dreier (Tage und) Nächte geniesst er saft- (d. h. salz-) lose Speisen und hält das Gelübde des Gebadeten.

Um böse Merkmale bei einer Frau zu nichte zu machen, 42. 19—21.

19. Dem Liede I. 18 kommen (die folgenden Handlungen) zu Von einer Frau die böse Merkmale (auf dem Gesicht, an den Händen, den Füssen und sonstigen Gliedern) trägt, [10]) besprengt er (, das Lied flüsternd,) nach jeder Strophe das Gesicht, beim rechten Haarzopf anfangend.

20. Vermittelst (eines Blattes) der Butea frondosa opfert er (mit I. 18) Hülsen und fügt den Überrest dazu (d. h. zu dem Wasser, womit er ihr dann das Gesicht besprengt).

21. Hülsen, Spelze, Spreu und Holzabfälle (, über denen er das Lied ausgesprochen hat,) legt er auf die Ferse ihres rechten Fusses.

Um böse Vorzeichen [11]) zu nichte zu machen, 42. 22.

22. Das „Vertreibungs-" und das „Wegböselied" (I. 26 und IV. 33) flüstert er gegen (das Böses Verkündende), indem er den Blick darauf richtet.

Um Behexungszauber zu nichte zu machen und sich selbst zu schützen, 42. 23.

23. Dem Liede II. 4 kommt (die folgende Handlung) zu. Das im Spruche Genannte (nl. ein Amulet von *jaṅgiḍa*, Terminalia arjunia, durchbohrt mit einer Schnur von Flachs) bindet er um (den Hals, nachdem er es vom dreizehnten Tage des Halbmonates an in saurer Milch und Honig bewahrt, dann am Neu- oder Vollmondstage die Hauptspenden von Schmalz unter Hersagung von II. 4 dargebracht und die Neigen darauf gestrichen hat).

---

[10]) so wie dieselben in den Abhandlungen über Chiromantie dargethan werden, vgl. Bloomfield S. 260.

[11]) wie wenn man zwei Krähen sich paaren sieht, wenn Vögel oder Thiere mit Zukehrung der linken Seite herumfliegen oder -gehen, wenn ein Hund heult, wenn man eine nackte Frau oder einen Eunuchen erblickt.

Um Hindernisse zu beseitigen, welche Neider, gefährliche Thiere, und Feinde im Krieg verursachen könnten, 43. 1—2.

XLIII. 1. Dem Liede III. 9 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Ein mit einer rothen Schnur verschenes Amulet von Colosanthes indica (, das mit den Neigen der mit dem citierten Liede dargebrachten Spenden bestrichen ist, bindet er einem der sich schützen will, um den Hals); einen Stab (mit den Neigen bestrichen, wischt er mit dem Liede ab und trägt ihn, bezw. gibt ihm diesen zu tragen); alle seine Waffen (behandelt er wie den Stab).

2. Er beräuchert ihn mit Hülsen (die er, das Lied aussprechend, ins Feuer wirft).

Das Bauen einer neuen Wohnung, [1]) 43. 3—15.

3. Mit dem Liede VII. 41 findet statt das Haltmachen (in der Nähe der Stätte, wo man sich die Wohnung machen will), das Betreten (derselben), das Sich-auf-derselben-bewegen, das Herüberführen auf derselben, (des Viehs und der zukünftigen Bewohner) und das Opfer [2]) (an die im Liede genannte Gottheit: den männerschauenden Falken d. h. die Sonne).

4. Mit den Vāstoṣpati-Liedern [3]) bringt er südlich vom Feuer an einer (Stelle), die mit (einem Pfluge) gepflügt ist, (vor welchen Ochsen

---

[1]) Vgl. im Allgemeinen Hillebrandt, Rit. L. S. 80 und Bloomfield S. 343 flg. Den hier citierten Stellen sind beizufügen: Mān. gṛhs. II. 11; Kāṭh. gṛhs. 11, 12; Baudh. gṛhs. III. 8 (9), SVBr. III. 3. 5.

[2]) Eine schwierige Stelle! Statt der einstimmig überlieferten Lesart: *avasānaniveśanānucaraṇāninayanejyā* hat Bloomfield in den Text gesetzt: *avasānaniveśanānucaraṇāni ninayanejyā*; mir scheint das keine glückliche Conjectur. Ich lese mit einer leichten Änderung: *avasānaniveśanānucaraṇātinayanejyā*, und weiche in meiner Exegese ganz von Dārila ab. Nach meiner Ansicht haben wir hier wieder eine Zusammensetzung, deren letztes Glied sein eigenes Geschlecht und seinen eigenen Numerus beibehalten hat. Dārila erklärt die Stelle so (ich theile seine Bemerkungen mit einigen mir nöthig scheinenden Verbesserungen mit): *avasānaṃ nidhānadeśaḥ; niveśanaṃ gṛhaḥ; avasāne anucaraṇaṃ; niveśane ninayanaṃ; anucaraṇaṃ śāntyudakena samprokṣaṇaṃ; ninayanam udakāvasarjanam; ijyāyāḥ śyeno devatā.* Nach Dārila würde also Sūtra 3 bedeuten: „mit dem Liede VII. 41 wird Wasser ausgegossen auf der Stätte, wo man Halt macht, wird die Wohnung mit Weihwasser begossen und findet das Opfer statt." Dārila's Erklärung der Wörter und der Zusammensetzung scheint mir gezwungen; eine Erwähnung der von ihm in Sūtra 3 gesuchten Handlungen an dieser Stelle scheint mir zum Theil auch voreilig, da ja zum Beispiel die Bereitung des *śāntyudaka* erst später, in Sūtra 5, erfolgt.

[3]) Vergl 8. 23.

gespannt sind) die der Familie angehören, [4]) die zum Hausbau erforderlichen Requisiten zusammen.

5. Die Vāstoṣpati- und die folgenden (, also auch die Mātṛnāman-, die Cātana- und die sub 9. 1 citierten Lieder) sind als Gross-Śānti einzufügen; [5])

6. in das mittlere Loch streut er Darbhagräser und darauf Reis- und Gerstenkörner;

7. in die anderen giesst er Weihwasser und streut Graskeime und Kiesel hinein;

8. das Lied III. 12 spricht er aus, wenn der Hauptpfeiler abgemessen und aufgerichtet wird;

9. nachdem er diesen mit Fett bestrichen hat, verrichtet er, während er die Strophe III. 12. 6 ausspricht, die im Spruche genannte Handlung (d. h. er legt den Querbalken über die aufgerichteten Pfeiler);

10. indem er die Strophe III. 12. 8 ausspricht, treten sie (nl. die Frau des Hausherrn) mit einer mit Wasser gefüllten Schale, und (er selbst) mit dem (in eine Schüssel gelegten) Feuer, hinein;

11. mit den beiden „festen" Strophen (III. 12. 1, 2) macht er die Wohnung fest (, indem er den Boden derselben feststampft);

12. mit den *śambhu-* und *mayobhū*-Liedern (I. 5 und 6) besprengt er (die Hausflur) nach verschiedenen Seiten;

13. mit (den beiden Strophen):

„Vāstoṣpati, erkenn' uns als die deinen, schaff' guten Eingang uns, halt' fern die Krankheit;
Was wir dich bitten, das gewähr' uns gerne, lass' hier die Vier-, lass' hier die Zweifüssler hinein.

„Krankheit tilgend, o Vāstoṣpati, in alle Formen eingehend,
Sei uns ein heilbegabter Freund"

opfert er dem Vāstoṣpati von einem Milchbrei;

14. allerhand Speisen gibt er Brahmanen zu essen;

15. (diese Brahmanen) soll er Segenswünsche sagen lassen. [5*])

---

[4]) *kulīja(kṛṣṭe)*. Die Bedeutung habe ich nur vermuthet. Dārila: *kulīyena* (d. h. *kulyena*?). Jedenfalls hat das Wort hier eine andere Bedeutung als 12. 6. Liegt vielleicht eine Corruptel vor und hat man *kuliśakṛṣṭe* zu lesen? „auf einer mit der Axt behackten Stelle". — Ferner ist zu bemerken, dass der Instrumental *vāstoṣpatīyaiḥ* von Sāyaṇa (Th. I. S. 405) zu °*kṛṣṭe* genommen wird.

[5]) Vgl. die Bemerkungen zu 39. 7 und 9. 6. Wenn ich den Vorgang richtig begreife, so sind in diesem Falle, bei der *Vāstuśānti*, erst die sub 9. 1 citierten Lieder herzusagen bis XI. 6. 22, dann die *Vāstoṣpatyādāni*, dann XI. 6. 23, dann endlich ist die in Sutra 9. 3 erwähnte Vorschrift zu vollziehen, vgl. auch 9. 7.

[5*]) Zur Herstellung des Textes vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIV, 98.

Zur Entsühnung des durch den „Fleischfrass" [6]) besudelten Hauses, 43. 16—21.

16. Den Strophen III. 21. 1—7 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn er meint, dass er vom fleischfressenden (Agni) betroffen ist, [7]) bindet er ein (Amulet) vom Holze der Butea frondosa um (den Hals, das nach den Vorschriften von 7. 19, 20 behandelt und mit den Neigen der mit III. 21. 1—7 dargebrachten Schmalzspenden bestrichen ist).

17. Er bringt (Schmalz)spenden (mit dem citierten Liede dar).

18. Er legt Stücke Brennholz (von der Butea frondosa) ins Feuer (nach jeder Strophe eines).

19. Nachdem er mit dem Schöpflöffel Gerstenkörner in einer mit Wasser gefüllten Schale mit Wasser begossen hat, (opfert er dieselben, das Lied flüsternd) jedesmal (d. h. nach jeder Strophe) herausschöpfend.

20. Dem (ganzen) Liede III. 21 [8]) kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er vermittelst zweier Rührstöcke vom Holz des Crinum amaryllacee (*kāmpīla*) Mehl und Wasser durcheinander gerührt, (opfert er von dieser Mischung) mit einem Darvī-Löffel vom Holz der Butea frondosa (*palāśa*).

21. Auch das Beschwichtigen [9]) (findet mit diesem Liede statt).

Um einen unschuldig Verleumdeten wieder in Ehren zu bringen, 46. 1—3.

XLVI. 1. Den Strophen V. 1. 7 und VII. 43 kommen (die

---

[6]) *kravyād agniḥ* heisst Agni, der Feuergott, besonders wenn er zur Cremation einer der Verwandten gedient hat. Wenn nun in einer Familie die Kinder und Kälber sterben, das Vieh kränkelt, die Feldfrüchte absterben, so glaubt man, dass der *Kravyād* ins Feuer gefahren ist und entsühnt es. Beim gewöhnlichen Śrauta-Opfer, dessen Vorbild das Neu- oder Vollmondsopfer ist, wird, ehe der Opferkuchen gebacken wird, der folgende Spruch geflüstert: „fort, o Agni, schlage den rohes Fleisch essenden (*āmādam*), verscheuche den rohes Fleisch essenden" (*kravyādam*), vgl. Hillebrandt, NVO. S. 32. Jedes sacrale Feuer kann also in *kravyād* entarten.

[7]) *kravyādanupahata iti* ist gerade der Gegentheil von dem was gemeint ist. Die Änderung *kravyādopahata iti* scheint mir geboten.

[8]) Auffallend ist die Wiederholung des Pratīka. Sāyaṇa mag daher Recht haben, wenn er für 43. 16—19 die ersten sieben Strophen, für 43. 20—21 das ganze Lied nimmt.

[9]) Soll nach Keśava-Sāyaṇa heissen: „wenn eine Kuh unfruchtbar bleibt, so ist das ein böses Vorzeichen, welches er dadurch beschwichtigt, dass er die Kuh mit dem citierten Liede einsegnet und einem Brahmanen schenkt." Einfacher scheint es mir zu *śamanam* zu ergänzen: *agneḥ*: „mit dem citierten Liede beschwichtigt er das Feuer indem er das Lied bloss darüber ausspricht, oder Wasser darauf giesst unter Hersagung des Liedes".

folgenden Handlungen) zu. Einem Verleumdeten überreicht er eine Rührspeise oder einen Reisbrei (mit einer der citierten Strophen eingesegnet).

2. Er bindet vermittelst einer Schnur den Kopf einer Holzkeule um (seinen Hals, nachdem er die Neigen einer mit den citierten Strophen dargebrachten Schmalzspende darauf gestrichen und die Strophen darüber hergesagt hat).

3. (Er bindet ihm ein Amulet um den Hals) von der Gestalt (eines Kopfes einer Holzkeule), verfertigt vom Holz der Butea frondosa (*palāśa*), von Eisen, rothem Kupfer oder Gold (behandelt wie oben).

Um guten Erfolg der priesterlichen Function zu haben, 46. 4—5.

4. Dem Liede VI. 7 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn er als Priester auftreten will, isst er einen (Pfannkuchen), der mit der Milch einer ein gleichfarbiges Kalb ernährenden Kuh zubereitet (und mit den Neigen der mit dem citierten Liede dargebrachten Schmalzspenden begossen) ist.

5. Am Schluss des Opfers (wobei er als Priester fungiert hat,) opfert er (dem Soma ein Reismus). [1])

Um zu bewirken dass eine Bitte, die man thun will, gewährt wird, 46. 6.

6. Den Strophen V. 7. 5 und VII. 57. 1—2 kommt (die folgende Handlung) zu. Wenn er um etwas bitten will (, isst er einen Pfannkuchen, der mit der Milch einer ein gleichfarbiges Kalb ernährenden Kuh zubereitet und mit den Neigen der mit V. 7. 5 oder VII. 57. 1—2 dargebrachten Spende(n) begossen ist).

Um böse Omina zu nichte zu machen, 46. 7—8.

7. Wenn die im Spruche genannten (Vögel, nl. eine Taube oder eine Eule) auf jemanden zufliegen, [2]) so fügt er die Lieder VI.

[1]) Nach Sāyaṇa ist die sub 5 erwähnte Handlung zu verrichten wenn der Priester bei einem Opfer fungiert hat zu Gunsten einer Person, für die man nicht opfern darf, eines *ayājya*.

[2]) Ich sehe keine Möglichkeit diese Stelle zu übersetzen ohne den Text zu ändern. Statt *mantroktāni patitebhyo* schlage ich vor *mantroktābhipatitebhyo:* „für diejenigen, auf die ein im Spruche genannter (Vogel) zufliegt." Mit: „auf... zufliegt" ist dann gemeint, wenn der Vogel ins Haus fliegt oder sich Abdrücke seiner Pfote in dem Ofen finden, vgl. Śaṅkh. gṛhs. V. 5, Āśv. gṛhs. III. 7.7, Āp. gṛhs. 23.9, Bhār. gṛhs. II, 32,

27, 28 und 29 als Gross-Śānti ein (d. h. so soll er bei der Zubereitung des Weihwassers auch diese drei Lieder einfügen; darauf soll das 39. 8—9 Beschriebene stattfinden).

8. Der Strophe VI. 28. 2 kommt (die folgende Handlung) zu. Derjenige, der sich den Zauber verrichten lässt, nimmt (einen) Feuer(brand) (und) eine Kuh und trägt in der Nacht (, während der Brahman die Strophe sagt [3]) das Feuer oder führt die Kuh dreimal um seine Wohnung herum (, wo sich das unter Sūtra 7 erwähnte Omen gezeigt hat). [4])

Um böse Träume zu nichte zu machen, 46. 9—13.

9. Mit den Liedern VI. 45 und 46 wischt er sich, wenn er ein Traumgesicht gehabt hat, das Angesicht ab.

10. Wenn er einen überaus furchtbaren Traum gehabt, so (opfert er) einen Opferkuchen von gemischtem Getreide (vgl. 8.20, nachdem er die citierten Lieder darüber ausgesprochen hat) oder er legt denselben (die Lieder aussprechend) in dem Terrain eines anderen (d. h. eines Feindes) nieder.

11. Mit dem Liede VII. 100 kehrt er sich auf die andere Seite.

12. Mit dem Liede VII. 101 blickt er um sich, wenn er (im Traume) gegessen hat. [5])

13. Den beiden Strophen VI. 46. 2 und 3 kommt die Praxis von allen (den oben, 9—12, erörterten Handlungen) zu.

Entsühnung des Vedaschülers beim Tode seines geistigen Lehrers, 46. 14—18.

14. Dem Liede VI. 49 kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem der Vedaschüler in das Crematiousfeuer seines Lehrers Brennholz nachgelegt, schreitet er dreimal um dasselbe herum (mit

---

Hir. gṛhs. I. 17. 5, Mān. gṛhs. II. 17: „wo eine vom Schwarme getrennte erschreckte Taube ins Haus hineinfliegt (oder) im Feuer (d. h. am Ofen) eine Fussspur (einer Taube) erblickt wird, oder in der sauren Milch, in dem Mehl oder in dem Schmalz" u. s. w.; Kāṭh. gṛhs. 56: „wenn eine vom Schwarme getrennte Taube erschreckt ist, wenn er in dem Mehl oder in der Asche eine Fussspur (derselben) erblickt hat, opfert er von einem Pfannkuchen mit dem acht Strophen enthaltenden Liede *devaḥ kapota*. Mit dem Liede: „dies3 haben die Kuh herumgeführt," führen sie eine Kuh herum; diese (Kuh) ist der Opferlohn." Auch bei den germanischen Völkern galt die Turteltaube für einen „Leichvogel, Trauervogel" (*hraivadubô*, Grimm, D. Myth. S. 950).

[3]) So nach Dārila: *mantras tu kartuḥ, sāmarthyāt* (so zu l.).

[4]) Einen ähnlichen Zauber siehe in Altind. Todtenbest. S. 126.

[5]) Weil „dreams go by contraries," Tylor, I. S. 122.

Zukehrung der linken Seite) und opfert (mit dem citierten Liede) einen Opferkuchen (ins Feuer); [6])

15. drei Nächte soll er schlafen, ohne sich umzudrehen; [7]).

16. nach Kauśika soll er (aber) nicht in der Nähe schlafen.

17. Er bade [8]) mit den (vier) „Badestrophen" (nl. VII. 89. 1—4).

18. Ist sein Gelübde nicht zu Ende gebracht (d. h. hat er das Samāvartana noch nicht vollzogen), so soll er sich von einem anderen Lehrer aufs Neue als Schüler annehmen lassen.

Entsühnung des Schülers, der sein Keuschheitsgelübde gebrochen, 46. 19—21.

19. Einem (Vedaschüler), der das Keuschheitsgelübde gebrochen hat, schlingt er einen aus Darbha-Gras geflochtenen Strick um (den Hals); dann streut er (Reis, Gerstenkörner oder Sesam) mit den Strophen VI. 63. 1—3 ins Feuer;

20. desgleichen nachdem er (ihn mit Wasser) aus einer Schale begossen hat, die er mit den Neigen (der mit den citierten Strophen dargebrachten Schmalzspenden) versehen hat;

21. (dann thut er) das im Spruche Gesagte [9]) (d. h. er löst den Darbhastrick), nachdem er (den Schüler) mit Weihwasser besprengt hat.

Entsühnung des Feuers, 46. 22—23.

22. Mit der Strophe VI. 63. 4 (opfert er Schmalz) ins Feuer, wenn es von selbst entflammt ist. [10])

23. Mit der Strophe VIII. 3. 26 (tritt er, wenn das Feuer knistert, darauf zu und verehrt) den (Rakṣas)-vertreibenden (Agni).

---

[6]) Mit derselben Strophe, Taitt. Ār. VI. 10.3, opfern die Taittirīyas nach jedem Todesfall eine Spende, vgl. Baudh. pi. sū. S. 27, Z. 17; Bhār.-Hir. ib. S. 43. Z. 8; die Altind. Todtenbest. n°. 63.

[7]) Besagt wahrscheinlich: „der Brahmacārin soll die Nächte zwischen der Cremation und vor der Einsammlung der Knochen neben dem Scheiterhaufen schlafen, das Gesicht diesem zukehrend." Vielleicht haben wir hier ein „Überlebsel" einer früheren Culturstufe, als man glaubte dass, wer auf dem Grabe eines Verstorbenen schlief, sich die guten Eigenschaften desselben erwarb.

[8]) Am Schluss der Todtenfeier seines Ācarya.

[9]) „Die Fessel, die unlösbare, die dir die Göttin Nirṛti um den Hals gebunden, die lös' ich dir"... u. s. w. (VI. 63.1).

[10]) Vgl. Āp. grhs. 8.5; Baudh. grhs. IV. 2.

Entsühnung, wenn man einen Auftrag nicht ausgeführt hat, 46. 24.

24. Mit der Strophe VII. 106 (naht er sich dem Feuer), wenn er einen Auftrag nicht ausgeführt hat.

Entsühnung eines unter einem üblen Gestirn Geborenen, 46. 25.

25. Dem Liede VI. 110 kommt (die folgende Handlung) zu. Für einen unter einem üblen Gestirn (*nakṣatra*) Geborenen (naht er sich) an einem Tage, wenn der Mond mit dem Gestirn Mūla in Conjunction steht (, mit dem citierten Liede dem Feuer). [11])

Entsühnung eines jüngeren Bruders der vor dem älteren heirathet, 46. 26—29.

26. Den beiden Liedern VI. 112 und 113 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Den älteren Bruder, dem sein jüngerer Bruder im Heirathen zuvorgekommen ist und den jüngeren, welcher seinem älteren Bruder im Heirathen zuvorkommt, (lässt er) am Ufer eines Stromes (niedersitzen. Dann) bindet er um ihre Gelenke aus Munja-Gras geflochtene (Stricke, die zuvor drei Tage in saurer Milch und Honig gelegen haben). Darauf versieht er eine mit Wasser gefüllte Schale mit den Neigen der mit den citierten Liedern dargebrachten Butterspenden, thut Grassprösslinge dazu und begiesst (die Gelenke der Brüder mit diesem Wasser);

27. (oder) er begiesst sie mit Wasser (und Grassprösslingen), das er bloss mit den Liedern eingesegnet (, nicht auch mit den Neigen versehen) hat;

28. die oberen Stricke (d. h. die Stricke vom Halse und von den Armen [12])) legt er auf Stücke Flussschaum und lässt sie mit

---

[11]) In der Exegese dieses Sūtra weiche ich von den einheimischen Commentatoren ab. Keśava gibt drei verschiedene Erklärungen; eine der von ihm und Sāyaṇa vorgebrachten, wonach die Handlungen von Sutra 26—28 auch für den *pāpanakṣatre jāta* gelten sollen, scheint mir mit dem Dativ *jātāya* unvereinbar: man hätte dann den Acc. erwartet. Übrigens vergl. Bloomfield, S. 517.

[12]) So ist nach Keśava *uttarān pāśān* zu deuten. Dārila: *nadīpheneṣu tān... pāśān asthāpayati. katham? uttarottarapāśoparyanyapāśam ity aśeṣakilbiṣapravāhanasya* (so lese ich). Es sind also die von den Brüdern getragenen Stricke gemeint: die Tabu-Substanz ist durch den Zauber in die Stricke gefahren und wird nun dem Wasser überlassen.

der Halbstrophe VII. 113. 2^{cd} fortschwimmen (; die anderen Stricke wirft er in die Mitte des Stromes);

29. nachdem sie (ins Haus) eingetreten sind (, übergiesst der Brahman sie mit Wasser, das er) mit allen den Wasserliedern [13]) (eingesegnet hat).

Zur Entsühnung im Allgemeinen, 46. 30.

30. Mit dem Kapitel, dessen erstes Lied die Worte: „Beleidigung der Götter" enthält (also VI. 114—124), (thut er) das im Spruche Gesagte. [14])

Zur Entsühnung beim Tode eines Lehrers, 46. 31—32.

31, 32. Für den Lehrer (, wenn dieser gestorben ist,) legt er (mit dem citierten Kapitel eine der verschiedenen Opfersubstanzen) ins Feuer. [15])

Zur Entsühnung nach dem Genuss gewisser Speisen, 46. 33—35.

33. (Wenn er eine Speise genossen hat, die in einer Höhle in der Erde gelegen hat,) so opfert er (mit dem citierten Kapitel) Reis, Gersten- oder Sesamkörner, die in einer Höhle in der Erde gelegen haben.

34. Er bringt dem Vaivasvata ein Opfer (nl. ein Mus von den genannten Körnern).

35. Er gibt (einem Brahmanen) vier Śarāva (von dergl. Früchten, nachdem er sie mit dem citierten Kapitel eingesegnet hat).

Zur Erledigung einer Schuld, 46. 36—40.

36. Wenn ein Gläubiger gestorben ist, so überreicht er dessen Sohne (das Geschuldete, nachdem er die Lieder VI. 117—119 darüber ausgesprochen);

37. einem Sippen (, wenn kein Sohn lebt);

38. er wirft es (, falls es auch diesen nicht gibt,) auf die Be-

---

[13]) Vergl. die Bemerkung zu 7. 14.

[14]) Er soll nach Dārila Schmalzspenden im Gārhapatya opfern. Vielleicht war es die Absicht des Sūtraverfassers nur, dass das *devahelana*-Kapitel einfach hergesagt werden sollte, wenn er sich im Opfer etwas hat zu Schulden kommen lassen.

[15]) Mit Sāyaṇa nehme ich 31 und 32 zusammen.

gräbnissstätte (des Gläubigers) nieder (, indem er die Lieder aus spricht);

39. und auf einen Kreuzweg (, wenn die Begräbnissstätte nicht da ist).

40. Er zündet Sträucher an (, nachdem er das Geschuldete darauf gelegt und die Lieder darüber ausgesprochen hat).

Wenn man, bei wolkenlosem Himmel, von Regentropfen benetzt wird, 46. 41—42.

41. Mit dem Liede VI. 124 wäscht er die Regentropfen ab, die bei wolkenlosem Himmel auf ihn fallen.

42. Er (der Brahman) berührt (ihn) mit den im Spruche genannten Substanzen (d. h. nach den Comm.: mit Sesamöl, mit den zu res faustae geeigneten Kräutern, mit Wohlgerüchen, einem Stück Gold, einem Kleide).

Wenn die oberen Zähne zuerst zum Vorschein kommen, 46. 43—46.

43. Wenn (bei einem Kinde) die beiden oberen Zähne zuerst erscheinen, [16]) so streut er mit dem Liede VI. 140 (, nach jeder Strophe einige Reis-, Gersten- oder Sesamkörner) aus.

44. Er lässt (das Kind) die im Liede genannten Substanzen (nl. ein Gemisch von Reis-, Gersten-, Sesamkörnern und Bohnen, über welchen er das Lied ausgesprochen hat) beissen.

45. Einen Pfannkuchen, bereitet von einer der (im Sūtra) verordneten (Getreidearten) und mit Weihwasser gekocht (, wozu er die Neigen der mit VI. 140 dargebrachten Schmalzspenden gethan und den er mit diesem Liede eingesegnet hat), lässt er (das Kind) verzehren;

46. auch die beiden Eltern.

Wenn eine Krähe jemanden beworfen oder berührt hat, 46. 47—48.

47. Dem Liede VII. 64 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen, auf den ein schwarzer Vogel etwas hat fallen lassen, wäscht er ab (mit Wasser, das er mit dem citierten Liede eingesegnet hat).

48. Wenn jemand (durch eine Krähe) berührt worden ist, trägt

[16]) Weil dieses Ereigniss ein böses Omen für die Eltern ist.

er einen Feuerbrand (, mit dem Liede eingesegnet, dreimal mit Zukehrung der rechten Seite [17])) um ihn herum.

Wenn man sich durch Berührung gewisser Personen verunreinigt hat, 46. 49.

49. Mit dem Liede VII. 65 legt er Stücke Brennholz der Achyranthes aspera (*apāmārga*) in ein Feuer von Holz derselben Art (, wenn einer mit Personen in Berührung gewesen ist, die schwarze Zähne, kranke Nägel haben, verstümmelt sind, u. s. w.).

Wenn man Unwahrheit gesprochen oder betrogen hat, 46. 50.

50. Mit der Strophe X. 5. 22 schlürft er Wasser.

Wenn man in der Erde gegraben hat, [18]) 46. 51—52.

51. Die Strophe XII. 1. 35 spricht er aus wenn er gräbt.
52. Mit der Halbstrophe XII. 1. 61^{cd} wirft er das Loch zu.

Um böse Omina von Haselhühnern und dergl. zu nichte zu machen, 46. 53—55.

53. Die (sechs) Strophen: „geh' fort, bring' fort" sind die Strophen, deren Hersagung die bösen Omina von Haselhühnern zu nichte macht.

54. „Geh' fort, bring' fort. . . [19]) unseren Häusern zum Heile,
O hundertfedriges Haselhuhn, singe uns zur rechten Seite.
Lass hören deine Stimme von Süden und von Norden her zum Glücke,

[17]) Zur Bedeutung vergl. Ind. Lustr. S. 300.

[18]) Das Graben in der Erde ist eine That die gesühnt werden muss, vgl. dazu ŚBr. III.3. 1. 7 (SBE. XXVI. S. 60). Plinius (H. N. XXI. 20) berichtet von der Pisidischen Iris, dass man, wenn man sie ausgraben will, drei Monate vorher mit Honig vermischtes Wasser um die Pflanzen giessen soll, um durch dieses Sühnmittel die Erde gleichsam gnädig zu stimmen (*hoc veluti placamento terrae blandiuntur*); dann wird vermittelst einer Schwertspitze ein dreimaliger Kreis um die Pflanze in der Erde gerissen und die Pflanze selbst sofort in die Luft gehoben. Man vergl. den von Mooney erwähnten und oben, in der Bemerkung zu 33. 7, citierten Brauch der Cherokees.

[19]) *prehi pra hara vādava gṛhebhyaḥ svastaye* ist sicher verdorben. Statt *vādāva* liest Bloomfield *vā dāvan*. Wegen *vā* bezweifle ich die Richtigkeit dieser Conjectur. Ich sehe aber nicht wie man lesen soll. Steckt in *vādāvā* ein Imperativ von *vad-* mit aus metrischen Rücksichten verlängertem Wurzelvocal? — Zu den folgenden Strophen vgl. Ṛgveda Khila Sūktas n° III (S. 673 in Aufrecht's Ausgabe).

Von Osten und von Westen her, o Haselhuhn!
Lass hören deine Stimme von Süden und von Norden her zum Gedeihen,
Von Osten und von Westen her, o Haselhuhn!
Sing' günstig unsern Söhnen und günstig unsren Häusern,
Sing' günstig uns und lass nichts hören uns was Übles ansagt.
Die Stimme erhebend, o Vogel, sing' zum Wohle uns, beachte sitzend ohne Laut zu geben unser Gebet;
Wenn du auffliegend ertönst wie eine Laute, möchten wir laut, heil und gesund, die Stimme in der Versammlung erheben.
Du erweckst Jugendkraft, wie die Pauke der Sieger,
O hundertfedriges Haselhuhn, singe uns zur rechten Seite"

sind die Strophen, die böse Omina von Haselhühnern zu nichte machen.

55. Die Strophe

„Gegen dich, der du mit dem Braunen herankommst, der du den schlafenden Mann verschlingst und den liegenden...,
Möge Varuṇa uns mit einem ehernen Zauber und mit einem steinernen Panzer rings umgeben"

flüstert er, wenn er sich im Freien zu schlafen legt.

SECHSTES KAPITEL.

Behexung, [1]) 47. 1—49. 27.

a. Allgemein gültige Vorschriften über Art, Weise, Zeit, 47, 1—11.

XLVII. 1. Bei den Handlungen, die man unternimmt in der Absicht einen Feind durch Zaubermittel zu beschädigen oder zu tödten

[1]) Die Behexung, *abhicāra*, tritt auch im Śrauta-Ritual überaus häufig auf: durch eine kleine Änderung oder Hinzufügung im ständigen Ritual kann man seinen Feind beschädigen. Es gibt sowohl unter den Iṣṭi's als unter den Thier- und Soma-Opfern Abarten die zur Behexung dienen (Baudh. śrs. II. 2. s. f.: *yathā śmaśānakaraṇaṃ tathābhicaraṇīyeṣv iṣṭipaśusomeṣu*). Bekannt ist z. B. das Śyena genannte Soma-Opfer, wobei das Brennholz vom Bādhaka hergenommen wird, die Pressbretter einem Wagen entnommen werden, der einen Todten zur Verbrennungsstätte gefahren hat, die Streu

(Behexung), besteht die Streu (, womit man den Altar, *vedi*, um- und bestreut und wo es sonst zur Anwendung kommt,) aus Rohrpflanzen, deren Spitzen und Wurzeln von oben und unten abgebrochen sind [2]) (statt aus Darbhagräsern, die bei den Knoten abgeschnitten werden und die ihre Spitzen behalten, vgl. 1. 23);

---

aus Rohr besteht, das Holz vom Vibhīdaka (Terminalia bellerica) genommen wird, die Priester rothe Kopfbinden, rothe Kleider und ihre Schnur vom Halse herabhängend tragen (also weder in der Weise wie man sie beim Götteropfer noch wie man sie beim Väteropfer trägt, vergl. hierzu die nächste Bemerkung) u. s. w., siehe Hillebrandt Rit. L. S. 10 und 139. Die meisten der hier genannten Vorschriften gelten auch im Allgemeinen für die anderen Abhicāra-Handlungen, vgl. z. B. Āp. śrs. XIX. 16. 6, Hir. śrs. XXII. 3, s. f. — Den ersten Theil des hochwichtigen Rituals der Cherokees „to destroy life" theile ich hier in etwas verkürzter Form nach Mooney S. 392 figg. mit: „When the shaman wishes to destroy the life of another, either for his own purposes or for hire, he conceals himself near the trail along which the victim is likely to pass. When the doomed man appears the shaman waits until he has gone by and then follows him secretly until he chances to spit upon the ground. On coming up to the spot the shaman collects upon the end of a stick a little of the dust thus moistened with the victim's spittle. The possession of the mans spittle gives him power over the life of the man himself... The shaman then puts the clay thus moistened into a tube consisting of a joint of the Kanesāla or wild parsnip, a poisonous plant of considerable importance in life-conjuring ceremonies. He also puts into the tube seven earthworms beaten into a paste, and several splinters from a tree which has been struck by lightning.... Having prepared the tube, the shaman goes into the forest to a tree which has been struck by lightning. At its base he digs a hole, in the bottom of which he puts a large yellow stone slab. He then puts in the tube, together with seven yellow pebbles, fills in the earth and finally builds a fire over the spot to destroy all traces of his work.... The shaman and his employer fast until after the ceremony. If the ceremony has been properly carried out, the victim becomes blue, that is, he feels the effects in himself at once, and, unless he employs the countercharms of some more powerful shaman, his soul begins to shrivel up and dwindle, and within seven days he is dead. When it is found that the spell has no effect upon the intended victim, it is believed that he has discovered the plot and has taken measures for his own protection. .....It then becomes a serious matter, as, should he succeed in turning the curse aside from himself, it will return upon the heads of his enemies." Der vom Shamanen in diesem Falle veranstaltete Zauber ist ebenso wichtig wie der hier mitgetheilte, zeigt aber weniger Punkte der Übereinstimmung mit dem altindischen Ritual. Dieselbe Rolle, die der Speichel bei den Cherokees spielt, kommt bei den Indern theils dem Staube der Fussspur zu (vgl. Sūtra 47. 25—29), theils der Kṛtyā (vgl. Sūtra 47. 45—53). Ferner vergleiche man das *kṛtyāpratiharaṇa*, Sūtra 39. 1—31. Wie der Cherokee den festen Glauben hat, dass sein Schlachtopfer keine sieben Tage mehr zu leben hat, so versprechen die Brahmanen, dass „wer das Śyena-Opfer gehalten hat, von niemandem wird überwältigt werden können, während derjenige, gegen den man es anwendet, keine zwölf Tage leben wird" (Śāṅkh. śrs. XIV. 22. 21—22).

[2]) Für die Götter gebraucht man Gräser, deren Wurzeln abgeschnitten sind, für die Väter Gräser, an denen die Wurzeln gelassen sind (TBr. I. 6. 8. 7), für Behexung aber und für die Rakṣasen Gräser, an denen sowohl die Spitze wie die Wurzel abgeschnitten sind (Laty. II. 1. 6, Śāṅkh. śrs. I. 6. 6). Auch in dem Siegeszauber (Ait. Brāhm. III. 22. 8) wird ein Gras, dessen Spitze und Wurzel abgeschnitten sind, in der Richtung des feindlichen Heeres geworfen.

2. in südlicher [3]) (statt wie sonst, vgl. 7. 10, in nordöstlicher) Richtung bringt er die beim Angirasa- (d. h. Behexungs-) Zauber zu gebrauchenden Requisiten; [4])

3. Ingiḍa-Öl [5]) ist das Schmalz (d. h. jedesmal wo die Vorschrift gegeben wird: „er giesst aus" ist nicht, wie sonst, nach 7. 3, Schmalz, sondern Ingiḍa zu ergänzen);

4. die linke (Hand, der) linke (Fuss, sind zu gebrauchen; die) linke (Seite ist zuzukehren; das) linke (Knie zu beugen; auf der) rechten (Schulter soll man die Opferschnur tragen); [6])

5. die Handlungen schliessen nach Süden ab (, während sonst nach 1. 15, der Osten und Norden verordnet sind);

6. er unternimmt (sie, nl. die Behexungszauberhandlungen) an einem Ort, der nach Süden geneigt und von Natur salzhaltig ist mit dem Angesicht nach Süden gerichtet (, während sonst das Angesicht nach Osten [7]) gewendet wird und das Terrain nach O. oder N.O. geneigt ist [8]));

7. die (Behexungshandlungen), bei welchen das (sacrale) Feuer zur Anwendung kommt, [9])

---

[3]) Im Gegensatz zum gewöhnlichen Ritual, wo die Requisiten in nordöstlicher Richtung gebracht werden, vgl. 7. 10. Der Ort, wo der Zauber in einer Hütte stattfindet, soll danach südlich in der Wildniss (d. h. ausserhalb des Dorfes) liegen.

[4]) Während beim gewöhnlichen Ritual die für res faustae empfohlenen Kräuter und Holzarten zur Verwendung kommen, soll man beim Abhicāra die als Angirasisch bezeichneten, im Vaitāna-Sūtra aufgezählten Kräuter gebrauchen: *kapuṣ, viparvā, rodakā, vṛkkāvatī, nāḍā, nirdahantī* (Vait. Sū. 6. 10), alle lauter unbelegte Pflanzennamen, so weit mir bekannt.

[5]) Wenn *iṅgiḍa* des Kauśika S. gleichbedeutend ist mit *iṅguḍa*, so ist das aus den Nüssen der Terminalia catappa bereitete Öl gemeint, das auch von Suśruta erwähnt wird (I. 182. 16; II. 77. 8; 174. 17); in Ath. Vedapariś. 31. 9 wird als Substitut des Schmalzes einfach „Öl" (*taila*) angegeben, vgl. die Addenda.

[6]) Dies alles ist nach meiner Meinung in *savyāni* enthalten, vgl. die Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 209. Danach sollen jedesmal wenn die Hand oder der Fuss zu gebrauchen sind, die linken gebraucht werden; wenn von einem Herumgehen die Rede ist, die linke Seite zugekehrt werden (*prasavyam*).

[7]) Vergl. Ind. Lustr. S. 277. Zu den daselbst citierten Belegstellen füge man Lāty. I. 2. 16: „wo keine besondere Vorschrift über die Orientierung gegeben wird, hat man das Angesicht nach Osten zu kehren" (*prāṅmukhakaraṇaṃ cānādeśe;* vgl. auch Baudh. ib. S. 287. Bem. 1).

[8]) Altind. Bestattungsgebr. S. 31.

[9]) *sāgnīni*, auch 48. 9. Meine Deutung dieses schwierigen Satzstückchens wird richtig sein, wie ich hoffe. Bei nicht allen Abhicāra-Begehungen kommt das sacrale Feuer zur Anwendung, z. B. nicht bei der 47. 25—29 erörterten, wohl aber z. B. bei der 47. 39—42 beschriebenen. Bei den Abhicārakarmāṇi nun der letzten Art sollen andere Lieder und Strophen verwendet werden als beim gewöhnlichen Opfer; Sūtra 47. 9 deutet also zurück auf 3. 16; 47. 9 auf 4. 1—2; 47. 10 auf 6. 3. Zu beachten ist ferner, dass bei den Abhicārakarmāṇi das Ingida-Öl für die Spenden nicht in vier Tempi wie sonst (nach 3. 11—14) das Schmalz genommen wird, sondern dass ein fünfter „*graha*" hinzu-

8. (dabei) werden die Vorspenden dargebracht mit den Liedern II. 19—23,

9. die Schmalzportionen mit den zwei Strophen V. 29. 2 und 3,

10. die Schlussspenden mit dem Liede VI. 75;

11. man begeht sie während der Mond mit dem Gestirn Kṛttikāḥ in Conjuntion steht, am Nachmittage, in der Monatshälfte des abnehmenden Mondes (oder) am Neumondstage. [10])

b. Die Weihe (*dīkṣā*) dessen, der die Behexung halten will, 47. 12—22.

12. Mit dem Bharadvāja-Schnitt genannten Liede (II. 12) schneidet er den Rohrstab;

13. mit der Strophe VI. 133. 3 legt er ein Bādhaka-Scheit ins Feuer;

14. den Liedern VI. 133 und 134 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen zweischnürigen [11]) Gürtel bestehend aus zusammengefügten Ekavīra-Stricken [12]) (legt er am dreizehnten Tage der lichten Monatshälfte in saure Milch und Honig und lässt ihn darin liegen bis zum Neumondstage; nachdem er an diesem Tage das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, bringt er die Hauptspenden von Ingiḍa mit den Liedern VI. 133 und 134;) die Neigen (dieser Spenden streicht er) auf den Gürtel und auf den drei Nimuṣṭi [13]) langen Stab [14]) (von Rohr, den er ebenfalls am dreizehnten Tage geschnitten hat);

15. mit den ersten (drei Strophen des Liedes VI. 133) bindet er (d. h. der Verrichter des Zaubers) sich (den Gürtel) um;

16. mit (den drei Strophen):

---

kommt; während er nl. mit dem Sruva-Löffel Ingida schöpft, sagt der Brahman: „mit Hinblick auf des N. N. Ausathmen nehme ich dich" (erster Graha); „mit Hinblick auf des N. N. Einathmen nehme ich dich" (zweiter Graha); ebenso den dritten, vierten und fünften Graha, wobei er jedesmal statt „Aus-und Einathmen" das Wort „Durchathmen, Aufathmen, Athemhalten" substituiert (vergl. Speyer, de ceremonia apud Indos quae vocatur Jātakarma, S. 64—66).

[10]) Unsicher: *kṛttikārokārodhāvāpyeṣu* scheint zu enthalten: *kṛttikāsu*, *aroke* (vgl. *aroka*, dunkel) = *aparāhṇe* (?), *arodhe* = *aparapakṣe* (?) und *avāpye* = *amāvāsyāyām*.

[11]) Bei res faustae soll die *mekhalā* aus drei Schnüren bestehen, Āp. gṛhs. 10. 11.

[12]) Ist statt des handschriftlichen *ekavīrān saṃvyuhya pāśān* vielleicht *e. saṃvyūhya p.* zu lesen? Was *ekavīra* bedeutet, scheint unbekannt zu sein.

[13]) Die *nimuṣṭi* wird nach 85. 2 grösser als eine Spanne (*vitasti*) und kleiner als eine Elle (*aratni*) gewesen sein.

[14]) *sampatavat* ist kein Neutrum! sondern elliptisch statt *sampātavatkaroti*, vgl. die Bemerkung zu 12. 9.

„Ein Nebenbuhler-tödtender Donnerkeil bist du; durch dich
mög' ich heute den Feind (*vṛtra*) besiegen;
Von allen Bäumen rissen dich wir heut', o Waldesherr,
aus dem Boden.
O du, der du des Indra Hauspriester, [15]) schütz' uns von
allen Seiten vor dem Unglück.
Die Rinder haben zugebrüllt, Bṛhaspati, (sie brüllten) Tüch-
tigkeit (uns) zu.
O Athem, schütze den Athem, o Lebensäther, verschone
den Lebensäther,
O Nirṛti, erlöse uns von den Stricken der Nirṛti"

nimmt er den Stab;

17. mit dem (noch) nicht geopferten (Theile) seiner (Fasten-) Speise [16]) bestreicht er den Knoten des Gürtels;

18. mit dem Liede VI. 134 wirft er, ausserhalb (der für die Zauberhandlung eingefriedigten Stätte,) den Stab von oben mit der Spitze nach unten gekehrt dreimal, nach jeder Strophe einmal, nieder;

19. innerhalb (der genannten Stätte) berührt er Wasser; [17])

20. mit dem Liede VI. 135 (thut er) das im Spruche Gesagte (also: er isst und trinkt, nl. seine Fastenspeise);

21. die jedesmal gebrauchte Schale [18]) schlägt er mit den Worten: „Patsch! [18*]) getroffen ist N. N."; [19])

---

[15]) Ist nicht *indrapurohito* als ein Wort zu lesen?

[16]) Unsicher ist *bhaktasyāhutena*. Vielleicht ist die Stelle verdorben. Der Sinn scheint zu sein: „mit einem Theile des noch nicht unter Hersagung von VI. 135 (vgl. 47. 20) Gegessenen und Getrunkenen." Dass die Fastenspeise gemeint ist, geht wohl aus VI. 133. 2 hervor: *pūrvā vratasya prāśnatī;* oder ist *bhaktasya āhutena* aufzulösen und deuten diese Worte auf die Strophe VI. 133. 2? So scheinen Keśava-Sāyaṇa unsere Stelle aufgefasst zu haben.

[17]) Wie immer im Ritual nach einer Handlung, die den Manes, einem Verstorbenen, dem Rudra, den Rakṣasen gilt.

[18]) *yat pātram* ist wahrscheinlich zu nehmen wie *yad āyudham*, 43. 1.

[18*]) Die gewöhnlichen Opferrufe wie *svāhā*, *svadhā*, *vauṣaṭ* etc. werden bei Behexungen durch ominöse Silben oder Wörter ersetzt: *yat vācaḥ krūraṃ tena vaṣaṭ karoti* (TS. III. 4. 8. 5); aufgezählt werden die *vācaḥ krūrāḥ* in Taitt. Ār. IV. 27: *khaṭ phaṭ jahi chindhī bhinddhi handhī kaṭ.*

[19]) Es ist von der allergrössten Wichtigkeit für das Gelingen einer Zauberhandlung, den Namen der Person, zu deren Gunsten oder zu deren Schaden man die Handlung unternimmt, dabei genau anzugeben. Das gilt nicht nur für die alten Inder, sondern für alle Völker die sich mit Zauber abgeben, z. B. für die alten Römer (vgl. Plin. H. N. XXI. 83: ....*collegentes dicant cuius hominis utique causa eximant;* XXI. 104), für die heutigen Cherokee's (Mooney, S. 343): „in many of the formulas, especially those relating to love and to life-destroying, the shaman mentions the name and clan of his client, of the intended victim, or of the girl whose affections it is desired to win. The Indian regards his name, not as a mere label, but as a distinct part of his personality,

22. mit den Worten: „hier halte ich den Aus- und Einhauch des Sohnes des und des (Vaters) und der und der (Mutter) zurück" zieht er den Gürtel fester um sich. [20])

c. Die verschiedenen Behexungszauberhandlungen, 47. 23—49. 27.

23*a*. Dem Liede I. 16 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Pulverisiertes Mennig, Stücke Flussschaum, Eisenfeilicht, Eidechsenkopf [21]) (, das er alles mit dem Liede eingesegnet hat,) wickelt er ein und (thut es) in die Speise (der Person, die er behexen will; und gibt ihm diese zu essen).

23*b*. (Dieselben Substanzen ebenso behandelt thut er) in die Augensalbe und die Salbe (und lässt ihn sich damit schmücken). [22])

24. Mit einem armslangen Stab von vermodertem Rohr (den er beschmiert und mit dem Liede eingesegnet,) gibt er (ihm) einen Schlag.

25. Dem Liede II. 12 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Während er (nl. der Feind) in südlicher Richtung fortschreitet, macht er vermittelst eines Paraśu-Blattes [23]) Einrisse in der Spur seines (linken) Fusses,

26. dreimal in der Länge, dreimal in der Breite,

27. zuletzt in der Quere (, bei jedem Einrisse das Lied flüsternd); [24])

---

just as much as are his eyes or his teeth, and believes that injury will result as surely from the malicious handling of his name as from a wound inflicted on any part of his physical organism."

[20]) Zu *āyacchati* ist wohl mit Keśava *mekhalāṃ* als Object zu nehmen, vgl. Kāṭh. 24.9. Natürlich sind statt „des und des" „der und der", die Namen des Vaters und der Mutter der Person, auf die man es abgesehen hat, zu nennen. Der Namen des Feindes selbst wird wohl desshalb nicht genannt, weil dieser nicht sicher ist. Jeder Brahmane soll nämlich auch einen geheimen Namen tragen, um ihn vor Zauber zu schützen, da der Zauber erst durch Verbindung mit dem Namen wirksam wird, vgl. die vorhergehende Bemerkung und Hillebrandt, Rit. L. S. 46.

[21]) Vergl. 8.18.

[22]) Vgl. die Bemerkung zu 28.9—10.

[23]) Vergl. die Bemerkung zu 30. 14; ist vielleicht *bādhaka* gemeint? vergl. Dār. Keś. Sāy. zu 47. 28.

[24]) *akṣṇayā saṃsthāpya*, wörtlich: „in die Quere abschliessend". Bloomfield (S. 295) findet „the text of this sūtra not altogether secure, its meaning and the scholia obscure." Wenn man Dārila nur richtig liest, ergibt sich der von mir in diesem Sūtra gefundene Sinn: *akṣṇaḥ koṇaḥ; koṇena samāpanam; koṇadvitvād dvayo rekhayoḥ kriyā*. Keśava: *padaṃ ṛjum chinatti tiraścīnaṃ triḥ; koṇe ekaika evam, aṣṭāvarān sūktāvṛttiḥ*. Bei res faustae, z. B. bei der Herstellung der Feuerstätte, werden nur die drei Linien in östlicher und die drei in nördlicher Richtung gezogen: *śakalena triḥ prācīnam ullikhet trir udīcīnam* (Baudh. gṛhs. I.4). — Die Fussspur gilt im Volksbrauch als ein integrirender Theil der Person

28. von der aufgeritzten (Stelle) nimmt er den Staub, wickelt denselben in das Blatt und wirft es in eine Bratpfanne: [25])

29. knistert es, so ist er (der Feind) vernichtet.

30. Hinter dem Feuer (d. h. westlich davon) soll er in einer mit Zizyphus jujuba (*kudī* oder *badarī*) bestreuten Grube zwölf Nächte ohne sich umzudrehen, liegen;

31. von hier aus sich erhebend schleudert er dreimal täglich Wasserkeile (nach Süden). [26])

32. Einen Stein, der einem Strom entnommen ist, der nicht einen glückverheissenden Namen trägt, wirft er (dreimal täglich nach Süden) fort (, jedesmal das Lied II. 12 flüsternd).

33. In heissem Wasser trinkt er in einem Athemzug Mehl von gerösteten Gerstenkörnern, welches nicht umgerührt worden [27]) ist (, nachdem er das Lied II. 12 darüber ausgesprochen hat);

34. und zwar so: [28]) (die ersten) drei Tage drei Handvoll täglich;

35. (die nächsten) drei Tage zwei Handvoll täglich;

36. (die letzten) sechs Tage eine Handvoll täglich;

37. frühmorgens am dreizehnten Tage [29]) gibt er (dem Feinde) [30]) einen (mit dem Liede II. 12 eingesegneten) Reisbrei zu essen und streut die Überreste desjenigen Theiles des Breis, von dem der Feind genossen hat und desjenigen Theiles, von dem er nicht genossen hat, [31]) in einen fischreichen (Teich) aus;

---

selbst, gerade wie der Speichel bei den Cherokee's (vgl. die Bemerkung zu Sūtra 47. 1, oben). Über den Zauber der damit getrieben wird, wäre eine ganze Abhandlung zu schreiben; für die alten Inder verweise ich auf Hillebrandt, Rit. L. S. 173; und im Allgemeinen auf A. Lang, Myth, Ritual und Religion, I. 99, Oldenberg, S. 480. Ein Zeugniss aus dem mittelalterlichen Deutschland liefert die folgende von Prof. Gallée in Utrecht mir mitgetheilte Stelle aus Burchard's Poenit. romanum, S. 278: *fecisti quod quaedam mulieres facere solent,... quae observant vestigia et indagines Christianorum et tollunt de eorum vestigio cespetem et illum observant et in le sperant sanitatem aut vitam eorum auferre.* Dass übrigens der Glaube an diesen Zauber noch heute fortbesteht, lehrt uns der bei den Hannoverschen Wenden geübte Brauch, wenn ein Diebstahl verübt und die Spur des Thäters noch vorhanden ist, die Fussspuren (d. h. die Erde) in einen Sack zu stecken und diesen in den Rauch zu hängen, worauf der Dieb jämmerlich vergehen muss (vgl. Andree, Ethnogr. Parallelen und Vergleiche neue Folge S. 11). Aus Hall Caine's Roman „the Christian" notirte ich die folgende Stelle (vol. II. p. 38 der Tauchnitz-Ausgabe): „he has discovered that the dust the witch walks on who has cast the evil eye on you, lies in front of Glenfaba gate and he has been sweeping it up o'nights and scattering it in front of Knockalae" (gilt für die Insel Man).

[25]) Ich lese: *āvraskāt pāṃsūn palāśa upanahya.*

[26]) In der später (49. 3 figg) mitgetheilten Weise.

[27]) Ich lese mit Keśava: *anupamathitān* statt: *anupa-.*

[28]) Eigentlich: „wie?" oder ist *katham* Glosse?

[29]) *dvādaśyāḥ* sc. *rātryāḥ* ist Ablativ, abhängig von *prātaḥ.*

[30]) So Dārila. Keśava lässt Brahmanen und Diener (des *abhicarant*) speisen.

[31]) Vergl. 26. 18.

38. wenn die (Fische) in Menge drauf zuschwimmen, so ist er (nl. der Feind) vernichtet. [32])

39. Nachdem er eine rothköpfige Eidechse mit den Worten: „ich tödte den NN., N.N." [33]) getödtet, ist dieser noch am selben Tage auf ein Lager von Hanf zu legen;

40. er beschmiert ihn mit Blut, hüllt ihn in ein schwarzes Kleid, spricht das Lied (II. 12) über ihm aus und verbrennt ihn; [34])

---

[32]) Gross ist die Zauberkraft, die sowohl bei den Indern als bei den Völkern einer niederen Culturstufe den Resten einer Mahlzeit zuerkannt wird. Wer diese in seinen Besitz bekommen kann, ist im Stande seinen Feind zu behexen, zu beschädigen, zu tödten. Der Inder soll die Reste der Mahlzeit einem Freunde geben (Hir. gṛhs. I. 13. 18), aus eben demselben Grunde, wesshalb die beim Samāvartana abgeschorenen Haare und abgeschnittenen Nägel einem Freunde überreicht werden, damit dieser dieselben begrabe (Hir. gṛhs. I. 9. 18). Ein Feind würde damit ja Zauber treiben und der betreffenden Person schaden können. Auch soll man weder die Reste seiner Mahlzeit einem Śūdra geben, (Manu III. 249, IV. 80), noch selber das von einem Śūdra Übriggelassene verzehren (Manu IV. 211, ŚBr. XIV. 1. 1. 31). Ferner vergl. man auch Kauś. 48. 42 mit Bem. Die Zauberer der Neu-Hebriden-Insel Tanna können Krankheit und Tod über andere Menschen verhängen, indem sie einen Nahak verbrennen. Dieses Wort bedeutet Schmutz, besonders aber Speiseabfälle. Der Zauberer sucht sich solche Reste zu verschaffen und findet er z. B. eine Bananenschale, so wickelt er sie in ein Blatt nach Art einer Cigarre und bringt sie auf diese Weise in die Nähe eines Feuers um sie langsam verkohlen zu lassen. So wie der Nahak verkohlt und verschrumpft, vergeht auch das Leben dessen, der die Bananenschale fortwarf und gegen den der Zauber gerichtet ist (So Turner, cit. vón Andree, Ethn. Parallelen und Vergl. neue Folge, S. 18, vgl. auch v. Schröder, Indiens Literatur und Cultur, S. 124, Bem. 1). Eine hochinteressante Parallele dazu bietet Plin. H. N. XXVIII. 4: *defigi quidem diris deprecationibus nemo non metuit. Huc pertinet ovorum, ut exsorbuerit quisque, calyces cochlearumque, protinus frangi, aut eosdem cochlearibus perforari.* Also, die Eierschalen und die Schalen der Kammmuschel pflegte man unmittelbar nach dem Genuss des Inhalts zu zerbrechen oder mit dem Löffel zu durchstechen, weil man fürchtete sonst von einem Gegner, wenn er diese Speiseabfälle fand, behext werden zu können, indem dieser grausige Verwünschungen darüber aussprach. Diese von Plinius mitgetheilte Gewohnheit bestand, natürlich als „Überlebsel", noch im Anfang dieses Jahrhunderts in England und besteht auch heute noch bei uns. Ich selber wenigstens habe die Beobachtung mehrere Male gemacht, sogar an mir selbst! Es lässt sich nicht entscheiden, ob wir hier ein wirkliches „Survival" oder Entlehnung aus Plinius haben, der ja im Mittelalter viel gelesen wurde.

[33]) Mit der Mehrzahl: *amūn hanmi* könnte gemeint sein: „ich tödte den N. N., Sohn des N. N."

[34]) Er rüstet ihn also ganz wie einen Verstorbenen zu (Keśava: *pretavat kṛtvā*), vgl. die 7e Strophe des Liedes: „Thou shalt go to the seat of Yama fitly prepared with Agni as thy guide". Ähnliche Zauberhandlungen siehe im SVBr. II. 5. 3, 4; für das heutige Indien vergl. Crooke S. 362, besonders den folgenden Zauber: „among Muhammadans when the death of an enemy is desired, a doll is made of earth taken from a grave or a place where bodies are cremated, and various sentences of the Qurān are read backwards over twenty one small wooden pegs. The officiant is to repeat the spell, three times over each peg, and is then to strike so as to pierce various parts of the body of the image. The image is then te be shrouded like a corpse, conveyed to a cemetery and buried in the name of the enemy whom it is intended to injure. He will, it is believed, certainly die after the ceremony." Vergl. auch den Aufsatz Andree's

41. die „einfüssigen" Strophen (II. 19—23) spricht ein anderer, hinter ihm stehend, aus, Glied für Glied. [35])

42. Eine andere (Eidechse, die er ebenso wie die erstgenannte zurgerürstet und behandelt hat, verbrennt er nicht Glied für Glied, sondern) mit einem Male (am Ende der Strophen II. 19—23). [36])

43. Hinter dem Feuer (d. h. westlich davon) legt er Rohrspitzen nieder, (verrichtet das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden) und geht dann in nördlicher Richtung so lange bis er schwitzt;

44. nachdem er zur Opferstätte zurückgekehrt ist, streicht er den Schweiss auf die Rohrspitzen und opfert diese (indem er das Lied II. 12 flüstert, nach jeder Strophe eine). [37])

45. *a.* In die Haut (einer Eidechse) legt er die Brust und den Kopf (derselben Eidechse und thut damit wie mit den Rohrspitzen, vgl. Sūtra 43, 44)

45. *b.* (In die Haut einer Eidechse legt er) Staub von der Fussspur (seines Feindes und verfährt damit wie mit den Rohrspitzen, vgl. oben).

46. Westlich vom Feuer (legt er in das Fell einer Eidechse) Bröckchen (?) Salz (und) dreimal achzig glatte Kiesel; [38])

47. auf den Kopf (der Eidechse legt er) Gift; [39])

über Sympathie-Zauber Globus XXV, abgedruckt in den Ethn. Parallelen und Vergleichen, S. 8 flgg.

[35]) Die schwierigen Sūtras 41, 42 theile ich so ab: *ekapadābhir anyo 'nutiṣṭhaty aṅgaśaḥ.* 41; *sarvahutam anyam.* 42. Jetzt macht nur noch die Deutung von *anutiṣṭhati* Schwierigkeit. Es kommt, wie es scheint, in derselben Bedeutung auch 81. 40 flgg. vor, wo man *anuṣṭhātṛ* und *anuṣṭhānyaḥ* (sc. *ṛcaḥ*) findet; *aṅgaśaḥ*, das unmöglich mit *sarvahutam* zusammen gehören kann, gibt nach meiner Ansicht an, dass nach der Opferung je eines Gliedes der Eidechse durch den Brahmanen, je eine Strophe (oder ein Lied) vom *anuṣṭhātṛ* soll hergesagt werden. Es steht also gerade im Gegensatz zu *sarvahutam*, welches angibt, dass die (andere) Eidechse ganz, nicht Glied für Glied, und zwar am Schluss der *anuṣṭhānyaḥ ṛcaḥ* ins Feuer geworfen werden soll. Keśava ist verdorben und so herzustellen: *kṛkalāsaṃ māṛayitvā* (nicht *śaśakam āśayitvā*, wie Bloomfield vorschlägt) *pretavat kṛtvā...; tata agne yat te tapa iti pañcabhiḥ sūktair upatiṣṭhate anyaḥ; kartā abhyātānāntaṃ kṛtvā... juhoti.*

[36]) *sarvahuta* auch 10. 10; 11. 5.

[37]) Die Verrichtung mit den mit Schweiss bestrichenen Rohrspitzen beruht wohl auf den Worten der 1en Strophe: *mayi tapyamāne:* „während ich in Glut (Hitze) gerathe." Die Rohr- oder Pfeilspitzen finden sich auch in dem Ritual zur Vernichtung eines Buhlen, vgl. die Bemerkung zu 36. 35.

[38]) Die Deutung von *lavaṇamṛḍīḥ* ist unsicher. Dārila's Bhāṣya ist hier wieder grauenhaft verdorben. Die Zahl 3 × 80 beruht auf den Worten des Liedes (II. 12. 4): „with the thrice eighty sāman-singers..." etc. Zum Übrigen vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII. S. 211.

[39]) Höchstwahrscheinlich ist die so zugerichtete Eidechse, die nun so zu sagen ein steinernes und salzenes Eingeweide bekommen hat, eine *kṛtyā*, worüber man die Bemerkung zu Kāṇḍikā 39 (Überschrift) vergleiche.

48. indem er mit dem von Bādhaka-Holz verfertigten Stab, dessen Spitze nach unten gekehrt ist (die Haut der Eidechse, in Sūtra 46—47 erwähnt) nach vorne (nach der Stelle hin wo er sie eingraben will) bringt, spricht er das Lied darüber aus;

49. mit der Halbstrophe II. 12. 2^{cd} knüpft er Knoten um der Haut;

50. mit der Viertelstrophe II. 12. 4^{d} nimmt er (die Haut mit seinem Rohrstabe) auf; [40])

51. mit einem Löffel von Acaciaholz (*khadira*, Acacia catechu) gräbt er in einer verwundbaren Stelle [41]) (seines Feindes) ein Loch von der Tiefe des Armes; [42])

52. mit der Strophe II. 12. 6 hält er brennendes Rohr hinein; [43])

53. nachdem er (die Eidechse) hinein gelegt, schichtet er mit dem Löffel (vgl. Sūtra 51) Erdklösse darüber und wirft das Loch mit Sand zu, mit den Worten: „den N.N. hab' ich abgeführt." [44])

54. Behandelt ist die Thonfigur. [45])

55. Oder auf den Schatten (des Feindes schiesst er den Pfeil ab).

56. Er giesst (Wasser) in der Nähe (des Feindes) aus (, das er mit dem Liede II. 12 eingesegnet hat).

57. Er spricht das Lied (bloss) aus (, wenn er ihn erblickt).

XLVIII. 1. Dem Liede II. 18 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Im Walde (d. h. ausserhalb des Dorfes) legt er die (Stücke Brennholz), deren Hinzulegung zum Zwecke hat, die Nebenbuhler zu vernichten, ins Feuer (, indem er nach jeder Strophe des Liedes ein Stück hineinlegt). [1])

---

[40]) Vielleicht sind Sūtra 48—50 als ein Ganzes zu betrachten. Er beginnt das Lied II. 12 auszusprechen; bei 2c angelangt, schlingt er die Knoten, bei 4d gekommen, hebt er die Haut mit seinem Stab auf und bringt sie, den Rest des Liedes flüsternd, nach vorne, d. h. nach der Stelle, wo er sie vergraben will. Dārila zu Sūtra 48 ist so zu verbessern: °*daṇḍena prerayan marma prati kośam anvāha.*

[41]) Also in dem Felde, in der Stätte des sacralen Feuers, in dem Hause u. s. w. seines Gegners, vgl. 39. 31.

[42]) *bāhumātram* gehört doch wohl noch zu Sūtra 51.

[43]) Diese Handlung beruht auf den Wörtern des Spruches: „may the heavens surround with fire the hater of holy practices."

[44]) Ich nehme *amum unnaiṣam iti* noch zu Sūtra 53, und lese 54: *uktāvalekhanī*, vgl. die Bemerkung zu 39. 12. Zur abweichenden Bedeutung von *unnayati*, vergl. 49. 6.

[45]) Vergl. die Bemerkung zu 39. 12. Auf eine Abbildung des Feindes schiesst er, nachdem er das Lied II. 12 darüber ausgesprochen hat, in der 35. 28 beschriebenen Weise einen Pfeil ab. Zu vergl. ist im Allgemeinen Andree, Ethnogr. Parallelen und Vergleiche, neue Folge, S. 8 figg. und Crooke S. 362, besonders das Folgende: „in Bengal a person sometimes takes a bamboo which has been used to keep down a corpse during its cremation, and making a bow and arrow with it, repeats incantations over them. He then makes an image of his enemy in clay and lets fly an arrow into this image. The person whose image is thus pierced is said to be immediately seized with a pain in his breast."

[1]) Vergl. 16. 14.

2. Ins Dorf zurückgekehrt streut er (, nachdem er das gewöhnliche Opfer bis zu den Abhyātāna-Spenden verrichtet hat, Gersten-, Reis- oder Sesamkörner mit dem erwähnten Liede als Hauptspenden) aus.

3. Dem Liede III. 6 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Das im Spruche Genannte (nl. ein Amulet vom Holze einer Ficus religiosa, *aśvattha*, die in eine Acacia catechu, *khadira*, hineingewachsen ist,) bindet er, nachdem er es (vorschriftsmässig vgl. 7. 19 bewahrt hat, mit den unter Hersagung von III. 6 dargebrachten Spenden) beopfert und (mit Schmalz) bestrichen hat (demjenigen) um (den Hals, der seine Nebenbuhler vernichten will).

4. Wieviele Nebenbuhler er hat, soviele Stricke, mit Ingiḍa bestrichen, mit den Neigen (der unter Hersagung von III. 6 dargebrachten Ingiḍa-Spenden) beschmiert, (mit demselben Liede) eingesegnet und mit Fäden versehen (d. h. zusammengeschnürt), gräbt er vermittelst einer Todtenurne [2]) (d. h. nachdem er sie in eine Todtenurne gelegt hat) in eine verwundbare Stelle [3]) seines Nebenbuhlers ein.

5. In einem Nachen stösst er (soviele Stricke als er Nebenbuhler hat) mit der Strophe III. 6. 8 oder IX 2. 4 vermittelst eines Zweiges von der Art wie im Spruche angedeutet ist, [4]) (im Wasser) fort;

6. mit der Strophe III. 6. 7 lässt er sie fortschwimmen (d. h. er stösst den Nachen unter Wasser, so dass die Stricke sinken).

7. Wenn er jemanden (d. h. einen Feind) verfluchen will, [5]) so spricht er, wenn er ihn auf sich zukommen sieht, das Lied IV. 6 über ihm aus.

8. Mit dem Liede V. 8 (thut er) das im Spruche Gesagte (d. h. er opfert mit einem Löffel vom Holze der Flacourtia sapida, *vikaṅkata*, in einem Feuer von derselben Holzart).

9. Dem Liede V. 13 kommen diejenigen (der im Vorigen be-

[2]) Etwas derartiges muss *camū* bedeuten, vgl. ŚBr. XIII. 8. 2. 1, Śāṅkh. śrs. XIV. 22. 19.

[3]) Vergl. die Bemerkung zu 47. 51.

[4]) Die Emendation *mantroktaśākhayā* statt des überlieferten *mantroktaṃ śākhayā* scheint mir geboten. Eine derartige Textesänderung schlug ich oben, zu 31. 18 vor, vgl. ZDMG. LIII, S. 221. Der Ast soll also einer Ficus entnommen werden, die in eine Acacia hineingewachsen ist. Entschieden unrichtig ist Bloomfield's Übersetzung (S. 334) dieser Stelle.

[5]) *śapyamānam* übersetzt Bloomfield: „the conjuring enemy". Hätte er Recht, so würde es *śapantam* heissen. Ich halte das Wort für Passiv: „den verflucht werdenden." Vgl. 52. 8.

schriebenen Behexungshandlungen) zu, wobei das sacrale Feuer zur Anwendung kommt. [6])

10. Er schlägt einen Pilz in Stücke (, dasselbe Lied flüsternd).

11. Dem Liede V. 17 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Die Fussspur der Leute die (seine Kühe geraubt haben und) wegführen, ritzt er (, das Lied flüsternd, in der oben, 47. 25—28 beschriebenen Weise,) auf.

12. Er spricht (bloss das Lied) über ihnen aus (, wenn er sie erblickt).

13. Mit den beiden Brahmagavī (V. 18, 19 oder XII. 5) bespricht er (sie).

14. 15. 16. Er knüpft das zusammengerollte Blatt mit dem Staub der Fussspuren über den Excrementen einer Kuh los [7]) (, indem er die beiden Lieder V. 18, 19 ausspricht).

17. (Er knüpft es los) über einer Bestattungsstelle, [8])

18. und sagt dreimal: „tödte den N. N., den N. N."

19. Mit der zweiten (Brahmagavī, also mit XII. 5, bespricht er) einen Stein, (den er) in die für die Excrementen bestimmte Grube (hineingelegt hat); [9])

20. zwölf Tage alle die verordneten Observanzen in Acht nehmend, müht er sich in der Nähe ab; [10])

21. wenn (darauf die Sonne) zweimal aufgegangen ist, so ist er (d. h. der Feind) vernichtet;

22. mit dem Stab, dessen Spitze nach unten gerichtet ist, schiebt er den Stein aus (der Excrementengrube). [11])

[6]) Vergl. 47. 7. Diesem Sūtra nach kann bei den 47. 39—45, 48. 1—4 und 48. 7 erwähnten Handlungen, anstatt der jedesmal angegebenen Lieder, auch das hier citierte Lied gebraucht werden.

[7]) Höchst schwieriger Passus! vgl. Bloomfield S. 430. Ich habe die drei Sūtra 14—16 zusammen genommen und betrachte *ceṣṭā* als gleichbedeutend mit *pada* oder *padapāṃsu*. Auch *caraṇa* vereinigt ja die Bedeutungen „Gang" und „Fuss" in sich. Die Handlung ist wahrscheinlich durch V. 19. 3 veranlasst: „they who spat upon the Brāhmaṇa, who desired tribute(?) from him, they sit in the middle of a pool of blood, chewing hair."

[8]) Vgl. die Strophen V. 19. 12—14 die gleichfalls Todessymbolik enthalten, siehe Bloomfield S. 435 flg.

[9]) Meiner Ansicht nach hat auch hier die Handschrift Bü das Richtige: *dvitīyayāśmanam ūbadhyagūhe*, vgl. Darila, der zu Sutra 19 und 22 *ūbadhyagrahe* und *-grahād* hat; *gra* und *gū* sehen paläographisch ganz ähnlich aus; *ūbadhyagūha* ist dann dasselbe was im Adhrigu mit *ūbadhyagoha* bezeichnet wird (Schwab S. 131), vgl. *jñānagūha* und *iṣugūha* (Kauś. 49. 7). Dass ich Recht habe und *ūbadhyagūhe* zu lesen ist, erhellt aus Vait. Sū. 18. 13, wo alle HSS. °*gūhe* lesen. Das von Garbe aufgenommene °*gohe* is nur willkürliche Änderung des Herausgebers. Dārila's Commentar zu Sūtra 19 ist wohl so zu lesen: *ūbadhyagūhe śmaśāne* (deutet auf Sūtra 17?) *cobhayatrānuvacanam*.

[10]) Vergl. die Bemerkung zu 41. 1.

[11]) Dārila ist so zu lesen: *avāgagreṇa daṇḍenāpanayaty aśmānam ūbadhyagūhād*.

23. Dem Liede VI. 37 kommen (die folgenden Handlungen) zu. (Um jemanden zu vernichten der ihn flucht,) gibt er einem Hunde [12]) einen weissen (Lehm)kloss (, den er mit dem Liede eingesegnet hat).

24. Er bindet (der Person, die von einem Fluche bedroht wird,) ein (Amulet) von Tṛcha [13]) um (den Hals, nachdem er es mit den Neigen der mit dem Liede VI. 37 dargebrachten Schmalzspenden bestrichen und mit dem Liede eingesegnet hat).

25. Er bringt (Ingiḍa-Öl)spenden (mit diesem Liede).

26. Er legt (Stücke von Bādhaka-Holz) ins Feuer (unter Hersagung des Liedes).

27. Den Liedern VI. 54 und VII. 70 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Gegen einen (Feind), der sich die sacralen Feuer gegründet hat, schüttet er (, um die Opfer des Feindes misglücken zu lassen, Körner) aus (, kocht davon einen Brei und opfert davon unter Hersagung des Liedes).

28. Vermittelst eines mittleren [14]) Blattes der Butea frondosa (*palāśa*) opfert er (mit einem der citierten Lieder) Hülsen.

29. Dem Liede VI. 75 kommt (die folgende Handlung) zu. Mit dem Daume streut er (nach der regelmässigen Streuung) dreimal nach (und zwar Rohr, nicht Darbhagras); [15])

30. in Röhren, in einer Röstpfanne, in wildem Reis (?), (oder) einem Korbe führt er (nach dem regelmässigen Feuer, das er löscht, ein anderes Feuer) nach;

31. vermittelst eines Blattes der rothen Ficus religiosa (*aśvattha*) opfert er (in diesem nachgeführten Feuer, Ingiḍa-Öl,) das er mit Gift besprengt hat (, das Lied dabei flüsternd).

32. Dem Liede VI. 138 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Urin und Koth (eines Kalbes thut er) in die Vorhaut eines männlichen Kalbes, legt die Testikeln [16]) darauf, stampft das alles

---

[12]) Der Hund erklärt sich aus der dritten Strophe: „he that shall curse us... do I hurl to death as a bone(?) to a dog."

[13]) *tarcha* von unbekannter Bedeutung.

[14]) Vergl. meinen Aufsatz in ZDMG. LIII, S. 212.

[15]) Dieses und das folgende Sutra bieten recht viele Schwierigkeiten. Ich lese Sūtra 30: *śarakandvindu-* (oder *iṇḍa*) *koṣṭhair anunivartayati*; so, nicht *anunirvapati*, wozu man *carum* als Object zu ergänzen hätte, scheint Dārila gelesen zu haben. Sein Commentar ist mir theils unverständlich, theils glaube ich ihn so herstellen zu müssen: *iṇḍa*(?): *oḍikā*, *koṣṭham*: *dhānyabhājanam*; *eteṣam anyatamena nivartayati*: *tam uttaravedisthānāt pṛthak karoti*.

[16]) *kakucaiḥ* wird von Dārila durch *timiraphalaiḥ*, von Keśava durch *vṛṣaṇaiḥ* erklärt. Mir scheint Keśava's Erklärung mit Hinblick auf Strophe 2 und 4 unseres Liedes den Vorzug zu verdienen.

vermittelst eines Stabes von Bādhaka-Holz [16*]) zu Pulver und gräbt es (, indem er das Lied flüstert, in eine verwundbare Stelle [17]) des Feindes, den er zum Eunuchen machen will,) ein.

33, 34. Eine Vorhaut (eines männlichen Kalbes) und ein Stück Rohr (behandelt er ebenso wie den Urin und Koth, in Sūtra 32 erwähnt), (nachdem er diese Substanzen) in eine Vorhaut (gelegt hat). [18])

35. Die Strophe VII. 13. 1 spricht er (über seine Feinde) aus.

36. Mit der folgenden (Strophe, also VII. 13. 2) auf sie zu gehend, [19]) blickt er sie an.

37. Mit einem der Lieder VII. 31, 34, 108 oder 59 (legt er Stücke Brennholz ins Feuer) von einem Baume, der vom Blitze getroffen worden ist. [20])

38. Mit dem Liede VII. 77 (legt er, nach jeder Strophe ein Stück Brennholz ins Feuer) von Holz, das am Baume vertrocknet ist.

39 Einen Opferkuchen, in der Sonnenglut gebacken (und) mit (Ingiḍa-Öl) zubereitet, das durch die Sonnenglut zerlassen ist (, opfert er) ganz (d. h. nicht nach jeder Strophe einen Theil, sondern am Ende des Liedes den ganzen Kuchen).

40. Dem Liede VII. 95 kommt (die folgende Handlung) zu. Einen grüngestreiften Frosch schnürt er sammt den Füssen vermittelst einer blauen und rothen Schnur fest, [21]) legt [22]) ihn in heisses Wasser; nach jeder Spende von Ingiḍa-Öl (die er mit je einer Strophe des Liedes im Feuer darbringt,) stösst er den Frosch fort (, indem er zu dieser Handlung dieselbe Strophe flüstert); (oder) er kehrt (eine Schale mit heissem Wasser, nach jeder Strophe einen Theil,) über (ihm) um.

41. Dem Liede VII. 96 kommen (die folgenden Handlungen)

[16*]) Vgl. meine Bemerkung in ZDMG. LIV, 98.

[17]) Vgl. die Bemerkung zu 47. 51.

[18]) Die Erklärung dieser beiden Sūtras, die ich zusammennehme, ist auch so nicht ganz befriedigend. Das Rohr verdankt seine Anwesenheit in diesem Ritual offenbar nur den Worten des Liedes: „as women break reeds for a mattress with a stone, thus do I break thy member" (VI. 138. 5).

[19]) Statt *utarayā yaṃs°* ist wohl *uttarayāyāṃs°* zu lesen, vgl. AS. VII. 13. 2 *āyantam* (= *ἐπιόντα*).

[20]) Das Ritual erklärt sich aus den Worten des Liedes VII. 59. 1: „wer uns verflucht..., der möge wie ein vom Blitze getroffener Baum, von der Wurzel an vertrocknen." Sonst ist das Holz, das man einem vom Blitze getroffenen Baume entnimmt, zauberkräftig in gutem Sinne; u. a. gehört es zu den Requisiten (*saṃbhāra's*) beim Agnyādheya (vgl. z. B. Āp. śrs. V. 2. 4).

[21]) Vergl. 32. 17 und 40. 4.

[22]) *vyādāya* ist vielleicht verdorben. Bü liest *vyāhāya*. Die gewöhnliche Bedeutung: „den Mund öffnen" passt nicht.

zu. Nachdem er ein Kāmpīla-(Blatt) zusammengebunden hat, lässt er (seinen Feind, wenn er auf ihn zugelaufen kommt,) ein Gericht geniessen bestehend aus Mehl von rothen Gerstenkörnern aus dem mit Milch gefüllten (Kāmpīla-Blatte, nachdem er das Gericht mit dem citierten Liede eingesegnet hat). [23])

42. (Er lässt seinen Feind) einen in Milch gekochten (mit dem Liede eingesegneten) Reisbrei (essen), von welchem ein Hungriger gegessen hat. [24])

43. Eine ungebrannte [25]) Schüssel wäscht er, (das Waschwasser mit dem citierten Liede) in der Richtung des (Feindes) ausgiessend, ab.

XLIX. 1. Dem Liede IX. 2 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen Stier, über den er die Neigen (der mit dem citierten Liede dargebrachten Ingiḍa-Spenden) gestrichen hat, lässt er (auf seinen Feind) zu laufen.

2. Von selbst abgefallene Stücke [1]) Holz der Ficus religiosa (*aśvattha*) (legt er, nach jeder Strophe des Liedes eines, ins Feuer).

Die „Wasserkeile", 49. 3—14.

3. Dem Liede X. 5 kommt (die folgende Handlung) zu. Mit den ersten Hälften von X. 5. 1—6 wäscht er (den Krug) ab (, in welchem er das zu den Keilen zu gebrauchende Wasser holen will);

4. mit den zweiten Hälften von X. 5. 1—6 nimmt er das Wasser in Gebrauch;

5. mit den Worten: „des schnellen göttlichen Windes Mutterschooss (bist du)" nimmt er (den gefüllten Krug aus dem Wasser) zurück;

6. die obere Hälfte des Wassers (giesst er in eine Schale über und) macht es heiss (mit X. 5. 7—14); die untere Hälfte (, die

---

[23]) Ein schwieriges Sūtra, das ich nicht sicher bin richtig verstanden zu haben. Zu *kṣīrotsikte* ergänze ich *kāmpīle*. Statt des Locativs hätte auch der Instrumental stehen können, gerade so wie *puṭe* (25. 30) gleichwertig ist mit *puṭena*. Die Blätter des *kāmpīla*, Crinum amaryllacee, scheinen zu dem hier erwähnten Gebrauch geeignet zu sein, vgl. 28. 8, wo die Rede war von Kāmpīla-Düten. Erhält man rothe Gerste durch Tränkung der Körner mit einer rothen Farbe? Im Ritual kommt auch schwarzer Reis vor.

[24]) Wörtlich: „eines Hungrigen." Ohne Zweifel erwartet man durch diese Massregel den Feind hungrig zu machen. Der Hunger der ersten Person hat ja die Speisereste durchzogen. Über die Zauberkraft der Reste, vergl. die Bemerkung zu 47. 37.

[25]) Dārila's *pārthivam apakṣabhājanam* ist zu lesen: *p. apakvabhājanam*.

[1]) Zur Text vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 211.

noch in dem Kruge zurückgeblieben ist,) gibt er fort. [2]) Das erhitzte Wasser giesst er aus mit den Worten: „führet ihn, (bzw.) sie, weg, o Götter der Gluth mit den Vätern vereint und du Prajāpati, der du der Götter erster bist, niederwärts, nach unten, fort!" [3])

7. „hier scheide ich durch meinen Zauber den Aus- und Einhauch des Bösewichts, der mit Pfeilen gewaffnet [4]) mich anfeindet mich schilt, vom Osten her;

8. „... vom Süden her"; „... vom Westen her"; „... vom Norden her"; „... vom Nadir her"; „... vom Centrum her"; ... vom Zenith her";

9. hier scheide ich (durch meinen Zauber den Aus- und Einhauch des Bösewichts), (der mit Pfeilen gewaffnet) von den Zwischengegenden her (mich anfeindet, mich schilt)";

10. ebenso finden statt das Betreten, Wegschieben, Niederdrücken; [5])

11, 12. alle Geschöpfe führwahr fürchten sich vor einem Brahmanen, der einen Keil aufhebt (und denken): „mich wird er tödten, mich wird er tödten"; diesen soll er Sicherheit verkünden: „Heil dem Feuer! Heil der Erde! Heil dem Luftraum! Heil dem Winde! Heil dem Himmel! Heil der Sonne! Heil dem Monde! Heil den Gestirnen! Heil den Gandharven und Apsarasen! Heil den Schlangen und anderen Wesen! Glück mir selbst!"

13. unter Hersagung der Sprüche X. 5. 15—21, X. 5. 42 und 50 (schleudert er) Wasserkeile (d. h. eine Handvoll Wasser) nach jeder Strophe; [6])

14. mit den Sprüchen X. 5. 25—36 (macht er) die Viṣṇuschritte (seinem Feinde entgegen).

---

[2]) Dieses Wasser wird erst später zu den eigentlichen „Wasserkeilen" gebraucht. (49. 13).

[3]) Der Spruch lautet *enam enān adharācaḥ parāco 'vācas tapasas tam unnayata devāḥ* u. s. w. Mit *tam* weiss ich gar nichts anzufangen; ich habe es unübersetzt gelassen; *tapasaḥ* habe ich nothgedrungen zu *devāḥ* genommen. Von den beiden Accusativen ist wohl, je nachdem man den Zauber gegen einen oder gegen mehrere richtet, *enam* oder *enān* zu wählen. Consequenter Weise hätte es freilich: *adharāñcam adharācaḥ* u. s. w. heissen müssen. Dass *enam* zu Anfang eines Satzes steht, kommt bekanntlich auch im Ṛgveda vor. Zur Bedeutung von *unnayati* vgl. 47. 53.

[4]) Über *iṣugūhaḥ* vergl. die Bemerkung zu 48. 19.

[5]) d. h. der erwähnte Spruch wird so variiert, dass statt „ich scheide" gesagt wird: „ich betrete...", „ich schiebe... weg", „ich drücke ... nieder". Zur Reconstruction des Textes vgl. die Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 211.

[6]) Im Ganzen sieben Mal (nach O., S., W., N., Nadir, Centrum, Zenith), das erste Mal mit X. 5. 15, X. 5. 42, X. 5. 50; das zweite Mal mit X. 5. 16, X. 5. 42, X. 5. 50; das dritte Mal mit X. 5. 17, X. 5. 42, X. 5. 50, u. s. w.

15. Dem Liede V. 3. kommt (die folgende Handlung) zu. Nachdem er einen unter Hersagung von XI. 3 bereiteten Reisbrei mit gesprenkelter Butter übergossen und (mit dem Liede) V. 3 eingesegnet hat, stellt er denselben in der Nähe (seines Feindes) hin;

16. versprechend verwünsche er nicht; [7])

17. mit dem letzten Liede (? vielleicht XI. 3. 50—56? bespricht er) den Beschauer (d. h. vielleicht, den Feind, wenn er die Speise beschaut).

18. Mit der Halbstrophe XIII. 1. 1[a] (bespricht er) den sinkenden Nachen. [8])

19. Der Strophe XIII. 1. 28 und den Liedern XIII. 3, XVI. 6 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er legt (Pflöcke), die mit Stricken versehen sind, als Brennstoff ins Feuer (die Strophe oder eines der Lieder dazu flüsternd).

20. (Indem er die citierte Strophe oder eines der Lieder hersagt,) zerhaut er Stricke, am Ende jeder Viertelstrophe (einen).

21. Mit Stricken versehene von Bādhaka-Holz gemachte Pflöcke, die zerstösst er, (das Pulver) wickelt er ein und wirft es auf eine Bratpfanne (, die citierte Strophe oder eines der citierten Lieder hersagend).

22. Die drei (oben, 48. 42—49. 1, beschriebenen Handlungen), deren erste (die mit dem) Reisbrei eines Hungrigen ist (, kommen gleichfalls den in 49. 19 aufgezählten Sprüchen zu.)

23. Nachdem er zwischen der Grube und dem Brennholz [9]) an einem (hölzernen) Pfosten eine thönerne (seinen Feind darstellende) Puppe befestigt hat, giesst er zwölf Tage hinter einander die Neigen (der unter Hersagung der oben, Sūtra 19, citierten Lieder dargebrachten Ingiḍa-Spenden) darüber;

24. mit der sechsten Strophe (des Liedes XIII. 3) wirft er die Wasserkeile (vgl. 49. 13);

25. mit der siebenten schlürft er Wasser.

26. Die Strophen XIII. 1. 56 (und 57) spricht er über (seinen Feind) aus.

27. Mit dem Liede XVI. 2 wäscht er sich den ganzen Körper und reibt sich ab.

---

[7]) Die beiden Sūtras sind mir unbegreiflich.

[8]) wenn der in 48. 5 beschriebene Zauber verrichtet wird?

[9]) Also an irgend einer Stelle der Opferstätte; welche Stelle gemeint ist, kann ich nicht näher bestimmen. Ich bin nicht der Ansicht Bloomfield's, dass *gartedhmāv-* für *garta idhmāv-* stehe. Denn erstens haben alle HSS. *gartedmāv-* und zweitens wüsste ich nicht was der Dual *idhmau* zu bedeuten hätte.

SIEBENTES KAPITEL.

Um Glück und Sicherheit auf der Reise zu haben, 50. 1—11.

L. 1. Den Liedern I. 21 und VII. 55 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn er sich auf den Weg macht, schreitet er (, eines der citierten Lieder flüsternd,) mit dem rechten (Fusse) [1]) den ersten Schritt machend, davon.

2. Nach verschiedenen Richtungen streut er eine ungezählte Menge Kiesel (, eines der Lieder dazu flüsternd,) aus.

3. Nachdem er Gräser abgebrochen hat, (spricht er eines der Lieder ehrerbietig aus und) bezeugt (dem Indra) seine Verehrung [2]).

4. Den Liedern I. 26; I. 27; VI. 3 und VI. 76 kommen (die folgenden Handlungen zu. Die Waffen die er hat, (die Behandlung davon) ist durch den Stab erklärt. [3])

5. Wenn er sich (abends) zur Ruhe legt, misst er (, eines der citierten Lieder flüsternd,) das Gesicht mit der Spanne (der rechten Hand). [4])

6. Wenn er (morgens) aufsteht, soll er (mit einem der Lieder) drei Füsse ausmessen,

7. (oder) drei Spannen.

8. Die Strophe I. 27. 4 (spricht er aus), wenn er müde wird. [5])

9. Er (der Brahman) lässt (den auf Reisen Gehenden eine beliebige Substanz) trinken (, worüber er die Strophe hergesagt hat).

10. Mit der Strophe XII. 1. 62 streut er drei (Substanzen [6])) aus und schreitet darüber hin.

11. Die Strophe I. 31. 4 spricht (wer auf Reisen gehen will) in der Nacht ehrerbietig aus.

---

[1]) Über das Ominöse des ersten Schrittes mit dem rechten Fuss vergl. Winternitz S. 71.

[2]) wohl indem er nach dem Liede die Wörter: *indrāya namaḥ*, „dem Indra verbeuge ich mich" sagt.

[3]) Vgl. 23. 11. Er soll also die Waffen mit den Neigen der unter Hersagung von einem der Lieder dargebrachten Schmalzspenden beschmieren, jedes Stück abwischen und sich dann umhängen.

[4]) Über die Zauberkraft des Messens vgl. Wuttke § 506. Bei den Deutschen wird es als Mittel gegen Abzehrung angewendet; in Bayern misst man auch mit Fingerspannen; gegen Kopfweh wird der Kopf gemessen: in Ostpreussen misst man drei Tage hinter einander den Kopf vom Scheitel bis unter das Kinn mit drei Halmen Roggenstroh und hängt sie an einem Baum.

[5]) Vgl. meine Bemerkung zu dieser Stelle in ZDMG. LIII, S. 222.

[6]) Nach Keśava: Reisbrei, Mehl und Mehlklösschen.

Um Sicherheit und Glück auf einer Geschäftsreise zu haben, 50. 12—16.

12. Dem Liede III. 15 kommt (die folgende Handlung) zu. Seine Kaufwaaren beschmiert er mit den Neigen (der unter Hersagung der Lieder dargebrachten Schmalzspenden) und macht sich dann damit auf den Weg.

13. Nachdem er sie abgewischt hat opfert er (eines der dreizehn Opfersubstanzen) mit den beiden „Himmelsgegendliedern" (III. 26, 27) oder mit dem Liede VI. 1, den fünf Liedern VI. 3—7, den Liedern VI. 59; 93; 107; 128 und XI. 2.

14. Mit dem zuletzt citierten Liede (XI. 2) opfert er von einem (Pfannkuchen,) der mit der Milch einer Kuh zubereitet worden ist, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, dreimal dem Rudra.

15. Mit dem vorletzten Liede (VI. 128) legt er Mistklösse [7]) um die Gelenke eines befreundeten Brahmanen und fragt ihn: „Śakadhūma, [8]) was für ein Tag (wird es) heute (sein)?"

16. jener antwortet: „gut und günstig".

Um Schlangen und Ungethier von Haus und Feld fernzuhalten, 50. 17—22.

17. Den beiden (d. h. dem letzten und dem vorletzten, also VI. 128 und XI. 2) Liedern zusammen und dem Liede VI. 56 und der Strophe XII. 1. 46 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Um die Schlafstelle, die Wohnung und das Feld zieht er (, wenn er Schlangen und Ungethier davon fernhalten will) Linien [9]) (, indem er eines der citierten Lieder ausspricht).

18. (Nachdem er beim gewöhnlichen Opfer die Hauptspenden von Schmalz mit einem der citierten Lieder dargebracht hat,) giesst er die Neigen (des Schmalzes) durch das Loch eines Joches [10]) auf

---

[7]) vgl. 7. 23.

[8]) Ich lese mit Sāyaṇa *śakadhūma* als Vocativ. Ich glaube nl. nicht, dass mit *śakadhūma* in 8. 17 eine Person gemeint ist, sondern eher die Stücke Kuhdung, die bei dem hier beschriebenen Zauber zur Verwendung kommen; *śakadhūma* heisst ja: „den Rauch des Kuhdüngers in sich enthaltend"; da der trockne Kuhdünger häufig zur Entfichung des Feuers gebraucht wird, (vgl. z. B. 80. 20), ist die Verwendung des Adjectivs *śakadhūma* im Liede VI. 128 as Epitheton des Agni, des Lichtes, des Regentes der Mondhäuser, begreiflich; diese Auffassung ist auch die Sāyaṇa's, vgl. Bloomfield S. 532 flg.

[9]) Obgleich nicht ausdrücklich erwähnt, gilt auch hier die Bestimmung: mit Zukehrung der rechten Seite (*pradakṣiṇam*); wahrscheinlich auch ist die Handlung dreimal zu verrichten, vgl. Ind. Lustr. S. 301.

[10]) *yugatardmanā* ist nicht mit Bloomfield (S. 487) mit *pracṛtati*, sondern mit *sampātavanti* zu verbinden, vgl. 22. 14, 34. 14. Bekannt ist die gesundmachende und stär-

einige Gräser (, spricht eines der citierten Lieder darüber aus und) befestigt es an die Thüre.

19. Den Inhalt des Magens und der Gedärme (einer getödteten Kuh oder Ziege) stösst er fein (, spricht eines der Lieder darüber aus und streut ihn in der Wohnung u. s. w. aus);

20. (oder) gräbt ihn ein;

21. (oder) legt ihn ins Feuer.

22. Blüthen von Achyranthes aspera (*apāmārga*), Cocculus cordifolius (*guḍūcī*) und Hufen [11]) (*śapha*) (behandelt er ebenso wie den Inhalt des Magens, vgl. Sūtra 19—21, und zwar begräbt er sie) mit den Wurzeln abgewandt.

Um den Heerden Sicherheit zu schaffen, 51. 1—13.

LI. 1. Dem Liede IV. 3 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einen Pflock von Acacia-Holz (*khadira*, Acacia catechu) bestreicht er mit den Neigen (der unter Hersagung von IV. 3 dargebrachten Schmalzspenden). Diesen Pflock (jedesmal) aufhebend und in die Erde steckend geht er hinter den Kühen her (, wenn sie den Stall und das Dorf verlassen; dann werden sie nichts von Raubthieren und Räubern zu fürchten haben).

2*a*. Das Ausgiessen (und) Zusammenfegen (, erwähnt in 19. 17—18, finden auch mit dem hier citierten Liede statt aber nicht, wie dort, im Kuhstall sondern) auf dem Weg (, den die Kühe zu nehmen pflegen).

2*b*. Von einem (Pfannkuchen), der mit der Milch einer Kuh zubereitet ist, die ein gleichfarbiges Kalb ernährt, opfert er, (gleichfalls auf dem Wege) dreimal dem Indra (unter Hersagung des citierten Liedes, IV. 3);

3. (von den Überresten) bringt er (mit dem Liede III. 26) die Streuopfer der Himmelsgegenden dar; [1])

---

kende Wirkung des Loches im Joche, vgl. die Bemerkung zu 15. 4 und 35. 6. — Keśava hat uns als Termin für den hier erwähnten Zauber die *mahānavamī* oder den *dīpotsava* überliefert: den neunten Tag der lichten Hälfte im Monate Āśvina oder das am Neumond in Āśvina gefeierte Lampenfest. Zu vergleichen ist der in der Rheinprovinz und in den südöstlichen Theilen von Nederland noch jetzt geltende Brauch einen am Sanct Johannistage gepflückten Zweig über der Thüre zu befestigen, welchen Brauch die Eingeborenen selber nicht mehr zu erklären wissen. In Deutschland werden Zweige des Ebereschenbaums in der Nacht über die Haus- und Stallthüren gesteckt (Wuttke § 89); Kränze von weissen und rothen Blumen in die Stuben und über die Stallthüren gehängt zum Schutz gegen den Blitz (Wuttke § 91); die Wurzel der „Beifuss" über die Hausthüre gesteckt, sichert das Haus vor Feuer und Behexung (ib. § 137).

[11]) Hier wohl eine Pflanze.

[1]) Vergl. die Bemerkung zu 8. 3.

4. Gegend für Gegend bringt er (mit dem Liede III. 27) seine ehrerbietige Begrüssung;

5. in der Mitte ein fünftes (Streuopfer), das er keiner besonderen Gottheit zuweist; [2])

6. den Rest giesst er aus.

7. Den Liedern V. 6 und XI. 2 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Einem in der Nähe liegenden Berge bringt er in der Wildniss (d. h. ausserhalb das Dorfes, mit einem der citierten Lieder) das Opfer dar.

8. In einem anderen (Feuer?) bringt er abgesondert Schmalzspenden dem Bhava, Śarva, dem Herrn des Viehs, dem Schrecklichen, dem Rudra, dem Mahādeva, dem Iśāna dar.

9. Im Kuhstall (verrichtet er) auch (die beiden oben erwähnten Handlungen); einen zweiten (Pfannkuchen) isst er (nl. derjenige zu dessen Gunsten die Handlung unternommen wird).

10. Er legt (mit einem der citierten Lieder) Darbhagräser ins Feuer und beräuchert (die Kühe).

11. Mit den Worten: „zum Wohlergehen (salbe ich) euch, zum Gedeihen (salbe ich) euch", [3]) salbt er den Mund der beiden zuerst geboren werdenden Kälber.

12. Drei Narde-Zweige [4]) (Nardostachys jatamansi) (, zerstampft, in Wasser gethan und mit dem Liede XI. 2 eingesegnet,) lässt er die Kälber trinken.

13. Er geht (unter Hersagung desselben Liedes), mit einem Wasserstrahl vermittelst eines Zweiges (dreimal) um die Kühe herum (diesen die rechte Seite zukehrend). [5])

Um eine Wohnung, einen Stall u.s.w. fest und dauerhaft zu machen, 51. 14.

14. Dem Liede V. 10 kommt (die folgende Handlung) zu. Sechs Steine (vgl. 7. 25) bestreicht er mit den Neigen (der unter Hersagung des Liedes dargebrachten Schmalzspenden und gräbt sie

---

[2]) Hiernach scheint es doch, als ob der Sūtraverfasser die Lieder III. 26 und 27 nicht für die Streuopfer und das *upasthāna* beansprucht hat, wie es Dārila, Keśava und Sāyaṇa wollen. Wären die Lieder zu gebrauchen, dann hätte es schon ein fünftes und selbst ein sechstes Streuopfer und *upasthāna* gegeben.

[3]) Nach Keśava gilt das Lied XI. 2 auch noch für dieses Sūtra; ebenso wahrscheinlich für Sutra 12—13.

[4]) Sonst wird der Nardus nur im Todtenritual gebraucht und für die Lebendigen verboten, vgl. Altind. Todtenbest. S. 14 und Baudh. Karmānta Sūtra I. 14: *sarva evānyo mānuṣo 'laṃkāro 'nyatra naladād ārtāyaivaitad udāharanti.*

[5]) Vergl. die Bemerkungen zu 23. 13.

an den Ecken (mit V. 10, 1. 2. 3. 4.), oben (mit V. 10. 5) und unten (mit V. 10. 6) ein. [6])

Um Unkraut von Gerste und Waizen fernzuhalten, 51. 15—16.

15. Der Strophe VI. 16. 4 kommt der Zauber zu, wodurch man den *Āla* heilt; [7])

16. drei Silāñjāla-Spitzen [8]) (segnet er mit der citierten Strophe ein und) gräbt sie in der Mitte des Feldes ein.

Um Ungethier aus dem Feld zu vertreiben, 51. 17—22.

17. Dem Liede VI. 50 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Er schreitet (, das Lied flüsternd,) um das (von Ungeziefer, Maulwurfen u.s.w. heimgesuchte) Feld herum, Eisenfeilicht zerreibend. [9])

18. Er streut Steine (, die er mit dem Liede eingesegnet hat, über dem Feld) aus.

19. Einen Maulwurf mit dem Kopfe nach unten, den Mund vermittelst eines Haares zusammenschnürend, [10]) gräbt er (, das Lied flüsternd, in der Mitte des Feldes) ein.

20. Behandelt ist (das Ritual das) „auf dem Wege" (stattfindet). [11])

21. Er brengt Streuopfer der Āśā, dem Āśāpati, den beiden Aśvins und dem Kṣetrapati dar.

22. Wenn er diesen opfert, soll er sich stillschweigend verhalten bis zum Sonnenuntergang.

---

[6]) Zur Text vergl. meine Bemerkung in ZDMG. LIII, S. 222.

[7]) *ālabheṣajam*, Übersetzung fraglich, Keśava: *yavagodhūmavallī*, vgl. Bloomfield S. 465.

[8]) Welches Kraut gemeint ist, ist unsicher.

[9]) Vielleicht ist mit Sāyaṇa *ayaḥśīsaṃ gharṣann°* zu lesen.

[10]) Nicht ganz sicher; *vadanāt* (Instr.!) und *samuhya*, das sonst „zusammenkehrend" bedeutet, machen Schwierigkeit. Auch die genaue Bedeutung von *tarda* steht nicht fest.

[11]) Deutet auf 51. 2. Er soll also auf dem Wege (hier wohl, wo sich die Maulwurfe u. s. w. einfinden) mit den hier citierten Liedern den Aśvins einen Pfannkuchen opfern. Was Bloomfield's Bemerkung (S. 486, Note 2) betrifft, Sāyaṇa's *carum* scheint mir gar keinen Bezug auf das *cāre* des Kauś. Sū. zu haben Sāyaṇa übergeht in seiner Paraphrase von 51. 20 das Wort *cāre; carum* dagegen entnimmt er ganz richtig aus dem Adjectiv *sārūpavatsasyā* (sc. *sthālīpākasya* oder *caroḥ*). Bloomfield hat in seinen Übersetzungen des Kauś. Sū. überall den Fehler gemacht *sārūpavatsa* aufzufassen als: „milk of a cow with a calf of the same colour as herself," während zu diesem Adjectiv das Wort *sthālīpāka* zu ergänzen ist; das Ganze ist verkürzt aus: *sārūpavatse kṣīre śṛtaḥ* (vgl. 7. 2).

Um Sicherheit auf der Reise zu bewirken, 52. 1—2.

LII. 1. Dem Liede VI. 55 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Nachdem er (d. h. der Brahman, der den Zauber verrichtet, dreimal mit Zukehrung der rechten Seite [1]) um die Person, die in die Fremde gehen will) herumgegangen ist, opfert er (unter Hersagung des Liedes) eine der (dreizehn) Opfersubstanzen). [2])

2. Er überreicht (ihm ein Gemisch von Mehl und Milch oder einen Reisbrei, mit dem Liede eingesegnet). [3])

Um einen Gefesselten zu lösen, 52. 3—4.

3. Den Liedern VI. 84, 63 und 121 kommt das Entfesseln zu. [4]) Eine Abbildung der Fessel beschmiert er mit den Neigen (der mit einem der citierten Lieder dargebrachten Schmalzspenden).

4. Um einen der durch eine Beschwörung gefesselt ist, macht er einen Umriss in der Erde (und giesst die Neigen darauf).

Gegen Feuersbrunst und Feuerhitze, 52. 5—9.

5. Dem Liede VI. 106 kommt das Auslöschen (Aufhören machen) zu. Er macht einen Wasserpfuhl zwischen (der Feuersbrunst und der bedrohten Stelle und spricht das Lied darüber aus).

6. Gleichfalls (in einem Loch) innerhalb des Hauses (, das er beschützen will).

7. Mit Blyxa octandra (*avakā*, eine Wasserpflanze) schliesst er die Wohnung ringsum ein. [5])

8. Demjenigen, der einem Ordal unterzogen wird, [6]) übergiebt er

---

[1]) Vergl. Ind. Lustr. S. 314 und Simpson, The Buddhist praying-wheel, S. 182 figg. Vergl. Scott's „the two drovers": „but it is little I would care for the food that nourishes me, or the fire that warms me or for God's blessed sun itself, if aught but well should happen to the grandson of my father. So let me walk the deasil round you, that you may go safe out into the foreign land and come safe home."

[2]) Vergl. die Bemerkung zu 8. 17.

[3]) Vergl. die Bemerkung zu 7. 7.

[4]) Ich lese mit Sāyaṇa *unmocanaṃ. pratirūpam* (Vergl. AS. Th. II. S. 247). Wegen *sampātavantam* (masc. !) ist *pratirūpam* als Adj. zu deuten, wozu *bandham* oder Ähnliches zu ergänzen ist.

[5]) *paritanoti*, vgl. 28. 11. Nach Sāyaṇa spannt er die Pflanze über dem Hause.

[6]) In der Erklärung dieses Sūtra folge ich Keśava-Sāyaṇa, obschon man nach ihr eher *śapamānāya* statt des Passivischen *śapyamānāya* erwartet hätte, vgl. auch 48. 7. Durch den Zauber wird die Hitze des Öls dem *śapamāna* nichts anhaben können, die Hand bleibt unverletzt und er muss freigesprochen werden. Über das *taptamāṣakaṃ divyam* vergl. Jolly, S. 145.

(das glühende Öl, aus welchem er das Goldstück herausfischen muss, nachdem das Öl mit dem Liede eingesegnet worden ist; so wird er die Hitze ertragen können).

9. Eine vom Feuer gebrannte (Körperstelle) wäscht er (mit Wasser, das er mit diesem Liede eingesegnet hat).

Um Sicherheit auf einer Seereise zu schaffen, 52. 10—11.

10. Den Strophen VII. 6. 2—4 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Mit diesen Strophen fasst er die Fahrzeuge (, womit man eine Wasserfahrt unternehmen will,) an.

11. *a.* (Wenn er) in die Ferne (reisen will, so beschmiert er) das Schiff mit den Neigen (der unter Hersagung der citierten Strophen dargebrachten Schmalzspenden).

11. *b.* (Oder) er bindet (dem auf Reisen Gehenden) ein Amulet in der Gestalt eines Schiffes um (den Hals, das er drei Tage in saurer Milch und Honig aufbewahrt hat, mit den Neigen bestrichen und mit den Strophen eingesegnet hat).

Um Verlorenes zurückzufinden, 52. 12—14.

12. Dem Liede VII. 9 kommen (die folgenden Handlungen) zu. Wenn einige Personen einen verlorenen Gegenstand aufsuchen wollen, so wäscht und salbt er ihre Hände und Füsse, wischt dann (, das Lied flüsternd,) ihre rechte Hand ab und lässt sie aufbrechen.

13. Ebenso nachdem er (ihre rechte Hand) mit den Neigen (der unter Hersagung des Liedes dargebrachten Schmalzspenden) versehen und abgewischt hat. [7])

14. Einundzwanzig Kiesel (, die er mit dem Liede eingesegnet hat,) wirft er auf einen Kreuzweg nieder und streut sie aus.

Um Sicherheit im Allgemeinen zu erlangen, 52. 15—17.

15. Mit dem Liede VII. 102 (thut er) das im Spruche Gesagte (d. h. er verbeugt sich ehrerbietig vor Himmel, Erde, Luftraum, Tod).

16. Den Strophen, deren Stichwort „Noth" ist [8]), kommen zu: Wasser (d. h. Baden, Schlürfen), Essen (von Speise mit einer dieser Strophen eingesegnet), Opfersubstanzen (d. h. Darbringen von einer

[7]) *nimṛjya* ist mit Bloomfield S. 542 von Sūtra 14 in Sūtra 13 herüberzunehmen.

[8]) Vergl. 32. 27.

der dreizehn Opfersubstanzen [9]), Berühren und ehrerbietige Begrüssung der Sonne.

17. Er selbst (d. h. die Person selbst, zu deren Gunsten der Zauber unternommen wird,) isst von den Opfersubstanzen.

Um ein hohes Alter zu erreichen, 52. 18—21.

18. Dem Liede I. 31 kommen die (Handlungen) zu, welche ein hohes Alter erreichen machen.

19. Nachdem er in einen Pfannkuchen (drei) Schmalzkügelchen (, die er mit den Neigen der mit I. 31 dargebrachten Butterspenden versehen und mit demselben Liede eingesegnet hat,) gethan, isst er diese (sammt den Pfannkuchen).

20. Den Liedern I. 9, I. 35 und V. 28 kommt (die folgende Handlung) zu. Ein (goldnes Amulet) von zwei Kṣṇala legt er in einen von den verordneten (Getreidearten) zubereiteten Pfannkuchen (, lässt es drei Tage darin liegen, giesst beim Neu- oder Vollmondsopfer die Neigen der mit einem der citierten Lieder dargebrachten Butterspenden darüber aus, segnet es mit demselben Liede ein) und bindet (das so geweihte Amulet demjenigen, der ein hohes Alter zu erreichen wünscht,) um (den Hals); [10])

21. (den Pfannkuchen) lässt er (ihn) verzehren. [11])

---

[9]) Vergl. die Bemerkung zu 8. 17.

[10]) Vergl. 11. 19 mit der Bemerkung.

[11]) Ebenso wie die saure Milch und der Honig, worin sonst das Amulet aufbewahrt wird, zu essen gegeben werden (7. 19—20).

ADDENDA.

1. Zu Kauś. Sū. 8, Bem. 11.

Dass *pramanda* eine gewisse zum Salben verwendete Substanz gewesen ist, scheint auch aus der Thatsache hervorzugehen, dass im Baudhāyana Kalpasūtra *pramandayati* einige Male in der Bedeutung: „er salbt" gebraucht wird. Übrigens ist Darila's Scholion wahrscheinlich so zu verbessern: *krīḍāpavarga indukaḥ.*

2. Zu Kauś. Sū. 27, Bem. 2.

Einige weitere werthvolle Berichte über das Dachstroh im Volksbrauch verdanke ich Herrn Dr. J. C. G. Jonker, corr. Mitgliede der Akad. der Wissensch. in Amsterdam, Reichsbeamten für das Studium der Sprachen des indischen Archipels auf Timor. Dieser Gelehrte war so freundlich aus einem der von ihm veröffentlichten Bimanesischen Texte (Verhand. v. h. Batav. Gen. v. Kunsten en Wetensch., dl. XLVIII, p. 5) die folgende Stelle für mich zu übersetzen:

„Dies ist noch ein Bad zur Abwehrung (von Krankheiten): ein wenig von seiner (nl. des Kranken) Schlafmatte, ein wenig von dem Hausflur, ein wenig von dem Sperrbalken, ein wenig von dem Pfeiler seines Hauses, ein wenig von dem Querbalken seines Hauses, ein wenig von dem Dachstroh seines Hauses, ein wenig von seiner Treppe: von allen diesen soll ein wenig abgeschnitten werden; darauf nehme man Wasser in ein Gefäss..., darauf stelle man dieses zur Seite seiner Schlafstelle, darauf zünde man ein Kerzenlicht dabei an. Wenn man ihn damit (mit diesem Gemisch) badet,

so habe er den Rücken nach der Seite des Weges gekehrt und seine Haare losgebunden."

Ausserdem berichtet mir Dr. Jonker, dass die heidnischen Rottinesen das mit Betel vermischte Dachstroh kauen und damit auf einen Kranken ausspucken. Eine schwangere Frau kaut (auf Roti) in derselben Weise das Stroh ihres Hauses und spuckt von Zeit zu Zeit zur Abwendung von Unheil um sich herum, wenn sie sich ins Dunkel ausserhalb des Hauses begeben soll.

Diesen Nachrichten zufolge erkennen auch die Bimanesen und die Rottinesen dem Dachstroh, natürlich des eignen Hauses, eine Krankheit heilende, Übel vertreibende Wirkung zu.

3. Zu Kauś. Sū. 34, Bem. 11.

Die hier erwähnte Weise die Kälber anzubinden scheint die gewöhnliche gewesen zu sein, wie aus den folgenden Dharmaśāstra-Stellen hervorgeht, nach welchen es dem Snātaka untersagt ist auf eine *vatsatantī* (°*tantrī*) zu treten (*vatsatantiṃ ca nopari gacchet*, Baudh. II. 6. 15; Āp. I. 31. 13; Gaut. IX. 52; Vas. XII. 9; Viṣṇu LXIII. 42; Manu IV. 38); die *vatsatantī* nun ist nach Böhtlingk (Wörterb. in kürz. Fass.): „ein langer Strick, an dem die Kälber einzeln vermittelst anderer kürzerer Stricke angebunden werden."

4. Zu Kauś. Sū. 47, Bem. 1.

Aus dem 31sten, den koṭihoma behandelnden, Atharvavedapariśiṣṭa theile ich nach der Haug'schen Handschrift die folgende wichtige Stelle über Behexung (*abhicāra*) mit, welche das aus dem Kauśika bekannte Ritual theils erläutert theils ergänzt.

eṣa eva vidhir dṛṣṭo 'bhicāre 'bhidhīyate
pratilomayātra homaḥ sāvitryā tilasarṣapaiḥ
āraṃbhaṃ tasya ghoreṣu nakṣatreṣu dineṣu ca
kārayet kṛṣṇapakṣasya tithichidreṣu sarvadā
maghāśleṣā tathā mūlaṃ revaty ārdrā ca sarvadā |S|
darbhārtheṣu śarān kuryāt ghṛtārthe tailam ucyate
svāhākāre tu phaṭkaro vetyādyā syuś caturdaśā
cāṃḍālāgnau citāgnau vā sūtikāgnāv athāpi vā
hāvayed ghoravṛkṣāṇāṃ samidhas tailasaṃyutāḥ
raktoṣṇīṣī raktavāsāḥ kṛṣṇāṃbaradharo 'pi vā
juhuyād vāmahastena samidho dakṣiṇāmukhaḥ

khādirāgnau madhūchiṣṭe kṛtvā pratikṛtiṃ ripoḥ
tāpayet pratilomāṃ tu sāvitrīm manasā japan
kaṃṭhe śūlārpitāṃ kṛtvā tāpayet tu dinedine
yāvac chatrur vaśāṃ yāti vilināyāṃ vinaśyati |9|

d. h. „Dieselbe Regel gilt für die Behexung; er opfere (jedoch), indem er die Savitṛ-Strophe rückläufig [1]) hersagt, Sesam- und Senfkörner. Die Behexung wird unternommen unter Unglück verheissenden Mondhäusern und Tagen der dunklen Monatshälfte und an den ungünstigen (?) Lunartagen; (also wenn der Mond in Conjunction steht mit) Maghā, Āśleṣa, Mūla, Revatī, oder Ārdrā. Statt Darbha-Gräser gebrauche er Pfeile [2]), statt Schmalz: Sesamöl [3]), statt des Opferrufes svāhā verwende er den Laut „patsch" [4]); vierzehn sollen die... sein. In dem Feuer eines Pariah, in einem Scheiterhaufen oder auch in einem Wöchnerinnenfeuer [5]) opfere er mit Sesamöl beschmierte Stücke Holz von den zu bösen Zwecken gebrauchten Baumarten [6]); eine rothe Kopfbinde, ein rothes oder auch ein schwarzes Kleid tragend opfere er das Brennholz mit der linken [7]) Hand, indem er das Angesicht südwärts richtet. Eine aus Wachs verfertigte Figur seines Feindes wärme er über einem Feuer von Khadira-Holz, indem er im Geiste die Savitṛ-Strophe rückläufig hersagt: er wärme die Figur, deren Nacken er mit einem Spiess durchbohrt hat, Tag für Tag, so lange bis der Feind sich ihm unterworfen hat; ist die Figur geschmolzen, so geht der Feind zu Grunde".

5. Zu Kauś. Sū. 47, Bem. 24.

Das folgende Mittel jemandem die Seele zu rauben gilt unter den Malaiern von Selangor: „Take soil from the centre of the

[1]) Vgl. Āp. śrs. XIV. 15. 1 und TBr. II. 3. 2. 1—2: wer einen Feind des Athems berauben will, der soll die sogenannten Daśahotṛ-Formeln rückläufig (*pratilomaṃ*) hersagen und dabei Schmalz opfern; TS. III. 4. 8. 3—4: wer einen Feind behexen will soll mit den Rāṣṭrabhṛt-Formeln rückläufig opfern; statt des gewohnlichen Opferrufes *vaṣaṭ* gebraucht er hier einen der grausigen Rufe, die oben in der Bem. 18* zu Kauś. 47. 21 mitgetheilt sind. Zum heutigen Gebrauch vgl. Crooke S. 361, wo auch weitere Litteraturangaben zu finden sind.

[2]) Vgl. Kauś. 47. 1.

[3]) Vgl. ib. 47. 3.

[4]) Vgl. 47. 21 mit der Bemerkung 18*.

[5]) Vgl. Hillebrandt Rit. Lit. § 13.

[6]) Vgl. Bem. 4 zu Kauś. 47. 2.

[7]) Vgl. Kauś. 47. 4.

footprint of the person you wish to charm and treat it ceremonially for about three days". The ceremonial treatment consists in wrapping it up in pieces of red, black and yellow cloth and hanging it from the centre of your mosquito-curtain with parti-coloured thread. It will then become (the domicile of) your victim's soul. You must however, to complete the ceremony, switch it with a birch of seven leaf-ribs taken from a „green" cocoa-nut, seven times at sundown, seven times at midnight, and seven times at sunrise, continuing this for three days and saying as you do so: „it is not earth that I switch, but the heart of So-and-So". Then bury it in the middle of a path where your victim is sure to step over it and he will certainly become distraught" (Skeat, Malay Magic, p. 568).

I. Sanskrit-Index.

akṣṇaya Bem. 24 zu Kaṇḍ. 47.
atinayana Bem. 2 zu 43.
anadya Bem. 15 zu 25.
anavṛtam Bem. 9 zu 18.
anucarana Bem. 2 zu 43.
anuṣṭhātṛ Bem. 35 zu 47.
anvārabdha Bem. 13 zu 7.
apavāta Bem. 5 zu 31.
apiyanti Bem. 2 zu 10.
apyaya ib.
apratīkāram Bem. 11 zu 28.
ariṣṭaka Bem. 13 zu 28.
aroka Bem. 10 zu 47.
arodha ib.
armakapāla Bem. 7 zu 26.
avasikta Bem. 9 zu 7.
avāpya Bem. 10 zu 47.
aśani Bem. 1 zu 39.
ākarṣa Bem. 6* zu 36.
ākṛtiloṣṭa Bem. 10 zu 8.
ājyota Bem. 14 zu 21.
āpluta Bem. 9 zu 7.
iṅgiḍa Bem. 5 zu 47.
ucchiṣṭānucchiṣṭa Bem. 18 zu 26.
udgrathnāti Bem. 11 zu 19.
unnayati Bem. 44 zu 47.; 3 zu 49.
upadhāna Bem. 12 zu 8.
upāsaṅgam Bem. 19 zu 16.
upaiti Bem. 10 zu 19.
ubhayataḥpāśam Bem. 4 zu 33.
ūrṇanābhi Bem. 4 zu 21.
ekarāja Bem. 4 zu 17.
ekavīra Bem. 12 zu 47.
ekārka Bem. 9 zu 40.
kakuca Bem. 16 zu 48.
kiṃstyanābhi Bem. 7 zu 10.
kṛṣṭarādhika Bem. 8 zu 37.
kośa Bem. 9 zu 28.
kroḍa Bem 11 zu 8.
kṣiptavāta Bem. 31 zu 26.
khalvā Bem. 6 zu 27.
gāha Bem. 9 zu 48.
gharṣati Bem. 21 zu 25; 7 zu 31.
camū Bem. 2 zu 48.
ceṣṭā Bem. 7 zu 48.
jambha Bem. 1 zu 32.
jāmi Bem. 9 zu 34.
jīvaghātya Bem. 14 zu 7.
-jvāla Bem. 21 zu 27.
dārbhyūṣa, *dalbhyūṣī*, Bem. 4* zu 32.
drughnū Bem. 4 zu 14.
dhanurvāta Bem. 31 zu 26.
nagnapracchādana Bem. 1 zu 14.
nābhi Bem. 1 zu 13; 13 zu 29.
nimuṣṭi Bem. 13 zu 47.
niveṣṭana Bem. 5 zu 36.
niśākarman Bem. 1 zu 8.
nispramanda Bem. 13 zu 36.
pratīhāram Bem. 18 zu 29.
prapādya Bem. 11 zu 7.
pramatta Bem. 18 zu 38.
pramanda Bem. 11 zu 8; Add. 1.
praiṣakṛt Bem. 4 zu 26.
phalataḥ Bem. 9 zu 25.
madhukroḍa Bem. 11 zu 8; 22 zu 29.
medhūlaka Bem. 3 zu 11. 3.
yodhayati Bem. 7 zu 41.
rajoharaṇabindu Bem. 7 zu 13.
rayidhāraṇapiṇḍa Bem. 5 zu 28.
lakṣaṇin Bem. 9 zu 37.
lavaṇamṛdīḥ Bem. 38 zu 47.
-vāpam Bem. 1 zu 21.
vikṛte Bem. 15 zu 19 und 18 zu 25.
viśvalopa Bem. 8 zu 17.
śakadhūma Bem. 8 zu 50; 13 zu 8.
śaṅkudhāna Bem. 10 zu 26.
śitipadī Bem. 7 zu 14.
śuktya Bem. 4 zu 12.
saṃrambhaṇa Bem. 9 zu 14.
saṃsrāva Bem. 8 zu 7.
saṃkalpayati Bem. 5 zu 42.
sajyam Bem. 22 zu 36.
sadampuspā Bem. 5 zu 39.
sampāta Bem. 8 zu 7.
savya Bem. 6 zu 47.
sarvahuta 35 und 36 zu 47.
sāgni Bem. 9 zu 47.
sītīvāra Bem. 4 zu 39.
suśīme Bem. 7 zu 24.
smara Bem. 11 zu 36.

Einige ungrammatische Formen.

avicchinnatī statt *avicchindatī*, 76. 18.
artham utthāsyan statt *a. utthāpayiṣyan*, 41. 8.
bibhetti statt *bhinatti*, 25. 16.
vibhuṃkṣyamāṇa statt *vibhakṣyamana*, 23. 9, 38. 26.
śakṛdā statt *śakṛtā* 26. 22, 80. 20 vgl. ZDMG. LIII. S. 220.

II. Pflanzenliste.

Abrus precatorius, *kṛṣṇala* oder *raktikā*, 11. 19; 52. 20.
Acacia catechu, *khadira*, 16. 15; 19. 22; 25. 23, 24; 47. 51; 48. 3; 51. 1.
Acacia sirissa, *śirīṣa*, 8. 15.
Achyranthes aspera, *apāmārga*, 8. 16; 46. 49; 50. 22.
Aegla marmelos, *bilva*, 8. 15.
āla, 25. 18; 35. 28; 51, 15.
ālāka, 31. 28 (= Eclipta prostrata?)
algaṇḍu ? 27. 14.
Andropogon aciculatus, *śuklapuṣpa*, 10. 16; 18. 10, 13; 36. 12 (? *sauvarcala*).
Andropogon muricatus, *uśīra*, 16. 2; 25. 30 (*vīriṇa*); 26. 26 (*vīriṇa*); 29. 24 (*uśīra*); 32. 13 (*vīriṇa*).
Andropogon serratus, *garī*, 31. 15.
Azadirachta indica, *śiṃśaparṇī*, 31. 8.
bādhaka, nach dem Schol. zu Kāty. XXII. 3. 9 = *girimāla*, *girimālaka*; vgl. *girimallikā*, Wrightia antidysenterica; nach Dārila zu 47. 13 ist gemeint *vyādhighātika*; *vyādhighāta* ist Cathartocarpus (= Cassia) fistula; 16. 11; 14. 17; 36. 36; 47. 13, 48; 48. 26, 32; 49. 2.
Batatas paniculata, *vidārī*, 35. 4.
Bauhinia tomentosa (?), *aśmayokta*, 8. 15
Bdellium, *guggulu*, 19. 19; 20. 25; 34. 14.
bisa, 25. 18.
Blyxa octandra, *avakā*, 40. 5; 52. 7.
Butea frondosa, *palāśa*, 8. 15, 16; 10. 4; 16. 14; 18. 32; 19. 22; 26. 34; 42. 20; 43. 16, 17, 18; 48. 28.
Calamus fasciculatus, *parivyādha* = *suravālaka*, 40. 14.
Calamus rotang, *vetasa*, 8. 15; 27. 10; 40. 2, 7.
Calotropis gigantea, *arka*, 38. 6, 7; 39. 6 (*sadaṃpuṣpā*); 40. 16. *b*.
Cannabis, *bhāṅga*, 16. 16; 22. 14; 35. 28.
Campher, *karpūra*, 25. 10.
Capparis aphylla, *karīra*, 29. 20.
Carpopogon pruriens, *adhyaṇḍa*, 35. 4.
citi, 8. 16.
Clerodendrum phlomoides, *sraktya*, 8. 15; 19. 22 (= *tilaka*); 39. 1.
Clypea hernandifolia, *pāṭā*, *bāṇaparṇī*, 36. 19; 36. 38; 37. 1; 38. 18 sqq.
Cocculus cordifolius, *guḍūcī*, 50. 22.
Coloquinthengurke, *trapusa*, 25. 23; 26. 22.
Colosanthes indica, *aralu*, 43. 1.
Costus speciosus, *kuṣṭha*, 28. 13; 35. 21; 35. 25; 38. 9.
Crataeva roxburgii, *varaṇa*, 8. 15; 19, 22; 26. 37.
Crinum amaryllacee, *kāmpīla*, 8. 15; 16. 28; 27. 7; 28. 8; 37. 3; 39. 6; 42. 12; 48. 41.
Curcuma longa, *haridrā*, 26. 18; 26. 22; 28. 4; 38. 9.
Cyperus hexastachys, *kerā* = *paṭṭeraka*, 38. 6; vgl. Panicum uliginosum.
Dalbergia ougeinensis, ? *tanyu*, 8. 15.
Dalbergia sisu, *śiṃśapā*, 8. 16; 34. 1.
Dolichus uniflorus, *khalakula*, Bem. 15. zu 29.
Eclipta prostrata, *bhṛṅgarāja*, 26, 22; 31. 28.
Eugenia jambolana, *jambu*, 8. 15.
Ficus glomerata, *udumbara*, 8. 15, 16; 10. 4; 11. 2; 20. 22: 22. 2; 23. 14; 36. 10.
Ficus infectoria, *plakṣa*, 20. 22; 22. 2.

Ficus religiosa, *aśvattha*, 14. 1; 16. 11; 16. 16; 16. 20; 35. 8; 48. 3; 48. 31; 49. 2.
Flacourtia sapida, *vikaṅkata*, 48. 8.
galāvala, 8. 15.
garhya, 8. 15.
Gendarusa vulgaris, *vāśā*, 8. 16; 39. 6; 33. 14 (*vṛṣa*?).
haritapuṣpa, 10. 16.
Hemionitis cordifolia, *pṛśniparṇī*, 25. 36.
iṅgiḍa, 14. 28, 30; 25. 30; 47. 3; 48. 4, 5, 25, 31, 40; 49. 1, 23.
kācamācī, Bem. 14 zu 31.
kācamādanī, Bem. 15 zu 29.
kapuṣ, Bem. 4 zu 47.
khalatula, 29. 15 vgl. Dolichus uniflorus.
kiṃśyanābhi, 10. 16; Bem. 7 zu 10.
kṛmuka, 28. 2.
kuṭaka, 8. 15.
Lagenaria vulgaris, Flaschengurke, *alābu*, 29. 13, 14, 39. 20.
madana, 28. 3; 35. 23.
mādānaka, 12. 1.
Marsilea quadrifolia, *sitivāra* (?) 39. 6.
Momordica monadelpha, *bimba*, 31. 8.
Moringa pteryogosperma, *śigru*, 29. 23; 38. 5.
Mucuna pruritus, *ucchuṣmā* = *kapikacchu*, 40. 14.
nāḍā, Bem. 4 zu 47.
Nardostachys jatamansi, *nalada*, 51. 12.
nikaṭa, 30. 10.
niṭatnī, 31. 28.
nirdahantī, Bem. 4 zu 47.
Odina pinnata, *ajaśṛṅgī*, *meṣaśṛṅgī*, Bem. 9 zu 28.
Paederia foetida, *keśānī* oder *prasāriṇī*, 38. 9.
Panicum italicum, Fennich, *priyaṅgu*, 8. 20; 32. 1.
Panicum frumentaceum, *śyāmāka*, 8. 20; 11. 4.
Panicum miliaceum, *aṇu*, 14. 19.
Panicum uliginosum, *dividhavaka*, 40. 2 = *paṭeraka*, vgl. Cyperus hexastachys.
paraśu, 30. 14; 47. 25.
Pilz, 48. 10.
Pinus deodora, *pūtudāru*(?), 8. 15.
Piper longum, *pippali* 10. 16; 26. 38
Poa cynosuroides, *darbha*, 8. 16 und passim.
prāyaścitti 8. 16.
Premna spinosa, *araṇikā*, 8. 15.
Prosopis spicigera, *śamī*, 8. 16; 28. 9; 31. 1; 31. 8; 35. 8.
pūtīka, 22. 14; 25. 11.
Ricinus communis, *tājadbhaṅga* oder *eraṇḍa* 16. 14.
rodakā, Bem. 4 zu 47.
Rubia munjista Roxb., *muñjiṣṭī*, 38. 9.
Saccharum munja, *muñja*, 21. 14; 25. 6; 33. 1; 46. 26.
Saccharum spontaneum, *kāśa*, 23. 15; 40 2.
sadampuṣpā, 28. 7 (= *triṣandhyā*) vgl. Calotropis gigantea.
Salmalia malabarica, *śimbala*, 8. 15.
Sarcostemma acidum, *soma*, 16. 3; 38. 9.
savaṇśā, 8. 16.
Sesamum indicum, *tila*, 8. 20 und passim.
silāñjāla, 51. 16.
sipuna, 8. 15, 16.
Solanum indicum, *bṛhatī*, 35.
smaravṛddhi, Bem. 11 zu 36.
syandana, 8. 15.
sraj, 8. 15, *sraja*, 33. 7.
śaṅkhanābhī, Bem. 7 zu 10.
śamakā, 8. 16; 21. 1.
śamībimba(?) 31. 8.
śamyavākā, 8. 16.
Tabernaemontana coronaria, *tagara*, 16. 2.
talāśā, 8. 16; 19. 26.
Tectona grandis, *śāka*, 30. 4; 33. 14.
Terminalia arjuna, *jaṅgiḍa*, 8. 15; 26. 43; 42. 23.
Terminalia bellerica, *vibhītaka*, 30. 9; 41, 11.
Terminalia chebula, *harītakī*, 25. 10
timira, Bem. 16 zu 48.
tṛccha, 48. 24.
uḍa, 25. 18.
umā, 33. 17 (Flachs).
vaṅgha, 8. 15.
Vanguiera spinosa Roxb, *madana*(?), Bem. 2 zu 30.
vṛkkavatī, Bem. 4 zu 47.
Whrigtia anti-dysenterica, *upavaka*, 8. 20.
Zizyphus jujuba, *karkandhu*, 10. 4; 24, 2 (*kuḍī*, *badarī*); 21. 13; 35. 24 (*kuḍī*, *badarī*); 38. 9; 47. 30.

III. Sachregister.

Abbild (thönernes), 35. 28; 39. 12; 47. 54; 49. 23; Bem. 45 zu 47; wächsernes, Addendum 4.
Abhyātāna-Spenden, Bem. 8 zu 7. 15 und pass.
Abscesse, 26. 34.
Abwaschen (*aplāvayati*), 7. 15, 17, 26; 13. 9 u. s. w.
Abwischen, 52. 12; des Angesichts, 10. 24.
Āgrahāyaṇa, 10. 22; 24. 24.
Alt, 18. 10, 13; 28. 2b; 41b.
Alter (hohes), 10. 19; 52. 18 figg.
Ameisenauswurf, 8. 16; 11. 4; 25. 7.
Ameisenkopf, 21. 23.
Amulet, 19. 22 figg.; 26. 43b; 31. 26; 32. 6.
Änderung (*vikṛti*), 19. 21; 25. 32; 37. 4.
Angeerbtes Leiden, 26. 41; 27. 7; 27. 29.
Angina pectoris, 26. 14.
Aṅgirasa Zauber, 47. 2.
Anstossen mit der Finger, 35. 22.
Arbuda, 16. 24.
Aruṇi Pāñcālya, Bem. 4 zu 40.
Apvā (eine Gottheit), 14. 21.
Aṣāḍha, 41. 10, 11.
Ast, 23. 13.
Aṣṭakā-Zauber, 19. 28.
Aufregung, 26. 26.
Auftrag (nicht ausgeführter) 46. 24.
Ausreissen von Halmen, 33. 1, 2; 35. 4a.
Ausspucken, 36. 30.
Austreiben von bösen Geistern, 25. 22; 26. 29; s. Besessenheit.
Auszehrung, 26. 35; 28. 13.
Axt, 26. 25; 36. 27.
Bad nach dem Zauber, 7. 14.
Balg, 25. 9.
Bauch, 36. 26.
Bdellium, 19. 19; 20. 25; 34. 14.
Begiessen (*avasiñcati*), 7. 17, 26; 13. 10; 46. 27 u. s. w.
Behexung, 25. 27; 39. 1; 47. 1 figg.; Add. 4; vergl. Hexenfeuer.
Beinbruch, 28. 5.
Beräuchern, 51. 10.
Berg, 51. 7.
Berühren von Wasser, 7. 14; 47. 19; des opfernden Priesters, 7. 21 und Bem.
Besessenheit, 26. 36; 27. 5; 28. 7, 9; 29. 27; 31. 8.
Beschwören des Hagelschlags, Bem. 8 zu 38; des Sturmes, 38. 1 figg.
Bett (bezaubern des B.), 35. 26; 36. 4; 7, 19.
Beule, 31. 20.
Bhagali, ein Rituallehrer, 9. 10; 17. 27.
Biestmilch, 19. 15.
Birkenrinde, 38. 9.
Bitte (Gewähren einer), 46. 6.
Blasen, 25. 9.
Blau, 18. 17.
Blaue und rothe Faden, s. Schwarzblau.
Blei, 8. 18; 34. 4, 5.
Blitz, 38. 8; 48. 37.
Blut, 22. 1; 47. 40; Blut trinken, 11. 14; 22. 5.
Blutegel, 30. 16.
Blüthenstaub, 31. 15.
Blutsturz, 26. 10; 28. 5, 14; 31. 6.
Bogen, 19. 9; 25. 17; 32. 8; 40. 15.
Bogenknopf, 14. 13.
Bogensehne, 23. 10; 26. 6, 7; 35. 13; 36, 31.
Boot, 34. 16.
Böse Merkmale, 42. 19.
Böse Omina, 46. 7.
Böser Blick, 26. 35; 36. 34; 38. 22; Bem. 27 zu 26.
Böse Träume, 46. 9 figg.
Bretter des Bettes, 35. 26.
Buhle, 36. 35 figg.
Cherokee's, Zauberformeln der Ch., Einl. S. IX figg.
Chiromantie, Bem. 10 zu 42.
Cholik, 31. 7.
Citate im Kauś. Sū., Bem. 9 zu 39.
Citrā-Zauber, 18. 19; 23. 12.
Commentatoren, die — zum Kauś. Su., Einl. S. V.
Dach, 24. 10; 24. 12.
Dachstroh, S. Stroh vom Dache.
Darila, Verhältniss seines Commentars zu dem des Keśava, Einl. S. V.
Daumen, 32. 21.
Dementia, 28. 12.
Dreimal, 8. 6; 41. 19; 46. 8, 14, 48; 47. 18, 31; 48. 29; 51. 2b, 13.
Diarrhoe, 25. 6; 31. 6.
Dorf, Zauber um sich ein — zu erwerben, 11. 7; 22. 7.
Dorfschulze, 10. 9.

Dorn, 35. 23, 28.
Drehen, sich um-, nach einem Zauber, 7, 14.
Dreischnürige Schlinge, 26. 32.
Durst, 27. 9 figg.
Durchkriechen, Bem. 5 zu 15.
Durchziehen, ib.; Bem. 2 zu 27.
Eidechsenkopf, 8. 18; 47. 23a; 47. 39.
Einathmen von Rauch, 7. 28.
Einführung des Schülers, 17. 31.
Einschläfern, 36. 1.
Einschnürig, 32. 12.
Eintracht, 36. 10; 42. 6.
Eisenfeilicht, 8. 18; 51. 18.
Einsicht, Erzeugung der —, 10. 1 figg.
Einundzwanzig, 14. 20; 29. 26; 33. 7; 35. 23; 37. 3; 52. 14.
Elefant, 14. 1.
Elfenbein, 13. 1.
Enteilen, 36. 5.
Entflammen, von selbst — eines Feuers, 46. 22.
Entkräftung eines Buhlen, 36. 39 flg.
Epilepsie, 25. 28.
Erbschaft, 21. 15 figg.; 23. 9 figg; 38. 26.
Essen, 7. 1.
Eulenfeder, 35. 28.
Eunuch, 36. 36.
Excremente, Grube für die —, 43. 19, 22.
Faden, 35. 24.
Fallsucht, 26. 14.
Falten der Haut, 25. 5.
Färse, 24. 7.
Fehlgeburt, 32, 28; 34. 3; 35. 13.
Feld, 22. 6.
Fell, 7. 24. s. Haut.
Festigkeit der Frucht, 35. 12; von Häusern u. s. w., 38. 11; 51. 14.
Feuchte Hand, 21. 17.
Feuer der Wöchnerin, Bem. 11 zu 25.
Feuerbrand, 25. 35; 26. 28; 38. 2; 46. 48.
Feuersbrunst, 52. 5.
Fieber, 25. 6; 26. 25; 28. 13; 29. 18; 32. 17.
Finger, 23. 5.
Fische, 47. 38.
Fistel, 25. 6.
Fleischfrass Agni, 43. 16.
Fluch, 26. 35; 29. 15.
Fluss, 40. 1.
Flussschaum, 8. 18; 46. 28; 47. 23a.
Flüstern, Bem. 2 zu 28.
Friedhof, 37. 10.
Frosch, 32. 17; 40. 4; 48. 40.
Fussspur, 36. 36; 39. 23; 47. 45, 45b.
48. 11, 14 figg; Bem. 24 zu 47; Add. 5.
Fünfundfünzig, 30. 14.
Furunkel, Bem. 11 zu 31.
Galle, 26. 1.
Gallenfieber, 30. 7.
Garbhādhāna, 35. 11.
Gārgya, ein Ritualleher, 9. 10; 13. 7; 17. 27.
Gefesselter, 52. 3.
Gegenzauber, 39. 8 figg.
Gehülfe des Brahmanen, 26. 4.
Gelb, 26. 18.
Gelbsucht, 26 14; 30. 13.
Gelenke, 27. 7; 46. 26
Geniessen (*bhakṣayati*), 7. 6; 10.6; 10. 20, 22; u.s.w.
Geschäftsreise, 42. 1; 50. 12.
Gespräche, 20. 16—19; 50. 15—16.
Gesprenkelte Butter, 16. 22, 24.
Getreide, 21. 1. figg.
Getreidekörner, vermischte —, *miśradhānya*, 8. 20; 10. 10; 11. 18; 19. 5; 22. 1; 24 8.
Gewinn, 41. 1 5figg.
Gift, 28. 1 figg; 28. 3a; 31. 26; 32. 5; 32. 20; 47. 47; 48. 31. S. auch Schlangengift.
Gleichfarbigkeit, 7. 2; 11. 20; 12. 2; 16. 28; 19. 19; 20. 25; 35. 4.
Glück, 18. 19 figg., pass. bis 24. 26.
Goldstäbchen, 10. 16.
Graben in der Erde, 46. 51.
Graue Haare, 26. 22.
Gürtel, 47. 14, 22.
Haaramulet, 13. 2; 13. 8.
Haarausfall, 30. 8; 31. 28.
Haare, 26. 14, 21; 27. 15, 26; 36. 15 figg.; 41. 6.
Haarschneiden, 36. 34.
Haarzopf, 33. 4; 42. 20.
Halsanschwellung, 31. 9; 32. 8.
Hanf, 14. 28; 16. 16; 25. 28; 35. 28; 47. 39.
Harmonie, 25. 10; 41. 18 figg.
Harnmittel, 25. 10.
Haselhuhn, 46. 53.
Haupthaar, 36. 11.
Hauptspende, Bem. zu 7. 15.
Hauseidechse, 30. 16.
Haut, 7. 24; (Stier-), 17. 3; 24. 10; (Tiger-) 17. 13; (Ziegen-) 24. 4.
Heerde, 19. 14; 21. 8; 51. 1 figg.
Heilung, 25 — 32. 27.
Heirath des jüngeren Bruders vor dem ältern, 46. 26.

Hemiplegie, 31. 18.
Herumführen, 46. 8.
Herumgehen, 16. 4; 23. 13; 29. 3. 6a; 31. 3; 38. 7; 46. 14; 52. 1.
Herumtragen von Wasser, 12. 6; 46. 48.
Herzkrankheit, 30. 13.
Hexenfeuer, 14. 30; vgl. Behexung.
Höhle in der Erde, 46. 33.
Honigauswürfe, 29. 10.
Honigkrapfen, 29. 28.
Horn, 31. 6.
Hüftenweh, 26. 2.
Hülsen, 42. 21; 48. 28.
Hund, 41. 6; 48. 23.
Hundespeichel, 30. 16.
Hungriger, 48. 42; 49. 22.
Husten, 26. 2; 31. 27.
Hütte, 24. 3; 34. 3.
Impotenz, 40. 14.
Incantatio, Bem. 7 zu 39.
Jami, 34. 15, 20.
Jaṭikāyana, ein Rituallehrer, 9. 10.
Jambha, 35. 13.
Joch, Loche des —, 35. 6; 50. 18.
Jochband, 33. 6.
Kaṅkāyana, ein Rituallehrer, 9. 10; 22. 13.
Kamyā iṣṭi, Einl. S. VIII.
Kaurupathi, ein Rituallehrer, 9. 10, 11.
Kauśika, ein Rituallehrer, 9. 10, 11. 46, 16.
Kehricht, 28. 26.
Keule, 16. 24; 25. 23; 46. 2, 3.
Keuschheit, 22. 7.
Keuschheitsgelübde, 46. 19 flg.
Kiesel 25. 26.
Kīlāla, 12. 16; 18. 22; 22. 6.
Kleider, 21. 12.
Knoten, 19. 12; 26. 9, 10; lösen der Knoten im Hause, 33. 5.
Kopfschmerzen, 26. 2.
Koth, 48. 32.
Krähe, 18. 16; 46. 47.
Krankheiten, Arten von —, Bem. 1 zu 25.
Kranz, 36. 15; 38. 21.
Kreuzweg, 26. 30; 30. 18b; 37. 9; 46. 39; 52. 14.
Krieg, 14. 1 figg.
Kṛttikā, 47. 11.
Kṛsara, 34. 13, 20; 35. 5b.
Küche (?), 23. 5; 24. 15.
Kuhdünger, 26. 22; 27. 33.
Kuhstall, 51. 9.
Kuhurin, 31. 11 figg.
Kupfern, 23. 14.
Lack, 28. 5, 14.
Lampenfest, Bem. 9 zu 50.
Lauge, 22. 8.
Laus, 31. 19.
Laut sprechen, 39. 27.
Laute, 32. 11.
Lebenskraft, 12. 10.
Leprose, 26. 22; 28. 13.
Lerche, 10. 2.
Lichte, 39. 20, 26.
Liebeszauber, 35. 31 figg; Bem. 4 zu 36.
Linke, 11. 14; 16. 19; 18. 16, 17; 19. 18; 29. 3; 47. 4.
Linksherum, 27. 15.
Loch der Nabe, 15. 4; des Joches, 50. 18.
Losknüpfen, 19. 13.
Lumpen, 28. 2b.
Maulthierweibchen, 36. 33a.
Maulwurf, 51. 19.
Maulwurfshaufen, 25. 11.
Mennig, 8. 18; 47. 23a.
Menschliche Figur, 11. 20.
Menstruation, 26. 11.
Messen, 50. 5 figg.
Messer, 23. 15.
Mistkloss, 7. 23; 50. 15.
Mittleres Blatt, 48. 28.
Mörser, 35. 4; 36. 15.
Mörserkeule, 29. 22.
Mṛgāra-Lieder, 9. 1; 27. 31.
Mūla, 46. 25.
Mundspülen, 7. 26.
Mundsperre, 32. 1.
Muschel, 30 16; 31. 16.
Nabe des Rades, 15. 4; 16. 29.
Nabel, 13. 4.
Nachen, 48. 5.
Nachgeburt, 33. 15.
Nachmittag, 47. 41.
Nächtliche Begehung, 8. 1; 22. 10; 23. 12; 30. 17.
Nackt, 36. 3; 38. 4.
Namen, 47. 32.
Nebenbuhler, 48. 1.
Nebenbuhlerin, 36. 15 figg.
Neigen, 7. 15 und Bem. 8; passim.
Nennen des Namens, Bem. 19, 20 zu 47.
Netzhaut, 12. 13; 19. 28; 24. 9.
Neumond, 24. 18; 47. 11.
Neuralgie, 26. 34.
Nirṛti-Zauber, 18. 1 figg.
Nordosten, 7. 10; 7. 13; 17. 9; 17. 22; 38. 17, 18; 38. 30.

Olmüllerseil 38. 20.
Ominöse Antworten, Bem. 8 zu 20.
Opferlohn, 8. 5.
Opferrufe bei Behexungen, Bem. 18* zu 47; Add. 4.
Orakel, 14. 30; 15. 9; 15. 12; 33. 3, 12, 18, 19, 20; 34. 17, 19, 24; 37. 1 figg
Ordal, 52. 8.
Orientierung, Bem. 7 zu 47.
Ort des Zaubers, 7. 10, 13, 14; 47. 2, 6.
Osten, 35. 23; 37. 12; Bem. 13 zu 35.
Paidva, 32. 21.
Papagei, 10. 2.
Paralysis, 31. 18.
Parthaśravaṣa, ein Rituallehrer, 8. 10; 17. 27.
Pfeil, 14, 10; 25. 14; 28. 3a; 35. 45.
Pfeilschaft, 35. 21.
Pferd, 42. 21 figg.
Pflock, 25. 24; 49. 21; 51. 1; Bem. 13 zu 25.
Pflug, 20. 1.
Pflügen, 20. 1 figg.; 23. 17; 24. 35; 39. 29.
Pflugschar, 19. 23.
Phlegma, 26. 1; 29. 30; 31. 27.
Pilz, 48. 10.
Pramanda, 8. 17; 33. 29; 36. 15; Add. 1.
Predigerkrähe, 10. 2.
Rad, 14. 2; 15. 4.
Radfelge, 16. 29.
Rasenstück, 8. 16; 25. 7; 26. 23b; 32. 6.
Rauch, 7. 28; 14. 31.
Räuchern, 31. 19; 31. 22.
Rechte, 19. 18; 20. 2; 28. 8; 29. 6a; 32. 21; 52. 12.
Rechte Seite, 12. 6 (Bem.).
Rechts, 18. 2; 20. 10.
Rechtshin, 34. 17; 39. 26.
Regen, 28. 7.
Regenmachen, 41. 1; Bem. 1 zu 41; Bem. 7 zu 41.
Regentropfen, 13. 11.
Regenwasser, 24. 41.
Reif, 35. 11.
Reinheit, 7. 29.
Reis, schwarzer —, 40. 7.
Reise, 18. 27; 24. 11; 50. 1; 52. 1; 52. 10.
Richtung, normale —, abnorme —, 7. 17 mit Bem.
Riemen, 24. 7.
Rohr, 26. 27; 27. 15; 47. 1, 21.
Rohrspitze 36. 14; 47. 43.
Rohrstab, 47. 12.
Roth, 18. 17; 19. 10.
Rothbraun, 39. 2.
Rothe Ziege, 35. 18; 36. 14; 39. 3; 43. 1.
Rothköpfige Eidechse, 47. 39.
Rückläufiges Hersagen, Add. 4.
Saat, 23. 1.
Saamen, männlicher —, 22. 7.
Saft, die Säfte, 7. 6; 8. 19.
Saftlose Speise, 42. 18.
Saite, 32. 11.
Salben, 7. 27.
Salbung eines Fürsten, 17. 1 figg.
Salz, 19. 1.
Salzhaltige Stelle, 39. 25; 47. 6.
Sattra-Feuer, 18. 31; 22. 14.
Saum des Kleides, 32. 22.
Schatten, 36. 31; 47. 55.
Schatzkammer, 38. 15.
Scheckige Kuh, 24. 44.
Schenkel, 12. 12.
Scherben aus Trümmerstätte, 26. 11.
Scheren, 31. 1.
Schiessen, 32. 9; 35. 28; 47. 55.
Schlangengift, 29. 1; 29. 28.
Schlussopfer, Bem. zu 7. 5.
Schnur, 32, 3; 34. 17; schwarzblau und rothe, 16. 20; 32. 17; 40. 4; 48. 40; Bem. 12 zu 16.
Schooss, 35. 16.
Schritte, Bem. 11 zu 7; Bem. 14 zu 26.
Schuh, 41. 6.
Schuld, 46. 36.
Schüler, 11. 1.
Schwarz, 18. 1, 4, 16; 31. 28; 35. 15, 28; 36. 17; 39. 29; 40. 7, 17; 41. 3b; Bem. 17 zu 26; Bem. 17 zu 31.
Schwarzgefleckt, 27. 15.
Schweifhaar, 40. 17.
Schweiss, 47. 44.
Schwindsucht, 26. 37.
Scrophulose, 30. 14; 31. 6.
Seezauber, 18. 32; 19. 9.
Selbst, von — Abgefallenes, 31. 6; 49. 2.
Sieb, 26. 2, 3; 31. 17.
Sieben, 21. 11; 23. 8; 38. 21.
Sohn, Zauber um — zu erhalten, 35. 1 figg.
Sonnenglut, 48. 39.
Sonnenschirm, 33. 9: Bem. 12 zu 33.
Sopha, 17. 3.
Speichel, 19. 15.
Spiegel, blicken in —, Bem. 7 zu 15.

Spielsaal, 38. 15, 27.
Spiess des Rudra, 31. 7.
Spinnengewebe, 21. 13.
Splitter, 11. 8.
Spucken, 31. 17.
Stab, 23. 11.
Stachelschwein, 8. 17; 29. 11, 12.
Stein, 7. 25; 36. 28, 33a, 37; 48. 19; 51. 18.
Steinsalz, 31. 17.
Stillschweigend, 51. 22.
Stock, 10. 12.
Streu, 11. 3.
Streuopfer, 8. 3; 34. 23; 40. 9; 51. 3; 51. 21.
Stricke, 46. 26; 48. 4; 49. 19, 21.
Stroh vom Dache, 18. 10; 25. 37; 27. 3; 29. 8; 30. 13; 31. 2; Bem. 8 zu 18. 10; Bem. 2 zu 27. 3; Add. 2.
Sturm, 38. 1 flgg.
Südliche Richtung, 13. 12; 16. 20; 39. 25; 47. 2, 5, 6, 25.
Südwest, 18. 16; 39. 22.
Sühnung, Bem. 18 zu 46.
Sündenbock, Bem. 11 zu 18.
Surā, 11. 10.
Süssholz, 35. 21; 38. 17.
Svastyayana, 8. 1.
Sympathiezauber, Bem. 20 zu 16; Bem. 12 zu 26; Bem. 7 zu 28; Bem. 2 zu 33; Bem. 3 zu 33.
Symptome, ungünstige —, 28. 15.
Überreste, 26. 18; 47. 37; 48. 42; Bem. 16 zu 39; Bem. 32 zu 47.
Uparibabhrava, ein Rituallehrer, 9. 10.
Umbinden von Amuletten u. s. w. 7. 15, 19 etc.
Umblicken, Verbot um z. b., 7. 14.
Umdrehen, sich —, 7. 14; 18. 11.
Umgiessen, 39. 13; 51. 13.
Umstreuen, 25. 26; 36. 22.
Unenthülste Körner, 25. 27.
Unfruchtbarkeit, 34. 1; 36. 33 flgg.
Ungebrannte Schale, 26. 32; 41. 7; 48. 43.
Ungethier, 50. 17; 51. 17.
Unkraut, 51. 15.
Unreinigkeit der Zähne, 31. 14.
Unwahrheit reden, 46. 50.
Urin, 36. 33a; 41. 19; 48. 32; — trinken, 22. 8, 9.
Vedastudium, 42. 9 flgg.
Verfluchen, 48. 7.
Verknüpfen, 29. 4.
Verleumdeter, 46. 1.
Verlorenes, 37. 4; 52. 12; Bem. 5 zu 37. 4.
Venerische Krankheit, 27. 32.
Vermodertes, 47. 24.
Verstopfung, 25. 10.
Verwundbare Stellen, 13. 6; 39. 28, 31; 47. 51; 48. 4, 32.
Vögel, 26. 18 flgg.
Vogelnest, 26. 22; 29. 27.
Vomiren, 28. 3.
Vorhaut, 48. 32, 33.
Voropfer, Bem. zu 7. 15.
Vorzeichen, 46. 7; böse —, 42. 22.
Vṛṣotsarga, 24. 19 flgg.
Wagen, 15. 11.
Wasser, blicken in —, 15. 9; herumtragen von —, 12. 6.
Wasserlieder, 7. 14; 18. 3.
Wasserkeil, 38. 2; 49. 3 flgg.
Wasserspende bei Schenkung, Bem. 7 zu 21.
Wassersucht, 25. 37; 26. 39; 30. 11, 13; 31. 22; 32. 14.
Weihe, 47. 12 flgg.
Weihung der Opfersubstanz, 7. 22.
Weihwasser, 8. 23 — 9 und passim.
Weiss, 18. 17.
Weisfüssige, 14. 22; 16. 25.
Werg, verfaultes —, 16. 10.
Westen, 42. 7.
Widder, Kopf des —, 41. 6.
Wind, 26. 1, 38; 31. 6.
Wöchnerinnen Krankheit, 28. 15.
Wohnung, neue —, 23. 1 flgg.; 43. 3 flgg.
Wunschopfer, Bem. zu 7. 19.
Würfel, 41. 13.
Würfelspiel, 41. 10 flgg.; Bem. 5 zu 17.
Würmer, 27. 14 flg.; 29. 20.
Zähne, 46. 43.
Zahnstocher, 36. 15.
Zange, 39. 15.
Zeitpunkt der Zauberhandlungen, 7. 12; 47. 11.
Zeugungskraft, 40. 14.
Ziegenfell, 10. 12.
Zunge, 10. 2 flgg.
Zurückreiben, 28. 13: 29. 22.
Zusammenessen, Bem. 1 zu 35.
Zweig über der Thüre, Bem. 9 zu 50.

Verzeichniss

der

zumeist nur abgekürzt citierten Werke.

Alt. Todtenbest. — Die altindischen Todten- und Bestattungsgebräuche dargestellt von W. Caland, Verhand. der Kon. Akad. van Wetensch. te Amsterdam, afd. Letterk. deel I. n°. 6, Amsterdam 1896.

Āp. gṛhs. — The Āpastambiya Gṛhyasūtra edited by M. Winternitz, Vienna 1877, Alfr. Hölder. (auch übersetzt in SBE. XXX).

Ap. śrs. — The śrauta sūtra of Āpastamba edited by R. Garbe, Calcutta 1882—1899.

AS. — Atharva Saṃhitā herausgeg. von R. Roth und W. D. Whitney, Berlin 1856; — with the Commentary of Sāyaṇa ed. Shankar Pāndurang Pandit, Bombay 1895. — Citate aus der AS. werden in dieser Arbeit auch ohne „AS." gegeben in drei Zahlen, deren erster eine römische ist.

Āśv. gṛhs — Āśvalāyana Gṛhyasūtra, herausgeg. und übersetzt von A. F. Stenzler, Leipzig 1864 (auch übersetzt in SBE. XXIX).

Āśv. śrs. — Āśvalāyana Śrautasūtra, Ausgabe der Bibl. Indica.

Baudh. gṛhs. — Baudhāyana Gṛhyasūtra, nur in HSS. vorhanden.

Baudh. śrs. — Baudhāyana Śrautasūtra, nur in HSS. vorhanden.

Bhāradv. gṛhs. — Bhāradvāja Gṛhyasūtra, nur in HSS. vorhanden.

Bloomfield. — Hymns of the Atharva-veda translated by Maurice Bloomfield, Sacred Books of the East, vol. XLII 1897.

BR. — Sanskrit-Wörterbuch von O. Böhtlingk und R. Roth, St. Petersburg, 1855—75.

Crooke. — W. Crooke, Popular Religion and Folklore of Northern India, Allahabad, 1892.

Gobh. — Gobhila Gṛhyasūtra, Text und Übersetzung von Fr. Knauer, Dorpat 1883—86 (auch übersetzt in SBE. XXX).

GGA. — Göttingische Gelehrte Anzeigen.

Hillebrandt, NVO. — Das altindische Neu- und Vollmondsopfer dargestellt von A. Hillebrandt. Jena 1880.

Hillebrandt, Rit. L. — Ritual-Litteratur, Vedische Opfer und Zauber, von A. Hillebrandt, Strassburg 1897.

Hir. gṛhs. — The Gṛhyasūtra of Hiraṇyakeśin ed. by F. Kirste, Vienna (übersetzt in SBE. XXX).

Hir. śrs. — Hiraṇyakeśin's Śrautasūtra, nur aus HSS. bekannt.

Ind. Lustr. — Een Indogermaansch Lustratiegebruik, bijdrage van W. Caland in „Verslagen en Mededeelingen der Kon. Ak. van Wetenschappen", Afd. Letterk. 4e Reeks, deel II, pag. 275—325.

IS. — Indische Studien herausgeg. von Albr. Weber.

Jevons. — An Introduction to the History of Religion by F. B. Jevens, London 1896.
Jolly. — Recht und Sitte, von J. Jolly (Grundriss der Indo-Ar. Philologie), Strassburg 1896.
Kaṭh. gṛhs. — Kāṭhaka Gṛhyasūtra, nur in HSS. bekannt.
Kāty. śrs. — The Śrautasūtra of Kātyāyana, in Weber's Ausgabe des Weissen Yajurveda.
Kauś. Sū. — The Kauśika-Sūtra of the Atharva-veda ed. by M. Bloomfield (vol. XIV of the Journal of the Amer. Oriental Society). Citate aus diesem Werke werden in dieser Arbeit in zwei Zahlen gegeben (arabische).
Krauss. — Sitte und Brauch der Südslaven, von F. S. Krauss, Wien 1885.
Lāṭy. — Lāṭyāyana Śrautasūtra, Ausgabe der Bibl. Indica.
Man. gṛhs. — Mānava Gṛhyasūtra ed. Fr. Knauer, St. Petersburg 1897.
MS. — Maitrāyaṇī Saṃhitā ed. L. v. Schröder, Leipzig 1881.
Oldenberg. — Die Religion des Veda von H. Oldenberg, Berlin 1894.
Pār. — Pāraskara's Gṛhyasūtra herausg. und übersetzt von Fr. Stenzler (auch übersetzt in SBE. XXIX).
Śāṅkh. gṛhs. — Das Gṛhyasūtra des Śāṅkhāyana herausgeg. von Oldenberg in den IS. Band XV.
Śāṅkh. śrs.— Das Śāṅkhāyana Śrautasūtra edited by A. Hillebrandt (Bibl. Indica), Calcutta 1888.
Sāy. — Sāyaṇa's Kommentar zur Atharvadavedasaṃhitā.
SBE. — The Sacred Books of the East translated by various Scholars and edited by F. Max Müller, Oxford.
ŚBr. — Śatapathabrāhmaṇa ed. A. Weber (zum Theil auch übersetzt in SBE. XII, XXVI. XLI, XLII).
SVBr. — Das Sāmavidhānabrāhmaṇa (auch übersetzt von S. Konow, Halle a S. 1893).
Schwab. — Das altindische Thieropfer, bearbeitet von J. Schwab, Erlangen 1886.
TBr. — Taittirīya Brāhmaṇa, Ausgabe der B. I.
TS. — Taittirīya Saṃhitā ed. A. Weber (IS. XI. XII).
Tylor. — Primitive Culture by E. B. Tylor; third ed. London 1891.
Vait. Sū. — Vaitāna Sūtra ed. by R. Garbe, London, 1878, übersetzt von demselben, Strassburg, 1878.
Weinhold. — Zur Geschichte des heidnischen Ritus, von K. Weinhold, in den Abh. der kgl. Akad. der Wissensch. zu Berlin, 1896.
Winternitz. — Das Altindische Hochzeitzrituell von M. Winternitz. Denkschriften der kais. Ak. der Wissensch. in Wien Phil. hist. cl. Bnd. XL.
Wuttke. — Deutscher Volksaberglaube, von A. Wuttke, 2e Auflage, Berlin 1869.
ZDMG. — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

INHALT.

	S.
Einleitung	IV.
Übersicht	1.
Übersetzung	10.
Addenda	182.
Indices	186.
Verzeichniss der abgekürzt citierten Werke	194.

De legende van Kuñjarakarna

VOLGENS

het oudst bekende handschrift,

MET OUDJAVAANSCHEN TEKST, NEDERLANDSCHE VERTALING EN AANTEEKENINGEN,

DOOR

H. KERN.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N° 8.

(Met één plaat).

AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.
1901.

De legende van Kuñjarakarna

VOLGENS

het oudst bekende handschrift,

MET OUDJAVAANSCHEN TEKST, NEDERLANDSCHE VERTALING EN AANTEEKENINGEN,

DOOR

H. KERN.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N° 8.

AMSTERDAM.
JOHANNES MÜLLER.
1901.

DE LEGENDE VAN KUÑJARAKARṆA.

Tot de voortbrengselen der Buddhistische, nauwkeuriger gezegd Mahâyânistische letterkunde van 't oude Java behoort het geschrift dat den titel draagt van „Kuñjarakarṇa". Het is of wil zijn een stichtelijk verhaal, eene vrome legende, waarin de Yakṣa, d. i. naar algemeen Buddhistische voorstelling, Reus Kuñjarakarṇa de hoofdrol speelt en de Dhyâni-Buddha [1]) Wairocana als opperste leermeester der Wet, des Dharma's optreedt.

Er bestaan van dit werk nog heden ten dage verschillende redacties, die ons overgeleverd zijn in HSS. van 't eiland Bali. Veel belangrijker dan die HSS. van jongen datum is een zeer oud HS. op palmblad, afkomstig van Java en thans deel uitmakende van de handschriftverzameling der Leidsche Universiteitsbibliotheek [2]). Het behoorde vroeger aan 't Museum van Oudheden, maar werd eenige jaren geleden naar de Bibliotheek, waar het dan ook als codex beter op zijn plaats was, overgebracht. In 't Museum was het gekomen uit de nalatenschap van wijlen Dr. VAN DER VLIS. De plaats van herkomst is niet met zekerheid bekend, maar uit den vorm van het letterschrift mag men opmaken dat het, gelijk ettelijke andere oude HSS. in dezelfde taal op Java te voorschijn gekomen, in de Sundalanden of een aangrenzend gebied geschreven is. Op palaeographische gronden houd ik het er voor, dat het

[1]) De benaming Dhyâni-Buddha is de meest gebruikelijke in Nepâl en door de werken van HODGSON en BURNOUF ook in Europa algemeen gangbaar geworden. De gewone term in Tibet, het oude Kambodja en Java is Jina.

[2]) Cod. 2266, vermeld in den Catalogus van de Jav. en Mad. HSS. door A. C. VREEDE. CCCXCVIII.

HS. dagteekent van de laatste helft der 14de eeuw. Niettegenstaande dien hoogen ouderdom is het geheele HS. door een gelukkig toeval zoo gaaf tot ons gekomen als ware het vóór eenige jaren, in plaats van vóór eeuwen geschreven. Ook het zwarte houten kistje, de Kropakan, zooals de Baliërs het noemen, waarin deze Kropak bewaard is, heeft weinig geleden. In tegenstelling tot al de Balineesche en weinige mij bekende Javaansche Kropaks zijn de letters in ons HS. niet ingegrift, maar geschreven met inkt op vrij dunne palmbladen, en wel met een inktsoort zoo zwart en deugdelijk, alsof het boek onlangs de hand des afschrijvers verlaten heeft. Wat de oorzaak geweest is dat het HS. zoo uitmuntend bewaard is gebleven, valt moeielijk te gissen. Het is hoogst onwaarschijnlijk dat het lang in de handen van lezers geweest is, en aangezien er op Java geen oude inlandsche boekerijen te vinden zijn, en Buddhistische stichtelijke lektuur in de laatste vier eeuwen weinig aftrek bij de Javanen kan gevonden hebben, voelt men de gedachte oprijzen, ook op grond van den inhoud van 't boek, dat het misschien behoord heeft tot den boekenschat van een tempel of klooster, welks puinhoopen het kistje en wat daarin lag beschermd hebben tegen weêr en wind, slijtage en de schendende hand des menschen.

De codex bestaat uit 54 bladen van 't formaat als het *facsimile* te zien geeft. De tekst begint op de ommezijde van 't eerste blad, zooals gewoonlijk. Het eerste blad is niet genommerd; de ommezijde van het tweede blad is gemerkt met het cijfer 1, en zoo vervolgens; op de ommezijde van 't laatste blad heeft de afschrijver verzuimd het cijfer 54 te zetten. Bovendien heeft hij bij de nommering het cijfer 35 overgeslagen, zoodat het geheel, met inbegrip van 't eerste blad, toch 54 bladen bevat.

De inhoud van den tekst is van groote waarde, niet alleen omdat wij daardoor kennis maken met Mahâyânistische denkbeelden van een bijzondere soort, maar ook omdat de redactie ontwijfelbaar veel dichter bij de oorspronkelijke staat dan die wij in de Balineesche HSS. aantreffen. Die waarde wordt niet verminderd door de eigenaardige gebreken in den vorm; integendeel, in zeker opzicht wordt de waarde van 't geheel er door verhoogd. Die gebreken bestaan minder in tekstverknoeiingen, ofschoon die geenszins ontbreken, dan in de doorloopende slechte, slordige, inconsequente, in één woord onklassieke spelling. Het zal noodig zijn, op de bijzonderheden dier spelling de aandacht te vestigen.

Het onderscheid in de schrijfwijze der korte en lange klinkers wordt niet meer in acht genomen. Wel is waar komt het teeken

van de *á*, de Tarung, nog dikwijls genoeg voor, doch zonder dat daardoor ooit eene oorspronkelijk, d. i. eene etymologisch lange *á* wordt aangeduid. Naast elkaar vindt men gespeld *wijaya*, vaker *wijáya* en *wijáyá*. Nu is het mogelijk, zelfs waarschijnlijk, dat reeds ten tijde van den afschrijver, de twee laatste lettergrepen van zulk een woord gerekt werden uitgesproken, gelijk in 't nieuwere Javaansch, dat nog een stap verder is gegaan en met de gerekte *a* de uitspraak *å* verbindt, behalve in sommige streken. Dat de oorspronkelijk korte *a* in geaccentueerde en half-geaccentueerde open lettergrepen reeds lang vóór de 14de eeuw in den volksmond een gerekten klank had, lijdt geen twijfel. Zelfs in de oudste klassieke dichtwerken vindt men de sporen daarvan. In 't algemeen was het onderscheid tusschen van nature lange en korte klinkers eene zaak van overlevering, die niet meer beantwoordde aan de gewone uitspraak. Vandaar dat de dichters, de eene meer de ander minder, vrij willekeurig den langen of den korten klinker bezigden, al naarmate hun dat in de maat te pas kwam. Dat in eenige gedeelten van 't Oudjavaansche taalgebied de ouderwetsche uitspraak langer stand hield dan in andere, en dat die omstandigheid tot de handhaving eener verouderde spelling iets kan bijgedragen hebben, is wel mogelijk, maar met onze tegenwoordige gegevens niet te bewijzen.

De gewone teekens voor *í* en *ú* ontbreken in onzen codex geheel; wel opmerkelijk, als men bedenkt dat de Javanen thans nog die teekens kennen en behoorlijk nog *dîrgha*, lang, noemen, al heeft het gebruik of liever misbruik dat zij er van maken, niets gemeen met de kwantiteit. In plaats van de gewone teekens voor *í* en *ú* bedient ons HS. zich van de Tarung achter den medeklinker die met het teeken der *i* of *u* voorzien is, volgens hetzelfde stelsel dat algemeen in gebruik was om de lange Pepèt van de korte te onderscheiden. Een phonetisch onderscheid tusschen de op die wijze aangeduide lange klinkerteekens en de korte is er niet; bij de lezing van den tekst zal men ontwaren dat lettergrepen die nooit lang geweest zijn, en niet eens 't accent hebben, zulk een lengteteeken vertoonen. Toch kan het geen uitvinding van den afschrijver wezen; die schrijfwijze moet bestaan hebben en betrekkelijk oud geweest zijn, zóó oud dat men in 's mans tijd het doel er van geheel vergeten was, evenzoo vergeten als de eigenlijke beteekenis van den Dîrgha bij de Javanen van onze dagen. Het teeken voor de korte *u* lijkt meer op dat voor de *ú* dan op de gewone Suku, doch dit komt ook voor in Nieuwjavaansche HSS. en brieven. Dat de afschrijver het als het teeken der korte *u* beschouwde, blijkt uit de zooeven vermelde toevoeging van de Tarung, die meermalen voorkomt.

Als teeken voor *o* dient de Taling Tarung, maar ook, en zelfs vaker, *wa*. Voor *Wairocana* bijv. wordt onveranderlijk *Wirwacana*: *Wirwacanâ* enz. geschreven. De afschrijver is met die teekens zóó in de war, dat men bijv. *doh* bij hem geschreven vindt ꦢꦺꦴꦲ, ꦤꦺꦴꦲ en ꦤꦺꦴꦲ! Ontwijfelbaar sprak hij *wa* bij een medeklinker overal als *o* uit, en dat de heerschende uitspraak van eene oorspronkelijke *wa* na een medeklinker reeds lang vóór de 12de eeuw met de hedendaagsche Javaansche overeenkwam, valt niet moeielijk te bewijzen. Zoo wordt o.a. in eene Oorkonde van Çaka 853 (= 931 A. D.) 't Sanskrit *dhwaja* geschreven *doja*, waaruit tevens blijkt dat reeds toen in de uitspraak der Javanen geen verschil bestond tusschen *d* en *dh*.

De beginletter *o* van een bestaand woord komt in ons HS. toevallig nooit anders voor dan in de meermalen gebruikte heilige syllabe *om*! Dit *om* wordt in den tekst onveranderlijk gespeld ꦲꦸꦩ꧀, *a-um*, doch in 't Maṅgala aan 't begin *oṁ*.

Eenige woorden vertoonen een betrekkelijk jonger vorm; dat wil zeggen een vorm, dien ik niet heb aangetroffen dan in geschriften van omstreeks 1350 A.D. Zulke vormen zijn *jung*, voet, voor 't oudere *jöng*; *saking* en *maring* voor *sakeng* en *mareng*; ze komen ook voor in den Sutasoma en in de Oorkonde van Holle, de eerste van omstreeks 1350 A.D., de laatste van iets later tijd. In Kawi Oork. IV. (uitg. van Cohen Stuart) van Çaka 1316—1318 staat regelmatig *saki*, doch dit is geen wonder, daar deze Oorkonde reeds zulke jongere, geheel met de hedendaagsche Javaansche overeenkomende vormen heeft als *yen* en *kang*, die in ons HS. niet gebruikt worden. Ook heeft genoemde Oorkonde steeds —*ne*, terwijl ons HS. met eene enkele uitzondering —*nya* schrijft; nl. *yane* naast *ṅganya*. Wel is waar zal de uitspraak wel *e* geweest zijn, maar ook van de *ya* achter een medeklinker kan men aantoonen dat die in den volksmond reeds lang vóór 1350 als *e* klonk; bijv. *ireku* in 't Râmâyaṇa voor *iryyaku*.

Een vorm dien men in den Kuñjarakarṇa niet zou verwacht hebben is *cipta* voor Skr. *citta*. Deze schrijfwijze komt ook in Nieuwjavaansche geschriften voor, doch de *p* wordt niet uitgesproken: een voldoend bewijs dat die spelling alles behalve nieuw is, als zijnde in strijd met de uitspraak. Opmerkelijk is het dat ook de Balineesche redacties *cipta* vertoonen. Aangezien de afschrijver in plaats van *cipta* ook wel eens *cinta* spelt, is het duidelijk dat de *p* ook voor hem geen phonetische waarde had [1]).

[1]) De verwisseling van *cipta* (*citta*) met *cinta* (dat evengoed een genasaleerd *citta*, als

Van de medeklinkers valt het volgende op te merken. De letters *ḍa* en *dha* worden niet meer onderscheiden, evenmin als in 't Javaansch-Balineesche schrift. Feitelijk is het karakter voor *ḍa* door dat van *dha* vervangen, hoewel de Javanen hiermede den klank van de linguale *ḍa* verbinden. Van welken tijd die verwarring dagteekent, laat zich vooralsnog niet vaststellen. In de bovenvermelde oorkonde van HOLLE is er nog onderscheid tusschen *ḍa* en *dha*, maar zóó gering, dat men soms in twijfel staat welk van beide er bedoeld is; bijv. voor 't Skr. *ḍṛḍha* vindt men een verkeerd gespeld woord, waarvan men niet zeggen kan of het *dhṛḍa* dan wel *ḍṛḍa* moet verbeelden. In zooverre nu als in onzen codex het uit Skr. *dha* ontstane karakter zoowel voor linguale als voor de geaspireerde (schoon niet als aspiraat uitgesproken) dentale media dienst doet, verschilt de manier van den afschrijver niet van de Javaansch-Balineesche, zooals deze althans gebruikelijk is in de teksten van Oudjavaansche schrijvers. Maar wel onderscheidt zich de tekst der legende daardoor, dat ook de dentale *da* onophoudelijk met de linguale verward wordt; op een en dezelfde bladzijde zal men bijv. ᬤᬮ᭄ᬮ and ᬡᬮ᭄ᬮ vinden. Dit is eene eigenaardigheid die in strijd is met het spraakgebruik der Javanen. Er zijn wel enkele woorden waarvan tweeërlei uitspraak erkend wordt, bijv. *dukut* en *ḍukut*, *siḍēkah* en *siḍēkah*, *dēkung* (Oudjav. *ḍēkung*) en *siḍēku*, en enkele andere, doch het aantal is uiterst beperkt; de doorgaande verwarring van twee in 't Javaansch duidelijk onderscheiden klanken kan moeielijk anders verklaard worden dan als eene dialectische eigenaardigheid. De vraag is, aan welk dialect hier gedacht mag worden. In aanmerking genomen dat het schrift naar de Sundalanden heenwijst en dat het Sundaneesch slechts ééne *d*, en wel de linguale kent, lijkt het niet al te gewaagd aan Sundaneeschen invloed te denken. Wij hebben 't voorbeeld van eene oude Javaansche nederzetting in 't Zuiden der Preanger, wier Javaansch in uitspraak en anderszins sterk den invloed van 't Sundaneesch vertoont. De afschrijver kan in zulk eene omgeving geleefd hebben en dan is zijn onvatbaarheid om tusschen linguaal en dentaal te onderscheiden licht te verklaren. Intusschen niet enkel het Sundaneesch, ook het Maleisch kent maar ééne *d*, de linguale, verkeerdelijk uitgedrukt door de Arabische dentale *d*; ja zelfs 't gewone Javaansch vertoont zekere dialektische afwij-

cintā kan wezen), moet oud wezen; vgl. Bataksch *sinta* in den zin van „belezen" met de gewone beteekenis van *cipta*, waarop v. d. TUUK de aandacht gevestigd heeft in zijn Kawi-Bal. Wdb. onder *cipta*.

kingen van 't oude taalgebruik; o.a. het gebruik van *di* voor *ri* (uit *dr̥*), en 't aanhechtsel *ake* voor *akĕn*.

De *r*, wanneer ze gevolgd wordt door een medeklinker, wordt in ons HS. nu eens behoorlijk boven den medeklinker geschreven, dan weer op Balineesch-Javaansche wijze boven den medeklinker der voorafgaande lettergreep geplaatst; dus nu eens , dan weer ; en . Hieruit mag men opmaken dat in den tijd toen de afschrijver leefde, de spelling te dezen opzichte in een staat van overgang verkeerde.

Eene bijzondere manier, mij elders onbekend om de klanken *i* en *ĕ* uit te drukken, ingeval er voor de gewone teekens Ulu en Pĕpĕt niet genoeg ruimte is, bestaat in twee puntjes voor de *i*, en drie puntjes voor de Pĕpĕt.— Van de cijfers valt niets bijzonders te vermelden dan de zonderlinge schrijfwijze 01 voor 10.

De taal van den tekst is die van een aanmerkelijk ouder tijdperk dan dat waarin 't afschrift vervaardigd werd. Reeds uit de tallooze fouten van allerlei aard in ons HS. is op te maken dat het oorspronkelijke werk een geruimen tijd bestaan moet hebben vóórdat het door omwerkers in den toestand kon gebracht zijn dien de tekst vertoont. Tot nadere staving van deze bewering kan men nog andere feiten aanhalen. Voorcerst het feit dat een woord nu eens in ouderen, dan weêr in jongeren vorm gegeven wordt; zoo komt bijv. *rĕñĕ* (gebrekkige spelling voor *rĕñö*) voor naast *ruñu*. Zoo zeker nu als dit laatste de uitspraak des afschrijvers weêrgeeft. zoo ondubbelzinnig draagt het eerste het kenmerk van overgenomen te zijn uit een ouderen tekst. Verder zijn er *passim* sporen van een Sandhiregel die in den tijd van den afschrijver verouderd was. Wanneer men in onzen tekst leest verbindingen als *ikanaku* (d. i. *ika* + *anaku*), *paḍagamĕl* (d. i. *paḍa* + *agamĕl*, *sangseptanyanaku* (d. i. *sañkṣepanya* + *anaku*, of *sañkṣiptanya* + *anaku*) en dgl., dan begrijpt ieder die geen vreemdeling is in 't Oud-javaansch, dat zulke verbindingen in de oude taal onmogelijk zijn, en dat de verknoeiing van *ikánaku*, *paḍágamĕl*, *sañ(k)sepanyánaku* tot hetgeen de afschrijver er van gemaakt heeft, uitsluitend een gevolg is van zijn onbekendheid met de beteekenis van de waarde der lange klinkerteekens. Eindelijk openbaart zich het ouderwetsch karakter van den oorspronkelijken tekst nog in twee eigenaardigheden die niet zoo licht door een onwetenden afschrijver konden verdonkeremaand worden: 1°. het veelvuldig en juist gebruik van zinverbindende partikels, waardoor 't Oudjavaansch in zijn bloeitijd in duidelijkheid zoo gunstig afsteekt bij 't latere en bij 't Middenjavaansch; 2°. de gewone plaatsing van 't gezegde vóór 't onderwerp.

Het is niet te ontkennen dat er onder de grammatische vormen een paar voorkomen, waarvan ik tot nog toe de wedergade in de oudste geschriften niet heb aangetroffen. Het betreft het, trouwens vrij spaarzaam, gebruik van *den* geheel met de waarde van Nieuwjav. *di*, zoowel voor 't passief als voor den modalen Imperatief. De oudste voorbeelden, die ik kan aanhalen, zijn uit het Bhoma-kâwya, een gedicht uit de 14de eeuw [1]). Doch zulk eene constructie zal toch wel lang in de volkstaal in zwang geweest zijn, vóórdat ze waardig gekeurd werd in den deftigen stijl van een kunstdicht gebezigd te worden. Buitendien kan een oudere vorm licht door een omwerker of afschrijver met een jongeren verwisseld zijn geworden. Betrekkelijk jong -- maar toch onbekend in 't hedendaagsch Javaansch, — is 't gebruik van 't conjunctief- en futurumsufflix *a*, voornamelijk bij de werkwoorden op — *akĕn*, alsof zulk een vorm niet verschilde van een Praesens-Imperfectum Indicatief. Zoo'n geringe verandering kan gemakkelijk het werk van afschrijvers wezen. Terloops zij opgemerkt, dat in het dialekt der oude Javaansche nederzetting in de Preanger, waarvan boven reeds sprake was, de conjunctief van de werkwoorden op *ákĕn*, in den nieuwen vorm *ĕna*, gebruikt wordt eenvoudig als Indicatief en wel als een soort Krama, of, zooals de lieden zelf zeggen met een Sundaneeschen term: *lĕmĕs*.

Alles te zamen genomen, komt men tot de slotsom dat het oorspronkelijke werk veel ouder is dan het HS., dat het onderwerp is dezer beschouwingen. Hoeveel ouder is natuurlijk onmogelijk vast te stellen, maar niets verhindert ons aan te nemen, dat het dagteekent uit de 12de eeuw. Ten einde deskundigen in staat te stellen zich hierover een zelfstandig oordeel te vormen, is de tekst in zijn geheel achter deze verhandelingen afgedrukt.

Het spreekt wel van zelf, dat zulk een merkwaardig overblijfsel der oudheid, als ons HS. is, bijna al zijn waarde zou verliezen, indien men daarvan eene kritische uitgave beproefde. Daarom heb ik een zgn. diplomatischen afdruk van den tekst gegeven, behalve dat ik de woorden gescheiden heb, voorzoover dit gebruikelijk is. Verder heb ik de twee en drie puntjes, waar die in 't HS. als noodhulp gebezigd worden, vervangen door de Ulu en Pĕpĕt. Tusschen de teekens Cakra en Kĕrĕt is er in het HS. geen onderscheid te ontdekken; in de keuze tusschen beide heb ik mij laten leiden door de algemeen gebruikelijke spelling in Oudjavaansche stukken. Over corrupteelen van meer ingrijpenden aard heb

[1]) Bijv. *den wunuh* 7, *deñ cacah* 205,5; *den weleg* 208.3.

ik mijn meening neergelegd in de Aanteekeningen; over de talrijke fouten in spelling en anderszins, die geen kenner der taal kunnen ontgaan, behoefde niets gezegd te worden: men verbetert die, zooals men drukfouten verbetert.

Na den uiterlijken vorm waarin de legende van Kuñjarakarṇa in ons HS. overgeleverd is, beschouwd te hebben, komen wij tot den inhoud. En hier doet zich al dadelijk de vraag voor: is het werk op Java ontstaan of eene vertaling? De namen der handelende personen zijn Sanskrit, doch dit bewijst niets dan dat Indische godsdienstvormen en overleveringen in Javaanschen bodem vasten wortel hadden geschoten, hetgeen wij reeds alle wisten. De naam Kuñjarakarṇa is ons uit Indische bronnen bekend, maar als die van een geheel ander persoon. In Kṣemendra's Awadâna-Kalpalatâ, Kuṇâlâwadâna (N°. 59, 59) wordt een Kuñjarakarṇa genoemd als de vorst van Takṣaçilâ, tegen wien Açoka zijnen zoon Kuṇâla met een leger uitzond. Deze zelfde persoon wordt ook vermeld in eene andere redactie van 't Açokâwadâna en wel als de Verst, die in Takṣaçilâ tegen 't gezag van Açoka in opstand was gekomen [1]). Aangezien de Yakṣa Kuñjarakarṇa in zijn wezen en handelingen niets gemeen heeft met genoemden Koning van Takṣaçilâ, pleit de gelijkheid van den naam eer tegen, dan voor de veronderstelling dat de stof der legende aan eene Indische bron zou ontleend zijn, tenzij men een anderen Kuñjarakarṇa ergens kon opdiepen. Dit nu is niet het geval, en al zijn we ons volkomen wel bewust van onze nog gebrekkige kennis van de omvangrijke legendarische litteratuur der Noordelijke Buddhisten, zoolang er nog geen spoor van een Yakṣa Kuñjarakarṇa is aangetroffen, hebben wij niet het recht de Indische herkomst der legende voor zeker, of zelfs voor waarschijnlijk te houden. Van 't bestaan derzelfde legende onder anderen titel en met andere namen is ons ook niets bekend.

Naast den hoofdpersoon neemt zekere Pûrṇawijaya in 't verhaal eene voorname plaats in. Hij wordt voorgesteld als een hemeling, die met zijne gemalin Kusumagandhawatî heerscht over de Widyâdhara's en Widyâdharî's. Geen van beide namen en personages zijn van elders bekend, want Gandhawatî, in Javaansche geschriften gewoonlijk Durgandhinî geheeten, de moeder van Wyâsa, kan hier niet in aanmerking komen.

In den loop van 't verhaal vernemen wij dat Pûrṇawijaya en Kuñjarakarṇa in een vroeger bestaan Muladara en Kirnagata heetten.

[1]) Zie Rájendralála Mitra. The Sanskrit Buddhist Literature of Nepal, p. 11. In Diwyâwadâna p. 408 wordt dezelfde geschiedenis verteld, met eenige afwijkingen en zonder vermelding van den naam der vorsten.

Die namen zijn blijkbaar verbasterd; waaruit? is moeielijk te zeggen. De schuld ligt aan de afschijvers, die zelfs de namen van zulke bekende en doorluchtige wezens als de Jina's, zóó mishandeld hebben, dat ze grootendeels onherkenbaar zouden wezen, wist men niet van elders hoe ze luiden.

Zoo de eigennamen ons niet tot leiddraad kunnen strekken om bovengestelde vraag te beantwoorden, en 't gewenschte licht uit Indië niet opdaagt, blijft ons voorloopig niets over dan aan te nemen, dat de legende het werk is van een Javaanschen Mahâyânist, die eenige bestanddeelen van 't verhaal, o. a. de beschrijving der hellestraffen, en misschien alle, uit andere, ons onbekende bronnen geput, maar zelfstandig tot een geheel verwerkt heeft, en wel, naar het schijnt, met het bijoogmerk den Buddha Wairocana te verheerlijken, door hem te laten optreden als de verpersoonlijkte hoogste wijsheid en oppersten leeraar. Dat er op Java mythen over een reus Kuñjarakarṇa bestonden, die als varianten van de voorstelling in de legende kunnen beschouwd worden, kan men zien uit hetgeen v. d. Tuuk meedeelt uit het zgn. Cantaka, een prozawerk, dat o. a. over allerlei mythen handelt. Daarin is Kuñjayakarṇa (*sic*) de eigennaam van iemand dien Çiwa in verzoeking liet brengen en in een Danuja veranderde; zijn vader heet Dumbajaya; als Danuja ijverig ascese verrichtende en den naam dragende van Darmasana, verlost hij Pûrṇawijaya uit de hel, na Yama en diens dienaren verslagen te hebben en herkrijgt later zijn menschelijke gedaante [1]).

De inhoud van de legende is, in 't kort, als volgt. Zekere Yakṣa Kuñjarakarṇa wenscht in eene volgende vleeschwording een hoogeren staat te bereiken en oefent zich daarom als kluizenaar in zelfkastijding. In twijfel staande of hij als mensch dan wel als godheid zal verkiezen herboren te worden, besluit hij zich te laten onderrichten in den Dharma, de Wet, door Wairocana, den verheven Heer, wiens prediking, zooals hij vernomen heeft, door de overige Jina's, Bodhisatwa's en godheden met aandacht gevolgd wordt. Hij begeeft zich dan naar Bodhicitta, het verblijf van Wairocana en smeekt om onderricht te ontvangen. De genadige Heer belooft hem dit later te zullen geven, maar beveelt hem eerst naar 't rijk van Yama, den Vorst der Hel, te gaan en van dezen te hooren, waarom de boozen in de hel gepijnigd worden. De Yakṣa gehoorzaamt, en komt, niet zonder moeite, in de onderwereld, waar hij ruimschoots gelegenheid heeft te zien, welke gruwelijke folteringen

(1) Zie KBWdb. i. v. *kuñjara*.

de zondaren daar te verduren hebben. Pijnlijk aangedaan door hetgeen hij aanschouwd heeft, spoedt hij zich volgens het bevel van Wairocana, naar de plaats waar Yama zelf zich bevindt, ontvouwt dezen het doel zijner komst en ontvangt van hem de gewenschte inlichting en tevens les over hetgeen men zou kunnen noemen de physiologie der zielsverhuizing. Na de les ontwaart de Yakṣa dat de helleketel, waarin de boozen gezonden worden, gereed wordt gemaakt; op zijn vraag waarom zulks geschiedt, verneemt hij dat weldra een groot zondaar verwacht wordt. Tot zijn grooten schrik hoort hij verder dat die zondaar niemand anders is dan zijn oude makker, de Widyâdhara Pûrṇawijaya, een zoon van Indra, die wegens zijn wangedrag, zooals Yama verzekert, na zijn aanstaand overlijden in den helleketel zal geploft worden. Na eene aanmaning van Yama om naar Wairocana terug te keeren, diens lessen te hooren en zich te zuiveren van de zondige begeerten des vleesches, neemt de Yakṣa afscheid van den welwillenden god des Doodenrijks en ijlt weg; niet evenwel aanstonds naar Bodhicitta, maar naar 't verblijf van Pûrṇawijaya ten einde dezen te waarschuwen. Te middernacht komt hij aan de woning van den Widyâdhara. Op zijn kloppen aan de deur wordt hem opengedaan door Kusumagandhawatî, de vrouw van Pûrṇawijaya, want deze laatste ligt gerust te slapen. Nadat hij, op aandrang van Kuñjarakarṇa, door zijne vrouw gewekt is, geeft zijn oude makker hem eene beschrijving van het lot dat hem eerlang in de hel te wachten staat. Hevig ontsteld bij 't hooren van zulk een tijding, smeekt de zondaar zijnen vriend hem van den dood te redden, doch deze verklaart hem niet te kunnen helpen, zoolang hij zelf nog niet het middel weet om de aangeboren smetstoffen des lichaams te doen verdwijnen „Laten wij echter", zegt hij „gezamenlijk naar Bhaṭâra Wairocana gaan; roep zijne genade in, opdat hij u leere hoe u zelven te louteren." Zoo gezegd, zoo gedaan.

Te Bodhicitta aangekomen, drukt Kuñjarakarṇa den Widyâdhara op 't hart, dat deze zich schuil moet houden totdat hij zelf zijne opwachting bij den Heere gemaakt heeft en vandaar teruggekomen is. Daarop gaat hij naar Wairocana, verzoekt om onderricht te ontvangen in zelfloutering en roert daarbij het droevig geval van Pûrnawijaya aan. Gehoor gevende aan de smeekbede van den Yakṣa, ontwikkelt de verheven Meester een diepzinnig betoog, van deels physiologischen, deels zedekundigen aard, met dit gevolg dat Kuñjarakarṇa inzicht krijgt in de hoogere wijsheid, het eenige middel om volkomen gelouterd en zalig te worden. Hij ontvangt de wijding door den Meester en zie! zijne gedaante van Yakṣa verdwijnt om

over te gaan in die van eene godheid. Met dankbetuiging en de noodige plichtplegingen verwijdert hij zich en keert terug naar de plek waar Pûrṇawijaya zich bevindt. Deze krijgt nu verlof zijne opwachting bij den Heere te maken en zijne belangen voor te dragen. Hij gaat dienovereenkomstig tot den Heere, en ontvangt op zijne bede onderricht in de heilige Wet. Door den reinigenden invloed van 't onderricht en het daardoor opgewekte ernstige voornemen om zich toe te leggen op de hoogere wijsheid, verdwijnen oogenblikkelijk de zondige begeerten, de smetstoffen zijns lichaams. Aan den dood kan hij echter niet ontsnappen, en het doemvonnis dat hij zich wegens zijn vroeger wangedrag op den hals heeft gehaald, moet aan hem voltrokken worden, maar slechts ten deele. Hij zal, zoo verzekert hem Wairocana, niet zoo lang dood zijn en in de hel gepijnigd worden, als hem eerst beschoren was. Getroost keert Pûrṇawijaya naar zijne woonstede terug. Daar oefent hij zich in Samâdhi, vroom en diepzinnig gepeins, volgens de lessen van den Heere, in afwachting van zijn naderend einde. Alvorens den doodslaap in te gaan beveelt hij zijne vrouw bij zijn lichaam de wacht te houden totdat hij na verloop van tien dagen weder in 't leven zal terugkeeren. De stonde des doods genaakt, Pûrṇawijaya ontslaapt, de ziel ontvliedt het lichaam en ijlt, gevolgd door 't begane kwaad als eene schaduw, naar het Doodenrijk. Daar ondergaat de ziel van den zondaar de gewone straffen, tot groote vreugde der hellewichten, maar als men zoover gekomen is om de ziel in den heeten ketel te werpen, geschiedt er een wonder: het vlammende vuur dooft uit, de ketel vliegt in stukken, en op de plaats er van schiet een Kalpataru, een Paradijsboom op, waaronder een heldere waterplas, omboord van de schoonste bloemen; Pûrṇawijaya zelf verrijst, stralende van gezondheid en jeugd. De uit het veld geslagen hellewichten brengen Koning Yama bericht van 't onverklaarbare mirakel. Yama begrijpt het zelf ook niet en vraagt Pûrṇawijaya om opheldering. Deze vertelt nu, hoe dat alles te danken is aan de genade van den Buddha Wairocana. De hellevorst is door de verstrekte inlichting volkomen tevreden gesteld en geeft aan de ziel van Pûrṇawijaya bereidwillig de vergunning om naar zijn woonstede terug te keeren. Zoo vaart de ziel op den elfden dag dan weêr in 't lichaam en Pûrṇawijaya ontwaakt uit zijn doodslaap, tot niet geringe vreugde van Kusumagandhawatî, aan wie hij zijn wederwaren meedeelt en tevens, dat hij besloten is zijn lieven vriend Kuñjarakarṇa te volgen en met hem zelfkastijding te oefenen Voorts beveelt hij haar al de Widyâdhara's en Widyâdhari's op te roepen, ten einde gezamenlijk in optocht te trekken naar Bodhicitta en den Heere eerbiedig hulde

te bewijzen. Aan 't bevel wordt voldaan, de stoet begeeft zich op weg en bereikt Bodhicitta. Allen verheerlijken den genadigen Heere, de Widyâdhara's en Widyâdharî's door proeven af te leggen van hunne kunst met muziek en gezang. Terwijl Wairocana aldus verheerlijkt wordt, komen ook goden, zooals de beheerschers der windstreken: Indra, Yama, Waruṇa, enz. hem eer bewijzen. Yama maakt van de gelegenheid gebruik om den Heer te vragen wat de reden is dat Pûrṇawijaya, die eigenlijk veroordeeld was om honderd jaar lang in den helleketel gefolterd te worden, zoo spoedig vrij gekomen was. Welwillend deelt nu Wairocana de vóórgeschiedenis van Pûrṇawijaya en in verband daarmee die van Kuñjarakarṇa mede. Beide hadden zich in een vorig bestaan, toen zij Muladara en Kirnagata heetten, schuldig gemaakt aan onbetamelijke ijverzucht en door niets gewettigden toorn jegens een arm, maar braaf en vroom man, zekeren Utsâhadharma. Tot straf hiervoor werd Muladara later herboren als Pûrṇawijaya, wel is waar wegens de goede werken die hij gedaan had als Widyâdhara, maar toch van lageren rang dan Utsâhadharma na herboren te zijn bekleedde. Kirnagata werd herboren als Yakṣa. Zoo ziet men hoe het goed en kwaad, in een vroeger bestaan verricht onvermijdelijk daaraan evenredige vruchten voortbrengt in eene latere vleeschwording. Nadat Wairocana deze waarheid den goden wel op 't hart gedrukt heeft — want ook de goden zijn aan wedergeboorte onderworpen — keeren dezen met eerbiedigen groet ieder naar zijn eigen hemel terug. Nadat de goden vertrokken zijn, geeft Purṇawijaya aan zijne vrouw te kennen dat hij nu zijn voornemen wil ten uitvoer brengen om een tijd lang zelfkastijding te oefenen en beveelt haar naar huis te gaan. Aan haar verzoek om hem te mogen vergezellen geeft hij geen gehoor, dewijl het niet geoorloofd is dat een asceet zijne vrouw bij zich heeft. Hij troost haar intusschen met de verzekering dat hij niet langer dan twaalf (jaren) een kluizenaarsleven zal leiden. Schreiende gaat dan Kusumagandhawatî heen, terug naar Indra's hemel, en haar man neemt eerbiedig afscheid van Wairocana. Daarop trekt hij naar den voet van den heiligen berg Mahâmeru, waar hij Kuñjarakarṇa ontmoet. Beiden bouwen zich een kluis, richten die behoorlijk in en wijden zich aan de strengste zelfkastijding, totdat na verloop van twaalf (jaren) beiden door de genade des Heeren, als Siddha's in den Siddha-hemel gelukzaligheid deelachtig worden.

De legende in haar geheel draagt onmiskenbaar een Buddhistisch, en meer bepaald Mahâyânistisch karakter, al ontbreekt het niet aan veel vreemdsoortigs. Als algemeen-buddhistische uitdrukkingen herkent men, om van „Dharma" te zwijgen: *dosa*, *kleça*, *pañcagati*

saṁsára. *Dosa*, in den zin van vijandschap, haat, is Prâkṛt en Pâli. *Kleça* is eigenlijk een term in 't Yogastelsel voor een vijftal geestelijke kwalen, waaraan de mensch lijdt en die hem belemmeren in 't streven naar volmaaktheid. De Buddhisten hebben de Kleça's van den Yoga overgenomen, maar het aantal verdubbeld, zoodat allerlei kwade neigingen en hartstochten, die 's menschen geest verontreinigen, als waren het smetstoffen des lichaams, onder Kleça verstaan worden [1]). Onder de *pañcagati saṁsára*, d. i. de 5 toestanden of bestaansvormen in den kringloop der wedergeboorten, verstaat men oorspronkelijk vijfderlei staat waarin een wezen kan herboren worden, in de hel, als beest, in de wereld der Manes, onder de menschen, onder de goden. In de legende heeft de uitdrukking de beteekenis in 't algemeen van: 5 toestanden of soorten van lijden. Opmerkelijk is het dat het woord Buddha schittert door bijna algeheele afwezigheid: een enkelen keer wordt Wairocana als Buddha betiteld: een andermaal wordt bij wijze van een terloops gemaakte opmerking vermeld dat Buddha de oppergod der Bauddha's is en Çiwa die der Çaiwa's. Het verband tusschen de plaats waar die opmerking voorkomt [2]) en het onmiddellijk voorafgaande is niet duidelijk, zoodat men zelfs geneigd zou wezen te vermoeden dat wij met een inschuifsel te doen hebben. Hoe het zij, men krijgt den indruk alsof de schrijver op min of meer bedekte wijze heeft willen te kennen geven dat degenen die Wairocana als oppersten Leeraar en Meester erkennen, noch Bauddha's, noch Çaiwa's zijn.

Het Mâhâyânistisch karakter der legende openbaart zich voornamelijk in de rol die Wairocana daarin speelt, doch hij is niet de eenige Jina die genoemd wordt. Ook de Jina's Akṣobhya, Ratnasambhawa, Amitâbha, Amoghasiddhi, en de Bodhisatwa's Lokeçwara en Wajrapâṇi treden op; allen figuren welke op Java hoogelijk vereerd werden, zooals wij wel niet uitsluitend, maar toch vooral door 't getuigenis der overblijfselen van beeldhouw- en bouwkunst weten. In overeenstemming met de neiging der oude Javanen tot syncretisme vinden wij de vijf genoemde Buddha's in onze legende [3]) vereenzelvigd met de vijf Kuçika's, een punt waarop we later zullen terugkomen.

In alle landen waar de Dhyâni-Buddha's vereerd worden, pleegt Wairocana de eerste plaats in te nemen. In onze legende is hij niet enkel *primus inter pares*, hij is de opperste leeraar, naar wiens

[1]) Vgl. hierachter de Aanteekeningen 92 en 106.
[2]) Zie fol. 33, a en vgl. de vertaling.
[3]) Fol. 38, a en vgl. Aant. 96.

prediking de overige Jina's met aandacht luisteren. Trouwens ook de Tibetanen erkennen Wairocana, in de houding van leeraar, als *den* Buddha die bij uitnemendheid de Wijsheid verpersoonlijkt [1]). Zijn zinnebeeld is het rad, want hij is het die als verkondiger van de eeuwige Wet het rad der Wet, *dharmacakra*, in beweging brengt en doet voortrollen. Zijn rijdier is de leeuw (*hari*, al. Zon). De kern der leer die hij aan Kuñjarakarṇa verkondigt is, wat het wijsgeerig gedeelte betreft, een monistisch pantheisme, waarin de souvereine Albestierder, Widhi, tevens de hoogste Rede, overeenkomt met het *param Brahma* van den Wedânta, en de formule: „gij zijt ik, ik ben gij" feitelijk op het zelfde neerkomt als de beroemde formule *tat twam asi*. Nu wordt hij die den heilbegeerigen leerling, in ons geval Kuñjarakarṇa, inwijdt, bestempeld als Yogîçwara, Meester der Yogins [2]). De vraag is nu, hoe zich deze titel als op Wairocana toepasselijk laat verklaren. Hiertoe hebben wij te letten op eene uiting van Wairocana welke met de aangehaalde plaats in verband staat. Hij zegt: „Çiwaieten zeggen dat de 5 Kuçika's eene ontwikkeling (d. i. een verschijningsvorm) van de Sugata's (d. i. hier de 5 Jina's) zijn; Kuçika is één met Ratnasambhawa; Maitri is één met Amitâbha; Kuruṣya is één met Amoghasiddhi; Pâtañjala is één met Wairocana". Het is niet twijfelachtig dat de Pañca Kuçika's, die in Oudjavaansche oorkonden en geschriften meermalen voorkomen, de tegenhangers zijn van de Indische Pañcendra's, al worden aan de 5 Kuçika's, ook wel Pañca Ṛṣi geheeten, door de Javanen vrij willekeurig, naar het schijnt, de namen van 5 Wijzen toegekend. Oorspronkelijk zijn de Pañcendra's niets anders dan de verpersoonlijking der *pañcendriya's*, d. i. der 5 zinnen. Nu worden ook de 5 Dhyâni-Buddha's met de 5 zinnen vereenzelvigd, of althans met hen in verband gebracht [3]), waardoor de gelijkwaardigheid der Pañca Jina's of Buddha's en Pañca Kuçika's opnieuw bevestigd wordt.

De beweegredenen welke de Hindu-Javanen bewogen hebben om voor de 5 Kuçika's de namen Kuçika (d. i. hetzij Gâdhi(n), de vader van Wiçwâmitra, of Indra Kauçika) Garga, Maitri, Kuruṣya en Pâtañjala (verbasterd tot Pratañjala) uit te kiezen, zijn ons verborgen. Doch zooveel is duidelijk, dat Pâtañjala niet de eigennaam is van een Wijze, maar de titel van een boek of de benaming van eene leer, desnoods ook van een aanhanger dier leer. De naam van

[1]) Waddel, Lamaism p. 350.

[2]) Fol. 33. a.

[3]) Zie B. H. Hodgson Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet (Ed. 1874), p. 29.

den man die het Pâtañjala-çâstra schreef, was, gelijk men weet, Patañjali, die als zoodanig terecht aanspraak heeft op den titel van *yogîçwara*, meester der Yogins. Maar in welk verband kan dit staan met het feit dat Wairocana als Yogîçwara optreedt, hij wiens leer in hoofdbeginsel niet met den Yoga van Patañjali, maar met den Wedânta overeenstemt? De oplossing van 't raadsel schijnt mij hierin gelegen dat de benaming, hoezeer ook op Patañjali toepasselijk, in de eerste plaats gegeven wordt aan Yâjñawalkya, en deze is het, aan wien het beroemde *tattwam asi* wordt toegeschreven. Er heeft een verwisseling, opzettelijk of niet, plaats gehad tusschen den Yogîçwara Yâjñawalkya en den Yogaleeraar Patañjali, en verder tusschen den leeraar Patañjali en diens leer. Door die verwisseling trad Patañjali in de plaats van Yâjñawalkya, den vertegenwoordiger van den ouden Wedânta, en Wairocana, die dezelfde leer verkondigt, is te vergelijken met dezen Yogîçwara en wordt daarom vereenzelvigd met Pâtañjala, tengevolge van de bovenvermelde verwarring.

Het kan ons niet verwonderen, dat bij de groote neiging der Hindu-Javanen tot synctretisme, Wairocana niet alleen als de Yogîçwara optreedt, maar zich zelven vereenzelvigt èn met Çiwa èn met Buddha, met de woorden: „Wij zijn Çiwa, wij zijn Buddha". Wat de eenheid van Çiwa en Buddha betreft, die wordt ook verkondigd in den Sutasoma, zooals schrijver dezes vroeger reeds heeft aangetoond [1]). Indien wij dit in gedachte houden, zal het ons niet te zeer bevreemden wanneer wij lezen hoe Kuñjarakarṇa in zijn gevoel van dankbaarheid eerbiedig de gevouwen handen ophief tot den Heere Wairocana en uitriep: *Namo Bhaṭâra, namaḥ Çiwâya* (Hulde zij U, Heere! Hulde aan Çiwa!) Deze uitroep komt in 't stuk meermalen voor.

Er wordt Wairocana, waar hij Kuñjarakarṇa na de inwijding in de leer toespreekt, ééne uitdrukking in den mond gelegd, die men in een Buddhistisch, al is het dan ook Mahâyânistisch geschrift, niet zou verwachten. Hij laat zich namelijk in dezer voege uit, dat er onder de monniken — waaronder vermoedelijk Buddhistische monniken bedoeld zijn — geen *mukta's* (verlosten) op aarde zijn, omdat zij voor twee houden wat één is". Dat lijkt alsof zij de *jîwanmukti*, zooals de bij voorkeur Wedântische term luidt, niet kunnen bereiken. Intusschen laten de woorden ook eene andere verklaring toe en zouden onder „monniken" zoowel Çiwaietische als Buddhistische kunnen bedoeld zijn, wien de vatbaarheid om *mukta* te zijn of te worden ontzegd wordt, omdat zij de eenheid van Buddhisme en

[1])

Çiwaïsme loochenen. Ook zóó opgevat — en een derde verklaring schijnt mij onmogelijk — is de uiting zeer opmerkelijk.

Aan het onderricht in de hoogere wijsheid laat Wairocana voorafgaan eene deels metaphysische, deels physiologische verklaring van de wording van een menschelijk wezen. Daarbij komen ter sprake de voortteling, de ontwikkeling der vrucht, de vorming van een levend lichaam door de samenwerking van vijf zielen (*átmans*), de groei van 't kind tot knaap, het rijpen tot man, het ontwaken der zondige neigingen, die tot allerlei ongerechtigheden leiden en dientengevolge tot straf hiernamaals en tot wedergeboorte, met toepassing der moraal dat men zich wachten moet kwaad te doen.

Als men de bestanddeelen der methaphysisch-physiologische theorie ontleedt, ontdekt men zekere gelijkenis van de 5 Atmans met de 5 Skandha's in 't stelsel der Buddhisten, in zooverre als in beide stelsels het lichaam door een aggregaat van 5 grootheden tot stand komt, maar daarmee houdt de overeenkomst op. Want daargelaten dat *átman* als een levenwekkende kracht in strijd is met de Buddhistische geloofsleer [1]), beantwoordt de rol van de afzonderlijke Atmans niet aan die der enkele Skandha's. Duidelijk is het dat *átman* genomen is in den zin van *práṇa*, levensgeest, levensbeginsel en dat er dus wel eenige overeenkomst is tusschen de 5 Atmans en de 5 Prâṇa's in Chândogya-Upaniṣad [2]), n.l. adem, spraak, gehoor, gezicht, gemoed, doch ook hier is het verschil te groot, om aan eenig onmiddellijk verband te denken; immers het beginsel waarop de indeeling berust is een ander. Van zuiver taalkundig standpunt is er tegen de gelijkstelling van *átman* en *práṇa* niets in te brengen, want zoowel 't een als 't ander kan „adem" beteekenen, en dat is zelfs de oorspronkelijke beteekenis, doch een stelsel waarin de werkzaamheid van ieder der 5 Atmans of Prâṇa's zóó verdeeld wordt als hier, is onbekend. Meer dan vreemd is de wijze waarop de met *átman* samengestelde woorden *parátman*, *antarátman* en *nirátman* gebruikt en verklaard worden; *nirátman*, d. i. zielloos, is zelfs onzinnig. Het heeft er veel van alsof eenige Sanskritwoorden die *átman* bevatten op goed gelijk gekozen en als onbegrepen vreemde woorden uit het heilige Sanskrit, bestemd zijn om op 't gemoed der leeken indruk te maken, volgens het beginsel „*Omne ignotum pro mirifico*".

Het physiologisch gedeelte van Wairocana's rede bevat veel dat

[1]) Wel is waar zijn de Mahâyânisten niet zoo schuw van 't woord *átman* voor „ziel", hetgeen hun 't verwijt van de Hînayânisten op den hals haalt, maar zulk een gebruik of misbruik, als hier van den term gemaakt wordt, is hun vreemd.

[2]) Aldaar 2, 7, 1.

een echt Javaansche kleur heeft: de als werkelijke eigennamen beschouwde benamingen van een kind in de verschillende tijdperken van zijn ontwikkeling zijn hoogst eigenaardig en zonder voorbeeld in Indië.

Er is nog eene andere theorie, verkondigd niet door Wairocana, maar door Koning Yama, welke wel onze aandacht verdient. Op de vraag van Kuñjarakarṇa [1]) of een zondaar die in de hel straf ondergaat weder op aarde mag herboren worden, wanneer hij daarom verzoekt, antwoordt de Vorst der onderwereld, dat hij zulks vergunt, doch eerst na verloop van den vastgestelden straftijd. Verder beschrijft Yama hoe hij zoo'n wezen laat herboren worden, eerst als een dier van de geringste en de verachtelijkste soort, om na duizend jaren in dien staat op aarde rondgekropen te hebben en gestorven te zijn, een dier te worden van iets hoogere soort, en zoo vervolgens al opklimmende totdat hij als viervoeter, als mensch met lichaamsgebreken, en eindelijk als volkomen gezond mensch ter wereld komt. Deze zuiver Darwinistische evolutieleer is niet best te rijmen met de algemeen Indische voorstellingen, volgens welke degene die zijne straf in de hel of zijne belooning in den hemel ontvangen heeft, herboren wordt in een hooger of lager staat, al naar gelang van zijn Karma. Pûrṇawijaya's geschiedenis leert dat de schrijver, waar zulks met het plan van zijn werk strookte, in 't algemeen de Indische leer van 't Karma huldigde, wel is waar met eene kleine verbetering, die hij noodig had om te bewijzen dat, in 't algemeen gesproken, het Karma onverbiddelijk, de wedervergelding volledig is, dat er echter oorzaken kunnen wezen die eene wijziging ten gevolge hebben. Het geval van Pûrṇawijaya leert, dat door den louterenden invloed der hoogere kennis niet slechts alle aardsche smetten verwijderd, maar ook de anders welverdiende straffen hiernamaals getemperd worden.

Van een aantal bijzonderheden in de legende is het twijfelachtig of de schrijver ze uit oudere bronnen geput dan wel zelf bedacht heeft. Zoo de naam Bodhicitta, d. i. Geest der Wijsheid, als aanduiding van den Wihâra waar Wairocana zetelt. Het woord zelf komt elders voor in den titel van een geschrift „Bodhicitta-wiwaraṇa", aangehaald in Sarwadarçana-Saṅgraha. Alles wat men zeggen kan, is dat *Bodhicitta* in dien titel niet de benaming van een Wihâra zijn kan.

Een andere plaatsnaam is Bhûmipattana, d. i. „Stad onder de aarde", zooals Yama's gebied of een deel er van heet [2]). Als syno-

[1]) Fol. 30, b.

[2]) Het woord is gemaakt naar 't model van *bhûmigṛha*.

niem komt in ons HS. voor Ayabhûmi pattana, terwijl de Balineesche HSS. overal dezen laatsten vorm of Ayahbh° hebben. Daar *ayah* ijzer, niet recht past, zou ik meenen dat bedoeld is Adhobhûmipattana, d. i. Onderaardsche stad, wat op hetzelfde neerkomt als Bhûmipattana; door gebrek aan kennis der Sandhiregelen kan iemand, die overigens de beteekenis wel begreep, daarvan gemaakt hebben Adhaḥbhûmipattana. Bhûmipattana is een naam van de onderwereld zooals men in volkssprookjes zou mogen verwachten en wie weet of die niet vroeger of later in een van de onnoemelijk vele Indische sprookjes zal teruggevonden worden? Vooralsnog is die naam elders nog niet aangetroffen.

Het schijnt niet noodig hier eene verklaring te beproeven van verscheiden onduidelijke namen, die onder de handen der afschrijvers tot onkenbaar wordens toe verhaspeld zijn; enkele daaronder worden in de Aanteekeningen behandeld. Ook is het overbodig uit te weiden over onderwerpen, zooals de beschrijving der Hel, die voor de met Indische denkbeelden vertrouwde lezers weinig vreemds zullen hebben. Sommige trekken in bedoelde beschrijving, waarvan men de wedergade in Indische bronnen niet aantreft, kunnen zeer wel eigen vinding van den schrijver der legende zijn.

De Nederlandsche vertaling is in de eerste plaats bestemd voor vakgenooten en moet beschouwd worden als een doorloopende commentaar, waarin de opvatting van den vertaler is nedergelegd en waaruit te gelijkertijd blijkt op welke wijze de vertaler de foutieve lezingen van 't HS. stilzwijgend verbeterd heeft. Alleen in gevallen van twijfelachtigen aard zijn proeven van tekstverbetering naar de Aanteekeningen verwezen. Dat die aanteekeningen zoo talrijk zijn geworden, is grootendeels het gevolg van den gebrekkigen tekst, waarbij men telkens op moeielijkheden stuit. Doch de moeielijkheden spruiten niet alleen voort uit de gesteldheid van den tekst; ze zijn voor een deel te wijten aan 't onvoldoende der lexicographische hulpmiddelen. Zoo ontmoeten wij bijv. onderscheiden diernamen en woorden die een lichaamschgebrek of met zekere ziekten behebte personen aanduiden, waaronder ettelijke noch in 't Kawi-Balineesch Woordenboek van wijlen Dr. VAN DER TUUK, noch in de bestaande Javaansche woordenboeken te vinden zijn. Wanneer zulke woorden bij v. D. TUUK niet vermeld worden, mag men het er voor houden dat hij ze niet in de door hem geexcerpeerde Balineesche HSS. gevonden heeft; ons HS. heeft hij niet onder de oogen gehad. Doch het geval doet zich ook voor, dat hij wel een woord vermeldt zonder de vertolking er bij te voegen, en dan

blijft men even wijs [1]). Slechts zelden komt taalvergelijking ons te hulp. Intusschen behoeft men de hoop niet op te geven dat nasporingen in deze richting op ruimer schaal dan waartoe ik mij geroepen voelde, het gewenschte licht zullen ontsteken.

Evenals ik de in 't oog springende schrijffouten stilzwijgend ben voorbijgegaan, heb ik het niet noodig geacht op zekere eigenaardigheden der spelling, o. a. het willekeurig weglaten of toevoegen van den neusklank vóór *g*, *k*, *t*, *b*, waaraan ieder lezer van Nieuwjavaansche geschriften gewend is, de aandacht te vestigen. Ook heb ik in de vertaling de erg gehavende Sanskritwoorden gegeven in de schrijfwijze die hun toekomt. Dus Wairocana, en niet Wirocana; de gewone uitspraak bij de Javanen, althans van de 13de eeuw af zal wel Werocana geweest zijn. De verbastering van Wairocana tot Wirocana is nog maar eene kleinigheid vergeleken met de gruwelijke verminking van Akṣobhya, Amitâbha, Lokeçwara, Wajrapâṇi tot Akrobya, Atirtaba, Lokyahi en Brajapani. Later, als de 5 Jina's vergeleken worden met de Kuçika's, is Akṣobya verknoeid tot Swabhya; Amitâbha tot Sirumitabha, terwijl van Maitri geworden is Mestri, eene verbastering die echt Javaansch is en geheel analoog aan 't Nieuwjavaansche *parastra* voor *paratra*. Vormen als Widadara en Widadari, zooals het HS. heeft, mogen betrekkelijk oud zijn in de volksuitspraak, het is moeielijk aan te nemen dat ze de spelling van den schrijver der legende vertegenwoordigen; in allen geval is de echte vorm er van Widyâdhara en Widyâdharî.

Indien de vertaling hoofdzakelijk voor den algemeenen lezer bestemd ware geweest, zou ik mij veel vrijer bewogen hebben en de stijl minder gewrongen geweest zijn. Maar ook zooals ze nu is, hoop ik dat ze niet al te gebrekkig den geest en den stijl van 't oorspronkelijke weêrspiegelt.

---

[1]) Buitendien valt nog op te merken dat van 't omvangrijke werk tot nog toe maar de helft gedrukt is, hoewel men dankbaar moet erkennen dat Dr. BRANDES, die de uitgave bezorgt, met groote voortvarendheid zijn taak vervult.

KUÑJARAKARṆA.

EEN VERHAAL GESPROTEN UIT EEN REIN HART.

Nadat Bhaṭâra (de Heer) de Heilige Wet verkondigd had in den Wihâra Bodhicitta, vereerden alle godheden mede den Heere Çrî (z. v. a. den luisterrijken) Wairocana, namelijk Akṣobhya, Ratnasambhawa, Amitâbha, Amoghasiddhi, Lokeçwara, Wajrapâṇi, voorafgegaan door de beheerschers der vier windstreken, namelijk Indra, Yama, Waruṇa, Kuwera, Waiçrawaṇa [1]). Deze vereerden altegader [2]) den Heere, den luisterrijken Wairocana. Nadat hij de heilige Wet aan al de godheden verkondigd had, namen zij oorlof om terug te gaan ieder naar zijn eigen hemel. Zij gingen dan daarheen. Nu was er een zekere Yakṣa, Kuñjarakarṇa geheeten, die zelfkastijding verrichtte [3]) aan de helling van den heiligen Mahâmeru, aan de noordzijde, met al de standvastigheid van zijn geest, doch hij stond in twijfel hoe hij zou herboren worden, als mensch of niet als mensch? als godheid of niet als godheid? Dat was de reden waarom hij zelfkastijding oefende, hij wenschte in zijn toekomstige vleeschwording hooger (in de rij der wezens) te staan. Hoorende dat Wairocana [4]) de Wet predikte aan al de godheden, toog hij op weg om Wairocana te vereeren, begeerig als hij was om de lessen van den Heer te hooren. Dit was alsdan zijn plan.

Fluks! voort! weg! [5]) Zonder onder weg te dralen, kwam hij in Bodhicitta, het heilig verblijf van Wairocana. Onmiddellijk bracht hij den Heere hulde. Na hem gehuldigd te hebben, hief hij eerbiedig de gevouwen handen op, zeggende: „O, genadige Heer! ontferm U over Uwen zoon. Meester! onderricht mij in de heilige Wet, terwijl ik in twijfel sta aangaande mijne wedergeboorte en de

vergelding (van 't goed en kwaad) aan de menschenkinderen; want ik zie dat van de menschen op aarde sommigen heer, anderen slaaf zijn. Wat is de oorzaak dat het zoo is? Want zij zijn gelijkelijk het werk van Bhaṭâra. Wat is toch de reden hiervan? Daarom vraag ik U om inlichting; onderricht [6]) mij, Meester, hieromtrent en hoe mijne- (smetstoffen) [7]) kunnen verwijderd worden. Onderricht mij in de heilige Wet". — „O, mijn zoon Kuñjarakarṇa, dat is zeer goed [8]) van u, dat gij de heilige Wet verlangt te kennen en zoo vrij zijt eene vraag te stellen over de wedervergelding voor de menschenkinderen. Want men ziet dat er menschen zijn, die hoezeer zij bekend gemaakt zijn met het middel om de smetstoffen uit het lichaam [9]) te verdrijven, desniettegenstaande niet vragen naar den inhoud der heilige Wet, dewijl zij genoegens willen smaken. En wat voor genoegens! Eten en drinken [10]), goud en slaven bezitten, zich opschikken: dit heet genoegens naar hun meening. Gij, mijn zoon, zijt die meening niet toegedaan en doet onderzoek naar de heilige Wet. Nu, weldra zal ik u in de heilige Wet onderrichten [11]), opdat gij ze grondig moogt leeren kennen en uw blik verhelderd worde, tot recht begrip van [12]) de wedervergelding voor de menschenkinderen, waarom er nu op aarde sommigen heer, anderen slaaf zijn, beide overal. Doch gij moèt eerst naar het rijk van Yama gaan, waar gij al de boozen zult zien [13]). Daarvan moet gij eerst kennis nemen. Wanneer gij van daar terugkomt, zal ik u onderrichten [14]) in de heilige Wet. Welaan, ga dan eerst naar de onderwereld [15]) en vraag aan Yamâdhipati (den heerscher Yama) de oorzaak waarom de boozen de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervinden. Laat hij u dat dan verklaren." — „Zooals Gij beveelt, Heer! ik zal gaan, Meester!".

Fluks! weg! Dank zijne natuur en vaardigheid van Yakṣa, dompelde hij zich in den oceaan, en sloeg de sluitpoort [16]), den ingang tot Yama's rijk open. De goddelijke wezens waren verbaasd over Kuñjarakarṇa, hetgeen veroorzaakte dat het Noorden en het Zuiden, het Westen en het Oosten in beweging kwamen. Toen het luchtruim tot bedaren gekomen was, beefde de Aarde, alsof ze zou scheuren; de toppen van den Mahâmeru schudden, de bergen waggelden, het water der zee geraakte in beroering; de donderSteenen [17]) suisden, door den storm meègevoerd; orkaan en wervelwind (loeide); luchtverhevelingen en regenbogen schoten heen en weer [18]) door de lucht, onophoudelijk [19]) flikkerende. Toen sloeg plotseling de sluitpoort van den oceaan, dien Kuñjarakarṇa doorgegaan was, open, waardoor Kuñjarakarṇa zeer vervaard werd en bang [20]) om 't hart. *Turaṅgamapathânugâmî* (snel het pad der winden

volgende [21]): met snelle vaart tengevolge van den wind reisde Kuñjarakarṇa. Hij kwam aan een viersprong, waar zich de wegen kruisten: de een noord-, de ander zuidwaarts; de anderen oosten westwaarts. Die naar 't Oosten leidde naar 't godenverblijf van Bhaṭâra Içwara, het zalig oord der monniken die bovenmachtig geworden zijn door zelfkastijding; die naar 't Noorden leidt naar 't godenverblijf van Bhaṭâra Wiṣṇu [22]); dit is het zalig oord der helden in den strijd. Die naar 't Westen, leidt naar Buddhapada (Buddha-oord); dit is het godenverblijf van den god Mahâdewa, het zalig oord van hen die helden in milddadigheid geweest zijn en vrome werken op aarde gedaan hebben. Die naar 't Zuiden, die leidt naar Yama's rijk; dat is het verblijf van Bhaṭâra Yamâdhipati, waarheen (na hun dood) gaan al wie kwaad gedaan hebben.

Op den viersprong, waar zich de wegen kruisen, bevond zich Dwarakala [23]) die den toegang tot den hemel en tot Yama's rijk bewaakt. Dwarakala pleegt den weg daarheen aan te wijzen en zoo trof Kuñjarakarṇa hem aan. Zoodra Dwarakala Kuñjarakarṇa zag, riep hij hem aan, zeggende: „Hei, broertje! wie zijt gij, die hierheen komt, op den kruisweg? Wat is uw doel met hier te komen?" Zoo sprak Dwarakala. Daarop antwoordde Kuñjarakarṇa, zeggende: „Ik ben een Yakṣa, Kuñjarakarṇa met name, die zelfkastijding verricht aan den noordoostzijde van den Mahâmeru. De oorzaak van mijn komst alhier is een bevel van den Heere Wairocana: hij beval mij naar Yama's rijk te gaan, en nu vraag ik u den weg daarheen." Daarop antwoordde Dwarakala: „O zóó! [24]) Och, broerlief Kuñjarakarṇa, kerel! Ik acht mij recht gelukkig, mijn beste, dat gij gekomen zijt. Wel, [25]) broertje! gij vraagt dan naar den weg naar Yama's rijk. Nu dan, volg gindschen weg zuidwaarts. Haast u wat, broertje! want gij loopt gevaar door de duisternis overvallen te worden; het gevaar toch bestaat nu in duisternis. Daarom hebben degenen die op aarde een lijkplechtigheid vieren lampen bij zich, die dienen moeten als licht voor de zielen wanneer ze in de duisternis komen. Wil men zich een denkbeeld maken van de dikte dier duisternis wanneer ze gekomen is: ze duurt zeven nachten (d. i. etmalen) vóórdat ze verdwijnt." — „Wat duurt die lang, oudere broeder Dwarakala! Het zij zoo. Ik vraag verlof om heen te gaan." — „Goed, broertje! ijl [26]) snel op uwen weg, broerlief!" Daarop ging Kuñjarakarṇa zijns weegs.

Fluks! voort! Zonder onderweg te dralen, kwam hij in Bhûmipattana [27]). Daar was een Çrîjyoti [28]), welke altijd licht gaf over eene uitgestrektheid *sendriya* (zoover als 't orgaan): met *sendriya* is bedoeld: zoover als de blik reikt. Daar vond K. een poort

waarvan de vleugel van koper, de schuiflat van zilver en de sleutel van goud was; de posten (?) er van waren van ijzer. De doorgang was een vadem en een Roh breed. Het voorplein was besmeerd met mest, drek van eene vaars; het was beplant met roode Andongs, Kaṇu Mas, prijkende in vollen bloei en bezwangerd met den damp van wierook, welks geur zich als een welriekend parfuim verspreidde. Het was bestrooid met spreibloemen en versierd met eerekransen (?). Dit was de reden waarom de boozen alle om 't hardst er heen liepen, in den waan dat het de weg ten hemel was. Kuñjarakarṇa ging vandaar verder. Fluks! voort! Hij kwam aan 't veld Pretabhawana [29]) dat zich een Yojana ver uitstrekt. Hij bleef staan aan de grens van 't veld Agnikorowa (Agnitoraṇa ?). De grens was afgesloten door vuur, in 't midden van Bhûmipattana. Aldaar waren de Zwaardboomen [30]), boomen met zwaarden voor bladeren; de bloesemknoppen er van zijn vlijmen en de doorns allerlei wapens. De dikte er van is die van een Pinangboom, de hoogte 10 vadem. Hun schaduw strekt zich uit over 10 Lakṣa's, boven zwaardvormig gras; het struikgewas bestaat uit vlijmen en messen. Daar is het waar de boozen de vijf toestanden (of soorten) van wereldsch lijden ondervinden, terwijl zij door de dienaren van Yama vervolgd en gepijnigd worden. Hoe waren nu de straffen welke Kuñjarakarṇa daar zag? Van de eenen werd de schedel met een bijl afgehakt; anderen werden geketend (of: gemarteld); van sommigen werd de aars opengespalkt [32]); daarop werden zij met ijzeren knotsen geslagen en werd hun hersenpan gekloofd, zoodat de hersens er uitkwamen; vervolgens werden hun de voeten hard gekneusd [33]), bij honderden tegelijk, alle even erg verbrijzeld; dan werden zij gestoken met ijzeren spiesen, zoo dik als een Pinangboom en 10 vadem lang, bij honderden tegelijk. Waarmeê zou men hen kunnen vergelijken? Zij geleken sprinkhanen die men doorregen heeft. Zij schreiden en snikten. Sommigen riepen weeklagend vader en moeder, anderen vrouw en kroost te hulp. Er waren voorts zekere Yakṣavogels, Sisantana (l. Asipatatra?) genaamd, kwaadaardig, messen tot vleugels, en zwaarden tot klauwen hebbende, klauwen zoo scherp als Indra's wapen, [met zwaarden voor vleugels en met vlijmen voor —]. Deze kwamen van de zwaardboomen aangevlogen en gingen al de boozen te lijf, bij honderden tegelijk, terwijl zij tevens gebeten werden door Yakṣa-honden honden, met Reuzenkoppen, bij duizenden tegelijk. Van sommigen werd de nek doorgebeten, van anderen de buik opengereten, zoodat de darmen er uit hingen bij hun val uit de de Zwaardboomen. Doch wie nog leefden, werden achtervolgd en opgejaagd door honden met Yakṣa-gezichten; dat waren dienaren van

Yamâdhipati. Ook waren er Agnimukha (Vuurmond)-Yakṣa's, met vurige handen en voeten. Dezen vervolgden de boozen, bij aaneengesloten scharen van duizenden tegelijk. De lichamen werden door een zwaai (van de vlerken) geraakt; die lichamen werden verzengd, de tanden grijnsden, de oogappels puilden uit; zij kreunden en kermden, al jammerende, niet dood en niet levend, snikkende en naar adem snakkende, op 't gijpen liggende. Zij die nog leefden liepen om 't hardst, elkander bij den schouder pakkende, het lichaam uitgeput door de hitte van de Agnimukha's. Al wie vervolgd werden door de dienaren van Yama, werden gepakt en op ijzeren spiesen gestoken, die een arm dik, een vadem en een Roh lang waren. Zij werden dan stuiptrekkende doorstoken van het aarsgat tot de kruin. Anderen liepen weg en zochten een toevlucht bij de Zwaardboomen, bij duizenden tegelijk op een hoop. Zoodra zij onder de boomen gekomen waren, dachten zij dat die hun tot bescherming zouden strekken. Dáar schudden de Yakṣa-vogels de boomen, die één en al stekels werden. Al degenen die toevlucht zochten, werden tot gruis. Hoe zagen zij er uit? Van sommigen was de hersenpan gespleten, de ribben gebroken, was de buik opengereten, vloeide [34]) het ingewand uit, waren de armen afgesneden. Zij waren niet dood en ook niet levend, terwijl zij de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervonden. Daarenboven werd hun nog een andere teleurstelling bereid: een water kabbelde ruischend(?), gelijkende het water van een meertje. „Dat zal wel lekker om te drinken wezen," dachten zij. Zoo gingen zij dan in dichte drommen er op af. Toen zij daar kwamen, trapten zij op het vlijmscherpe gras: hun voeten werden doorboord, het bloed spoot er uit; allen vielen zij, als waren zij doorpriemd door allerlei wapentuig. Toen kwamen de vogels met Yakṣa-aangezichten; zij schudden de Zwaardboomen [35]), waarvan de bladen alle afvielen. De boozen zagen door al dat wapentuig er uit als de stekels van een egel. Daarop werd hun lichaam door de Agnimukha's met een zwaai getroffen, zoodat het lichaam verschroeide [36]) en de hersens er uitvloeiden. Zij waren niet dood en ook niet levend. Zij kermden en zuchtten, aldoor gefolterd. Zoo zag Kuñjarakarṇa de boozen. Daarbij was het Kuñjarakarṇa alsof hem 't hart in stukken gesneden werd; verbluft zag hij de straf der boozen, welke naar het hem toescheen eindeloos was.

Kuñjarakarṇa bleef stilstaan. Toen hij zijne blikken naar 't Zuiden richtte, kreeg hij de Saṅghâta-parwata's in 't oog, (twee) bergen van ijzer, die voortdurend in beweging zich tegen elkaar aansloten. Daar werden de boozen getuchtigd, genoopt om door de gapende

opening der bergen van ijzer te gaan, die draaiden als een windmolentje, gelijkende op ëmpritvogels in de vlucht. De dienaren van Yama waren echter nog niet tevreden; daarom werden (de boozen) op nieuw gefolterd, geslagen met ijzeren knotsen zoo dik als een Pinangstam. Anderen werden gestoken met ijzeren spiesen van 10 vadem lengte, bij honderden te gelijk. Hoe zagen zij er uit? Als doorregen sprinkhanen. Zij zochten in allerijl een goed heenkomen, vouwden eerbiedig de handen en hieven een luid [37]) geschreeuw aan, jammerlijk zeggende: „Ach, groote Heeren, dienaren van Yama! hebt medelijden met mij; laat mij leven en herboren worden op aarde; leert mij wat behoorlijk of onbehoorlijk [38]) is, opdat ik de zonde kunne verzaken, als gehoorzame dienaar der Paṇdita's (geestelijken), en de werken van weldadigheid volbrengen; thans daarentegen oogst [39]) ik de vrüchten der dwaasheid". Dat was een geschrei! een geroep van ach en wee! — „Al te vuig is het kwaad dat jij bedreven hebt [40]), is niet? daarvan kun je in gemoede verzekerd zijn. Hoe zou ik je kunnen vergunnen om wedergeboren [41]) te worden? De geheele wereld toch zou te niet gaan, alsook de Wet (d. i. de orde der natuur), de tijdregeling, de natuur der dingen, de wereldverzaking, de vroomheid, de betamelijkheid, alwat recht is. Waartoe zou je dan hierna wedergeboren worden? De wereld [43]) zou immers door jou als het ware in vuur en vlam gezet worden, ten gevolge van je vroegere verwatenheid. Ook waar je inhalig en hebt herhaaldelijk onschuldige menschen gedood. Thans is het kwaad dat je gedaan hebt, een ijzeren spies geworden, dat je lichaam bedreigt als loon van de dwaasheid [44]) waaraan jij je schuldig gemaakt hebt. Dat alles is je verdiende loon, jij slechtaard!" Plots hoorde men 't geluid van steken; plof! plof! voortdurend werden zij met een ijzeren knots geslagen: plots! klets! klets! overal zag men punten uitsteken. Zoo gingen de dienaren van Yama te werk, terwijl zij al de boozen pijnigden [45]), die van pijn kermden. Daarna werden zij opgehangen en (onder hen) werd vuur aangelegd. Toen kreeg Kuñjarakarṇa de boozen in 't oog: hij stond stil, pijnlijk aangedaan, bij den aanblik der boozen, die door de dienaren van Yama getuchtigd werden. Kuñjarakarṇa voelde een snerpende pijn in zijn ziel: het was hem alsof hem de lichaamsgewrichten in stukken gesneden werden. Het was alsof hij biddend de handen ophief voor Bhatâra Wairocana, met de woorden: „Aho namo Bhatâra! namaḥ Çiwâya". (hulde o Heer! hulde aan Çiwa)! Grenzeloos is de genade des Heeren jegens mij, dat hij mij beval naar Yama's te gaan om te aanschouwen wat aan alle boozen bereid is. Nu eerst begrijp ik

wat de bedoeling daarvan was." Zoo sprak Kuñjarakarṇa, loofde daarop den Heer, en toog naar 't verblijf van Bhaṭâra Yamâdhipati.

Fluks! voort! roef! Hij kwam aan 't verblijf van Yamâdhipati. Dewijl het Yama niet onbekend was, wie Kuñjarakarṇa was, heette hij hem welkom: „Och, wat ben ik gelukkig dat gij gekomen zijt! Wel, mijn waarde jongere broeder [46]), wat is het doel van uwe komst alhier? het is maar zeldzaam dat gij hier komt, Wat is uw doel en uw verlangen?" — „Och, mijn oudere broeder Yamâdhipati! mijn doel met hier te komen, is een gevolg van 't bevel Zijner Hoogheid Bhaṭâra Wairocana, en ik verzoek door u voorgelicht te worden, daar ik in twijfel sta hoe ik zal herboren worden: als mensch of niet als mensch, als godheid of niet als godheid. Ik weet niet welke wedervergelding (der daden) bij de menschwording mij te wachten is. Daarom vraagde ik daarover inlichting, en de Heere Wairocana zeide (tot mij): „Het is uitstekend van u, dat gij inlichting vraagt aangaande de heilige Wet. Ik zal u dan onderrichten, opdat gij de heilige Wet grondig moogt leeren kennen en uw blik verhelderd worde. Ga eerst naar Yama's rijk, waar gij al degenen zult aanschouwen, die de vijf toestanden (of: soorten) van menschelijk lijden ondervinden. Zijt gij van Yama's rijk teruggekomen, dan zal ik u in de heilige Wet onderrichten". Zoo sprak de Heere Wairocana tot mij. Ontferm u dan mijner, oudere broeder Yamâdhipati! verklaar mij de reden daarvan. En dan zou ik u nog iets anders willen vragen, oudere broeder Yamâdhipati! Welk een weg is dat, dien men van hier ziet? Daarvoor ben ik in mijn hart erg geschrokken [47]), omdat die afgesloten is door vuur; ten Zuiden er van zijn (twee) bergen van ijzer, die voortdurend in beweging tegen elkaar toeklappen. Daar worden de boozen door de bergen van ijzer als 't ware platgedrukt; hun schedel wordt verbrijzeld, zoodat de hersens er uitvloeien; de tong hangt hun uit den mond; hunne oogappels puilen uit. Zij zijn niét dood en ook niet levend, voortdurend gefolterd. Wat is het dat zulks teweegbrengt? Is het de goddelijke Albeschikking? Zeg mij dat, oudere broeder Yamâdhipati." „Juist zoo, Kuñjarakarṇa. Ik zal u onderrichten, broertje; luister goed. De weg waarvan men den vuurgloed van hier ziet, gaat naar Adhahbhûmipattana; en wat men te midden ervan ziet uitsteken, dat is het Zwaardboombosch: wat men daar als eene zwarte massa aan de zuidgrens zich ziet verheffen, dat zijn de zoogenaamde Parwatasaṅghâta, bergen van ijzer die tegen elkaar (open en) toe klappen. Daarheen worden de boozen door mijne dienaren opgejaagd, als straf voor hun vroegere Duṣkṛti, het kwaad dat zij op aarde bedreven hebben. Dit kleint zich vast aan de ziel (des afgestorvenen) en eischt

dat het (d. i. de vrucht der daden) genoten worde. Zulks is het Karma. De slechte daden en de goede, beide zullen het evenredige loon ontvangen, zijnde lief of leed dat men aan 't lichaam ondervindt. In Bhûmipattana geraakt men door slechte daden. Hoe groot zou wel het aantal wezen der boozen die gij daar straks aanschouwd hebt? Duizend? Tweeduizend? Ontelbaar is hun aantal: Bhûmipattana is vol van hen. Hoe breed is de weg dien gij straks gevolgd hebt? Een vadem en een Roh breed. Ook die is opgepropt [48]) met boozen. Maar gindsche weg welke (maar) drie span breed is en begroeid met gras en kruipplanten, hoe komt dat zoo? Omdat degenen die 't goede doen, zoo weinig in getal zijn. Allen doen kwaad, die menschen op aarde, wedijverende om den voorrang. Daarom, Kuñjarakarṇa! laat niet na ijverig zelfkastijding te oefenen". — „Och, oudere breeder Yamâdhipati! ja zoo is het. De slechte daden in hun vroeger bestaan zijn de oorzaak er van. Wat is echter de oorzaak dat zij weder leven krijgen? immers zij zijn vroeger op aarde gestorven, en toch komen de dooden, zooveel als er in Yama's rijk gekomen zijn, weder in den vleesche."

„Och, broerlief Kuñjarakarṇa, kerel! Gij zijt zeer onwetend, broertje! Dat gaat op de volgende wijze toe; luister goed. Gij moet dan weten; er zijn vijf *âtmans* (zielen) in 't lichaam [49]); namelijk Atman (ziel), Parâtman (opperste ziel), Nirâtman (zielloos), Antarâtman (inwendige ziel), Cetanâtman (bewustheidsziel). Dat is het aantal der Atmans in 't lichaam. Het bewustzijn (*cetana*) is het wat de begeerte (om te leven) verwekt en de vier (overige) Atmans tot één maakt: dezen worden dan een samengesteld geheel, en dit neemt eene lichamelijke gestalte aan. De booze daden in een vroeger bestaan zijn het, die der ziel tot wegwijzer strekken en de oorzaak zijn dat zij naar Yama's rijk gaat. Doch de Hoogere Macht is het, die het lichaam ontwikkelt en die de Vijf Atmans maakt, namelijk: Atman, Parâtman, Nirâtman, Antarâtman, Cetanâtman. De „Atman" is het gezicht; de „Nirâtman" het gehoor; de „Antarâtman" is de adem; de „Parâtman" het geluid; de „Cetanâtman" is het bewustzijn; deze geeft eenheid aan 't geheel, zoodat een bezield persoon (eig. lichaam) ontstaat. Deze laatste krijgt denkbeelden en begeerten. Wie begeerten heeft, wordt onderworpen aan de aanlokselen der zinnelijke wereld [50]). Hij weet echter niet het geneesmiddel te zoeken. Daardoor raakt hij verbijsterd: hij taalt zich te verrijken, te rooven, te knevelen, te beheksen, te vergiftigen, onschuldige menschen te dooden, te eten, te drinken. Het kwaad dat hij doet, [51]), geschiedt onder den invloed van 't Cetana, want het bewustzijn vervolgt onverpoosd dag en

nacht zijn loop. Sterft nu de mensch, dan neemt hij zijne slechte handelingen mede naar Yama's rijk, waar hij gepijnigd wordt, geslagen met ijzeren knotsen, wegens zijne Duṣkṛti van vroeger, zijn slechte daden; deze worden ijzeren spiesen en ijzeren knotsen, die herinneren hem aan zijne slechte daden. Naarmate van hetgeen hij verricht en op zich geladen heeft, valt hem kwaad ten deel; voor zijne goede daden valt hem goed ten deel. Want beide is hem bereid: 't loon (zijner goede en) zijner slechte daden. Dit is het, wat hem den weg wijst waar hij heen moet. „Oppermacht" noemt men de oppermacht van 't willen en de oppermacht van 't niet-willen, want beide brengen tot stand dat men leeft. Het leven is onderworpen aan den dood: het geheugen (en: de bezinning) wordt verdrongen [53]) door vergeetachtigheid (en: onoplettendheid, verzuim); ijver is onderworpen aan afdwaling van den geest (verstrooidheid). Daarom, laat niet na ijverig te letten op uwe woorden en uw hart. Dus, broer Kuñjarakarṇa, oefen zelfkastijding. Wees bestendig in uw zelfkastijding; laat uw denken geregeld zijn; laat uwe gedachten niet overal her- en derwaarts afdwalen. Dat heet zelfkastijding oefenen. Is het denken eenmaal geregeld, dan moet de geest verfijnd worden. Dit noemt men „verfijnen" (d. i. van de grove elementen zuiveren). (De geest) moet in 't lichaam verfijnd worden, hetgeen een middel is om de onreinheden te doen verdwijnen voor de toekomst, opdat men niet in de hel kome. Weg met alle zelfzucht! De *rajas* (hartstocht) en *tamas* (verdonkering des geestes en vuile lust) worde gedood door ingetogenheid. Domme eigenwaan en verblinding worde gedood door bedachtzaamheid [55]). Nu heb ik u genoeg ingelicht, broer Kuñjarakarṇa. Doe uw best en bewijs nederige hulde aan den Heere Wairocana; verzoek hem dat de onreinheden die u aankleven te niet gedaan worden, en als vrucht uwer kennis van de heilige Wet verdwijnen de smetstoffen in 't lichaam."

Zoo sprak Bhaṭâra Yamâdhipati. — „Och, oudere broeder Yamâdhipati! De woorden die gij tot mijn onderricht gesproken hebt, zijn diep doorgedrongen tot in mijn beenderen (d. i. hebben een diepen indruk op mij gemaakt); ik begrijp ze volkomen. Nog iets wilde ik u vragen, oudere broeder Yamâdhipati. Men zegt dat gij steeds menschen in 't helsche vuur laat koken. Er zijn toch niet altoos boozen bij u. Nu zie ik echter dat de helleketel opgezet, uitgeveegd en gereed gemaakt wordt. „Wat heeft dat te beduiden?" — „Och, broer Kuñjarakarṇa, dat is de wijze waarop ik kook. Zoodra zij in scharen [58]) den ketel ingaan moet het uitgedoofde vuur aangestoken worden. Zij gaan de een vóór den ander in

den ketel, omdat zij vroeger kwaad gedaan hebben; zij lieten zich niet door hun ouders vermanen en wilden niet nalaten door bezweringen anderen leed toe te voegen, in de wereld stoornis te brengen, hun medemenschen te mishandelen, oneerbiedig te wezen jegens ouderen (of hun ouders); niets werd door hen voor heilig gehouden. Daarom [59]) moeten zij in den ketel neergelaten worpen. Eigenlijk heb ik hen slechts te bewaken, op bevel van den Bhaṭâra, die te gebieden heeft. Wat nu voorts den ketel betreft, de reden dat die opgezet, uitgeveegd en gereed gemaakt wordt, is dat zekere booze weldra in den ketel zal moeten afdalen, Zijne zonden zijn ontelbaar: honderd jaar lang zal hij in den ketel gekookt worden. Nadat hij in den ketel gekookt is, komen Yakṣavogels, die 't aangezicht van Yakṣa's hebben, om hem te grijpen en naar de Zwaardboomen mede te nemen en hem te stooten tegen de Zwaardboomen, welks doorns Wajra's zijn, een vadem en een Roh lang, en zoo dik als een Pinangboom. Die Wajra's zijn vlijmend [60]) scherp. De Yakṣamukha's slepen er vuur bij, dat in lichterlaaie opvlamt onder hem. Zijn lichaam verschroeit: hij is niet dood en ook niet levend. Duizend jaar lang wordt hij zoo gefolterd. Hij zal nu weldra den ketel ingaan; daarom wordt de ketel gereed gemaakt." — „Och oudere broeder Yamâdhipati! uwe mededeeling is volkomen duidelijk; bij 't hooren van uwe woorden voel ik mij in mijn hart pijnlijk aangedaan; weg is mijne begeerte om te leven, nu ik uwe woorden gehoord heb, oudere broeder Yamâdhipati. Van waar is die booze afkomstig, oudere broeder?" — „Och, broertje Kuñjarakarṇa! die booze is afkomstig uit den hemel. Hebt gij nooit gehoord, Kuñjarakarṇa, van zekeren machtigen Widyâdhara, Indra's zoon, Pûrṇawijaya genaamd? Hij zal van Indra's hemel komen. Groot is zijne schuld, bijzonder groot zijn euvelmoed; hij is onbeschaamd, overmoedig, schaakt verboden vrouwen, straft onschuldige menschen, hoont de ouderen, beschimpt de ongelukkigen. Hij werd om zijne booze daden herhaaldelijk vermaand zich te beteren, doch hij werd meêgesleept door zijne vroegere Duṣkṛti, zijn vroeger wangedrag, hetwelk hem na zijn dood naar den helleketel zal voeren". — „Ach, wat zegt gij, oudere broeder Yamâdhipati? Zal Pûrṇawijaya den ketel ingaan?" — „Ja, broertje! want zijne schuld is zwaar." — „ O wee! ach! ik ben verwonderd, oudere broeder Yamâdhipati, dat Pûrṇawijaya zoo gezondigd heeft. Hoe is dat te verklaren? Immers, hij heeft zoo lang in den hemel gewoond en alle godheden zijn hem onderdanig; ook de Widyâdharas en Widyâdharîs zijn hem onderdanig. Dat is de oorzaak dat ik nu zoo verbaasd ben. Ik was jaloersch, toen ik zag hoe hij in genoe-

gens baadde, en nu moet hij weldra in den ketel afdalen! Daarover verwonder ik mij. Buitendien ben ik een broeder van hem in den Geloove. Daarom ben ik bedroefd om zijnentwil. Namo Bhaṭâra, namaḥ Çiwâya! Hartelijk dank! Het is tijd dat ik bij den Heere Wairocana mijne eerbiedige opwachting ga maken: ik zou soms ook in den helleketel komen, indien ik den Heere geen hulde bewees. Moge uwe genegenheid te mijwaart blijvend zijn, oudere broeder Yamâdhipati, en moogt gij mij een leermeester zijn in 't goede. En nog iets anders zou ik u willen vragen. Wanneer zoo'n booze verzoekt wedergeboren te worden, wordt hem dat dan toegestaan, oudere broeder Yamâdhipati?" — „Och, broertje Kuñjarakarṇa, kerel! Ja, dan laten wij toe dat hij op aarde wedergeboren worde, doch eerst wanneer hij de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervonden heeft; dan wordt hij op aarde wedergeboren: namelijk de huid, het vleesch, het bloed, al de lichaamsgewrichten; die worden door ons fijngekerfd, en vermengd met bloemen naar de aarde gestrooid. Hieruit komt walgelijk gedierte voort, als daar zijn: kleine slangen, pieren, *tetêks*, bloedzuigers, *iris-poks*, rupsen, alles waarvoor men in de wereld afschuw heeft. Duizend jaar blijft hij in dien staat. Dan sterft hij en wordt opnieuw geboren, als mier, drekkever, *kukudikan*, tor, bij, *kubrêm*, kale rups, mier en stinkkever. In dezen staat blijft hij honderd jaar. Dan wordt hij opnieuw geboren, als sprinkhaan, *wutang walahan*, veenmol, *ucit*, kreeft, boomslak, waterslak, alles (van dit soort) wat eetbaar is; als zoodanig komt hij in wezen. In dezen toestand blijft hij duizend jaar. Dan wordt hij opnieuw geboren, als vogel, hoen, gans, eend, allerlei tweevoeters. In dezen toestand blijft hij honderd jaar. Dan wordt hij geboren als viervoeter: civetkat, miereneter, eekhoorn, roode eekhoorn (*jalarang*), muis, stekelvarken, dwerghert, reebok, wild zwijn, bunsing, allerlei viervoeters. In dezen staat blijft hij honderd jaar. Dan wordt hem vergund als mensch herboren te worden, maar een gebrekkig mensch, als daar zijn: een gebochelde, een blinde, een doove, een hardhoorige (of: melaatsche?), —, een stomme, een dwerg, een krankzinnige, een waterzuchtige, iemand met een waterbreuk, een eenoogige, iemand met een staar op zijn oog, - , een die aan oogziekte lijdt, - , iemand met gescheurd oor, met gescheurde lip, met horrelvoet, allerlei gebrekkige menschen op aarde. Dat zijn kenteekenen dat hij uit Yama's rijk komt, en al dien tijd lang ondervindt hij leed. Dan wordt hij opnieuw geboren, van nature gezond van lijf, als - -, - -, een vuilnisman (?), een doodenwachter, een bedelaar (?), een kween, een impotente, een *luñja*, een ongelukkige, een epilepticus, een idioot,

een wiens spraakvermogen belemmerd is, een die geen reuk heeft, een die een gebrek aan 't spraakorgaan heeft [62]), iemand die ongeneeslijk is. Dat zijn de kenteekenen dat iemand uit Yama's rijk komt. Dit is het wat ik u te zeggen heb, broertje Kuñjarakarṇa! Keer nu terug en maak uwe eerbiedige opwachting bij den Heere Wairocana. Verzoek hem, dat hij u in de heilige Wet onderrichte opdat de smetstoffen in uw lichaan verdwijnen. Geef u volijverig moeite als mensch herboren te worden; span u in, naarstig en onwankelbaar, en tracht uw plaats (in de rij der wezens) te verbeteren." — „Och, oudere broeder Yamâdhipati! gij zijt bijzonder liefderijk voor mij. Tot nog toe dacht ik, dat het niet waar was wat de Ouden zeggen: de vrucht van de Tèmu (zekere vrucht) gelijkt op een *jadi*(?); de vrucht van de tamarinde gelijkt op een snoeimes. Wie kwaad doet, kwaad ontmoet (*tèmu*); wie goed doet, goed ontmoet. Zoo gaat het met den mensch die de lessen der Ouden niet opvolgt. Wat Pûrṇawijaya betreft, ik ben overtuigd dat hij met zonden beladen is, dat hij spoedig zal sterven. Hij zal leed ondervinden; hij zal melaatsch(?) worden en men zal niet kunnen begrijpen wat hij zegt. Ik zal uwen raad volgen en betuig u onderdanig dank, oudere broeder Yamâdhipati! want gij hebt mij in 't goede onderricht en de heilige Wet mij duidelijk gemaakt." — „Zoo zij het, broer Kuñjarakarṇa!" — Nu betuigde Kuñjarakarṇa zijne onderdanigheid, bewees aan Yama eer, maakte eene eerbiedige buiging en vroeg verlof om heen te gaan. „Och, oudere broeder Yamâdhipati! waar is de weg naar den hemel? wijs mij het pad." — „Och, broer Kuñjarakarṇa, gindsche weg, die naar 't Noordoosten gaat, volg dien." — „Welaan, oudere broeder Yamâdhipati! ik vraag verlof om heen te gaan." Het werd hem toegestaan, niet geweigerd.

Fluks! voort! Kuñjarakarṇa toog op weg. Hij drong door tot Indra's hemel, van zins om de verblijfplaats van Puṇawijaya te bereiken. Zonder onderweg te dralen, kwam hij aan de verblijfplaats van Pûrṇawijaya, te middernacht. Dadelijk verzocht hij dat hem opengedaan zou worden en zoo klopte hij op de deur: klop, bons, bons. „Eilieve, broer Pûrṇawijaya! ik verzoek u eens even de poort open te doen." — „Pûrṇawijaya lag op dat pas gerust te slapen met zijne welbeminde. Kusumagandhawatî hoorde het en gaf terstond ten antwoord: „Wie [64]) is het, die daar verzoekt dat de deur geopend worde, te middernacht?" — „Och, jongere zuster, ik hier ben het, zusje! mijn naam is Kuñjarakarṇa. Zeg Pûrṇawijaya dat hij opsta." — „Och, oudere broeder Pûrṇawijaya, sta op! Kuñjarakarṇa is gekomen." — „Ei, ei, wien zegt gij, moedertje? Ik sliep juist zoo gerust. Kuñjarakarṇa? O zóó, moedertje; laat hem

dan even binnen." Kusumagandhawatî gehoorzaamde en ging. Fluks, in een wip kwam zij bij de poort en opende die. Plots een gekraak, en Kuñjarakarṇa kwam binnen in 't verblijf van Pûrṇawijaya. „Och, oudere broeder Kuñjarakarṇa, laat mij u verwelkomen; wat ben ik blij dat gij gekomen zijt. Blijf wat toeven, oudere broeder Kuñjarakarṇa. Het is iets zeldzaams dat gij hier komt." — „Och, broertje Pûrṇawijaya, mij werd door Bhaṭâra Wairocana bevolen naar Yama's rijk te gaan. Toen ik daar gekomen was, zag ik al de boozen. Er was een ketel die uitgeveegd en gereed gemaakt werd door Yama, en dat werd gedaan omdat, zooals hij zeide, gij in dien ketel gekookt zoudt worden [65]). Over een week, zei hij, zoudt gij den ketel ingaan. Duizend jaar lang, zei hij, zoudt gij in den ketel gekookt worden. Na in den ketel gekookt te zijn, zoudt gij tegen de Zwaardboomen gestooten en daarenboven door de dienaren van Yama gepijnigd worden; gij zoudt opgehangen en onder u een vuur gestookt worden. Dat zou duizend jaar duren. Gij zoudt vervolgd worden door 't vuur Yakṣamukha, vuur met een Reuzenhoofd, dat u zal verzengen. Daarop zullen u, zeide hij, de honden Yakṣamukha, honden met een Reuzenhoofd, bijten; die behooren tot het heir van Yamâdhipati. Dat was wat Yamâdhipati mij mededeelde; nu wilde ik u zulks meedeelen, Pûrṇawijaya. Ik vraag verlof om heen te gaan om mij te begeven naar mijn Heer en gebieder." Mèt stond Kuñjarakarṇa op. Daar omvatte Pûrṇawijaya de voeten van Kuñjarakarṇa, terwijl hij weende en smeekte dat hij medelijden met hem zou hebben, zeggende: „Och, oudere broeder Kuñjarakarṇa, doe mij leven, help mij in den nood, maak dat ik uit Yama's rijk gered worde. Ontelbaar is het aantal der zonden waarvoor ik boeten moet, oudere broeder Kuñjarakarṇa!" — Zoo weeklaagde Pûrṇawijaya. — „Och, broer Pûrṇawijaya, kerel! Wat zou ik soms [67]) voor u kunnen doen, kerel? Ik ken niet het middel om de smetten des lichaams te vernietigen. Wat baat het, dat gij op mij uwe blikken vestigt? Wanneer ik het middel om de smetstoffen des lichaams te vernietigen zal kennen, verdwijnt tevens mijn tegenwoordige Yakṣagedaante. Maar ik zal u een raad geven: ik zal u geleiden in de tegenwoordigheid van den Heere Wairocana, om uwe eerbiedige opwachting bij hem te maken en hem te bidden dat hij u genadig zij, zoodat het kwaad uit uw lichaam verdwijnen moge. Komaan, maak u gereed, broerlief." — „Och, broeder, ik wenschte afscheid te nemen van uw jongere zuster (d.i. mijn vrouw), broeder Kuñjarakarṇa." — „Goed, broer Pûrṇawijaya." — Pûrṇawijaya nam dan afscheid van Kusumagandhawatı. „Och, mijn jongere zuster (d.i. vrouwlief) Kusumagandhawatî, moedertje, blijf gij hier, zusje,

moedertje, ik wil naar Bodhicitta gaan om Bhaṭâra Wairocana mijne eerbiedige opwachting te maken, met mijn ouderen broeder Kuñjarakarṇa.

Fluks! voort! Pûrṇawijaya toog op weg met Kuñjarakarṇa. Zonder onder weg te dralen kwamen zij te Bodhicitta, het heilig verblijf van Bhaṭâra Wairocana. Deze was op dat pas gezeten op den juweelen lotustroon, waar hij de Wet predikte [68]). Toen zeide Kuñjarakarṇa tot Pûrṇawijaya: „Och, broer Pûrṇawijaya! gij moet niet tegelijk met mij bij den Heere uwe eerbiedige opwachting maken. Zoo straks zult gij den Heere nederig hulde bieden, en wel, wanneer ik mijne vereering zal volbracht hebben, want anders is het te vreezen dat hij u niet zal vertrouwen. Nadat ik echter mijne vereering volbracht heb, zult gij het op uwe beurt doen. Anders is het te vreezen dat de Heere kwaad op u zal worden. Handel nu vooral niet in strijd met wat ik u zeg. Omvat zoo straks met ijver de voeten des Heeren. Welaan, ga nu eerst naar een plek waar gij u schuil houdt." — „Och, broeder! wat heb ik te zeggen!"

Fluks! weg! Pûrṇawijaya verwijderde zich en bleef op eenigen afstand. Aanstonds ging Kuñjarakarṇa den Heere vereeren; hij maakte eene nederige buiging en zeide daarop: „O Heer en gebieder! ik buig mij diep voor u neder. Ik, uw zoon, ben van Yama's rijk terug, Meester. Daar heb ik uitermate veel boozen aanschouwd: weg is mijn verlangen om te leven, ook al werd ik als mensch herboren. En Yamâdhipati heeft mij behoorlijk ingelicht. Moge uwe liefderijke gezindheid te mijwaart, o Heer, blijvend wezen, onderricht mij hoe de smetstoffen die mij aankleven uit mijn lichaam kunnen verdreven worden, Meester! Een lichaam te dragen heeft zijne bezwaren. Duidelijk ten bewijze daarvan strekt Pûrṇawijaya; gerust smaakte hij (alle) genoegens [69]); niettemin zal hij na gestorven te zijn tot den helleketel vervallen. Ten bewijze dat hij smart zal ondervinden, strekt dat hij weldra aan melaatschheid (? of spraakbelemmering?) zal lijden. Honderd jaar lang wordt hij in den ketel gekookt. Zoo zeide Yamâdhipati. Dit is de reden waarom ik nu mijne eerbiedige opwachting maak, Meester: ik wenschte van u te vernemen, hoe zulks kan verholpen worden, en ook hoe 't zondige uit mijn lichaam kan verdreven worden, Meester". —„Och, mijn zoon Kuñjarakarṇa, kerel! Het is uitstekend goed bedacht [71]) dat gij mij vragen doet over de heilige Wet. Gij vraagt wat de oorsprong is van een menschelijk wezen. Luister goed. Waar kwaamt gij vandaan, indertijd toen gij in uw vader zooiets als schuim waart en toen uwe moeder nog een meisje was? Waar waart gij? waar bestondt [72]) gij? In 't Niet, nietwaar? Immers, gij

bestondt in 't mannelijk lid; gij waart toen uiterlijk gelijk aan gesmolten tin; *kâma*, (sperma des mans) was uw naam in uw vader, *ratih* (sperma der vrouw) was uw naam in uwe moeder. Uw vader paarde zich met uwe moeder. Toen was uw naam „Vereeniging". Uw vader ging in tot uwe moeder, en gij kwaamt voort uit het mannelijk lid. Gij kwaamt te rusten in de Mahâpadma, de bergplaats [73]) van uwe moeder. Toen was uw naam „Si Rena [74])". Drie maanden lang waart gij in den moederbuik; toen was uw naam: Si Lalaca [75]) en hadt gij het voorkomen van een onvoldragen ei [76]). Zeven dagen bleeft gij in dien toestand. Alsdan kwamen de 5 elementen, achtereenvolgens: aarde, water, vuur (licht), wind (lucht), aether. Ieder afzonderlijk (brengen zij voort): de aether vormt het hoofd; de aarde vormt het lijf; het water vormt het bloed; de wind vormt den adem; het vuur (licht) vormt het gezicht. Gezamenlijk dragen ze bij tot het leven. Wat de aarde bijdraagt is het bewustzijn (geest), dat zich openbaart in Begeerte (om te leven), waardoor het lichaam wordt(?) De bijdrage van 't water is de Nirâtman; de bijdrage van 't vuur is de Parâtman; de bijdrage van den wind is de Antarâtman; de bijdrage van den Aether de IJle (zuiver abstracte) Atman. Daarom zijn de Atmans in 't lichaam vijf in aantal. Nu ieder afzonderlijk (behandeld): wat men Atman noemt, is het bewustzijn; wat men Cetanâtman noemt, is het gezicht; wat men Parâtman noemt, is het gehoor; wat men Antarâtman noemt, is de adem; wat men Nirâtman noemt, is het geluid. De 5 Atmans brengen de begeerte voort, die een lichaam, een *çarîra* aanneemt in den moederbuik. Daarom heet het lichaam *çarîra*, want met hun vijven zijn ze de *çarîra* der 5 elementen [77]). Gij werdt ouder, volle tien maanden, het tijdsbestek gedurende hetwelk gij in den moederbuik bleeft. Gij werdt begiftigd met handen en voeten, bewoogt u en ademdet. Toen was uw naam N. N. Gij wildet toen uitkomen, toen noemde men u „Si Gagat" (doorbreker). Daarop kwaamt gij eventjes met het hoofd te voorschijn uit de opening uwer moeder. Toen heettet gij „de Lotus, de glansrijke". Gij kwaamt uit, nat van 't bloed [79]) der barende, op den grond. Uw naam was toen Si Pulang (de met bloed bemorste) [80]). Toen werd over u uitgesproken een zegenspreuk; de Goddelijke Bhuwanakoṣa (Aardbol) was de naam der spreuk. Nadat gij gewasschen en verzorgd waart, heete uw spreuk „de goddelijke Olie". Nadat gij met welriekende zalf bestreken en ingewreven waart, was de naam van uw spreuk „Sari Kuning" (gele Nagasari). Daarop werdt gij door uwe moeder gezoogd en tot dank verplicht jegens haar voor de moedermelk. Uw vader en moeder deden vrome geloften

voor uw welzijn. Drievoudig is de schuld die gij aan uw vader en moeder te betalen hebt. Gij kwaamt zoover, dat men u eten in den mond kon steken en u wasschen; gij waart in staat uw vader te kennen. Toen noemde men u „Si Tutur Mengĕt" (herinnering- en geheugenhebber) en uw spreuk „Waju Kuning" (geelrok). Gij waart in staat te loopen; uw naam was „Si Adikumâra (eerste knaap) [81]); de naam van uw spreuk „Saṅgraha". Gij werdt beschenen door zon en maan, dagen en nachten gingen over u heen; gij erkendet vader en moeder. Daarop kwamen neiging en afkeer [82]), geveinsdheid, verblinding, nijd, ijverzucht, trots, afgunst, inbeelding, toorn, gebrek aan ontzag [83]) voor ouderen. Tien is het aantal der *daça mala* (tien onreinheden) in 't lichaam; namelijk: verrotting, vuilnis, —, ingewand(?), drek, —, —, —, —, buikwater. Zooveel onreinheden zijn er in 't lichaam. Voorts werd Bhaṭâra — [85]) de oppergod voor u, mijn zoon. Gij werdt ouder, men liet u trouwen. Toen noemde men u „Si Saṅgata" (de samengekomene) en de naam van uw spreuk was „de Huisorde" [86]). Gij kwaamt door vrouw en kind in verlegenheid, hetgeen maakte dat gij u begont te misdragen: te knevelen en andermans goed toe te eigenen, te rooven en te kapen. Dat zijn wat men noemt kwade praktijken. Dat is oorzaak dat de menschen die gij onlangs in Yama's rijk aanschouwd hebt, schuld op zich laadden; zij die handelingen van geveinsdheid en verblinding bedreven; daarom werden zij in den helleketel gekookt. Zij worden echter later wedergeboren en komen in wezen als iets afschuwelijks, allerlei gedierte waarvoor men op aarde afschuw gevoelt; als zoodanig worden de menschen die slecht handelen geboren. Om kort te gaan, mijn zoon! wees gij niet zoo gezind. Wacht u er voor, oneerbiedig te wezen jegens uw ouders en de geestelijken. Wees niet nijdig, niet afgunstig op uwe medeschepselen. Richt uw streven niet op allerlei kwaad [87]), maar op wat behoorlijk is, op minzame woorden, een vriendelijk gelaat, een rein gemoed. Dàt is het wat opwaarts voert ten hemel, mijn zoon: het is het mysterie der Wet dat ik u openbaar, mijn zoon! Zoo zij het! Mogen uwe zondige neigingen verdwijnen." Zoo sprak de Heere Wairocana, Kuñjarakarṇa inwijdende in de Wet.

Kuñjarakarṇa boog zich diep als teeken van eerbied. „O, Heer en gebieder! ik buig mij eerbiedig. Hoe zullen de zondige neigingen met zekerheid vernietigd kunnen worden, Meester? Ontferm u dus mijner [88]) en onderricht mij in de heilige Wet, opdat de onreinheden uit mijn lichaam verdwijnen. Heb medelijden met uw zoon, Meester!" — „Ja, mijn zoon Kuñjarakarṇa. De smetten des

lichaams moeten verwijderd worden als iets dat verbannen wordt, vertrapt, vertreden, onderdrukt. Een rein gemoed is slechts ware kennis, dat tot afwassching dient; het is een zuiver en rein [89]) bad. Wat louter heet, is niet het water [90]) van de kruik, maar een rein gemoed alleen. Dit is hetzelfde als wat men Bhaṭâra Widhi (de Albestierder) noemt. Want Hij bestiert de ware kennis, en daarom heet hij de soevereine kennis. Want de Bhaṭâra beheerscht uw lichaam, hetgeen aldus wordt uitgedrukt: „gij zijt ik; ik ben gij." *Namo Bhaṭâra! namaḥ Çiwâya!* De zondige neigingen zijn uit uw lichaam verdwenen, mijn zoon, dewijl gij Bhaṭâra vereert, en Bhaṭâra is degeen die vereert; Bhaṭâra is het wrijfsel, is het smeersel, is het bad, is de olie. Hoe zouden dan de smetstoffen niet verdwijnen? Kom, nader; ik wil u vasthouden, de in waarheid oppermachtige." Onmiddellijk kwam Kuñjarakarṇa nader en bracht eerbiedig hulde. Fluks werd hij door den Heer vastgehouden. Zoo wordt de hechte band geknoopt waarmeê de Yogîçwara (den neophyt) bemachtigt [92]). De verschillende vormen van gelofte (z. v. a. geloofsbelijdenis) zijn als volgt: „Wij zijn Bauddha's", zeggen de Buddhisten, „want de Heere Buddha is onze opperste godheid; wij zijn niet identisch met de Çiwaieten, want voor hen is de Heere Çiwa de opperste godheid." Immers die (twee) secten zijn het onderling niet eens [93]). Dit maakt dat er onder de monniken op aarde geen Mukta's (verlosten) zijn, dewijl zij voor twee houden wat één is [94]); wie de beteekenis hiervan niet begrijpt, is een haarklover [95]). De 5 Kuçika's zijn eene ontwikkeling (d. i. verschijningsvorm) van de Sugata's [96]), zeggen de Çiwaieten. Kuçika is één met Akṣobhya; Garga is één met Ratnasambhawa; Maitri is één met Amitâbha; Kurusva is één met Amoghasiddhi; Pâtañjala is één met Wairocana. Wehu, mijn zoon! dezen zijn allen één. Wij zijn Çiwa; wij zijn Buddha. Wij vertrouwen, mijn zoon, dat gij nu volkomen ingewijd zijt. Voorwaar zeg ik u: uwe bede is vervuld, mijn zoon!" — Zoo sprak de Heere Wairocana, Kuñjarakarṇa inwijdende. Tengevolge van de handoplegging des Heeren lette Kuñjarakarṇa zorgvuldig op en luisterde hij aandachtig. Dientengevolge verdween 't aangeboren gebrek (*kleça*) van Kuñjarakarṇa en zijne Yakṣagedaante. De Heere dompelde nu 't lichaam van Kuñjarakarṇa in 't gewijde water Pañjitamala [97]), zoodat het straalde. Dientenvolge ontvlamde het lichaam van Kuñjarakarṇa. Eensklaps! plots! fluks! roef [97]) voort! weg! Verdwenen was de Yakṣagedaante en hij werd gemetamorphoseerd in een godheid. De vreugde van zijn gemoed steeg ten top. Daarop boog hij zich diep als teeken van eerbied en bracht lof en dank, en likte de voeten des Heeren Wairocana. Nadat hij lof en dank

geuit had, verzocht hij verlof om heen te gaan. „O Heer en gebieder! ik groet u eerbiedig en neem verlof, Heere! Ik ga wederom zelfkastijding verrichten, Meester, om uwe lessen te verwezenlijken." — „Ja, goed, mijn zoon Kuñjarakarṇa. Moogt gij, mijn kind, in de kluizenarij een Siddha (volkomen Wijze en gelukzalige) worden!" Aanstonds groette Kuñjarakarṇa eerbiedig en toog op weg.

Fluks! weg! Hij kwam bij Pûrṇawijaya. Kuñjarakarṇa zeide tot Pûrṇawijaya: „Och, broer Pûrṇawijaya, ik ben in de Wet ingewijd geworden door Bhaṭâra Wairocana; mijne smetstoffen zijn geheel uit mijn lichaam verdwenen, alsook mijn Yakṣagedaante. Maak uwe eerbiedige opwachting bij den Heere Wairocana en vereer hem, broerlief; want het is te vreezen dat hij anders op u vertoornd [99]) zal wezen". (Toen ging Pûrṇawijaya naar Wairocana, groette eerbiedig en sprak): „Heer en gebieder! Hier is de discus Sudarçana ('t wapen van Wiṣnu). Neem dien ter hand, Heere [100]) en slinger dien tegen mijn nek, Meester! Denk niet, dat het mij pijn zal doen: met vreugde zal ik sneven door iemand als de Heere is. Ik schaam mij om te blijven leven, Meester!" — Pûrṇawijaya smeekte [101]) den Heere; hij weende bitter en omvatte [102]) de voeten van Bhaṭâra Wairocana. „Och, Pûrṇawijaya! ik zal nooit iemand die zich aan mij overgeeft deren of hem vijandig [103]) gezind zijn. Eilieve, twijfel niet dat uwe smetten zullen verdwijnen, waarvan de vrucht zal wezen dat uw verstand toeneemt. Wees niet trotsch, noch onrustig, en luister goed:

> pañca bhûtâni hi mûrtau, ahaṅkâras tu çodhyatâm,
> karoti çubham sudantî, hîno rajyati duṣkṛtau.

Dat wil zeggen: *pañca* beteekent vijf; *bhûtáni hi* (l.*wai*) *múrtau*, vijf is het aantal der Bhûta's (booze geesten) in 't lichaam: deze moeten eerst bedwongen worden. *Ahaṅkáras tu çodhyatám*, de *Ahaṅkara* (eigenwaan) moet gezuiverd, vernietigd worden. *Karoti çubham sudantí*; *karoti*, maakt; *hĕning nikang çarira*, zuivering des lichaams [104]); *sudantí* is *ádidantí*; *dantí* is olifant. *Hino rajyati duṣkṛtau*, — — —. *Kṛta* (recht en goed) noemt men: minzame taal, een vriendelijk gelaat, een rein gemoed, oprechtheid in 't handelen, oprechtheid in 't spreken; dit heet *praçasta* (loffelijk, goed) [105]). Besef den steeds vergankelijken aard (der dingen); hecht u niet aan wereldsche goederen; word niet verdwaasd door vuige begeerten, hetgeen ten gevolge heeft dat men onrustig wordt, veroorzaakt dat men zich laat verbijsteren, zoodat men taalt om zich andermans goed toe te eigenen. Daardoor zal men onvermijdelijk

tot den helleketel vervallen. Dit noemt men zonden [daarom moet men de onrustigheid des geestes verbannen], namelijk geveinsdheid (of hebzucht), waan, nijd [106]), ijverzucht, hoogmoed, afgunst. Deze heeten de 5 Bhûta's in 't lichaam. De zucht om (maar) te eten en te drinken en veel aardsche goederen te hebben, ook dit veroorzaakt verwarring des geestes, zoodat men de bedachtzaamheid verliest. Daarom doode men de grove vuile begeerten, want die komen voort uit de (aangeboren) onreinheden. Vandaar het spreekwoord: „niet van verre, noch van nabij, maar uit het lichaam zelf komen de onreinheden voort." Maar de Pañjita-mala komt voort uit het Geheime: het Ajñâna-wiçeṣa (de hoogere kennis). Wat men Ajñâna-wiçeṣa noemt, is (niets anders dan) een reine geest [107]). Onder „een reine geest" verstaat men 't volgende: de goddelijke Waarachtige kennis [108]). Vlekkeloos treedt die te voorschijn uit haar oorsprong. Zoek die in uw bezit te krijgen en te beschouwen als (heilzame) olie, en baad u er voortdurend in. Dan, voorwaar, zullen de smetstoffen er door verdwijnen [109]).

Nadat Pûrṇawijaya door Bhaṭâra Wairocana in de Wet was ingewijd, was hij volleerd [110]). Plots! weg! verdwenen waren de smetstoffen uit het lichaam van Pûrṇawijaya en hij ondervond niet meer de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden. Toen hief hij biddend zijn gevouwen handen op tot den Heere Wairocana, (zeggende): „O, Heer en gebieder! In eens zijn mijne smetstoffen verdwenen, doch de gedachte aan 't sterven vervult mijn geest. Leer mij, Meester, hoe ik aan den dood kan ontkomen. Bewijs mij deze gunst, want ik ben bang voor den dood. Ik bid u, dat gij u over mij, uw zoon, ontfermt." — „Och, mijn zoon Pûrṇawijaya, tegen den dood is geen kruid gewassen, want de dood is de eindpaal des levens. Alles is gelijkelijk daaraan onderworpen. Het leven is namelijk onderworpen aan den dood; het geheugen (en: bezinning) is onderworpen aan vergeetachtigheid (en: onoplettendheid); ijver is onderworpen aan afdwaling van den geest (verstrooidheid). Vergeetachtigheid, die overheerscht alles, en daarom wordt het algemeen het rechte spoor bijster door vergeetachtigheid. Doch gij hebt het voordeel dat gij de heilige Wet ontvangen hebt. Het is onvermijdelijk dat gij sterft, maar gij zult niet blijvend dood zijn. Men zegge het niet aan een oningewijde: „dood zijn is de wedergade van slapen [111])." Gij herinnert u uwen slaap en uw ontwaken. In den tijd tusschen slapen en ontwaken, herinnert gij u 't einde van uw dommel. Houd in gedachte de hooge les (der zedeleer); let aandachtig op den uitgang van den levensgeest, het oogenblik dat de ziel scheidt. Op

dat oogenblik verzinkt gij in zuivere, reine, loutere, smettelooze Samâdhi: de heilige zekerheid komt uit, en de hoogere kennis is bereikt. Daarom ga terug naar uwe woonstede, gedurende zeven dagen. Tien nachten (etmalen) zult gij in den helleketel gekookt worden. Op den elfden dag zult gij niet meer de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervinden: al de strafmiddelen van Yama tegen u zullen, voorwaar zeg ik u, te niet gedaan worden; al de wapens van allerlei soort van Yama zullen, voorwaar, zeg ik u, geen uitwerking hebben, als vrucht dat gij de kwintessens der heilige Wet hebt leeren kennen. Zie, zoodanig is de gunst die ik u bewijs; wees indachtig aan hetgeen ik bij uw heengaan opdraag." — Zooals gij, mijn godheid! beveelt. Ik vraag verlof om huiswaarts te gaan, Meester!" — „Goed, mijn zoon Pûrṇawijaya."

Fluks! voort! Pûrṇawijaya toog op weg. Zonder onder weg te dralen, kwam hij thuis. Er was niemand anders dien hij aantrof, behalve Kusumangandhawatî. Daarop kwamen te gemoet de Widyâdhara's en Widyâdharî's, die allen even verbaasd waren Pûrṇawijaya te zien, doordien de smetstoffen uit zijn lichaam verdwenen waren. Het gemoed van Kusumagandhawatî ging open (van vreugde) wegens de behouden terugkomst van Pûrṇawijaya in zijne natuurlijke gedaante. En toen zeide Pûrṇawijaya tot zijne welbeminde: „Och, moedertje Kusumagandhawatî, bewaak het huis van uw ouderen broeder (d.i. van mij); ik ga een poos slapen. Tien nachten lang zult gij wacht moeten houden. Wees niet te zeer geroerd door medelijden met mij, moedertje. Waak maar trouw: al de Widyâdhara's en Widyâdharî's zullen u gezelschap houden [112]). Dadelijk hield Kusumagandhawatî wacht.

Eensklaps! plots! weg! Pûrṇâwijaya sliep gerust. De ziel kwam uit, fijn als een atoom; — — [113]). Onverwijld [114]) werd zij door hare vroegere Duṣkṛti, haar vroeger slecht gedrag, meegesleept. Dit wees haar den weg [115]) naar den helleketel. Hoe deed het zich voor? Gelijk een schaduw, die de ziel volgt overal waar deze heenging. Zoo ook haar goed gedrag; van beide moeten de vruchten genoten worden. Het slecht gedrag volgt, zich vastklemmende, en wordt medegenomen naar Yama's rijk; het goede gedrag volgt, zich vastklemmende, en wordt medegenomen naar den hemel. Zoodra de ziel van Pûrṇawijaya in 't Pretabhawana (Doodenverblijf) aankwam, kregen de dienaren van Yama die in 't oog. Zij riepen hunne gezellen op; dezen liepen om 't hardst en gingen onbarmhartig [116]) er op los. De beulen pakten de hand beet van de ziel van Pûrṇawijaya; sloegen de ziel van Pûrṇawijaya met ijzeren knotsen en

zetten haar op ijzeren spiesen. Daarop werd hij gepijnigd, werd omwikkeld met bindrotting, werd in den ketel neêrgelaten, vervolgens met schichten [117]) gestoken, in den ketel gekookt dat hij verschroeide. Zijn [118]) tong hing uit den mond; de oogappels puilden uit; zijn lijf was murw; hij was niet dood en niet levend. Hij steunde en kreunde, op 't gijpen liggende, aldoor gefolterd. Vervolgens werd hij uitgescholden met de woorden: „Hei, jij zondaar Pûrṇawijaya! waarom steun je en kreun je? Het is immers je eigen werk, dat je vroeger dat kwaad gedaan hebt. Je placht onschuldige menschen te straffen, verboden vrouwen te schaken, oneerbiedig te wezen tegen ouderen (of: de ouders). Er was niets dat je heilig achtte; je waart niet onderdanig jegens de geestelijken. Dat jouw gedrag was onbehoorlijk. Daarom kwam je te bestaan in de hel. Zooals je gedaan hebt, zoo wordt door jou ondervonden, en nu krijg jij het loon daarvoor." Zoo spraken de dienaren van Yama, terwijl zij de ziel van Pûrṇawaijaya uitscholden. Na een tijdlang in den ketel geweest te zijn, ongeveer tien nachten, verzuimde hij niet zijn Samâdhi en de les van den steeds vergankelijken aard (der dingen); zich te baden in 't gewijde water van den reinen geest, het zuivere en loutere, volgens den raad des Heeren bij zijn heengaan. Dezen volgde hij ernstig op. Toen gewerd hem het gunstbewijs des Heeren. Daarop verzonk hij in stilzwijgen en oefende diep gepeins. Onmiddellijk! plots! eensklaps! fluks! weg! verbrijzeld, in stukken, verdelgd, vernield [119]) was de ketel; het vuur doofde uit en hield op te vlammen. Dáár vertoonde zich het lichaam in eeuwige jeugd. De dienaren van Yama waren verbaasd, toen zij dat zagen en verstomden van spijtigheid. Daarop gingen zij opnieuw er op los, de blikken vestigende op de incarnatie van Pûrṇawijaya. Zij sloegen hem allen even verwoed met hun ijzeren knotsen, gingen hem te lijf met messen; sommigen staken met ijzeren spiesen. Dat had niet de minste uitwerking: al hun wapens deerden [120]) de ziel geen haar. Toen liepen zij om het hardst heen en brachten bericht aan Yamâdhipati. „O, Heer en gebieder! daar was de ziel van Pûrṇawijaya. Wij hadden die in den ketel neergelaten, Meester! Er was geen verandering aan te zien, Meester! Allerlei wapens werden alle beproefd en toch was er geen verandering te bekennen, en nu is zijn lichaam weêr teruggekeerd tot zijn natuurlijken staat; het is gezond [122]) en ongedeerd. Zijne macht is groot, Meester! daarom bleven alle wapens zonder uitwerking; de wapens zijn vernield en vernietigd, tot asch geworden. Voorts is de ketel vernield en veranderd in een Kalpataru (boom die alles wat men wenscht voortbrengt), een jongen en krachtig opgeschoten

Waringin, waaronder een reine, heldere vijver, die omzoomd is van allerlei bloemen: roode Andongs, Kayu-Mas, Purings. Hoe is dat te verklaren, Meester?" Toen zweeg Bhaṭâra Yamâdhipati, hij sprak niet, zijn geest was in twijfel. „Hoe komt het, dat de ketel zijne kracht verloren heeft? Al is de ziel ook buitengewoon machtig. zij is toch ontveld en vergaan." — Al de zondaren (zeiden): „Och, Heer en gebieder! de ketel is vernield en vernietigd, Meester! hij is geheel verdwenen en is veranderd in een Kalpataru, een jongen en krachtig opgeschoten Waringin" — „Komaan, laat ik zelf eens naar de hel gaan."

Fluks! weg! gezwind ging Yamâdhipati naar den ketel. Hij was verbaasd toen hij naar den ketel keek en innig verwonderd toen hij zag dat de ketel veranderd was in een Kalpataru. Hij vroeg de ziel: „Och, mijn kind, gij zondaar! Wat is de reden dat de ketel door jou vernield en vernietigd is? Het vuur is uitgedoofd en de vlam insgelijks. Allerlei wapens hadden geen vat op je lichaam, Waaruit bestaat dan je lichaam, dat de ketel door jou veranderd is in een juweelen lotus, en eveneens de Khaḍgapatra's (boomen met zwaarden voor bladeren) veranderd zijn in Kalpataru's, boomen met bladeren van goud en vruchten van allerlei edelsteenen; hun sap is muskus en saffraan, dat opgevangen wordt in kruiken van edelsteen. Eveneens is de ketel een heldere vijver geworden, begroeid met juweelen lotussen, gouden waterlelies en Magiligi's (?) van edelsteen. Wat is toch de reden daarvan? Want er was jou oorspronkelijk toebeschikt [124]), dat je honderd jaar lang in den ketel zoudt gekookt worden. Thans echter is de hel door jou een hemel geworden. Toe, vertel mij eens wat daarvan de reden is." Zoo sprak Yamâdhipati. „Och, Yamâdhipati, Meester! Niemand anders zou medelijden met mij gehad hebben behalve alleen [125]) mijn leermeester; hij had medelijden met mijn nederig persoon. Hulde zij u, eerbiedige hulde, Heere Buddha Wairocana! Hij heeft mij onderricht; alwat hij mij aanbeval ,heb ik in acht genomen. Dit waren de woorden die hij vroeger tot mij sprak: „Och, mijn zoon Pûrṇawijaya! als vrucht er van dat gij de heilige wet behartigd hebt, ontvangt gij van mij het gunstbewijs dat gij niet lang in den helleketel zult gekookt worden en de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervinden. Tien nachten lang wordt gij in den ketel gekookt. Als [126]) de elfde aangebroken is, zult gij vrij komen uit den ketel en voorts naar uw woonstede terugkeeren." Dat was wat de Heere Wairocana mij mededeelde. Dit is zeker wel de oorzaak dat ik niet langer door u in den ketel gekookt werd, en ik zou zeker wel langer de vijf toestanden (of: soorten)

van wereldsch lijden ondervonden hebben, indien de Heere Wairocana zich niet mijner ontfermd had [127]). Ik erken dat mijne zonden groot zijn." — „Och, is de zaak aldus! De Heere heeft dus uit medelijden u begenadigd, zegt ge [128])? Dan is het zeer [129]) te recht, dat het zoo is. Nu dan, ga terug naar uwe woonstede." Dus mocht de ziel terugkeeren. Hij nam afscheid van Yamâdhipati: „O Yamâdhipati, ik wil van u afscheid nemen en naar mijn woonstede terugkeeren, maar die juweelen lotus en de vijver, wil daarvoor zorg dragen als gedenkteekens [130]) van mij hier in de toekomst." „Goed, mijn zoon. Zie, hier is Kâlarâtri; laat, die u vergezellen [131])."

Fluks! voort! de ziel van Pûrṇawijaya toog op weg, begeleid door Kâlarâtri. Hij draalde niet onder weg en kwam aan in zijne woonstede, ongedeerd en weder levend. Hij ontwaakte. Kusumagandhawatî was verrast te zien dat Pûrṇawijaya ontwaakte. Daarom begroette Kusumagandhawatî haren gemaal. „Och, mijn oudere broeder Pûrṇawijaya, hoe gelukkig dat gij leeft! Ik maakte mij erg ongerust, oudere broeder Pûrṇawijaya." — „Och, zusje, moedertje, thans zijn mijn smetstoffen geheel verdwenen en heb ik mijne schuld jegens Yamâdhipati afgedaan. Er is niets waarover gij u om mij ongerust behoeft te maken. Ik zou zeker wel [132]) de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden langer ondervonden hebben, ware het niet dat mijn oudere broeder Kuñjarakarṇa vooraf tot den Heere gegaan was, opdat de Heer zich mijner mocht ontfermen. Hoe zou het geweest zijn, indien mijn oudere broeder mijne zedelijke kwalen niet aan den Heere bekend gemaakt had? Daarom wil ik nu weldra mijn ouderen broeder volgen, om een tijdlang zelfkastijding te verrichten en den Heere mijne deemoedige hulde te bieden. Welaan, moedertjelief, roep de Widyâdhara's en Widyâdharî's op om ons beiden te vergezellen; ik wil den Heere gaan vereeren." Daarop werden de Widyâdhara's en Widyâdharî's opgeroepen; zij maakten zich al te gader gereed en men toog op weg.

Fluks! voort! Zonder onderweg te dralen, kwam men te Bodhicitta, het heilig verblijf van Bhaṭâra Wairocana. Pûrṇawijaya haastte zich den Heere te vereeren. Ook de Widyâdhara's en Widyâdharî's vereerden den Heere, in de allereerste plaats Kusumagandhawatî, en voorts de Widyâdhara's en Widyâdharî's, die proeven gaven van hun talenten; zij tokkelden en zongen; de slaginstrumenten klonken met oorverdoovend geraas; Gamêlans en Bondjings weergalmden, *burañcah's* enzoovoorts.

Terwijl de Heere vereerd werd, kwamen al de goden den Heere

Wairocana vereeren, namelijk: Indra, Yama, Waruṇa, Kuwera, Waiçrawaṇa; allen begroetten eerbiedig den Heere. Toen vroeg Yamâdhipati den Heere: „O, Heer, en gebieder! Wat is de oorzaak dat Pûrṇawijaya door u in 't leven is teruggeroepen? Immers oorspronkelijk was hem toebeschikt dat hij honderd jaar in den ketel zou gekookt worden. Nu echter heeft het korter geduurd. Wat is de reden daarvan? Wees zoo goed en deel mij de reden daarvan mede, Meester." — „Och, mijn zoon Bhaṭâra Yamâdhipati en gij alle vier behoeders der windstreken! het is zeer goed van u, dat gij zoo vrij zijt te vragen naar [de reden van] de voorgeschiedenis van Pûrṇawijaya. Nu, luistert dan goed. Er is een oord, Bhûmimaṇḍala genaamd. (Daar leefde een man) [135]) die veel zilver, goud, edelgesteenten en knechten bezat. Hij heette Muladara. Hij bracht goede werken tot stand: fonteinbakken, rustplaatsen voor reizigers, platte steenen om op te zitten. Hij had een bouwmeester die zijn medehelper was in 't doen van goede werken, Kirnagata geheeten. Deze was zijn medehelper in liefdewerken. Er was een (ander) oord, Tapalinada genaamd. Daar woonde een man die zeer behoeftig was, geen kind noch aardsche goederen had, Utsâhadharma geheeten, hij met zijn vrouw. De naam zijner beminde gade was Sudharmâ. Zij leefden in zeer kommerlijke omstandigheden, maar zij waren zachtmoedig, vroom, minzaam in hun woorden, vriendelijk van gelaat. Zij waren uitermate weldadig, want zij hadden de heilige Wet gehoord. Daarom deden zij mede aan goede werken; zij strekten de hand niet uit, zonder telkens daarmede aalmoezen te schenken aan de voorbijgangers, wat zij vergezeld deden gaan van blijmoedigheid, vromen zin, minzame woorden en een vriendelijk gelaat. Nu trof het zoo, dat zij goede werken deden nabij de plaats waar Muladara goede werken verrichtte. Dit gaf aanleiding dat Muladara Utsâhadharma uitschold, zeggende: „Hei, jij Utsâhadharma! jij, slechtaard, armzalige ellendeling! [136]) waarom toch doe jij goede werken nabij de plaats waar ik goede werken verricht? Jij bent een smeerlap, een laag schepsel. De goede werken die jij doet zijn niet waard een twint. Wacht je daarom wel, om naar mij te kijken als ik goede werken volbreng. Ik slacht buffels, koeien, wilde zwijnen; (onthaal op) palmwijn en rijst, waaraan tal van menschen, zooveel als er van eten, zich verzadigen. Maar jij, kleuter! verbeeldt je heel wat te zijn en tegen mij op te kunnen met je goede werken. Je houdt vol met zoo onbeschaamd te zijn, kleuter, om naar mij te kijken? Ga heen, heel ver weg! Scheer je weg van hier!" — Zoo sprak Muladara, Utsâhadharma uitscheldende. Toen zei Utsâhadharma tot

zijne geliefde gade: „Och, mijn jongere zuster Sudharmâ [138]) moedertje! Wat raad, zusje? Muladara wil mij verjagen en beveelt dat gij, vrouwlief, mij zult verlaten". Zijn gade antwoordde: „Och, oudere broeder Utsâhadharma! waarin zou ik behagen vinden dan in mijne liefde voor u? Wat zou mij genegenheid kunnen inboezemen? ik heb geen kinderen, geen geld of goed. Wat dunkt u? indien gij eens een monniksleven gingt leiden en uw toevlucht zocht in een kluizenarij? Kom, neem een toevlucht tot de wildernis, het bosch in, en verricht zelfkastijding. Dan zullen wij in 't vervolg niet meer zooals nu behandeld worden." Haar echtgenoot hernam: „Och, jongere zuster, dat hebt gij uitstekend bedacht. Welaan, moedertje, laten wij ons plan ten uitvoer brengen." Zij togen dan op weg en oefenden zelfkastijding. Er is een zekere berg, Sarwaphala genaamd; daar was het dat zij zelfkastijding oefenden en een rustplaats maakten om gasten te ontvangen. Alle passanten die een toevlucht zochten [139]), prezen luide hunne gezindheid. De lieden, hetzij zij vertrokken of overnachtten, werden door hen blijmoedig van 't noodige voorzien. Eenigen tijd lang verrichtten zij zelfkastijding, ongeveer twaalf (jaar) en zoo leefden zij vergenoegd. Toen stierven de man en de vrouw en werden *mukta* (bevrijd van het wereldsch lijden), zalig, verlost tengevolge van hetgeen zij gedaan hadden: zelfkastijdingen en goede werken. Zij gingen toen naar Indra's hemel [140]) om daar te verblijven. Utsâhadharma werd Indra, maar Muladara [141]) werd Pûrṇawijaya. Wel is waar was het dezen beschoren in den hemel te komen, tengevolge van zijne vroegere werken, waarmede echter een toornig gemoed gepaard ging, en dit was de oorzaak dat hij ter helle voer Maar hij heeft inlichting gevraagd over de heilige Wet, en dit is de reden dat hij niet lang in den helleketel geweest is en de vijf toestanden (of: soorten) van aardsch lijden ondervonden heeft. En zijn bouwmeester, met name Kirnagata, maakte zich insgelijks schuldig aan toorn en verstond het niet. — [143]). Deze stierf en werd Kuñjarakarṇa, omdat hij zich mede boos maakte en een arm mensch smaad toevoegde. Daarentegen neemt Utsâhadharma een rang in boven Pûrṇawijaya, omdat deze zich voorheen aan toorn schuldig maakte. Beiden namen de heilige Wet in acht en dit is de oorzaak dat zij ten hemel stegen. Zoo zij u kond, hoeders der vier windstreken en goden al te maal!" Zoo sprak de Heere Wairocana, om de voorgeschiedenis mede te deelen van Pûrṇawijaya en van Kuñjarakarṇa. „Ziet, hoeders der vier windstreken! dat zijn de vruchten, als men de heilige Wet in acht neemt." — „O, Heer en gebieder! wij, uwe zonen, brengen u eerbiedig hulde. Ja, Meester!

zoo is het verleden van Pûrṇawijaya en van Kuñjarakarṇa. Ja, het verleden is de oorzaak geweest, en de reden dat hij niet langer in Yama's rijk gestraft werd en de vijf toestanden (of: soorten) van wereldsch lijden ondervond." — „Och, mijn kinderen, gij hoeders der vier windstreken alle! Ziet het lot (als gevolg der handelingen in een vroeger bestaan) van iemand die de heilige Wet kent: hij ondervindt niet lang pijn en foltering." — „Amen! zoo is het, Meester!" — Aanstonds brachten zij met eerbiedige buiging hun afscheidsgroet aan den Heer en vraagden verlof om terug te keeren, ieder naar zijn eigen hemel. Laat dit een navolgenswaardig exempel zijn voor de menschelijke schepselen: hij die de heilige Wet weet in acht te nemen, keert terug naar zijnen hemel."

Fluks! onmiddellijk namen al de godheden afscheid met een eerbiedige buiging. Pûrṇawijaya bleef achter. Hij nam oorlof van zijne welbeminde. „Och, moedertje, ik neem oorlof van u, om mijn ouder broeder Kuñjarakarṇa te volgen en eene wijl zelfkastijding te verrichten. Ik wil mijn schuld aan Yamâdhipati en aan den Heere voldoen. Groot is de verplichting die ik aan hen heb: ik dank hun 't leven; eene schuld die ik nooit (genoeg) kan betalen. Keer dus terug, moedertje, vergezeld van de Widyâdhara's en Widyâdharî's. Ga, moedertje!" — „Och, oudere broeder Pûrṇawijaya! ik wensch met u samen zelfkastijding te verrichten. Ik wil met u leven en sterven; ik kàn niet verre van u leven". Kusumagandhawatî weende bitter. „Och zusje Kusumagandhawatî! het is volstrekt niet geoorloofd dat iemand die zelfkastijding oefent eene vrouw medeneemt. Het is verre van mijn gedachten, dat ik lang zelfkastijding zal oefenen; na twaalf (jaar) zal ik terugkomen; ga nu terug [144]), moedertje!" — „Och, oudere broeder Pûrṇawijaya! ik ben nog niet verzadigd van u lief te hebben, oudere broeder Pûrṇawijaya." En daarop ging Kusumagandhawati huiswaarts, aldoor schreiende onder weg, vergezeld van de Widyâdhara's en Widyâdharî's. Fluks! weg! Zonder onderweg te dralen kwam zij in Indra's hemel, waar zij zich oefende in aanbidding en vroom gepeins. Nadat Kusumagandhawatî vertrokken was, nam Pûrṇawijaya oorlof van den Heere. „O, Heer en gebieder! ik vraag verlof om afscheid te nemen en eene wijle zelfkastijding te verrichten." Het werd hem toegestaan en niet geweigerd. En hij toog op weg.

Fluks! weg! Zonder onderweg te dralen, kwam hij aan den noord-oostelijken voet van den heiligen Mahâmeru. Er was niemand anders dien hij ontmoette, behalve Kuñjarakarṇa. Juichend begroette en onthaalde Kuñjarakarṇa hem. Zij gingen daarna een kluis maken, en nadat die van binnen [145]) behoorlijk ingericht

was, begonnen zij hun Samâdhi-oefeningen. Hoè nu verrichtten zij zelfkastijding? Wat koud was, werd nog kouder gemaakt; wat heet was, nog heeter gemaakt; een handvol rijst; een drupje water; een korrel zout, en wel zonder dat zij het zich lekker lieten smaken. Eenigen tijd lang verrichtten zij zelfkastijding; toen de twaalf (jaar) om waren, gewerd hun de genade des Heeren: Pûrṇawijaya en Kuñjarakarṇa werden Siddha (volmaakt, gelukzalig), en keerden terug naar hun hemel, die de Siddha-hemel genoemd wordt.

Einde van Kuñjarakarṇa.

AANTEEKENINGEN.

[1]) De namen der Jina's of Dhyâni-Buddha's zijn in alle HSS, erg gehavend; minder bedorven zijn de namen der 4 Lokapâla's. Waiçrawaṇa is een andere naam van Kuwera, ontbreekt dan ook in Bal. HSS.

[2]) Wat met *kaçara* bedoeld is of wat daarvoor gelezen moet worden, vermag ik niet te raden; Bal. HS. heeft daarvoor *paḍa*.

[3]) *Mañĕnakĕn tapa*, dat alle HSS. hebben, is hier eene verbastering van *mañunakĕn tapa*, dat elders voorkomt; o. a. in Adiparwan *amañun tapa*.

[4]) Hier en in 't vervolg laat ik het bijgevoegde *çrí* achterwege.

[5]) *Seg* komt overeen met Sund. *seg.*; vgl. Jav. *sĕk*. *Lĕs* is Sund. en Jav. *lĕs; ñĕg* is een bijvorm van 't in Oudjav. zeer gebruikelijke *jĕg* of *jag*, Sund. *jig;* vgl. Jav. *jog*.

[6]) *Rának Bhaṭára*, de zoon van den Heer, is niet in den eigenlijken zin gebruikt, maar enkel een beleefde en toch hartelijke uitdrukking tot een oudere voor den 1sten ps. — Lees *warahĕn rának*.

[7]) Voeg in *kleça ni*, en l. iets verder *warahĕn* zonder *ira*.

[8]) *Dĕbya* is een schrijffout voor *dibya;* vgl. Adip. fol. 119: *atyantı dibyanta wĕnang tumañakĕn i lara mami*.

[9]) Voor *sang hyang Dharmma*, dat hier geheel misplaatst is, l. *saṅkeng çaríra*.

[10]) L. *aṅinum*.

[11]) Voor 't zinledige *kwama warahĕn ko* l. *kamy awaraha ko* (of *ṅko*) (Bal. HS. heeft *kami hawaraha*); of anders *kamu warahĕn-kwa*.

[12]) Voor *mwang* l. *ring*; of er is iets overgeslagen; Bal. Hs. heeft *ring pasambaddanta*.

[13]) L. *tumontona*.

[14]) L. *warahĕn-kwa*. — Blad 2 en 3 zijn verlegd; gelijk ook blad 12 en 13.

[15]) Voor 't hier nietszeggende *lana* moet een woord als *Naraka*, of zooals Bal. heeft *Yamani*, of *Yamaloka* gestaan hebben.

[16]) Met *windu*, later *widu* kan kwalijk iets anders dan *pintu* bedoeld zijn.

[17]) L. *umirit ikang karang*.

[18]) L. *aliwran ikang wiyati*.

[19]) De vertaling van *togor-tugĕr*, dat in K. B. Wdb. ontbreekt, is onzeker.

[20]) L. *gumiris cinta*.

[21]) Aldus vermoedelijk te lezen. Het is twijfelachtig of de schrijver zelf den oorspronkelijken zin begrepen heeft.

[22]) De tekst heeft *Wiṣṇupada*, hetgeen, gelijk men weet, niet de naam is van den god, maar van diens verblijf. De opsomming bevat allerlei feitelijke onjuistheden.

[23]) *Dwarakala*, of zooals de Bal. HSS. schrijven: *Dorakala* (vgl. K. B. Wdb. onder *dora*) zal wel eene verbastering wezen van *dwârapâla*, poortwachter.

[24]) *Kupwa*, dat *passim* zoowel in onze legende als in den Tantu voorkomt (ontbreekt echter in K. B. Wdb.) schijnt een bijvorm van *kumwa* te wezen; vgl. wat den klankovergang betreft Jav. *dupeh* naast *dumeh*; *kapi* — naast *kami* —. Intusschen komt het in sommige verbindingen voor als gelijkwaardig met *kapwa*; dus *mañkana kapwa* „evenzoo" Bhoma-K. 11, terwijl in de legende *mañkana kupwa* beteekent „juist zoo." Hoe deze twee schakeeringen van beteekenis verwant zijn, kan blijken uit vergelijking van ons „even" met Hoogduitsch „eben". In Sutasoma 53, a: *hana kupwa hetu nira tan maçaraṇa tikung swayĕmbara* is *kupwa* gebruikt in den zin van 't eenvoudige *pwa*, d. i. van „echter".

[25]) *Arayyantĕn* deugt niet; misschen bedoelt *arah* of *aray antĕn*.

[26]) *Ambĕr* of *abĕr* ontbreekt in K. B. Wdb. Het is natuurlijk van denzelfden wortel *bĕr* (*wĕr*) als *ibĕr*, *hibĕr* en *sambĕr*.

[27]) *Bhûmipattana*; zie de opmerking in Verhandeling hiervoor blz. 20.

[28]) Dit is zeker wel bedoeld met *Çrijâti!*

[29]) Zóó, of anders *Pretabhuwana*, doodenwereld, moet bedoeld wezen.

[30]) Blijkbaar is bedoeld het uit Indische schilderingen der hellen bekende *Khadgapatra* of *Asipatra* d. i. zwaarden tot bladeren hebbende, van waar een der hellen heet *Asipatrawana*; zie Petersb. Wdb. i. v. en Mahâvastu (uitg. Senart) I, 7, 8; 11, 16; 12, 2; 21, 13; ook in Pâli-geschriften komt de *Asipatta-niraya* voor, o. a. Jât. (uitg. Fausböll) VI, 250. *Kandaga* is eene verknoeiing van *khadga*. *Kalpa-khadga* kan ik niet anders verklaren dan als een Ja-

vaansche omzetting, geenszins ongewoon, van de leden eener Skr.-samenstelling *khaḍgakalpa*, op zwaarden gelijkende, hoewel ik deze samenstelling elders nooit heb aangetroffen. Een staaltje van vergissing bij de omzetting van de leden eener samenstelling is Oudjav. *jitasabha*, geeerd, (Bhoma-K. 140; Râm. 2309) voor Skr. *sabhájita*, dat in 't geheel geen samenstelling is, en niets met *jita* noch met *sabha* te maken heeft. Vgl. K. B. Wdb. i. v. *kaṇḍaga*.

31) *Kucup*, de gewone Oudjav. vorm van N.jav. *kuñcup*. Het woord is hier verkeerd gebezigd voor „uitspruitsel".

32) *Kadiwaḍi*, vermoedelijk *kawadiwadi*, getroffen met een *wadiwadi*, Sund. *badibadi*.

33) Voor *hinurun* lees ik *hinarun*, want een te veronderstellen *hurun* = Sund *hurun*, bijeenbindend, past niet. *Arun* heeft in 't Oudjav. de beteekenissen van Skr. *math*, waarvan de eerste beteekenis is „roeren", die ook Mal. *arun* of *harun* heeft.

34) *Mulès* moet hier een bijvorm zijn van *mèlès*, vloeien, druipen. Vgl. Bisaya *bolos*, vloeien (vooral van bloed).

35) Er moet bedoeld zijn *asipatra*. Hoe de lezing in den tekst ontstaan is, valt moeielijk te raden; misschien staat de fout in verband met het Jav. woord *siwapatra*.

36) *Kicik*, dat later ook nog fol. 8, b voorkomt, ontbreekt in K. B. Wdb. Doch vgl. Jav. *kicik*.

37) Voor 't corrupte *patra* lees ik *patri* of *matri*, van *tri*, *tèri*.

38) *Yogyayogya* staat voor *yogyáyogya*,

39) Ter verklaring van dit gebruik van *ginawyakèn* vergelijke men de beteekenis van Sund. *buwat* met die van Mal. *buwat*, Bisaya *buhat*, werk, en voorts Tag. *buhat*, opnemen, met Jav. *pupu*, heffen, Oudjav. ophalen; Dayaksch *pupo*, halen, lezen.

40) Voor *iking* zou men verwacht hebben *ikung*.

41) L. *di kapana ko wehèn-kwa*.

42) Vermoedelijk te l. *karika hanú*.

43) L. *rát de* of met Sandhi: *rád de*.

44) L. *ni kamurkan-mu*.

45) L. *anakiti*, en iets verder *mareñan alara*.

46) L. *arah* (of *aray*) *antèn i*.

47) L. *twasnya*.

48) Vertaling niet geheel zeker; de bekende beteekenissen van *kulah* passen niet. Ik houd het hier voor eene verkoeiing van Skr. *ákula*.

49) Over deze *átmans* zie Verhandeling blz. 18.

50) *Wiṣaya* is hier te nemen in den zin van *wiṣayin*; het is best mogelijk dat de lezing foutief is voor *wiṣayí*.

51) Het nietszeggende *tancarumata* is foutief. Ik vermoed dat

de schrijver schreef *taccánumata*, „en wel met goedkeuring" d. i. willens en wetens.

[52]) *Duskṛti* is òf oneigenlijk gebruikt, voor *Kṛti*, òf de lezing is bedorven. De eenvoudigste verbetering zou wezen: *apan paḍa humaḍang ika sukṛtinya lawan ika duṣkṛtinya ñúni.*

[53]) Vertaling onzeker: *kedĕr* of *keḍĕr* in dezen zin van elders onbekend.

[54]) Hier *mañánakna* voor *mañunakna.*

[55]) *Sanismṛti* is eene verbastering van Skr. *saṁsmṛti.*

[56]) Een woord voor „goed" of iets dergelijks moet in den tekst vóór *de* zijn uitgevallen; misschien *hade.* De conjunctiefvorm *hiḍĕpa* is hier, gelijk meermalen in ons geschrift, misplaatst.

[57]) L. *sañulun.*

[58]) Voor *dawak*, alleen, lees ik *darwak* = *druwak.*

[59]) L. *mitanya.*

[60]) L. *iniñidiñidan.*

[61]) L. *apa.*

[62]) Hoe lieden met al deze kwalen behebt, „volkomen van nature" kunnen heeten, is moeielijk te verklaren, tenzij bedoeld is: gezond bij de geboorte, maar later gebrekkig geworden.

[63]) L. *winaling.*

[64]) De mij onbekende uitdrukking *awin ñawin* is in de vertaling uitgelaten.

[65]) L. *kinlan ing.* Beter nog ware *klán* of *klanĕn.*

[66]) *Kabukti* is hier gebruikt in den zin van *buktin.*

[67]) *Gauna* is een schrijffout voor *gane* = *ñganya*, denkelijk, naar het schijnt, waarschijnlijk, zeker wel, soms.

[68]) *Wakya mwajar* (d. i. *mojar*) is een tautologische uitdrukking.

[70]). De bedoeling, die slecht uitgedrukt is, schijnt deze te zijn: ten bewijze dat Pûrṇawijaya de helsche pijnen zal verduren, zal strekken de ziekte *wudug*, waaraan hij aanstonds zal (*mañke*) lijden. Doch dit strookt niet met hetgeen later verteld wordt.

[71]). *Wawus* schijnt hier den zin van 't Skr. *wicára* te hebben. Zoo *wawus* en *wicára* als synoniem beschouwd werden, is het zeer verklaarbaar dat *wicára* ook de beteekenis van „spreken" aannam, ofschoon het die beteekenis in 't Skr. niet heeft. Trouwens ook wij gebruiken „redeneeren" in den zin van „spreken, praten". Men vergelijke voorts Niasch *huhuö*, dat vormelijk = Oudjav. *wawusĕn* is en zoowel „gesprek" als „raad" beteekent; *fahuhuö* is „spreken".

[72]) Wat *ka* voor *pañadĕgan* te beteekenen heeft, begrijp ik niet. Mogelijk is het een schrijffout ontstaan door 't voorafgaande *kahanan.*

[73]) *Mahápadma* is „groote waterroos" en o. a. ook „zekere groote

schat". Het kan zijn dat zich uit deze laatste beteekenis ontwikkeld heeft die van „schatkamer". De voorstelling van den moederschoot, *kukṣi*, als juweelkistje komt in Buddhistische geschriften meermalen voor; o. a. Mahâvastu I, 213; II, 16, waar het heet dat de Bodhisatwa in de *kukṣi* van Mâyâ rust als een beryljuweel in een kristallen rond kistje; vgl. Lalita-Wistara 76.

[74]) D. i. Moeder. Hieruit schijnt men te moeten afleiden, dat de foetus in 't eerste tijdperk als nog één met de moeder beschouwd wordt.

[75]) De beteekenis hiervan is mij niet bekend.

[76]) L. *hantlú; kubit* = *kubet*.

[77]) Het is moeielijk te zeggen wat met deze gallimathias bedoeld is.

[78]) Eigenlijk „spleet", want *gaga*, slechte spelling voor *gaṅgang* is Jav. *goṅgang*, Dayaksch *gaganggang*.

[79]) Vgl. Jav. *kopah-kopah*.

[80]) *Pula*, onvolkomen spelling voor *pulang*.

[81]) De tekst is blijkbaar in de war; ik lees: *sy Adikumára ṅaranta, sang hyang Saṅgraha ṅarany ajinta*.

[82]) *Dwasa*, d. i. *dosa*, is hier niet Skr. *doṣa*, maar Pâli en Prâkrit *dosa*, Skr. *dweṣa*.

[83]) *Mánayanaya* is, naar ik veronderstel, een bijvorm van of fout voor *maniyaniya*.

[84]) De meeste benamingen van onreine stoffen in 't lichaam zijn hopeloos bedorven; *koṭaka* en *kuṭaka* heb ik gissenderwijs genomen als Skr. *kotha* en *koṣṭha*, *gwaṭaka* als *gúthaka*. *Candaka* misschien voor Skr. *syanda*, rheumatische stof.

[85]) Het in den tekst staande *kita* is onzin.

[86]) *Banawawyuha* is niets; gissenderwijs lees ik *Bhawanawyúha*.

[87]) *Rusa-rusi* voor *ruṅsang-ruṅsing*.

[88]) L. *ndan*, en iets verder *kasihana*.

[89]) L. *ahning*, *ahwa* (d. i. *aho*). Het grondwoord *ho* beantwoordt aan 't Bisaya *hao*, waarvan *haoan*, zuiveren; *haohao*, zich verfrisschen.

[90]) L. *wari*.

[91]) Dit lijkt op Wedânta; vgl. Verhandeling hiervoor blz. 17. De *kleça's* zijn, naar de opvatting die op deze plaats doorstraalt, de den mensch aangeboren hindernissen om tot de hoogste waarheid door te dringen.

[92]) Of hier onder Yogîçwara uitsluitend Wairocana verstaan moet worden, is niet duidelijk; vgl. Verh. blz. 17. De zinsnede van *ndah ya iki* enz. tot aan *ekas i taṅan ira* maakt den indruk van ingeschoven te zijn.

[93]) L. *paduduwan tika*.

[94]) D. i. het zijn dualisten, en niet, zooals de Wedântins, monisten; alleen deze laatsten kunnen in waarheid *mukta* heeten.

[95]) Voor *wlu*, dat hier geen zin geeft, lees ik *wulu*.

[96]) Zóó is te lezen. Onder de Sugata's zijn hier verstaan de 5 Jina's of Dhyâni-Buddha's, welke met de 5 Kuçika's, al. de 5 Indra's vereenzelvigd worden. Van *Pâtañjala* heet het ook in Sutasoma fol. 44, a, dat hij de opperste is onder de 5 voorname Ṛṣi's: *hyang Pâtañjala rakwa ring prawara rĕṣy anupama.*

[97]) *Dinĕlĕpwa* staat voor *dinĕlĕp pwa. Dĕlĕp* is het Sund. *tölöp.* Verzachting van tenuis tot media komt in onzen tekst ook voor bij *duhun* voor *tuhun*; in *andap*! voor *tap*; in *pañji* voor *pañci.* Hetzelfde verschijnsel doet zich, gelijk men weet, ook in 't Javaansch voor; bijv. *durung* voor Oudjav. *turung*; *bagupon* voor *pagupon; bagĕlen* voor *pagĕlen*, e. a. — *Pañjitamala* is blijkbaar eene afleiding met prefix *pang* van een Skr. *jitamala*, de onreinheid overwonnen hebbende.

[98]) L. *syuk*, gelijk fol. 42, a te recht geschreven staat. Vgl. Sund. *ṡuk-sĕk, sög* en Jav. *sĕk*; *ṅis* als klanknabootsing is een bijvorm van *ṅös*, hetwelk voorkomt Bhoma-K. blz. 186: *ṅös gĕdĕbud tibâ cĕñĕl.*

[99]) L. *prakwapaha*, wanspelling voor *prakopaha.* In 't onmiddellijk volgende zijn door den afschrijver klaarblijkelijk eenige volzinnen overgeslagen. Ter wille van den samenhang heb ik tusschen twee haakjes aangevuld wat er in hoofdzaak moet gestaan hebben.

[100]) *Ranak* te schrappen.

[101]) Deze vertaling is niet meer dan een gissing. Sund. *tarum* = *gĕlut* past niet.

[102]) L. *amĕkul.*

[103]) Voor *kaliña* vergelijk Ibanag *kaliña*, vijand, ongeloovige. Te oordeelen naar de uitdrukking in den tekst schijnt het woord in 't Oudjav. „barbaar" beteekend te hebben.

[104]) De herstelling van den zeer gehavenden tekst is onzeker. De lezing *sudanti* was, blijkens de volgende verklaring die van den opsteller der legende en is geen fout van den afschrijver. Toch is het nauwelijks twijfelachtig dat de dichter van 't Skr. vers, welks herkomst onbekend is, geschreven heeft *sudântaḥ*, degene die zijn zinnen goed in bedwang heeft.

[105]) L. *praçasta.*

[106]) L. *dki.* Verkeerdelijk worden hier 6 ondeugden opgesomd. Deze lijst van Bhûta's is een variant van de lijst der 5 Kleça's in den Yoga en in sommige Pâli-geschriften, waar ze heeten: *lobha, moha, dosa* (*Skr. dweṣa*), *mâna, uddhacca*; de 5 *citta-kilesa's* worden

ook genoemd *niwaraṇa's*, hindernissen; zie Childers i. v. *kileso.* Hoewel het aantal in den tekst 5 behoorde te wezen in overeenstemming met de 5 Bhûta's, komt een lijst van 6 gebreken ook elders voor: in Abhidharmakoça-çâstra zijn het: *moha, pramâda, kausîdya, açraddhya, styâna* en *auddhatya*; zie Fujishima, Le Bouddhisme japonais, p. 7. De 10 Kleça's der Zuidelijke Buddhisten zijn: *lobha, dosa, moha, mâna, diṭṭhi, vicikicchâ, thîna, uddhacca, ahirikâ* en *anottappa*; zie o. a. Dhamma-Saṅgaṇi 1548; bij de Noordelijken *râga, dweṣa, moha, krodha, lobha, khila, wyâpâda, îrṣyâ* en *mâtsarya;* zie o. a. Lalita-Wistara 59, 19; 248, 10; 349,5. Hiermede te vergelijken is de lijst van 10 Upakleça's volgens Abhidharmakoça-çâstra, n.l. *krodha, mrakṣa, mâtsarya, îrṣyâ, pradâça* (is Pâli *paḷâsa), vihimsâ, upanâha, mâyâ, çâṭhya* en *mada.* Het Oudjav. *dĕmba,* uit Skr. *dambhâ,* heeft meer dan ééne opvatting; in den tekst schijnt het te beantwoorden aan *mrakṣa,* geveinsdheid, huichelarij, schijnheiligheid.

[107]) D. i. de hoogere Rede, vrijgemaakt van en onbezoedeld door de zinnelijke wereld.

[108]) L. *tattwajñâna* en straks daarna *anindita.*

[109]) De volgende zinsnede is in de vertaling uitgelaten, daar *kuñci* geen zin oplevert.

[110]) Voor *kleça nikang* zal wel te l. zijn *sang.*

[111]) De tekst is niet in den haak, al is de bedoeling duidelijk. Wellicht l. *pasang nikaṅ aturû.*

[112]) Voor *nireku* zal wel te l. zijn — *nta rebu.*

[113]) Wat het verknoeide woord *drywadana* beteekenen moet, is mij ten eenen male duister.

[114]) L. *adwa.*

[115]) L. *paranya.*

[116]) De gewone beteekenis van *tanwring daya* is „radeloos". Doch hier houd ik het voor *tanwring (= tanwruhing) dayâ,* geen medelijden kennende, onbarmhartig.

[117]) L. *tomara.*

[118]) Duidelijkheidshalve gebruik ik het mannelijk vnw., hoewel „ziel" in onze taal vrouwelijk is. Feitelijk toch is het Pûrṇawijaya, die gepijnigd wordt.

[119]) Vertaald alsof er stond *syuh rĕmpuk,* zooals iets verder voorkomt.

[120]) L. voor *tanya° tanpa°* en zoo ook meermalen in de volgende regels.

[121]) L. *maṅkin sariranya.*

[122]) De vertaling van 't gedrochtelijke *sumbalagna* berust op de gissing, dat dit een verhaspeld *çubhalakṣaṇa* is, of in Prâkritvorm *subhalakkhaṇa.* Vgl. *sulakṣaṇa,* hersteld, gezond, AW. 273.

[123]) L. *kumkuma*. — De lezer zal zelf wel opmerken dat de beschrijving van de metamorfose niet in allen deele overeenkomt met hetgeen iets vroeger te lezen staat.

[124]) *Pañji* is hier een andere uitspraak, zoo niet een fout voor *pañci*.

[125]) *Duhun* voor *tuhun*, hier in den zin van *ṅhing*.

[126]) Met *kapi*, dat o. a. als synoniem met *yadin*, wanneer, opgegeven wordt (zie K. B. Wdb. i. v.) is verwant het Jav. *dungkap*, dat o. a. in de Lakon Bramana-Bramani voorkomt in den zin van „na een poos". *Andungkap* is „bereikende": *andungkap triwulan*, Lakon; vgl. Adji Saka 92; hiervoor zou men volgens ons spraakgebruik „over drie maanden" zeggen. Overdrachtelijk beteekent het ook „begrijpen" of, zooals wij ook wel zeggen: er bij kunnen; bijv. *paran ta jarwanning sabda? kawula dereng dungkap*, Damar Wulan (v. Dorp) 510. Oudjav. *kaduṅkapa*, zal bereikt worden; bijv. *kaduṅkapa ikang Parameçwara-Çiwa-pada*, Tantu; vgl. 't artikel (zeer onvolledig) in K. B. Wdb. Het Nieuwjav. is precies hetzelfde als Sund. *dongkap*, nl. bij iets gekomen, bereikt hebbende, gekomen aan; bijv. *dungkap sapinggirring kali, dipunsahut ing rasĕksa*, Lakon Wahana 358. De beteekenis „bij iets komen" gaat licht over in die van „dichtbij iets komen", maar dit is eene secundaire opvatting. Wanneer in 't Jav. Wdb. *dungkap* in zgn. Kawi wordt opgegeven als synoniem met *wĕtara*, dan is dit laatste op zich zelf niet onjuist, maar de vertolking hiervan met „ongeveer" verkeerd; *wĕtara* is hier *antara*.

[127]) In de uitdrukking *yan apa tika*, en iets verder *yan apa ika*, is *yan apa*, naar het mij voorkomt, slechts een versterkt *apa*; zeker is het althans dat het met *yan* synonieme *an* zoo ter versterking dient; bijv. *mañkana*, is „zoo", doch *anmañkana* „zóó"; vgl. Sund *naha*. Waar de geheele uitdrukking als tusschenzin den samenhang van bijzin en hoofdzin, zooals hier, verbreekt, schijnt ze te dienen om den stijl levendigheid bij te zetten. Men zou dus kunnen vertalen: „ik zou zeker wel langer de vijf toestanden van wereldsch lijden ondervonden hebben — hoe zou dat niet —, indien de Heere" enz. Niet volkomen zeker zijnde van 't spraakgebruik heb ik den tusschenzin onvertaald gelaten.

[128]) L. *añanugrahani*. Mogelijk ware ook *sire ko*, in welk geval *anugraha* gevormd is met prefix *a* van *nugraha*.

[129]) *Lalah* hier = *alah*, hetwelk door de Balineezen volkomen juist o. a. met *dahat* omschreven wordt en nooit „steeds" beteekent, zooals K. B. Wdb. opgeeft; wel komt *alah* passim voor in den zin van „dewijl, uithoofde van", hetgeen K. B. Wdb. *niet* opgeeft.

[130]) *Kṛti*, waarvan *kṛtya* conjunctief en futurum is, wordt

meermalen verward met *kírti*, waartoe zoowel de gelijkenis in vorm als in beteekenis aanleiding geeft. *Kírti* is in 't Oudjav. niet enkel „monumentaal werk", maar ook „bouwwerk" en zelfs „werk" in 't algemeen. en daar *kírti*, roem, synoniem is van Skr. *yaças*, heeft Oudjav. *yaça*, Nieuwjav. *yasa* de beteekenis aangenomen van „werk". Met Skr. *yása*, *áyása* heeft Jav. *yasa*, dat in ettelijke Indonesische talen is overgenomen, niets te maken. Vgl. K. B. Wdb. i. v. *kírtti*. Opmerking verdient dat van 't Skr. *kírti* ook als beteekenis wordt opgegeven *prásáda*, tempel, paleis, en hierbij sluit zich de beteekenis van Oudjav. *kírtti* aan.

[131]) De rol die Kâlarâtri, de doodsnacht, en de nacht des wereldondergangs, hier vervullen moet, kan ik niet verklaren.

[132]) *Dadi ñganya* komt overeen met *dadi gane* fol. 44, b.

[133]) *Boñjing*, al. *boñji* of *bojing*, is een instrument waarvan meermalen melding gemaakt wordt; o. a. Sutasoma fol. 61, a: *gĕṇḍing boñjing aneka*. Vgl. K. B. Wdb. onder *tabĕh*. — *Burañcah* is mij van elders onbekend.

[134]) L. *matanya ta*.

[135]) Er moet iets dergelijks uitgevallen zijn als een paar regels verder staat: *hana ta ya wwang irika*.

[136]) L. *pápápuṇya*.

[137]) L. *tan erang*.

[138]) L. *Sudharmmá* en schrap *ka*.

[139]) L. *manungsi*, en straks daarna *pámbĕkanya*.

[140]) Eigenlijk: terugkeeren (huiswaarts gaan) naar Indra's hemel, *Mulih* is een zeer gewone uitdrukking voor verscheiden, weggaan naar de andere wereld (hetzij hemel, of hel); bijv. Bhoma-K. 195: *iki sopánánta muliheng Yamaloka*; ook nog N.jav. *mulih ing Hariloka*, Damar Wulan (v. Dorp), 75. *Mulih*, *umulih* komt vrijwel overeen met Skr. *preta*, overleden, maar meestal in gunstigen zin, nl. overleden en ten hemel opgevaren; *umuliheng surálaya* Bhârata-Y. 656; *muliha mareng Smarálaya* 534; zie verder aldaar 523; 539; 582; *muliheng swargga* of *pitṛloka* Adip. In 't Malagasi zegt men van een vorst niet dat hij gestorven is (*faty* = Jav. *pati*). maar dat hij „naar huis gekeerd is"; vgl. Bijdr. T. L. en Vk. XLII, 127.

[141]) *Muladara* kan verbasterd zijn uit *Múládhara*, dat o. a. eene benaming is van wezens uit de Buddhistische mythologie.

[142]) De tekst is in de war; *sang Utsahadharmma* is te schrappen.

[143]) De beteekenis van *malĕpas* (of *manglĕpas*) *kayu* is mij duister. Het is de vraag of de plaats niet corrupt is.

[144]) L. *muliha ta rebu*.

[145]) L. *tiniñkah i jro*.

ಕಾಲ್ಪನಿಕ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪಾತ್ರಗಳಂತೆ ಅವರು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರ ಮೈಮೇಲೆ ಬಿಳಿಯ ಬಟ್ಟೆಗಳಿದ್ದವು. ಅವರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬಿಳಿಯ ಬಣ್ಣದ ಕೋಲುಗಳಿದ್ದವು. ಅವರ ಕಣ್ಣುಗಳು ಮಾತ್ರ ಕಪ್ಪಾಗಿದ್ದವು. ಅವರು ಕಾಡಿನಲ್ಲಿ ಸಂಚರಿಸುತ್ತಿದ್ದರ

3 ꦮꦺꦴꦁ ꦲꦤꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦝꦸꦩꦶ ꦥꦿꦧꦸꦩꦶꦱꦺꦴ ꦠꦺꦴꦂꦱꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦂ ꦠꦺꦴꦂꦱꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦂ ꦏꦺꦴꦩꦺꦴꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦂ
ꦏꦺꦴꦩꦺꦴꦤ꧀ꦏꦸꦩꦸꦂ ꦲꦤꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦝꦸꦩꦶ ꦲꦤꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦝꦸꦩꦶ ꦲꦤꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦝꦸꦩꦶ ꦲꦤꦸꦭꦶꦪꦤ꧀ ꦏꦝꦸꦩꦶ

ꦲꦤꦸꦴꦩꦤꦸꦴꦩꦶꦤꦸꦴꦩꦶꦤꦸꦴꦩꦶ

ꦏꦸꦚ꧀ꦗꦧꦏꦂꦎ꧀ꦤ꦳

18

14

ꦲꦏꦺꦴꦁꦲꦤꦸꦩꦤ꧀ꦩꦲꦶꦪꦁꦲꦶꦁꦱꦸꦂꦪꦺꦴꦤ꧀ꦲꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦸꦂꦪꦺꦴꦤ꧀ꦲꦏꦺꦴꦁꦲꦤꦸꦩꦤ꧀ꦩꦲꦶꦪꦁꦲꦶꦁ

ꦱꦸꦂꦪꦺꦴꦤ꧀ꦲꦏꦺꦴꦁꦲꦤꦸꦩꦤ꧀ꦩꦲꦶꦪꦁꦲꦶꦁꦱꦸꦂꦪꦺꦴꦤ꧀ꦲꦏꦺꦴꦁꦲꦤꦸꦩꦤ꧀ꦩꦲꦶꦪ

18

19

ꦲꦤꦶꦁ ꦏꦸꦚ꧀ꦗꦫꦏꦂꦞꦤ꧀ꦫ ꦲꦶꦫꦶꦁ ꦲꦤꦶꦁ ꦲꦤꦶꦁ ꦏꦸꦁꦏꦸꦁ ꦲꦤꦸꦥꦲꦤꦸꦥ ꦲꦤꦶꦁ

ꦏꦸꦚ꧀ꦗꦫꦏꦂꦞꦤ꧀ꦪ꧀ꦩꦸꦤꦶꦥꦸꦢ꧀ꦩꦶꦤ꧀ꦠꦃꦏꦼꦱꦶꦪꦤ꧀ꦩꦸꦤꦶꦤꦫꦢ꧀ꦢꦱꦤ꧀ꦩꦸꦤꦶꦩꦸꦤꦶꦩꦸꦤꦶꦏꦸꦩꦸꦢ꧀ꦢꦶꦤ꧀

23

ꦲꦤꦶꦁꦱꦶꦂꦲꦤꦸꦩꦠꦺꦴ

27

28

31

32

33

36

37

40

41

42

48

ꦲꦤꦸꦴꦩꦥꦸꦠꦿꦤꦶꦏꦁꦏꦸꦭꦮꦤꦶꦱꦏꦁꦲꦶꦁꦱꦶꦭꦸꦃ

ꦲꦤꦸꦩꦠꦺꦴꦱꦶꦪꦤꦶꦁꦥꦫꦧꦸꦮꦶꦱꦺꦴꦱꦤꦤꦶꦁꦱꦺꦤꦤꦶꦁꦩꦸꦤꦶꦁꦱꦺꦤꦤꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦺꦤꦤꦶꦁꦲꦶꦁꦱꦺꦤꦤꦶꦁꦲ

50

ꦲꦤꦸꦫꦤ꧀ꦢꦶꦤ꧀ꦢꦺꦴꦁꦲꦶꦁꦏꦸꦩꦸꦢꦤꦶꦱꦏꦸꦭꦶꦤꦤꦶꦱꦏꦸꦭꦶꦤꦤꦶꦱꦏꦸꦭꦶꦤ

53

TABELLEN

VAN

MARKTPRIJZEN VAN GRANEN TE UTRECHT

IN DE JAREN 1393 TOT 1644.

Uit de Rekeningen en Weeklijsten der Domproosdij.

BEWERKT EN TOEGELICHT DOOR

Mr. J. A. SILLEM.

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

Deel III. N°. 4.

AMSTERDAM,

JOHANNES MÜLLER.

1901.

Tabellen van Marktprijzen van Granen te Utrecht in de jaren 1393 tot 1644.

UIT DE REKENINGEN EN WEEKLIJSTEN DER DOMPROOSDIJ

BEWERKT EN TOEGELICHT DOOR

MR. J. A. SILLEM.

INLEIDING.

Tot de belangrijkste stukken van het Archief van het Domkapittel te Utrecht behooren twee serieën van documenten betrekking hebbende op de uitdeelingen die aan de kanunniken van den Dom toekwamen, oorspronkelijk *in natura*, later in geld berekend naar de marktwaarde van weit, rogge en haver.

Ons geacht medelid Mr. S. MULLER Fz. de onvermoeide Rijks- en Gemeente-archivaris der Bisschopsstad, die mijne aandacht op die documenten vestigde, heeft zoowel door de uitgave van het Rechtsboek van den Dom van Mr. HUGO WSTINC [1]), als door zijne verhandeling in het Tweemaandelijksch Tijdschrift [2]) den oorsprong en den aard dier uitkeeringen doen kennen. Onder verwijzing daarheen, kan ik hier volstaan met de navolgende beknopte uiteenzetting, die ik mede grootendeels aan Mr. MULLER dank.

Oorspronkelijk woonde de Domproost, het oude hoofd van het kapittel, daarmede samen, en had hij natuurlijk te zorgen voor het dagelijksch onderhoud der kanunniken, door op de gemeenschappelijke tafel voor elk van hen te plaatsen eene hoeveelheid vleesch, brood en bier, en bij bijzondere gelegenheden visch, wijn, spek en kaas. Toen het gemeenschappelijke leven in het begin der 13e eeuw werd opgeheven en elk der heeren naar een eigen huis op het

[1]) Oude Vaderlandsche Rechtsbronnen 1895.

[2]) Een Huishouden zonder Geld. (Sept 1899).

Domplein vertrok, aten zij oorspronkelijk de gewone spijzen nog gezamenlijk, maar op den duur was dit te lastig. Al vóór 1342 gaf dan ook de proost in plaats van wijn, vleesch, visch, kaas en spek een zeker bedrag in geld, dat maandelijks werd uitgereikt (de *denarii mensurnales*). Het brood en het bier werd toen echter nog altijd in de bakkerij en de brouwerij van het kapittel gereed gemaakt en uitgedeeld. Reeds toen echter hadden de kanunniken de keus om in plaats daarvan graan te eischen, dat zij zelven konden laten bereiden, of wel geld. Op den duur is het laatste natuurlijk regel geworden.

Ten einde nu den kanunniken, zeer geneigd tot klagen en kibbelen — (immers, ze hadden eigenlijk niets anders te doen om den tijd te dooden) — „daartoe geen aanleiding te geven, werd nauwkeurig bepaald, hoeveel graan elk tarwebroodje en roggebroodje moest bevatten, hoeveel haver voor elke aam bier moest gebruikt worden, — en verder (voor het geval dat een kanunnik geld verlangde) hoeveel elk mud graan waard was; het bedoelde graan werd dan natuurlijk niet meer door den proost gekocht en geleverd; maar de waarde daarvan werd toch met die der gekochte en geleverde mudden in de rekening der proosdij verantwoord. Natuurlijk was die waarde niet steeds dezelfde, maar wisselde met den marktprijs; ten einde dus een volkomen zuiver overzicht van zijne verplichtingen tegenover de kanunniken te verkrijgen, moest de proost dagelijks opgave van den marktprijs ontvangen".

Tot zoover Mr. MULLER. [1])

Voor het constateeren nu van dien marktprijs, namen de proost en het kapittel de twee van stadswege aangestelde *vynders* of *taxatores iurati* in dienst, tegen een jaarlijksch loon van zes oude schilden voor elk van hen — althans dit was het loon in 1554 [2]). De vynders waren verplicht, op elken wekelijkschen marktdag vóór 9 uur twee extracten in te leveren betreffende den prijs van den „allerbesten weyt, rogge ende haver die op elcken merckdach vercoft" was, — het eene in handen van den Domproost, het andere in die van den notaris van het Domkapittel; beide partijen kregen aldus de noodige opgaven, uit welke het bedrag der verplichte uitkeeringen werd berekend.

De administratie van die uitkeeringen behoorde tot den werk-

[1]) In een aan mij gericht schrijven d.d. 17 Nov. 1898.

[2]) Blijkens de hierachter afgedrukte acte met formule van beëediging uit genoemd jaar (Bijlage A). Ook de stedelijke ordonnantie van het „Vynd-ampt van den koirne ende makelaerdije daeroff" neem ik hier achter op (Bijlage B). Van welk jaar zij dagteekent, blijkt niet; maar de taal wijst eveneens op het midden der 16e eeuw.

kring van een der kapittelheeren, den Camerarius Maior [1]), maar de uitkeeringen geschiedden door den Domproost, die er jaarlijks eene rekening van opmaakte, sluitende met de *summae* van hetgeen hij in elk jaar, beginnende met 1 October en eindigde met ult°. September, zou hebben uit te geven gehad, indien hij werkelijk den kanunniken het hun in weit, rogge en bier toekomende *in natura* had moeten uitkeeren.

De gegevens voor die jaarrekeningen vond hij natuurlijk in de prijslijsten van de vynders, bevattende den marktprijs van elke *hebdomada*. Uit die weekprijzen trok de proost voor elke der drie soorten graan een gemiddelden maandprijs, dien hij onder de weekprijzen van elke maand aanteekende.

Van deze twee serieën van bescheiden nu, klimt die der in het Archief aanwezige *jaarlijksche rekeningen* op tot het jaar 1393, meer dan eene eeuw vroeger dan die der wekelijksche prijslijsten, maar vertoont daarentegen talrijke lacunes; slechts van 27 jaren uit die eeuw zijn de rekeningen bewaard gebleven. Eerst van 1473/4 af loopt de serie, met zeer enkele leemten, door tot en met 1585/6. Rekeningen van latere jaren ontbreken.

De serie van *wekelijksche prijslijsten* begint in 1495/6, bevat geen noemenswaardige leemten, behalve voor de jaren 1508/9 tot 1533/4, waarvan de lijsten ontbreken, — en loopt door tot en met het jaar 1643/4 (alleen 1641/2 ontbreekt), waarna alleen nog de cijfers van 1694/5 onvolledig en 1695/6 volledig aanwezig zijn.

Wij bezitten dus in deze documenten een vrijwel authentieke bron voor de kennis der Utrechtsche marktprijzen van drie voorname voedingsmiddelen, over de jaren 1393—1644. Voor het onderzoek naar prijzen en loonen in de middeneeuwen, dat mij sedert een aantal jaren bezighoudt, zijn deze gegevens, wat de eerste honderd jaren aangaat, een zeer welkome aanwinst. En ook voor de volgende eeuwen zijn, voor zoover mij bekend, van de graanprijzen hier te lande weinig even betrouwbare aanteekeningen bewaard gebleven, als hier te vinden zijn.

Toen dus de Rijksarchivaris van Utrecht mij in overweging gaf, die marktprijzen door den druk bekend te maken, heb ik mij daartoe gaarne bereid verklaard.

Hierachter geef ik die prijzen in tabellarischen vorm. Ter toelichting laat ik eene beschrijving der gebruikte handschriften voorafgaan en eene verklaring van de beteekenis der inhoudsmaten en der munteenheden, waarin de prijzen zijn uitgedrukt.

[1]) Wstinc, blz. 183.

I. DE HANDSCHRIFTEN.

A. *Jaarrekeningen.*

Daar het mijn doel alleen is, de gemiddelde marktprijzen te publiceeren, kon ik voorzoover de jaarcijfers betreft, volstaan met een uittreksel dezer jaarrekeningen, vermeldende de aan het einde van elke rekening opgegeven hoeveelheden *triticum* (weit), *siligo* (rogge) en *cerevisia* (bier), en de voor elk dier hoeveelheden bestede prijzen. Dat uittreksel werd door de goede zorgen van Mr. S. Muller Fz. te mijner beschikking gesteld. Waar eene aanteekening aanleiding gaf tot twijfel, is die hetzij door Mr. M., of ook door mij met het H. S. vergeleken en, waar mogelijk gecorrigeerd.

Vooral voor de eerste jaren, waarover deze serie loopt, bleek dit volstrekt noodzakelijk. Volgens Mr. M. dagteekent het H. S., dat de eerste vier jaarrekeningen bevat, van het begin der 16e eeuw. Reeds destijds moet veel zoek geraakt zijn, daar dit H. S. slechts de rekeningen bevat van de jaren 1393, 1405, 1409/10 en 1424/25. Het is bovendien of slordig overgeschreven of de origineele rekeningen (denkelijk kladrekeningen) moeten onduidelijk zijn geweest. De jaarcijfers b. v. van 1393 worden aldus vermeld:

(1) Summa summarum tritici 578 [1]) modii cum dimidio et 1 panis, quolibet modio pro 43 wit facit 1148 ℔ 1 s.

(2) Summa summarum siliginis 403 modii, $37^1/_2$ modii pro $33^1/_2$ witt facit 624 ℔ 10 s.

(3) Summa summarum servicie (cervisiae) 400 ame, qualibet ama pro $41^1/_2$ wittis, facit 97 et 8 stopen, facit 952 ℔ 2 s.

Rekent men nu de opgaaf sub (1) uit, dan blijkt (over de beteekenis der inhoudsmaten spreek ik later) dat 1 wit in 1393 waard was $\pm$ 11.07 denarii. Past men dit toe op de opgaven sub (2) en (3), dan blijkt dat de *summa* uitkomt, wanneer die aanteekeningen aldus gelezen worden:

(2) Summa summarum siliginis 403 modii, $37^1/_2$ scepel (niet modii) pro $33^1/_2$ witt facit 624 ℔ 10 s.

(3) Summa summarum cervisiae 497 ame et 8 stopen, qualibet ama pro $41^1/_2$ wittis facit 952 ℔ 2 s.

In dit geval is het mogelijk geweest de waarschijnlijk juiste

[1]) Het H. S. bevat natuurlijk romeinsche cijfers.

lezing te herstellen. Maar dat is lang niet altijd het geval, en dan is de beteekenis der cijfers onzeker. Voorts worden, ook waar in de latere jaren der 15e eeuw de *summae* regelmatig en denkelijk correct zijn medegedeeld, de prijzen der eenheden in munten opgegeven, wier onderlinge verhouding niet altoos vaststaat; of wordt dezelfde benaming gebruikt voor geldstukken van zeer verschillende waarde. Zoo vind ik in 1424/25 en enkele volgende jaren een *florenus* genoemd, die 30 *albi* waard is, terwijl de *florenus currens* in 1474/75 en volgende jaren 240 *albi* blijkt te tellen. Alleen de *albus* of *wit* komt van het begin tot het einde der serie voor, de *stuferus* (stuiver) = 12 *albi* sedert 1474/75.

Eerst waar de eenheidsprijzen in *stuferi* worden opgegeven, en tevens gecontroleerd kunnen worden uit de *taxationes totius anni* die onder de lijsten van weekprijzen worden aangeteekend, van af 1498/99, kan men met volkomen zekerheid de gemiddelde jaarprijzen in deze rekening beschouwen als aanduidende gelijksoortige grootheden als de lijsten van weekprijzen. Ik heb daarom de jaargemiddelden voor de jaren 1393 tot en met 1494/95 hierachter in een afzonderlijke tabel bijeengevoegd.

Een tweede aanleiding daartoe vond ik, althans tot en met 1475/76, in de veranderlijke waarde van de munt, waarin de eenheidsprijzen zijn uitgedrukt, ook waar de onderlinge verhouding en de onderverdeelingen van die munt vaststaan. Daar de totaal uitgaaf in de rekeningen (althans tot 1529/30) telkens wordt vermeld in de te Utrecht gebruikelijke rekenmunt [1]), kan men telkens uitrekenen hoeveel de *albus* in rekenmunt waard is; en dan ziet men dat die waarde van 1393, toen zij $\pm$ 11.07 *denarii* bedroeg (zie hiervóór), allengs tot 2 *den.* in 1476/77 is gedaald. De in *albi* uitgedrukte prijzen behooren dus, om met elkaar vergeleken te worden, tot gelijksoortige grootheden te worden herleid, door hun getal te vermenigvuldigen met het aantal *denarii*, dat zij telkens waard zijn. In de achterstaande tabel I van jaarprijzen over de jaren 1393 tot 1494/95 heb ik daarom in kolom 7 de waarde van den *albus* in *denarii* van het Utrechtsche rekenmuntstelsel bij elk jaar ingevuld. Na 1475/6 blijft die waarde constant op 2 denarii, zoodat het alleen aan de kracht der gewoonte, aan sleur is toe te schrijven,

[1]) Denkelijk wat in de Utrechtsche Kameraarsrekening van 1380 (Codex Diplomaticus v. h. Histor. Genootschap 2e Serie Dl. II. 1e Afdg. blz. 77 vlg.) „Stat pay" wordt genoemd, die tot de aldaar eveneens gebruikelijke „lichte pay" of zwarte tornooisen in verhouding stond als 8 tot 9, d. w. z. dat 8 den. stat pay gelijkstond met 9 den. lichter pay. Vermoedelijk heeft WSTINC blz. 173 die stat pay op het oog, waar hij van *denarii bonorum* spreekt, daar die stat pay iets beter was dan de lichte pay.

als de rekeningen nog tot 1529/30 voortgaan met de *summae* zoowel in werkelijke als in rekenmunt op te geven. Klaarblijkelijk had reeds in het laatste vierde der 15e eeuw in ons land eene der hoofdredenen opgehouden te bestaan, die het gebruik eener rekenmunt vroeger onmisbaar hadden gemaakt: ik bedoel de muntverzwakking, waarin de middeneeuwsche landsheeren telkens en telkens weer een bedriegelijke uitkomst uit financiëele moeilijkheden hadden gezocht [1]).

Voor de jaren na 1494/95 hebben wij, als gezegd, in de *taxationes totius anni* aan 't slot van elk jaar der weeklijsten een goede controle voor de eenheidsprijzen der rekeningen, terwijl de niet zeldzame schrijffouten in de opgave der hoeveelheden (vooral van haver) die in de rekeningen voorkomen, kunnen gecorrigeerd worden uit de van elders bekende verhouding tusschen de *aam* bier en het aantal mudden haver dat met een aam gelijkgesteld werd. Doch hierover later. — Hier kan ik volstaan met de mededeeling, dat de hoeveelheden van elke graansoort, wier aequivalent in geld de *summae* in de rekeningen opgeven, van af het jaar 1405/6 tot aan het jaar 1580/81 geen verandering schijnen te hebben ondergaan. Zij bedroegen in elk van die jaren voor weit 682 modii (mudden) en $^1/_2$ schepel, voor rogge 446 modii en $3^1/_2$ schepel, voor bier 556 aam 9 emmers 4 stopen, gelijkstaande met 1113 mudden, 4 emmers en 4 stopen haver.

Van de voorafgaande jaren weten wij alleen (uit het Rechtsboek van Wstinc, blz. 183) dat die hoeveelheden in 1342 bedroegen voor weit 677 modii en 3 schepel, voor rogge 463 modii en 11 panes (gelijkstaande met $\frac{11}{40}$ modius), en voor haver $1155^2/_3$ modii en 3 emmers; terwijl de eerste der bewaard gebleven jaarrekeningen, die over 1393 (zie hiervóór) $578^1/_2$ modii en 1 panis aan weit, 403 modii en $37^1/_2$ schepel, (= 412 modii en $1^1/_2$ schepel) aan rogge, en 497 aam 8 stopen aan bier (= $994^2/_{15}$ modius haver) vermeldt. Tusschen die jaren en 1405 moeten er dus nieuwe regelingen betreffende de uitkeeringen aan de kanunniken zijn getroffen, omtrent den aard waarvan mij niets bekend is geworden.

Na 1580/81, (1581/2 ontbreekt) is op nieuw verandering in de bedoelde hoeveelheden gekomen; de kanunniken ontvangen in 1582/3 en volgende jaren de geldswaarde uitgekeerd van 736 modii $3^1/_2$ schepel weit, 474 modii 1 schepel rogge, en 1138 modii, 1 schepel (later 1186 modii, 4 emmer, 4 stoop) haver. Het vermoeden ligt voor de hand, dat die nieuwe regeling in verband staat met den in 1580 tot stand gekomen overgang van Utrecht tot den hervormden godsdienst.

---

[1]) Zie evenwel hierna blz. 20 en vlg.

Voor mijn doel hebben die cijfers alleen belang, omdat zij mij in staat stelden de al of niet juistheid der *summae* en der eenheidsprijzen te controleeren.

B. *Lijsten van wekelijksche prijzen.*

Ook van deze lijsten ontving ik door bemiddeling van Mr. S. MULLER een afschrift, ditmaal in extenso, en onder zijn toezicht in tabellarischen vorm opgesteld. Later heb ik dat afschrift nauwkeurig vergeleken met de oorspronkelijke lijsten en er slechts zeer enkele fouten in ontdekt, die dikwijls in de onduidelijkheid of den gedeeltelijk gehavenden toestand van het origineel verschoning vonden.

De lijsten zijn bijeengenaaid in bundels (doorgaans met perkamenten omslag), die elk over een verschillend aantal jaren loopen, n.l. één bundel voor de jaren 1497 (foutief voor 1495, daar de lijsten der jaren 1496 en 1497 er op volgen) tot 1507/8; de jaren 1508/9 tot 1533/39 ontbreken;

één bundel voor de jaren 1534/35 tot 1565/66;
één „ „ „ „ 1567/68 tot 1588/89;
één „ „ „ „ 1589/90 tot 1599/1600;
één „ „ „ „ 1600/01 tot 1622/23;
één „ „ „ „ 1623/24 tot 1637/38;

Daarna zijn de lijsten van 1638/39 tot aan het einde der serie niet meer ingenaaid.

Tot 1637/38 verandert het formaat niet, het is in tweeën gevouwen quarto, en zijn de lijsten in het latijn geschreven en met romeinsche cijfers ingevuld. Van af 1638/39 is het formaat ongevouwen quarto en de invulling hollandsch met arabische cijfers. Als specimen diene het volgende uittreksel van de eerste lijsten (1495/6):

Taxatis bladorum de a° xcvij [1]) Inchoañ Remigii [2]).

October p^{a} ebdomada.		Novemb. p^{a} ebdo^{da}.	
Triticum.....	xix st.	Triticum.....	xix st.
Siligo.....	xij st.	Siligo.....	xij st.
Havena.....	v st.	Havena.....	v$^{1}/_{2}$ st.

---

[1]) Foutief, moet zijn xcv, zie boven.

[2]) Op den 1en October, te Utrecht aan den H. Remigius gewijd, begon het administratieve jaar der Domproosdij. In Holland was 1 October de St. Bavo-dag.

2ª

Triticum..... xix st.
Siligo..... xj$^1/_2$ st.
Havena..... v st.

3ª

Triticum..... xix st.
Siligo..... xij st.
Havena..... v st.

4ª

Triticum..... xviij st.
Siligo..... xj$^1/_2$ st.
Havena..... v st.

5ª

xviij st. ix$^1/_2$ alb. holl.
Triticum..... xix st.
xj st. ix$^1/_2$ alb. holl.
Siligo..... xij st.
v st. 4 d. br. holl.
Havena..... v st.

2ª ebdoda.

Triticum..... xix st.
Siligo..... xij st.
Havena..... vj st. min 1 ort.

3ª

Triticum..... xix st.
Siligo..... xij st.
Havena..... vj st.

4ª

xix st. iij alb.
Triticum..... xx st.
xij st.
Siligo..... xij st.
v st. x$^1/_2$ alb.
Havena..... vj st. 1 ort.

December

enz. enz. enz.

De boven de regels ingevoegde cijfers in de 5e week van October en de 4e van November duiden de gemiddelde prijzen aan van de geheele maand, verkregen door optelling van de weekprijzen van elke graansoort en deeling der som door het aantal gehouden weekmarktdagen. In de lijsten van 1534/35 en latere jaren worden deze maand-gemiddelden voor elk der drie graansoorten *onder* de weeklijst van elke maand geplaatst, blijkbaar met een andere hand en andere inkt; dit houdt op met het jaar 1553/54, komt eenmaal weer voor in 't jaar 1587/88, en begint dan weer in het jaar 1600/1 tot aan het einde der serie.

Te beginnen met 1498/99 wordt achter de lijst van September op hetzelfde blad (of ook soms op een los blad) de *taxatio totius anni*, de gemiddelde prijs voor het geheele jaar vermeld, die echter *niet* verkregen wordt door de maandgemiddelden of de weekprijzen bijeen te tellen en de som door het aantal maanden of het aantal gehouden weekmarktdagen te deelen. En dit heeft zijn afdoenden grond in de omstandigheid, dat (althans tot en met het jaar 1624/25, en later nog in 1626/27 en 1627/28) de weeklijsten niet over het geheele jaar loopen, maar slechts over de periode van 1 October

tot en met den eersten marktdag in September. De uitrekening van den gemiddelden prijs over die elf maanden en ééne week toont aan dat er nagenoeg altoos eenig verschil bestaat tusschen dat gemiddelde en den jaarprijs, die afzonderlijk wordt vermeld. Het verschil is echter zoo gering, dat ik in de achterstaande tabellen gemeend heb, voor die zeer enkele jaren, waarvan de jaarcijfers noch in de lijsten noch in de rekeningen afzonderlijk worden opgegeven, de gemiddelde prijzen over 11 maanden en ééne week als jaarcijfers te mogen vermelden, met aanteekening onderaan, hoe die cijfers zijn berekend.

Ik heb niet kunnen ontdekken, waarom de prijzen van de laatste 3 of 4 marktdagen van September in de lijsten tot 1624/25 niet zijn opgenomen, en weet dus evenmin te zeggen of de reden van die weglating al dan niet in verband staat met de omstandigheid, dat de kanunniken in de maand September op rundvleesch werden getracteerd, terwijl zij in de overige maanden uitsluitend varkens- of schapenvleesch te eten kregen [1]).

Aan het einde van elke jaarlijksche serie van weekprijzen staan in het H. S., aanvankelijk niet geregeld, later wel, de vier volgende opgaven:

a. Summa servitii pro pleno supplementato . . . florenos . . . enz.

b. Summa servitii pro pleno *non* supplementato . . . florenos . . . enz.

c. Summa denariorum mensurnalium pro pleno supplementato . . . florenos . . . enz.

d. Summa denariorum mensurnalium pro pleno *non* supplementato . . . florenos . . . enz.

De onderscheiding *pro pleno supplementato* en *pro pleno non supplementato* houdt klaarblijkelijk verband met de uit het Rechtsboek van den Dom bekende verdeeling in stipendia of prebendae

[1]) Nadat ik dit geschreven had, is mij, mede door de zorg van Mr. S. Muller Fz., een afschrift ter hand gekomen van eene instructie voor den proost van een andere Utrechtsche Kerk, den Oudmunster, naast den Dom gelegen, waarin diens plichten ten aanzien der uitkeeringen aan de kanunniken van dat kapittel zijn omschreven. Daaruit blijkt, dat voor den Oudmunster de taxatie der granen gedurende iets meer dan eene maand (*in casu* November) niet op nieuw geschiedde, maar dat de uitkeeringen in die maand gebeurden op de taxatie van de 3 eerste Zaterdagen van October. Waarom dat zoo geregeld was vind ik echter evenmin vermeld als bij de Domproosdij. Bij den Oudmunster werd overigens niet eens per week, maar slechts eens per maand getaxeerd voor weit en rogge, en driemaal per jaar voor haver. De hier bedoelde instructie dagteekent uit het begin der 14e eeuw, en is dus nog ouder dan het Rechtsboek van Wstinc. Zij kent dan ook, behalve voor de *denarii mensurnales*, geen uitkeeringen van geld, maar laat aan de kanunniken de keus over tusschen uitkeering in graan of uitkeering in brood en bier.

plenae en *semiplenae*. Maar welk dat verband is, heb ik niet kunnen ontdekken. WSTINC deelt mede (blz. 172) dat aan den Dom verbonden zijn 31 prebendae dominorum (kapittelheeren) die *plenae sive cum supplemento*, en 10 prebendae puerorum (aspirant-kapittelheeren), die *semiplenae sive prebendae sine supplemento* genoemd worden. Beide bestaan in uitkeeringen van graan of brood en van bedragen in geld, *denarii mensurnales*, die reeds tijdens het ontstaan van het Rechtsboek in de plaats getreden zijn van vroegere uitkeeringen van wijn, vleesch, visch, kaas en spek. Verder geeft WSTINC op, hoeveel elke *dominus* en elke *puer* jaarlijks aan graan of brood, en aan geld ontvangt, namelijk (wat het geld betreft): de *dominus* „7 libre 8 solidi bonorum", — de *puer* „5 libre 4 solidi et 3 denarii", — vaste bedragen dus, niet afhankelijk van den marktprijs van eenige waar [1]).

Gaat men nu de cijfers na, die in de weeklijsten (formules *a* en *b*) de *summae servitii* vertegenwoordigen, dan is het volkomen verklaarbaar, dat die cijfers, gelijk het geval is, op en neer gaan in verhouding tot de gemiddelde jaarprijzen der graansoorten, waarnaar die uitkeeringen worden berekend. Maar ook de *summae* der *denarii mensurnales*, in de formules *c* en *d* vermeld, verschillen van jaar tot jaar; en de verhouding tusschen de bedragen sub *c* en die sub *d* vermeld, is volstrekt geen constante, en komt ook niet overeen met de verhouding, welke WSTINC aangeeft tusschen de *denarii mensurnales* van den *dominus* en die van den *puer*.

Moet men ook hier aan nieuwe regelingen denken, na het ontstaan van het Rechtsboek getroffen?

Gelukkig heb ik die en dergelijke *cruces* voor het bereiken van mijn doel kunnen ontgaan. Mij is het niet te doen geweest om het bedrag vast te stellen, dat een kanunnik of een *puer* werkelijk ontving, maar om de gemiddelde maand- en jaarprijzen van een zekere hoeveelheid weit, rogge en haver te bepalen, en daartoe kon ik volstaan met de meestal duidelijke cijfers der weeklijsten als grondslag mijner berekening van maandgemiddelden te gebruiken.

Slechts in twee opzichten [2]) heb ik mij van sommige weeklijsten afwijkingen veroorloofd.

[1]) Immers de onderstelling dat WSTINC (blz. 173) voor de *denarii mensurnales* alleen het jaar waarin hij schrijft (1342) op het oog heeft, is onaannemelijk, daar hij die in één adem noemt met de als jaarlijksch vermelde uitkeeringen aan granen en brood.

[2]) Behalve natuurlijk correctie van weekcijfers, die in verband met de in het *H. S.* opgenomen maandgemiddelden onjuist bleken, omdat zij te veel verschilden met de cijfers der voorgaande en volgende weken.

In de weeklijsten van 1567/68 tot 1571/72 wordt naast, onder of boven de taxatie der „Vynders van den koirne" af en toe een tweede, doorgaans een of twee stuivers hoogere taxatie in de lijst opgenomen, met bijvoeging van de letters *e. m. d.*, of *d. m. c.*, die blijkens eene noot *ex* of *de mandato dominorum* of *capituli* beteekenen en aanduiden, dat de kanunniken of enkelen hunner zelf op de markt waren gaan koopen en den hoogeren prijs hadden moeten betalen [1]). In mijne tabellen houd ik alleen rekening met de taxatie der Vynders, der *taxatores iurati*. De mogelijkheid is niet uitgesloten, dat zoo'n kanunnik, op de markt als kooper optredende, door den verkooper is beetgenomen. Bovendien was een hoogere taxatie in het voordeel van den rechthebbende op een getaxeerde waarde. Na 1571/72 blijkt niet dat de *domini* zich verder met de taxatie hebben ingelaten. Dat het kapittel daarmede genoegen nam, blijkt onder vele der lijsten uit het „Approbavit notarius capituli", met de handteekening, gedurende eene reeks van jaren, van den notaris LAMSWEERDE [2]).

De tweede afwijking, die ik bedoel, eischt een kleine uitweiding ter verklaring.

In nagenoeg alle jaren komen enkele weken voor, waarin geen marktdag wordt gehouden. In de oudere lijsten blijkt dit alleen voor de Kerst- en de Paaschweek, ofschoon het mij meer dan waarschijnlijk voorkomt, dat ook op andere groote kerkelijke feestdagen geen markt zal zijn gehouden. Dan is in de weeklijst de ruimte voor die week ingevuld met: *non fuit forum*; later komen meer dergelijke vacatiën voor. In 1576/77 b. v. vallen de laatste twee markten in December weg „propter tumultum et bellum contra Hispanos sub arce pacis vocato Vredenburch". In 1582 wordt een der marktdagen in December niet gehouden „propter continuam pluviam", in April en Juni 1585 „propter invasionem hostium", — in Maart 1593 „propter nivem". Ook als de marktdag op een voornamen kerkelijken feestdag valt, als Purificatio Mariae (1582/3), de Besnijdenis (1591/2), Allerheiligen, St. Stephanus (1601) enz., wordt geen markt gehouden en vindt men dit in de weeklijsten der latere jaren vermeld.

---

[1]) Zoo teekent de *Vynder* bij den marktprijs van haver in de 1e week van April 1570, dien hij op 15 st. stelt, het volgende aan: „Havena 15 st. Sed quia dominus Appelius Cornelis Wilhelmi et Geertrudis Duijvels emerunt pro 16 st. ergo de mandato capituli 16 st".

[2]) Deze handteekening komt ook voor onder het procesverbaal van beëediging der taxatores bladorum, die in 1554 zijn aangesteld, zie hierachter Bijl. A.

Nu staat aan het slot der weeklijsten van 1600/01 deze aanteekening:

„Si propter festum in prima hebdomada alicuius mensis nullum fuerit forum frumentarium, pretium frumenti proximae subsequentis hebdomadae computabitur bis. Si vero forum secundae, tertiae vel quartae hebdomadae fuerit in die festo, pretium frumenti proximae antecedentis hebdomadae bis computabitur."

Hieruit volgt, dat voor eene maand waarin een of meer marktdagen niet gehouden zijn, de volgens dit voorschrift berekende gemiddelde marktprijs gedeeltelijk op een fictieven grondslag berust. Daar het mij, ook hier weer zij het opgemerkt, niet te doen is geweest om hetgeen aan de kanunniken telkens is uitgekeerd, maar om den marktprijs der granen, heb ik in dergelijke gevallen de gemiddelden genomen van de prijzen op de marktdagen die werkelijk gehouden zijn, met weglating van fictieve grondslagen [1]). Trouwens, ook uit de weeklijsten ziet men, dat het bedoelde voorschrift niet lang van kracht schijnt te zijn geweest. Na 1625 althans wijken de maandgemiddelden in de weeklijsten voor die maanden, waarin een marktdag is overgeslagen, niet meer af van de op gewone wijze berekende gemiddelden.

Dat ik in mijne tabellen alleen maand- en jaargemiddelden opgenomen heb, *niet* ook de marktprijzen voor elke week, is alleen geschied om de tabellen niet te doen uitdijen tot een omvang die, naar mijn oordeel, niet in evenredigheid zou staan tot het belang eener zoodanige uitgave.

II. INHOUDSMAAT.

Wat de inhoudsmaten betreft, wier prijzen in achterstaande tabellen worden vermeld, — de weeklijsten laten mij daaromtrent in het

[1]) Exempli gratia: In het jaar 1600 is blijkens de weeklijst geen markt gehouden in de eerste week van November, „propter festum Omnium Sanctorum". Past men nu bovengemeld voorschrift toe, dan verkrijgt men een totaal van 890 stuivers voor den prijs van weit op de 5 marktdagen die in de maand November van dat jaar *hadden gehouden kunnen* worden, dus een gemiddelden marktprijs van $\frac{890}{5} = 178$ st. Wordt het voorschrift niet toegepast, en laat men de week, waarin geen marktdag is gehouden, buiten rekening, dan wordt het gemiddelde $\frac{710}{4} = 177\frac{1}{2}$ st.

duister. Die vermelden slechts de prijzen van een ongenoemde maateenheid, en alleen bij vergelijking met de eenheidsprijzen in de *summae* der jaarrekeningen blijkt dat die prijzen van den daar genoemden *modius* gelden.

Hoe groot die *modius* is, is voor weit en rogge niet twijfelachtig. Wel zijn er te Utrecht, gelijk op andere plaatsen in en na de middeleeuwen, verschillende soorten van mudden in gebruik geweest, zooals er naast de gewone amen ook klooster-amen bekend waren; — maar wij hebben hier te doen met het mud, dat op de openbare markt door den van stadswege aangestelden Vynder werd geprijsd, en dat kan wel niet anders geweest zijn dan de officieel erkende en geijkte Utrechtsche inhoudsmaat van dien naam [1]).

Verder bezitten wij uit den tijd waarover de rekeningen en lijsten loopen een betrouwbare en op dit punt verstaanbare bron voor de kennis van den inhoud en het gemiddelde gewicht van het Utrechtsche mud weit en rogge. Ik bedoel het in 1590 te Amsterdam bij HERM. JANSZ. MULLER gedrukte *Tresoir van de Maten* enz. De gronden, waarop ik in vorige opstellen over verwante onderwerpen aannam, dat op een en dezelfde plaats de werkelijke inhoud eener inhoudsmaat tusschen de 14e en het einde der 16e eeuw geen verandering heeft ondergaan, worden voor het Utrechtsche mud aanmerkelijk versterkt, nu wij in de jaarrekeningen der Domproosdij de tot 1495, ja zelfs tot 1393 opklimmende prijsopgaaf bezitten van eene inhoudseenheid, waarvan het ongerijmd is te onderstellen, dat die tusschentijds veranderd kan zijn, zonder dat de rekeningen er van gewagen.

Zonder bedenking mag ik dus aannemen, dat het Utrechtsche mud, in mijne bronnen bedoeld, gelijkstond met 1.08 Amsterdamsch mud, en gemiddeld voor weit 180 Amst. ponden, voor rogge 164 Amst. ponden gewogen heeft (in hedendaagsch gewicht resp. 88.93 kg. en 81.02^5 kg.)

De onderverdeeling van het Utrechtsche last in 27 mudden van 4 schepels is dezelfde als bij het Amsterdamsche last. Dit vind ik nergens opgeteekend, maar het blijkt bij uitrekening van de hoeveelheden gekochte granen in een aantal summae in de jaarrekeningen waarvan de overige factoren vaststaan.

[1]) Dit wordt ook nog bevestigd door de reeds hierboven aangehaalde instructie voor den proost van den Oudmunster, waar herhaaldelijk de bij dat kapittel gebruikelijke maat gesteld wordt tegenover de maat *aliarum ecclesiarum*, die ook wel de *communis mensura* wordt genoemd.

Meer moeite heb ik gehad met de bepaling van inhoudsmaat en gewicht van de haver. In de eerste jaarrekeningen wordt die graansoort volstrekt niet genoemd; wel daarentegen het aantal *amen, emmers* en *stopen* bier, dat uit de aangekochte hoeveelheid haver geacht werd te worden gebrouwen; en uit de latere rekeningen, waar ook de *modii* haver naast de amen enz. worden vermeld, was mij al spoedig gebleken, dat 1 aam bier in waarde gelijkgesteld werd met 2 modii haver. Maar de onderverdeeling van de aam in emmers en stopen bleef onzeker, omdat die latere rekeningen wel het geheele aantal *modii*, maar de onderdeelen weer in emmers en stopen noemen [1]). Dank zij echter eene mededeeling van Mr. S. MULLER Fz. is die onzekerheid althans in voldoende mate verdwenen, om ook de emmers en stopen tot modii te kunnen herleiden. In een binnenkort door den Utrechtschen Archivaris uit te geven commentaar of ampliatie op het Rechtsboek van WSTINC (*Talmud* genaamd, in tegenstelling van het als Heilige Schrift beschouwde Rechtsboek) komt het navolgende voor:

„Item X emmers sive urnae faciunt unam amam cervisiae, quae ama valet ij modios avenae, sic facit ergo 1 emmer (urna) decimam partem unius amae, sive quintam partem unius modii avenae in valore. Item xij stopi faciunt unam urnam, item xx stopen faciunt sextam partem unius amae et tertiam partem unius modii avenae: intelligitur de stopis minimis qui CXX perficiunt amam. Et LX stopi valent modium avenae et iiij stopen faciunt quindecimam partem modii avenae. Exemplum ut quando modius avenae valet xij cromstert, tunc iiij stopi valent vel faciunt iiij wit ij doytk. Competit cuilibet plenae prebendae xij amas et xx stoep, quae valent xxiiij modios avenae cum tertia parte modii" [2]).

---

[1]) B. v. Rekg. van 1522/23 en passim: Summa cerevisie 556 ame 9 emmers 4 stoep facit 1113 modios 4 emmers et 4 stopos, qualibet ama hoc anno computata pro 28 stuferos 9 albis 3 doytken facit 802 florenos currentes 6 stuferos 7 albas 2 doytken Brabants facit 1604 libras 13 solidos 3 denarios 1 obolum.

[2]) Ook WSTINC noemt (blz. 173) deze hoeveelheid als zijnde de aan elken dominus toekomende portie haver. Maar dan moet hij zich vergissen waar hij op blz. 172 meedeelt, dat elke dominus elken dag 3 stopos ontvangt. Hij kent 3 soorten *stopi; magni* waarvan 45, *parvi* waarvan 70, en *minimi* waarvan 120 op eene *ama* gaan. Bij geen van de drie grootten is het totaal voor het geheele jaar juist. Neemt men aan dat (in plaats van 3) 4 stopi per dag te lezen is, (wat bij de schrijfwijze iij of iiij een aannemelijke conjectuur zou zijn) dan zou dat per jaar bedragen hebben 365 × 4 stopi = 1460 stopi = $12^1/_6$ aam = $24^1/_3$ modius avenae. Maar dan moeten het stopi *minimi* geweest zijn, waarvan er 120 op de aam gaan; en WSTINC zegt uitdrukkelijk dat de stopus die aan de prebendarissen zal worden uitgekeerd „tantus erit ut 45 stopi perficiant amam". Er is hier dus strijd tusschen het Rechtsboek en den Talmud.

Hierdoor wordt dus bevestigd dat een aam gelijkwaardig wordt geacht met 2 mud haver, en leert men voorts, 1° dat de aam onderverdeeld wordt in 10 emmers van 12 stopen, en 2° dat die stopen de kleinste van hare soort zijn, en bij de berekening der uitkeering aan de prebendarissen worden gebruikt. Waaruit dan weer volgt dat de in de *summae* bijna constant (althans van 1405 tot 1580) genoemde hoeveelheid haver van 556 aam 9 emmers 4 stopen gelijkstaat met $1113\frac{1}{1}\frac{3}{5}$ mud haver. Met deze gegevens is dus, in verband met de totaal-uitgave voor haver, de in elke *summa* opgegeven eenheidsprijs van haver te controleeren.

Maar is nu de inhoud van dien *modius* haver dezelfde als die van den *modius* weit of rogge?

Het reeds aangehaalde *Tresoir van de Maten* enz. munt op dit punt niet uit door duidelijkheid. Van het gewicht van het amsterdamsche last graan sprekende, verklaart het als volgt, blz. 90 en 91: „Een Last tarwe weecht van 4200 L. tot 4800 L., Rogghe 4000 tot 4200 L., Gerste 3400 L., eñ Haver noch veel lichter eñ daerom dien volgende wirt de mate tot Haver ghemeerdert, om tot ghelijcke ghewichte te comen. Sullen de verghelijckinghe ende begrootinghe vande Cornmate nemen tegens een Amsterdamsch Last, t'welck alomme meest bekend is. Oock daer alle granen met een ghelijcke mate werden gemeten, ende ghestrecke met eenen strijcstoc, soo Corn als Haver, dan de Haver mate werd met een lichter hant ghestreken. In meest al ander plaetsen is de Haver mate different ende meerder als corn mate," — waarop dan in de hierop volgende lijst van vergelijkingen het amsterdamsche last van 27 mudden — „wèlck last corn van Amsterdam oock een Last Haver te Amsterdam gemeten is", — gelijkgesteld wordt met 25 sacken of mudden te Utrecht, gevende de verhouding van 1 mud te Utrecht = 1.08 mud te Amsterdam.

Overeenstemming tusschen deze schijnbaar tegenstrijdige verklaringen omtrent het gewicht van haver is m. i. alleen te verkrijgen als men aanneemt, dat te Amsterdam de maat waarmede haver werd gemeten wel dezelfde was als die voor tarwe en rogge, maar dat de usantie meebracht op de haver zooveel toe te geven als noodig was om het gemeten aantal lasten of mudden tot gelijk gewicht te brengen als dezelfde gemeten hoeveelheid gerst, namelijk gemiddeld 3400 amst. ponden.

Is die onderstelling juist, dan kan men het Utrechtsche mud haver naar den inhoud gelijkstellen met 1.08 Amsterd. mud en naar het gewicht met $1.08 \times \frac{3400}{27}$ of met $\frac{3400}{25} = 136$ Amsterd. ponden, of in hedendaagsch gewicht 67.19^5 Kg.

Maar zekerheid dienaangaande bestaat niet, zoodat de grootte en het gewicht van het mud haver, waarvan de prijzen in achterstaande tabellen zijn opgenomen, *sub beneficio* moet aanvaard worden.

III. DE IN DE TABELLEN GEBRUIKTE MUNT.

Eindelijk vereischt de wijze van invulling der achterstaande tabellen nog toelichting.

Hierboven (blz. 7) deelde ik reeds mede, waarom ik de jaarprijzen voor de jaren waarover geen weeklijsten bestaan (1393/94 tot en met 1494/95) in een afzonderlijke tabel heb bijeengebracht. Die jaarprijzen heb ik in *albi* (witten) uitgedrukt, omdat die munt de eenige is, die in nagenoeg *elk* der genoemde jaren in de *summae* der jaarrekeningen voorkomt, en er geen reden is om aan te nemen, dat er in die jaren meer dan één soort *albus* in omloop geweest is; terwijl het meer dan waarschijnlijk is, dat er andere stuivers (*stuferi*) bestonden dan die welke de jaarrekeningen van 1474/75 en latere jaren en de weeklijsten vermelden, welke stuivers constant met 12 *albi* gelijkgesteld worden.

De eerste Utrechtsche munt-ordonnantie bij VAN DER CHIJS [1]), waarin de naam *stuiver* voorkomt is van 1490. Daar bepaalt Bisschop DAVID VAN BOURGONDIË, dat zal worden geslagen „een gouden penninck, even goet als een Sunte Andries gulden, die 20 nywe stuvers doen zal, ende . . . oock . . . enen stuver, daer die 20 of doen sellen den gouden penninck voersz." Dat hier van *nywe stuvers*, zonder nadere omschrijving wordt gesproken, doet vermoeden dat deze *nywe stuvers* in 1490 reeds bekend, maar bewijst tevens ook, dat er *oude stuvers* in omloop waren; hoeveel *albi* die golden vind ik echter nergens vermeld.

Al is het wel waarschijnlijk en te rekenen van het jaar 1475/76 zeker, dat de stuiver der jaarrekeningen 12 albi gold, heb ik voor de hier bedoelde jaren 1393—1474 den stuiver niet kunnen gebruiken. Niettemin heb ik, voor het gemak eener eventueele vergelijking met de prijzen uit latere jaren, die ik in stuivers van 12 albi opgeef, in de eerste Tabel naast den prijs in *albi* tusschen

[1]) Munten van Utrecht blz 199.

haakjes ook dien in stuivers van de later bekende aequivalentie vermeld, welke aequivalentie echter voor de jaren tot en met 1474 slechts op hypothese rust.

In de daarop volgende tabellen, die met het jaar 1495/96 aanvangen, heb ik, in navolging van de weeklijsten, den stuiver kunnen gebruiken. De onderverdeeling van den gulden is in die jaren volkomen constant. De *florenus rhenensis* of *currens*, de rijnsche gulden, of ook eenvoudig de gulden heeft 20 stuivers, de stuiver 12 *albi* of witten, de *albus* 4 *doytken*, die door elkaar Brabantsch, Hollandsch, of Brabantsch-Hollandsch worden genoemd. De gulden is dus 960, de stuiver 48, de albus 4 doytken waard.

Hieruit volgt evenwel, dat de gemiddelde prijzen van die maanden, waarin 5 marktdagen voorkomen, alleen dan in dat muntstelsel kunnen worden uitgedrukt, wanneer de som der marktprijzen in die maand door 5 deelbaar is. En daar dit zeer dikwijls niet het geval is, vindt men in de weeklijsten telkens een onverdeeld overschot vermeld. Zoo zijn er b. v. in Maart 1537 vijf marktdagen gehouden met de volgende prijzen voor *triticum*: 57, 57, 54, 55 en 55 st., te zamen 278 st. Het gemiddelde wordt nu in de weeklijsten aldus uitgedrukt: 55 st. 7 alb., *superest* 1 Holl. Dergelijke cijfers, in tabellarischen vorm gebracht, schaden aan het overzicht. Even juist en veel praktischer is de vermelding van het getal stuivers met eene breuk, *in casu* $55^3/_5$.

Maar ook in de veel talrijkere gevallen, waar het maandgemiddelde wél in het gebruikte muntstelsel kan worden uitgedrukt, heb ik voor de invulling der tabellen de voorkeur gegeven aan het getal stuivers met breuken, boven het getal guldens, stuivers, witten en duiten. Immers het geldt hier niet betalingen in een zekere muntsoort te bewerkstelligen, maar de prijzen te bepalen, die zekere hoeveelheden graan in lang vervlogen dagen hebben gehad, — en voor wetenschappelijk gebruik van dergelijke cijfers is onze moderne schrijfwijze doelmatiger dan die van onze voorouders.

Het voorafgaande had ik ter toelichting van de tabellen neergeschreven, toen mijn arbeid in handen werd gesteld van twee geachte leden der Akademie, de heeren Mr. S. Muller Fzn. en Prof. Mr. S. J. Fockema Andreae, ten einde over de door mij gevraagde opneming in de Werken der Akademie te rapporteeren. Naar aanleiding van het door hen uitgebrachte, voor mij zeer vleiende advies, voldoe ik gaarne aan hun verzoek om de zilverwaarde van den in de tabellen genoemden stuiver nader toe te

lichten [1]); ik acht dit zelfs, ook ter voorkoming van misverstand, geenszins overbodig.

Ik lees toch in gemeld advies (blz. 167 der Verslagen en Mededeelingen): „Doch het verschil (tusschen de koopkracht *van het zilver* en die van *het geld*, van de Utrechtsche muntstukken, door den Heer S. in zijne tabellen genoemd) is voor de meeste der behandelde jaren slechts denkbeeldig. Immers zoodra een lid van het geniale Bourgondische vorstenhuis plaats genomen had op den bisschopszetel, zien wij (de tabellen leeren het ons) ook te Utrecht het geknoei met het geld dadelijk ophouden; de verhouding van de munt tot de rekenmunt wordt constant, en zekerheid in het gebruik van het geld ontstaat".

Hiermede ben ik het in zooverre eens, dat wanneer onder „geknoei met het geld" alleen verstaan wordt geldverzwakking van overheidswege, *deze* oorzaak van onvastheid in de verhouding tusschen geld en rekenmunt tegen het einde der 15e eeuw althans hier te lande verdwenen was, gelijk ik reeds hierboven (blz. 8) deed opmerken. Maar de muntordonnantiën tot aan het einde der 17e eeuw bewijzen maar al te zeer dat daarmede geen vaste verhouding tusschen geld en rekenmunt was verkregen, en dat zoowel de Bourgondische vorsten als hunne opvolgers in 's lands regeering, doorgaans met de beste bedoelingen ter wereld bezield, verzuimd hebben datgene te doen wat noodig was om die vastheid van verhouding te verkrijgen.

Daartoe had in de eerste plaats het aanmunten van minderwaardig geld op afdoende wijze moeten worden tegengegaan. Doch dit geschiedde niet, al ontbraken strafbedreigingen, zelfs met de doodstraf, geenszins. Van ouds stond het iedereen vrij, zilver naar den muntmeester te brengen en het in munt te doen herscheppen, ook in zoogenaamd *payement* of kleingeld, schellingen, stuivers enz., en er is bijna geen muntordonnantie die in hare overwegingen niet constateert, dat het land overstroomd is met minderwaardige munt. Nog in 1692 klagen de Staten Generaal [2]) dat de afzonderlijke

---

[1]) Voor die toelichting is W. F. SCHIMMEL, Geschiedkundig Overzicht van het Muntwezen in Nederland (Amsterdam 1882) mij niet van veel nut geweest, wegens de beknoptheid der behandeling van de jaren, waarover de tabellen loopen. Daarentegen maakte ik een nuttig gebruik van de Memorie van J. H. VAN SWINDEN, getiteld: Bedenkingen over het Muntwezen, dd. 2 Dec. 1815, dat ook door SCHIMMEL wordt aangehaald, en waarvan het oorspronkelijk handschrift mij door tusschenkomst van Dr. C. HOITSEMA, lid van het Muntcollege, welwillend uit het archief van dat College is ter hand gesteld.

[2]) 26 Sept. 1692 Groot Placaetboek (Ed. CAU) IV blz. 665.

provinciën telkens aan hare muntmeesters dispensatiën gaven van vroeger uitgevaardigde ordonnantiën waarbij het aanmunten van payement was verboden, — en dan tevens het gehalte van dat payement verlaagden. Natuurlijk was het gevolg daarvan, dat het voordeelig werd de goede munt te versmelten en als payement weer in omloop te brengen. In December van hetzelfde jaar [1]) lezen wij dan ook, „dat men in betalingen van groote en merckelijke sommen bijna geen ander Geld ziet gebruicken ende verhandelen als de voorsz. lichte Schellingen, in plaats dat men volgens de Placaten van den Lande daartoe behoorde te gebruijcken grove en stercke Gelden". Geen wonder dat laatstgenoemde „grove en stercke" Gelden uit den omloop verdwenen, of ten minste opgeld gingen doen.

Eerst in 1681 in Holland, in 1686 in Gelderland, Utrecht en Overijssel, eindelijk in 1694 in de geheele Republiek, kwam niet alleen een algemeen verbod van aanmunting van payement tot stand, maar werden tevens maatregelen genomen om aan dat verbod de hand te houden. Tevens werd de nieuwe zilveren standpenning, het drieguldenstuk, dat Holland reeds in 1681 had ingevoerd op een gewicht van 603 azen fijn zilver, met onderdeelen van 2-gulden- en 1-guldenstukken van nagenoeg gelijk gehalte, voor alle Zeven Gewesten tot standpenningen verklaard; en verder is in 's Lands munten streng toegezien, dat die standpenningen werden gehandhaafd en geen ander zilvergeld werd gemunt. Eerst van dat oogenblik dagteekent de vastheid in de waarde der munt, die voor ons het eerste vereischte is, waaraan een goed muntstelsel behoort te voldoen.

Dat zij in den tijd, waarover mijne tabellen loopen, niet bestond, is zeer zeker. De stuiver, waarmede ik die tabellen (te rekenen van 1495/6) heb ingevuld, en zijn twintigvoud, de gulden, zijn niets dan rekenmunt; de onderlinge verhouding tusschen die beide munten blijft onveranderd, terwijl de verhouding van den stuiver en dus van den gulden tot de geldstukken, waarmede de betalingen werkelijk geschiedden, telkens verandert. Die geldstukken waren *legio*, en werden af en toe (hoewel minder dikwijls dan in den vóórbourgondischen tijd) met nieuwe soorten van verschillend gehalte en verschillend gewicht vermeerderd, — of ook wel verminderd wanneer eens de eene af andere oude muntsoort,

[1]) 1 Dec. 1692, ibid. blz. 670.

als zijnde al te zeer versleten, of geschonden of verzwakt, tot biljoen werd verklaard [1]).

Aan de hand nu van de bewaard gebleven muntordonnantiën, kan men op ruim dertig verschillende tijdstippen in den loop der 14e tot op het midden der 17e eeuw vaststellen, met welk gewicht aan fijn goud en fijn zilver één gulden Utrechtsche rekenmunt gelijkwaardig is geweest, of ten minste door de overheid gelijkwaardig is gesteld. Ziehier op welke wijze.

Zulk een ordonnantie bevat, althans tot ongeveer het midden der 15e eeuw, niet veel meer dan de machtiging aan den muntmeester om zekere gouden of zilveren penningen te doen munten, met vaststelling van het gehalte of allooi, en van de zwaarte in trooisch gewicht; er wordt bepaald, hoeveel groten vlaamsch of stuivers ieder der te munten penningen zal gelden, hoeveel de *Sleijscat* of het regaal van den Vorst, hoeveel het muntloon zal bedragen, en hoeveel de aanbrenger van het muntmateriaal, „de coipman" voor het geleverde goud of zilver zal krijgen. Weet men dan bovendien dat een stuiver (in het fransch-bourgondisch oorspronkelijk *pattart* genoemd) constant gelijkgesteld wordt met twee groten vlaamsch, dan heeft men de noodige gegevens om het gewicht aan fijn goud of fijn zilver te berekenen, dat het genoemde muntstuk volgens de ordonnantie moet gehad hebben, en om die hoeveelheid goud of zilver tot guldens of stuivers rekenmunt te herleiden, — ook voor de jaren, waarin de jaarrekeningen der Domproosdij nog van geen stuivers maar alleen van groten vlaamsch gewagen.

In de latere jaren, te rekenen van 1489, wordt de instelling van nieuwe typen van munt veel zeldzamer, vooral na 1520; daarentegen bevatten nu de placcaten betreffende de munt — boven en behalve ellenlange voorschriften op de handhaving dier placcaten — ook munt-valuatiën, d. w. z. lange lijsten van in den omloop toegelaten muntstukken, met opgave van het aantal groten vlaamsch of stuivers waarvoor elk dier muntstukken in betaling moet worden gegeven of aangenomen; en daar in die lijsten telkens munten voorkomen, wier gewicht en gehalte reeds uit vorige ordonnantiën of van elders bekend zijn, is het mogelijk voor de jaren, waarop de valuatiën betrekking hebben, het aequivalent van zekere hoeveelheid fijn goud en zilver in stuivers of guldens rekenmunt te bepalen.

Om dit door eenige voorbeelden te verduidelijken, kies ik:

---

[1]) O. a. geschiedde dit reeds in 1489 met den Utrechtschen gulden, door Maximiliaan. Waarschijnlijk staat het daarmede in verband, dat de Utrechtsche Bisschop in 1490 een nieuwen goud-gulden „also goed als een Ste. Andries-gulden" instelde.

1° den gouden Andriesgulden, voor het eerst in 1466 onder Filips den Goede aangemunt op een gehalte van 19 karaat (= $^{19}/_{24}$ fijn goud,) en op een gewicht van 72 stuks op 1 trooisch mark [1]). De hoeveelheid fijn goud, die zulk een Andriesgulden moet bevatten is dus (met verwaarloozing van de marge die den muntmeester werd gelaten in het remedie van 1 grein op het allooi en $^1/_2$ Engels = 16 azen op het gewicht) $^{19}/_{24}$ van $\frac{5120 \text{ azen}}{72}$ = $56^8/_{27}$ azen = $2\frac{705}{1000}$ gram fijn goud [2]). De ordonnantie van 1489 stelt dezen Andriesgulden gelijk met 20 stuivers, zoodat in gemeld jaar één gulden rekenmunt van 20 stuivers gelijkwaardig is met $56^8/_{27}$ azen fijn goud. In 1493 wordt diezelfde Andriesgulden verklaard te gelden 24 stuivers. Het gewicht aan fijn goud, waarmede de gulden rekenmunt van 20 stuivers gelijkwaardig is, is dus verminderd in de reden van 24 tot 20; het is niet meer $56^8/_{27}$, maar $46^{74}/_{81}$ azen = $2\frac{254}{1000}$ gram, dus $\frac{451}{1000}$ gram minder.

2° In het eerstgenoemde jaar 1489 wordt een nieuwe zilveren penning ingesteld, genaamd *Grand Double*, op een gehalte van 11 penning 18 grein (= $\frac{282}{288}$ fijn zilver), en een gewicht van 39 stuks op 1 trooisch mark (= 5120 azen), gevende een gewicht aan fijn zilver van $128\frac{64}{117}$ azen = $6\frac{177}{1000}$ gram, en deze *Grand Double* moet 4 stuivers gelden; zoodat de gulden rekenmunt in dat jaar (5 maal zooveel, of) $30\frac{885}{1000}$ gram fijn zilver is waard geweest. In de muntordonnantie van 1493 wordt de waarde van den Grand Double in stuivers niet opgegeven, daarentegen wel die van een te munten zilveren penning, die bij uitrekening als voren blijkt $25^2/_5$ azen = $1\frac{220}{1000}$ gram fijn zilver te moeten bevatten, en één stuiver moet gelden. De gulden rekenmunt is dus in 1493 in waarde gelijk met eene hoeveelheid fijn zilver van $20 \times 1\frac{220}{1000}$ gram = $24^4/_{10}$ gram, en zijne waarde sedert 1489 verminderd met $6\frac{485}{1000}$ gram fijn zilver.

---

[1]) 1 Trooisch Mark = 8 Onsen van 20 Engels van 32 azen, dus = 5120 azen = $246\frac{83}{1000}$ gram. Het gehalte van fijn goud wordt geacht te zijn 24 karaat van 12 grein dus 288 grein; dat van fijn zilver 12 penning van 24 grein, dus eveneens = 288 grein, doch anders verdeeld dan bij goud.

[2]) Met inachtneming van het remedie is het gewicht aan fijn goud $56\frac{748}{5159} = \pm 56^1/_4$ aas = $2\frac{698}{1000}$ gram, een verschil dus van 7 milligram, te gering om een zeer omslachtige vermeerdering van becijferingen te motiveeren, waarvan het resultaat toch benaderend blijft.

Aldus te werk gaande, heb ik de waarde van den gulden rekenmunt in fijn goud en fijn zilver voor die jaren, waarvoor de gegevens mij ten dienste stonden, [1]) in een afzonderlijke tabel bijeengebracht, die men achter de tabellen van graanprijzen zal vinden (Tabel VII^{a-c}). Voor die jaren zal men dus de medegedeelde graanprijzen in hun aequivalent in fijn zilver of fijn goud kunnen omzetten, en dit voor de tusschenliggende jaren althans bij benadering kunnen doen. — Tevens heb ik aan deze tabel eene kolom toegevoegd, aanwijzende de afwisselende verhoudingen tusschen de waarde van goud en die van zilver, gelijk die uit de berekende aequivalentie van den gulden met elk der twee metalen voortvloeit [2]).

Eindelijk geef ik in de laatste tabel (n° VIII^{a-c}) de gemiddelde jaarprijzen van de drie graansoorten, uitgedrukt zoowel in stuivers rekenmunt, als in de aequivaleerende hoeveelheden fijn goud en fijn zilver. Daaruit kan ten overvloede blijken, dat de verhoudingen tusschen die prijzen aanmerkelijk veranderen, naarmate men die in rekenmunt dan wel in edel metaal uitdrukt.

Ten slotte meen ik nog op twee punten de aandacht te moeten vestigen.

Vooreerst zijn de valuatiën van reeds bestaande munten in nage-

[1]) De rekenmunt, wier aequivalent in goud of zilver ik trachtte te bepalen, waren Utrechtsche guldens en stuivers. Voor de jaren vóór 1528, toen de wereldlijke macht van den Bisschop op Karel V overging, heb ik daarom voornamelijk de Utrechtsche muntordonnantiën gebruikt, die VAN DER CHIJS, Munten van Utrecht, doorgaans in extenso mededeelt (Verhandelingen van TEYLER'S Genootschap XXVIe stuk 7e Deel). Maar reeds vroeger waren de munten der Bourgondisch-Oostenrijksche Vorsten van Holland te Utrecht in den omloop toegelaten tegen gelijke valuatie als in Holland, — en was het onderscheid dat vroeger tusschen de hollandsche en de utrechtsche rekenmunt had bestaan, verdwenen. Voor mijn doel konden dus ook de hollandsche of oostenrijksche muntvaluatiën dienst doen, wanneer slechts bleek dat de munten waarop ik mijne berekeningen grondde, dezelfde waren als die te Utrecht werden getaxeerd. Na 1528 gelden de oostenrijksche ordonnantiën „voor de landen van herwaarts-over" natuurlijk ook voor Utrecht.

Het volledigst heb ik die aangetroffen in een op de Utrechtsche Bibliotheek aanwezig boek getiteld: *Ordonnancien, Statuten, Edicten en Placcaten ghepubliceert in de landen van herwaerts-over van weghen der Keyserlicker ende Conijnghlicker Magesteiten, ende haerlieder Edele Voorsaten. Te Ghent, Bij Jan den Steene, ghesworen Drucker ende Librarier, wonende op Sante Veerle-plaetse*". *Anno* 1562. Voor latere jaren gebruikte ik het Groot Placaatboek der Nederlanden (Editie CAU).

[2]) De verhoudingscijfers, die ik meedeel, verschillen meestal eenigszins van de door v. SWINDEN, in Tafereel I v. Bijlage *C* bij zijne „Bedenkingen over het Muntwezen" meegedeelde, — en toch grondt ook hij, wat de gouden munt betreft, evenals ik zijne berekening op de valuatiën van den gouden ducaat in het Groot Placaatboek. Hij geeft echter niet de bron op, waaruit hij de zilver-valuatiën put, en hierin moet het verschil liggen. Ik heb gemeend, de valuatiën zoowel van zilveren als van gouden munt telkens aan dezelfde bron te moeten ontleenen, om zeker te zijn dat de te vergelijken grootheden gelijksoortig waren.

noeg alle ordonnantiën *lager*, dan het aantal stuivers waarvoor die munten in het werkelijk verkeer werden uitgegeven en aangenomen. De ordonnantiën zijn doorgaans juist gericht tegen hetgeen men destijds het *steigeren* van het geld noemde. Men ging uit van de onderstelling, dat het stijgen der geldkoersen een gevolg was van boosaardige speculatie, en dat dit te keeren was door wettelijke vaststelling van dien geldkoers. Het beste bewijs dat dit niet baatte, hadden onze muntwetgevers kunnen putten uit het feit dat doorgaans elke volgende officieele valuatie de waarde van een en hetzelfde geldstuk hooger moest stellen dan de voorafgaande gedaan had. — Hoeveel echter het verschil tusschen den werkelijken en den officieel bepaalden geldkoers heeft bedragen, is, vrees ik, thans niet dan in zeer enkele gevallen na te gaan. Als zeker kan men evenwel aannemen, dat, aangezien elke verhooging van den werkelijken geldkoers de waarde van den gulden rekenmunt doet dalen, — de in achterstaande tabel VII^{a-e} gegeven waarden van den gulden rekenmunt constant hooger zijn, dan waarvoor men dien gulden in rekening heeft kunnen brengen.

In de tweede plaats moet ik nadruk leggen op de *beteekenis* der in tabel VII^{a-e} vermelde waarden van den gulden, in fijn goud of zilver uitgedrukt: al kent men die gelijkwaardigheid, dan kent men nog niet de eigenlijke waarde van de vermelde hoeveelheden goud of zilver, maar alleen de koopkracht die zij op de gegeven tijdstippen hadden tegenover de drie genoemde artikelen weit, rogge en haver. Uit de gegeven cijfers gevolgen te trekken, ten aanzien van de meerdere of mindere welgesteldheid van den werkman van die dagen in vergelijking met thans, leidt dus tot onzekere uitkomsten, zoolang men niet weet, hoeveel moeite het dien werkman kostte de bedoelde hoeveelheid goud of zilver in zijn bezit te krijgen, of m.a.w. hoeveel zijn dag- of weekloon bedroeg; en dit loon heeft ten allen tijde ook nog van andere omstandigheden afgehangen dan van den prijs van graan.

Men zal uit het bovenstaande kunnen zien, dat ik niet in allen deele meega met het oordeel der geachte rapporteurs over de beteekenis der tabellen van graanprijzen, uit de jaarrekeningen en weeklijsten der Domproosdij geput. Toch acht ook ik de waarde der uitgave niet gering.

Bekend is, dat de historische bronnen der zestiende en zeventiende eeuw allerwege in Europa gewagen van een aanzienlijke prijsvermeerdering van nagenoeg alle artikelen van verbruik. Het streven der hedendaagsche beoefenaars der „Wirtschaftsgeschichte"

is voornamelijk gericht op het onderzoek, *in hoever* die prijsrevolutie werkelijk heeft plaats gehad, en op de nasporing van hare oorzaken en haar verloop. Welke netelige vraagstukken zich daarbij voordoen kan men o.a. zien in de uitmuntende studie van Dr. GEORG WIEBE: *Zur Geschichte der Preis-revolution des XVI und XVII Jahrhunderts* [1]). In de allereerste plaats blijkt daaruit wel, dat betrouwbare tabellen van prijzen, vooral van granen, uit zooveel mogelijk verschillende oorden afkomstig, en loopende over den geheelen tijd, waarin die prijsbeweging zich heeft voorgedaan, als hulpmiddel ter oplossing van die vraagstukken broodnoodig zijn.

In de achterstaande tabellen vindt men, naar ik vertrouw, zulk een bruikbaar hulpmiddel. Voorloopig heb ik mij bepaald tot hetgeen mij voorkwam vereischt te worden voor de vaststelling der juiste cijfers. Verder onderzoek, en vergelijking met hetgeen van elders bekend is, zal moeten uitmaken, welke de beteekenis dier cijfers is.

[1]) In Staats- und socialwissenschäftliche Beiträge herausgegeben von A. VON MIASKOWSKI, Leipzig, Drucker & Humblot, 1895.

BIJLAGE A.

PROCESVERBAAL VAN BEËEDIGING DER TAXATORES IURATI IN 1554.

Acceptantur novi taxatores bladorum

anno 1554.

Die veneris quinta Octobris capitulo indicto domini decanus et capitulum necnon prepositus et archidiaconus ecclesie Traiectensis acceptarunt PETRUM JOHANNIS HUYS et CORNELIUM SCAEY juratos civitatis Traiectensis in taxatores bladorum et solvent eisdem pro annuo salario suo sex scuta antiqua cuilibet videlicet tria scuta quorum tria capitulum reliqua vero tria antedictus dominus prepositus solvent et incipiet eorum commissio crastino die et durabit usque ad annum revolutum et non amplius in quo prefati domini et taxatores antedicti respective consenserunt. Quo facto iidem taxatores prestiterunt juramentum ad sancta dei evangelia ac promiserunt dicto officio taxationis bladorum deservire in modum et formam ac conditiones infrascriptas.

Dat zweer ick van nu voortaen soe lange ick het vyndampt der stadt van Utrecht ende den doemproost ende dye heeren doemdeken ende capitle van den Doem int werderen van tcoern dienen sall dat ick scerp ende neerstelick toesicht dragen sall op alle merckdagen om rechte kennisse ende wetenscap te hebben van den gemeenen prys ende coep van den alder besten weyt, rogge ende havere dye op elcken merckdach vercoft sall worden zonder daerboven oft onder te gaan ende dye selve trouwelicken aenteykenen ende opscryven ende dairvan register houden zall sonder eenyge

gunst ofte ongunst daerinne te gebruycken. Dat my Godt zoe helpe ende alle zyn heyligen. Ende des zoe zall ick op elcken mercdach oft des anderen daechs voer negen uren twee extracten van den voers. prys onder myn handt overleveren. Te weeten een aen handen des Doemproesten gesell ende dat ander aen handen van den notaris des Doemcapittels op die peen van twee stuvers soe dickwils als (ick daerynne) gebreeckelyke bevonden worde. Welcke pene dye Doemproest ende Doemheeren voirs. my aen myn wedden affslaen ende corten sullen zonder eenych wederseggen van my. Actum ut supra my present.

(*get.*) LAMZWEERDE, notarius capituli.

BIJLAGE B.

Ordonnantie op het Vyndambt van den Koirne.

Dit naebeschreven is die ordonnantie van dat vyndtampt van den koirne ende makelaerdye daer off.

In den yersten zellen daer wesen twee gesworen vynders ende makelaers van den koirn van deser stadts wegen.

Item dese vynders sellen op hoeren eedt alle koirn ende saet besien daer sceel om is. Waert onder quader is dan boven ende daer zij dat onder quader vynden dan boven zellen die gene den tkoern ofte saet toebehoirt verbueren enen kuer van twee Karolus gulden soe dicke alst yemant dede halff totter Coninckclycke Majesteyts ende deser stadt ende halff tottes vynders voirs. behouff.

Ende hier zellen die vynders toe gaan dit te besien soe dicke als zy van yemande daer toe geeyscht worden ende als zyt besien ende gelycke goet vynden op hueren eedt soe sel die gene die huer begeert heeft hem geven voer hoeren arbeyt ende dienst elck drie groit.

Item desgelycx daer men koirn ofte saet nae enigen mulfster ofte den cloester goede ofte coipmans goede vervolcht off nyet sellen oick dese vynders besien ende dat weerderen ende daer off hebben elx drie groit.

Item zellen dese vynders ondersuecken ofte yemant van des avonts te vespertyd tot des mergents te negen uren als men die

weekmerckt houden zal enich koern ofte saet vercoipt op dat die merckten bynnen deser stadt te bet gehouden moegen worden. Ende daer zij vynden dattet geschiet die gene die dat doet sel verbueren tot elcker reyse twee Karolus gulden tot behouff als voeren.

Ende waer enich meter die bynnen der voirs. tyt enich koirn ofte saet mate buten weten der vynder voirs. op dat zy ondersuecken moegen wanneer die coip ter waerheyt geschiet is die verbuerde vier stuvers ter selver vynder behouff soe dicke als hy dat dede.

Item alle diegene die deser stadt burger nyet en zyn ende koern off saet in deser stadt vercopen daer sellen dese vijnders onder hem beyden off hebben te makelaerdie van elck hondert mudden eenrehande goets drie stuvers waer zy daer by zyn dan nyet. Ende van vyftich mudden zellen zy hebben drie groit waer zy oick daer by zyn ofte nyet, mer als men hoer daer by begeert soe sullen zy daer by coemen ende hoeren dienst doen sonder weygeren ende beneden vyftich mudden en sullen sy nyet hebben mer worden zy daerby geeyscht zoe zellen sy goet willichlicken hoeren dienst van der makelaerdye daer toe doen ende daer off hebben drie groit.

Item soe waer deser stadt burgeren die makelaers begeren daert zellen die makelaers bygaen hoeren dienst doen ende daeroff hebben gelyck als van den gasten.

Ende hier off zellen die mercktmeysters in elcker tyt der voirs. gesworen vynders rechters wesen.

Item waert sake dat yemant van deser stadt burgeren ofte anderen hem enich vynders ofte enigerley makelairdie onderwonden dan die selve twee vynders van deser stadt wegen ofte enich ferpel ofte argelist hier inne dede om den vynders ende maickelaers voirgeruert thuer te ontferren ende thuer te ontsteken die verbuerde enen kuer van twee Karolus gulden soe dicke alst yemant dede tot behouff van de Coninclycke Majesteyt ende deser stadt deen helft ende der makelaers voirs. dander helft.

Ende diegene daer den vynders an twyffelt dat zy ferpel oft argelist hierinne gedaen hebben die zellen die merktmeysters daer op eden zoe dicke alst die vynders begeren.

Ende wairt dat yemant boven zynen eedt broeckich daerinne bevonden worde den soude men zynen voirs. kuer van twee Karolus gulden off men [1]) ende menedich ter clocken vercundigen alse die rayt ter waerheyt bevonden hadde.

Ende dese vynders zellen hoeren eedt doen opten raythuyse voir den rayde dese ordonnantie te houden ende nae horen vyff sinnen tusschen den coper ende vercoper elck tzyne toe te kennen sonder ferpel.

Item soe en zel oick geen meter koern ofte saet meten buyten off bynnen deser stadt daer die vynders an veraftert off thuer daer mede ontferret worde op ten selven kuer van twee Karolus gulden te verbueren tot behouff als voeren.

---

[1]) Lees: offnemen?

TABEL I. GEMIDDELDE JAARPRIJZEN VAN ÉÉN UTRECHTSCH MUD VAN 1393/94 TOT 1494/95.

JAARTAL.	WEIT (*Triticum*).		ROGGE (*Siligo*).		HAVER (*Havena*).		WAARDE van één albus in stat pay.	AANMERKINGEN.
	in albi (witten).	in stuivers v. 12 alb.	in albi (witten).	in stuivers v. 12 alb.	in albi (witten).	in stuivers v. 12 alb.		
1393/94	43	(3 7/12)	33 1/2	(2 19/24)	20 3/4	(1 35/48)	11.07 d.	Door de daling van de waarde van den *albus*, uitgedrukt in rekenmunt is dus de werkelijke rijzing of daling van de graanprijzen eene geheel andere dan de prijzen in *albi* aanduiden. Neemt men b. v. den prijs van rogge in de jaren 1424/25, 1429/30 en 1447/48, dan ziet men eene sterke rijzing van den prijs in *albi* uitgedrukt, terwijl de feitelijke prijzen (na vermenigvuldiging van het getal *albi* met dat van hun acquivalent in stat pay) blijken te zijn, in 1424/25 : 394 1/2 d. in 1429/30 : 395 d. in 1448/48 : ± 356 d. Dus nagenoeg geen rijzing tusschen het eerste en tweede jaar, en een aanmerkelijke daling tusschen het tweede en het derde. Eerst wanneer de waarde van den *albus* constant wordt = 2 d. st. p. kan men de in dat muntstuk uitgedrukte prijzen zonder nadere bewerking met elkaar vergelijken.
1405/6	51 7/8	(4 31/96)	32 3/8	(2 67/96)	23 1/2	(1 23/24)	9.6 d.	
1409/10	54 9/16	(4 35/64)	36 1/2	(3 1/24)	15 3/8	(1 9/32)	9.43 d.	
1424/25	106 3/8	(8 83/96)	65 3/4	(5 23/48)	55 7/8	(4 21/32)	± 6 d.	
1429/30	136	(11 1/3)	98 3/4	(8 11/48)	84	(7)	4 d.	
1447/48	182 1/2	(15 5/24)	142 3/4	(11 43/48)	69 3/16	(5 49/61)	2 1/2 d.	
1460/61	259 1/4	(21 29/48)	192	(16)	71 3/4	(5 47/48)	2.18 d.	
1462/63	170	(14 1/6)	109 3/4	(9 7/48)	45 1/4	(3 37/48)	2.10 d.	
1464/65	175 3/4	(14 31/48)	129	(10 3/4)	80 1/2	(6 17/24)	2 d.	
1465/66	184 3/4	(15 19/48)	143	(11 11/12)	59 3/4	(4 47/48)	2 d.	
1466/67	212 1/2	(17 17/24)	147	(12 1/4)	68 3/4	(5 35/48)	2 d.	
1469/70	233 1/2	(19 11/24)	188 1/2	(15 17/24)	60 1/2	(5 1/24)	1.93 d.	
1473/74	241 1/2	(20 1/8)	174 1/2	(14 13/24)	79 3/4	(6 31/48)	2 d.	
1474/75	296 1/2	(24 17/24)	190 1/4	(15 41/48)	72 3/4	(6 1/16)	1.82 d.	
1475/76	246 1/2	(20 13/24)	168	(14)	75 1/4	(6 13/48)	1.82 d.	
1476/77	237 1/2	(19 19/24)	157 1/2	(13 1/12)	90 1/2	(7 13/24)	2 d.	
1477/78	372	(31)	210	(17 1/2)	120	(10)	2 d.	
1478/79	409	(34 1/12)	280	(23 1/3)	128	(10 2/3)	2 d.	
1479/80	381 1/2	(31 19/24)	294 1/2	(24 13/24)	118	(9 5/6)	2 d.	
1480/81	482 1/2	(40 5/12)	378 1/2	(13 13/24)	163 3/8	(13 59/96)	2 d.	
1481/82	957	(79 3/4)	828 1/4	(69 1/48)	202 1/2	(16 7/8)	2 d.	
1482/83	843	(70 1/4)	730	(60 5/6)	302	(25 1/6)	2 d.	
1483/84	388 3/4	(32 19/48)	289 1/4	(24 5/48)	126 1/2	(10 13/24)	2 d.	
1484/85	325 3/4	(27 7/48)	218 1/4	(18 3/16)	89 1/4	(7 7/16)	2 d.	
1492/93	554 1/2	(46 5/24)	350 3/4	(29 11/48)	92 1/4	(7 11/16)	2 d.	
1493/94	303	(25 1/4)	180 1/2	(15 1/24)	87	(7 1/4)	2 d.	
1494/95	260 1/2	(21 17/24)	154 1/4	(12 41/48)	50 1/4	(4 3/16)	2 d.	

EKEND, OVEI

Aug.	JAARCIJFER.
15	14
17 7/8	18
20 3/8	22 1/6
18 1/2	21 13/25
16 1/5	15
24	20 9/16
26 1/2	25 7/13
24	28 7/13
23 1/5	23 11/24
—	22 2/3
—	22 1/2
25 5/5	23 11/12
22 1/8	26 7/12
—	—
—	16 1/3
—	19 5/8
—	24 7/24
—	26 19/49
—	—
—	23 23/24
—	27 11/23
—	33 1/24
—	—
—	24 7/24
—	27 23/48
—	—
—	61 2/3
—	39 41/48
—	40 5/6
—	48 41/48
—	27 7/24
—	36 1/24
—	50 23/24
—	41 5/16
—	42 7/16

TABEL VIII[a]. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1466/7	$17^{17}/_{24}$	2,336 —	— ?	$12^{1}/_{4}$	1,616 —	— ?	$5^{35}/_{48}$	0,756 —	— ?
1493/4	$25^{1}/_{4}$	2,846 —	— 30,906	$15^{1}/_{24}$	1,695 —	— 18,411	$7^{1}/_{4}$	0,817 —	— 8,874
1495/6	$21^{7}/_{8}$	? —	— 23,543	14	? —	— 15,067	$8^{3}/_{8}$	? —	— 9,014
1497/8	30	2,169 —	— 28,170	$22^{1}/_{6}$	1,603 —	— 20,814	$9^{1}/_{2}$	0,687 —	— 8,920
1499/1500	$20^{5}/_{12}$	? —	— 16,211	15	? —	— 11,910	$6^{2}/_{3}$	? —	— 5,294
1511/2	$33^{11}/_{12}$	? —	— 26,943	$24^{7}/_{24}$	? —	— 19,298	$11^{11}/_{16}$	? —	— 9,285
1519/20	$36^{1}/_{16}$	3,015 —	— 33,610	$27^{35}/_{48}$	2,318 —	— 25,844	$14^{1}/_{6}$	1,184 —	— 13,203
1520	$36^{1}/_{16}$	3,273 —	— 34,524	$27^{35}/_{48}$	2,516 —	— 25,545	$14^{1}/_{6}$	1,286 —	— 13,562
1526/7	$51^{1}/_{3}$	4,094 —	— 43,683	$36^{1}/_{24}$	2,874 —	— 30,669	$16^{3}/_{4}$	1,336 —	— 14,253
1536/7	$50^{5}/_{12}$	? —	— 47,908	$34^{5}/_{24}$	? —	— 32,506	$10^{1}/_{2}$	? —	— 9,978
1539/40	$48^{1}/_{4}$	4,379 —	— 46,192	$34^{7}/_{48}$	3,098 —	— 32,691	$13^{1}/_{24}$	1,184 —	— 12,485
1542/3	$52^{1}/_{48}$	? —	— 49,793	$41^{3}/_{16}$	? —	— 39,544	$14^{5}/_{12}$	? —	— 13,800
1548/9	$35^{13}/_{16}$	3,040 —	— 34,280	$20^{11}/_{24}$	1,737 —	— 19,583	$12^{25}/_{48}$	1,063 —	— 11,985
1552/3	$66^{11}/_{48}$	5,447 —	— 60,374	$48^{1}/_{12}$	3,955 —	— 43,863	$18^{7}/_{12}$	1,528 —	— 16,941
1553/4	$62^{1}/_{4}$	5,161 —	— 57,204	$43^{1}/_{48}$	3,539 —	— 39,218	$18^{29}/_{48}$	1,530 —	— 15,293
1554/5	$51^{11}/_{48}$	4,214 —	— 46,721	$29^{7}/_{8}$	2,457 —	— 27,238	$17^{43}/_{48}$	1,472 —	— 16,314
1555/6	$83^{3}/_{8}$	6,870 —	— 82,880	45	3,701 —	— 41,022	$22^{5}/_{12}$	1,844 —	— 20,435
1556/7	$112^{3}/_{8}$	9,242 —	— 102,396	$84^{17}/_{48}$	6,928 —	— 76,783	$28^{5}/_{6}$	2,370 —	— 26,284

TABEL VIIIb. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1557/8	53 1/2	4,400 —	— 48,770	32 17/24	2,690 —	— 29,817	13 23/48	1,109 —	— 12,288
1558/9	62 1/12	5,106 —	— 56,595	35 7/48	2,891 —	— 32,039	18 5/24	1,498 —	— 16,599
1559/60	61 19/24	5,082 —	— 56,329	35 1/3	2,906 —	— 32,210	18 5/6	1,532 —	— 16,978
1560/1	58 7/16	4,806 —	— 53,272	30 23/24	2,546 —	— 28,222	18 13/24	1,525 —	— 16,903
1561/2	65 15/16	5,423 —	— 60,109	38 7/12	3,173 —	— 35,173	20 11/12	1,720 —	— 19,068
1579/80	119 1/6	6,263 —	— 70,100	90 7/24	5,517 —	— 61,750	31 5/48	1,899 —	— 21,272
1581/2	120 11/12	7,231 —	— 77,163	71 23/48	4,274 —	— 45,614	32 5/12	1,938 —	— 20,687
1586/7	170 1/3	9,147 —	— 98,810	94 1/6	5,057 —	— 54,626	34 25/48	1,854 —	— 20,025
1589/90	142 35/48	7,272 —	— 81,976	82 1/6	4,187 —	— 47,192	33 7/8	1,726 —	— 19,456
1591/5	156 17/24	7,647 —	— 90,005	103 11/12	5,071 —	— 59,684	49 1/12	2,395 —	— 28,191
1596/7	213 1/48	10,694 —	— 122,349	136 41/48	6,870 —	— 78,602	58 5/16	2,886 —	— 33,025
1603/4	169 35/48	7,952 —	— 103,705	90 23/48	4,241 —	— 55,308	31 1/4	1,485 —	— 19,399
1606/7	135 11/16	6,187 —	— 74,200	60 11/16	2,767 —	— 33,187	33 1/6	1,512 —	— 18,137
1608/9	162 3/4	7.046 —	— 87,153	104 23/24	4,545 —	— 56,205	43 1/6	1,869 —	— 23,116
1609/10	142 41/48	6,196 —	— 76,478	95 1/16	4,116 —	— 50,906	37 1/16	1,605 —	— 19,847
1610/1	125 1/4	5,445 —	— 67,339	90 7/24	3,910 —	— 48,349	40 7/12	1,757 —	— 21,732
1615/6	151 3/8	6,479 —	— 80,899	91 7/12	3,198 —	— 40,017	50 5/12	1,808 —	— 22,625
1619/20	114 31/48	4,844 —	— 58,934	60 5/48	2,539 —	— 30,897	38 17/24	1,635 —	— 19,898

TABEL VIII[b]. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1557/8	$53\frac{1}{2}$	4,400	48,770	$32\frac{17}{24}$	2,690	29,817	$13\frac{23}{48}$	1,109	12,288
1558/9	$62\frac{1}{12}$	5,106	56,595	$35\frac{7}{48}$	2,891	32,039	$18\frac{5}{24}$	1,498	16,599
1559/60	$61\frac{19}{24}$	5,082	56,329	$35\frac{1}{3}$	2,906	32,210	$18\frac{5}{8}$	1,532	16,978
1560/1	$58\frac{7}{16}$	4,806	53,272	$30\frac{23}{24}$	2,546	28,222	$18\frac{13}{24}$	1,525	16,903
1561/2	$65\frac{15}{16}$	5,423	60,109	$38\frac{7}{12}$	3,173	35,173	$20\frac{11}{12}$	1,720	19,068
1579/80	$119\frac{1}{6}$	6,263	70,100	$90\frac{7}{24}$	5,517	61,750	$31\frac{5}{48}$	1,899	21,272
1581/2	$120\frac{11}{12}$	7,231	77,163	$71\frac{23}{48}$	4,274	45,614	$32\frac{5}{12}$	1,938	20,687
1586/7	$170\frac{1}{3}$	9,147	98,810	$94\frac{1}{6}$	5,057	54,626	$34\frac{23}{48}$	1,854	20,025
1589/90	$142\frac{35}{48}$	7,272	81,976	$82\frac{1}{6}$	4,187	47,192	$33\frac{7}{8}$	1,726	19,456
1594/5	$156\frac{17}{24}$	7,647	90,005	$103\frac{11}{12}$	5,071	59,684	$49\frac{1}{12}$	2,395	28,191
1596/7	$213\frac{1}{48}$	10,694	122,349	$136\frac{41}{48}$	6,870	78,602	$58\frac{5}{16}$	2,886	33,025
1603/4	$169\frac{35}{48}$	7,952	103,705	$90\frac{23}{48}$	4,241	55,308	$31\frac{3}{4}$	1,485	19,399
1606/7	$135\frac{11}{16}$	6,187	74,200	$60\frac{11}{16}$	2,767	33,187	$33\frac{1}{6}$	1,512	18,137
1608/9	$162\frac{3}{4}$	7.046	87,153	$104\frac{23}{24}$	4,545	56,205	$43\frac{1}{6}$	1,869	23,116
1609/10	$142\frac{41}{48}$	6,196	76,478	$95\frac{1}{16}$	4,116	50,906	$37\frac{1}{16}$	1,605	19,847
1610/1	$125\frac{3}{4}$	5,445	67,339	$90\frac{7}{24}$	3,910	48,349	$40\frac{7}{12}$	1,757	21,732
1615/6	$151\frac{3}{8}$	6,479	80,899	$91\frac{7}{12}$	3,198	40,017	$50\frac{5}{12}$	1,808	22,625
1619/20	$114\frac{31}{48}$	4,844	58,934	$60\frac{5}{48}$	2,539	30,897	$38\frac{17}{24}$	1,635	19,898

TABEL VIIIc. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1621/22	167 15/16	7,188 —	— 86,329	101 5/12	4,341 —	— 52,133	40 1/6	1,719 —	— 20,648
1622/3	206 5/48	8,399 —	— 105,948	133 5/24	5,428 —	— 68,476	41 3/8	1,686 —	— 21,264
1623/4	213 13/24	8,702 —	— 109,771	162 9/16	6,624 —	— 83,565	59 11/24	2,423 —	— 30,565
1624/5	201 2/3	8,218 —	— 103,667	152 2/3	6,221 —	— 78,478	59 1/4	2,413 —	— 30,457
1625/6	192 13/16	7,857 —	— 99,115	125 19/24	5,126 —	— 64,684	51 11/24	2,097 —	— 26,452
1626/7	174 13/24	7,113 —	— 89,721	112 17/24	4,593 —	— 57,929	40 1/2	1,650 —	— 20,819
1627/8	173 3/4	7,008 —	— 89,316	117 1/2	4,788 —	— 60,401	44 13/24	1,815 —	— 22,897
1628/9	213 5/12	8,697 —	— 109,707	169 5/6	6,921 —	— 87,303	60 1/2	2,465 —	— 31,100
1629/30	223	9,087 —	— 114,633	205 3/4	8,388 —	— 105,141	58 1/8	2,369 —	— 29,879
1630/1	297 1/8	12,108 —	— 152,737	243 2/3	9,929 —	— 125,257	57 2/3	2,350 —	— 29,643
1631/2	205 5/12	8,371 —	— 105,594	125 7/12	5,117 —	— 64,556	49 3/16	2,004 —	— 25,285
1632/3	176 19/24	7,204 —	— 90,880	105 17/24	4,308 —	— 54,339	51 1/24	2,080 —	— 26,238
1633/4	189 37/48	7,733 —	— 97,552	119 11/24	5,483 —	— 69,172	66 11/24	1,992 —	— 25,124
1638/9	155 3/4	5,996 —	— 80,063	104 5/6	4,036 —	— 53,889	38 1/12	1,466 —	— 19,576
1639/40	174 1/10	6,703 —	— 89,496	107 19/48	4,135 —	— 55,207	38 1/24	1,464 —	— 19,555
1640/1	185 1/2	7,142 —	— 95,356	115	4,427 —	— 59,115	52 1/8	2,007 —	— 26,795

3 2044 048 102 727

4[illegible]459

CANCELLED
NOV 29 19[illegible]H
DEC 1 1 19[illegible]

TABEL VIII[a]. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1466/7	$17^{17}/_{24}$	2,336 —	— ?	$12^{1}/_{4}$	1,616 —	— ?	$5^{35}/_{48}$	0,756 —	— ?
1493/4	$25^{1}/_{4}$	2,846 —	— 30,906	$15^{1}/_{24}$	1,695 —	— 18,411	$7^{1}/_{4}$	0,817 —	— 8,874
1495/6	$21^{7}/_{8}$	? —	— 23,543	14	? —	— 15,067	$8^{3}/_{8}$	? —	— 9,014
1497/8	30	2,169 —	— 28,170	$22^{1}/_{6}$	1,603 —	— 20,814	$9^{1}/_{2}$	0,687 —	— 8,920
1499/1500	$20^{5}/_{12}$	? —	— 16,211	15	? —	— 11,910	$6^{2}/_{3}$	? —	— 5,294
1511/2	$33^{11}/_{12}$	? —	— 26,943	$24^{7}/_{24}$	? —	— 19,298	$11^{11}/_{16}$	? —	— 9,285
1519/20	$36^{1}/_{16}$	3,015 —	— 33,610	$27^{35}/_{48}$	2,318 —	— 25,844	$14^{1}/_{6}$	1,184 —	— 13,203
1520	$36^{1}/_{16}$	3,273 —	— 34,524	$27^{35}/_{48}$	2,516 —	— 25,545	$14^{1}/_{6}$	1,286 —	— 13,562
1526/7	$51^{1}/_{3}$	4,094 —	— 43,683	$36^{1}/_{24}$	2,874 —	— 30,669	$16^{3}/_{4}$	1,336 —	— 14,253
1536/7	$50^{5}/_{12}$	? —	— 47,908	$34^{5}/_{24}$	? —	— 32,506	$10^{1}/_{2}$	? —	— 9,978
1539/40	$48^{1}/_{4}$	4,379 —	— 46,192	$34^{7}/_{48}$	3,098 —	— 32,691	$13^{1}/_{24}$	1,184 —	— 12,485
1542/3	$52^{1}/_{48}$	? —	— 49,793	$41^{5}/_{16}$	? —	— 39,544	$14^{5}/_{12}$	? —	— 13,800
1548/9	$35^{13}/_{16}$	3,040 —	— 34,280	$20^{11}/_{24}$	1,737 —	— 19,583	$12^{25}/_{48}$	1,063 —	— 11,985
1552/3	$66^{11}/_{48}$	5,447 —	— 60,374	$48^{1}/_{12}$	3,955 —	— 43,863	$18^{7}/_{12}$	1,528 —	— 16,941
1553/4	$62^{1}/_{4}$	5,161 —	— 57,204	$43^{1}/_{48}$	3,539 —	— 39,218	$18^{29}/_{48}$	1,530 —	— 15,293
1554/5	$51^{11}/_{48}$	4,214 —	— 46,721	$29^{7}/_{8}$	2,457 —	— 27,238	$17^{43}/_{48}$	1,472 —	— 16,314
1555/6	$83^{3}/_{8}$	6,870 —	— 82,880	45	3,701 —	— 41,022	$22^{5}/_{12}$	1,844 —	— 20,435
1556/7	$112^{3}/_{8}$	9,242 —	— 102,396	$84^{17}/_{48}$	6,928 —	— 76,783	$28^{5}/_{6}$	2,370 —	— 26,284

TABEL VIII^{b}. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1557/8	53 1/2	4,400 —	— 48,770	32 17/24	2,690 —	— 29,817	13 23/48	1,109 —	— 12,288
1558/9	62 1/12	5,106 —	— 56,595	35 7/48	2,891 —	— 32,039	18 5/24	1,498 —	— 16,599
1559/60	61 19/24	5,082 —	— 56,329	35 1/3	2,906 —	— 32,210	18 5/9	1,532 —	— 16,978
1560/1	58 7/16	4,806 —	— 53,272	30 23/24	2,546 —	— 28,222	18 13/24	1,525 —	— 16,903
1561/2	65 15/16	5,423 —	— 60,109	38 7/12	3,173 —	— 35,173	20 11/12	1,720 —	— 19,068
1579/80	119 1/6	6,263 —	— 70,100	90 7/24	5,517 —	— 61,750	31 5/48	1,899 —	— 21,272
1581/2	120 11/12	7,231 —	— 77,163	71 23/48	4,274 —	— 45,614	32 5/12	1,938 —	— 20,687
1586/7	170 1/3	9,147 —	— 98,810	94 1/6	5,057 —	— 54,626	34 25/48	1,854 —	— 20,025
1589/90	142 35/48	7,272 —	— 81,976	82 1/6	4,187 —	— 47,192	33 7/9	1,726 —	— 19,456
1594/5	156 17/24	7,647 —	— 90,005	103 11/12	5,071 —	— 59,684	49 1/12	2,395 —	— 28,191
1596/7	213 1/48	10,694 —	— 122,349	136 41/48	6,870 —	— 78,602	58 5/16	2,886 —	— 33,025
1603/4	169 35/48	7,952 —	— 103,705	90 23/48	4,241 —	— 55,308	31 3/4	1,485 —	— 19,399
1606/7	135 11/16	6,187 —	— 74,200	60 11/16	2,767 —	— 33,187	33 1/6	1,512 —	— 18,137
1608/9	162 3/4	7.046 —	— 87,153	104 23/24	4,545 —	— 56,205	43 1/6	1,869 —	— 23,116
1609/10	142 41/48	6,196 —	— 76,478	95 1/16	4,116 —	— 50,906	37 1/16	1,605 —	— 19,847
1610/1	125 1/4	5,445 —	— 67,339	90 7/24	3,910 —	— 48,349	40 7/12	1,757 —	— 21,732
1615/6	151 3/8	6,479 --	— 80,899	91 7/12	3,198 —	— 40,017	50 5/12	1,808 —	— 22,625
1619/20	114 31/48	4,844 —	— 58,934	60 5/48	2,539 —	— 30,897	38 17/24	1,635 —	— 19,898

TABEL VIII^{c}. JAARPRIJZEN VAN EEN UTRECHTSCH MUD WEIT, ROGGE EN HAVER,

UITGEDRUKT IN GRAMMEN FIJN GOUD EN FIJN ZILVER.

JAARTAL.	WEIT.			ROGGE.			HAVER.		
	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.	Prijs in stuivers rekenmunt.	Gram fijn goud.	Gram fijn zilver.
1621/22	167$^{15}/_{16}$	7,188 —	— 86,329	101$^{5}/_{12}$	4,341 —	— 52,133	40$^{1}/_{6}$	1,719 —	— 20,648
1622/3	206$^{5}/_{48}$	8,399 —	— 105,948	133$^{5}/_{24}$	5,428 —	— 68,476	41$^{3}/_{8}$	1,686 —	— 21,264
1623/4	213$^{13}/_{24}$	8,702 —	— 109,771	162$^{9}/_{16}$	6,624 —	— 83,565	59$^{11}/_{24}$	2,423 —	— 30,565
1624/5	201$^{2}/_{3}$	8,218 —	— 103,667	152$^{2}/_{3}$	6,221 —	— 78,478	59$^{1}/_{4}$	2,413 —	— 30,457
1625/6	192$^{13}/_{16}$	7,857 —	— 99,115	125$^{19}/_{24}$	5,126 —	— 64,684	51$^{11}/_{24}$	2,097 —	— 26,452
1626/7	174$^{13}/_{24}$	7,113 —	— 89,721	112$^{17}/_{24}$	4,593 —	— 57,929	40$^{1}/_{2}$	1,650 —	— 20,819
1627/8	173$^{3}/_{4}$	7,008 —	— 89,316	117$^{1}/_{2}$	4,788 —	— 60,401	44$^{13}/_{24}$	1,815 —	— 22,897
1628/9	213$^{5}/_{12}$	8,697 —	— 109,707	169$^{5}/_{6}$	6,921 —	— 87,303	60$^{1}/_{2}$	2,465 —	— 31,100
1629/30	223	9,087 —	— 114,633	205$^{3}/_{4}$	8,388 —	— 105,141	58$^{1}/_{8}$	2,369 —	— 29,879
1630/1	297$^{1}/_{8}$	12,108 —	— 152,737	243$^{2}/_{3}$	9,929 —	— 125,257	57$^{2}/_{3}$	2,350 —	— 29,643
1631/2	205$^{5}/_{12}$	8,371 —	— 105,594	125$^{7}/_{12}$	5,117 —	— 64,556	49$^{3}/_{16}$	2,004 —	— 25,285
1632/3	176$^{19}/_{24}$	7,204 —	— 90,880	105$^{17}/_{24}$	4,308 —	— 54,339	51$^{1}/_{24}$	2,080 —	— 26,238
1633/4	189$^{37}/_{48}$	7,733 —	— 97,552	119$^{11}/_{24}$	5,483 —	— 69,172	66$^{11}/_{24}$	1,992 —	— 25,124
1638/9	155$^{3}/_{4}$	5,996 —	— 80,063	104$^{5}/_{6}$	4,036 —	— 53,889	38$^{1}/_{12}$	1,466 —	— 19,576
1639/40	174$^{1}/_{10}$	6,703 —	— 89,496	107$^{19}/_{48}$	4,135 —	— 55,207	38$^{1}/_{24}$	1,464 —	— 19,555
1640/1	185$^{1}/_{2}$	7,142 —	— 95,356	115	4,427 —	— 59,115	52$^{1}/_{8}$	2,007 —	— 26,795

3 2044 048 102 727

4[illegible]459
CANCELLED
NOV 29 19[illegible]
DEC 1 1 19[illegible]